



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Edue T 12.45.478.897

HARVARD UNIVERSITY

---

LIBRARY OF THE

Department of Education

---

COLLECTION OF TEXT-BOOKS

Contributed by the Publishers

---

TRANSFERRED

TO

HARVARD COLLEGE

LIBRARY







2038

1. The first step in the process is to identify the problem or issue that needs to be addressed. This involves gathering information and understanding the context of the problem.

2. Once the problem is identified, the next step is to define the objectives and goals of the project. This helps to clarify what needs to be achieved and provides a clear direction for the team.

3. The third step is to develop a plan or strategy to address the problem. This involves breaking down the problem into smaller, manageable tasks and determining the resources needed to complete them.

4. The fourth step is to implement the plan. This involves putting the strategy into action and monitoring progress to ensure that the project is on track.

5. The final step is to evaluate the results of the project. This involves assessing the outcomes against the objectives and goals and identifying any areas for improvement.

[illegible]

1. The first part of the paper is devoted to a general discussion of the problem of the existence of solutions of the system of equations (1) for arbitrary values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$ . It is shown that the system has solutions for all values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  if the function  $f(x)$  is continuous and has a bounded derivative. The second part of the paper is devoted to a detailed analysis of the case when the function  $f(x)$  is a step function. It is shown that in this case the system has solutions for all values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  if the step function is continuous at the points where the derivative of  $f(x)$  is infinite.

2. In the third part of the paper, the problem of the uniqueness of solutions of the system (1) is considered. It is shown that the system has a unique solution for all values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  if the function  $f(x)$  is continuous and has a bounded derivative. The fourth part of the paper is devoted to a detailed analysis of the case when the function  $f(x)$  is a step function. It is shown that in this case the system has a unique solution for all values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  if the step function is continuous at the points where the derivative of  $f(x)$  is infinite. The fifth part of the paper is devoted to a detailed analysis of the case when the function  $f(x)$  is a continuous function with a bounded derivative. It is shown that in this case the system has a unique solution for all values of the parameters  $\alpha$  and  $\beta$  if the function  $f(x)$  is continuous at the points where the derivative of  $f(x)$  is infinite.

THE  
ILIAD OF HOMER

*BOOKS I—VI*

WITH AN INTRODUCTION AND NOTES

BY

ROBERT P. KEEP

REVISED EDITION

**Boston**  
ALLYN AND BACON  
1897

F 112.5292

10007 1245.478.897

**Harvard University,  
Dept. of Education Library**

TRANSFERRED TO  
HARVARD COLLEGE LIBRARY

1927

*Copyright, 1883,*  
**BY JOHN ALLYN**

**UNIVERSITY PRESS:  
JOHN WILSON AND SON, CAMBRIDGE.**

## PREFACE.

---

THIS edition of a part of the Iliad differs from any other which has hitherto appeared in our country, in the amount and variety of the introductory matter which immediately precedes the text ; and a few words may seem called for, explaining why this matter has been introduced, and suggesting how it may be most profitably used.

The object of the Introduction is to open the way to the study of Homer, by giving the student some idea of Epic Poetry, in general, and information upon the origin, history, and transmission of the Homeric poems, in particular. A sufficient account of Homeric criticism is also given to enable the reader to enter intelligently into the discussion which is wont to arise among educated men when the name Homer is mentioned.

The Essay on Scanning has been inserted on account of the difficulty which the writer has observed that his own pupils have always found in learning to scan well. The dactylic hexameter is not usually treated in our Greek grammars as a distinct subject by itself, but boys are ordinarily left to depend entirely upon the metrical knowledge which they have acquired in connection with their study of Vergil. The Homeric hexameter can never be well understood by this process, and it is believed that no teacher of experience will refuse his attention to the attempt here made to

present the subject of scanning by itself, in a simple, untechnical way.

The Sketch of the Peculiarities of the Homeric Dialect was originally prepared for the American edition of Autenrieth's Homeric Dictionary, and it is inserted here by the kind permission of Messrs. Harper & Brothers. It is translated and condensed from the first Appendix of Koch's *Griechische Grammatik*. The project was seriously considered of expanding this sketch so that it should include a summary of the peculiarities of Homeric Syntax, and particularly of the uses of the Moods in Homer, but was at length abandoned on account of the belief that these peculiarities are best explained and easiest understood as they are met with in their connection. This is especially the case with the Moods, which show an elasticity of usage quite different from that of the Attic dialect, and not easily exhibited in a brief outline.

In the judgment of the editor, the thorough acquisition by the pupil of all the introductory matter just referred to — Introduction, Essay on Scanning, Sketch of Dialect (excepting perhaps the latter sections) — should be insisted upon. The Table of Contents furnishes a full summary of this matter, and may suggest questions for examination upon it.

The text is substantially that of La Roche, 1877. The only important variations are that the forms of the article  $\delta$ ,  $\eta$ ,  $οἰ$ ,  $αἰ$ , are printed as in prose, (instead of  $\delta$ ,  $\eta$ ,  $οἰ$ ,  $αἰ$ ), and that the dat. sing.  $\tau\omega$ , 'therefore,' is printed with a subscript  $\iota$  (instead of  $\tau\omega$ ). A fuller punctuation than that of La Roche, and a more frequent use of the diaeresis, will also be noticed, especially in Books I. and II., where Sidgwick's edition is followed.

The notes have been made quite full, but they are designed not so much to aid in translation as to supply that collateral information which is so much needed in the study of Homer. A constant attempt will be noticed, by very frequent cross-references, to make Homer his own interpreter. The sources

from which the editor has chiefly drawn in the preparation of the notes will be seen by reference to the List on p. 157.

It is emphatically true of this edition that it is an outgrowth of the editor's experience of the needs of the class-room. What would be the direction of his aim and effort in the teaching of Homer will sufficiently appear as the notes are read, but a suggestion or two may not be out of place. Respecting the style of translation, the rule he would follow is contained in two words: "Be Homeric." Imitate in general, with scrupulous care, the order of words and the constructions of the original as far as our language permits. The cases are few in which it is impossible to translate a passage with literal fidelity and, at the same time, into idiomatic English. The ideal method in teaching is one which combines variety with thoroughness, and emphasizes different matters at successive stages in the pupil's progress. At the outset, while the lessons are very short (the editor usually devotes fifteen lessons to the first 150 lines of the Iliad), it is of course indispensable to go over, with minutest care, translation, scanning, comparison of every Homeric form with the corresponding form in the Attic dialect and all those points respecting inflection and syntax which naturally suggest themselves. But when the pupil has acquired some familiarity with the dialect and begins to translate twenty lines at each lesson, it will no longer be possible to proceed with such minuteness; and the scholar's interest in Homer will be heightened if, without tolerating superficial preparation in any particular, the teacher is able to bring some *one point* into prominence at each lesson. On one day, for example, etymologies and the composition of words may come to the foreground; on another, the use of moods, running back perhaps through a hundred lines; on a third, metrical peculiarities; on a fourth, words may be examined which illustrate Grimm's law of the interchange of mutes; on a fifth, a metrical (hexameter) version of a part of the advance lesson



may be required; on a sixth, an essay may be assigned on some point of custom or morals suggested by the lesson. It is indeed surprising how much grammar, philology, literature, folklore, religion may be taught in natural connection with the Homeric poems. They are like the great ocean, *ἐξ οὗπερ πάντες ποταμοὶ καὶ πᾶσα θάλασσα*, Φ 196.

Without further words the editor commits to teachers and to students this book, which has occupied much of his time and thoughts for several years. He asks, from all who may use it, correction of any errors that may be discovered, and questions or suggestions respecting any points which may seem to need further comment.

ROBERT P. KEEP.

EASTHAMPTON, MASS.,

July 13, 1883.

---

## PREFACE TO NEW EDITION.

DURING the twelve years since this book appeared, the plates of the Greek text had become worn by printing successive editions.

It has been thought best to print the text anew in larger type, and the grammatical references throughout have been adapted to the revised edition of Goodwin's grammar.

ROBERT P. KEEP.

NORWICH, CONN.,

December, 1895.

# CONTENTS.



	PAGE
FRONTISPIECE. <i>Fac-simile</i> of a page of <i>Codex Venetus</i> . Text and <i>Scholia</i> .	
TITLEPAGE . . . . .	i
PREFACE . . . . .	iii
TABLE OF CONTENTS . . . . .	vii

INTRODUCTION :

- I. Epic Poetry. II. Ancient traditions concerning Homer.
- III. Birthplace and early history of the Homeric Poems.
- IV. Rhapsodes. V. Place of the Homeric Poems in Greek Culture. — Civic Editions. VI. Homeric studies at Alexandria. — Three great Alexandrian critics. — *Scholia*. VII. *Codex Venetus A*. VIII. F. A. Wolf's Theory and its influence. IX. Present aspect of the Homeric Question. X. Outline of Plot of the *Iliad* . . . . . ix

ON SCANNING HOMERIC VERSE :

- 1. Structure of the Homeric Hexameter. 2. Metrical accent. — Thesis and Arsis. 3. Diaeresis and Caesura. 4. Synizesis and Hiatus. 5. Rules of Quantity and Hints for Scanning. 6. Prerequisites to good Scanning. 7. Specimens of English Hexameters. 8. Translation into English-Hexameters . . . . . xxiii

CHIEF PECULIARITIES OF THE HOMERIC DIALECT :

- 1-8. PHONOLOGY: 1. Vowel changes. 2. Concurrent vowels, how treated. 3. Hiatus. 4. Elision. 5. Apocope. 6. Anastrophe. 7. Consonant changes. 8. Digamma.
- 9-14. DECLENSION: 9. Suffixes having force of case-endings. 10. First Declension. 11. Second Declension. 12. Third Declension. 13. Declension of Adjectives. 14. Declension of Pronouns. 15-25. CONJUGATION: 15. Augment and Reduplication. 16. Endings. 17. Mood-vowels of subjunctive. 18. Contract-verbs. 19. Formation of Present-stem. 20. Formation of Future

	PAGE
and First Aorist active and middle. 21. Formation of Second Aorist without variable vowel. 22. Formation of Perfect and Pluperfect. 23. Passive Aorists. 24. Verbs in <i>-μι</i> . 25. Iterative Forms. . . . .	xxxi
TEXT . . . . .	I
LIST OF BOOKS OF REFERENCE ON HOMER AND THE ILIAD . . . . .	157
LIST OF ABBREVIATIONS . . . . .	158
NOTES . . . . .	159
APPENDIX A. Contents of Iliad, I.-VI., distributed with reference to rapid reading . . . . .	303
APPENDIX B. Explanation of <i>Fac-simile</i> . . . . .	305
GRAMMATICAL REFERENCES TO ALLEN'S HADLEY AND GOODWIN . . . . .	308
INDEXES . . . . .	316

# INTRODUCTION.



## I. EPIC POETRY.

THE *Iliad* and the *Odyssey* are the earliest extant works of Greek literature, and they are also the best examples of what are called Epic Poems. They are the survivors of an immense Epic literature which was produced by Greeks in the period prior to 700 B. C. Three things may be mentioned as characteristic of Epic poetry: a grand, stirring theme (usually of heroic adventure), unfolded in a more or less elaborate plot; an elevated diction, somewhat removed from the language of common intercourse; a peculiar metrical form. The Greek designation for epic poems is *τὰ ἔπη*, lit. 'utterances,' 'sentences.' The same name was also applied to the responses of oracles, for the most important oracles, those given from the shrine at Delphi, were similar to Epic poems, both in diction and in meter.

Examples may be given of epic poems in other literatures than the Greek. Thus we have: in Latin, the *Aeneid* of Vergil; in Italian, Dante's *Divina Commedia*; in English, Milton's *Paradise Lost*. Of these, only the first is written, like the Homeric poems, in dactylic hexameter: but in the style and thought of all, the influence of the great master of epic song may be traced. The accepted meter for English epic or heroic, as for dramatic, poetry is the so-called "heroic verse," — a ten-syllabled line containing five feet. It is, however, proper to add, that since the hexameter has been seriously attempted by

English poets, and has become naturalized in English poetry, several poems in this meter have been produced which have some of the qualities of epics, though they lack length and an absorbing theme. Such are Kingsley's *Andromeda*, Clough's *Bothie of Tober-na-Vuolich*, Longfellow's *Evangeline*.

## II. ANCIENT TRADITIONS CONCERNING HOMER.

The *Iliad* and the *Odyssey* contain no allusion to their author; and although Homer has become a household word, and even a familiar Christian-name, we know nothing of his personality. Several ancient "Lives of Homer" exist, which describe with minuteness various details of the poet's life. Two of them, according to their titles, were composed by Herodotus and Plutarch; but it is certain that neither of these great authors had anything to do with their composition, and their only value is in showing what was the popular tradition respecting Homer at or before the commencement of the Christian era. It is a passage from the Hymn to Apollo<sup>1</sup> which has given rise to the legend of the poet's blindness. Many towns in antiquity where the Homeric poems were especially studied and admired claimed the honor of being Homer's birth-place, and the names of seven claimants are preserved in the following epigram:—

*Ἑπτὰ πόλεις μάραντο σοφὴν διὰ ρίζαν Ὀμήρου,  
Σμύρνα, Χίος, Κολοφών, Ἰθάκη, Πύλος, Ἄργος, Ἀθῆναι.*

Seven were the towns that laid claim to the gifted root of Homeros,  
Smyrna, Chios, Colophon, Ithake, Pylos, Argos, Athenae.

The claim of Smyrna was conceded to be the strongest. Next came that of Chios, where there was a school of bards called *Homeridae*, who claimed (as is shown by their name) descent from Homer, and transmitted the Homeric poems from father to son.

---

<sup>1</sup> The name "Homeric Hymns" is given to a series of Hymns to the gods, in style not unlike the *Iliad*, but as a whole of somewhat later date.

### III. BIRTHPLACE AND EARLY HISTORY OF THE HOMERIC POEMS.

The Iliad and the Odyssey undoubtedly originated on the Ionian coast of Asia Minor and in the islands of the Aegean sea. Here the dialect was developed in which they were composed, and such indications of locality as can be discovered in the poems point to this region. Various stories explain how they were transmitted to Greece proper. Lycurgus (about 776 B. C.) is said to have brought them to Sparta, where they furnished the Lacedaemonians with the model for the perfect soldier. But it was at Athens that the poems received that care to which their preservation is due. Here, even before the time of Solon (600 B. C.), there seems to have grown up the custom of reciting portions of the poems at popular festivals, which recitations Solon appears to have regulated. To Pisistratus, however, tyrant of Athens (560–527 B. C.), the gratitude of lovers of Homer is due beyond all others. He collected, through a commission of four competent men, the Homeric rhapsodies<sup>1</sup> which were previously sung separately, and united them into the two poems which bear the names of Iliad and Odyssey.

### IV. RHAPSODES, OR RHAPSODISTS.

The singers or reciters of the Homeric poems were called rhapsodes. The word rhapsode (ῥαψωδός) is variously explained. Some would derive it ἀπὸ τοῦ ἄδειν ῥαπτὰ ἐπη,<sup>2</sup> ‘from singing verses fitted (lit. ‘sewed’) together.’ Verses ‘sewed together’ might refer to the weaving into songs what had previously been separate verses, or might have reference to the metrical

---

<sup>1</sup> The word ‘rhapsody,’ as here used, is not to be understood as identical with the twenty-four divisions or books into which each poem was subsequently divided by Aristarchus.

<sup>2</sup> Another explanation of ῥαψωδός, perhaps quite as plausible as the one mentioned above, gives it the sense of ‘stitchers of song,’ — ἐπὶ τοῦ ῥάπτειν ᾠδὰς.

combination of words in the hexameter. The term *ῥαψωδός* describes 'singers' (*ᾄδειν*), not merely 'reciters ;' and it is probable that in early times the song was constantly accompanied by the music of the lyre. Later the singing passed into a sort of intonation, — the chord being struck, before commencing, on the lyre. Finally it became a dramatic recitation or declamation. In the earliest times the rhapsodes were poets, and often originated the songs which they sang, like a Neapolitan improvisator or a Scotch minstrel. In later times they had little poetical taste or talent, and plied their art simply as a means of livelihood. The rhapsodes are spoken of several times by Xenophon and Plato, and by both contemptuously, as not always understanding the sense of what they declaimed. They made a study of their personal appearance, sometimes adorning themselves with gay garments and wearing a gold crown upon their heads. They recited with much action and with impassioned gesture. Was the passage sad, they wept ; was it horrible, their hair stood on end. Thus, like many modern actors, they strove, by overdoing the manifestation of the sentiment contained in the passage recited, to stir the feelings of their auditors. To persons of the best taste, their recitation became, in later times, offensive : but to the people in general of the period about 400 B. C., it must have been agreeable ; and the popular conception of many passages of both poems must have been formed upon the rhapsode's interpretation of them.

#### V. PLACE OF THE HOMERIC POEMS IN GREEK CULTURE.—CIVIC EDITIONS.

We can hardly form an adequate idea of what the Homeric poems were to the ancient Greeks. What the influence of a great epic may be upon the religious belief of a nation, we see from Milton's *Paradise Lost*, which has unquestionably contributed much to form the popular theology of both English and Americans. It should of course be remembered that the Homeric poems do not profess either to be or to rest upon a divine revelation, and that they are not didactic in the sense of laying

down formal rules of conduct. But they contain passages which were accepted by the Greeks as the best description of the power and majesty of their deities, and they abound in illustrations of all the virtues of a patriarchal age. Plato often quotes a passage from Homer in finishing an argument, as a theologian quotes from Scripture.

A verse of Homer was an important make-weight in settling a disputed boundary or in establishing a doubtful pedigree. Both *Iliad* and *Odyssey* were often learned entire at school, and large portions of them were carried in memory through subsequent years. Copies of them were so multiplied that it was easy to possess them, as is illustrated by the story told of Alcibiades, who is said in righteous indignation to have beaten his teacher, who confessed that he did not own a copy of the *Iliad*. The poems served too as a standard of taste ; and though their origin dates back to the very beginning of Greek literature, they influenced to a surprising degree the works of subsequent writers. Herodotus, Plato, and even the late writer Lucian (160 A. D.), illustrate how familiar Homer was to educated men. That they should have retained their charm so long is indeed the highest proof of their merit. Fresh and spontaneous, they gave delight at the simple popular festivals which called them into existence nearly three thousand years ago ; and yet they had such perfection of form as to attract and satisfy the exacting criticism of the Alexandrian and later periods. One of the very latest works of erudition in the twelfth century — only three centuries before the fall of Constantinople (1453 A. D.) — is the commentary on Homer by Eustathius, Bishop of Thessalonica.

Different ancient cities had their civic or public editions, — perhaps prepared at the public expense, and from which copies could be made for private individuals. The best known of these editions were those of Massilia (Marseilles), Chios, Sinope, Argos, Cyprus, Crete. Private editions, supervised by individuals, were also numerous. One of the most famous of these was the edition prepared by Aristotle for his pupil, Alexander. This was called the ‘edition of the casket,’ from the jewelled



case (said to have been part of the spoils taken, after the battle of Arbēla, from the tent of Darius) in which the conqueror carried it with him in his campaigns in Asia.

## VI. HOMERIC STUDIES AT ALEXANDRIA. — THREE GREAT ALEXANDRIAN CRITICS. — SCHOLIA.

When the Greek mind ceased to be productive, it turned itself toward the study of what it had created. The earliest and for many centuries the chief seat of Greek learning was Alexandria. This city, from the time of its foundation by Alexander, grew with wonderful rapidity ; and in the second generation after its founder, under the peaceful reign of the Ptolemies, literature was cultivated here with a zeal and success unparalleled elsewhere in the Greek world. Ptolemy II., called Philadelphus (285–247 B.C.), established the Musēum (*Μουσείον*), — an institution combining the functions of a university and a learned academy, like the French Academy. It was provided with a corps of salaried professors, who gave public lectures in the various departments of human knowledge. But it was also intended to promote research ; and the most important work of the scholars who were maintained under stipends at the Museum, and of the eminent men who directed their labors, was to sift, classify, and elucidate the immense collection of manuscripts which the Ptolemies had gathered together at lavish expense in the two great libraries.<sup>1</sup> The names of three heads of the Mu-

---

<sup>1</sup> The number of volumes in the Alexandrian libraries is said to have been 500,000. By volumes we are to understand rolls of parchment or of papyrus containing the equivalent of a book of Homer, a single tragedy, or a philosophical dialogue. It may be worth while to mention here that Jewish tradition represents that the Greek translation of the Old Testament, known as the Septuagint, was made at the direction of Ptolemy Philadelphus, that it might be placed in the Alexandrian library. Another story relates how foreigners, who brought with them treatises of value, were liable to have them confiscated, and were obliged to be content with receiving copies, while the originals went to enrich the Alexandrian library. The Alexandrian library, or what remained of it, was burned 641 A. D.

seum of Alexandria are particularly famous for Homeric criticism, though their work was not confined to Homer, — Zenodotus of Ephesus, Aristophanes of Byzantium, Aristarchus of Samothrace. They flourished about 250–150 B. C.; and they followed certain common principles of criticism, as was natural, since Aristophanes, who was the pupil of Zenodotus, was the teacher of Aristarchus. The time had been when not only the *Iliad* and the *Odyssey*, but a vast mass of epic poetry known as the Epic Cycle, had been ascribed to Homer. This period was now passed, and Zenodotus restricted the authorship of Homer to the *Iliad* and the *Odyssey*. He edited the text of the two poems without commentary, and his revision gained such a reputation that it eclipsed all predecessors. He was the first to employ the *obelus* (ὀβελός), a heavy horizontal line like our dash (—), to indicate that the verses to which it was prefixed were spurious. He is said to have had a partiality for rare and archaic forms, and to have rejected with great boldness. Of Aristophanes we know but little. Another revision of the text was called for, which he edited, and which in its turn became a standard. He employed the *asterisk* (\*) to designate particularly fine or repeated verses, and he invented the marks, ' ^ ` (acute, circumflex, and grave), which are now used in indicating Greek accent. These marks were devised for the convenience of foreigners at Alexandria, to whom Greek was not a native tongue. The third great Alexandrian critic was Aristarchus, whose fame overshadowed all his predecessors. He was the oracle of his day; and the estimation in which he was held is shown by a passage in the ancient *Scholia*: 'It is better to err with Aristarchus than to be right with others.' His great object was to secure a correct text of Homer. This he strove to do by a comparison of the civic editions and by attention to metrical considerations; and he succeeded so far that his text is that to which most of our best modern editions strive to approach. The division of the *Iliad* and *Odyssey* into twenty-four books and the employment of the large and small letters of the Greek alphabet to designate these books are ascribed to Aristarchus. During the lifetime of

this great critic, the views of Hellanīcus, who maintained the separate authorship of the Iliad and Odyssey, gained some prominence. A school formed itself about Hellanicus ; and the doctrine of what were called the Chorzontes (οἱ Χωρίζοντες), or 'Separatists,' might have gained more adherents had not Aristarchus thrown the whole weight of his authority against it, and crushed it so completely that it was hardly heard of again until within the last hundred years.

It does not appear that the great Alexandrian critics published anything but text-editions. They lectured, however, upon the classic authors, and much of their comments (ὑπομνήματα) was preserved in the meagre notes of their students. These notes were never carefully edited, but were copied, with more or less correctness, by successive generations of grammarians of inferior knowledge ; and it is in this way that they have reached us. Didymus, a grammarian of the Roman period, and a contemporary of Cicero, may be mentioned for his services in the way just described. He was called Χαλκέντερος, 'Tough-gut' (cf. Carlyle's *Zähdarm*), from his wonderful industry. He is said to have written 3,500 books.<sup>1</sup>

The manuscript copies of the Greek authors upon which our printed editions rest were mostly made in the period from the tenth to the fifteenth century by Greeks who had received their education at Constantinople or Athens. These copyists had access to a great mass of grammatical commentary which originated at Alexandria, and was preserved by such men as Didymus ; and they often selected from it to the best of their judgment, and filled with it a broad margin of the parchment page upon which they wrote the text of their author. Such explanatory notes, written in Greek, usually upon lines much closer together than the main text, and often in so fine a character as not to be easily decipherable, are called *scholia* ;<sup>2</sup> and their original author, in many cases unknown, is called a *Scholiast*.

---

<sup>1</sup> Book is of course to be taken in the same sense as was the word volume in the note on page xiv.

<sup>2</sup> We see the singular of this word employed in Geometry, where scholium signifies a remark appended to a proposition.

## VII. CODEX VENETUS A.

Our oldest complete manuscript<sup>1</sup> of the Iliad, which is also one of the most legible and beautiful of all existing classical manuscripts, was probably written in the tenth century. Where it was written, or how it came to its present resting-place, — the library of the Church of St. Mark at Venice, — is purely a matter of conjecture. It is known to scholars as the Codex Venetus A, — being thus distinguished from another manuscript of the Iliad in the same library, the Codex Venetus B. It is written upon vellum or parchment leaves, in size about 13 × 10 inches, and originally contained the entire Iliad upon 327 leaves, of which only 19 have disappeared. It was first published in the year 1788 at Venice by the Abbé Villoison, a French scholar, and its great importance was immediately recognized. It is interesting in three respects: (1) It contains the best text of the Iliad; (2) it preserves many of the critical marks (obelus, asterisk, etc.) used by the Alexandrian grammarians; (3) it contains the best collection of scholia upon the Iliad, with the information that these scholia are derived from four grammarians ranging in date from the first century before Christ to the second century after Christ. One of these grammarians was Didymus, who has been just mentioned.

The publication of the Venetian scholia shed a new light upon Homeric studies. Up to the date of their publication, it had been generally assumed that the received text of the Iliad had come down to us from about the time of the poet himself, which was sometimes placed at 1144 B. C. But the Venetian scholia made it plain that the Alexandrian scholars had had before them no complete accepted text of the Iliad; that they depended chiefly upon the civic editions, and sought by comparing them one with another to determine the form which the poem had originally borne. None of the civic editions dated farther back than the age of Pericles (450 B. C.), and the earliest date which could

---

<sup>1</sup> See Frontispiece for facsimile of a page of the Codex Venetus.

be called historical in connection with the poems was that of the revision of Pisistratus, less than a century earlier, which, strange to say, there is no evidence that the great Alexandrian critics used. The question soon arose: "How account for the preservation of the poem, substantially unaltered, during the five centuries and more prior to Pisistratus?"

#### VIII. F. A. WOLF'S THEORY AND ITS INFLUENCE.

F. A. Wolf, Professor in the University of Halle, maintained in his famous *Prolegomena ad Homerum*,<sup>1</sup> published in 1795, that the preservation of the poems during this long period was impossible. The earliest Greek inscription, he pointed out, scarcely antedated 600 B. C., and writing was not in general use before the time of Pisistratus. Without the common use of writing he affirmed that the preservation of the poems in an unaltered form was impossible. They neither originated so early as had been supposed, nor was the present their original form. Their origin was to be sought in the numerous songs which bards (*ᾄδοι*) sang at the popular festivals at a time when the gift of epic song was common to many. Each song was poured forth spontaneously by some gifted singer without any thought of the whole, the Iliad, of which by the version of Pisistratus it long after became a part. This view explained the many birth-places attributed to Homer; for the name of the poet was to be interpreted as really the name of a style of composition. Wherever schools of bards flourished, there was a Homer. This theory, which saw in the Homeric poems only the spontaneous outgrowth of a certain phase of the Greek language and life, speedily gained warm adherents; and the world was soon divided into Wolfians and anti-Wolfians. It is a theory the conclusions of which have the most important bearing upon the credibility of all early history, and are by no means limited in their application to the Homeric poems.

---

<sup>1</sup> *Prolegomena* = Introduction.

The admission, which would not now be made, that the art of writing was scarcely known or little used before the time of Pisistratus is not fatal, as Wolf supposed, to the oral transmission (*i. e.* transmission by the voice and by the power of memory) from a remote past of poems as long as the Iliad. Upon this point, many interesting facts illustrating the power of memory may be brought forward. In antiquity, when the number of books was much smaller than at the present time, and the variety of subjects which one was compelled to keep in mind much less great, the memory often performed feats which now seem incredible. It was, for example, no infrequent accomplishment of educated men at Athens to repeat the entire Iliad and the entire Odyssey. In these days, on the contrary, we content ourselves with remembering where things are to be found, instead of attempting to remember things themselves. Yet, in our time, Macaulay found that he could on occasion repeat half of Paradise Lost, and some of De Quincey's exploits of memory were even more extraordinary than Macaulay's. On the whole, then, it is impossible to set limits to the power of memory in such matters as these. It is probable that the poems could have been transmitted substantially unaltered, if it be granted that they could have been composed, without the aid of writing.

Another argument against the unity of authorship of the Iliad is drawn from inconsistencies in the narrative. This line of investigation has been followed up with the minutest diligence in Germany during the last fifty years, and Lachmann has divided the Iliad into eighteen originally distinct songs. But inconsistencies in an epic poem are not necessarily fatal to unity of authorship; and so differently do such inconsistencies affect different persons that, while they lead Bonitz (a Wolfian) to find the secret of the power of the Iliad "in the overpowering charm of the "separate pictures, which draw away the attention from their connection with each other," they allow Gladstone (a defender of the unity of authorship) to remark that "the plot of the Iliad "is one of the most consummate works known to literature. Not "only is it not true that a want of cohesion and proportion in the

“Iliad betrays a plurality of authors, but it is rather true that a structure so highly and so delicately organized constitutes in itself a powerful argument to prove its unity of conception and execution.”

## IX. PRESENT ASPECT OF THE HOMERIC QUESTION.

The following is a statement of conclusions which may be considered as established after nearly a century of agitation of the Homeric Question. The language is that of Professor R. C. Jebb, a most candid and judicious English scholar :

“The Iliad and Odyssey belong to the end, not to the beginning of a poetical epoch. They mark the highest point reached by a school of poetry in Ionia which began by shaping the rude war-songs of Aeolic bards into short lays, and gradually developed a style suited to heroic narrative.”

“The Iliad has been enlarged and remodelled by several hands from a shorter poem, *by one poet*, on the ‘Wrath of Achilles.’ This original ‘Wrath of Achilles,’ probably composed about 940 B. C., was not merely a short lay, but a poem on a large plan, in which the central motive gave unity to a varied action, and which might properly be called an epic. It may have been only the last and best of a lost series of similar poems. But if it was the first of its kind, then its author was the *Founder of the Epic art*, who made the advance, not from the primitive war-song to the epic on a grand scale, but from the lay to the short epic.”<sup>1</sup>

## X. OUTLINE OF PLOT OF THE ILIAD.

The word Iliad means Poem about Ilium. Ilium, or Troy, was a city of what was later called Mysia, in the northwest of Asia Minor, and was situated three miles south of the Hellespont.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Primer of Greek Literature, p. 36.

<sup>2</sup> See map of region in Autenrieth's Homeric Dictionary, Plate V.

The poem describes only an episode in the ten years' siege of Troy by the Greeks.

The following are the chief facts mentioned, or assumed as known, in the Iliad. Paris, also called Alexander, had carried off the fairest woman in Greece, — Helen, wife of Menelaos, King of Sparta. Helen had had many suitors, all of whom had promised her father Tyndareos, at his daughter's wedding, that they would maintain her husband's rights, should any one interfere with them. So Menelaos's brother Agamemnon, King of Mykenae, then the leading sovereign in Greece, called together all the suitors and some other heroes, and the whole force in 1100 ships sailed to besiege Troy. For ten years they besieged it without result, — not being able to come to a pitched battle with the Trojans, who would not venture forth from the city-walls on account of their dread of the Greek hero Achilles, the son of Peleus, king of Phthiotis, and Thetis, a sea-goddess. But, in the tenth year of the siege, Achilles suffered an affront from Agamemnon, who took away from him his prize, the captive maiden Brisēis, who had been assigned to him after the sack of Lyrnessos, one of the lesser towns of the Troad, or plain about Troy. In consequence he withdrew from the conflict, and retired to his tent by the sea shore. This is the point at which the Iliad begins. The wrath of Achilles — its causes, its effects, and how it was appeased — is the subject of much of the poem. The immediate consequence of Achilles's retirement is that the Trojans now dare to come forth and engage in combat with the Greeks. Fifteen out of the twenty-four books describe the varying strife. Finally (in II) Patroclos begs Achilles to lend him his armor, and goes with it into the combat. The Trojans flee before him, thinking that Achilles has re-entered the fray ; but at last Patroclos is slain by Hector aided by Apollo. Achilles's desire for vengeance on the slayer of his friend now overcomes his resentment against Agamemnon (in Σ). A new and splendid suit of armor is prepared for him by Hephaistos, — Hector had stripped his former armor from the corpse of Patroclos, — and he rushes into the combat, slays Hector, and drags his body back to the ships (in X).



The last scene of the Iliad presents King Priam begging of Achilles, the slayer of his son, the body of Hector. His prayer is granted, and a truce is observed while Hector is buried.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> For a detailed outline of that portion of the Iliad contained in the present volume, see the summaries printed with the Greek text.

## ON SCANNING HOMERIC VERSE.

---

### 1. STRUCTURE OF THE HOMERIC HEXAMETER.

Two different feet occur in the Homeric hexameter: the dactyl and the spondee. The *dactyl* consists of a long syllable followed by two short syllables; the *spondee*, of two long syllables. As a long syllable occupies in pronunciation twice the time of a short syllable, the two feet may be represented to the eye in two ways: (1) by marks of long and short quantity, dactyl — ∪ ∪, spondee — —; (2) by quarter and eighth notes, dactyl ♩ ♩ ♩, spondee ♩ ♩.<sup>1</sup>

The unit, or fundamental foot, of the verse is the dactyl. This greatly preponderates in the first five of the six feet of which the line is composed. Occasionally, as A 10, each of the first five feet is a dactyl; more often, spondees interchange with dactyls, except in the fifth foot which is so commonly a dactyl that, when a spondee is found there, the verse receives the special name of 'spondaic verse.' Examples of spondaic verses are A 14, 21, 74, 107. About one verse in every twenty is spondaic. The last foot of the verse is never a dactyl, but always consists of two syllables.<sup>2</sup> We see then that the number of syllables in a verse may vary between seventeen (all the feet dactyls except the last) and twelve (all the feet spondees, of which the only example in Books I–VI, is B 544).

---

<sup>1</sup> Dactyl is derived from δάκτυλος 'finger,' — more probably from the use of the finger in beating time than because the finger, like the dactyl, contains one long and two short portions. Spondee is a derivative from σπένδομαι, 'pour libation' (σπονδή, 'libation'), because slow solemn chants in this measure were sung in propitiating the gods.

<sup>2</sup> The last foot of a verse is sometimes an apparent trochee (— ∪ or ♩ ♩), since the slight pause which always occurs at the end of the line tends to obscure the difference between a preceding long or short syllable. A similar remark may be made respecting short syllables used as long before a caesura. See § 5, 4.

## 2. METRICAL ACCENT.—THESIS AND ARSIS.

The first syllable of each foot receives, in scanning, a metrical accent. This is entirely distinct from the written accent, with which it may, or may not, coincide. Each hexameter verse has six metrical accents. The stress which the metrical accent gives to the accented syllable is called *ictus*. The accented part of each foot is called the *thesis*; the unaccented part, the *arsis*. In the dactyl the arsis consists of two syllables; in the spondee, of one. As the spondee is the precise equivalent of the dactyl ( $\text{P} \text{P} = \text{P} \text{P} \text{P}$ ), the length of the thesis is precisely equal to that of the arsis.

## 3. DIAERESIS AND CAESURA.

Pauses, both those indicated by punctuation and those not thus indicated, are as important to good scanning as they are to the good reading of prose. They may occur at the end of a foot or in the heart of a foot; a pause of the first kind is called a *diaeresis*; one of the second kind, a *caesura*. A diaeresis at the end of the third foot, which would divide the verse exactly at the center, is avoided; but diaeresees, at the end of the second and especially at the end of the fourth foot, are not infrequent. This latter is called the Bucolic diaeresis, because more frequent in Bucolic or Pastoral poetry than in Epic poetry. Examples are A 4, 14, 15, 30.

Caesura (*caesura*, the Latin equivalent of the Greek *τομή*, lit. 'cutting') designates that break in the verse which is caused whenever a word ends in the heart of a foot. Caesurae can occur in any foot, and there are usually several in a verse; but the most important or main caesura is always near the middle of the line, and commonly in the third foot. This caesura of the third foot may come *after the thesis*, as is the case in A 1, 8, 11, and in 247 out of the 611 verses in Book I. This is the favorite Vergilian caesura. Or, if the third foot is a dactyl, so that the arsis consists of two syllables, the caesura may come *in the arsis*; e. g. A 5, 6. This latter caesura is the most frequent in the Homeric poems. It occurs 356 times in Book I.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> The caesura after the thesis is sometimes called the masculine caesura; it was also called by the ancients *τομή πενθημιμερίς*, i. e. 'the caesura after the first five half-feet' (*πέντε, ἡμι-, μέρος*). The caesura in the arsis, also called the feminine caesura, was often called *τομή κατὰ τὸν τρίτον τροχαῖον*, 'caesura at the end of the third trochee,' because, by cutting off the last syllable of a dactyl in the third foot, it left a trochee. Much less common than the caesurae just described is the caesura in the fourth foot, generally accompanied by a caesura in the second foot; e. g. A 7, 10, 16.

## 4. SYNIZESIS AND HIATUS.

Two successive vowels (or a vowel and diphthong) are often fused in pronunciation. This is called *synizesis* (*συνίησις*, lit. 'settling together'). The contiguous vowels may be in different words or in the same word. Synizesis differs from the elision so common in Vergil in that neither vowel is lost, for where vowels are elided in utterance in Greek they are omitted in writing; it differs from contraction because the vowels are merged only in utterance, though written out in full. It might be said to add other diphthongs to those commonly recognized as such. Examples are A 1, 15, 18.

*Hiatus* is said to exist when two vowels immediately follow one another, either as the final and initial vowel in two successive words, or in the parts of a compound word. There are certain conditions, specified in the Sketch of the Dialect, § 3, in which hiatus is tolerated. There are many other cases where it is only apparent. In these the second of the two words had originally an initial consonant, the effect of which was remembered, though the consonant itself was no longer written and not always uttered. Examples are in A 4, 7, 24. See also Sketch of Dialect, § 3, 2.

## 5. RULES OF QUANTITY AND HINTS FOR SCANNING.

In order to divide a line correctly into feet, we need to know the quantity of each syllable. This is more easily recognized in Greek than in Latin. A few rules of special importance may be given:—

1. *η*, *ω*, and all diphthongs are long by nature.
2. *ε*, *ο* are short by nature.
3. A vowel naturally short is made long by position when it stands before two consonants or a double consonant. One or both of these consonants may be in the following word, and a mute with a liquid usually gives long position. A single liquid may give long position; e.g. A 283.
4. A vowel naturally short is often used as long in the thesis before the caesura. The ictus, or stress of voice, doubtless has a tendency to prolong the vowel, and so does the slight pause accompanying the caesura (cf. § 1, note 2). Examples of this lengthening are found in A 45, 153.
5. A long final vowel or diphthong is frequently used as short when the following word begins with a vowel, i.e. before a hiatus.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> This apparent shortening may perhaps be best explained by saying that the long vowel or diphthong loses, as if by elision, half of its quantity.

This shortening occurs, of course, only in the *arsis* of the foot. Examples are A 14, 15.

The beginner will be aided in his first attempts to divide a line into feet by remembering that dactyls decidedly predominate above spondees. He should also understand that there is no such general principle in Greek as that expressed by the common rule in Latin 'a vowel before another vowel is short.' Examples of the contrary are Ἀχιλλῆος A 1, ἥρώων A 4. The marks of accent aid in many cases in determining the quantity of the doubtful vowels *a*, *i*, *u*, as does also the fact that most inflectional and formative suffixes are short.

The following hints for scanning, beginning anywhere in a hexameter verse, will be found useful: —

1. When a long syllable is followed by a short syllable, the long syllable always has a metrical ictus; *e.g.* — ∟ ∪.
2. The syllable following two short syllables always has a metrical ictus; *e.g.* — ∪ ∪ — ∟ ∪ ∪.
3. A short syllable always indicates the presence of a dactyl.
4. Two contiguous long syllables always indicate the presence of a spondee which either (*a*) ends with the first long syllable, or (*b*) begins with it.

The beginner will find it a useful exercise to scan half a line at a time, making a long pause near the middle of the verse, *i.e.* in the third foot. One must begin in the first half with an ictus on the first syllable; in the second half of the line, the first ictus will come on the first long syllable not immediately following the pause.

It will also be well to select a few verses of which the first five feet are dactyls (στίχοι δλοδάκτυλοι), — *e.g.* A 10, 12, 13, — and to practise these until one is familiar with the rhythm. There are 120 such verses in Book I of the *Iliad*. Then one may pass to verses containing two spondees, and gradually increase the complexity.

## 6. PREREQUISITES TO GOOD SCANNING.

The three prerequisites to good scanning are: a correct division of the verse into feet; the placing of the metrical accent upon the first syllable of each foot (ictus on the thesis); the correct location of the main caesura. The scholar should distinctly understand that attention to the second of these points often in-

volves the neglect of the written accent, which he has hitherto carefully observed.<sup>1</sup>

Attention to the marks of punctuation will often aid in fixing the place of the main caesura, as will also the fact that many verses are so constructed that the sense is already complete at the middle of the third (or of the fourth) foot, while the part that remains is simply explanatory, and serves to round out the verse. Examples are A 17, 18, 19, 20, 21.

Three prerequisites to good scanning have been named; two other essential things must now be mentioned, without which scanning, though it may be correct, will be lifeless and intolerable. One must have such familiarity with the Greek words as to recognize and utter them without hesitation or conscious effort; one must also be familiar with the movement, the *swing*, of the hexameter. A good way to secure this familiarity is by memorizing selected hexameters, which may be repeated by pupils singly or by a class in concert. The following passages are suitable for this purpose: A 38-49, Chryses's prayer to Apollo, and Apollo's speedy answer; A 148-157, Achilles's angry reply to Agamemnon. If memorizing hexameters is considered to make too great demands upon the time of a class, simple reading in concert, at first with the lead of the teacher, then without his lead, will give that idea of the rhythm without which there can be no good scanning. It may be well to expressly remind the pupil that he should never, in scanning, forget the sense, and to suggest that several words closely connected in sense may be uttered with hardly more pause between them than between the parts of a compound word; e.g. Πηληιάδεω Ἀχιλῆος, A 1; οἰωνοῖσί τε πᾶσι, A 5; Τίς τ' ἄρ' σφωε θεῶν, A 8.

## 7. SPECIMENS OF ENGLISH HEXAMETERS.

It will also be highly profitable to call the attention of scholars to the best English accentual hexameters. Among the best-known English poems in this meter may be mentioned Longfellow's *Evangeline*, Kingsley's *Andromeda*, and Clough's *Bothie of Tober-na-Vuolich*.

---

<sup>1</sup> This fact, that the written and metrical accent cannot both be regarded at the same time, is one of the strongest reasons for believing that the marks of written accent indicated varieties of pitch, not differences of stress, between different syllables.

The following example is from Kingsley's *Andromeda* : —

Smiling, she | answered in | turn, || that | chaste Tri | tonid A | thené,  
 Dear unto | me, no | less than to | thee, || is the | wedlock of | heroes,  
 Dear who can | worthily | win him || a | wife not un | worthy and | noble,  
 Pure with the | pure to be- | get brave | children || the | like of their | father.

I add two translations of detached passages of the *Iliad* and *Odyssey*. First, from the *Iliad*, Γ 233-242, by Dr. Hawtrey, former Headmaster of Eton College : —

Clearly the | rest I be | hold of the | dark ey'd | sons of A | chaia.  
 Known to me | well are the | faces of | all; their | names I re | member;  
 Two, two, | only re | main whom I | see not a | mong the com | manders, —  
 Kastor | fleet in the | car, Poly | deukes | brave with the | cestus;  
 Own dear | brethren of | mine, one | parent | loved us as | infants.  
 Are they not | here in the | host, from the | shores of | lov'd Lake | daimon,  
 Or, though they | came with the | rest, in | ships that | bound through the | waters  
 Dare they not | enter the | fight or | stand in the | council of | Heroes,  
 All for | fear of the | shame and the | taunts my | crime has a | wakened?

Second, from the *Odyssey*, ε 55-69, by William Cullen Bryant : <sup>1</sup> —

Now as he | reached, in his | course, that | isle far | off in the | ocean,  
 Forth from the | dark blue | swell of the | waves he | stepped on the | sea-beach,  
 Walking right | on till he | came to the | broad-roofed | cave where the | goddess  
 Made her a | bode — that | bright-haired | nymph, — in her | dwelling he |  
           found her.

There, on the | hearth, was a | huge fire | blazing, and | over the | island  
 Floated the | odorous | fume sent | up from the | cedar and | cypress,  
 Cloven and | burning, while | she sat | far in the | grotto and | sweetly  
 Sang, as the | shuttle of | gold was | flung through the | web from her | fingers.  
 Round that | grot grew | up, on all | sides, a lux | uriant | forest.  
 Alders were | there, and | poplars, and | there was the | sweet-smelling | cypress,  
 Haunted by | broad-winged | birds which | build their | nests in the | branches,  
 Owls of the | wood, and | falcons, and | crows with | far-sounding | voices,  
 Birds of the | shore which | seek their | food on the | beaches of | ocean.  
 There, all | over the | rock from | which that | grotto was | hollowed,  
 Clambered a | strong-growing | vine whose | fruit hung | heavy in | clusters.

The reader of the selections just given will observe how greatly the dactyl preponderates in English hexameters. This is indeed

---

<sup>1</sup> This translation, never elsewhere published, so far as I know, than in the "Evening Post," was made by Mr. Bryant as an experiment, before he had decided what meter to employ in his translation of the *Odyssey*.

their great defect, because fatal to variety. Another defect is the frequent occurrence of the diaeresis at the end of the third foot (see § 3). It will be also noticed that the same syllable is now used as long, now as short. Little regard, in fact, is had for quantity, which is wholly subordinated to accent. The last two specimens (from Hawtrey and Bryant) show a regard for quantity much greater than is usually found in English hexameters.

### 8. TRANSLATION INTO ENGLISH HEXAMETERS.

It is a good exercise to turn a few lines of Homer into English hexameter. Some verses will go into the same English measure with little effort; *e.g.* B 23: —

*Εὔδεις, ὦ Ἀτρεὺς υἱέ δαίφρονος ἵπποδάμοιο;*

Sleep'st thou, | O son of | Atreus || the | furious | tamer of | horses?

or the following (A 148-151): —

*Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
ὦ μοι, ἀναιδείην ἐπιειμένε, κερδαλέον φρον·  
πῶς τίς τοι πρόφρων ἐπεσιν πείθηται Ἀχαιῶν,  
ἢ ὁδὸν ἐλθέμεναι, ἢ ἀνδράσιν ἴφι μάχεσθαι;*

Him then with | stern glance re | garding ad | dressed the swift- | footed  
A | chilles:

Ah me! | mantled in | arrogance, | greedy in | spirit and | temper,  
How to thy | words shall | any A | chæian | render o | bedience  
Either to | go on a | foray or | valiantly | combat with | heroes?

A moderate amount of practice will give considerable ease in writing such hexameters. The writer has sometimes had an entire lesson voluntarily prepared by a class in hexameter translation, and pupils have frequently in examination written, in this meter, their translation of the passage set. There are several familiar combinations of words in English which naturally close a dactyl. As such may be mentioned the monosyllabic prepositions followed by the article; *e.g.* 'of the,' 'in the,' 'for the,' 'with the,' etc. The translator will soon notice, however, that the Greek line literally translated does not furnish, in most cases, enough material to fill out the English hexameter. The obvious reason for this is the lack in English of that multitude of particles and conjunctions for which in English there is no precise equivalent, and which in Greek sup-



ply so readily the short syllables for the dactyls. The translator has no alternative but to expand; and it is perhaps this inevitable introduction of foreign matter, more than anything else, which explains the failure of hexameter translations of extended portions of the Iliad to interest the reader. Of course, this fact constitutes no objection to the hexameter as an English meter, nor to its use for original English poems. But it is a question whether it does not render it an unsuitable meter for a translation of Homer as a whole.

---

NOTE ON § 2. — The terms *thesis* and *arsis* are employed in the preceding pages in the same sense as they were originally used by the Greek grammarians, where *thesis*, 'placing,' indicated the *fall* of the foot (or hand or finger), with an accompanying accent, in beating time. *Arsis*, 'raising,' was the corresponding *lifting* of the foot, unaccompanied by accent. Since the time of the Roman grammarians these two terms have been used in the reverse of their original signification.

# THE CHIEF PECULIARITIES OF THE HOMERIC DIALECT.<sup>1</sup>

---

## PHONOLOGY.

### 1. VOWEL SUBSTITUTIONS.

1.  $\eta$  is used in Homer after  $\rho$ ,  $\epsilon$ ,  $\iota$ , where the Attic uses  $\bar{a}$ ; *e.g.* ἀγορή [ἀγορά], ὁμοίη [ὁμοία], πειρήσομαι [πειράσομαι].

2. Similarly,  $\epsilon\iota$  is found for  $\epsilon$ ,  $\omicron\upsilon$  for  $\omicron$ ; *e.g.* ξείνος [ξένος], χρύσειος [χρύσεος, χρυσοῦς], πούλυσ [πολύς], μούνος [μόνος].

3. More rarely,  $\omicron\iota$  is found for  $\omicron$ ,  $\alpha\iota$  for  $\alpha$ ,  $\eta$  for  $\epsilon$ ; *e.g.* πνοιή [πνοή], αἰετός [ἀετός], τιθήμενος [τιθέμενος].

4. By what is called *metathesis quantitatis*, 'transposition of quantity,'  $\bar{a}\omicron$  becomes  $\epsilon\omega$ ; *e.g.* Ἀτρείδεω interchangeable with Ἀτρείδαιο. Similarly, we find  $\epsilon\omega\varsigma$  and  $\epsilon\iota\omicron\varsigma$  [ἔως], ἀπερείσιος for ἀπειρέσιος [ἄπειρος], κτλ.

### 2. TREATMENT OF CONCURRENT VOWELS.

1. Contraction, when it occurs, follows the ordinary rules, except that  $\epsilon\omicron$  and  $\epsilon\omicron\upsilon$  contract only into  $\epsilon\upsilon$ ; *e.g.* θάρσευς [θάρσους], βάλλευ [βάλλου].

2. But contraction often does not take place; *e.g.* ἀέκων [ἄκων], ἀλγεα [ἄλγη]; and, on the other hand, a few unusual contractions occur; *e.g.* ἐνρῥέιος, instead of ἐνρῥεοῦς from ἐνρῥεός.

3. Two vowels (or diphthongs) are often blended in pronuncia-

---

<sup>1</sup> The Homeric dialect, also called the Epic or older Ionic, is the oldest form of the Greek language of which we have knowledge. To this the newer Ionic in which Herodotus wrote, and the Attic dialect which became the accepted standard for ordinary composition, stand related as younger sisters. The Homeric dialect was undoubtedly based upon the Greek as spoken, during the tenth and ninth centuries, in the islands of the Aegean Sea and on the Ionian coast of Asia Minor. But the variety of forms which it contains is greater than could have been employed at one time in any spoken dialect. Hence it is inferred that the originators of Epic poetry created in fact their dialect, developing and amplifying it in the direction of certain tendencies which they found existing in common every-day speech.

tion (synizesis); *e.g.* Ἄτρεΐδεω (pronounce -dyo), δὴ αὖ, ἐπεὶ οὖ, ἦ οὖ. See Essay on Scanning Homer, § 4.

### 3. HIATUS.

1. Hiatus is allowed (*i.e.* may be considered regular) in the following cases : —

- (a) after the vowels *i* and *υ* ;
- (b) when the two vowels are separated by a principal caesura, a diaeresis, or a mark of punctuation ;
- (c) when the final vowel of the first word is long and stands in the accented part of the foot ;
- (d) when the first of the two vowels, though naturally long, stands in the unaccented part of the foot, and loses half of its quantity before the following vowel.
- (e) when the last vowel of the first word has been lost by elision.

These cases are illustrated by the following examples : —

- |                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| (a) ζωστῆρι ἀρηρότι.            | —   — υ υ   — υ υ.         |
| (b) καθῆστο, ἐπιγνάμψασα, κτλ.  | υ   — υ υ   — —   — υ.     |
| (c) ἀντιθέφ' Ὀδυσῆι.            | — υ υ   — υ υ   — υ.       |
| (d) οἷστοι ἐπ' ὤμων.            | υ   — υ υ   — —.           |
| (e) μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκεν. | — υ υ   — —   — υ υ   — υ. |

2. Hiatus in other circumstances is generally only apparent, and disappears on supplying the original consonant (now no longer written) ; *e.g.* τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Φάναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων. See § 8 ; also see Essay on Scanning Homer, § 4, and *Apparent Hiatus* in Index.

### 4. ELISION.

Elision is allowed in some cases where it would not occur in prose. *a*, *ε*, *ι*, *ο* are elided in declension and conjugation ; *αι* in the endings *μαι*, *σαι*, *ται*, *σθαι* ; *οι* in *μοι*, *σοι*, *τοι*.

### 5. APOCOPE.

Before a following consonant, the final short vowel of *ἄρα*, and of the prepositions *ἀνά*, *παρά*, *κατά* may be cut off, leaving *ἄρ*, *ἄν*, *πάρ*, *κάτ*. This is called apocope.

REMARK. The accent in this case recedes to the first syllable, and the consonant, now final, is assimilated to a following consonant ; *e.g.* καὶ δὲ δύναμιν [κατὰ δύναμιν], κάλλιπε [κατέλιπε], ἄμ πεδῖον [ἀνὰ πεδῖον].

## 6. ANASTROPHE.

Anastrophe, or the retraction of the accent from the ultima to the penult, may occur in the case of all oxytone prepositions except ἀμφί, ἀντί, ἀνά, διά. It regularly occurs: (1) when a preposition follows its case (but not if the final vowel of the preposition has been elided), — *e.g.* ἐπὶ ἐπὶ [ἐφ' ἐπὶ], but θῖν' ἐφ' ἀλός [ἐπὶ θίνα ἀλός]; (2) when a preposition is placed after a verb from which it has been separated by tmesis (see note on A 25); *e.g.* ὀλέσας ἀπο [ἀπολέσας].

REMARK. The adverb of comparison ὥς, 'as,' when placed after the noun which it would naturally precede, is accented; *e.g.* ὄρνιθες ὥς, 'as birds.'

## 7. CONSONANT CHANGES.

1. Single consonants, especially λ, μ, ν, ρ, σ, are often doubled in the heart of a word after a vowel; *e.g.* ἔλλαβον [ἐλαβον], τόσσοι [τόσσοι]. Here may also be mentioned the occasional lengthening of a short final vowel before certain words beginning with a liquid (perhaps the liquid was doubled in pronunciation); *e.g.* ἐνὶ μεγάροισι.

2. Metathesis (μετάθεσις, 'transposition') of a vowel and a liquid is common; *e.g.* κραδίη and καρδίη [καρδία], θάρσος and θράσος [θάρσος].

3. Between μ and ρ, as also between μ and λ, β is sometimes inserted; *e.g.* ἄμβροτος, where μβροτός [βροτός] is for μροτός, and shows the same root as Latin *mor-ior*. Cf. also μέμβλωκα, from stem μλο-, μολ-.

## 8. DIGAMMA, OR VAU.

For fuller statements respecting this letter (called digamma, *i.e.* double-gamma, from its form, but in pronunciation having the power of *w*), see the grammars. The following words had originally initial *F*: —

ἄγνυμι	εἶκω	ἕξ	ἕτης	ἱρίς
ἄλις	εἶλω	ἕου, οἶ, ἔ	ἕτος	ἱς, ἱφι
ἄλῳναι	εἶρω ('say')	ἕπος, εἶπον	ἡδύς	ἱσος
ἄναξ	ἕκαστος	ἕργον	ἰάχω, ἰαχή	ἰτέη
ἄνδάνω	ἕκα-	ἕρρω	ἰδεῖν, οἶδα	οἶκος
ἄστν	ἕκητι, ἕκων	ἕρύω	ἕοικα	οἶνος
ἕαρ	ἕκυρός	ἕννυμι,	ἕκελος	ὄς, ἦ, ὄν
ἕδνον	ἕλιξ	εἶμα, ἐσθής	εἶκελος	
εἵκοσι	ἕλπομαι	ἕσπερος	ἱον ('violet')	

## DECLENSION.

## 9. SUFFIXES HAVING FORCE OF CASE-ENDINGS.

1. The termination  $-\phi(\nu)$  serves for the ending of the genitive and dative, in both singular and plural; *e.g.* ἐξ εὐνήφει, βίηφει, ὀστεόφει θίς, σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφει. These forms would be written, in the Attic dialect, ἐξ εὐνῶν, βία, ὀστέων (ὀστῶν) θίς, σὺν ἵπποις καὶ ὄχεσι.

2. The three local suffixes  $-\thetaι$ ,  $-\thetaεν$ ,  $-\δε$  are frequently appended to a substantive to answer the questions 'where?' 'whence?' 'whither?' ( $-\δε$  being appended to the accusative case and  $-\θεν$  being often the equivalent of the genitive ending); *e.g.* οἴκοθι [οἴκοι], οὐρανόθεν [ἐξ οὐρανοῦ], ὅνδε δόμονδε [εἰς τὸν δόμον αὐτοῦ].

## 10. FIRST DECLENSION.

[Here are included feminine forms of several classes of words in  $-\sigma$ ,  $-\eta$ ,  $-\sigmaν$ ; *e.g.* of adjectives and of participles, of pronouns, and of the article.]

1. For  $\bar{a}$  we find regularly, in the singular,  $\eta$ ; *e.g.* θύρη [θύρα], νεηνίης [νεανίας]. To this statement θεά must be excepted, and some proper names; *e.g.* Ἑρμείας.

2. The nominative singular of some masculines in  $-\etaς$  ends in  $-\check{a}$ ; *e.g.* ἱππότα [ἱππότης], νεφεληγερέτα [νεφεληγέτης]. \*Cf. in Latin the nouns *nauta*, *poeta*, the equivalents of the Greek ναυτής, ποιητής.

3. The genitive singular of masculines ends in  $-\bar{a}o$  or  $-\epsilon\omega$ ; *e.g.* Ἀτρεΐδαο, Ἀτρεΐδεω [Ἀτρεΐδου].

4. The genitive plural ends in  $-\acute{a}\omega\nu$  or  $-\acute{e}\omega\nu$ , but is rarely contracted, as in Attic, into  $-\acute{\omega}\nu$ ; *e.g.* θεάων [θεῶν], ναυτέων [ναυτῶν], παρειῶν.

5. The dative plural ends in  $-\etaσι$  or  $-\etaς$  (which may usually be read  $-\etaσ'$ , *i.e.*  $-\etaσι$  with  $\iota$  elided), rarely in  $αις$ ; *e.g.* πύλῃσι (πύλῃσ') [πύλαις], σχίζῃς (σχίζῃσ') [σχίζαις], θεαῖς.

## 11. SECOND DECLENSION.

[Here are included masculine and neuter forms of adjectives and participles in  $-\sigma$ ,  $-\eta$ ,  $-\sigmaν$ , of pronouns, and of the article.]

1. The genitive singular has retained the old ending  $-\iota\sigma$ , which, added to the final  $\sigma$  of the stem, gives the termination  $-\sigma\iota\sigma$ . Hence arise the three terminations  $-\sigma\iota\sigma$ ,  $-\sigma\sigma$ ,  $-\sigma\upsilon$ . Of these only  $-\sigma\iota\sigma$  and  $-\sigma\upsilon$  occur in existing texts of Homer; but there seems to be evidence that the termination  $-\sigma\sigma$  originally stood in a number of places where we now find  $-\sigma\upsilon$ .

2. The genitive and dative dual end in *-οιν*.
3. The dative plural ends in *-οισι* or *-οις* (which may usually be read *-οισ'*).

## 12. THIRD DECLENSION.

1. The genitive and dative dual end in *-οιν*; *e.g.* ποδοῖν [*ποδοῖν*].

2. The dative plural has the endings *-σι(ν)* and *-σσι(ν)*, usually joined to consonant stems by a connecting vowel *ε*. Hence arise many different forms of the dative plural, — all, however, easily recognizable; *e.g.* from βέλος, — βελέεσσι [*βέλεσι*], βέλεσσι, βέλεσι; from πούς, — πόδεσσι [*ποσί*], ποσσί, ποσί.

3. Stems ending in *σ* are generally uncontracted in declension, though *-εος* may contract into *-ευσ*; *e.g.* θέρευσ [*θέρους*], genitive singular of θέρος.

4. Words in *-ις* generally retain the *ι* in all their cases; *e.g.* μάντις, μάντιος [*μάντεως*].

REMARK. The following are the forms of πόλις (*πτόλις*) which are not met with in the Attic dialect: in the singular, G. πόλιος, πόληος, D. πόλι, πόληι, πόλεϊ; in the plural, N. πόλιες, πόληες, G. πολίων, D. πολίεσσι, A. πόλιας, πόληας, πόλῑς.

5. Stems in *-ευ* generally lengthen *ε* to *η* in compensation for the omitted *υ* (*F*); *e.g.* βασιλῆος, βασιλῆι; yet not always, *e.g.* Τυδέος, Τυδεί, Τυδέα.

## 13. ADJECTIVES.

1. The feminine singular of adjectives of the first and second declensions is regularly formed in *η*; *e.g.* ὁμοίη [*ὁμοία*], αἰσχροή [*αἰσχροά*], except δία. See § 10, 1.

2. The Attic rule, that compound adjectives have only two terminations, is not always observed; and, conversely, some adjectives which in Attic have three terminations have only two in Homer.

3. Adjectives in *-υς* often change the feminine termination from *-ειᾶ* to *-εᾶ* and *-εη*; *e.g.* from βαθύς we find βαθείης, βαθέης [*βαθείας*].

REMARK. Πολύς has well-nigh a full declension from two stems, πολυ- (*πολεF-*) and πολλο-. Thus πολλός and πολλόν occur; also πολέος, πολέες, πολέων, πολέεσσι, πολέσι, πολέεσσι, πολέας.

4. The comparative and superlative endings *-ίων* and *-ιστος* are much more extensively used in the Homeric than in the Attic dialect.

## 14. PRONOUNS.

1. The following table shows the personal and possessive pronouns as they occur in Homer. For Attic forms, see the grammars.

SING. N.	ἐγώ, ἐγών	σύ, τύνη	
G.	ἐμεῖο, ἐμέο, ἐμεῦ, μεν, ἐμέθεν	σεῖο, σέο, σεῦ, σέθεν	εἶο, ἔο, οὖ, ἔθεν
D.	ἐμοί, μοι	σοί, τοι, τέτν	οἶ, ἐοῖ
A.	ἐμέ, με	σέ	ἐ, ἐέ, μιν
Possessive.	ἐμός.	σός, τεός	ός, ἐός
DUAL N.A.V.	νῶι (acc. νώ)	σφῶϊ, σφώ	σφωέ
G. D.	νῶιν	σφῶϊν, σφῶν	σφῶν
Possessive.	νωῖτερος	σφῶϊτερος	
PLUR. N.	ἡμεῖς, ἄμμες	ὕμεῖς, ὕμμες,	
G.	ἡμέων, ἡμείων	ὕμέων, ὕμείων	σφέων, σφείων, σφῶν
D.	ἡμῖν, ἡμιν, ἄμμι(ν)	ὕμῖν, ὕμιν, ὕμμι(ν)	σφίσι(ν), σφι(ν)
A.	ἡμέας, ἡμας, ἄμμε	ὕμέας, ὕμμε	σφεας, σφάς, σφε
Possessive.	ἡμέτερος, ἄμός	ὕμέτερος, ὕμός	σφέτερος, σφός

2. The article ὁ, ἡ, τό in Homer is usually a demonstrative pronoun. In the nominative plural, the forms τοί and ταί occur by the side of οἱ and αἱ. The forms beginning with τ are very often used with relative signification.

Ὅδε has the peculiar forms τοῖσδεσσι and τοῖσδεσι.

By the side of ἐκεῖνος, κείνος is also found.

3. Homeric forms of the relative pronoun are ὃ for ὅς, ὃο for οὗ ἕως for ἧς. The nominative masculine forms ὅς and ὃ sometimes have demonstrative signification.

4. The following are the forms in use of the interrogative and of the indefinite pronoun. For Attic forms, see the grammars.

INTERROGATIVE.		INDEFINITE.	
<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N. τίς, ntr. τί	τίνες, ntr. τίνα	τις, ntr. τι	τινές, ntr. τινά and ἄσσα
G. τέο	τέων	τεο	τεῶν
	τεῦ	τευ	
D. τέφ	τέοισι	τεφ̄	τέοισι
		τφ	
A. τίνα, ntr. τί	τίνας, ntr. τίνα	τινά, ntr. τι	τινάς, ntr. τινά and ἄσσα

5. The compound relative has a great variety of forms : —

N.	ὅστις, ὅτις; ἥτις; ὅτι, ὅττι	οἷτινες; ἄσσα (for ἄ-τι-α)
G.	ὅττεο, ὅττευ, ὅτευ	ὅτεων
D.	ὀτέφ, ὀτφ	ὀτέοισι
A.	ὄντινα, ὄτινα; ἥντινα; ὅτι, ὅττι	οὔστινας, ὄτινας; ἄστινας; ἄσσα

Homer also uses very frequently the form ὅστε, which is regarded by Monro as equivalent in meaning to ὅστις.

## CONJUGATION.

### 15. AUGMENT AND REDUPLICATION.

1. The augment, either temporal or syllabic, may be omitted. In this case, the accent is thrown back as far as possible toward the beginning of the word; *e.g.* λῦσε [ἔλυσε], κάθεμεν [καθεῖμεν]. Monosyllabic forms with a long vowel are circumflexed; *e.g.* βῆ [ἔβη].

2. The second aorist active and middle is often formed in Homer from a reduplicated theme. (The only examples in Attic of such reduplicated aorists are ἤγαγον, ἤνεγκον (ην-ενεκ-ον), and εἶπον (εφε-επον).) There are about twenty reduplicated aorists in Homer; the most important are: ἐπέφραδον (φράζω), ἐκέκλετο and κέκλετο (κέλομαι), πεφιδέσθαι (φείδομαι), πεπίθοιμεν (πείθω), πεπυθοίατο (πυνθάνομαι), ἀμπεπαλὼν (ἀναπάλλω).

Examples of a very peculiar reduplication are: ἐνίπ-απ-ον (ἐνίπτω) and ἐρύκ-ακ-ον (ἐρύκω). Here the last consonant of the theme is repeated after a connecting α.

3. There are a few examples of a reduplicated future of similar formation with the reduplicated aorist; *e.g.* πεφιδήσομαι, πεπιθήσω.



## 16. ENDINGS.

1. The older endings of the singular number, *-μι*, *-σθα*, *-σι*, are more common in Homer than in the Attic dialect; *e.g.* *ἐθέλωμι* [*ἔθελω*] (subj.), *ἐθέλησι*, also written *ἐθέλησι* [*ἐθέλη*] (perhaps an example of reasoning from false analogy on the part of the copyists).

2. The ending of the third person dual in the historical tenses is *-τον* as well as *-την* in the active, *-σθον* as well as *-σθην* in the middle voice. In the first person plural *-μεσθα* is often used for *-μεθα*.

3. The second person singular of the middle and passive often loses *σ* from the ending, and remains uncontracted; *e.g.* *ἔχῃαι* [*ἔχῃ*], *βάλλεο* [*βάλλου*], *ἔπλεο* (also *ἔπλευ*) [*ἐπλέου*], *ὠδύσαο* [*ὠδύσω*]. We even find *βέβληαι* [*βέβλησαι*] in the perfect middle.

4. For the endings *-νται* and *-ντο* of the third person plural, *-αται* and *-ατο* are often substituted; *e.g.* *δεδαίαται* [*δέδαινται*], *γενοίατο* [*γένουιντο*]. Before these endings (*-αται* and *-ατο*) smooth or middle labial and palatal mutes become rough; *e.g.* *τετράφαται* (*τρέπω*).

5. Active infinitives (with the exception of the first aorist infinitive) frequently end in *-μεναι*, also shortened into *-μεν*; *e.g.* *ἀκουέμεναι* [*ἀκούειν*], *ἐλθέμεν(αι)* [*ἐλθεῖν*], *τεθνάμεν(αι)* [*τεθνάναι*]. The second aorist infinitive active sometimes ends in *-εῖν*; *e.g.* *ιδέειν* [*ιδεῖν*].

## 17. MOOD-VOWELS OF SUBJUNCTIVE.

The long characteristic vowels of the subjunctive frequently appear as *ε* and *ο*. The shorter vowel does not appear in the singular, nor in the third person plural of the active voice. Thus we have *ἴομεν* [*ἴωμεν*], *θωρήξομεν* [*θωρήξωμεν*], *εὔξαι* [*εὔξῃαι* (*εὔξῃ*)]. This shorter form is especially common in the first aorist subjunctive, which thus becomes identical in form with the future indicative.

## 18. CONTRACT-VERBS.

1. Verbs in *-αω* appear in uncontracted, contracted, and assimilated forms. The assimilated forms may be regarded as intermediate between the uncontracted and contracted forms. They are called assimilated forms because the two vowels (or the vowel and diphthong) which would ordinarily be contracted are assimilated, so as to give a double-A or a double-O sound. Thus we have *ὀρόω* for *ὀράω*, *ὀρόωτε* for *ὀράοιτε*, *ἐλόωσι* for *ἐλάουσι* (fut. of *ἐλαύνω*) *ἐλάαν* for *ἐλάειν* (*ἐλάειν*). This assimilation never occurs unless the second vowel is long either by nature or by position. It may be accompanied by a lengthening of either (very rarely both) of the assimilated vowels.

2. Verbs in  $-\epsilon\omega$  are generally uncontracted, but sometimes form  $\epsilon\epsilon$  from  $\epsilon\epsilon$  and  $\epsilon\epsilon\iota$ ,  $\epsilon\upsilon$  from  $\epsilon\omicron$  or  $\epsilon\omicron\upsilon$ . In uncontracted forms, the theme-vowel  $\epsilon$  is sometimes lengthened into  $\epsilon\iota$ ; *e.g.*  $\acute{\epsilon}\tau\epsilon\lambda\epsilon\acute{\iota}\epsilon\tau\omicron$  [ $\acute{\epsilon}\tau\epsilon\lambda\epsilon\acute{\iota}\tau\omicron$ ].

3. Verbs in  $-\omicron\omega$  are generally contracted, except in a few cases where assimilation, see § 18, 1, occurs; *e.g.*  $\acute{\alpha}\rho\acute{\omicron}\omega\sigma\iota$  [ $\acute{\alpha}\rho\acute{\omega}\sigma\iota$ ].

## 19. PECULIARITIES IN THE FORMATION OF THE PRESENT STEM.

1. Several presents in  $-\zeta\omega$  are formed from themes ending in  $\gamma$ ; *e.g.*  $\pi\omicron\lambda\epsilon\mu\acute{\iota}\zeta\omega$  (fut.  $\pi\omicron\lambda\epsilon\mu\acute{\iota}\xi\omicron\mu\epsilon\nu$  [ $\pi\omicron\lambda\epsilon\mu\acute{\iota}\sigma\omicron\mu\epsilon\nu$ , or  $\pi\omicron\lambda\epsilon\mu\acute{\iota}\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu$ ]),  $\mu\alpha\sigma\tau\acute{\iota}\zeta\omega$  (aor.  $\mu\acute{\alpha}\sigma\tau\iota\xi\epsilon\nu$ ). The theme of  $\pi\lambda\acute{\alpha}\zeta\omega$  is  $\pi\lambda\alpha\gamma\gamma$  ( $\pi\lambda\acute{\alpha}\gamma\chi$ -θη aor. pass.).

2. Several presents in  $-\sigma\sigma\omega$  are formed from lingual themes; *e.g.*  $\kappa\omicron\rho\acute{\upsilon}\sigma\sigma\omega$  (pf. pass. ptc.  $\kappa\epsilon\kappa\omicron\rho\upsilon\theta\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$ ),  $\lambda\acute{\iota}\sigma\sigma\omicron\mu\alpha\iota$  (aor.  $\acute{\epsilon}\lambda\iota\sigma\acute{\alpha}\mu\eta\nu$ ).

3.  $\nu\acute{\iota}\zeta\omega$  shows a theme  $\nu\iota\beta$ - (aor. infin.  $\nu\acute{\iota}\psi\alpha\sigma\theta\alpha\iota$ ).

4. Several other themes, additional to  $\kappa\alpha\acute{\iota}\omega$  (theme  $\kappa\alpha F$ -) and  $\kappa\lambda\alpha\acute{\iota}\omega$  (theme  $\kappa\lambda\alpha F$ -), form the present stem by the addition of  $\iota$ ; *e.g.*  $\mu\alpha\acute{\iota}\omicron\mu\alpha\iota$  (pf.  $\mu\acute{\epsilon}\mu\alpha\mu\epsilon\nu$ ).

## 20. FORMATION OF FUTURE AND FIRST AORIST ACTIVE AND MIDDLE.

1. Such pure verbs as do not lengthen the final theme vowel in the formation of tenses often double  $\sigma$  in the future and first aorist active and middle; *e.g.*  $\alpha\acute{\iota}\delta\acute{\epsilon}\sigma\sigma\omicron\mu\alpha\iota$  [ $\alpha\acute{\iota}\delta\acute{\epsilon}\sigma\omicron\mu\alpha\iota$ ],  $\nu\acute{\epsilon}\acute{\iota}\kappa\epsilon\sigma\sigma\epsilon$  [ $\acute{\epsilon}\nu\acute{\epsilon}\acute{\iota}\kappa\epsilon\sigma\epsilon$ ],  $\acute{\epsilon}\tau\acute{\alpha}\nu\upsilon\sigma\sigma\epsilon$  [ $\acute{\epsilon}\tau\acute{\alpha}\nu\upsilon\sigma\epsilon$ ]. Sometimes, dental themes show a similar doubling of  $\sigma$ ; *e.g.*  $\kappa\omicron\mu\acute{\iota}\sigma\sigma\alpha\tau\omicron$  [ $\acute{\epsilon}\kappa\omicron\mu\acute{\iota}\sigma\alpha\tau\omicron$ ].

2. The future of liquid verbs is generally uncontracted; *e.g.*  $\acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\omega$  [ $\acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\lambda\acute{\omega}$ ]. A few liquid themes form their first aorist with the tense-sign  $\sigma$ ; *e.g.*  $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\epsilon}\lambda\sigma\alpha\mu\epsilon\nu$  [ $\acute{\omega}\kappa\epsilon\acute{\iota}\lambda\alpha\mu\epsilon\nu$  ( $\acute{\omicron}\kappa\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega$ )] ( $\kappa\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega$ ),  $\acute{\omega}\rho\sigma\epsilon$  [ $\acute{\omicron}\rho\nu\mu\iota$ ].

3. A few verbs form the first aorist active and middle without  $\sigma$ ; *e.g.*  $\acute{\epsilon}\chi\epsilon\nu\alpha$  and  $\chi\epsilon\upsilon\alpha$  [ $\acute{\epsilon}\chi\epsilon\alpha$ ] ( $\chi\acute{\epsilon}\omega = \chi\acute{\epsilon}\upsilon\omega$ ),  $\acute{\epsilon}\sigma\sigma\epsilon\nu\alpha$  ( $\sigma\acute{\epsilon}\upsilon\omega$ ),  $\acute{\eta}\lambda\acute{\epsilon}\upsilon\alpha\tau\omicron$ ,  $\acute{\alpha}\lambda\acute{\epsilon}\alpha\sigma\theta\alpha\iota$  ( $\acute{\alpha}\lambda\acute{\epsilon}\upsilon\omicron\mu\alpha\iota$ ),  $\acute{\epsilon}\kappa\eta\alpha$  [ $\acute{\epsilon}\kappa\alpha\upsilon\sigma\alpha$ ], subj.  $\kappa\acute{\eta}\omicron\mu\epsilon\nu$  [ $\kappa\alpha\upsilon\sigma\omega\mu\epsilon\nu$ ], infin.  $\kappa\acute{\eta}\alpha\iota$  [ $\kappa\alpha\upsilon\sigma\alpha\iota$ ] ( $\kappa\alpha\acute{\iota}\omega$ ).

4.  $\omicron$  and  $\epsilon$  sometimes take the place of  $\alpha$  as intermediate vowels of the first aorist; *e.g.*  $\acute{\iota}\xi\omicron\nu$ ,  $\acute{\iota}\xi\epsilon\varsigma$  ( $\acute{\iota}\kappa\nu\acute{\epsilon}\omicron\mu\alpha\iota$ ),  $\acute{\delta}\acute{\upsilon}\sigma\epsilon\tau\omicron$  ( $\acute{\delta}\acute{\upsilon}\omega$ ). The same thing is seen in the imperatives  $\beta\acute{\eta}\sigma\epsilon\omicron$  ( $\beta\alpha\acute{\iota}\nu\omega$ )  $\acute{\omicron}\rho\sigma\epsilon\omicron$  and  $\acute{\omicron}\rho\sigma\epsilon\nu$  ( $\acute{\omicron}\rho\nu\mu\iota$ ),  $\acute{\alpha}\xi\epsilon\tau\epsilon$  ( $\acute{\alpha}\gamma\omega$ ),  $\omicron\acute{\iota}\sigma\epsilon$  ( $\phi\acute{\epsilon}\rho\omega$ ), and in the infinitives  $\acute{\alpha}\xi\acute{\epsilon}\mu\epsilon\nu\alpha\iota$ ,  $\omicron\acute{\iota}\sigma\acute{\epsilon}\mu\epsilon\nu\alpha\iota$ .

## 21. FORMATION OF SECOND AORIST WITHOUT VARIABLE VOWEL.

Many verbs have a second aorist active and middle without a variable vowel, formed similarly to the second aorist of verbs in -μι. Of this formation there are many instances; *e.g.* ἔκτα, ἔκταν, ἔκτατο (stem κτα-, κτεν-), σῦτο (σεύω), ἔχυτο (χέω), λῦτο (λύω), optatives φθίμην, φθίτο, infin. φθίσθαι, ptc. φθίμενος (φθί-ν-ω), imperatives κλῦθι, κλῦτε (κλύω), ἔβλητο, βλήσθαι (βάλλω), ἄλτο (ἄλλομαι), δέκτο (δέχομαι), ἔμικτο and μίκτο (μίγνυμι) ὥρτο, ὄρσο (ὄρνυμι). The imperatives κέκλυθι, κέκλυτε are similarly formed, from a reduplicated theme.

## 22. FORMATION OF PERFECT AND PLUPERFECT.

1. In the forms ἔμμορα (μείρομαι) and ἔσσυμαι (σεύω), we see the same doubling of the initial consonant of the theme after the augment (reduplication), as if the theme began with ρ.

Ἔοικα (FeFοικα), ἔολπα (FeFολπα), ἔοργα (FeFοργα), when the lost consonants are supplied, are seen to have the full reduplication.

In δέχεται [δεδεγμένοι εἰσί] the reduplication has been lost, and it is irregular in δείδεγμαι [δέδεγμαι] (δέχομαι) and δείδοικα [δέδοικα], δείδια [δέδια].

2. The first perfect is formed from vowel-verbs only, and is rare.

3. The second perfect is common, but always wants the aspiration; *e.g.* κέκοπα [κέκοφα] (κόπτω). There frequently occur, from vowel-verbs, forms without the tense-sign κ, and perfect participles thus formed are particularly common; *e.g.* πεφύασι [πεφύκασι] (φύω), κεκμηῶτι [κεκμηκότι] (κάμνω), τεθνηῶτας [τεθνηκότας] (θνήσκω).

4. In the pluperfect the endings -εᾶ, -εᾶς, -εε(ν), contracted εἰ(ν) or η, appear; *e.g.* ἦδεα [ἦδη], ἦδεε [ἦδει].

REMARK. Compare ἦδεα = Fηδ-εσαμ with Lat. vid-eram; ἦδεας = Fηδ-εσας with vid-eras; ἦδεσαν = Fηδ-εσαντ with vid-erant. The Greek pluperfect is thus seen to be, like the Latin pluperfect, a compound tense, of which the last part doubtless contains the root εσ- of the verb εἰμί.

## 23. PASSIVE AORISTS.

1. The third plural indicative often ends in ν instead of σαν; *e.g.* ἔμιχθεν [ἐμίχθησαν], φόβηθεν [ἐφοβήθησαν], τράφεν [ἐτράφησαν].

2. The subjunctive remains uncontracted; at the same time the ε of the passive sign is often lengthened into ει or η, and the following mood-sign (in the dual and 2, 3 pl.) shortened to ε or ο; *e.g.* δαείω [δαῶ] (theme δα-, διδάσκω), δαμείης or δαμήης [δαμῆς] (δάμνημι).

REMARK. A peculiar form is *τραπείομεν*, 2 aor. pass. from *τέρπω*. This arises by metathesis from *ταρπείομεν* [*ταρπῶμεν*].

#### 24. VERBS IN -μι.

1. By the side of the ordinary forms of the present indicative of verbs in -μι, there occur also forms as if from presents in -εω and -οω; e.g. *τιθεῖ* [*τίθησι*], *διδοῖ* [*δίδωσι*].

2. As the ending of the third person plural of the imperfect and second aorist indicative active, *ν* often takes the place of -σαν; e.g. *ἴεν* [*ἴεσαν*], *ἔσταν* *σάν* [*ἔστησαν*], *ἔβαν* *βάν* [*ἔβησαν*], *ἔφαν* *φάν* [*ἔφασαν*], *ἔφυν* [*ἔφυσαν*].

3. In the second aorist subjunctive active, the mood-sign is sometimes shortened and the stem-vowel lengthened. Thus arise such forms as: *θείω* [*θῶ*], *θείης* *θήης* [*θῆς*], *στήης* [*στῆς*], *γνώω* [*γνῶ*], *δώησι* (*δῶησι*) *δῶη* [*δῶ*]. Sometimes *α* of the stem is weakened into *ε*, and this again protracted into *ει*. Thus arise the forms *βείομεν* [*βῶμεν*], *στέωμεν*, *στείομεν* [*στῶμεν*].

4. The following are the forms of the so-called irregular verbs in -μι which do not occur in the Attic dialect.

(a) From *ἵημι*: 3 pl. pres. indic. act. *ἰέισι*, 3 sing. subj. *ἵησι*, infin. *ἰέμεναι*, ipf. 1 sing. *ἴειν*, 3 pl. *ἴεν*, aor. indic. act. 1 sing. *ἔηκα*, 3 pl. *ἔσαν*, subj. 1 sing. *μεθ-είω*, 3 sing. *ῆσι*, *ἀν-ήη*, infin. *μεθ-έμεν*, 3 pl. 2 aor. indic. *ἔντο*.

(b) From *εἵμι*: 2 sing. pres. indic. *εἴσθα*, subj. 2 sing. *ἵησθα*, 3 sing. *ἵησιν*, 1 pl. *ἵομεν*, 3 sing. opt. *ἰέλη*, infin. *ἵμεν(αι)*, ipf. 1 sing. *ῆια*, *ῆιον*, 3 sing. *ῆιε(ν)* *ἴε(ν)*, 1 pl. *ῆομεν*, 3 pl. *ῆισαν* *ἴσαν* *ῆιον*, fut. *εἴσομαι*, 1 aor. *εἰσάμην* and *ἑισάμην*.

(c) From *εἰμί*: pres. indic. 2 sing. *ἔσσί εἷς*, 1 pl. *εἰμέν*, 3 pl. *ἔασι(ν)*, subj. 1 sing. *ἔω μετ-είω*, 2 sing. *ἔης*, 3 sing. *ἔησι* *ῆσι* *ἔη*, 3 pl. *ἔωσι(ν)*, opt. 2 sing. *ἔοις*, 3 sing. *ἔοι*, inv. *ἔσσο*, infin. *ἔμμεν(αι)* and *ἔμεν(αι)*, ptc. *ἔών* *ἑούσα* *ἑόν*, etc., ipf. 1 sing. *ῆα* *ἔα* *ἑόν*, 2 sing. *ἔησθα*, 3 sing. *ῆεν* *ἔην* *ῆην*, 3 pl. *ἔσαν*, fut. 3 sing. *ἔσσεται* *ἑσσεῖται*.

(d) From *οἶδα*: 2 pf. indic. 2 sing. *οἶδας*, 1 pl. *ἴδμεν*, subj. 1 sing. *εἰδέω*, 1 pl. *εἶδομεν*, 2 pl. *εἶδετε*, infin. *ἴδμεν(αι)*, ptc. fem. *ιδυῖα*, plupf. 2 sing. *ῆείδης*, 3 sing. *ῆείδη* *ῆδεε*, 3 pl. *ἴσαν*, fut. *εἰδήσω*.

(e) From *ῆμαι*: pres. indic. 3 pl. *ἔαται* and *εἴαται*, ipf. 3 pl. *ἔατο* and *εἴατο*.

(f) From *κείμαι*: pres. indic. 3 pl. *κείαται* *κέαται* *κέονται*.

## 25. ITERATIVE FORMS.

The endings *-σκον* and *-σκόμην* indicate repetition of the action, whence they are called iterative endings. They do not occur in the same sense in the Attic dialect. Iterative forms have the inflection of the imperfect indicative of verbs in *ω*, and are rarely, if ever, augmented. The iterative terminations are attached to the present stem and to the second aorist stem of verbs in *ω* by the intermediate vowel *ε*, rarely *α*; *e.g.* ἔχ-ε-σκον, ῥίπτ-α-σκον, φύγ-ε-σκε. When joined to the first aorist stem, these endings follow directly after the suffix *-σα-* of the aorist indicative; *e.g.* ἐλάσα-σκε. Verbs in *μι* append the iterative endings directly to the stem; *e.g.* στά-σκειν, ζωννύσκειτο, ἔ-σκον (= ἔσ-σκον).

---

NOTE. — The term *thema* is everywhere employed in the preceding sections instead of *verb-stem*, to designate the fundamental form of the verb from which the various tense-stems are made.

The term *variable vowel* is used instead of *connecting vowel*.

# THE ILIAD.

## BOOK I.

*Sing, Muse, the Wrath of Achilles, fatal, but foreordained.*

Μῆνιν ᾄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος,  
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκεν,  
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἀϊδί προΐαψεν  
ἠρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεύχε κύνεσσιν  
οἰωνοῖσί τε πᾶσι — Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή — 5  
ἔξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε  
Ἀτρεΐδης τε, ἄναξ ἀνδρῶν, καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.

*The cause: Apollo's priest, Chryses, came in state with gifts  
to redeem his daughter:*

Τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;  
Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός. ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς  
νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὥρσε κακὴν, ὀλέκοντο δὲ λαοί, 10  
οὐνεκα τὸν Χρύσην ἠτίμασεν ἀρητῆρα  
Ἀτρεΐδης. ὁ γὰρ ἦλθε θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,  
λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,  
στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος  
χρυσέῳ ἀνὰ σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοὺς. 15  
Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν.

*And thus addressed the Greeks :*

Ἄτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,  
 ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,  
 ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι·  
 παῖδα δ' ἐμοὶ λῦσαί τε φίλην, τά τ' ἄποινα δέχεσθαι, 20  
 ἄζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.

*Most approve : not Agamemnon, who dismisses him scornfully.*

Ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοί  
 αἰδεῖσθαι θ' ἱερῆα, καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·  
 ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἤνδανε θυμῷ,  
 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν· 25

Μή σε, γέρον, κοίλῃσιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κιχείω,  
 ἧ νῦν δηθύνοντ', ἧ ὕστερον αὖτις ἰόντα,  
 μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο.  
 τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρίν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν  
 ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ, ἐν Ἀργεῖ, τηλόθι πάτρης, 30  
 ἱστὸν ἐποιχομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιόωσαν·  
 ἀλλ' ἴθι, μή μ' ἐρέθιζε, σαώτερος ὥς κε νήηαι.

*Chryses departs sadly, and prays to Apollo for vengeance.*

Ὡς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ.  
 βῆ δ' ἀκέων παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·  
 πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιὼν ἡρᾶθ' ὁ γεραιὸς 35  
 Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἡὔκομος τέκε Λητώ·

Κλυθί μεν, Ἀργυρότοξ', ὃς Χρῦσιν ἀμφιβέβηκας.  
 Κίλλαν τε ζαθέην, Τενέδοιό τε Ἴφι ἀνάσσεις,  
 Σμινθεῦ, εἵποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,  
 ἧ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πῖονα μηρί' ἔκηα 40

ταύρων ἤδ' αἰγῶν, τόδε μοι κρήνην ἐέλδωρ·  
τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.

*Apollo hears: and begins to slay the Greeks with his bolts.*

ὣς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.  
βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων, χωόμενος κῆρ,  
τόξ' ὥμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην· 45  
ἔκλαγξαν δ' ἄρ' οἷστοι ἐπ' ὤμων χωόμενοιο,  
αὐτοῦ κινηθέντος· ὁ δ' ἦϊε νυκτὶ ἐοικώς.  
ἔζετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ' ἰὸν ἔηκεν·  
δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο.  
οὐρῆας μὲν πρῶτον ἐπ' ὤχετο καὶ κύνας ἀργούς· 50  
αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἔχεπεν κῆρ ἐφίεις,  
βάλλ'· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκύων καίοντο θαμειαί.

*Achilles calls an assembly, and proposes to ask advice of a seer.*

Ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὥχετο κῆλα θεοῖο·  
τῇ δεκάτῃ δ' ἀγορὴνδε καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·  
τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη· 55  
κῆδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὀράτο.  
οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἤγερθεν, ὁμηγερέες τ' ἐγένοντο,  
τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
Ἀτρεΐδην, νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας οἴω  
ἄψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν, 60  
εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμάῃ καὶ λοιμὸς Ἀχαιούς.  
ἀλλ' ἄγε δὴ τινα μάντιν ἐρείομεν, ἣ ἱερῆα,  
ἣ καὶ ὄνειροπόλον — καὶ γάρ τ' ὄναρ ἐκ Διὸς ἐστίν —  
ὅς κ' εἴποι ὅ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,  
εἴτ' ἄρ' ὁ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται, εἴθ' ἐκατόμβης· 65  
αἶ κέν πως ἀρνῶν κνίσσης αἰγῶν τε τελείων  
βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι.



*Calchas, the soothsayer, asks leave to speak freely :*

Ἦτοι ὅγ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο. τοῖσι δ' ἀνέστη  
 Κάλχας Θεστορίδης, οἰωνοπόλων ὅχ' ἄριστος·  
 ὃς ἦδ' ἔτα τ' ἐόντα, τὰ τ' ἐσσόμενα, πρό τ' ἐόντα, 70  
 καὶ νήεσσ' ἠγήσατ' Ἀχαιῶν Ἴλιον εἴσω,  
 ἦν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·  
 ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

ᾠ Ἀχιλεῦ, κέλεαί με, διίφιλε, μυθήσασθαι  
 μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβέλεταο ἄνακτος. 75  
 τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο, καί μοι ὅμοσσον,  
 ἦ μὲν μοι πρόφρων ἔπεςιν καὶ χερσὶν ἀρήξειν.  
 ἦ γὰρ ὅτ' οἶμαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων  
 Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί.  
 κρείσσω γὰρ βασιλεύς, ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χέρηϊ· 80  
 εἵπερ γάρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψῃ,  
 ἀλλὰ τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὅφρα τελέσῃ,  
 ἐν στήθεσσι ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι, εἴ με σαώσεις.

*And Achilles having reassured him, he announces that the  
 daughter of Chryses must be restored.*

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 θαρσήςσας μάλα εἰπὲ θεοπρόπιον ὅτι οἴσθα· 85  
 οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα διίφιλον, ὥτε σύ, Κάλχαν,  
 εὐχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,  
 οὐ τις, ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο,  
 σοὶ κοίλῃς παρὰ νηυσὶ βαρείας χεῖρας ἐποίσει·  
 συμπάντων Δαναῶν· οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα εἵπης, 90  
 ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὐχεται εἶναι.

Καὶ τότε δὴ θάρσησε καὶ ἠὔδα μάντις ἀμύμων·  
 οὐτ' ἄρ' ὃ γ' εὐχολῆς ἐπιμέμφεται, οὐθ' ἐκατόμβης,

ἄλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος, ὃν ἠτίμησ' Ἀγαμέμνων,  
 οὐδ' ἀπέλυσε θύγατρα, καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' ἄποινα. 95  
 τοῦνεκ' ἄρ' ἄλγε' ἔδωκεν Ἐκηβόλος, ἥδ' ἔτι δώσει·  
 οὐδ' ὃ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσσει,  
 πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλῳ δόμεναι ἑλικώπιδα κούρην  
 ἀπριάτην, ἀνάποινον, ἄγειν θ' ἱερὴν ἑκατόμβην  
 εἰς Χρύσην· τότε κέν μιν ἱλασσάμενοι πεπίθοιμεν. 100

*Agamemnon wrathfully consents, but insists on obtaining  
 another gift in place of her.*

Ἦτοι ὃγ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη  
 ἦρως Ἀτρεΐδης εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων,  
 ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι  
 πίμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἔϊκτην.  
 Κάλχαντα πρῶτιστα κάκ' ὀσσόμενος προσέειπεν· 105

Μάντι κακῶν, οὐ πώποτέ μοι τὸ κρήγυον εἶπας·  
 αἰεὶ τοι τὰ κάκ' ἐστὶ φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,  
 ἐσθλὸν δ' οὔτε τί πω εἶπας ἔπος, οὔτ' ἐτέλεσσας·  
 καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις  
 ὥς δὴ τοῦδ' ἑνεκά σφιν Ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει, 110  
 οὔνεκ' ἐγὼ κούρης Χρυσηΐδος ἀγλά' ἄποινα  
 οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν  
 οἴκοι ἔχειν. καὶ γάρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα,  
 κουριδίης ἀλόχου, ἐπεὶ οὗ ἔθέν ἐστι χερείων,  
 οὐ δέμας, οὐδὲ φυήν, οὔτ' ἄρ φρένας, οὔτε τι ἔργα. 115  
 ἀλλὰ καὶ ὥς ἐθέλω δόμεναι πάλιν, εἰ τό γ' ἄμεινον·  
 βούλομ' ἐγὼ λαὸν σόον ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι.  
 αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ' ἐτοιμάσατ', ὅφρα μὴ οἶος  
 Ἀργείων ἀγέραςτος ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικεν.  
 λεύσσετε γὰρ τό γε πάντες, ὃ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλη. 120

*Achilles says he shall have it when Troy is sacked : Agamemnon reviles and threatens him, yet orders Chryseis to be restored.*

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·  
 Ἀτρεΐδῃ κύδιστε, φιλοκτεανώτατε πάντων·  
 πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί;  
 οὔδέ τί που ἴδμεν ξυνήϊα κείμενα πολλά·  
 ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθομεν, τὰ δέδασται, 125  
 λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίλλογα ταῦτ' ἔπαγείρειν.  
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῶ πρόες· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 τριπλῇ τετραπλῇ τ' ἀποτίσομεν, αἷ κέ ποθι Ζεὺς  
 δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἐξαλαπάξαι.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων· 130  
 μὴ δὴ οὕτως, ἀγαθός περ ἐών, θεοείκελ' Ἀχιλλεῦ,  
 κλέπτε νόω, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι, οὔδέ με πείσεις.  
 ἢ ἐθέλεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχῃς γέρας, αὐτὰρ ἔμ' αὕτως  
 ἦσθαι δευόμενον, κέλεαι δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι;  
 ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί, 135  
 ἄρσαντες κατὰ θυμόν, ὅπως ἀντάξιον ἔσται —  
 εἰ δέ κε μὴ δώωσιν, ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι  
 ἢ τεὸν ἢ Αἴαντος ἰὼν γέρας, ἢ Ὀδυσῆος  
 ἄξω ἐλὼν· ὃ δέ κεν κεχολώσεται, ὃν κεν ἴκωμαι.  
 ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα καὶ αὖτις. 140  
 νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἅλα δῖαν,  
 ἐς δ' ἐρέτας ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν, ἐς δ' ἐκατόμβην  
 θείομεν, ἂν δ' αὐτὴν Χρυσηΐδα καλλιπάρηον  
 βήσομεν· εἷς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος ἔστω,  
 ἢ Αἴας ἢ Ἰδομενεὺς ἢ δῖος Ὀδυσσεύς, 145  
 ἢ ἐσύ, Πηλεΐδῃ, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν,  
 ὄφρ' ἡμῖν Ἑκάεργον ἰλάσσειαι ἱερὰ ῥέξας.

*Achilles replies: We have fought and toiled for you, and now you threaten to take our spoil from us: I will return to Phthia.*

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 ὦ μοι, ἀναιδείην ἐπιειμένε, κερδαλεόφρον·  
 πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπessin πείθηται Ἀχαιῶν, 150  
 ἢ ὁδὸν ἐλθέμεναι, ἢ ἀνδράσιν ἱφί μάχεσθαι;  
 οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἔνεκ' ἤλυθον αἰχμητῶν  
 δεῦρο μαχησόμενος· ἐπεὶ οὐ τί μοι αἵτιοί εἰσιν·  
 οὐ γὰρ πώποτ' ἐμὰς βοῦς ἤλασαν, οὐδὲ μὲν ἵππους,  
 οὐδέ ποτ' ἐν Φθίῃ ἐριβώλακι, βωτιανείρῃ, 155  
 καρπὸν ἐδηλήσαντ'· ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ μεταξὺ  
 οὐρεά τε ὀκτιόεντα, θάλασσά τε ἠχήεσσα·  
 ἀλλὰ σοί, ὦ μέγ' ἀναιδές, ἅμ' ἐσπόμεθ', ὅφρα σὺ χαίρης,  
 τιμὴν ἀρνύμενοι Μενελάῳ, σοί τε, κυνῶπα,  
 πρὸς Τρώων — τῶν οὐ τι μετατρέπη, οὐδ' ἀλεγίζεις — 160  
 καὶ δὴ μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,  
 ὦ ἔπι πόλλ' ἐμόγησα, δόσαν δέ μοι νῆες Ἀχαιῶν.  
 οὐ μὲν σοί ποτε ἴσον ἔχω γέρας, ὅππότε Ἀχαιοὶ  
 Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον·  
 ἀλλὰ τὸ μὲν πλείον πολυαῖκος πολέμοιο 165  
 χεῖρες ἐμαὶ διέπουσ'· ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἵκηται,  
 σοὶ τὸ γέρας πολὺ μείζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε  
 ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων.  
 νῦν δ' εἴμι Φθίηνδ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν,  
 οἴκαδ' ἵμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν· οὐδέ σ' ὄϊω, 170  
 ἐνθάδ' ἄτιμος ἐών, ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.

*Agamemnon answers with scorn, and vows to take Briseïs,  
 Achilles' captive, from him.*

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·  
 φεῦγε μάλ', εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ' ἔγωγε

λίσσομαι εἵνεκ' ἐμείῳ μένειν· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι  
 οἳ κέ με τιμήσουσι, μάλιστά δὲ μητίετα Ζεὺς. 175  
 ἔχθιστος δέ μοί ἐσσι Διοτρεφέων βασιλῆων·  
 αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη, πόλεμοί τε, μάχαι τε.  
 εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, θεός που σοὶ τό γ' ἔδωκεν.  
 οἴκαδ' ἰὼν σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροισιν  
 Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε· σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω, 180  
 οὐδ' ὄθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὦδε·  
 ὥς ἔμ' ἀφαιρεῖται Χρυσηΐδα Φοῖβος Ἀπόλλων,  
 τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηϊ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισιν  
 πέμψω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηΐδα καλλιπάρηον,  
 αὐτὸς ἰὼν κλισίηνδε, τὸ σὸν γέρας· ὄφρ' εὖ εἰδῆς 185  
 ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγέη δὲ καὶ ἄλλος  
 ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁμοιωθήμεναι ἄντην.

*Achilles, doubtful what to do in his wrath, is checked by Athena.*

ὣς φάτο· Πηλεΐωνι δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἦτορ  
 στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήριξεν,  
 ἣ ὃ γε φάσγανον ὀξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ 190  
 τοὺς μὲν ἀναστήσειεν, ὃ δ' Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,  
 ἥε χόλον παύσειεν, ἐρητύσειέ τε θυμόν.  
 εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν  
 ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἦλθε δ' Ἀθήνη  
 οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη, 195  
 ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε.  
 στή δ' ὀπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεΐωνα,  
 οἷω φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὔτις ὀράτο.  
 θάμβησεν δ' Ἀχιλεὺς, μετὰ δ' ἐτράπετ'· αὐτίκα δ' ἔγνω  
 Παλλάδ' Ἀθηναίην· δεινὴ δέ οἱ ὅσσε φάανθεν. 200  
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Τίπτ' αὐτ', αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, εἰλήλουθας ;  
 ἥ ἵνα ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο ;  
 ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι ὁῖω·  
 ἧς ὑπεροπλήσῃ τάχ' ἂν ποτε θυμὸν ὀλέσση.

205

*She bids him abate his anger ; and he obeys.*

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἶ κε πίθηαι,  
 οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,  
 ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε.  
 ἀλλ' ἄγε, λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί·  
 ἀλλ' ἦ τοι ἔπεσιν μὲν ὀνείδισον, ὥς ἔσεταιί περ.  
 ὦδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·  
 καί ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα  
 ὕβριος εἵνεκα τῆσδε· σὺ δ' ἴσχειο, πείθεο δ' ἡμῖν.  
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 χρὴ μὲν σφωῖτερόν γε, θεά, ἔπος εἰρύσσασθαι,  
 καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον· ὥς γὰρ ἄμεινον.  
 ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθεται, μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.  
 Ἥ καὶ ἐπ' ἀργυρῇ κώπῃ σχέθε χεῖρα βαρεῖαν·  
 ἄψ δ' ἐς κουλεὸν ὥσε μέγα ξίφος, οὐδ' ἀπίθησεν  
 μύθῳ Ἀθηναίης· ἦ δ' Οὐλυμπόνδε βεβήκει  
 δώματ' ἐς αἰγιόχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.

210

215

220

*Achilles charges Agamemnon with cowardice : and swears by his staff that the Greeks will one day find the want of him.*

Πηλεΐδης δ' ἐξαῦτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν  
 Ἀτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὐπω λῆγε χόλοιο·  
 Οἶνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο  
 οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἅμα λαῶ θωρηχθῆναι,

225

οὔτε λόχονδ' ἰέναι σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν  
 τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κῆρ εἶδεται εἶναι.  
 ἦ πολὺ λῳΐόν ἐστι κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν  
 δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι, ὅστις σέθεν ἀντίον εἶπη. 230  
 δημοβόρος βασιλεύς, ἐπεὶ οὔτιδανοῖσιν ἀνάσσεις·  
 ἦ γὰρ ἄν, Ἀτρεΐδῃ, νῦν ὕστατα λωβήσαιο.  
 ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι·  
 ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὔποτε φύλλα καὶ ὄζους  
 φύσει, ἐπειδὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὄρεσσι λέλοιπεν, 235  
 οὔδ' ἀναθηλήσει· περὶ γάρ ῥά ἐ χαλκὸς ἔλεψεν  
 φύλλα τε καὶ φλοιόν· νῦν αὐτέ μιν νῆες Ἀχαιῶν  
 ἐν παλάμῃς φορέουσι δικασπόλοι, οἵτε θέμιστας  
 πρὸς Διὸς εἰρύεται· ὁ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὄρκος·  
 ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθὴ ἴξεται νῆας Ἀχαιῶν 240  
 σύμπαντας· τοῖς δ' οὔ τι δυνήσεται ἀχνύμενός περ  
 χραιομεῖν, εὐτ' ἂν πολλοὶ ὑφ' Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο  
 θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις,  
 χωόμενος, ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας.  
 ὣς φάτο Πηλεΐδης· ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ, 245  
 χρυσείοις ἥλοισι πεπαρμένον, ἔζετο δ' αὐτός·

*The aged Nestor advises moderation: let them listen to him, as  
 heroes of old have done, and lay aside wrath.*

Ἀτρεΐδης δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε. τοῖσι δὲ Νέστωρ  
 ἡδυεπὴς ἀνόρουσε, λιγύς Πυλίων ἀγορητής,  
 τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή—  
 τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων 250  
 ἐφθίαθ', οἳ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν ἠδ' ἐγένοντο  
 ἐν Πύλῳ ἡγαθήῃ, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἀνασσειν—  
 ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

ὦ πόποι, ἦ μέγα πένθος Ἀχαιίδα γαῖαν ἰκάνει·  
 ἦ κεν γηθήσαι Πρίαμος, Πριάμοιό τε παῖδες, 255  
 ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροῖατο θυμῷ,  
 εἰ σφῶϊν τάδε πάντα πυθοῖατο μαρναμένοϊιν,  
 οἳ περὶ μὲν βουλήν Δαναῶν, περὶ δ' ἔστέ μάχεσθαι.  
 ἀλλὰ πίθεσθ'· ἄμφω δὲ νεωτέρω ἔστων ἐμείο.  
 ἦδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοσιν, ἥεπερ ὑμῖν, 260  
 ἀνδράσιν ὠμίλησα, καὶ οὐποτέ μ' οἱ γ' ἀθέριζον.  
 οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι,  
 οἷον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε, ποιμένα λαῶν,  
 Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον.  
 [Θησέα τ' Αἰγεΐδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.] 265  
 κάρτιστοι δὴ κείνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·  
 κάρτιστοι μὲν ἔσαν, καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο,  
 φηρσὶν ὀρεσκώοισι, καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν·  
 καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθομίλεον, ἐκ Πύλου ἐλθὼν,  
 τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί· 270  
 καὶ μαχόμεν κατ' ἐμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ' ἂν οὔτις  
 τῶν, οἳ νῦν βροτοί εἰσιν ἐπιχθόνιοι, μαχέοιτο.  
 καὶ μὲν μεν βουλέων ξύνιεν, πείθοντό τε μύθῳ.  
 ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὑμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον.  
 μήτε σὺ τόνδ', ἀγαθὸς περ ἐὼν, ἀποαίρεο κούρην, 275  
 ἀλλ' ἔα, ὥς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας νῆες Ἀχαιῶν·  
 μήτε σύ, Πηλεΐδῃ, ἔθελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ  
 ἀντιβίην· ἐπεὶ οὐποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς  
 σκηπτουῆχος βασιλεύς, ὥτε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.  
 εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι, θεὰ δέ σε γείνατο μήτηρ, 280  
 ἀλλ' ὃ γε φέρτερός ἐστιν, ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει.  
 Ἀτρεΐδῃ, σὺ δὲ παῦε τεδὸν μένος· αὐτὰρ ἔγωγε  
 λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον, ὃς μέγα πᾶσιν  
 ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.



*Agamemnon pleads that Achilles' pride is intolerable: and Achilles replies that he will not obey. As for the maiden, he will not resist her surrender: but he defies them to take any thing else.*

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων· 285  
ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, γέρον, κατὰ μοῖραν ἔειπες.  
ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,  
πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,  
πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἃ τιν' οὐ πείσεσθαι ὄτω.  
εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἑόντες, 290  
τοῦνεκά οἱ προθέουσιν ὀνείδεα μυθήσασθαι;

Τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς·  
ἦ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὔτιδανός καλεοίμην,  
εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι, ὅττι κεν εἵπης·  
ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε 295  
σήμαιν'· οὐ γὰρ ἐγὼ γ' ἔτι σοι πείσεσθαι ὄτω.  
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·  
χερσὶ μὲν οὔτοι ἐγὼ γε μαχήσομαι εἵνεκα κούρης,  
οὔτε σοί, οὔτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·  
τῶν δ' ἄλλων, ἃ μοί ἐστι θοῇ παρὰ νηϊ μελαίνῃ, 300  
τῶν οὐκ ἄν τι φέροις ἀνελὼν ἀέκοντος ἐμείο.  
εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι, ἵνα γνῶωσι καὶ οἶδε·  
αἰψά τοι αἶμα κελαινὸν ἐρωήσει περὶ δουρί.

*Chryseïs is sent away, and sacrifices are offered.*

Ὡς τὼ γ' ἀντιβίοισι μαχησαμένῳ ἐπέεσσιν,  
ἀνστήτην· λῦσαν δ' ἀγορὴν παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν. 305  
Πηλεΐδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας ἔϊσας  
ἦϊε σύν τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν·  
Ἀτρεΐδης δ' ἄρα νῆα θοὴν ἄλαδε προέρυσσεν,  
ἐς δ' ἐρέτας ἔκρινεν εἰκόσιν, ἐς δ' ἐκατόμβην

βῆσε θεῶ· ἀνὰ δὲ Χρυσηΐδα καλλιπάρηον 310  
εἶσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς.

Οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὑγρὰ κέλευθα,  
λαοὺς δ' Ἀτρεΐδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν.  
οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο, καὶ εἰς ἅλα λύματ' ἔβαλλον·  
ἔρδον δ' Ἀπόλλωνι τεληέσσας ἑκατόμβας 315  
ταύρων ἢ δ' αἰγῶν παρὰ θῖν' ἄλὸς ἀτρυγέτοιο·  
κνίσση δ' οὐρανὸν ἵκεν, ἐλισσομένη περὶ καπνῶ.

*Agamemnon sends heralds to fetch Briseïs from Achilles' tent.*

Ὡς οἱ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν· οὐδ' Ἀγαμέμνων  
λῆγ' ἔριδος, τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ' Ἀχιλλῆϊ.  
ἀλλ' ὃ γε Ταλθύβιόν τε καὶ Εὐρυβάτην προσέειπεν, 320  
τῷ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὀτρηρῷ θεράποντε·

Ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλλῆος·  
χειρὸς ἐλόντ' ἀγέμεν Βρισηΐδα καλλιπάρηον·  
εἰ δέ κε μὴ δώησιν, ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι  
ἐλθὼν σὺν πλεόνεσσι· τό οἱ καὶ ρίγιον ἔσται. 325

Ὡς εἰπὼν προΐει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν.

*They go reluctantly: but Achilles welcomes them and gives them  
the maiden, making them witnesses of his wrongs.*

τῷ δ' ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν' ἄλὸς ἀτρυγέτοιο,  
Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἰκέσθην.  
τὸν δ' εὖρον παρά τε κλισίῃ καὶ νηϊ μελαίνῃ  
ἤμενον· οὐδ' ἄρα τῷ γε ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς. 330  
τῷ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένῳ βασιλῆα  
στήτην, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον, οὐδ' ἐρέοντο.  
αὐτὰρ ὃ ἔγνω ᾗσιν ἐνὶ φρεσὶ, φώνησέν τε·

Χαίρετε, κήρυκες, Διὸς ἄγγελοι ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,

ἄσσον ἴτ'· οὐ τί μοι ὕμμες ἐπαίτιοι, ἀλλ' Ἀγαμέμνων, 335  
ὃ σφῶϊ προῖει Βρισηΐδος εἵνεκα κούρης.

ἀλλ' ἄγε, Διογενὲς Πατρόκλεις, ἔξαγε κούρην  
καί σφῶϊν δὸς ἄγειν. τὼ δ' αὐτὼ μάρτυροι ἔστων  
πρὸς τε θεῶν μακάρων, πρὸς τε θνητῶν ἀνθρώπων,  
καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος, εἴ ποτε δὴ αὐτε 340

χρειῶ ἐμείο γένηται αἰκέα λοιγὸν ἀμῦναι  
τοῖς ἄλλοις. ἧ γὰρ ὃ γ' ὀλοιῇσι φρεσὶ θύει·  
οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,  
ὅππως οἱ παρὰ νηυσὶ σόοι μαχέοιντο Ἀχαιοί.

ᾠς φάτο· Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ· 345  
ἐκ δ' ἄγαγε κλισίης Βρισηΐδα καλλιπάρηον,  
δῶκε δ' ἄγειν. τὼ δ' αὖτις ἴτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν·  
ἧ δ' ἀέκουσ' ἅμα τοῖσι γυνὴ κίεν.

*Achilles sits alone on the shore, and complains to his mother  
Thetis.*

Αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λιασθεῖς  
θῖν' ἐφ' ἀλὸς πολιῆς, ὀρόων ἐπὶ οἴνοπα πόντον· 350  
πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἠρήσατο, χεῖρας ὀρεγνύς·

Μῆτερ, ἐπεὶ μ' ἔτεκές γε μινυνθάδιόν περ ἑόντα,  
τιμὴν πέρ μοι ὄφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίζαι,  
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν.  
ἧ γάρ μ' Ἀτρεΐδης εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων 355  
ἠτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας·

*She asks him the cause of his grief.*

ᾠς φάτο δάκρυ χέων· τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ,  
ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι.  
καρπαλίμως δ' ἀνέδνυ πολιῆς ἀλός, ἥν' ὀμίχλη·

καί ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος, 360  
 χειρί τέ μιν κατέρεξεν, ἔπος τ' ἔφατ', ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
 Τέκνον, τί κλαίεις ; τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος ;  
 ἑξαύδα, μὴ κεῖθε νόω· ἵνα εἶδομεν ἄμφω.

*He tells the tale, how Chryses took his daughter back, and  
 Agamemnon stole away Briseïs.*

Τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 οἶσθα· τί ἦ τοι ταῦτ' εἰδυίῃ πάντ' ἀγορεύω ; 365  
 ὥχόμεθ' ἐς Θήβην, ἱερὴν πόλιν Ἡετίωνος,  
 τὴν δὲ διεπράθομέν τε, καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα·  
 καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἱες Ἀχαιῶν  
 ἐκ δ' ἔλον Ἀτρεΐδῃ Χρυσηΐδα καλλιπάρηον.  
 Χρύσης δ' αὖθ', ἱερεὺς ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος, 370  
 ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,  
 λυσόμενός τε θύγατρα, φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,  
 στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἑκηβόλου Ἀπόλλωνος  
 χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ ἐλίσσεται πάντας Ἀχαιούς,  
 Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν. 375  
 ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοί,  
 αἰδεῖσθαί θ' ἱερῆα, καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·  
 ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,  
 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν.  
 χωόμενος δ' ὁ γέρων πάλιν ὥχετο· τοῖο δ' Ἀπόλλων 380  
 εὐξαμένου ἤκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν.  
 ἦκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἱ δέ νυ λαοὶ  
 θνήσκον ἐπασσύτεροι· τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο  
 πάντῃ ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν. ἄμμι δὲ μάντις  
 εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας Ἑκάτοιο· 385  
 αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἰλάσκεσθαι·

Ἄτρεΐωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν· αἴψα δ' ἀναστὰς  
 ἠπείλησεν μῦθον, ὃ δὴ τετελεσμένος ἐστίν.  
 τὴν μὲν γὰρ σὺν νηϊ̑ θοῇ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ  
 ἐς Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι· 390  
 τὴν δὲ νέον κλισίηθεν ἔβαν κήρυκες ἄγοντες  
 κούρην Βρισηῆος, τὴν μοι δόσαν υἷες Ἀχαιῶν.

*And bids her intercede with Zeus, by her former services to  
 him, to aid the Trojans.*

ἀλλὰ σύ, εἰ δύνασαί γε, περίσχεο παιδὸς ἔηος·  
 ἐλθοῦς' Οὐλυμπόνδε Δία λίσαι, εἴ ποτε δή τι  
 ἦ ἔπει ὤνησας κραδίην Διός, ἥ ἐ καὶ ἔργῳ. 395  
 πολλάκι γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα  
 εὐχομένης, ὅτ' ἔφησθα κελαινεφέϊ Κρονίῳ  
 οἷη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι,  
 ὁππότε μιν ξυνδῆσαι Ὀλύμπιοι ἤθελον ἄλλοι,  
 Ἥρη τ' ἠδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη. 400  
 ἀλλὰ σὺ τόν γ' ἐλθοῦσα, θεά, ὑπελύσαο δεσμῶν,  
 ὦχ' ἐκατόγχειρον καλέσας' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον,  
 ὃν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες  
 Αἰγαίων' — ὃ γὰρ αὖτε βίη οὐ πατρὸς ἀμείνων —  
 ὃς ῥα παρὰ Κρονίῳ καθέζετο, κύδει γαίων· 405  
 τὸν καὶ ὑπέδεισαν μάκαρες θεοί, οὐδέ τ' ἔδησαν.  
 τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέζο, καὶ λαβὲ γούνων,  
 αἷ κέν πως ἐθέλῃσιν ἐπὶ Τρώεσσιν ἀρῆξαι,  
 τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἀμφ' ἄλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς  
 κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος, 410  
 γνῶ δὲ καὶ Ἀτρεΐδης εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων  
 ἦν ἄτην, ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.

*She grieves for him, but promises to pray Zeus, when he returns from his banqueting with the Aethiopians. Then she departs.*

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·  
 ὦ μοι, τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον, αἶνὰ τεκοῦσα;  
 αἴθ' ὄφελος παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπῆμων 415  
 ἦσθαι· ἐπεὶ νύ τοι αἶσα μίνυνθά περ, οὐ τι μάλα δῆν·  
 νῦν δ' ἅμα τ' ὠκύμορος καὶ ὀϊζυρὸς περὶ πάντων  
 ἔπλεο· τῷ σε κακῇ αἴσῃ τέκον ἐν μεγάροισιν.  
 τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ  
 εἶμ' αὐτὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀγάννιφον, αἶ κε πίθηται. 420  
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισιν  
 μήνι' Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν.  
 Ζεὺς γὰρ ἐς Ὠκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας  
 χθιζὸς ἔβη κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἔποντο·  
 δωδεκάτῃ δέ τοι αὖτις ἐλεύσεται Οὐλυμπόνδε, 425  
 καὶ τότε ἔπειτά τοι εἶμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,  
 καί μιν γουνάσομαι, καί μιν πείσεσθαι ὀΐω.  
 Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπεβήσετο· τὸν δ' ἔλιπ' αὐτοῦ  
 χωόμενον κατὰ θυμὸν εὐζώνοιο γυναικός,  
 τήν ῥα βίῃ ἀέκοντος ἀπηύρων. 430

*Odysseus arrives at Chryse, and restores Chryseïs.*

Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 ἐς Χρύσην ἵκανε, ἄγων ἱερὴν ἐκατόμβην.  
 οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο,  
 ἱστία μὲν στείλαντο, θέσαν δ' ἐν νηϊ μελαίνῃ·  
 ἱστὸν δ' ἱστοδόκη πέλασαν, προτόνοισιν ὑφέντες,  
 καρπαλίμως· τήν δ' εἰς ὄρμον προέρεσαν ἐρετμοῖς. 435  
 ἐκ δ' εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν·

ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης·  
 ἐκ δ' ἐκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι·  
 ἐκ δὲ Χρυσηῖς νηὸς βῆ ποντοπόροιο.  
 τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολύμητις Ὀδυσσεὺς 440  
 πατρὶ φίλῳ ἐν χερσὶ τίθει, καὶ μιν προσέειπεν·  
 ὦ Χρῦση, πρό μ' ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,  
 παῖδά τε σοὶ ἀγέμεν, Φοῖβῳ θ' ἱερὴν ἐκατόμβην  
 ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν, ὅφρ' ἱλασόμεσθα ἄνακτα,  
 ὅς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε' ἐφῆκεν. 445

*Chryses receives her gladly, and prays Apollo to avert the plague.*

ὦς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει· ὁ δ' ἐδέξατο χαίρων  
 παῖδα φίλην· τοὶ δ' ὦκα θεῷ κλειτὴν ἐκατόμβην  
 ἐξείης ἔστησαν εὐδμητον περὶ βωμόν·  
 χερνύσαντο δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο.  
 τοῖσιν δὲ Χρύσης μεγάλ' εὐχετο, χεῖρας ἀνασχών· 450  
 Κλῦθί μεν, Ἀργυρότοξ', ὅς Χρῦσὴν ἀμφιβέβηκας,  
 Κίλλαν τε ζαθέην, Τενέδοιό τε Ἴφι ἀνάσσεις·  
 ἡμὲν δὴ ποτ' ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,  
 τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἵψαο λαὸν Ἀχαιῶν·  
 ἦδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρήνηνον ἑέλδωρ· 455  
 ἦδη νῦν Δαναοῖσιν αἰκέα λοιγὸν ἄμυνον.  
 ὦς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.

*They sacrifice, feast, and go to rest.*

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὐξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,  
 αὔευσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,  
 μηρούς τ' ἐξέταμον, κατὰ τε κνίσσῃ ἐκάλυψαν, 460  
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὤμοθέτησαν.  
 καίε δ' ἐπὶ σχίζῃς ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἶθοπα οἶνον

λείβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπώβολα χερσίν.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη, καὶ σπλάγχν' ἐπάσαντο,  
 μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα, καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν, 465  
 ᾧπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου, τετύκοντό τε δαῖτα,  
 δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔϊσης.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
 κούροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο· 470  
 νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν, ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.  
 οἱ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἱλάσκοντο,  
 καλὸν αἰείδοντες παιήονα, κούροι Ἀχαιῶν,  
 μέλποντες Ἑκάεργον· ὁ δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων.  
 Ἥμος δ' ἡέλιος κατέδυ, καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν, 475  
 δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός.

*And at dawn return.*

Ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 καὶ τότε ἔπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν·  
 τοῖσιν δ' ἵκμενον οὖρον ἱεὶ Ἑκάεργος Ἀπόλλων.  
 οἱ δ' ἱστὸν στήσαντ', ἀνά θ' ἱστία λευκὰ πέτασσαν. 480  
 ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ἱστίον, ἀμφὶ δὲ κῦμα  
 στεῖρην πορφύρεον μεγάλ' ἴαχε, νηὸς ἰούσης·  
 ἥ δ' ἔθρεν κατὰ κῦμα, διαπρήσσουσα κέλευθον.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἵκοντο κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,  
 νῆα μὲν οἷ γε μέλαιναν ἐπ' ἡπείροιο ἔρυσσαν 485  
 ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τάνυσσαν·  
 αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίας τε νέας τε.

*Achilles pines in solitude.*

Αὐτὰρ ὁ μήνιε, νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισιν,  
 Διογενὴς Πηλῆος υἱός, πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·



οὔτε ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν, 490  
οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον· ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ,  
αὐθι μένων, ποθέεσκε δ' αὐτὴν τε πτόλεμόν τε.

*The gods return, and Thetis makes her prayer to Zeus.*

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτῃ γένητ' ἡώς,  
καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες  
πάντες ἅμα, Ζεὺς δ' ἦρχε. Θέτις δ' οὐ λήθετ' ἐφειμέων 495  
παιδὸς ἐοῦ, ἀλλ' ἦ γ' ἀνεδύσετο κῦμα θαλάσσης,  
ἡερίῃ δ' ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὐλύμπόν τε·  
εὔρεν δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἡμενον ἄλλων,  
ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο.  
καί ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο, καὶ λάβε γούνων 500  
σκαιῇ· δεξιτερῇ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἐλούσα,  
λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·

Ζεῦ πάτερ, εἴ ποτε δὴ σε μετ' ἀθανάτοισιν ὄνησα  
ἦ ἔπει ἦ ἔργῳ, τόδε μοι κρήνην ἐέλδωρ·  
τίμησόν μοι υἱόν, ὃς ὠκυμορώτατος ἄλλων 505  
ἔπλετ'· ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
ἠτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας.  
ἀλλὰ σὺ πέρ μιν τίσον, Ὀλύμπιε μητίετα Ζεῦ·  
τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος, ὅφρ' ἂν Ἀχαιοὶ  
υἱὸν ἐμὸν τίσωσιν ὀφέλλωσιν τέ ἐ τιμῇ. 510

*He sits silent: and she prays him a second time to reply.*

ὣς φάτο· τὴν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς,  
ἀλλ' ἀκέων δὴν ἦστο· Θέτις δ', ὥς ἤψατο γούνων,  
ὥς ἔχετ' ἐμπεφυῖα, καὶ εἶρετο δεύτερον αὐτίς·

Νημερτὲς μὲν δὴ μοι ὑπόσχεο καὶ κατάνευσον,  
ἦ ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὅφρ' εὖ εἰδῶ, 515  
ὅσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτῃ θεός εἰμι.

*He in wrath bids her depart, for fear of Hera : yet assents  
to her prayer.*

Τὴν δὲ μεγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
ἦ δὴ λοίγια ἔργ', ὅτε μ' ἐχθοδοπήσαι ἐφήσεις  
Ἥρη, ὅτ' ἄν μ' ἐρέθῃσιν ὄνειδείοις ἐπέεσσιν.  
ἦ δὲ καὶ αὐτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσιν 520  
νικεῖ, καί τέ μέ φησι μάχῃ Τρώεσσιν ἀρήγειν.  
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖτις ἀπόστιχε, μή τι νοήσῃ  
Ἥρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται, ὅφρα τελέσω.  
εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι, ὅφρα πεποίθῃς·  
τοῦτο γὰρ ἐξ ἑμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον 525  
τέκμωρ· οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον, οὐδ' ἀπατηλόν,  
οὐδ' ἀτελεύτητον, ὅ τι κεν κεφαλῇ κατανεύσω.

*After he has nodded, and Thetis has gone, he returns to his throne ;  
but Hera, observant, asks him who has been in counsel with him.*

Ἥ, καὶ κυανέῃσιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων·  
ἀμβρόσια δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος·  
κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον. 530

Τώ γ' ὥς βουλευσάντε διέτμαγεν· ἦ μὲν ἔπειτα  
εἰς ἅλα ἅλτο βαθείαν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,  
Ζεὺς δὲ ἐὼν πρὸς δῶμα. θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἀνέστησαν  
ἐξ ἐδέων, σφοῦ πατρὸς ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη  
μείναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσταν ἅπαντες. 535  
ὥς ὁ μὲν ἔνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἥρη  
ἠγνοίησεν ἰδοῦσ', ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλὰς  
ἀργυρόπεζα Θέτις, θυγάτηρ αἰλίοιο γέροντος.  
αὐτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσηύδα·

Τίς δ' αὖ τοι, δολομήτα, θεῶν συμφράσσατο βουλὰς ; 540

αἰεὶ τοι φίλον ἐστίν, ἐμεῦ ἀπονόσφιν ἔοντα,  
κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι  
πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσης.

*Zeus rebukes her curiosity.*

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
Ἥρη, μὴ δὴ πάντας ἐμούς ἐπιέλπεο μύθους 545  
εἰδήσειν· χαλεποί τοι ἔσονται, ἀλόχῳ περ εὔσῃ.  
ἀλλ' ὃν μὲν κ' ἐπιεικὲς ἀκούεμεν, οὔτις ἔπειτα  
οὔτε θεῶν πρότερος τόν γ' εἴσεται, οὔτ' ἀνθρώπων·  
ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι,  
μή τι σὺ ταῦτα ἕκαστα διείρεο, μηδὲ μετάλλα. 550

*She discloses her suspicions of Thetis.*

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·  
αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον εἶπες·  
καὶ λήν σε πάρος γ' οὔτ' εἶρομαι οὔτε μεταλλῶ·  
ἀλλὰ μάλ' εὐκηλος τὰ φράζεαι ἄσσοις ἐθέλῃσθα.  
νῦν δ' αἰνῶς δείδοικα κατὰ φρένα μή σε παρείπῃ 555  
ἀργυρόπεζα Θέτις, θυγάτηρ αἰετοῦ γέροντος.  
ἡερίη γὰρ σοί γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων·  
τῇ σ' οἶω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὥς Ἀχιλλῆα  
τιμήσης, ὀλέσης δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.

*With angry threats he silences her.*

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς· 560  
δαιμονίη, αἰεὶ μὲν οὔτεαι, οὐδέ σε λήθω·  
πρῆξαι δ' ἔμπης οὔ τι δυνήσῃ, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ  
μᾶλλον ἐμοὶ ἔσῃ· τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον ἔσται.  
εἰ δ' οὕτω τοῦτ' ἐστίν, ἐμοὶ μέλλει φίλον εἶναι.

ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ· 565  
μή νύ τοι οὐ χραίσμωσιν, ὅσοι θεοὶ εἰς' ἐν Ὀλύμπῳ,  
ἄσσον ἰόνθ', ὅτε κέν τοι ἀάπτους χεῖρας ἐφείω.

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη·  
καί ῥ' ἀκέουσα καθήστο, ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ·  
ᾤχθησαν δ' ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίῳνες. 570

*Hephaistos counsels submission.*

τοῖσιν δ' Ἥφαιστος κλυτοτέχνης ἦρχ' ἀγορεύειν,  
μητρὶ φίλῃ ἐπὶ ἧρα φέρων, λευκωλένῳ Ἥρη·  
Ἥ δὴ λοίγια ἔργα τάδ' ἔσσεται, οὐδ' ἔτ' ἀνεκτά,  
εἰ δὴ σφῶ ἔνεκα θνητῶν ἐριδαίνετον ᾧδε,  
ἐν δὲ θεοῖσι κολῶν ἐλαύνετον· οὐδέ τι δαιτὸς 575  
ἔσθλῆς ἔσσεται ἧδος, ἐπεὶ τὰ χερεῖονα νικᾷ.  
μητρὶ δ' ἐγὼ παράφημι, καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ,  
πατρὶ φίλῳ ἐπὶ ἧρα φέρειν Διῖ, ὅφρα μὴ αὐτε  
νικεῖησι πατήρ, σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα ταραΐξῃ.  
εἵπερ γάρ κ' ἐθέλῃσιν Ὀλύμπιος ἄστεροπητῆς 580  
ἐξ ἐδέων στυφελίξαι· ὁ γὰρ πολὺ φέρτατός ἐστιν.  
ἀλλὰ σὺ τόν γ' ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν·  
αὐτίκ' ἔπειθ' Ἰλαος Ὀλύμπιος ἔσσεται ἡμῖν.

*Gives her the cup, and warns her by his own punishment  
to endure.*

ᾠς ἄρ' ἔφη· καὶ ἀναΐξας δέπας ἀμφικύπελλον  
μητρὶ φίλῃ ἐν χερσὶ τίθει, καί μιν προσέειπεν· 585

Τέτλαθι, μῆτερ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο, κηδομένη περ,  
μή σε φίλην περ εἰούσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἰδῶμαι  
θεινομένην· τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι, ἀχνύμενός περ,  
χραιομεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος ἀντιφέρεσθαι.

ἤδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα 590  
 ῥῖψε, ποδὸς τεταγών, ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο.  
 πᾶν δ' ἡμαρ φερόμην, ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι  
 κάππεσον ἐν Λήμνῳ, ὀλίγος δ' ἔτι θυμὸς ἐνῆεν·  
 ἔνθα με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.  
 ὣς φάτο· μεῖδησεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἥρη· 595  
 μειδήσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον.

*The gods, with laughter at Hephaistos, banquet till sundown,  
 and then retire to rest.*

αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν  
 ὦνοχόει, γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσω.  
 ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν,  
 ὥς ἴδον Ἥφαιστον διὰ δώματα ποιπνύοντα. 600  
 ὣς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα  
 δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἵσης,  
 οὐ μὲν φόρμιγγος περικαλλέος, ἣν ἔχ' Ἀπόλλων,  
 Μουσάων θ', αἱ αἶδον ἀμειβόμεναι ὀπὶ καλῇ.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδν λαμπρὸν φάος ἡέλιοιο, 605  
 οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος,  
 ἦχι ἐκάστῳ δῶμα περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις,  
 Ἥφαιστος, ποίησεν ἰδυίῃσι πραπίδεςσιν.  
 Ζεὺς δὲ πρὸς ὃν λέχος ἦι Ὀλύμπιος ἀστεροπητής,  
 ἔνθα πάρος κοιμᾶθ', ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι. 610  
 ἔνθα καθεῦδ' ἀναβάς· παρὰ δὲ χρυσόθρονος Ἥρη.

# THE ILIAD.

## BOOK II.

*Zeus sends a false Dream to Agamemnon, encouraging him to attack Troy.*

\* Ἄλλοι μὲν ῥα θεοὶ τε καὶ ἄνδρες ἵπποκορυσταὶ  
εὖδον παννύχιοι, Δία δ' οὐκ ἔχε νήδυμος ὕπνος·  
ἀλλ' ὃ γε μερμήριζε κατὰ φρένα, ὥς Ἀχιλῆα  
τιμήσῃ, ὀλέσῃ δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
ἦδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή, 5  
πέμψαι ἐπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι οὖλον Ὀνειρον·  
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Βάσκ' ἴθι, οὖλε Ὀνειρε, θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν·  
ἐλθὼν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο  
πάντα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορευέμεν, ὥς ἐπιτέλλω. 10  
θωρήξαι ἔ κέλευε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς  
πανσυδίῃ· νῦν γάρ κεν ἔλοι πόλιν εὐρυάγυιαν  
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες  
ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας  
Ἥρῃ λισσομένη· Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφῆπται. 15

\* Ὡς φάτο· βῆ δ' ἄρ' Ὀνειρος, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν.

*The Dream finds him asleep, and in the form of Nestor tells him the gods are now at one to aid the Greeks.*

καρπαλίμως δ' ἵκανε θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν·  
βῆ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα· τὸν δ' ἐκίχανεν

εὕδοντ' ἐν κλισίῃ, περὶ δ' ἀμβρόσιος κέχυθ' ὕπνος.  
 στῇ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, Νηληϊῶ υἱὶ ἐοικώς, 20  
 Νέστορι, τὸν ῥα μάλιστα γερόντων τῷ Ἀγαμέμνων·  
 τῷ μιν εἰσάμενος προσεφώνεε θεῖος Ὀνειρος·

Εὐδεις, Ἀτρέος υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο ;  
 οὐ χρὴ παννύχιον εὐδεν βουληφόρον ἄνδρα,  
 ᾧ λαοὶ τ' ἐπιτετράφεται καὶ τόσσα μέμηλεν. 25  
 νῦν δ' ἐμέθεν ξύνες ὦκα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,  
 ὃς σευ, ἄνευθεν ἐών, μέγα κήδεται ἡδ' ἐλεαίρει.  
 θωρήξαι σ' ἐκέλευσε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς  
 πανσυδίῃ· νῦν γάρ κεν ἔλοις πόλιν εὐρυάγυιαν  
 Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες 30  
 ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας  
 Ἥρη λισσομένη· Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφήπται  
 ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ σῆσιν ἔχε φρεσί, μηδέ σε λήθη  
 αἰρεΐτω, εὖτ' ἂν σε μελίφρων ὕπνος ἀνήῃ.

*In false confidence, Agamemnon awakes, arms himself, and at dawn summons the host to an assembly.*

Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπεβήσετο· τὸν δ' ἔλιπ' αὐτοῦ 35  
 τὰ φρονέοντ' ἀνὰ θυμόν, ἃ ῥ' οὐ τελέεσθαι ἔμελλον.  
 φῆ γὰρ ὃ γ' αἰρήσειν Πριάμου πόλιν ἥματι κείνῳ,  
 νήπιος· οὐδὲ τὰ ἦδη, ἃ ῥα Ζεὺς μήδετο ἔργα.  
 θήσειν γὰρ ἔτ' ἔμελλεν ἐπ' ἄλγεά τε στοναχάς τε  
 Τρωσὶ τε καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς ὕσμίνας. 40  
 ἔγρετο δ' ἐξ ὕπνου· θεΐῃ δέ μιν ἀμφέχυντ' ὀμφή.  
 ἔζετο δ' ὀρθωθείς· μαλακὸν δ' ἔνδυε χιτῶνα,  
 καλόν, νηγάτεον· περὶ δὲ μέγα βάλλετο φᾶρος·  
 ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα·  
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὦμοισιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον. 45

εἵλετο δὲ σκῆπτρον πατρώϊον, ἄφθιτον αἰεὶ·  
σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.

Ἦὼς μὲν ῥα θεὰ προσεβήσετο μακρὸν Ὀλυμπον,  
Ζηνὶ φόως ἐρέουσα καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν·  
αὐτὰρ ὁ κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσεν,  
κηρύσσειν ἀγορήνδε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς.  
οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὦκα.

50

*First, however, he calls a council of elders and tells them  
his dream.*

Βουλὴ δὲ πρῶτον μεγαθύμων ἔζε γερόντων,  
Νεστορέη παρὰ νηϊ Πυλιογενέος βασιλῆος·  
τοὺς ὃ γε συγκαλέσας πυκινὴν ἠρτύνετο βουλήν·

55

Κλῦτε, φίλοι· θεῖός μοι ἐνύπνιον ἦλθεν Ὀνειρος  
ἀμβροσίην διὰ νύκτα· μάλιστα δὲ Νέστορι δῖω  
εἰδός τε μέγεθός τε φυὴν τ' ἄγχιστα ἔώκει.  
στῇ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καί με πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
εὗδεις, Ἀτρέος υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο;  
οὐ χρὴ παννύχιον εὗδειν βουληφόρον ἄνδρα,  
ὧ λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται, καὶ τόσσα μέμηλεν.  
νῦν δ' ἐμέθεν ξύνες ὦκα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,  
ὅς σευ, ἀνευθεν ἐών, μέγα κήδεται ἠδ' ἐλεαίρει.  
θωρήξαι σ' ἐκέλευσε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς  
πανσυδίη· νῦν γάρ κεν ἔλοις πόλιν εὐρυάγυιαν  
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες  
ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας  
Ἥρη λισσομένη· Τρώεσσι δὲ κήδε' ἐφῆπται  
ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ σῆσιν ἔχε φρεσίν.— Ὡς ὁ μὲν εἰπὼν  
ᾤχετ' ἀποπτάμενος, ἐμὲ δὲ γλυκὺς ὕπνος ἀνῆκεν.

60

65

70



*He will make trial of the Greeks' spirit, bidding them sail away, while the chiefs must restrain them.*

ἀλλ' ἄγετ', αἶ κέν πως θωρήξομεν νῆας Ἀχαιῶν.  
 πρῶτα δ' ἐγὼν ἔπεσιν πειρήσομαι, ἣ θέμις ἐστίν,  
 καὶ φεύγειν σὺν νηυσὶ πολυκλήϊσι κελεύσω·  
 ὑμεῖς δ' ἄλλοθεν ἄλλος ἐρητύειν ἐπέεσσιν. 75

*Nestor replies : Another man we had doubted, but the King's dream must be obeyed.*

Ἦτοι ὃ γ' ὥς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο. τοῖσι δ' ἀνέστη  
 Νέστωρ, ὃς ῥα Πύλοιο ἄναξ ἦν ἡμαθόεντος·  
 ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
 ὦ φίλοι, Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
 εἰ μὲν τις τὸν ὄνειρον Ἀχαιῶν ἄλλος ἔνισπεν, 80  
 ψεῦδός κεν φαῖμεν καὶ νοσφιζοίμεθα μᾶλλον·  
 νῦν δ' ἴδεν, ὃς μέγ' ἄριστος Ἀχαιῶν εὖχεται εἶναι.  
 ἀλλ' ἄγετ', αἶ κέν πως θωρήξομεν νῆας Ἀχαιῶν.  
 ὣς ἄρα φωνήσας βουλῆς ἐξ ἦρχε νέεσθαι.

*The people swarm in like bees, and the heralds make silence ,  
 Agamemnon, with his sacred sceptre, stands up,*

οἱ δ' ἐπανεόστησαν, πείθοντό τε ποιμένι λαῶν, 85  
 σκηπτούχοι βασιλῆες· ἐπεσσεύοντο δὲ λαοί.  
 ἥντε ἔθνεα εἴσι μελισσάων ἀδινάων  
 πέτρης ἐκ γλαφυρῆς αἰεὶ νέον ἐρχομενάων·  
 βοτρυδὸν δὲ πέτονται ἐπ' ἄνθεσιν εἰαρινοῖσιν·  
 αἱ μὲν τ' ἔνθα ἄλις πεποτήγεται, αἱ δέ τε ἔνθα· 90  
 ὥς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων  
 ἡϊόνος προπάροιθε βαθείης ἐστιχόωντο

ἰλαδὸν εἰς ἀγορὴν· μετὰ δέ σφισιν ὅσσα δεδήει,  
 ὀτρύνουσ' ἰέναι, Διὸς ἄγγελος· οἱ δ' ἀγέροντο.  
 τετρήχει δ' ἀγορῇ, ὑπὸ δέ στεναχίζετο γαῖα, 95  
 λαῶν ἰζόντων, ὄμαδος δ' ἦν· ἐννέα δέ σφεας  
 κήρυκες βοόωντες ἐρήτυον, εἵποτ' αὐτῆς  
 σχοίατ', ἀκούσειαν δέ Διοτρεφέων βασιλῆων.  
 σπουδῇ δ' ἔζετο λαός, ἐρήτυθεν δέ καθ' ἔδρας,  
 παυσάμενοι κλαγγῆς· ἀνὰ δέ κρείων Ἀγαμέμνων 100  
 ἔστη, σκῆπτρον ἔχων, τὸ μὲν Ἥφαιστος κάμε τεύχων·  
 Ἥφαιστος μὲν δῶκε Διὶ Κρονίῳνι ἄνακτι·  
 αὐτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε διακτόρῳ ἀργεῖφόντῃ  
 Ἑρμείας δὲ ἄναξ δῶκεν Πέλοπι πληξίππῳ·  
 αὐτὰρ ὁ αὖτε Πέλοψ δῶκ' Ἀτρείϊ, ποιμένι λαῶν· 105  
 Ἀτρεὺς δὲ θνήσκων ἔλιπεν πολύαρνι Θυέστῃ·  
 αὐτὰρ ὁ αὖτε Θυέστ' Ἀγαμέμνονι λείπε φορῆναι,  
 πολλῇσιν νήσοισι καὶ Ἀργεῖ παντὶ ἀνάσσειν.  
 τῷ ὃ γ' ἐρεϊσάμενος ἔπε' Ἀργείοισι μετηύδα·

*and speaks: Zeus will not let us win, as he promised, and we must  
 return, — disgraced, for the Trojans are fewer than we.*

ὦ φίλοι, ἦρωες Δαναοί, θεράποντες Ἀρης, 110  
 Ζεὺς με μέγα Κρονίδης ἄτῃ ἐνέδησε βαρεΐῃ·  
 σχέτλιος, ὃς πρὶν μὲν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν  
 Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι·  
 νῦν δὲ κακὴν ἀπάτην βουλεύσατο, καί με κελεύει  
 δυσκλέα Ἀργος ἰκέσθαι, ἐπεὶ πολὺν ὤλεσα λαόν. 115  
 [οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενέϊ φίλον εἶναι,  
 ὃς δὴ πολλάων πολίων κατέλυσε κάρηνα,  
 ἦδ' ἔτι καὶ λύσει· τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέγιστον.]  
 αἰσχροὺν γὰρ τόδε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι,

μὰψ οὕτω τοιόνδε τοσόνδε τε λαὸν Ἀχαιῶν 120  
 ἄπρηκτον πόλεμον πολεμίζειν ἥδὲ μάχεσθαι  
 ἀνδράσι παυροτέροισι, τέλος δ' οὕπω τι πέφανται.  
 εἵπερ γάρ κ' ἐθέλοιμεν Ἀχαιοί τε Τρῳῆς τε,  
 ὄρκια πιστὰ ταμόντες, ἀριθμηθήμεναι ἄμφω,  
 Τρῳῆς μὲν λέξασθαι, ἐφέστιοι ὅσοι ἔασιν, 125  
 ἡμεῖς δ' ἐς δεκάδας διακοσμηθεῖμεν Ἀχαιοί,  
 Τρώων δ' ἄνδρα ἕκαστον ἐλοίμεθα οἰνοχοεύειν·  
 πολλαί κεν δεκάδες δευοίατο οἰνοχόοιο.  
 τόσσον ἐγὼ φημι πλέας ἔμμεναι νῆας Ἀχαιῶν  
 Τρώων, οἳ ναίουσι κατὰ πτόλιν· ἄλλ' ἐπίκουροι 130  
 πολλέων ἐκ πολίων ἐγχέσπαλοι ἄνδρες ἔασιν,  
 οἳ με μέγα πλάζουσι, καὶ οὐκ εἰῶσ' ἐθέλοντα  
 Ἴλίου ἐκπέρσαι ἐὺ ναιόμενον πτολίεθρον.  
 ἐννέα δὴ βεβάασι Διὸς μεγάλου ἐνιαυτοί,  
 καὶ δὴ δοῦρα σέσηπε νεῶν καὶ σπάρτα λέλυνται· 135  
 αἱ δέ που ἡμέτεραί τ' ἄλοχοι καὶ νήπια τέκνα  
 εἶατ' ἐνὶ μεγάροις ποτιδέγμεναι· ἄμμι δὲ ἔργον  
 αὐτως ἀκράαντον, οὗ εἵνεκα δεῦρ' ἰκόμεσθα.  
 ἀλλ' ἄγεθ', ὥς ἂν ἐγὼν εἵπω, πειθώμεθα πάντες·  
 φεύγωμεν σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν· 140  
 οὐ γὰρ ἔτι Τροίην αἵρήσομεν εὐρυάγυιαν.

*The gathering is stirred, like waves or like heads of wheat by the wind, and the Greeks rush to launch their ships.*

Ὡς φάτο· τοῖσι δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινεν  
 πᾶσι μετὰ πληθύν, ὅσοι οὐ βουλῆς ἐπάκουσαν.  
 κινήθη δ' ἀγορή, ὥς κύματα μακρὰ θαλάσσης  
 πόντου Ἰκαρίοιο, τὰ μὲν τ' Εὐρὸς τε Νότος τε 145  
 ὥρορ' ἐπαΐξας πατρὸς Διὸς ἐκ νεφελῶν.

ὥς δ' ὅτε κινήσῃ Ζέφυρος βαθὺ λῆϊον ἐλθὼν,  
 λάβρος ἐπαιγίζων, ἐπὶ τ' ἡμύει ἀσταχύεσσιν·  
 ὥς τῶν πᾶσ' ἀγορὴ κινήθη. τοὶ δ' ἀλαλητῶ  
 νῆας ἐπ' ἐσσεύοντο, ποδῶν δ' ὑπένερθε κονίη 150  
 ἴστατ' ἀειρομένη· τοὶ δ' ἀλλήλοισι κέλευον  
 ἄπτεσθαι νηῶν ἥδ' ἐλκέμεν εἰς ἄλα δῖαν,  
 οὐρούς τ' ἐξεκάθαιρον· αὐτὴ δ' οὐρανὸν ἵκεν  
 οἴκαδε ἰεμένων· ὑπὸ δ' ἥρεον ἔρματα νηῶν.

*There might have been mischief; but Hera stirred up Athena  
 to speak to Odysseus.*

Ἐνθα κεν Ἀργείοισιν ὑπέρμορα νόστος ἐτύχθη, 155  
 εἰ μὴ Ἀθηναίην Ἥρῃ πρὸς μῦθον ἔειπεν·

ᾧ πόποι, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, ἀτρυτώνη,  
 οὕτω δὴ οἰκόνδε, φίλην ἐς πατρίδα γαίαν,  
 Ἀργεῖοι φεύξονται ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης;  
 καὶ δέ κεν εὐχολὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιεν 160  
 Ἀργεῖην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν  
 ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο φίλης ἀπὸ πατρίδος αἵης;  
 ἀλλ' ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·  
 σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἕκαστον.  
 μηδὲ ἕα νῆας ἄλαδ' ἐλκέμεν ἀμφιελίσσας. 165

ὣς ἔφατ'· οὐδ' ἀπίθησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.  
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων ἀΐξασα·  
 καρπαλίμως δ' ἵκανε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν·  
 εὔρεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον,  
 ἑσταότ'· οὐδ' ὃ γε νηὸς εὖσσέλμοιο μελαίνης 170  
 ἄπτειτ', ἐπεὶ μιν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἵκανε.  
 ἀγχοῦ δ' ἴσταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·

*She bids him for shame restrain the men; he runs to obey.*

Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
οὕτω δὴ οἰκόνδε, φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,  
φεύξεσθ', ἐν νήεσσι πολυκλήϊσι πεσόντες; 175  
καδ δέ κεν εὐχολὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιτε  
Ἀργεῖην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν  
ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο, φίλης ἀπὸ πατρίδος αἵης;  
ἀλλ' ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν, μηδέ τ' ἐρώει·  
σοῖς δ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἕκαστον, 180  
μηδὲ ἕα νῆας ἄλαδ' ἐλκέμεν ἀμφιελίσσας.

ὣς φάθ'· ὁ δὲ ξυνέηκε θεᾶς ὅπα φωνησάσης.  
βῆ δὲ θέειν, ἀπὸ δὲ χλαῖναν βάλε· τὴν δ' ἐκόμισσεν  
κῆρυξ Εὐρυβάτης Ἰθακῆσιος, ὃς οἱ ὀπῆδει.  
αὐτὸς δ' Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνωνος ἀντίος ἐλθὼν 185  
δέξατό οἱ σκῆπτρον πατρώϊον, ἄφθιτον αἰεὶ·  
σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.

*The chiefs he warns to beware lest they mistake Agamemnon,  
and make him wroth;*

ὄντινα μὲν βασιλῆα καὶ ἔξοχον ἄνδρα κιχείη,  
τὸν δ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρητύσασκε παραστάς·  
Δαιμόνι', οὗ σε ἔοικε, κακὸν ὥς, δειδίσσεσθαι. 190  
ἀλλ' αὐτὸς τε κάθησο, καὶ ἄλλους ἰδρυε λαούς·  
οὐ γάρ πω σάφα οἶσθ', οἷος νόος Ἀτρεΐωνος·  
νῦν μὲν πειράται, τάχα δ' ἕψεται νῆας Ἀχαιῶν.  
ἐν βουλῇ δ' οὐ πάντες ἀκούσαμεν οἷον ἔειπεν.  
μή τι χολωσάμενος ῥέξῃ κακὸν νῆας Ἀχαιῶν. 195  
θυμὸς δὲ μέγας ἐστὶ Διοτρεφέος βασιλῆος·  
τιμὴ δ' ἐκ Διὸς ἐστὶ, φιλεῖ δέ ἐ μητίετα Ζεὺς.

*the people, more roughly, to be quiet and obey their betters.*

ἌΟν δ' αὖ δῆμον τ' ἄνδρα ἴδοι, βοόωντά τ' ἐφεύροι,  
τὸν σκῆπτρῳ ἐλάσασκεν ὁμοκλήσασκέ τε μύθῳ.  
Δαιμόνι', ἀτρέμας ἦσο, καὶ ἄλλων μῦθον ἄκουε, 200  
οἱ σέο φέρτεροί εἰσι· σὺ δ' ἀπτόλεμος καὶ ἀναλκις,  
οὔτε ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναρίθμιος, οὔτ' ἐνὶ βουλῇ.  
οὐ μὲν πως πάντες βασιλεύσομεν ἐνθάδ' Ἀχαιοί·  
οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη· εἷς κοίρανος ἔστω,  
εἷς βασιλεύς, ᾧ ἔδωκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω. 205  
[σκῆπτρόν τ' ἡδὲ θέμιστας, ἵνα σφίσι βουλεύησι.]

*The people return to the assembly, all but the hideous wretch Thersites,*

Ὡς ὃ γε κοιρανέων δῖεπε στρατόν· οἱ δ' ἀγορήνδε  
αὐτὶς ἐπεσσεύοντο νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων  
ἤχῃ, ὥς ὅτε κῦμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης  
αἰγιαλῷ μεγάλῳ βρέμεται, σμαραγεῖ δέ τε πόντος. 210  
Ἄλλοι μὲν ῥ' ἔζοντο, ἐρήτυθεν δὲ καθ' ἔδρας.  
Θερσίτης δ' ἔτι μῶνος ἀμετροεπῆς ἐκολῶα,  
ὅς ῥ' ἔπεα φρεσὶν ἦσιν ἄκοσμά τε πολλά τε ἦδη,  
μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν,  
ἀλλ' ὃ τι οἱ εἴσαιτο γελοῖον Ἀργείοισιν 215  
ἔμμεναι. αἰσχιστος δὲ ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθεν·  
φολκὸς ἔην, χωλὸς δ' ἕτερον πόδα· τῷ δέ οἱ ὦμῳ  
κυρτῷ, ἐπὶ στήθος συνοχωκότε· αὐτὰρ ὑπερθεν  
φοξὸς ἔην κεφαλὴν, ψεδνὴ δ' ἐπενήνοθε λάχνη.  
ἔχθιστος δ' Ἀχιλῆϊ μάλιστ' ἦν ἡδ' Ὀδυσῆϊ. 220  
τῷ γὰρ νεικείεσκε· τότε αὐτ' Ἀγαμέμνονι δίῳ  
ὀξέα κεκληγὼς λέγ' ὀνείδεα· τῷ δ' ἄρ' Ἀχαιοὶ  
ἐκπάγλως κοτέοντο, νεμέσσηθέν τ' ἐνὶ θυμῷ.  
αὐτὰρ ὁ μακρὰ βοῶν Ἀγαμέμνονα νείκεε μύθῳ·

*who reviles Agamemnon for his greed, and the people for their slavishness.*

Ἄτρεΐδῃ, τέο δὴ αὐτ' ἐπιμέμφεαι, ἥδ' ἐ χατίζεις ; 225  
 πλείαί τοι χαλκοῦ κλισίαι, πολλαὶ δὲ γυναῖκες  
 εἰσὶν ἐνὶ κλισίῃς ἐξαίρετοι, ἄς τοι Ἀχαιοὶ  
 πρωτίστῳ δίδομεν, εὖτ' ἂν πτολίεθρον ἔλωμεν.  
 ἢ ἔτι καὶ χρυσοῦ ἐπιδεύεαι, ὃν κέ τις οἴσῃ  
 Τρώων ἵπποδάμων ἐξ Ἰλίου, νῆος ἄποινα, 230  
 ὃν κεν ἐγὼ δῆσας ἀγάγω, ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν ;  
 ἢ ἐ γυναῖκα νέην, ἵνα μίσγεται ἐν φιλότῃτι,  
 ἦντ' αὐτὸς ἀπονόσφι κατίσχεαι ; — οὐ μὲν ἔοικεν,  
 ἀρχὸν ἔόντα, κακῶν ἐπιβασκέμεν νῆας Ἀχαιῶν.  
 ὦ πέπονες, κάκ' ἐλέγχε', Ἀχαιῖδες, οὐκέτ' Ἀχαιοί· 235  
 οἴκαδ' ἐπερ σὺν νηυσὶ νεώμεθα· τόνδε δ' ἐῷμεν  
 αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ γέρα πεσσέμεν, ὅφρα ἴδῃται,  
 ἢ ῥά τί οἱ χῆμεῖς προσαμύνομεν, ἢ ἐ καὶ οὐκί·  
 ὅς καὶ νῦν Ἀχιλῆα, ἔο μέγ' ἀμείνονα φῶτα,  
 ἠτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας. 240  
 ἀλλὰ μάλ' οὐκ Ἀχιλῆϊ χόλος φρεσὶν, ἀλλὰ μεθήμων·  
 ἢ γὰρ ἄν, Ἀτρεΐδῃ, νῦν ὕστατα λωβήσαιο.

*But Odysseus rebukes and threatens him ;*

ὣς φάτο νεικείων Ἀγαμέμνονα, ποιμένα λαῶν,  
 Θερσίτης· τῷ δ' ὦκα παρίστατο δῖος Ὀδυσσεύς,  
 καί μιν ὑπόδρα ἰδὼν χαλεπῷ ἠνίπαπε μύθῳ· 245  
 Θερσίτ' ἀκριτόμυθε, λιγύς περ ἐὼν ἀγορητής,  
 ἴσχεο, μηδ' ἔθελ' οἷος ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν.  
 οὐ γὰρ ἐγὼ σέο φημὶ χειρότερον βροτὸν ἄλλον  
 ἔμμεναι, ὅσσοι ἄμ' Ἀτρεΐδης ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.  
 τῷ οὐκ ἂν βασιλῆας ἀνὰ στόμ' ἔχων ἀγορεύοις, 250

καί σφιν ὄνειδέα τε προφέροις, νόστον τε φυλάσσοις.  
οὐδέ τί πω σάφα ἴδμεν ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,  
ἦ εὖ ἢ κακῶς νοστήσομεν νῆες Ἀχαιῶν.

[τῷ νῦν Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν,  
ἦσαι ὄνειδίζων, ὅτι οἱ μάλα πολλὰ διδοῦσιν  
ἦρωες Δαναοί· σὺ δὲ κερτομέων ἀγορεύεις.] 255

ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·  
εἴ κ' ἔτι σ' ἀφραίνοντα κιχήσομαι, ὥς νύ περ ὦδε,  
μηκέτ' ἔπειτ' Ὀδυσῆϊ κάρη ὤμοισιν ἐπείη,  
μηδ' ἔτι Τηλεμάχοιο πατὴρ κεκλημένος εἶην, 260  
εἰ μὴ ἐγὼ σε λαβὼν ἀπὸ μὲν φίλα εἵματα δύσω,  
χλαῖνάν τ' ἠδὲ χιτῶνα, τά τ' αἰδῶ ἀμφικαλύπτει,  
αὐτὸν δὲ κλαίοντα θοὰς ἐπὶ νῆας ἀφήσω  
πεπληγὼς ἀγορήθεν ἀεικέσσι πληγῇσιν.

*and smites him, so that he sits silenced and weeping, while the  
others begin to laugh.*

Ὡς ἄρ' ἔφη· σκῆπτρῳ δὲ μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὦμῳ 265  
πλήξεν· ὁ δ' ἰδνῶθη, θαλερὸν δέ οἱ ἔκπεσε δάκρυ·  
σμῶδιξ δ' αἱματόεσσα μεταφρένου ἐξυπανέστη  
σκῆπτρου ὑπο χρυσεῖον· ὁ δ' ἄρ' ἔξετο, τάρβησέν τε·  
ἀλγήσας δ', ἀχρεῖον ἰδὼν, ἀπομόρξατο δάκρυ.  
οἱ δὲ καὶ ἀχνύμενοί περ ἐπ' αὐτῷ ἠδὺ γέλασσαν· 270  
ὦδε δέ τις εἶπεςκεν, ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

ὦ πόποι, ἦ δὴ μυρί' Ὀδυσσεὺς ἐσθλὰ ἔοργεν,  
βουλὰς τ' ἐξάρχων ἀγαθὰς, πόλεμόν τε κορύσσων·  
νῦν δὲ τόδε μέγ' ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν,  
ὅς τὸν λωβητῆρα ἐπεσβόλον ἔσχ' ἀγοράων. 275  
οὗ θήν μιν πάλιν αὖτις ἀνήσει θυμὸς ἀγῆνωρ  
νεικείειν βασιλῆας ὄνειδείοις ἐπέεσσιν.



*Athena marshals the multitude to hear Odysseus.*

ὣς φάσαν ἡ πληθὺς· ἀνὰ δ' ὁ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς  
 ἔστη, σκῆπτρον ἔχων — παρὰ δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
 εἰδομένη κήρυκι, σιωπᾶν λαὸν ἀνώγει, 280  
 ὥς ἅμα θ' οἱ πρῶτοί τε καὶ ὕστατοι νῆες Ἀχαιῶν  
 μῦθον ἀκούσειαν, καὶ ἐπιφρασσαίητο βουλήν —  
 ὃ σφιν εὖ φρονέων ἀγορήσατο, καὶ μετέειπεν·

*He speaks of the shame to return empty, and of the great sign  
 of the snake that ate the sparrow and her brood.*

Ἀτρεΐδῃ, νῦν δὴ σε, ἄναξ, ἐθέλουσιν Ἀχαιοὶ  
 πᾶσιν ἐλέγχιστον θέμεναι μερόπεσσι βροτοῖσιν· 285  
 οὐδέ τοι ἐκτελέουσιν ὑπόσχεσιν, ἣν περ ὑπέσταν  
 ἐνθάδ'· ἔτι στείχοντες ἀπ' Ἀργεὸς ἵπποβότοιο,  
 Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι.  
 ὥστε γὰρ ἡ παῖδες νεαροί, χῆραί τε γυναῖκες,  
 ἀλλήλοισιν ὀδύρονται οἰκόνδε νέεσθαι. 290  
 ἡ μὲν καὶ πόνος ἐστὶν ἀνιηθέντά νέεσθαι.  
 καὶ γάρ τις θ' ἓνα μῆνα μένων ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο  
 ἀσχαλάῃ σὺν νηϊ πολυζύγῳ, ὅν περ ἄελλαι  
 χειμέριαι εἰλέωσιν ὀρινομένη τε θάλασσα·  
 ἡμῖν δ' εἵνατός ἐστι περιτροπέων ἐνιαυτός 295  
 ἐνθάδε μιμνόντεσσι. τῷ οὐ νεμεσίζοιμ' Ἀχαιοὺς  
 ἀσχαλάαν παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν· ἀλλὰ καὶ ἔμπησ  
 αἰσχρόν τοι δηρόν τε μένειν, κενεόν τε νέεσθαι.  
 τλήητε, φίλοι, καὶ μείνατ' ἐπὶ χρόνον, ὅφρα δαῶμεν  
 ἡ ἑτεὸν Κάλχας μαντεύεται ἢ καὶ οὐκί. 300  
 εὖ γὰρ δὴ τόδε ἴδμεν ἐνὶ φρεσὶν, ἐστὲ δὲ πάντες  
 μάρτυροι, οὓς μὴ κῆρες ἔβαν θανάτοιο φέρουσαι·

χθιζά τε καὶ πρώϊζ', ὅτ' ἐς Αὐλίδα νῆες Ἀχαιῶν  
 ἤγερέθοντο, κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ φέρονται·  
 ἡμεῖς δ' ἀμφὶ περὶ κρήνην ἱερούς κατὰ βωμούς 305  
 ἔρδομεν ἀθανάτοισι τεληέσσας ἑκατόμβας,  
 καλῇ ὑπὸ πλατανίστῳ, ὅθεν ῥέεν ἀγλαὸν ὕδωρ·  
 ἔνθ' ἐφάνη μέγα σῆμα· δράκων ἐπὶ νῶτα δαφεινός,  
 σμερδαλέος, τόν ῥ' αὐτὸς Ὀλύμπιος ἦκε φόωσδε,  
 βωμοῦ ὑπαῖξας, πρὸς ῥα πλατάνιστόν ὄρουσεν. 310  
 ἔνθα δ' ἔσαν στρουθοῖο νεοσσοί, νήπια τέκνα,  
 ὄζω ἐπ' ἀκροτάτῳ, πετάλοις ὑποπεπτηῶτες,  
 ὀκτώ, ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν, ἣ τέκε τέκνα·  
 ἔνθ' ὃ γε τοὺς ἐλεεινὰ κατήσθιε τετριγῶτας·  
 μήτηρ δ' ἀμφεποτᾶτο ὀδυρομένη φίλα τέκνα· 315  
 τὴν δ' ἐλελιξάμενος πτέρυγος λάβειν ἀμφιαχυῖαν.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ τέκν' ἔφαγε στρουθοῖο καὶ αὐτήν,  
 τὸν μὲν ἀρίζηλον θῆκεν θεός, ὅσπερ ἔφηνεν·  
 λᾶαν γάρ μιν ἔθηκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω·  
 ἡμεῖς δ' ἐσταότες θαυμάζομεν, οἷον ἐτύχθη. 320

*Whence Calchas had prophesied success in the tenth year.*

ὥς οὖν δεινὰ πέλωρα θεῶν εἰσῆλθ' ἑκατόμβας,  
 Κάλχας δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοπροπέων ἀγόρευεν·  
 τίπτ' ἄνεω ἐγένεσθε, κάρη κομόωντες Ἀχαιοί;  
 ἡμῖν μὲν τόδ' ἔφηνε τέρας μέγα μητίετα Ζεὺς,  
 ὄψιμον, ὀψιτέλεστον, ὅου κλέος οὔποτ' ὀλεῖται. 325  
 ὥς οὗτος κατὰ τέκν' ἔφαγε στρουθοῖο καὶ αὐτήν,  
 ὀκτώ, ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν, ἣ τέκε τέκνα·  
 ὥς ἡμεῖς τοσσαῦτ' ἔτεα πτολεμίζομεν αὔθι,  
 τῷ δεκάτῳ δὲ πόλιν αἰρήσομεν εὐρυάγυιαν.  
 κείνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὲ νῦν πάντα τελεῖται. 330

ἀλλ' ἄγε, μίμνετε πάντες, εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,  
αὐτοῦ, εἰς ὃ κεν ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἔλωμεν.

ᾠς ἔφατ'· Ἀργεῖοι δὲ μέγ' ἴαχον — ἀμφὶ δὲ νῆες  
σμερδαλέον κονάβησαν, αὖσάντων ὑπ' Ἀχαιῶν —  
μῦθον ἐπαινήσαντες Ὀδυσσῆος θείοιο.

335

*Nestor bids Atreides disregard the foolish agitators, and divide  
the host by tribes for battle.*

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·

ᾠ πόποι, ἧ δὴ παισὶν εἰκότες ἀγοράασθε  
νηπιάχοις, οἷς οὐ τι μέλει πολεμήϊα ἔργα.

πῇ δὴ συνθεσῖαι τε καὶ ὄρκια βήσεται ἡμῖν;

ἐν πυρὶ δὴ βουλαί τε γενοίατο, μήδεά τ' ἀνδρῶν, 340

σπονδαί τ' ἄκρητοι καὶ δεξιαί, ἧς ἐπέπιθμεν.

αὐτως γάρ ῥ' ἐπέεσσ' ἐριδαίνομεν, οὐδέ τι μῆχος  
εὐρέμεναι δυνάμεσθα, πολὺν χρόνον ἐνθάδ' ἐόντες.

Ἀτρεΐδῃ, σὺ δ' ἔθ' ὥς πρὶν ἔχων ἀστεμφέα βουλήν,  
ἄρχεῦ Ἀργείοισι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας· 345

τούσδε δ' ἔα φθινύθειν, ἓνα καὶ δύο, τοί κεν Ἀχαιῶν  
νόσφιν βουλεύωσ' — ἄνυσις δ' οὐκ ἔσσεται αὐτῶν —

πρὶν Ἀργοσδ' ἰέναι, πρὶν καὶ Διὸς αἰγιόχοιο  
γνώμεναι ἧ τε ψεῦδος ὑπόσχεσις, ἧε καὶ οὐκί.

φημὶ γὰρ οὖν κατανεῦσαι ὑπερμενέα Κρονίωνα 350

ἡματι τῷ, ὅτε νηυσὶν ἐπ' ὠκυπόροισιν ἔβαινον

Ἀργεῖοι, Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες,  
ἀστράπτων ἐπιδέξι', ἐναίσιμα σήματα φαίνων.

τῷ μή τις πρὶν ἐπειγέσθω οἰκόνδε νέεσθαι,

πρὶν τινα παρ Τρώων ἀλόχῳ κατακοιμηθῆναι, 355

τίσασθαι δ' Ἑλένης ὀρμήματά τε στοναχάς τε.

εἰ δέ τις ἐκπάγλως ἐθελεὶ οἰκόνδε νέεσθαι,

ἀπτέσθω ἥς νηὸς εὖσσέλμοιο μελαίνης,  
 ὄφρα πρόσθ' ἄλλων θάνατον καὶ πότμον ἐπίσπη.  
 ἀλλά, ἄναξ, αὐτός τ' εὖ μήδεο, πείθεό τ' ἄλλω· 360  
 οὗτοι ἀπόβλητον ἔπος ἔσσεται ὅττι κεν εἴπω·  
 κρῖν' ἄνδρας κατὰ φῦλα, κατὰ φρήτρας, Ἀγάμεμνον,  
 ὥς φρήτρη φρήτρηφιν ἀρήγη, φῦλα δὲ φύλοις.  
 εἰ δέ κεν ὥς ἔρξης, καί τοι πείθωνται Ἀχαιοί,  
 γνώσῃ ἔπειθ', ὅς θ' ἡγεμόνων κακός, ὅς τέ νυ λαῶν, 365  
 ἦδ' ὅς κ' ἐσθλὸς ἔησι· κατὰ σφέας γὰρ μαχέονται·  
 γνώσεαι δ', ἥ καὶ θεσπεσίῃ πόλιν οὐκ ἀλαπάξεις,  
 ἥ ἀνδρῶν κακότητι καὶ ἀφραδίῃ πολέμοιο.

*Agamemnon praises his counsel, and bids them prepare for  
 battle, and eat.*

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·  
 ἦ μὰν αὐτ' ἀγορῇ νικᾶς, γέρον, υἱᾶς Ἀχαιῶν. 370  
 αἱ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλων,  
 τοιοῦτοι δέκα μοι συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν·  
 τῷ κε τάχ' ἡμύσειε πόλις Πριάμοιο ἄνακτος,  
 χερσὶν ὑφ' ἡμετέρησιν ἀλοῦσά τε περθομένη τε.  
 ἀλλά μοι αἰγίοχος Κρονίδης Ζεὺς ἄλγέ' ἔδωκεν, 375  
 ὅς με μετ' ἀπρήκτους ἔριδας καὶ νείκεα βάλλει.  
 καὶ γὰρ ἐγὼν Ἀχιλεὺς τε μαχησάμεθ' εἵνεκα κούρης  
 ἀντιβίοις ἐπέεσσιν, ἐγὼ δ' ἦρχον χαλεπαίνων·  
 εἰ δέ ποτ' ἔς γε μίαν βουλεύσομεν, οὐκέτ' ἔπειτα  
 Τρῳσὶν ἀνάβλησις κακοῦ ἔσσεται, οὐδ' ἡβαιόν. 380  
 νῦν δ' ἔρχεσθ' ἐπὶ δεῖπνον, ἵνα ξυνάγωμεν Ἄρηα.  
 εὖ μὲν τις δόρυ θηξάσθω, εὖ δ' ἀσπίδα θέσθω,  
 εὖ δέ τις ἵπποισιν δεῖπνον δότῳ ὠκυπόδεσσιν,  
 εὖ δέ τις ἄρματος ἀμφὶς ἰδὼν πολέμοιο μεδέσθω·

ὥς κε πανημέριοι στυγερῶ κρινώμεθ' Ἄρηϊ. 385  
 οὐ γὰρ παυσωλή γε μετέσσεται, οὐδ' ἡβαιόν,  
 εἰ μὴ νύξ ἐλθοῦσα διακρινέει μένος ἀνδρῶν.  
 ἰδρώσει μὲν τευ τελαμῶν ἀμφὶ στήθεσιν  
 ἄσπίδος ἀμφιβρότης, περὶ δ' ἔγχει χεῖρα καμείται·  
 ἰδρώσει δέ τευ ἵππος, ἐϋξοὸν ἄρμα τιταίνων. 390  
 ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε μάχης ἐθέλοντα νοήσω  
 μιμνάζειν παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν, οὗ οἱ ἔπειτα  
 ἄρκιον ἐσσεῖται φυγέειν κύνας ἢ δ' οἰωνούς.

*The Greeks stir like waves: Agamemnon prepares a sacrifice and calls the chiefs.*

ὧς ἔφατ'· Ἀργεῖοι δὲ μέγ' ἱαχον, ὥς ὅτε κῦμα  
 ἀκτῇ ἐφ' ὑψηλῇ, ὅτε κινήσῃ Νότος ἐλθών, 395  
 προβλήτι σκοπέλω· τὸν δ' οὔποτε κύματα λείπει  
 παντοίων ἀνέμων, ὅτ' ἂν ἔνθ' ἢ ἔνθα γένωνται.  
 ἀνστάντες δ' ὀρέοντο, κεδασθέντες κατὰ νῆας,  
 κάπνισσάν τε κατὰ κλισίας καὶ δείπνον ἔλοντο.  
 ἄλλος δ' ἄλλω ἔρεζε θεῶν αἰειγενετάων, 400  
 εὐχόμενος θάνατόν τε φυγεῖν καὶ μῶλον Ἄρης.  
 αὐτὰρ ὁ βοῦν ἰέρευσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
 πίονα, πενταέτηρον, ὑπερμενείῃ Κρονίῳνι·  
 κίκλησκεν δὲ γέροντας ἀριστῆας Παναχαιῶν,  
 Νέστορα μὲν πρῶτιστα καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα, 405  
 αὐτὰρ ἔπειτ' Αἴαντε δύω καὶ Τυδέος υἱόν,  
 ἔκτον δ' αὖτ' Ὀδυσῆα, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον.  
 αὐτόματος δέ οἱ ἦλθε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·  
 ἦδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὥς ἐπονείτο.  
 βοῦν δὲ περίστησάν τε καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο· 410  
 τοῖσιν δ' εὐχόμενος μετέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

*Then offers this prayer.*

Ζεῦ κύδιστε, μέγιστε, κελαινεφές, αἰθέρι ναίων,  
μὴ πρὶν ἐπ' ἡέλιον δῦναι καὶ ἐπὶ κνέφας ἔλθειν,  
πρὶν με κατὰ πρηνές βαλέειν Πριάμοιο μέλαθρον  
αἰθαλόεν, πρῆσαι δὲ πυρὸς δηῖοιο θύρετρα, 415  
Ἐκτόρεον δὲ χιτῶνα περὶ στήθεσσι δαΐξαι  
χαλκῷ ῥωγαλέον· πολέες δ' ἄμφ' αὐτὸν ἑταῖροι  
πρηνέες ἐν κονίῃσιν ὁδὰξ λαζοίατο γαίαν.

*They then sacrifice and feast.*

Ὡς ἔφατ'· οὐδ' ἄρα πῶ οἱ ἐπεκραίαине Κρονίων·  
ἀλλ' ὄγε δέκτο μὲν ἰρά, πόνον δ' ἀμέγαρτον ὄφελλεν. 420  
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὗξαντο, καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,  
αὔερυσαν μὲν πρῶτα, καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,  
μηρούς τ' ἐξέταμον, κατὰ τε κνίσσῃ ἐκάλυψαν  
δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὤμοθέτησαν.  
καὶ τὰ μὲν ἄρ' σχίζουσιν ἀφύλλοισιν κατέκαιον· 425  
σπλάγχχνα δ' ἄρ' ἀμπείραντες ὑπείρεχον Ἥφαιστοιο.  
αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη καὶ σπλάγχχιν' ἐπάσαντο,  
μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα, καὶ ἄμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,  
ὥπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.  
αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα, 430  
δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἵσης.  
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,

*Nestor bids Agamemnon linger not, but gather the host for fight.*

τοῖς ἄρα μύθων ἦρχε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·  
Ἄτρεΐδῃ κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,  
μηκέτι νῦν δήθ' αὔθι λεγώμεθα μηδ' ἔτι δηρὸν 435

ἀμβαλλώμεθα ἔργον, ὃ δὴ θεὸς ἐγγυαλίζει.  
 ἀλλ' ἄγε, κήρυκες μὲν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
 λαὸν κηρύσσοντες ἀγειρόντων κατὰ νῆας·  
 ἡμεῖς δ' ἀθρόοι ὧδε κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν  
 ἴομεν, ὄφρα κε θᾶσσον ἐγείρομεν ὄξυν Ἀρηα. 440  
 Ὡς ἔφατ'· οὐδ' ἀπίθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·  
 αὐτίκα κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσεν,  
 κηρύσσειν πόλεμόνδε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς.

*They assemble, Athena helping to incite them,*

οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὧκα.  
 οἱ δ' ἀμφ' Ἀτρεΐωνα διοτρεφέες βασιλῆες 445  
 θῦνον κρίνοντες· μετὰ δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
 αἰγίδ' ἔχουσ' ἐρίτιμον, ἀγήραον, ἀθανάτην τε·  
 τῆς ἑκατὸν θύσανοι παγχρύσειο ἠερέθονται,  
 πάντες ἐϋπλεκέες, ἐκατόμβοιοι δὲ ἕκαστος.  
 σὺν τῇ παιφάσσουσα διέσσυτο λαὸν Ἀχαιῶν, 450  
 ὀτρύνουσ' ἰέναι· ἐν δὲ σθένος ὦρσεν ἑκάστῳ  
 καρδίῃ, ἄλληκτον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι.  
 τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ', ἢ νέεσθαι  
 ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.

*like fire in a forest, or flocks of birds, or swarms of flies.*

Ὥστε πῦρ αἶδηλον ἐπιφλέγει ἄσπετον ὕλην 455  
 οὔρεος ἐν κορυφῇς, ἕκαθεν δέ τε φαίνεται αὐγή·  
 ὥς τῶν ἐρχομένων ἀπὸ χαλκοῦ θεσπεσίῳ  
 αἶγλη παμφανόωσα δι' αἰθέρος οὐρανὸν ἵκεν.  
 Τῶν δ', ὥστ' ὀρνίθων πετεηνῶν ἔθνεα πολλά,  
 χηνῶν ἢ γεράνων ἢ κύκνων δουλιχοδείρων, 460  
 Ἀσίῳ ἐν λειμῶνι Καῦστρίου ἀμφὶ ῥέεθρα

ἔνθα καὶ ἔνθα ποτῶνται ἀγαλλόμενα πτερύγεσσιν,  
 κλαγγηδὸν προκαθιζόντων, σμαραγεί δέ τε λειμών·  
 ὥς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων  
 ἐς πεδῖον προχέοντο Σκαμάνδριον· αὐτὰρ ὑπὸ χθῶν 465  
 σμερδαλέον κονάβιζε ποδῶν αὐτῶν τε καὶ ἵππων.  
 ἔσταν δ' ἐν λειμῶνι Σκαμανδρίῳ ἀνθεμόεντι  
 μυρίοι, ὅσσα τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ὦρη.

Ἦύτε μυιάων ἀδινάων ἔθνεα πολλά,  
 αἶτε κατὰ σταθμὸν ποιμνήϊον ἠλάσκουσιν, 470  
 ὦρη ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τε γλάβος ἄγγεα δεύει·  
 τόσσοι ἐπὶ Τρώεσσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ  
 ἐν πεδίῳ ἴσταντο, διαρραῖσαι μεμαῶτες.

*The leaders, like goatherds, order each his own flock: Agamemnon  
 in the midst like a bull among the kine.*

Τοὺς δ', ὥστ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν αἰπόλοι ἀνδρες  
 ρεῖα διακρίνωσιν, ἐπεὶ κε νομῶ μιγέωσιν· 475  
 ὥς τοὺς ἡγεμόνες διεκόσμεον ἔνθα καὶ ἔνθα,  
 ὑσμίνηνδ' ἰέναι· μετὰ δέ, κρείων Ἀγαμέμνων,  
 ὄμματα καὶ κεφαλὴν ἵκελος Διὶ τερπικεραύνῳ,  
 Ἄρεϊ δὲ ζώνην, στέρνον δὲ Ποσειδάωνι.  
 ἦύτε βοῦς ἀγέληφι μέγ' ἔξοχος ἔπλετο πάντων 480  
 ταῦρος· ὁ γάρ τε βόεσσι μεταπρέπει ἀγρομένησιν·  
 τοῖον ἄρ' Ἀτρεΐδην θῆκε Ζεὺς ἡματι κείνῳ,  
 ἐκπρεπέ' ἐν πολλοῖσι καὶ ἔξοχον ἡρώεσσιν.

*O Muses, aid me to tell the muster!*

Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι·  
 ὑμεῖς γὰρ θεαὶ ἐστε, πάρεστε τε, ἴστε τε πάντα, 485  
 ἡμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν, οὐδέ τι ἴδμεν·



οἵτινες ἡγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοι ἦσαν.  
 πληθὺν δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι, οὐδ' ὀνομήνω·  
 οὐδ' εἴ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δὲ στόματ' εἶεν,  
 φωνὴ δ' ἄρρηκτος, χάλκεον δέ μοι ἦτορ ἐνείη·  
 εἰ μὴ Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι, Διὸς αἰγιόχοιο  
 θυγατέρες, μνησαίαθ', ὅσοι ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.  
 ἀρχοὺς αὖ νηῶν ἐρέω, νῆάς τε προπάσας.

*The Boeotians.*

Βοιωτῶν μὲν Πηνέλεως καὶ Ληϊτός ἦρχον,  
 Ἄρκεσίλαός τε Προθόηνωρ τε Κλονίος τε·  
 οἳ θ' Ὑρίην ἐνέμοντο καὶ Αὐλίδα πετρήεσαν,  
 Σχοῖνόν τε Σκῶλόν τε, πολύκνημόν τ' Ἐτεωνόν,  
 Θέσπειαν, Γραϊάν τε καὶ εὐρύχορον Μυκαλησόν,  
 οἳ τ' ἀμφ' Ἄρμ' ἐνέμοντο καὶ Εἰλέσιον καὶ Ἐρύθρας,  
 οἳ τ' Ἐλεῶν' εἶχον ἦδ' Ὑλην καὶ Πετεῶνα,  
 Ὠκαλέην, Μεδεῶνά τ', εὐκτίμενον πτολίεθρον,  
 Κώπας, Εὐτρησὶν τε, πολυτρήρωνά τε Θίσβην,  
 οἳ τε Κορώνειαν καὶ ποιήενθ' Ἀλάρτον,  
 οἳ τε Πλάταιαν ἔχον, ἦδ' οἳ Γλίσαντ' ἐνέμοντο,  
 οἳ θ' Ὑποθήβας εἶχον, εὐκτίμενον πτολίεθρον,  
 Ὀγχηστόν θ' ἱερόν, Ποσιδήϊον ἀγλαὸν ἄλσος,  
 οἳ τε πολυστάφυλον Ἄρνην ἔχον, οἳ τε Μίδειαν,  
 Νῖσάν τε ζαθέην, Ἀνθηδόνα τ' ἐσχατόωσαν·  
 τῶν μὲν πεντήκοντα νέες κίον· ἐν δὲ ἐκάστη  
 κοῦροι Βοιωτῶν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι βαῖνον.

*The Minyae-realm: its leaders sons of Ares.*

Οἳ δ' Ἀσπληδόνα ναῖον ἰδ' Ὀρχομενὸν Μινύειον,  
 τῶν ἦρχ' Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος, υἱὲς Ἄρης,

οὓς τέκεν Ἀστυόχη, δόμῳ Ἀκτορος Ἀζειίδαο,  
 παρθένος αἰδοίη, ὑπερώϊον εἰσαναβᾶσα,  
 Ἀρηϊ κρατερῶ· ὁ δέ οἱ παρελέξατο λάθρην· 515  
 τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.

*The Phokians.*

Αὐτὰρ Φωκῆων Σχεδῖος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον,  
 υἱέες Ἰφίτου μεγαθύμου Ναυβολίδαο·  
 οἱ Κυπάρισσον ἔχον, Πυθῶνά τε πετρήεσσαν,  
 Κρῖσάν τε ζαθέην καὶ Δαυλίδα καὶ Πανοπῆα, 520  
 οἳ τ' Ἀνεμώρειαν καὶ Τάμπολιν ἀμφενέμοντο,  
 οἳ τ' ἄρα παρ ποταμὸν Κηφισὸν δῖον ἔναιον,  
 οἳ τε Λίλαιαν ἔχον, πηγῆς ἔπι Κηφισοῖο·  
 τοῖς δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναί νῆες ἔποντο.  
 οἱ μὲν Φωκῆων στίχας ἴστασαν ἀμφιέποντες· 525  
 Βοιωτῶν δ' ἔμπλην ἐπ' ἀριστερὰ θωρήσσοντο.

*The Locrians.*

Λοκρῶν δ' ἡγεμόνευεν Οἰλῆος ταχὺς Αἴας,  
 μείων, οὔτι τόσος γε ὅσος Τελαμώνιος Αἴας,  
 ἀλλὰ πολὺ μείων· ὀλίγος μὲν ἔην, λινοθώρηξ,  
 ἐγχείη δ' ἐκέκαστο Πανέλληνας καὶ Ἀχαιοὺς· 530  
 οἱ Κῦνόν τ' ἐνέμοντ', Ὀπόεντά τε Καλλίάρόν τε,  
 Βῆσσάν τε Σκάρφην τε καὶ Αὐγειαὺς ἐρατεινάς,  
 Τάρφην τε Θρόνιον τε Βοαγρίου ἀμφὶ ῥέεθρα·  
 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναί νῆες ἔποντο  
 Λοκρῶν, οἱ ναίουσι πέρην ἱερῆς Εὐβοίης. 535

*The Euboeans.*

Οἱ δ' Εὐβοίαν ἔχον μένεα πνεύοντες Ἀβαντες,  
 Χαλκίδα τ' Εἰρέτριάν τε πολυστάφυλόν θ' Ἰστίαίαν,

Κήρινθόν τ' ἔφαλον, Δίου τ' αἰπὺ πτολίεθρον,  
οἳ τε Κάρυστον ἔχον, ἥδ' οἳ Στύρα ναιετάασκον·  
τῶν αὖθ' ἡγεμόνευ' Ἐλεφήνωρ, ὅζος Ἄρηος, 540  
Χαλκωδοντιάδης, μεγαθύμων ἀρχὸς Ἀβάντων.  
τῷ δ' ἅμ' Ἄβαντες ἔποντο θοοί, ὅπιθεν κομόωντες,  
αἰχμηταί, μεμαῶτες ὀρεκτῆσιν μελήσιν  
θώρηκας ῥήξειν δητῶν ἀμφὶ στήθεσσι·  
τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο. 545

*Athens and Salamis.*

Οἳ δ' ἄρ' Ἀθήνας εἶχον, εὐκτίμενον πτολίεθρον,  
δῆμον Ἐρεχθῆος μεγαλήτορος, ὃν ποτ' Ἀθήνη  
θρέψε, Διὸς θυγάτηρ, τέκε δὲ ζείδωρος Ἄρουρα,  
καδ δ' ἐν Ἀθήνῃς εἶσεν, ἐῷ ἐνὶ πίοι νηῷ·  
ἐνθάδε μιν ταύροισι καὶ ἀρνειοῖς ἰλάονται 550  
κούροι Ἀθηναίων, περιτελλομένων ἐνιαυτῶν·  
τῶν αὖθ' ἡγεμόνευ' υἱὸς Πετεῶο Μενεσθεύς.  
τῷ δ' οὐ πῶ τις ὁμοῖος ἐπιχθόνιος γένετ' ἀνὴρ,  
κοσμήσαι ἵππους τε καὶ ἀνέρας ἀσπιδιώτας.  
Νέστωρ οἷος ἔριζεν· ὁ γὰρ προγενέστερος ἦεν. 555  
τῷ δ' ἅμα πεντήκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.

Αἴας δ' ἐκ Σαλαμῖνος ἄγεν δυοκαίδεκα νῆας.  
[στήσεν δ' ἄγων, ἵν' Ἀθηναίων ἴσταντο φάλαγγες.]

*Argos and the neighboring places.*

Οἳ δ' Ἄργος τ' εἶχον, Τίρυνθά τε τειχιόεσσαν,  
Ἑρμιόνην, Ἀσίνην τε, βαθὺν κατὰ κόλπον ἐχούσας. 560  
Τροιζῆν', Ἠϊόνας τε καὶ ἀμπελόεντ' Ἐπίδαυρον,  
οἳ τ' ἔχον Αἴγιναν, Μάσητά τε, κούροι Ἀχαιῶν·  
τῶν αὖθ' ἡγεμόνευε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης,

καὶ Σθένελος, Καπανῆος ἀγακλειτοῦ φίλος υἱός·  
τοῖσι δ' ἄμ' Εὐρύαλος τρίτατος κίεν, ἰσόθεος φώς, 565  
Μηκιστέος υἱὸς Ταλαϊονίδαο ἀνακτος.

συνπάντων δ' ἠγείτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·  
τοῖσι δ' ἄμ' ὀγδώκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.

Οἱ δὲ Μυκῆνας εἶχον, εὐκτίμενον πτολίεθρον,  
ἄφνειόν τε Κόρινθον, εὐκτιμένας τε Κλεωνάς, 570  
Ὀρνειάς τ' ἐνέμοντο, Ἀραιθυρέην τ' ἐρατεινὴν,  
καὶ Σικυῶν', ὅθ' ἄρ' Ἄδρηστος πρῶτ' ἐμβασίλευεν,  
οἳ θ' Ὑπερησίην τε καὶ αἰπεινὴν Γονόεσσαν,  
Πελλήνην τ' εἶχον, ἣδ' Αἴγιον ἀμφενέμοντο,  
Αἰγιαλόν τ' ἀνὰ πάντα, καὶ ἀμφ' Ἑλίκην εὐρείαν· 575  
τῶν ἑκατὸν νηῶν ἦρχε κρείων Ἀγαμέμνων  
Ἀτρεΐδης· ἅμα τῷ γε πολὺ πλείστοι καὶ ἄριστοι  
λαοὶ ἔποντ'· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσατο νώροπα χαλκόν,  
κυδιόων, ὅτι πᾶσι μετέπρεπεν ἠρώεσσιν,  
οὐνεκ' ἄριστος ἔην, πολὺ δὲ πλείστους ἄγε λαούς. 580

*Sparta and the neighboring places.*

Οἱ δ' εἶχον κοίλην Λακεδαίμονα κητώεσσαν,  
Φᾶρίν τε Σπάρτην τε, πολυτρήρωνά τε Μέσσην,  
Βρυσειάς τ' ἐνέμοντο καὶ Αὔγειας ἐρατεινάς,  
οἳ τ' ἄρ' Ἀμύκλας εἶχον, Ἔλος τ', ἔφαλον πτολίεθρον,  
οἳ τε Λάαν εἶχον, ἣδ' Οἴτυλον ἀμφενέμοντο· 585  
τῶν οἱ ἀδελφεὸς ἦρχε, βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,  
ἐξήκοντα νεῶν· ἀπάτερθε δὲ θωρήσσοντο.  
ἐν δ' αὐτὸς κίεν ἦσι προθυμίῃσι πεποιθώς,  
ὀτρύνων πόλεμόνδε· μάλιστα δὲ ἴετο θυμῷ  
τίσασθαι Ἑλένης ὀρμήματά τε στοναχάς τε. 590

Οἱ δὲ Πύλον τ' ἐνέμοντο καὶ Ἀρήνην ἐρατεινὴν,

καὶ Θρύον, Ἀλφειοῖο πόρον, καὶ εὐκτιτον Αἰπύ,  
καὶ Κυπαρισσήεντα καὶ Ἀμφιγένειαν ἔναιον,  
καὶ Πτελεὸν καὶ Ἴελος καὶ Δώριον, ἔνθα τε Μοῦσαι  
ἀντόμεναι Θάμυριν τὸν Θρήϊκα παῦσαν ἀοιδῆς, 595  
Οἰχαλίηθεν ἰόντα παρ' Εὐρύτου Οἰχαλιῆος —  
στεῦτο γὰρ εὐχόμενος νικησέμεν, εἴπερ ἂν αὐταὶ  
Μοῦσαι ἀείδοιεν, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο·  
αἱ δὲ χολωσάμεναι πηρὸν θέσαν, αὐτὰρ ἀοιδὴν  
θεσπεσίην ἀφέλοντο, καὶ ἐκλέλαθον κιθαριστύν — 600  
τῶν αὖθ' ἡγεμόνευε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·  
τῷ δ' ἐνενήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.

*Arcadia.*

Οἱ δ' ἔχον Ἀρκαδίην, ὑπὸ Κυλλήνης ὄρος αἰπύ,  
Αἰπύτιον παρὰ τύμβον, ἔν' ἄνδρες ἀγχιμαχηταί,  
οἱ Φένεόν τ' ἐνέμοντο καὶ Ὀρχομενὸν πολύμηλον, 605  
Ῥίπην τε, Στρατίνην τε καὶ ἡνεμόεσσαν Ἐνίσπην,  
καὶ Τεγέην εἶχον καὶ Μαντινέην ἐρατεινήν,  
Στύμφηλόν τ' εἶχον, καὶ Παρρασίην ἐνέμοντο·  
τῶν ἦρχ' Ἀγκαῖοιο παῖς, κρείων Ἀγαπήνωρ,  
ἑξήκοντα νεῶν· πολέες δ' ἐν νηϊ ἐκάστη 610  
Ἀρκάδες ἄνδρες ἔβαινον, ἐπιστάμενοι πολεμίζειν.  
αὐτὸς γάρ σφιν δῶκεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
νῆας εὖσσέλμους, περάαν ἐπὶ οἶνοπα πόντον,  
Ἀτρεΐδης· ἐπεὶ οὗ σφι θαλάσσια ἔργα μεμήλει.

*Elis and the islands.*

Οἱ δ' ἄρα Βουπράσιόν τε καὶ Ἥλιδα δῖαν ἔναιον 615  
ὄσσον ἐφ' Ἑρμίνην καὶ Μύρσινος ἐσχατόωσα,  
πέτρην τ' Ὀλενίην καὶ Ἀλείσιον ἐντὸς ἔεργει·

τῶν αὖ τέσσαρες ἄρχοι ἔσαν· δέκα δ' ἀνδρὶ ἐκάστω  
 νῆες ἔποντο θοαί, πολέες δ' ἔμβαινον Ἐπειοί.  
 τῶν μὲν ἄρ' Ἀμφίμαχος καὶ Θάλπιος ἡγησάσθην, 620  
 υῖες, ὁ μὲν Κτεάτου, ὁ δ' ἄρ' Εὐρύτου Ἀκτορίωνος·  
 τῶν δ' Ἀμαρυγκείδης ἦρχε κρατερὸς Διώρης·  
 τῶν δὲ τετάρτων ἦρχε Πολύξεινος θεοειδής,  
 υἱὸς Ἀγασθέneos Αὐγηϊάδαο ἀνακτος.

Οἱ δ' ἐκ Δουλιχίου, Ἐχινάων θ' ἱεράων 625  
 νήσων, αἱ ναίουσι πέρην ἁλός, Ἥλιδος ἄντα·  
 τῶν αὖθ' ἡγεμόνευε Μέγης, ἀτάλαντος Ἀρηϊ,  
 Φυλείδης, ὃν τίκτε διτφίλος ἱππότη Φυλεύς,  
 ὃς ποτε Δουλίχιόνδ' ἀπενάσσατο, πατρὶ χολωθείς·  
 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο. 630

Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ἦγε Κεφαλλήνας μεγαθύμους,  
 οἳ ῥ' Ἰθάκην εἶχον καὶ Νήριτον εἰνοσίφυλλον,  
 καὶ Κροκύλει' ἐνέμοντο καὶ Αἰγίλιπα τρηχεῖαν,  
 οἳ τε Ζάκυνθον ἔχον, ἥδ' οἳ Σάμον ἀμφενέμοντο,  
 οἳ τ' ἡπειρον ἔχον, ἥδ' ἀντιπέραια νέμοντο· 635  
 τῶν μὲν Ὀδυσσεὺς ἦρχε, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος·  
 τῷ δ' ἅμα νῆες ἔποντο δώδεκα μιλοπάρηοι.

*Aetolia.*

Αἰτωλῶν δ' ἡγεῖτο Θόας, Ἀνδραίμονος υἱός,  
 οἳ Πλευρῶν' ἐνέμοντο καὶ Ὀλεον ἥδ' Πυλήνην,  
 Χαλκίδα τ' ἀγχίαλον, Καλυδῶνά τε πετρήεσαν — 640  
 οὐ γὰρ ἔτ' Οἰνῆος μεγαλήτορος υἱέες ἦσαν,  
 οὐδ' ἄρ' ἔτ' αὐτὸς ἔην, θάνε δὲ ξανθὸς Μελέαγρος —  
 τῷ δ' ἐπὶ πάντ' ἐτέταλτο ἀνασσέμεν Αἰτωλοῖσιν·  
 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.

*Crete and Rhodes : with the story of Tlepolemos.*

Κρητῶν δ' Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς ἡγεμόνευεν, 645  
οἱ Κνωσὸν τ' εἶχον, Γόρτυνά τε τειχιόεσσαν,  
Λύκτον, Μίλητόν τε καὶ ἀργινόεντα Λύκαστον,  
Φαιστόν τε Ῥύτιόν τε, πόλεις ἐὺ ναιεταώσας,  
ἄλλοι θ', οἱ Κρήτην ἐκατόμπολιν ἀμφενέμοντο.  
τῶν μὲν ἄρ' Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς ἡγεμόνευεν, 650  
Μηριόνης τ' ἀτάλαντος Ἐνναλίῳ ἀνδρεϊφόντῃ·  
τοῖσι δ' ἄμ' ὀγδώκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.

Τληπόλεμος δ' Ἡρακλεΐδης, ἧς τε μέγας τε,  
ἐκ Ῥόδου ἐννέα νῆας ἄγεν Ῥοδίων ἀγερώχων·  
οἱ Ῥόδον ἀμφενέμοντο διὰ τρίχα κοσμηθέντες, 655  
Λίνδον, Ἰηλυσὸν τε καὶ ἀργινόεντα Κάμειρον.  
τῶν μὲν Τληπόλεμος δουρικλυτὸς ἡγεμόνευεν,  
ὃν τέκεν Ἀστυόχεια βίη Ἡρακληείῃ·  
τὴν ἄγεται ἔξ Ἐφύρης, ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος,  
πέρσας ἄσπεα πολλὰ διοτρεφέων αἰζηῶν. 660

Τληπόλεμος δ' ἐπεὶ οὖν τράφη ἐν μεγάρῳ εὐπῆκτῳ,  
αὐτίκα πατρὸς ἐοῖο φίλον μήτρῳα κατέκτα,  
ἥδη γηράσκοντα Λικύμνιον, ὅζον Ἄρης.  
αἶψα δὲ νῆας ἔπηξε, πολὺν δ' ὃ γε λαὸν ἀγείρας,  
βῆ φεύγων ἐπὶ πόντον· ἀπείλησαν γάρ οἱ ἄλλοι 665  
υἱέες υἱωνοί τε βίης Ἡρακληείης.

αὐτὰρ ὃ γ' ἐς Ῥόδον ἵξεν ἀλώμενος, ἄλγεα πάσχων·  
τριχθὰ δὲ ᾤκηθεν καταφυλαδόν, ἥδ' ἐφίληθεν  
ἐκ Διός, ὅστε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσει.  
[καί σφιν θεσπέσιον πλοῦτον κατέχευε Κρονίων.] 670

*The islands.*

Νιρεὺς αὖ Σύμηθεν ἄγε τρεῖς νῆας εἵσας,  
Νιρεύς, Ἀγλαΐης υἱός, Χαρόποιό τ' ἀνακτος,

Νιρεὺς, ὃς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθεν  
τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα·  
ἀλλ' ἀλαπαδνὸς ἔην, παῦρος δέ οἱ εἶπετο λαός. 675

Οἱ δ' ἄρα Νίσυρόν τ' εἶχον Κράπαθόν τε Κάσον τε,  
καὶ Κῶν, Εὐρυπύλοιο πόλιν, νήσους τε Καλύδνας·  
τῶν αὖ Φείδιππός τε καὶ Ἀντιφος ἡγησάσθην,  
Θεσσαλοῦ υἱε δύω Ἡρακλεΐδαο ἀνακτος·  
τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο. 680

*Northern Greece.*

Νῦν αὖ τούς, ὅσσοι τὸ Πελασγικὸν Ἄργος ἔναιον,  
οἳ τ' Ἄλον, οἳ τ' Ἀλόπην, οἳ τε Τρηχῖν' ἐνέμοντο,  
οἳ τ' εἶχον Φθίην ἥδ' Ἑλλάδα καλλιγύναικα·  
Μυρμιδόνες δὲ καλεῦντο καὶ Ἕλληνες καὶ Ἀχαιοί·  
τῶν αὖ πεντήκοντα νεῶν ἦν ἀρχὸς Ἀχιλλεύς. 685  
ἀλλ' οἳ γ' οὐ πολέμοιο δυσηχέος ἐμνώοντο·  
οὐ γὰρ ἔην, ὅστις σφιν ἐπὶ στίχας ἡγήσαιο.  
κεῖτο γὰρ ἐν νήεσσι ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,  
κούρης χωόμενος Βρισηΐδος ἡϋκόμοιο,  
τὴν ἐκ Λυρνησσοῦ ἐξείλετο, πολλὰ μογήσας, 690  
Λυρνησσὸν διαπορθήσας καὶ τείχεα Θήβης·  
καδ δὲ Μύνητ' ἔβαλεν καὶ Ἐπίστροφον ἐγχεσιμῶρους,  
υἱέας Εὐηνοῖο Σεληπιάδαο ἀνακτος·  
τῆς ὃ γε κεῖτ' ἀχέων, τάχα δ' ἀνστήσεσθαι ἔμελλεν.

Οἱ δ' εἶχον Φυλάκην καὶ Πύρασον ἀνθεμόεντα, 695  
Δήμητρος τέμενος, Ἴτωνά τε, μητέρα μήλων,  
ἀγχιάλόν τ' Ἀντρῶν' ἠδὲ Πτελεὸν λεχεποίην·  
τῶν αὖ Πρωτεσίλαος Ἀρήϊος ἡγεμόνευεν,  
ζωὸς ἐών· τότε δ' ἤδη ἔχεν κατά γαῖα μέλαινα.  
τοῦ δὲ καὶ ἀμφιδρυφῆς ἄλοχος Φυλάκη ἐλέλειπτο, 700



καὶ δόμος ἡμιτελής· τὸν δ' ἔκτανε Δάρδανος ἀνὴρ,  
 νηὸς ἀποθρώσκοντα πολὺ πρῶτιστον Ἀχαιῶν.  
 οὐδὲ μὲν οὐδ' οἱ ἀναρχοὶ ἔσαν, πόθεόν γε μὲν ἀρχόν·  
 ἀλλὰ σφεας κόσμησε Ποδάρκης, ὄζος Ἄρῃος,  
 Ἰφίκλου υἱὸς πολυμήλου Φυλακίδαο, 705  
 αὐτοκάσιγνητος μεγαθύμου Πρωτεσιλάου,  
 ὀπλότερος γενεῇ· ὁ δ' ἅμα πρότερος καὶ ἀρείων,  
 ἦρως Πρωτεσίλαος Ἀρῆϊος· οὐδέ τι λαοὶ  
 δεύονθ' ἡγεμόνος, πόθεον δέ μιν ἐσθλὸν ἐόντα·  
 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἔποντο. 710

Οἱ δὲ Φεράς ἐνέμοντο παραὶ Βοιβηΐδα λίμνην,  
 Βοίβην καὶ Γλαφύρας καὶ εὐκτιμένην Ἰαωλκόν·  
 τῶν ἦρχ' Ἀδμήτιο φίλος πάϊς ἔνδεκα νηῶν,  
 Εὐμηλος, τὸν ὑπ' Ἀδμήτῳ τέκε δῖα γυναικῶν,  
 Ἀλκηστις, Πελίαο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστη. 715

Οἱ δ' ἄρα Μηθώνην καὶ Θαυμακίην ἐνέμοντο,  
 καὶ Μελίβοιαν ἔχον καὶ Ὀλιζῶνα τρηχεῖαν·  
 τῶν δὲ Φιλοκτήτης ἦρχεν, τόξων εὖ εἰδώς,  
 ἑπτὰ νεῶν· ἐρέται δ' ἐν ἐκάστῃ πεντήκοντα  
 ἐμβέβασαν, τόξων εὖ εἰδότες Ἴφι μάχεσθαι. 720  
 ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήσῳ κείμεν κρατέρ' ἄλγεα πάσχων,  
 Λήμνῳ ἐν ἡγαθέῃ, ὅθι μιν λίπον υἱες Ἀχαιῶν,  
 ἔλκεϊ μοχθίζοντα κακῷ ὀλοόφρονος ὕδρου·  
 ἐνθ' ὃ γε κείτ' ἀχέων· τάχα δὲ μνήσεσθαι ἔμελλον  
 Ἀργεῖοι παρὰ νηυσὶ Φιλοκτῆταο ἀνακτος. 725

οὐδὲ μὲν οὐδ' οἱ ἀναρχοὶ ἔσαν, πόθεόν γε μὲν ἀρχόν·  
 ἀλλὰ Μέδων κόσμησεν, Οἰλῆος νόθος υἱός,  
 τὸν ῥ' ἔτεκεν Ῥήνῃ ὑπ' Οἰλῇι πτολιπόρθῳ.

Οἱ δ' εἶχον Τρίκκην καὶ Ἰθώμην κλωμακόεσσαν,  
 οἳ τ' ἔχον Οἰχαλίην, πόλιν Εὐρύτου Οἰχαλιῆος· 730

τῶν αὖθ' ἡγείσθην Ἀσκληπιοῦ δύο παῖδε,  
 ἱητῆρ' ἀγαθῷ, Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων·  
 τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.

Οἱ δ' ἔχον Ὀρμένιον, οἳ τε κρήνην Ὑπέρειαν,  
 οἳ τ' ἔχον Ἀστέριον, Τιτάνοιό τε λευκὰ κάρηνα· 735  
 τῶν ἦρχ' Εὐρύπυλος, Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός·  
 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.

Οἱ δ' Ἀργισσαν ἔχον, καὶ Γυρτώνην ἐνέμοντο,  
 Ὀρθην, Ἠλώνην τε, πόλιν τ' Ὀλοοσσόνα λευκὴν·  
 τῶν αὖθ' ἡγεμόνευε μενεπτόλεμος Πολυποίτης, 740  
 υἱὸς Πειριθόιο, τὸν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς —  
 τὸν ῥ' ὑπὸ Πειριθόῳ τέκετο κλυτὸς Ἴπποδάμεια  
 ἡματι τῷ, ὅτε φῆρας ἐτίσατο λαχνήεντας,  
 τοὺς δ' ἐκ Πηλίου ὤσε, καὶ Αἰθίκεσσι πέλασσεν —  
 οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε Λεοντεύς, ὅζος Ἀρης, 745  
 υἱὸς ὑπερθύμοιο Κορώνου Καινεΐδαο·  
 τοῖς δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.

Γουνεὺς δ' ἐκ Κύφου ἦγε δύνω καὶ εἴκοσι νῆας·  
 τῷ δ' Ἐνιῆνες ἔποντο, μενεπτόλεμοί τε Περαιβοί,  
 οἱ περὶ Δωδώνην δυσχείμερον οἰκί' ἔθεντο, 750  
 οἳ τ' ἀμφ' ἱμερτὸν Τιταρήσιον ἔργ' ἐνέμοντο·  
 ὅς ῥ' ἐς Πηνειὸν προΐει καλλίρροον ὕδωρ·  
 οὐδ' ὃ γε Πηνειῷ συμμίσγεται ἀργυροδίνη,  
 ἀλλὰ τέ μιν καθύπερθεν ἐπιρρέει, ἡντ' ἔλαιον·  
 ὄρκου γὰρ δεινοῦ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρώξ. 755

Μαγνήτων δ' ἦρχε Πρόθοος, Τευθρηδόνο υἱός,  
 οἱ περὶ Πηνειὸν καὶ Πήλιον εἰνοσίφυλλον  
 ναίεσκον· τῶν μὲν Πρόθοος θεὸς ἡγεμόνευεν·  
 τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.

*Which were the best horses, and which the best men.*

Οὗτοι ἄρ' ἡγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοι ἦσαν. 760  
 τίς τ' ἄρ τῶν ὅχ' ἄριστος ἔην, σύ μοι ἔννεπε, μοῦσα,  
 αὐτῶν, ἧδ' ἵππων, οἳ ἄμ' Ἀτρεΐδῃσιν ἔποντο.

Ἴπποι μὲν μέγ' ἄρισται ἔσαν Φηρητιάδαο,  
 τὰς Εὐμηλος ἔλαυνε, ποδώκεας, ὄρνιθας ὥς,  
 ὄτριχας, οἰέτεας, σταφύλῃ ἐπὶ νῶτον ἔϊσας· 765  
 τὰς ἐν Πηρείῃ θρέψ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων,  
 ἄμφω θηλείας, φόβον Ἄρης φορεούσας.

ἀνδρῶν αὖ μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας,  
 ὅφρ' Ἀχιλεὺς μήνιεν· ὁ γὰρ πολὺ φέρτατος ἦεν,  
 ἵπποι θ', οἳ φορέεσκον ἀμύμονα Πηλεΐωνα. 770

ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσι ποντοπόροισιν  
 κεῖτ', ἀπομηνύσας Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν,  
 Ἀτρεΐδῃ· λαοὶ δὲ παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης  
 δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέῃσιν ἰέντες,  
 τόξοισίν θ'· ἵπποι δὲ παρ' ἄρμασιν οἷσιν ἕκαστος, 775  
 λωτὸν ἐρεπτόμενοι, ἐλεόθρεπτόν τε σέλινον,  
 ἔστασαν· ἄρματα δ' εὖ πεπυκασμένα κείτο ἀνάκτων  
 ἐν κλισίῃς· οἳ δ' ἀρχὸν Ἀρηϊφίλον ποθέοντες  
 φοίτων ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ στρατόν, οὐδ' ἐμάχοντο.

Οἳ δ' ἄρ' ἴσαν, ὥσεί τε πυρὶ χθὼν πᾶσα νέμοιτο· 780  
 γαῖα δ' ὑπεστενάχιζε, Διὶ ὥς τερπικεραύνῳ  
 χωομένῳ, ὅτε τ' ἀμφὶ Τυφωεῖ γαῖαν ἰμάσση  
 εἶν Ἀρίμοις, ὅθι φασὶ Τυφωέος ἔμμεναι εὐνάς·  
 ὥς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ μέγα στεναχίζετο γαῖα  
 ἐρχομένων· μάλα δ' ὤκα διέπρησσον πεδίοιο. 785

*Iris, disguised as Polites son of Priam, addresses the Trojans.*

Τρωσὶν δ' ἄγγελος ἦλθε ποδὴνέμος ὠκέα Ἴρις  
 παρ Διὸς αἰγιόχοιο σὺν ἀγγελίῃ ἀλεγεινῇ.  
 οἱ δ' ἀγορὰς ἀγόρευον ἐπὶ Πριάμοιο θύρῃσιν,  
 πάντες ὁμηγερέες, ἡμὲν νέοι ἡδὲ γέροντες.  
 ἀγχοῦ δ' ἱσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις· 790  
 εἷσατο δὲ φθογγὴν νῆϊ Πριάμοιο Πολίτῃ,  
 ὃς Τρώων σκοπὸς ἴξε, ποδωκείῃσι πεποιθώς,  
 τύμβῳ ἐπ' ἀκροτάτῳ Αἰσυνήταο γέροντος,  
 δέγμενος ὁππότε ναῦφιν ἀφορμηθεῖεν Ἀχαιοί·  
 τῷ μιν εἰσαμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις· 795

*“Enough of words : — marshal the host by tribes.”*

ᾠ γέρον, αἰεὶ τοι μῦθοι φίλοι ἄκριτοί εἰσιν,  
 ὥς ποτ' ἐπ' εἰρήνης· πόλεμος δ' ἀλίσστος ὄρωρεν.  
 ἦ μὲν δὴ μάλα πολλὰ μάχας εἰσήλυθον ἀνδρῶν,  
 ἀλλ' οὐπω τοιόνδε τοσόνδε τε λαὸν ὄπωπα·  
 λίην γὰρ φύλλοισιν ἐοικότες ἢ ψαμάθοισιν 800  
 ἔρχονται πεδίοιο, μαχησόμενοι περὶ ἄστυ.  
 Ἔκτορ, σοὶ δὲ μάλιστ' ἐπιτέλλομαι ὧδέ γε ῥέξαι  
 πολλοὶ γὰρ κατὰ ἄστυ μέγα Πριάμου ἐπίκουροι,  
 ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα πολυσπερέων ἀνθρώπων·  
 τοῖσιν ἕκαστος ἀνὴρ σημαινέτω, οἷσί περ ἄρχει, 805  
 τῶν δ' ἐξηγείσθω, κοσμησάμενος πολιήτας.

*They muster by the Tomb of Myrine.*

ᾠς ἔφαθ'· Ἔκτωρ δ' οὐ τι θεᾶς ἔπος ἡγνοίησεν,  
 αἶψα δ' ἔλυσ' ἀγορὴν· ἐπὶ τεύχεα δ' ἐσσεύοντο.  
 πᾶσαι δ' ὠϊγνυντο πύλαι, ἐκ δ' ἔσσυτο λαός,  
 πεζοὶ θ' ἱππῆές τε· πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρει. 810

Ἔστι δέ τις προπάροιθε πόλιος αἰπεία κολώνη,  
 ἐν πεδίῳ ἀπάνευθε, περιδρομος ἔνθα καὶ ἔνθα·  
 τὴν ἧ τοι ἄνδρες Βατίειαν κικλήσκουσιν,  
 ἀθάνατοι δέ τε σῆμα πολυσκάρθμοιο Μυρίνης·  
 ἔνθα τότε Τρῶές τε διέκριθεν ἡδ' ἐπίκουροι.

815

*The muster.*

Τρωσὶ μὲν ἡγεμόνευε μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ  
 Πριαμίδης· ἅμα τῷ γε πολὺ πλείστοι καὶ ἄριστοι  
 λαοὶ θωρήσσοντο, μεμαότες ἐγχείησιν.

Δαρδανίων αὐτ' ἦρχεν εὔς πάϊς Ἀγχίσαιο,  
 Αἰνείας, τὸν ὑπ' Ἀγχίση τέκε δι' Ἀφροδίτῃ,  
 Ἴδης ἐν κνημοῖσι θεὰ βροτῷ εὐνηθείσα·  
 οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε δύω Ἀντήνορος υἱε,  
 Ἀρχέλοχός τ' Ἀκάμας τε, μάχης εὖ εἰδότε πάσης.

820

Οἱ δὲ Ζέλειαν ἔναιον ὑπαὶ πόδα νείατον Ἴδης,  
 ἀφνειοί, πίνοντες ὕδωρ μέλαν Αἰσήποιο,  
 Τρῶες· τῶν αὐτ' ἦρχε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός,  
 Πάνδαρος, ᾧ καὶ τόξον Ἀπόλλων αὐτὸς ἔδωκεν.

825

Οἱ δ' Ἀδρηστειάν τ' εἶχον καὶ δῆμον Ἀπαισοῦ,  
 καὶ Πιτύειαν ἔχον καὶ Τηρείης ὄρος αἰπύ·  
 τῶν ἦρχ' Ἀδρηστός τε καὶ Ἀμφιος λινοθώρηξ,  
 υἱε δύω Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων  
 ἦδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παῖδας ἔασκεν  
 στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὗ τι  
 πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.

830

Οἱ δ' ἄρα Περκώτην καὶ Πράκτιον ἀμφενέμοντο,  
 καὶ Σηστὸν καὶ Ἀβυδὸν ἔχον καὶ δῖαν Ἀρίσβην·  
 τῶν αὐθ' Ἑρτακίδης ἦρχ' Ἀσιος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,

835

\* Ἀσιος Ὑρτακίδης, ὃν Ἀρίσβηθεν φέρον ἵπποι  
αἰθωνες, μεγάλοι, ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος.

Ἰππόθοος δ' ἄγε φῦλα Πελασγῶν ἐγχεσιμῶρων, 840  
τῶν οἱ Λάρισσαν ἐριβώλακα ναιετάασκον·  
τῶν ἥρχ' Ἰππόθοός τε Πύλαιός τ', ὅζος Ἄρῃος,  
νῆε δὺω Λήθιοιο Πελασγοῦ Τευταμίδαο.

Αὐτὰρ Θρήϊκας ἥγ' Ἀκάμας καὶ Πείροος ἥρως,  
ὅσσοις Ἑλλήσποντος ἀγάρροος ἐντὸς ἔεργει. 845

Εὐφημος δ' ἀρχὸς Κικόνων ἦν αἰχμητάων,  
νιὸς Τροιζήνοιο Διοτρεφέος Κεάδαο.

Αὐτὰρ Πυραίχμης ἄγε Παίονας ἀγκυλοτόξους,  
τηλόθεν ἐξ Ἀμυδῶνος, ἀπ' Ἀξιοῦ εὐρὺ ρέοντος,  
Ἀξιοῦ, οὗ κάλλιστον ὕδωρ ἐπικίδναται αἶαν. 850

Παφλαγόνων δ' ἠγείτο Πυλαιμένος λάσιον κῆρ,  
ἐξ Ἑνετῶν, ὅθεν ἡμιόνων γένος ἀγροτεράων·  
οἳ ῥα Κύτωρον ἔχον, καὶ Σήσαμον ἀμφενέμοντο,  
ἀμφί τε Παρθένιον ποταμὸν κλυτὰ δώματ' ἔναιον  
Κρῶμνάν τ' Αἰγιάλόν τε καὶ ὑψηλοὺς Ἐρυθίνους. 855

Αὐτὰρ Ἀλιζώνων Ὀδῖος καὶ Ἐπίστροφος ἥρχον,  
τηλόθεν ἐξ Ἀλύβης, ὅθεν ἀργύρου ἐστὶ γενέθλη.

Μυσῶν δὲ Χρόμις ἥρχε καὶ Ἐννομος οἰωνιστής·  
ἀλλ' οὐκ οἰωνοῖσιν ἐρύσσατο Κῆρα μέλαιναν,  
ἀλλ' ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο 860  
ἐν ποταμῷ, ὅθι περ Τρῶας κεράϊζε καὶ ἄλλους.

Φόρκυς αὖ Φρύγας ἥγε καὶ Ἀσκάνιος θεοειδής,  
τῇλ' ἐξ Ἀσκανίης· μέμασαν δ' ὕσμῃνι μάχεσθαι.

Μήροσιν αὖ Μέσθλης τε καὶ Ἀντιφος ἠγησάσθην,  
νῆε Ταλαιμένος, τῷ Γυγαίῃ τέκε Λίμνη, 865  
οἱ καὶ Μήονας ἥγον ὑπὸ Τμῳλῷ γεγαῶτας.

Νάστης αὖ Καρῶν ἠγήσατο βαρβαροφώνων,

οἱ Μίλητον ἔχον, Φθειρῶν τ' ὄρος ἀκριτόφυλλον,  
Μαιάνδρου τε ῥοάς, Μυκάλης τ' αἰπεινὰ κάρηνα·  
τῶν μὲν ἄρ' Ἀμφίμαχος καὶ Νάστης ἡγησάσθην, 870  
Νάστης Ἀμφίμαχός τε, Νομίονος ἀγλαὰ τέκνα,  
ὃς καὶ χρυσὸν ἔχων πόλεμόνδ' ἶεν, ἥϊτε κούρη·  
νήπιος, οὐδὲ τί οἱ τό γ' ἐπήρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον,  
ἀλλ' ἐδάμῃ ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο  
ἐν ποταμῷ, χρυσὸν δ' Ἀχιλεὺς ἐκόμισσε δαΐφρων. 875  
Σαρπηδὼν δ' ἦρχεν Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων,  
τηλόθεν ἐκ Λυκίης, Ξάνθου ἄπο δινήμεντος.

# THE ILIAD.

## BOOK III.

*Advance of both forces described.*

Αὐτὰρ ἐπεὶ κόσμηθεν ἄμ' ἡγεμόνεσσιν ἕκαστοι,  
Τρῶες μὲν κλαγγῇ τ' ἐνοπῇ τ' ἴσαν ὄρνιθες ὥς,  
ἥντε περ κλαγγὴ γεράνων πέλει οὐρανόθι πρό,  
αἷ τ' ἐπεὶ οὖν χειμῶνα φύγον καὶ ἀθέσφατον ὄμβρον,  
κλαγγῇ ταί γε πέτονται ἐπ' Ὀκεανοῖο ῥοάων 5  
ἀνδράσι Πυγμαίοισι φόνον καὶ κῆρα φέρουσαι·  
ἡέραι δ' ἄρα ταί γε κακὴν ἔριδα προφέρονται·  
οἱ δ' ἄρ' ἴσαν σιγῇ μένεα πνεύοντες Ἀχαιοί,  
ἐν θυμῷ μεμαῶτες ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.

Εὖτ' ὄρεος κορυφῇσι Νότος κατέχευεν ὀμίχλην, 10  
ποιμέσιν οὐ τι φίλην, κλέπτῃ δέ τε νυκτὸς ἀμείνω,  
τόσσον τίς τ' ἐπιλεύσσει, ὅσον τ' ἐπὶ λᾶαν ἴησιν·  
ὥς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ κονίσαλος ὤρνυτ' ἀελλῆς  
ἐρχομένων· μάλα δ' ὦκα διέπρησσαν πεδίοιο.

*Paris at first advances with show of boldness to the combat ;  
then recoils before Menelaos :*

Οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες, 15  
Τρῶσιν μὲν προμάχιζεν Ἀλέξανδρος θεοειδής,  
παρδαλέην ὤμοισιν ἔχων καὶ καμπύλα τόξα



καὶ ξίφος· αὐτὰρ ὁ δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ  
 πάλλων Ἀργείων προκαλίζετο πάντας ἀρίστους  
 ἀντίβιον μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ δηϊότητι.

20

Τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν ἀρηϊφίλος Μενέλαος  
 ἐρχόμενον προπάροιθεν ὁμίλου, μακρὰ βιβῶντα,  
 ὥς τε λέων ἐχάρη μεγάλῳ ἐπὶ σώματι κύρσας,  
 εὐρὼν ἢ ἔλαφον κεραὸν ἢ ἄγριον αἶγα,  
 πεινάων· μάλα γάρ τε κατεσθίει, εἴ περ ἂν αὐτὸν 25  
 σεύωνται ταχέες τε κύνες θαλεροί τ' αἰζηοί·  
 ὥς ἐχάρη Μενέλαος Ἀλέξανδρον θεοειδέα  
 ὀφθαλμοῖσιν ἰδὼν· φάτο γὰρ τίσεσθαι ἀλείτην·  
 αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε.

Τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς 30  
 ἐν προμάχοισι φανέντα, κατεπλήγη φίλον ἦτορ·  
 ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεείνων.  
 ὥς δ' ὅτε τίς τε δράκοντα ἰδὼν παλίνορτος ἀπέστη  
 οὔρεος ἐν βήσσης, ὑπὸ τε τρόμος ἔλλαβε γυῖα,  
 ἄψ δ' ἀνεχώρησεν, ὥχρός τέ μιν εἶλε παρειάς, 35  
 ὥς αὖτις καθ' ὁμίλον ἔδν Τρώων ἀγερῶχων  
 δείσας Ἀτρέος υἱὸν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς.  
 τὸν δ' Ἑκτωρ νείκεσεν ἰδὼν αἰσχροῖς ἐπέεσσι·

*for which he is taunted by Hector:*

Δύσπαρι, εἶδος ἄριστε, γυναιμανές, ἡπεροπεντά,  
 αἶθ' ὄφελος ἄγονός τ' ἔμεναι ἄγαμός τ' ἀπολέσθαι. 40  
 καί κε τὸ βουλοίμην, καί κεν πολὺ κέρδιον ἦεν,  
 ἢ οὕτω λώβην τ' ἔμεναι καὶ ὑπόψιον ἄλλων.  
 ἢ που καγχαλόωσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ  
 φάντες ἀριστῆα πρόμον ἔμμεναι, οὐνεκα καλὸν  
 εἶδος ἔπ', ἀλλ' οὐκ ἔστι βίη φρεσὶν οὐδέ τις ἀλκή. 45

ἥ τοιόσδε ἐὼν ἐν ποντοπόροισι νέεσσι  
 πόντον ἐπιπλώσας, ἐτάρους ἐρίηρας ἀγείρας,  
 μιχθεὶς ἀλλοδαποῖσι γυναῖκ' εὖειδέ' ἀνῆγες  
 ἐξ ἀπίης γαίης, νυδὼν ἀνδρῶν αἰχμητάων,  
 πατρί τε σῶ μέγα πῆμα πόληϊ τε παντί τε δήμῳ, 50  
 δυσμενέσιν μὲν χάρμα, κατηφείην δὲ σοὶ αὐτῷ;  
 οὐκ ἂν δὴ μείνειας ἀρηϊφίλον Μενέλαον;  
 γνοίης χ' οἴου φωτὸς ἔχεις θαλερὴν παράκοιτιν.  
 οὐκ ἂν τοι χραίσμη κίθαρις τά τε δῶρ' Ἀφροδίτης,  
 ἥ τε κόμη τό τε εἶδος, ὅτ' ἐν κονίῃσι μιγείης. 55  
 ἀλλὰ μάλα Τρῶες δειδήμονες· ἥ τέ κεν ἦδη  
 λάϊνον ἔσσο χιτῶνα κακῶν ἔνεχ' ὅσσα ἔοργας.  
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·

*whereupon he declares himself ready for the combat.*

Ἐκτορ, ἐπεὶ με κατ' αἶσαν ἐνείκεσας οὐδ' ὑπὲρ αἶσαν,  
 αἰεὶ τοι κραδίη πέλεκυς ὥς ἐστίν ἀτειρής, 60  
 ὅς τ' εἴσιν διὰ δουρὸς ὑπ' ἀνέρος, ὅς ῥά τε τέχνη  
 νηϊὸν ἐκτάμνησιν, ὀφέλλει δ' ἀνδρὸς ἐρωήν·  
 ὥς σοὶ ἐνὶ στήθεσιν ἀτάρβητος νόος ἐστί.  
 μή μοι δῶρ' ἐρατὰ πρόφερε χρυσέης Ἀφροδίτης·  
 οὗ τοι ἀπόβλητ' ἐστὶ θεῶν ἐρικυδέα δῶρα, 65  
 ὅσσα κεν αὐτοὶ δῶσιν, ἐκὼν δ' οὐκ ἂν τις ἔλοιτο.  
 νῦν αὖτ', εἴ μ' ἐθέλεις πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι,  
 ἄλλους μὲν κάθισον Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς,  
 αὐτὰρ ἔμ' ἐν μέσσω καὶ ἀρηϊφίλον Μενέλαον  
 συμβάλετ' ἀμφ' Ἑλένη καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι. 70  
 ὁππότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,  
 κτήμαθ' ἐλὼν εὖ πάντα γυναῖκά τε οἴκαδ' ἀγέσθω·  
 οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὅρκια πιστὰ ταμόντες

ναίοιτε Τροίην ἐριβώλακα, τοὶ δὲ νεέσθων  
 Ἄργος ἐς ἱππόβοτον καὶ Ἀχαιῖδα καλλιγύναικα. 75  
 ὣς ἔφαθ', Ἐκτωρ δ' αὖτ' ἐχάρη μέγα μῦθον ἀκούσας,  
 καὶ ῥ' ἐς μέσσον ἰὼν Τρώων ἀνέεργε φάλαγγας,  
 μέσσου δουρὸς ἐλών· τοὶ δ' ἰδρύνθησαν ἅπαντες.  
 τῷ δ' ἐπετοξάζοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοί,  
 ἰοῖσίν τε τιτυσκόμενοι, λάεσσί τ' ἔβαλλον. 80  
 αὐτὰρ ὁ μακρὸν ἄϋσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

*Hector calls for a parley and communicates Paris's proposal,  
 which is accepted by the Greeks.*

Ἰσχεσθ', Ἀργεῖοι· μὴ βάλλετε, κοῦροι Ἀχαιῶν·  
 στεῦνται γάρ τι ἔπος ἐρέειν κορυθαίολος Ἐκτωρ.  
 ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἔσχοντο μάχης ἄνεώ τ' ἐγένοντο  
 ἐσσυμένως. Ἐκτωρ δὲ μετ' ἀμφοτέροισιν ἔειπε· 85  
 Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,  
 μῦθον Ἀλεξάνδροιο, τοῦ εἵνεκα νείκος ὄρωρεν.  
 ἄλλους μὲν κέλεται Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς  
 τεύχεα κάλ' ἀποθέσθαι ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,  
 αὐτὸν δ' ἐν μέσσω καὶ ἀρηϊφίλον Μενέλαον 90  
 οἶους ἀμφ' Ἑλένη καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι.  
 ὁππότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,  
 κτήμαθ' ἐλὼν εὖ πάντα γυναῖκά τε οἴκαδ' ἀγέσθω·  
 οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ τάμωμεν.  
 ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ. 95  
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·  
 Κέκλυτε νῦν καὶ ἐμεῖο· μάλιστα γὰρ ἄλγος ἰκάνει  
 θυμὸν ἐμόν· φρονέω δὲ διακρινθήμεναι ἤδη  
 Ἀργείους καὶ Τρῶας, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέποσθε  
 εἵνεκ' ἐμῆς ἔριδος καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' ἀρχῆς. 100

ἡμέων δ' ὅπποτέρῳ θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται,  
 τεθναίῃ· ἄλλοι δὲ διακρινθεῖτε τάχιστα.  
 οἴσετε δ' ἄρν', ἕτερον λευκόν, ἐτέρην δὲ μέλαιναν,  
 γῇ τε καὶ ἡελίῳ· Διὶ δ' ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον.

*Priam is sent for to assist in ratifying the compact.*

\*Αἴξετε δὲ Πριάμοιο βίην, ὅφρ' ὄρκια τάμνη 105  
 αὐτός, ἐπεὶ οἱ παῖδες ὑπερφίαλοι καὶ ἄπιστοι,  
 μή τις ὑπερβασίῃ Διὸς ὄρκια δηλήσῃται.  
 αἰεὶ δ' ὀπλοτέρων ἀνδρῶν φρένες ἡερέθονται·  
 οἷς δ' ὁ γέρων μετέησιν, ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω  
 λεύσσει, ὅπως ὅχ' ἄριστα μετ' ἀμφοτέροισι γένηται. 110

\*Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἐχάρησαν Ἀχαιοὶ τε Τρῶές τε  
 ἐλπόμενοι παύσασθαι οἷζυροῦ πολέμοιο.  
 καί ῥ' ἵππους μὲν ἔρυξαν ἐπὶ στίχας, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί,  
 τεύχεά τ' ἐξεδύοντο, τὰ μὲν κατέθεντ' ἐπὶ γαίῃ  
 πλησίον ἀλλήλων, ὀλίγη δ' ἦν ἀμφὶς ἄρουρα. 115

\*Ἐκτωρ δὲ προτὶ ἄστνυ δύο κήρυκας ἔπεμπε  
 καρπαλίμως ἄρνας τε φέρειν Πριάμόν τε καλέσσαι.  
 αὐτὰρ ὁ Ταλθύβιον προΐει κρείων Ἀγαμέμνων  
 νῆας ἔπι γλαφυρὰς ἰέναι, ἡδ' ἄρν' ἐκέλευεν  
 οἰσέμεναι· ὁ δ' ἄρ' οὐκ ἀπίθησ' Ἀγαμέμνονι δῖῳ. 120

*Iris carries the tidings to Helen,*

\*Ἴρις δ' αὖθ' Ἑλένη λευκωλένῳ ἄγγελος ἦλθεν,  
 εἰδομένη γαλόῳ, Ἀντηνορίδαο δάμαρτι,  
 τὴν Ἀντηνορίδης εἶχε κρείων Ἑλικάων,  
 Λαοδίκην, Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην.  
 τὴν δ' εὖρ' ἐν μεγάρῳ· ἡ δὲ μέγαν ἱστὸν ὕφαινε 125  
 δίπλακα πορφυρέην, πολέας δ' ἐνέπασσεν ἀέθλους  
 Τρώων θ' ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,

οὐς ἔθεν εἵνεκ' ἔπασχον ὑπ' ἼΑρηος παλαμάων,  
ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·

Δεῦρ' ἴθι, νύμφα φίλη, ἵνα θέσκελα ἔργα ἴδῃαι 130  
Τρώων θ' ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·  
οἱ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι φέρον πολύδακρυν ἄρῃα  
ἐν πεδίῳ, ὀλοοῖο λιλαιόμενοι πολέμοιο,  
οἱ δὲ νῦν ἔσται σιγῇ (πόλεμος δὲ πέπαιται)  
ἀσπίσι κεκλιμένοι, παρὰ δ' ἔγχεα μακρὰ πέπηγεν. 135  
αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ ἀρηϊφίλος Μενέλαος  
μακρῆς ἐγχείησι μαχήσονται περὶ σείο·  
τῷ δέ κε νικήσαντι φίλη κεκλήσῃ ἄκοιτις.

*who repairs, attended by her handmaidens, to the Scaean gates,*

ὣς εἰποῦσα θεὰ γλυκὺν ἴμερον ἔμβαλε θυμῷ  
ἀνδρός τε προτέραιο καὶ ἄστεος ἠδὲ τοκῆων. 140  
αὐτίκα δ' ἀργεννῇσι καλυψαμένη ὀθόνησιν  
ὥρματ' ἐκ θαλάμοιο, τέρεν κατὰ δάκρυ χέουσα,  
οὐκ οἶη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ' ἔποντο,  
Αἴθρη, Πιτθῆος θυγάτηρ, Κλυμένη τε βοῶπις.  
αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκανον ὅθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν. 145

*where she excites the admiration of the Trojan counsellors,*

Οἱ δ' ἀμφὶ Πρίαμον καὶ Πάνθοον ἠδὲ Θυμοίτην  
Λάμπον τε Κλυτίον θ' Ἰκετάονά τ', ὅζον ἼΑρης,  
Οὐκαλέγων τε καὶ Ἀντήνωρ, πεπνυμένω ἄμφω,  
εἶατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῇσι πύλῃσιν,  
γῆραϊ δὲ πολέμοιο πεπαυμένοι, ἀλλ' ἀγορηταὶ 150  
ἐσθλοί, τεττίγεσσιν ἐοικότες, οἳ τε καθ' ὕλην  
δενδρέω ἐφεζόμενοι ὅπαι λειριόεσσαν ἰεῖσιν.  
τοῖοι ἄρα Τρώων ἡγήτορες ἦντ' ἐπὶ πύργῳ.

οἱ δ' ὥς οὖν εἶδονθ' Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰούσαν,  
ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον· 155

Οὐ νέμεσις Τρῶας καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς  
τοιγῇδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν·  
αἰνῶς ἀθανάτησι θεῆς εἰς ὧπα ἔοικεν.  
ἀλλὰ καὶ ὧς, τοίη περ ἐοῦσ', ἐν νηυσὶ νεέσθω,  
μηδ' ἡμῖν τεκέεσσί τ' ὀπίσσω πῆμα λίποιτο. 160

*and, at Priam's request, points out and calls by name the  
bravest of the Greeks.*

ὣς ἄρ' ἔφαν, Πρίαμος δ' Ἑλένην ἐκαλέσσατο φωνῇ·  
δεῦρο πάροιθ' ἐλθοῦσα, φίλον τέκος, ἵζευ ἐμείο,  
ὄφρα ἴδῃ πρότερόν τε πόσιν πηούς τε φίλους τε·  
οὗ τί μοι αἰτίη ἐσσί, θεοὶ νύ μοι αἵτιοί εἰσιν,  
οἳ μοι ἐφώρμησαν πόλεμον πολύδακρυν Ἀχαιῶν· 165

*First, Agamemnon;*

ὧς μοι καὶ τόνδ' ἄνδρα πελώριον ἔξονομήνης,  
ὅς τις ὅδ' ἐστὶν Ἀχαιὸς ἀνὴρ ἡὔς τε μέγας τε.  
ἦ τοι μὲν κεφαλῇ καὶ μείζονες ἄλλοι ἔασι·  
καλὸν δ' οὕτω ἐγὼν οὗ πω ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,  
οὐδ' οὕτω γεραρόν· βασιλῇϊ γὰρ ἀνδρὶ ἔοικε. 170

Τὸν δ' Ἑλένη μύθοισιν ἀμείβετο, δῖα γυναικῶν·  
αἰδοῖός τέ μοί ἐσσι, φίλε ἐκυρέ, δεινός τε·  
ὥς ὄφελεν θάνατός μοι ἀδεῖν κακός, ὅππότε δεῦρο  
υἱέϊ σῶ ἐπόμεν θάλαμον γνωτούς τε λιποῦσα  
παῖδά τε τηλυγέτην καὶ ὀμηλικίην ἐρατεινήν. 175  
ἀλλὰ τά γ' οὐκ ἐγένοντο· τὸ καὶ κλαίουσα τέτηκα.  
τοῦτο δέ τοι ἐρέω, ὃ μ' ἀνείρεαι ἡδὲ μεταλλάς·  
οὗτός γ' Ἀτρεΐδης, εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων,

ἀμφότερον, βασιλεύς τ' ἀγαθὸς κρατερός τ' αἰχμητής·  
δαῖρ αὖτ' ἐμὸς ἔσκε κυνώπιδος, εἴ ποτ' ἔην γε. - 180

ὣς φάτο, τὸν δ' ὁ γέρων ἠγάσσατο φώνησέν τε·  
ὦ μάκαρ Ἀτρεΐδῃ, μοιρηγενές, ὀλβιόδαιμον,  
ἦ ρά νύ τοι πολλοὶ δεδμήατο κοῦροι Ἀχαιῶν.  
ἦδη καὶ Φρυγίην εἰσήλυθον ἀμπελόεσσαν,  
ἐνθα ἴδον πλείστους Φρύγας ἀνέρας αἰολοπώλους, 185  
λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μυγδόνος ἀντιθέοιο,  
οἳ ρά τότε ἔστρατόωντο παρ' ὄχθας Σαγγαρίοιο·  
καὶ γὰρ ἐγὼν ἐπίκουρος ἐὼν μετὰ τοῖσιν ἐλέχθην  
ἡματι τῷ, ὅτε τ' ἦλθον Ἀμαζόνες ἀντιάνειραι·  
ἀλλ' οὐδ' οἱ τόσοι ἦσαν ὅσοι ἐλίκωπες Ἀχαιοί. 190

*next, Odysseus;*

Δεύτερον αὖτ' Ὀδυσῆα ἰδὼν ἐρέειν' ὁ γεραιός·  
εἴπ' ἄγε μοι καὶ τόνδε, φίλον τέκος, ὅς τις ὅδ' ἐστί·  
μείων μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο,  
εὐρύτερος δ' ὥμοισιν ἰδὲ στέρνοισιν ἰδέσθαι.  
τεύχεα μὲν οἱ κεῖται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ, 195  
αὐτὸς δὲ κτίλος ὥς ἐπιπωλεῖται στίχας ἀνδρῶν·  
ἀρνεῖω μιν ἐγὼ γε ἔϊσκω πηγεσιμάλλῳ,  
ὅς τ' ὄϊων μέγα πῶϋ διέρχεται ἀργεννάων.

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειθ' Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα·  
οὔτος δ' αὖ Λαερτιάδης, πολύμητις Ὀδυσσεύς, 200  
ὅς τράφη ἐν δήμῳ Ἰθάκης κραναῆς περ ἐούσης,  
εἰδὼς παντοίους τε δόλους καὶ μήδεα πυκνά.

Τὴν δ' αὖτ' Ἀντήνωρ πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·  
ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος νημερτές ἔειπες·  
ἦδη γὰρ καὶ δεῦρό ποτ' ἦλυθε διὸς Ὀδυσσεὺς 205  
σεῦ ἔνεκ' ἀγγελίης σὺν ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ.

τοὺς δ' ἐγὼ ἐξείνισσα καὶ ἐν μεγάροισι φίλησα,  
 ἀμφοτέρων δὲ φυὴν ἐδάην καὶ μήδεα πυκνά.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ Τρώεσσιν ἐν ἀγρομένοισιν ἔμιχθεν,  
 στάντων μὲν Μενέλαος ὑπείρεχεν εὐρέας ὦμους, 210  
 ἄμφω δ' ἐξομένω γεραρώτερος ἦεν Ὀδυσσεύς.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ μύθους καὶ μήδεα πᾶσιν ὕφαινον,  
 ἦ τοι μὲν Μενέλαος ἐπιτροχάδην ἀγόρευε  
 παῦρα μὲν, ἀλλὰ μάλα λιγέως, ἐπεὶ οὐ πολὺμυθος  
 οὐδ' ἀφαρματοεπής, εἰ καὶ γένει ὕστερος ἦεν. 215  
 ἀλλ' ὅτε δὴ πολύμητις ἀναΐξειεν Ὀδυσσεύς,  
 στάσκειν, ὑπαὶ δὲ ἴδεσκε κατὰ χθονὸς ὄμματα πήξας,  
 σκῆπτρον δ' οὔτ' ὀπίσω οὔτε προπρηνὲς ἐνώμα,  
 ἀλλ' ἀστεμφὲς ἔχεσκειν, ἀἶδρεῖ φωτὶ ἐοικώς·  
 φαίης κε ζάκοτόν τέ τιν' ἔμμεναι ἄφρονά τ' αὐτως· 220  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ὅπα τε μεγάλην ἐκ στήθεος εἶη  
 καὶ ἔπεα νιφάδεσσιν ἐοικότα χειμερίησιν,  
 οὐκ ἂν ἔπειτ' Ὀδυσῆϊ γ' ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος·  
 οὐ τότε γ' ὦδ' Ὀδυσῆος ἀγασσάμεθ' εἶδος ἰδόντες.

*third, Ajax.*

Τὸ τρίτον αὐτ' Αἴαντα ἰδὼν ἐρέειν' ὁ γεραιός· 225  
 τίς τ' ἄρ' ὅδ' ἄλλος Ἀχαιὸς ἀνὴρ ἧς τε μέγας τε,  
 ἔξοχος Ἀργείων κεφαλὴν τε καὶ εὐρέας ὦμους ;  
 Τὸν δ' Ἑλένη τανύπεπλος ἀμείβετο, δῖα γυναικῶν·  
 οὗτος δ' Αἴας ἐστὶ πελώριος, ἔρκος Ἀχαιῶν·  
 Ἰδομενεὺς δ' ἐτέρωθεν ἐνὶ Κρήτεσσι θεὸς ὥς 230  
 ἔστηκ', ἀμφὶ δέ μιν Κρητῶν ἀγοὶ ἠγερέθονται.  
 πολλάκι μιν ξείνισσεν ἀρηϊφίλος Μενέλαος  
 οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ, ὅποτε Κρήτηθεν ἵκοιτο.



*As her eyes run over the host, they fail to find Castor and Polydeukes.*

Νῦν δ' ἄλλους μὲν πάντας ὁρῶ ἐλίκωπας Ἀχαιούς,  
 οὓς κεν εὖ γνοίην καί τ' οὖνομα μυθησαίμην· 235  
 δοιῶ δ' οὐ δύναμαι ἰδέειν κοσμήτορε λαῶν,  
 Κάστορά θ' ἱππόδαμον καὶ πύξ ἀγαθὸν Πολυδεύκεα,  
 αὐτοκασιγνήτω, τῷ μοι μία γείνατο μήτηρ·  
 ἧ οὐχ ἐσπέσθην Λακεδαίμονος ἐξ ἐρατεινῆς,  
 ἧ δεύρω μὲν ἔποντο νέεσσ' ἐνι ποντοπόροιςιν, 240  
 νῦν αὖτ' οὐκ ἐθέλουσι μάχην καταδύμεναι ἀνδρῶν  
 αἰσχεα δειδιότες καὶ ὀνείδεα πόλλ', ἃ μοί ἐστιν.  
 ὣς φάτο, τοὺς δ' ἤδη κάτεχεν φυσίζοος αἶα  
 ἐν Λακεδαίμονι αὖθι, φίλῃ ἐν πατρίδι γαίῃ.

*The herald Idaios delivers the summons to Priam, who mounts his chariot, accompanied by Antenor, and drives out upon the plain, where the two armies are assembled.*

Κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστνυ θεῶν φέρον ὄρκια πιστά, 245  
 ἄρνε δύω καὶ οἶνον εὐφρονα, καρπὸν ἀρούρης,  
 ἀσκῶ ἐν αἰγείῳ· φέρε δὲ κρητῆρα φαεινὸν  
 κῆρυξ Ἰδαῖος ἠδὲ χρύσεια κύπελλα·  
 ὥτρυνεν δὲ γέροντα παριστάμενος ἐπέεσσιν·  
 Ὅρσεο, Λαομεδοντιάδῃ· καλέουσιν ἄριστοι 250  
 Τρώων θ' ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
 εἰς πεδῖον καταβῆναι, ἵν' ὄρκια πιστὰ τάμητε.  
 αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ ἀρηϊφίλος Μενέλαος  
 μακρῆς ἐγχείησι μαχήσονται ἀμφὶ γυναικί·  
 τῷ δέ κε νικήσαντι γυνή καὶ κτήμαθ' ἔποιτο· 255  
 οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ ταμόντες  
 ναίοιμεν Τροίην ἐριβώλακα, τοὶ δὲ νέονται  
 Ἄργος εἰς ἱππόβοτον καὶ Ἀχαιῖδα καλλιγύναικα.

ὣς φάτο, ῥίγησεν δ' ὁ γέρων, ἐκέλευσε δ' ἑταίροις  
ἵππους ζευγνύμεναι· τοὶ δ' ὀτραλέως ἐπὶ θόνοντο. 260  
ἂν δ' ἄρ' ἔβη Πρίαμος, κατὰ δ' ἡνία τείνεν ὀπίσσω·  
πὰρ δέ οἱ Ἀντήνωρ περικαλλέα βήσετο δίφρον.  
τὼ δὲ διὰ Σκαιῶν πεδίουδ' ἔχον ὠκέας ἵππους.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκοντο μετὰ Τρώας καὶ Ἀχαιοὺς,  
ἐξ ἵππων ἀποβάντες ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν 265  
εἰς μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἐστιχόωντο.  
ὦρνυτο δ' αὐτίκ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,  
ἂν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις· ἀτὰρ κήρυκες ἀγαυοὶ  
ὄρκια πιστὰ θεῶν σύναγον, κρητῆρι δὲ οἶνον  
μίσγον, ἀτὰρ βασιλεῦσιν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν. 270  
Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος χεῖρεσσι μάχαιραν,  
ἧ οἱ πὰρ ξίφεος μέγα κουλεὸν αἰὲν ἄωρτο,  
ἀρνῶν ἐκ κεφαλῶν τάμνε τρίχας· αὐτὰρ ἔπειτα  
κήρυκες Τρώων καὶ Ἀχαιῶν νείμαν ἀρίστοις.  
τοῖσιν δ' Ἀτρεΐδης μεγάλ' εὐχέτο χεῖρας ἀνασχών· 275

*Agamemnon prays to Zeus and sacrifices the lambs.*

Ζεῦ πάτερ, Ἰδηθεν μεδέων, κύδιστε μέγιστε,  
ἠέλιός θ', ὃς πάντ' ἐφορᾷς καὶ πάντ' ἐπακούεις,  
καὶ ποταμοὶ καὶ γαῖα, καὶ οἱ ὑπένερθε καμόντας  
ἀνθρώπους τίνυσθον, ὅτις κ' ἐπίορκον ὁμόσση,  
ὕμεις μάρτυροι ἔστε, φυλάσσετε δ' ὄρκια πιστά. 280  
εἰ μὲν κεν Μενέλαον Ἀλέξανδρος καταπέφνη,  
αὐτὸς ἔπειθ' Ἑλένην ἐχέτω καὶ κτήματα πάντα,  
ἡμεῖς δ' ἐν νήεσσι νεώμεθα ποντοπόροισιν·  
εἰ δέ κ' Ἀλέξανδρον κτείνῃ ξανθὸς Μενέλαος,  
Τρώας ἔπειθ' Ἑλένην καὶ κτήματα πάντ' ἀποδοῦναι, 285  
τιμὴν δ' Ἀργείοις ἀποτινέμεν ἧν τιν' εἴκειν,

ἥ τε καὶ ἐσσομένοισι μετ' ἀνθρώποισι πέληται.  
 εἰ δ' ἂν ἐμοὶ τιμὴν Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες  
 τίνειν οὐκ ἐθέλωσιν Ἀλεξάνδροιο πεσόντος,  
 αὐτὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα μαχήσομαι εἵνεκα ποινῆς 290  
 αὔθι μένων, εἴως κε τέλος πολέμοιο κιχέω.

Ἦ, καὶ ἀπὸ στομάχους ἀρνῶν τάμε νηλέϊ χαλκῷ·  
 καὶ τοὺς μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὸς ἀσπαίροντας,  
 θυμοῦ δευομένους· ἀπὸ γὰρ μένος εἴλετο χαλκός.  
 οἶνον δ' ἐκ κρητῆρος ἀφυσσόμενοι δεπάεσσιν 295  
 ἔκχεον, ἡδ' εὖχοντο θεοῖς αἰειγενέτησιν·  
 ὧδε δέ τις εἶπεςκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε·

Ζεῦ κύδιστε μέγιστε, καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,  
 ὅπποτεροι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια πημήνεια,  
 ὧδέ σφ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέοι ὡς ὃδε οἶνος, 300  
 αὐτῶν καὶ τεκέων, ἄλοχοι δ' ἄλλοισι δαμείεν.

Ὡς ἔφαν, οὐδ' ἄρα πῶ σφιν ἐπεκραίαινε Κρονίων,  
 τοῖσι δὲ Δαρδανίδης Πρίαμος μετὰ μῦθον ἔειπε·

*After which Priam returns to the city.*

Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί·  
 ἦ τοι ἐγὼν εἶμι προτὶ Ἴλιον ἡνεμόεσσαν 305  
 ἄψ, ἐπεὶ οὐ πῶ τλήσομ' ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὀρᾶσθαι  
 μαρνάμενον φίλον υἱὸν ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·  
 Ζεὺς μὲν που τό γε οἶδε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,  
 ὅπποτέρῳ θανάτοιο τέλος πεπρωμένον ἐστίν.

Ἦ ῥα, καὶ ἐς δίφρον ἄρνας θέτο ἰσόθεος φῶς, 310  
 ἂν δ' ἄρ' ἔβαιν' αὐτός, κατὰ δ' ἡνία τείνεν ὀπίσσω·  
 παρ δέ οἱ Ἀντήνωρ περικαλλέα βήσετο δίφρον.  
 τῷ μὲν ἄρ' ἄψορροι προτὶ Ἴλιον ἀπονέοντο·

*Hector and Odysseus measure off the lists, and shake the helmet  
until the lot of Paris leaps forth.*

Ἔκτωρ δὲ Πριάμοιο πάϊς καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς  
χῶρον μὲν πρῶτον διεμέτρεον, αὐτὰρ ἔπειτα 315  
κλήρους ἐν κυνέῃ χαλκήρεϊ πάλλον ἐλόντες,  
ὁππότερος δὴ πρόσθεν ἀφείη χάλκεον ἔγχος.  
λαοὶ δ' ἠρήσαντο, θεοῖσι δὲ χεῖρας ἀνέσχον·  
ὦδε δέ τις εἶπεςκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε·

Ζεῦ πάτερ, Ἰδηθεν μεδέων, κύδιστε μέγιστε, 320  
ὁππότερος τάδε ἔργα μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε,  
τὸν δὸς ἀποφθίμενον δύναι δόμον Ἀΐδος εἴσω,  
ἡμῖν δ' αὖ φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ γενέσθαι.

ὣς ἄρ' ἔφαν, πάλλεν δὲ μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ  
ἄψ ὀρόων· Πάριος δὲ θοῶς ἐκ κλήρος ὄρουσεν. 325  
οἱ μὲν ἔπειθ' ἴζοντο κατὰ στίχας, ἦχι ἐκάστῳ  
ἵπποι ἀερσίποδες καὶ ποικίλα τεύχε' ἔκειτο·

*The champions arm themselves ;*

αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὤμοισιν ἐδύσετο τεύχεα καλὰ  
δῖος Ἀλέξανδρος, Ἑλένης πόσις ἠϋκόμοιο.  
κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκεν 330  
καλάς, ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·  
δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσι ἐδυνεν  
οἷο κασιγνήτοιο Λυκάονος, ἥρμοσε δ' αὐτῷ.  
ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον  
χάλκεον, αὐτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε· 335  
κρατὶ δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κυνέην εὐτυκτον ἔθηκεν,  
ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.  
εἵλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ὃ οἱ παλάμηφιν ἀρήρει.  
ὥς δ' αὕτως Μενέλαος ἀρήϊος ἔντε' ἔδυνεν.

*and stride into the lists.*

Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἐκάτερθεν ὁμίλου θωρήχθησαν, 340  
 ἐς μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἐστιχόωντο  
 δεινὸν δερκόμενοι· θάμβος δ' ἔχεν εἰσορόοντας  
 Τρῳάς θ' ἵπποδάμους καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς·  
 καὶ ῥ' ἐγγὺς στήτην διαμετρητῷ ἐνὶ χώρῳ  
 σείοντ' ἐγχείας ἀλλήλοισιν κοτέοντε. 345

πρόσθε δ' Ἀλέξανδρος προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,  
 καὶ βάλεν Ἀτρεΐδαο κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἵσθη·  
 οὐδ' ἔρρηξεν χαλκός, ἀνεγνάμφθη δέ οἱ αἶχμῇ  
 ἀσπίδι ἐν κρατερῇ· ὁ δὲ δεύτερος ὤρνυτο χαλκῷ  
 Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἐπευξάμενος Διὶ πατρί· 350

Ζεῦ ἄνα, δὸς τίσασθαι ὃ με πρότερος κάκ' ἔοργε,  
 δῖον Ἀλέξανδρον, καὶ ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δάμασσον,  
 ὄφρα τις ἐρρίγῃσι καὶ ὀψιγόνων ἀνθρώπων  
 ξεινοδόκον κακὰ ρέξαι, ὃ κεν φιλότητα παράσχη.

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος, 355  
 καὶ βάλε Πριαμίδαο κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἵσθη.  
 διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,  
 καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἠρήρειστο·  
 ἀντικρὺ δὲ παρὰ λαπάρην διάμησε χιτῶνα  
 ἔγχος· ὁ δ' ἐκλίνθη καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν. 360

Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον  
 πλήξεν ἀνασχόμενος κόρυθος φάλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ  
 τριχθὰ τε καὶ τετραχθὰ διατρυφέν ἔκπεσε χειρός.  
 Ἀτρεΐδης δ' ὤμωξεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·

Ζεῦ πάτερ, οὗ τις σείο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος· 365  
 ἦ τ' ἐφάμην τίσασθαι Ἀλέξανδρον κακότητος·  
 νῦν δέ μοι ἐν χείρεσσιν ἄγῃ ξίφος, ἐκ δέ μοι ἔγχος  
 ἤτχθη παλάμηφιν ἐτώσιον, οὐδ' ἔβαλόν μιν.

Ἦ, καὶ ἐπαΐξας κόρυθος λάβεν ἵπποδασείης,  
 ἔλκε δ' ἐπιστρέψας μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς· 370  
 ἄγχε δέ μιν πολύκεστος ἱμᾶς ἀπαλὴν ὑπὸ δειρήν,  
 ὅς οἱ ὑπ' ἀνθερεῶνος ὀχεὺς τέτατο τρυφαλείης.

*The combat is already decided in favor of Menelaos, when Aphrodite interposes, rescues Paris from the victor, and transports him to his own bed-chamber,*

Καὶ νύ κεν εἵρυσσέν τε καὶ ἄσπετον ἦρατο κῦδος,  
 εἰ μὴ ἄρ' ὁξὺ νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,  
 ἣ οἱ ῥῆξεν ἱμάντα βοὸς ἱφὶ κταμένοιο· 375  
 κεινὴ δὲ τρυφάλεια ἅμ' ἔσπετο χειρὶ παχείῃ.  
 τὴν μὲν ἔπειθ' ἦρως μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς  
 ῥῦψ' ἐπιδινήσας, κόμισαν δ' ἐρίηρες ἑταῖροι.  
 αὐτὰρ ὁ ἅψ' ἐπόρουσε κατακτάμεναι μενεαίνων  
 ἔγχεϊ χαλκείῳ· τὸν δ' ἐξήρπαξ' Ἀφροδίτη 380  
 ῥεῖα μάλ' ὥς τε θεός, ἐκάλυψε δ' ἄρ' ἠέρι πολλῇ,  
 καδ δ' εἶσ' ἐν θαλάμῳ εὐώδεϊ κηώεντι.

*whither she summons Helen,*

αὐτὴ δ' αὖθ' Ἑλένην καλέουσ' ἴε· τὴν δ' ἐκίχανεν  
 πύργῳ ἐφ' ὑψηλῷ, περὶ δὲ Τρῳαὶ ἄλις ἦσαν.  
 χειρὶ δὲ νεκταρέου ἑανοῦ ἐτίναξε λαβοῦσα, 385  
 γρηῖ δέ μιν εἰκυῖα παλαιγενεῖ προσέειπεν,  
 εἰροκόμῳ, ἣ οἱ Λακεδαῖμονι ναιετοώσῃ  
 ἦσκειν εἴρια καλά, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκεν·  
 τῇ μιν εἰσαμένη προσεφώνεε δι' Ἀφροδίτη·

Δεῦρ' ἴθ'· Ἀλέξανδρός σε καλεῖ οἰκόνδε νέεσθαι. 390  
 κεῖνος ὃ γ' ἐν θαλάμῳ καὶ δινωτοῖσι λέχεσσιν,  
 κάλλεϊ τε στίλβων καὶ εἵμασιν· οὐδέ κε φαίης

ἀνδρὶ μαχησάμενον τόν γ' ἐλθεῖν, ἀλλὰ χορόνδε  
ἔρχεσθ', ἥε χοροῖο νέον λήγοντα καθίζειν.

ᾠς φάτο, τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινεν· 395  
καί ῥ' ὥς οὖν ἐνόησε θεᾶς περικαλλέα δειρὴν  
στήθεά θ' ἱμερόεντα καὶ ὄμματα μαρμαίροντα,  
θάμβησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

*who at first resists, but is compelled to comply.*

Δαιμονίη, τί με ταῦτα λιλαίειαι ἡπεροπεύειν ;  
ἦ πῆρ' με προτέρω πολίων εὖ ναιομενάων 400  
ἄξεις ἦ Φρυγίης, ἦ Μηρονίης ἐρατεινῆς,  
εἴ τίς τοι καὶ κείθι φίλος μερόπων ἀνθρώπων ;  
οὐνεκα δὴ νῦν δῖον Ἀλέξανδρον Μενέλαος  
νικήσας ἐθέλει στυγερὴν ἐμὲ οἴκαδ' ἄγεσθαι,  
τοῦνεκα δὴ νῦν δεῦρο δολοφρονέουσα παρέστης ; 405  
ἦσο παρ' αὐτὸν ἰούσα, θεῶν δ' ἀπόεικε κελεύθου,  
μηδ' ἔτι σοῖσι πόδεσσιν ὑποστρέψειας Ὀλυμπον,  
ἀλλ' αἰεὶ περὶ κείνον ὀΐζυε καὶ ἐφύλασσε,  
εἰς ὃ κέ σ' ἦ ἄλοχον ποιήσεται, ἦ ὃ γε δούλην.  
κείσε δ' ἐγὼν οὐκ εἶμι (νεμεσσητὸν δέ κεν εἶη) 410  
κείνου πορσανέουσα λέχος· Τρῳαὶ δέ μ' ὀπίσσω  
πᾶσαι μωμήσονται· ἔχω δ' ἄχε' ἄκριτα θυμῷ.

Τὴν δὲ χολωσαμένη προσεφώνεε δῖ' Ἀφροδίτῃ·  
μή μ' ἔρεθε, σχετλίη, μὴ χωσαμένη σε μεθείω,  
τὼς δέ σ' ἀπεχθήρῳ ὥς νῦν ἔκπαγλ' ἐφίλησα, 415  
μέσσω δ' ἀμφοτέρων μητίσομαι ἔχθεα λυγρά,  
Τρώων καὶ Δαναῶν, σὺ δέ κεν κακὸν οἶτον ὀλῃαι.

ᾠς ἔφατ', ἔδεισεν δ' Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,  
βῆ δὲ κατασχομένη ἐάνῳ ἀργῇτι φαεινῷ,  
σιγῇ, πάσας δὲ Τρῳὰς λάθην· ἦρχε δὲ δαίμων. 420

*Aphrodite and Helen enter Paris's house.*

Αἶ δ' ὅτ' Ἀλεξάνδροιο δόμον περικαλλέ' ἵκοντο,  
 ἀμφίπολοι μὲν ἔπειτα θοῶς ἐπὶ ἔργα τράποντο,  
 ἥ δ' εἰς ὑπόροφον θάλαμον κίε δῖα γυναικῶν.  
 τῇ δ' ἄρα δίφρον ἐλοῦσα φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη  
 ἀντί' Ἀλεξάνδροιο θεὰ κατέθηκε φέρουσα· 425  
 ἔνθα καθίζ' Ἑλένη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο,  
 ὅσσε πάλιν κλίνασα, πόσιν δ' ἠνίπαπε μύθῳ·

*Helen upbraids her husband with his cowardice.*

Ἦλυθες ἐκ πολέμου· ὥς ὄφελες αὐτόθ' ὀλέσθαι  
 ἀνδρὶ δαμείς κρατερῷ, ὅς ἐμὸς πρότερος πόσις ἦεν.  
 ἦ μὲν δὴ πρίν γ' εὖχε' ἀρηϊφίλου Μενελάου 430  
 σῇ τε βίῃ καὶ χερσὶ καὶ ἔγχρῃ φέρτερος εἶναι·  
 ἀλλ' ἴθι νῦν προκάλεσσαι ἀρηϊφίλον Μενέλαον  
 ἐξαῦτις μαχέσασθαι ἐναντίον. ἀλλὰ σ' ἐγώ γε  
 παύεσθαι κέλομαι, μηδὲ ξανθῷ Μενελάῳ  
 ἀντίβιον πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι 435  
 ἀφραδέως, μή πως τάχ' ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμῆης.

Τὴν δὲ Πάρις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·  
 μή με, γύναι, χαλεποῖσιν ὀνείδεσι θυμὸν ἔνιπτε.  
 νῦν μὲν γὰρ Μενέλαος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ,  
 κείνον δ' αὖτις ἐγώ· παρὰ γὰρ θεοὶ εἰσι καὶ ἡμῖν. 440  
 ἀλλ' ἄγε δὴ φιλότῃτι τραπείομεν εὐνηθέντε·  
 οὐ γάρ πώ ποτέ μ' ὦδέ γ' ἔρως φρένας ἀμφεκάλυψεν,  
 οὐδ' ὅτε σε πρῶτον Λακεδαίμονος ἐξ ἐρατεινῆς  
 ἔπλεον ἀρπάξας ἐν ποντοπόροισι νέεσσιν,  
 νήσῳ δ' ἐν Κρανάῃ ἐμίγην φιλότῃτι καὶ εὐνῇ, 445  
 ὥς σεο νῦν ἔραμαι καί με γλυκὺς ἥμερος αἰρεῖ.



Ἦ ῥα, καὶ ἄρχε λέχοσδε κιών· ἅμα δ' εἶπετ' ἄκοιτις.  
τὼ μὲν ἄρ' ἐν τρητοῖσι κατεύνασθεν λεχέεσσιν.

*Meanwhile Menelaos charges through the battle-field in search of Paris;*

Ἀτρεΐδης δ' ἀν' ὄμιλον ἐφοίτα θηρὶ ἐοικώς,  
εἴ που ἐσαθρήσειεν Ἀλέξανδρον θεοειδέα. 450  
ἀλλ' οὐ τις δύνατο Τρώων κλειτῶν τ' ἐπικούρων  
δείξαι Ἀλέξανδρον τότε Ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ.  
οὐ μὲν γὰρ φιλότῃτι γ' ἐκεύθανον, εἴ τις ἴδοιτο·  
ἴσον γάρ σφιν πᾶσιν ἀπήχθετο κηρὶ μελαίνῃ.

*and Agamemnon claims that Helen be delivered up to the Greeks,  
in compliance with the compact.*

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων· 455  
Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἧδ' ἐπίκουροι·  
νίκη μὲν δὴ φαίνεται Ἀρηϊφίλου Μενελάου·  
ὕμεῖς δ' Ἀργεῖην Ἑλένην καὶ κτήμαθ' ἅμ' αὐτῇ  
ἔκδοτε, καὶ τιμὴν ἀποτινέμεν ἣν τιν' ἔοικεν,  
ἣ τε καὶ ἐσσομένοισι μετ' ἀνθρώποισι πέληται. 460  
ὣς ἔφατ' Ἀτρεΐδης, ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι Ἀχαιοί.

# THE ILIAD.

## BOOK IV.

*The Gods in council.*

Οἱ δὲ θεοὶ παρ Ζηνὶ καθήμενοι ἡγορόωντο  
χρυσέῳ ἐν δαπέδῳ, μετὰ δέ σφισι πότνια Ἥβη  
νέκταρ ἐωνοχόει· τοὶ δὲ χρυσεόισι δεπάεσσι  
δειδέχατ' ἀλλήλους Τρώων πόλιν εἰσορόωντες.

*Zeus taunts Hera with her neglect of Menelaos,*

Αὐτίκ' ἐπειράτο Κρονίδης ἐρεθιζέμεν Ἥρην 5  
κερτομίοις ἐπέεσσι, παραβλήδην ἀγορεύων·  
Δοιαὶ μὲν Μενελάῳ ἀρηγόνες εἰσὶ θεάων,  
Ἥρῃ τ' Ἀργεΐῃ καὶ Ἀλαλκομενηῖς Ἀθήνῃ.  
ἀλλ' ἦ τοι ταὶ νόσφι καθήμεναι εἰσορόωσαι  
τέρπεσθον· τῷ δ' αὖτε φιλομμειδῆς Ἀφροδίτῃ 10  
αἰεὶ παρμέμβλωκε καὶ αὐτοῦ κῆρας ἀμύνει,  
καὶ νῦν ἐξεσάωσεν οἰόμενον θανέεσθαι.  
ἀλλ' ἦ τοι νίκη μὲν ἀρηϊφίλου Μενελάου.

*and proposes that the Gods decide whether the combat shall be  
renewed, or peace be concluded and Troy remain unharmed.*

Ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ', ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,  
ἦ ῥ' αὖτις πόλεμόν τε κακὸν καὶ φύλοπιν αἰνὴν 15  
ὄρσομεν, ἦ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι βάλωμεν.

εἰ δ' αὖ πως τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο,  
ἦ τοι μὲν οἰκέοιτο πόλις Πριάμοιο ἄνακτος,  
αὐτὶς δ' Ἀργεῖην Ἑλένην Μενέλαος ἄγοιτο.

*Athena and Hera hear this proposal with indignation,*

ὣς ἔφαθ', αἱ δ' ἐπέμυξαν Ἀθηναίῃ τε καὶ Ἥρῃ. 20  
πλησῖαι αἷ γ' ἦσθην, κακὰ δὲ Τρώεσσι μεδέσθην.  
ἦ τοι Ἀθηναίῃ ἀκέων ἦν οὐδέ τι εἶπε,  
σκυζομένη Διὶ πατρί, χόλος δέ μιν ἄγριος ἦρει.  
Ἥρῃ δ' οὐκ ἔχαδε στήθος χόλον, ἀλλὰ προσηύδα.

*and the latter protests against the thwarting of her desire,*

Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες. 25  
πῶς ἐθέλεις ἄλιον θεῖναι πόνον ἢδ' ἀτέλεστον,  
ἰδρῶ θ' ὄν ἰδρωσα μόγῳ, καμέτην δέ μοι ἵπποι  
λαὸν ἀγειρούσῃ Πριάμῳ κακὰ τοιό τε παισίν.  
ἔρδ'· ἀτὰρ οὐ τοι πάντες ἐπαινέομεν θεοὶ ἄλλοι.

*until Zeus consents that she work her will upon the city,*

Τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς· 30  
δαιμονίῃ, τί νύ σε Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες  
τόσσα κακὰ ῥέζουσιν, ὃ τ' ἀσπερχὲς μενεαίνεις  
Ἰλίου ἐξαλαπάξαι εὐκτίμενον πτολίεθρον;  
εἰ δὲ σύ γ' εἰσελθοῦσα πύλας καὶ τείχεα μακρὰ  
ὦμὸν βεβρώθοις Πρίαμον Πριάμοιό τε παῖδας 35  
ἄλλους τε Τρῶας, τότε κεν χόλον ἐξακέσαιο.  
ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· μὴ τοῦτό γε νεῖκος ὀπίσσω  
σοὶ καὶ ἐμοὶ μέγ' ἔρισμα μετ' ἀμφοτέροισι γένηται.

*threatening, however, to destroy such of her cities as he may please, in the future, as the price of his concession.*

Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·  
 ὅπποτε κεν καὶ ἐγὼ μεμαῶς πόλιν ἐξαλαπάξαι 40  
 τὴν ἐθέλω, ὅθι τοι φίλοι ἄνδρες ἐγγεγάασι,  
 μή τι διατρίβειν τὸν ἐμὸν χόλον, ἀλλὰ μ' ἐᾶσαι.  
 καὶ γὰρ ἐγὼ σοὶ δῶκα ἐκὼν ἀέκοντί γε θυμῷ·  
 αἱ γὰρ ὑπ' ἡελίῳ τε καὶ οὐρανῷ ἀσπερόεντι  
 ναιετάουσι πόλῃες ἐπιχθονίων ἀνθρώπων, 45  
 τάων μοι περὶ κῆρι· τίέσκετο Ἴλιος ἱρὴ  
 καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς ἔϋμμελίῳ Πριάμοιο.  
 οὐ γάρ μοί ποτε βωμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἵσης,  
 λοιβῆς τε κιΐσης τε· τὸ γὰρ λάχομεν γέρας ἡμεῖς.

*Hera accepts this condition,*

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη· 50  
 ἦ τοι ἐμοὶ τρεῖς μὲν πολὺ φίλταταί εἰσι πόλῃες,  
 Ἄργος τε Σπάρτη τε καὶ εὐρυάγυια Μυκῆνη·  
 τὰς διαπέρσαι, ὅτ' ἄν τοι ἀπέχθωνται περὶ κῆρι·  
 τάων οὗ τοι ἐγὼ πρόσθ' ἴσταμαι οὐδὲ μεγαίρω.  
 εἴ περ γὰρ φθονέω τε καὶ οὐκ εἰῶ διαπέρσαι, 55  
 οὐκ ἀνύω φθονέουσ', ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερός ἐσσι,  
 ἀλλὰ χρὴ καὶ ἐμὸν θέμεναι πόνον οὐκ ἀτέλεστον·  
 καὶ γὰρ ἐγὼ θεός εἰμι, γένος δέ μοι ἔνθεν ὅθεν σοί,  
 καί με πρεσβυτάτην τέκετο Κρόνος ἀγκυλομήτης,  
 ἀμφότερον, γενεῇ τε καὶ οὐνεκα σὴ παράκοιτις 60  
 κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις.  
 ἀλλ' ἦ τοι μὲν ταῦθ' ὑποείξομεν ἀλλήλοισι,  
 σοὶ μὲν ἐγώ, σὺ δ' ἐμοί· ἐπὶ δ' ἔψονται θεοὶ ἄλλοι

ἄθάνατοι. σὺ δὲ θᾶσσον Ἀθηναίῃ ἐπιτεῖλαι  
 ἐλθεῖν ἐς Τρώων καὶ Ἀχαιῶν φύλοπιν αἰνὴν, 65  
 πειρᾶν δ' ὥς κε Τρῶες ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς  
 ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσασθαι.

*and Athena is despatched to prevent the fulfilment of the treaty.*

ᾠς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
 αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Αἴψα μάλ' ἐς στρατὸν ἐλθὲ μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς, 70  
 πειρᾶν δ' ὥς κε Τρῶες ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς  
 ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσασθαι.

ᾠς εἰπὼν ὥτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην,  
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων ἀΐξασα·  
 οἶον δ' ἀστέρα ἦκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω, 75  
 ἣ ναύτησι τέρας ἦε στρατῷ εὐρέϊ λαῶν,  
 λαμπρόν· τοῦ δέ τε πολλοὶ ἀπὸ σπινθῆρες ἴενται·  
 τῷ εἰκυῖ ἦϊξεν ἐπὶ χθόνα Παλλὰς Ἀθήνη,  
 καδ δ' ἔθορ' ἐς μέσσον· θάμβος δ' ἔχεν εἰσορόωντας  
 Τρῶάς θ' ἵπποδάμους καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς. 80  
 ὦδε δέ τις εἶπεςκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

Ἦ ῥ' αὖτις πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ  
 ἔσσεται, ἣ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι τίθησι  
 Ζεὺς, ὃς τ' ἀνθρώπων ταμίης πολέμοιο τέτυκται.

*Entering the host of the Trojans in human form, she urges  
 Pandaros to shoot at Menelaos.*

ᾠς ἄρα τις εἶπεςκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε. 85  
 ἣ δ' ἀνδρὶ ἰκέλη Τρώων κατεδύσεθ' ὄμιλον,  
 Λαοδόκῳ Ἀντηνορίδῃ, κρατερῷ αἰχμητῇ,  
 Πάνδαρον ἀντίθεον διζημένῃ, εἴ που ἐφεύροι.

εὔρε Λυκάονος υἷον ἀμύμονά τε κρατερόν τε  
 ἔσταότ'. ἀμφὶ δέ μιν κρατερὰὶ στίχες ἀσπιστάων 90  
 λαῶν, οἳ οἱ ἔποντο ἀπ' Αἰσήποιο ῥοάων.

ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 Ἦ ρά νύ μοί τι πίθοιο Λυκάονος υἱὲ δαΐφρον ;  
 τλαίης κεν Μενελάω ἐπιπροέμεν ταχὺν ἰόν,  
 πᾶσι δέ κε Τρώεσσι χάριν καὶ κῦδος ἄροιο, 95  
 ἐκ πάντων δὲ μάλιστα Ἀλεξάνδρῳ βασιλῇ.  
 τοῦ κεν δὴ πάμπρωτα παρ' ἀγλαὰ δῶρα φέροιο,  
 αἷ κεν ἴδῃ Μενέλαον ἀρήϊον, Ἀτρέος υἷον  
 σῶ βέλει δμηθέντα πυρῆς ἐπιβάντ' ἀλεγεινῆς.  
 ἀλλ' ἄγ' ὅτστευσον Μενελάου κυδαλίμοιο, 100  
 εὔχεο δ' Ἀπόλλωνι λυκηγενεῖ κλυτοτόξῳ  
 ἀρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην  
 οἴκαδε νοστήσας ἱερῆς εἰς ἄστυ Ζελεΐης.

*He is persuaded, makes ready his bow, and lets fly an arrow,*

Ὡς φάτ' Ἀθηναίη, τῷ δὲ φρένας ἄφρονι πείθεν·  
 αὐτίκ' ἐσύλα τόξον εὔξοον ἱξάλου αἰγὸς 105  
 ἀγρίου, ὃν ρά ποτ' αὐτὸς ὑπὸ στέρνοιο τυχήσας  
 πέτρης ἐκβαίνοντα, δεδευμένος ἐν προδοκῇσι,  
 βεβλήκει πρὸς στήθος· ὁ δ' ὕπτιος ἔμπεσε πέτρῃ.  
 τοῦ κέρα ἐκ κεφαλῆς ἐκκαιδεκάδωρα πεφύκει·  
 καὶ τὰ μὲν ἀσκήσας κεραοξόος ἤραρε τέκτων, 110  
 πᾶν δ' εὔ λειήνας χρυσέην ἐπέθηκε κορώνην.  
 καὶ τὸ μὲν εὔ κατέθηκε τανυσσάμενος ποτὶ γαίῃ  
 ἀγκλίνας· πρόσθεν δὲ σάκεα σχέθον ἐσθλοὶ ἑταῖροι,  
 μὴ πρὶν ἀναΐξειαν ἀρήϊοι υἱες Ἀχαιῶν,  
 πρὶν βλῆσθαι Μενέλαον ἀρήϊον, Ἀτρέος υἷον. 115  
 αὐτὰρ ὁ σύλα πῶμα φαρέτρης, ἐκ δ' ἔλετ' ἰόν

ἀβλήητα πτερόεντα, μελαινέων ἔρμ' ὀδυνάων·  
 αἶψα δ' ἐπὶ νευρῇ κατεκόσμει πικρὸν ὀϊστόν,  
 εὐχετο δ' Ἀπόλλωνι λυκηγενεῖ κλυτοτόξῳ  
 ἀρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην 120  
 οἴκαδε νοστήσας ἱερῆς εἰς ἄστυ Ζελεΐης.  
 ἔλκε δ' ὁμοῦ γλυφίδας τε λαβὼν καὶ νεῦρα βόεια·  
 νευρὴν μὲν μαζῶ πέλασεν, τόξῳ δὲ σίδηρον.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ κυκλοτερὲς μέγα τόξον ἔτεινε,  
 λίγξε βιός, νευρὴ δὲ μέγ' ἴαχεν, ἄλτο δ' ὀϊστὸς 125  
 ὄξυβελῆς καθ' ὁμιλον ἐπιπτέσθαι μενεαίνων.

*which inflicts a severe, but not fatal, wound.*

Οὐδὲ σέθεν, Μενέλαε, θεοὶ μάκαρες λελάθοντο  
 ἀθάνατοι, πρώτη δὲ Διὸς θυγάτηρ Ἀγελείη,  
 ἣ τοι πρόσθε στᾶσα βέλος ἔχεπεν κῆρ ἄμυνεν.  
 ἣ δὲ τόσον μὲν ἔργον ἀπὸ χροός, ὥς ὅτε μήτηρ 130  
 παιδὸς ἐέργη μυῖαν, ὅθ' ἡδέϊ λέξεται ὕπνῳ·  
 αὐτὴ δ' αὐτ' ἴθυνεν ὅθι ζωστήηρος ὀχῆες  
 χρύσειοι σύνεχον καὶ διπλόος ἦν τετο θώρηξ.  
 ἐν δ' ἔπεσε ζωστήηρι ἀρηρότι πικρὸς ὀϊστός·  
 διὰ μὲν ἄρ' ζωστήηρος ἐλήλατο δαιδαλέοιο, 135  
 καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο  
 μίτρης θ', ἣν ἐφόρει ἔρυμα χροός, ἔρκος ἀκόντων,  
 ἣ οἱ πλεῖστον ἔρυτο· διὰ πρὸ δὲ εἷσατο καὶ τῆς.  
 ἀκρότατον δ' ἄρ' ὀϊστὸς ἐπέγραψε χροά φωτός·  
 αὐτίκα δ' ἔρρεεν αἶμα κελαινεφές ἐξ ὤτειλῆς. 140  
 Ὡς δ' ὅτε τίς τ' ἐλέφαντα γυνὴ φοῖνικα μίηνη  
 Μηρονὶς ἠὲ Κάειρα, παρήϊον ἔμμεναι ἵππων·  
 κείται δ' ἐν θαλάμῳ, πολέες τέ μιν ἡρήσαντο  
 ἱππῆες φορέειν· βασιλῇ δὲ κείται ἄγαλμα,

ἀμφότερον, κόσμος θ' ἵππῳ ἐλατῆρί τε κῦδος· 145  
τοιοῖ τοι, Μενέλαε, μιάνθην αἵματι μηροῖ  
εὐφυέες κνήμαί τε ἰδὲ σφυρὰ κάλ' ὑπένερθε.

*Agamemnon is struck with dismay,*

ῥίγησεν δ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,  
ὥς εἶδεν μέλαν αἶμα καταρρέον ἐξ ὤτειλῆς·  
ρίγησεν δὲ καὶ αὐτὸς ἀρηϊφίλος Μενέλαος. 150  
ὥς δὲ ἶδεν νεῦρόν τε καὶ ὄγκους ἐκτὸς ἐόντας,  
ἄψορρόν οἱ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἀγέρθη.

τοῖς δὲ βαρὺ στενάχων μετέφη κρείων Ἀγαμέμνων  
χειρὸς ἔχων Μενέλαον· ἐπεστενάχοντο δ' ἐταῖροι·

Φῖλε κασίγνητε, θάνατόν νύ τοι ὄρκι' ἔταμνον, 155  
οἷον προστήσας πρὸ Ἀχαιῶν Τρῳσὶ μάχεσθαι,  
ὥς σ' ἔβαλον Τρῶες, κατὰ δ' ὄρκια πιστὰ πάτησαν.  
οὐ μὲν πῶς ἄλιον πέλει ὄρκιον αἱμά τε ἀρνῶν.  
σπονδαί τ' ἄκρητοι καὶ δεξιαί, ἧς ἐπέπιθμεν.

εἴ περ γάρ τε καὶ αὐτίκ' Ὀλύμπιος οὐκ ἐτέλεσεν, 160  
ἔκ τε καὶ ὀψὲ τελεῖ, σύν τε μεγάλῳ ἀπέτισαν,  
σὺν σφῆσιν κεφαλῇσι γυναιξί τε καὶ τεκέεσσιν.

εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·  
ἔσσεται ἡμαρ, ὅτ' ἄν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος ἱρὴ  
καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς ἐϋμμελίῳ Πριάμοιο, 165  
Ζεὺς δέ σφι Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,  
αὐτὸς ἐπισσεύησιν ἐρεμνὴν αἰγίδα πᾶσι

τῇσδ' ἀπάτης κοτέων. τὰ μὲν ἔσσεται οὐκ ἀτέλεστα·  
ἀλλὰ μοι αἶνόν γ' ἄχος σέθεν ἔσσεται, ὦ Μενέλαε,  
αἶ κε θάνῃς καὶ πότμον ἀναπλήσῃς βιότοιο. 170

καί κεν ἐλέγχιστος πολυδύψιον Ἄργος ἰκοίμην·  
αὐτίκα γὰρ μνήσονται Ἀχαιοὶ πατρίδος αἷης·



καὶ δέ κεν εὐχολὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιμεν  
 Ἀργεῖην Ἑλένην· σέο δ' ὅστέα πύσει ἄρουρα.  
 κειμένου ἐν Τροίῃ ἀτελευτήτῳ ἐπὶ ἔργῳ. 175  
 καὶ κέ τις ὦδ' ἐρέει Τρώων ὑπερηνορεόντων  
 τύμβῳ ἐπιθρώσκων Μενελάου κυδαλίμοιο·  
 αἶθ' οὕτως ἐπὶ πᾶσι χόλον τελέσει' Ἀγαμέμνων,  
 ὥς καὶ νῦν ἄλιον στρατὸν ἤγαγεν ἐνθάδ' Ἀχαιῶν,  
 καὶ δὴ ἔβη οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαίαν 180  
 σὺν κεινῇσιν νηυσί, λιπὼν ἀγαθὸν Μενέλαον.  
 ὥς ποτέ τις ἐρέει· τότε μοι χάνοι εὐρεῖα χθών.

*but is re-assured by Menelaos,*

Τὸν δ' ἐπιθαρσύνων προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·  
 θάρσει, μηδέ τί πω δειδίσσεο λαὸν Ἀχαιῶν.  
 οὐκ ἐν καιρίῳ ὅξυ πάγῃ βέλος, ἀλλὰ πάροιθεν 185  
 εἰρύσατο ζωστήρ τε παναίολος ἥδ' ὑπένερθε  
 ζῶμά τε καὶ μήτρη, τὴν χαλκῆες κάμον ἄνδρες.  
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·  
 αἶ γὰρ δὴ οὕτως εἶη, φίλος ὦ Μενέλαε·  
 ἔλκος δ' ἱητὴρ ἐπιμάσσεται ἥδ' ἐπιθήσει 190  
 φάρμαχ', ἃ κεν παύσῃσι μελαινάων ὀδυνάων.

*and despatches Talthybios to bring the physician Machaon.*

Ἦ, καὶ Ταλθύβιον, θεῖον κήρυκα, προσηύδα·  
 Ταλθύβι', ὅττι τάχιστα Μαχάονα δεῦρο κάλεσσον,  
 φῶτ' Ἀσκληπιοῦ υἱόν, ἀμύμονος ἱητῆρος,  
 ὅφρα ἴδῃ Μενέλαον ἀρήϊον, Ἀτρέος υἱόν, 195  
 ὃν τις ὀϊστεύσας ἔβαλεν τόξων εὖ εἰδὼς  
 Τρώων ἢ Λυκίων, τῷ μὲν κλέος, ἅμμι δὲ πένθος.  
 ὧς ἔφατ', οὐδ' ἄρα οἱ κήρυξ ἀπίθησεν ἀκούσας,

βῆ δ' ἰέναι κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
 παπταίνων ἥρωα Μαχάονα. τὸν δ' ἐνόησεν 200  
 ἑσταότ'· ἀμφὶ δέ μιν κρατεραὶ στίχες ἀσπιστάων  
 λαῶν, οἳ οἱ ἔποντο Τρίκης ἐξ ἵπποβότοιο.  
 ἀγχού δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

*Machaon is found, and dresses the wound of Menelaos.*

Ὅρσ', Ἀσκληπιάδῃ, καλέει κρείων Ἀγαμέμνων,  
 ὄφρα ἴδῃ Μενέλαον ἀρήϊον, ἀρχὸν Ἀχαιῶν, 205  
 ὃν τις οἷστεύσας ἔβαλεν τόξων εὖ εἰδὼς  
 Τρώων ἢ Λυκίων, τῷ μὲν κλέος, ἄμμι δὲ πένθος.  
 ὣς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε·  
 βὰν δ' ἰέναι καθ' ὄμιλον ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι ξανθὸς Μενέλαος 210  
 βλήμενος ἦν, περὶ δ' αὐτὸν ἀγηγέραθ' ὅσσοι ἄριστοι  
 κυκλός', ὁ δ' ἐν μέσσοισι παρίστατο ἰσόθεος φῶς,  
 αὐτίκα δ' ἐκ ζωστήρος ἀρηρότος ἔλκεν οἷστόν·  
 τοῦ δ' ἐξελκομένοιο πάλιν ἄγεν ὀξέες ὄγκοι.  
 λῦσε δέ οἱ ζωστήρα παναίολον ἠδ' ὑπένερθε 215  
 ζῶμά τε καὶ μίτρην, τὴν χαλκῆες κάμον ἄνδρες.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ἴδεν ἔλκος, ὅθ' ἔμπεσε πικρὸς οἷστός,  
 αἶμ' ἐκμυζήσας ἐπ' ἄρ' ἥπια φάρμακα εἰδὼς  
 πάσσε, τά οἳ ποτε πατρὶ φίλα φρονέων πόρε Χείρων.

*Meanwhile, for the Trojans have renewed the combat, Agamemnon  
 exhorts the leaders of the Greeks.*

Ὅφρα τοὶ ἀμφεπένοντο βοὴν ἀγαθὸν Μενέλαον, 220  
 τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων·  
 οἳ δ' αὖτις κατὰ τεύχε' ἔδυν, μνήσαντο δὲ χάρμης.  
 Ἐνθ' οὐκ ἂν βρίζοντα ἴδοις Ἀγαμέμνονα δῖον,

οὐδὲ καταπτώσσουντ', οὐδ' οὐκ ἐθέλοντα μάχεσθαι,  
 ἀλλὰ μάλα σπεύδοντα μάχην ἐς κυδιάνειραν. 225  
 ἵππους μὲν γὰρ ἔασε καὶ ἄρματα ποικίλα χαλκῷ·  
 καὶ τοὺς μὲν θεράπων ἀπάνευθ' ἔχε φυσιόωντας  
 Εὐρυμέδων, υἱὸς Πτολεμαίου Πειραΐδαο·  
 τῷ μάλα πόλλ' ἐπέτελλε παρισχέμεν, ὅππότε κέν μιν  
 γυῖα λάβῃ κάματος πολέας διὰ κοιρανέοντα· 230  
 αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐπεπωλείτο στίχας ἀνδρῶν.

*He encourages the zealous,*

Καί ῥ' οὓς μὲν σπεύδοντας ἴδοι Δαναῶν ταχυπώλων,  
 τοὺς μάλα θαρσύνεσκε παριστάμενος ἐπέεσσιν·  
 Ἀργεῖοι, μή πώ τι μεθίετε θούριδος ἀλκῆς·  
 οὐ γὰρ ἐπὶ ψευδέσσι πατήρ Ζεὺς ἔσσετ' ἀρωγός, 235  
 ἀλλ' οἷ περ πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσαντο,  
 τῶν ἧ τοι αὐτῶν τέρενα χροῖα γῦπες ἔδονται,  
 ἡμεῖς αὖτ' ἀλόχους τε φίλας καὶ νήπια τέκνα  
 ἄξομεν ἐν νήεσσιν, ἐπὴν πτολίεθρον ἔλωμεν.

*and upbraids the sluggish.*

Οὓς τινὰς αὖ μεθιέντας ἴδοι στρυγεροῦ πολέμοιο, 240  
 τοὺς μάλα νεικείεσκε χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·  
 Ἀργεῖοι ἰόμωροι, ἐλεγχείες, οὗ νυ σέβεσθε;  
 τίφθ' οὕτως ἔστητε τεθηπότες ἢ ὅτε νεβροί,  
 αἷ τ' ἐπεὶ οὖν ἔκαμον πολέος πεδίοιο θέουσαι,  
 ἐστᾶσ', οὐδ' ἄρα τίς σφι μετὰ φρεσὶ γίγνεται ἀλκή· 245  
 ὥς ὑμεῖς ἔστητε τεθηπότες οὐδὲ μάχεσθε.  
 ἧ μένετε Τρῶας σχεδὸν ἐλθέμεν, ἔνθα τε νῆες  
 εἰρύατ' εὐπρυμνοὶ, πολιῆς ἐπὶ θινὶ θαλάσσης,  
 ὄφρα ἴδῃτ', αἷ κ' ὕμιν ὑπέρσχη χεῖρα Κρονίων;

ὣς ὃ γε κοιρανέων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν· 250  
 ἦλθε δ' ἐπὶ Κρήτεσσι κιὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν.  
 οἱ δ' ἄμφ' Ἰδομενῆα δαΐφρονα θωρήσσοντο·  
 Ἰδομενεὺς μὲν ἐνὶ προμάχοις, σὺν εἵκελος ἀλκὴν,  
 Μηριόνης δ' ἄρα οἱ πυμάτας ὥτρυνε φάλαγγας.  
 τοὺς δὲ ἰδὼν γήθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων, 255  
 αὐτίκα δ' Ἰδομενῆα προσηύδα μελιχίοισιν·

*Exhorting single leaders, he comes first to Idomeneus ;*

Ἰδομενεῦ, περὶ μὲν σε τίω Δαναῶν ταχυπώλων  
 ἡμὲν ἐνὶ πτολέμῳ ἡδ' ἀλλοίῳ ἐπὶ ἔργῳ  
 ἡδ' ἐν δαίθ', ὅτε πέρ τε γερούσιον αἶθοπα οἶνον  
 Ἀργείων οἱ ἄριστοι ἐνὶ κρητῆρι κέρωνται. 260  
 εἴ περ γάρ τ' ἄλλοι γε κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ  
 δαιτρὸν πίνωσιν, σὸν δὲ πλείον δέπας αἰεὶ  
 ἔστηχ', ὥς περ ἐμοί, πιέειν, ὅτε θυμὸς ἀνώγῃ.  
 ἀλλ' ὄρσευ πόλεμόνδ', οἷος πάρος εὐχεται εἶναι.

Τὸν δ' αὖτ' Ἰδομενεύς, Κρητῶν ἀγός, ἀντίον ἦνδα· 265  
 Ἀτρεΐδῃ, μάλα μὲν τοι ἐγὼν ἐρίηρος ἐταῖρος  
 ἔσσομαι, ὥς τὸ πρῶτον ὑπέστην καὶ κατένευσα·  
 ἀλλ' ἄλλους ὥτρυνε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς,  
 ὄφρα τάχιστα μαχώμιεθ', ἐπεὶ σὺν γ' ὄρκι' ἔχευαν  
 Τρῶες· τοῖσιν δ' αὖ θάνατος καὶ κήδε' ὀπίσσω 270  
 ἔσσετ', ἐπεὶ πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσαντο.

*next, to the Ajaces ;*

ὣς ἔφατ' Ἀτρεΐδης δὲ παρώχετο γηθόσυνος κῆρ.  
 ἦλθε δ' ἐπ' Αἰάντεσσι κιὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν·  
 τῷ δὲ κορυσσέσθην, ἅμα δὲ νέφος εἶπετο πεζῶν.

ὥς δ' ὅτ' ἀπὸ σκοπιῆς εἶδεν νέφος αἰπόλος ἀνὴρ 275  
 ἐρχόμενον κατὰ πόντον ὑπὸ Ζεφύροιο ἰωῆς·  
 τῷ δέ τ' ἀνευθεν εὐόντι μελάντερον ἤϋτε πίσσα  
 φαίνεται' ἰὸν κατὰ πόντον, ἄγει δέ τε λαίλαπα πολλήν,  
 ῥίγησέν τε ἰδὼν ὑπὸ τε σπέος ἤλασε μῆλα·  
 τοῖαι ἄμ' Αἰάντεσσι διοτρεφέων αἰζηῶν 280  
 δῆϊον ἐς πόλεμον πυκινὰ κίνυντο φάλαγγες  
 κυάνεαι, σάκεσιν τε καὶ ἔγχεσι πεφρικυῖαι.  
 καὶ τοὺς μὲν γήθησεν ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,  
 καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 Αἴαντ', Ἀργείων ἡγήτορε χαλκοχιτώνων, 285  
 σφῶϊ μὲν (οὐ γὰρ ἔοικ' ὀτρυνέμεν) οὐ τι κελεύω·  
 αὐτὸ γὰρ μάλα λαὸν ἀνώγετον ἴφι μάχεσθαι.  
 αἱ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων,  
 τοῖος πᾶσιν θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι γένοιτο·  
 τῷ κε τάχ' ἡμύσειε πόλις Πριάμοιο ἀνακτος, 290  
 χερσὶν ὑφ' ἡμετέρησιν ἀλοῦσά τε περθομένη τε.

*next, to Nestor;*

ὣς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δὲ μετ' ἄλλους.  
 ἐνθ' ὃ γε Νέστορ' ἔτετμε, λιγὺν Πυλίων ἀγορητήν,  
 οὓς ἐτάρους στέλλοντα καὶ ὀτρύνοντα μάχεσθαι,  
 ἀμφὶ μέγαν Πελάγοντα Ἀλάστορά τε Χρομίον τε 295  
 Αἴμονα τε κρείοντα Βίαντά τε, ποιμένα λαῶν.  
 ἵππηας μὲν πρῶτα σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν,  
 πεζοὺς δ' ἐξόπιθε στήσεν πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς  
 ἔρκος ἔμεν πολέμοιο· κακοὺς δ' ἐς μέσσον ἔλασσε,  
 ὄφρα καὶ οὐκ ἐθέλων τις ἀναγκαίῃ πολεμίζοι. 300  
 ἵππευσιν μὲν πρῶτ' ἐπετέλλετο· τοὺς γὰρ ἀνώγει  
 σφοῦς ἵππους ἐχέμεν μηδὲ κλονέεσθαι ὁμίλῳ·

Μηδέ τις ἵπποσύνη τε καὶ ἡγορέηφι πεποιθὼς  
οἷος πρόσθ' ἄλλων μεμάτω Τρώεσσι μάχεσθαι,  
μηδ' ἀναχωρεῖτω· ἀλαπαδνότεροι γὰρ ἔσεσθε. 305  
ὅς δέ κ' ἀνὴρ ἀπὸ ὧν ὀχέων ἕτερ' ἄρμαθ' ἵκηται,  
ἔγχει ὀρεξάσθω, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερον οὕτω.  
ὧδε καὶ οἱ πρότεροι πόλιας καὶ τείχε' ἐπόρθεον  
τύνδε νόον καὶ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔχοντες.

ᾠς ὁ γέρων ὦτρυνε πάλαι πολέμων εὖ εἰδώς. 310  
καὶ τὸν μὲν γήθησεν ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,  
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ᾠ γέρον, εἴθ', ὥς θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν,  
ὥς τοι γούναθ' ἔποιτο, βίη δέ τοι ἔμπεδος εἴη.  
ἀλλὰ σε γῆρας τείρει ὁμοῖον· ὥς ὄφελέν τις 315  
ἀνδρῶν ἄλλος ἔχειν, σὺ δὲ κουροτέροισι μετεῖναι.

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·  
Ἀτρεΐδῃ, μάλα μὲν τοι ἐγὼν ἐθέλοιμι καὶ αὐτὸς  
ὥς ἔμεν, ὥς ὅτε δῖον Ἑρευθαλίωνα κατέκταν.  
ἀλλ' οὐ πῶς ἅμα πάντα θεοὶ δόσαν ἀνθρώποισιν· 320  
εἰ τότε κοῦρος ἔα, νῦν αὐτέ με γῆρας ὀπάζει.  
ἀλλὰ καὶ ὧς ἱππεῦσι μετέσσομαι ἡδὲ κελεύσω  
βουλῇ καὶ μύθοισι· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ γερόντων.  
αἰχμὰς δ' αἰχμάσσουσιν νεώτεροι, οἳ περ ἐμείο  
ὀπλότεροι γεγάασιν πεποίθασιν τε βίηφιν. 325

*next, to Menestheus,*

ᾠς ἔφατ', Ἀτρεΐδης δὲ παρώχετο γηθόσυνος κῆρ.  
εὐρ' υἱὸν Πετεῶο Μενεσθῆα πλήξιππον  
ἑσταότ', ἀμφὶ δ' Ἀθηναῖοι, μήστωρες αὐτῆς.

*and to Odysseus,*

Αὐτὰρ ὁ πλησίον ἐστήκει πολύμητις Ὀδυσσεύς,  
 παρ δὲ Κεφαλλήνων ἀμφὶ στίχες οὐκ ἀλαπαδναὶ 330  
 ἔστασαν· οὐ γάρ πώ σφιν ἀκούετο λαὸς αὕτης,  
 ἀλλὰ νέον συνορινόμεναι κίνυντο φάλαγγες  
 Τρώων ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν· οἱ δὲ μένοντες  
 ἔστασαν, ὅππότε πύργος Ἀχαιῶν ἄλλος ἐπελθὼν  
 Τρώων ὀρμήσειε καὶ ἄρξειαν πολέμοιο. 335  
 τοὺς δὲ ἰδὼν νείκεσσε νᾶξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,  
 καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

᾽Ω νιὲ Πετεῶο, διοτρεφέος βασιλῆος,  
 καὶ σύ, κακοῖσι δόλοισι κεκασμένε, κερδαλεόφρον,  
 τίπτε καταπτώσσοντες ἀφέστατε, μίμνετε δ' ἄλλους ; 340  
 σφῶϊν μὲν τ' ἐπέοικε μετὰ πρώτοισιν ἑόντας  
 ἐστάμεν ἡδὲ μάχης καυστείρης ἀντιβολῆσαι.  
 πρῶτῳ γὰρ καὶ δαιτὸς ἀκουάζεσθον ἐμεῖο,  
 ὅππότε δαῖτα γέρουσιν ἐφοπλίζωμεν Ἀχαιοί.  
 ἔνθα φίλ' ὀπταλέα κρέα ἔδμεναι ἡδὲ κύπελλα 345  
 οἴνου πινέμεναι μελιηδέος, ὅφρ' ἐθέλητον·  
 νῦν δὲ φίλως χ' ὀρόωτε καὶ εἰ δέκα πύργοι Ἀχαιῶν  
 ὑμείων προπάρειθε μαχοίατο νηλεῖ χαλκῷ.

*who resents Agamemnon's rebuke.*

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 Ἀτρεΐδῃ, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων. 350  
 πῶς δὴ φῆς πολέμοιο μεθιέμεν, ὅππότε Ἀχαιοὶ  
 Τρωσὶν ἐφ' ἵπποδάμοισιν ἐγείρομεν ὄξυν ἄρηα ;  
 ὄψαι, ἦν ἐθέλησθα, καὶ αἶ κέν τοι τὰ μεμήλη,  
 Τηλεμάχοιο φίλον πατέρα προμάχοισι μιγέντα  
 Τρώων ἵπποδάμων· σὺ δὲ ταῦτ' ἀνεμώλια βάζεις. 355

Τὸν δ' ἐπιμειδήσας προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων,  
ὥς γνῶ χωομένοιο· πάλιν δ' ὃ γε λάζετο μῦθον·

Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
οὔτε σε νεικείω περιώσιον οὔτε κελεύω·  
οἶδα γὰρ ὥς τοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν 360  
ἦπια δήνεα οἶδε· τὰ γὰρ φρονέεις ἅ τ' ἐγώ περ.  
ἀλλ' ἴθι, ταῦτα δ' ὅπισθεν ἀρεσσόμεθ', εἴ τι κακὸν νῦν  
εἴρηται, τὰ δὲ πάντα θεοὶ μεταμώνια θεῖεν.

*He reproves Diomedes for want of zeal, and bids him imitate the  
example of his father Tydeus,*

ᾧ εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δὲ μετ' ἄλλους.  
εὔρε δὲ Τυδέος υἱόν, ὑπέρθυμον Διομήδεα, 365  
ἑσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσι·  
παρ δέ οἱ ἐστήκει Σθένελος, Καπανηΐος υἱός.  
καὶ τὸν μὲν νείκεσσευ ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,  
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ᾧ μοι, Τυδέος υἱὲ δαΐφρονος, ἵπποδάμοιο, 370  
τί πτώσσεις, τί δ' ὀπιπεύεις πολέμοιο γεφύρας;  
οὐ μὲν Τυδέϊ γ' ὦδε φίλον πτωσκαζέμεν ἦεν,  
ἀλλὰ πολὺ πρὸ φίλων ἐτάρων δηίοισι μάχεσθαι,  
ὥς φάσαν οἳ μιν ἴδοντο πονεύμενον· οὐ γὰρ ἐγώ γε  
ἦντησ' οὐδὲ ἴδον· περὶ δ' ἄλλων φασὶ γενέσθαι. 375

*whose exploits he recounts at length.*

Ἥ τοι μὲν γὰρ ἄτερ πολέμου εἰσῆλθε Μυκῆνας  
ξεῖνος ἅμ' ἀντιθέω Πολυνείκεϊ, λαὸν ἀγείρων.  
οἱ δὲ τότε ἑστρατόωνθ' ἱερὰ πρὸς τείχεα Θήβης,  
καί ῥα μάλα λίσσοντο δόμεν κλειτοὺς ἐπικούρους.  
οἱ δ' ἔθελον δόμεναι καὶ ἐπήνεον ὥς ἐκέλευον· 380



ἀλλὰ Ζεὺς ἔτρεψε παραΐσια σήματα φαίνων.  
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ὥχοντο ἰδὲ πρὸ ὁδοῦ ἐγένοντο,  
 Ἄσσωπὸν δ' ἵκοντο βαθύσχοινον λεχεποίην,  
 ἔνθ' αὖτ' ἀγγελίην ἐπὶ Τυδῇ στείλαν Ἀχαιοί.  
 αὐτὰρ ὁ βῆ, πολέας δὲ κιχήσατο Καδμείωνας 385  
 δαινυμένους κατὰ δῶμα βίης Ἑτεοκληείης.  
 ἔνθ' οὐδὲ ξεῖνός περ ἐὼν ἵππηλάτα Τυδεὺς  
 τάρβει, μῶνος ἐὼν πολέσιν μετὰ Καδμείοισιν,  
 ἀλλ' ὃ γ' ἀεθλεύειν προκαλίζετο, πάντα δ' ἐνίκα  
 ῥηϊδίως· τοίη οἱ ἐπὶ ῥόθος ἦεν Ἀθήνη. 390  
 οἱ δὲ χολωσάμενοι Καδμεῖοι, κέντορες ἵππων,  
 ἄψ ἀναερχομένῳ πυκινὸν λόχον εἶσαν ἄγοντες,  
 κούρους πεντήκοντα· δύω δ' ἡγήτορες ἦσαν,  
 Μαίων Αἰμονίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισιν,  
 υἱὸς τ' Αὐτοφόνοιο, μενεπτόλεμος Πολυφόντης. 395  
 Τυδεὺς μὲν καὶ τοῖσιν ἀεικέα πότμον ἐφῆκε·  
 πάντας ἔπεφν', ἓνα δ' οἶον ἱεὶ οἰκόνδε νέεσθαι·  
 Μαίον' ἄρα προέηκε θεῶν τεράεσσι πιθήσας.  
 τοῖος ἔην Τυδεὺς Αἰτώλιος· ἀλλὰ τὸν υἱὸν  
 γείνατο εἶο χέρεια μάχῃ, ἀγορῇ δέ τ' ἀμείνω. 400  
 ὣς φάτο, τὸν δ' οὗ τι προσέφη κρατερὸς Διομήδης  
 αἰδεσθεὶς βασιλῆος ἐνιπὴν αἰδοίοιο.  
 τὸν δ' υἱὸς Καπανῆος ἀμείψατο κυδαλίμοιο·

*Sthenelos repels Agamemnon's imputations.*

Ἀτρεΐδῃ, μὴ ψεύδῃ ἐπιστάμενος σάφα εἰπεῖν.  
 ἡμεῖς τοι πατέρων μέγ' ἀμείνονες εὐχόμεθ' εἶναι· 405  
 ἡμεῖς καὶ Θήβης ἔδος εἵλομεν ἑπταπύλοιο  
 παυρότερον λαὸν ἀγαγόνθ' ὑπὸ τείχος ἄρειον,  
 πειθόμενοι τεράεσσι θεῶν καὶ Ζηνὸς ἀρωγῇ·

κεῖνοι δὲ σφετέρησιν ἀτασθαλίησιν ὄλοντο.  
τῷ μὴ μοι πατέρας ποθ' ὁμοίῃ ἔνθεο τιμῇ. 410

*But Diomedes justifies Agamemnon's reproof, in view of its motive, though it fall upon himself.*

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
τέττα, σιωπῇ ἦσο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ.  
οὐ γὰρ ἐγὼ νεμεσῶ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν,  
ὄτρύνοντι μάχεσθαι εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς·  
τούτῳ μὲν γὰρ κῦδος ἅμ' ἔψεται, εἴ κεν Ἀχαιοὶ 415  
Τρῶας δηώσωσιν ἔλωσί τε Ἴλιον ἱρήν,  
τούτῳ δ' αὖ μέγα πένθος Ἀχαιῶν δηωθέντων.  
ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ νῶϊ μεδώμεθα θούριδος ἀλκῆς.

Ἥ ῥα, καὶ ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε·  
δεινὸν δ' ἔβραχε χαλκὸς ἐπὶ στήθεσσι νῆακος 420  
ὀρνυμένου· ὑπὸ κεν ταλασίφρονά περ δέος εἶλεν.

*The advance of the two armies is now described.*

Ὡς δ' ὅτ' ἐν αἰγιαλῷ πολυηχέϊ κῦμα θαλάσσης  
ὀρνυτ' ἐπασσύτερον Ζεφύρου ὑπο κινήσαντος·  
πόντῳ μὲν τε πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα  
χέρσῳ ῥηγνύμενον μεγάλα βρέμει, ἀμφὶ δέ τ' ἄκρας 425  
κυρτὸν ἐὼν κορυφούται, ἀποπτύει δ' ἄλὸς ἄχνην·  
ὥς τότε ἐπασσύτεραι Δαναῶν κίνυντο φάλαγγες  
νωλεμέως πόλεμόνδε. κέλευε δὲ οἷσιν ἕκαστος  
ἡγεμόνων· οἱ δ' ἄλλοι ἀκὴν ἴσαν (οὐδέ κε φαίης  
τόσσον λαὸν ἔπεσθαι ἔχοντ' ἐν στήθεσιν αὐδὴν) 430  
σιγῇ δειδιότες σημάντορας· ἀμφὶ δὲ πᾶσι  
τεύχεα ποικίλ' ἔλαμπε, τὰ εἰμένοι ἐστιχόωντο.  
Τρῶες δ', ὥς τ' οἷες πολυπάμονος ἀνδρὸς ἐν αὐλῇ

μυρίαι ἐστήκασιν ἀμελγόμεναι γάλα λευκόν,  
 ἄζηχες μεμακύναι, ἀκούουσai ὅπα ἀρνῶν, 435  
 ὥς Τρώων ἀλαλητὸς ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν ὁρώρει·  
 οὐ γὰρ πάντων ἦεν ὁμὸς θρόος οὐδ' ἴα γῆρυς,  
 ἀλλὰ γλῶσσ' ἐμέμικτο, πολύκλητοι δ' ἔσαν ἄνδρες.

*The Trojans are led by Ares ; the Greeks by Athena.*

ὦρσε δὲ τοὺς μὲν Ἄρης, τοὺς δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη  
 Δεῖμός τ' ἠδὲ Φόβος καὶ Ἔρις ἄμοτον μεμαυῖα, 440  
 Ἄρεος ἀνδροφόνοιο κασιγνήτη ἐτάρη τε,  
 ἣ τ' ὀλίγη μὲν πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα  
 οὐρανῷ ἐστήριξε κάρη καὶ ἐπὶ χθονὶ βαίνει.  
 ἣ σφιν καὶ τότε νείκος ὁμοῖον ἔμβαλε μέσσω  
 ἐρχομένη καθ' ὁμιλον, ὀφέλλουσα στόνον ἀνδρῶν. 445

*The combat begins and results unfavorably for the Trojans.*

Οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἐς χῶρον ἓνα ξυνιόντες ἵκοντο,  
 σύν ῥ' ἔβαλον ῥινούς, σύν δ' ἔγχεα καὶ μένε' ἀνδρῶν  
 χαλκεοθωρήκων· ἀτὰρ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι  
 ἔπληντ' ἀλλήλησι, πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὁρώρει.  
 ἔνθα δ' ἄμ' οἰμωγή τε καὶ εὐχολὴ πέλεν ἀνδρῶν 450  
 ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων, ῥέε δ' αἵματι γαῖα.  
 ὥς δ' ὅτε χεῖμαρροι ποταμοὶ κατ' ὄρεσφι ῥέοντες  
 ἐς μισγάγκειαν συμβάλλετον ὄβριμον ὕδωρ  
 κρουνῶν ἐκ μεγάλων, κοίλης ἔντοσθε χαράδρης·  
 τῶν δέ τε τηλόσε δοῦπον ἐν οὐρεσιν ἔκλυε ποιμήν· 455  
 ὥς τῶν μισγομένων γένετο ἰαχὴ τε πόνος τε.

*The slaughter is begun by Antilochos, the son of Nestor,*

Πρῶτος δ' Ἀντίλοχος Τρώων ἔλεν ἄνδρα κορυστήν  
 ἐσθλὸν ἐνὶ προμάχοισι, Θαλυσιάδην Ἐχέπωλον·

τόν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος φάλον ἵπποδασείης,  
 ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέρησε δ' ἄρ' ὀστέον εἴσω 460  
 αἶχμῃ χαλκείῃ· τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψεν,  
 ἤριπε δ' ὥς ὅτε πύργος ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ.  
 τὸν δὲ πεσόντα ποδῶν ἔλαβε κρείων Ἐλεφήνωρ  
 Χαλκωδοντιάδης, μεγαθύμων ἀρχὸς Ἀβάντων·  
 ἔλκε δ' ὑπ' ἐκ βελέων, λεληημένος ὄφρα τάχιστα 465  
 τεύχεα συλήσειε· μίνυνθα δέ οἱ γένεθ' ὀρμή.  
 νεκρὸν γάρ ῥ' ἐρύοντα ἰδὼν μεγάλθυμος Ἀγήνωρ  
 πλευρά, τά οἱ κύψαντι παρ' ἀσπίδος ἐξεφαάνθη,  
 οὔτησε ξυστῶ χαλκήρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα·  
 ὥς τὸν μὲν λίπε θυμός, ἐπ' αὐτῷ δ' ἔργον ἐτύχθη 470  
 ἀργαλέον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν· οἱ δὲ λύκοι ὥς  
 ἀλλήλοισ ἐπόρουσαν, ἀνὴρ δ' ἄνδρ' ἐδνοπάλιζεν.

*and continued by Ajax, son of Telamon,*

Ἐνθ' ἔβαλ' Ἀνθεμίωνος υἱὸν Τελαμώνιος Αἴας,  
 ἧῖθεον θαλερόν, Σιμοείσιον, ὃν ποτε μήτηρ  
 Ἰδηθεν κατιοῦσα παρ' ὄχθησιν Σιμόεντος 475  
 γείνατ', ἐπεὶ ῥα τοκεῦσιν ἅμ' ἔσπετο μῆλα ἰδέσθαι.  
 τοῦνεκά μιν κάλεον Σιμοείσιον· οὐδὲ τοκεῦσι  
 θρέπτρα φίλοις ἀπέδωκε, μινυνθάδιος δέ οἱ αἰὼν  
 ἔπλεθ' ὑπ' Αἴαντος μεγαθύμου δουρὶ δαμέντι.  
 πρῶτον γάρ μιν ἰόντα βάλε στῆθος παρὰ μαζὸν 480  
 δεξιόν· ἀντικρὺ δὲ δι' ὤμου χάλκεον ἔγχος  
 ἦλθεν· ὁ δ' ἐν κονίῃσι χαμαὶ πέσεν αἰγχειρος ὥς,  
 ἧ ῥά τ' ἐν εἰαμενῇ ἔλεος μέγαλοιο πεφύκη  
 λείη, ἀτάρ τέ οἱ ὄζοι ἐπ' ἀκροτάτῃ πεφύασι·  
 τὴν μὲν θ' ἀρματοπηγὸς ἀνὴρ αἰθωνι σιδήρῳ 485  
 ἐξέταμ', ὄφρα ἵτυν κάμψῃ περικαλλεῖ δίφρῳ·

ἡ μὲν τ' ἀζομένη κείται ποταμοῖο παρ' ὄχθας.  
 τυῖον ἄρ' Ἀνθεμίδην Σιμοείσιον ἐξενάριξεν  
 Αἴας διογενής. τοῦ δ' Ἀντιφος αἰολοθώρηξ  
 Πριαμίδης καθ' ὄμιλον ἀκόντισεν ὀξείῃ δουρί. 490  
 τοῦ μὲν ἄμαρθ', ὁ δὲ Λεῦκον, Ὀδυσσέος ἐσθλὸν ἐταῖρον,  
 βεβλήκει βουβῶνα νέκυν ἐτέρωσ' ἐρύοντα.  
 ἤριπε δ' ἀμφ' αὐτῷ, νεκρὸς δέ οἱ ἔκπεσε χειρός.

*and by Odysseus,*

Τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς μάλα θυμὸν ἀποκταμένοιο χολώθη,  
 βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἶθοπι χαλκῇ, 495  
 στήν δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ  
 ἀμφὶ ἑ παπτήνας. ὑπὸ δὲ Τρῶες κεκάδοντο  
 ἀνδρὸς ἀκοντίσσαντος· ὁ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἦκεν,  
 ἀλλ' υἱὸν Πριάμοιο νόθον βάλε Δημοκόωντα,  
 ὃς οἱ Ἀβυδόθεν ἦλθε παρ' ἵππων ὠκείων. 500  
 τὸν ῥ' Ὀδυσσεὺς ἐτάροιο χολωσάμενος βάλε δουρὶ  
 κόρσην· ἡ δ' ἐτέροιο διὰ κροτάφοιο πέρησεν  
 αἰχμὴ χαλκείῃ· τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε.  
 δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.  
 χώρησαν δ' ὑπὸ τε πρόμαχοι καὶ φαίδιμος Ἑκτωρ· 505  
 Ἀργεῖοι δὲ μέγα ἱάχον, ἐρύσαντο δὲ νεκρούς,  
 ἴθυσαν δὲ πολὺ προτέρω. νεμέσησε δ' Ἀπόλλων  
 Περγάμου ἐκκατιδών, Τρῶεσσι δὲ κέκλετ' αὖσας.

*until the Trojans are rallied by Apollo.*

Ὅρνυσθ' ἱππόδαμοι Τρῶες, μηδ' εἴκετε χάρμης  
 Ἀργείοις, ἐπεὶ οὗ σφι λίθος χρῶς οὐδὲ σίδηρος 510  
 χαλκὸν ἀνασχέσθαι ταμεσίχροα βαλλομένοισιν.

οὐ μὰν οὐδ' Ἀχιλεὺς, Θέτιδος παῖς ἡϋκόμοιο,  
μάρναται, ἀλλ' ἐπὶ νηυσὶ χόλον θυμαλγέα πέσσει.

ᾠς φάτ' ἀπὸ πτόλιος δεινὸς θεός· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς  
ᾤρσε Διὸς θυγάτηρ κυδίστη τριτογένεια, 515  
ἐρχομένη καθ' ὄμιλον, ὅθι μεθιέντας ἴδοιτο.

Ἐνθ' Ἀμαρυγκείδην Διώρεα μοῖρ' ἐπέδησε.  
χερμαδίῳ γὰρ βλήτο παρὰ σφυρὸν ὀκριόεντι  
κνήμην δεξιτερήν· βάλε δὲ Θρηκῶν ἀγὸς ἀνδρῶν,  
Πείροος Ἰμβρασίδης, ὃς ἄρ' Αἰνόθεν εἰληλούθει· 520  
ἀμφοτέρω δὲ τένοντε καὶ ὀστέα λᾶας ἀναιδῆς  
ἄχρις ἀπηλοίησεν· ὁ δ' ὕπτιος ἐν κονίῃσι  
κάππεσεν ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι πετάσσας,  
θυμὸν ἀποπνεύων. ὁ δ' ἐπέδραμεν ὃς ῥ' ἔβαλέν περ  
Πείροος· οὗτα δὲ δουρὶ παρ' ὀμφαλόν· ἐκ δ' ἄρα πᾶσαι 525  
χύντο χαμαὶ χολάδες, τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε.

*The book closes with the slaughter of Peiroos, chief of the  
Thrakians.*

Τὸν δὲ Θόας Αἰτωλὸς ἀπесσύμενον βάλε δουρὶ  
στέρνον ὑπὲρ μαζοῖο, πάγῃ δ' ἐν πνεύμονι χαλκός.  
ἀγχίμολον δέ οἱ ἦλθε. Θόας, ἐκ δ' ὄβριμον ἔγχος  
ἐσπάσατο στέρνοιο, ἐρύσσατο δὲ ξίφος ὀξύ, 530  
τῷ ὃ γε γαστέρα τύψε μέσσην, ἐκ δ' αἶνυτο θυμόν.  
τεύχεα δ' οὐκ ἀπέδυσε· περίστησαν γὰρ ἐταῖροι  
Θρηῖκες ἀκρόκομοι δολίχ' ἔγχεα χερσὶν ἔχοντες,  
οἳ ἐ μέγαν περ ἐόντα καὶ ἴφθιμον καὶ ἀγαυὸν  
ᾤσαν ἀπὸ σφείων· ὁ δὲ χασσάμενος πελεμίχθη. 535  
ὥς τώ γ' ἐν κονίῃσι παρ' ἀλλήλοισι τετάσθην,  
ἧ τοι ὁ μὲν Θρηκῶν, ὁ δ' Ἐπειῶν χαλκοχιτώνων,  
ἡγεμόνες· πολλοὶ δὲ περὶ κτείνοντο καὶ ἄλλοι.

\*Ενθα κεν οὐκέτι ἔργον ἀνὴρ ὀνόσαιτο μετελθών,  
ὅς τις ἔτ' ἄβλητος καὶ ἀνούτατος ὀξείῃ χαλκῷ 540  
δινεύοι κατὰ μέσσον ἄγοι δέ ἐ Παλλὰς Ἀθήνη  
χειρὸς ἐλοῦσα, ἀτὰρ βελέων ἀπερύκοι ἐρωήν·  
πολλοὶ γὰρ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἥματι κείνῳ  
πρηνέες ἐν κονίῃσι παρ' ἀλλήλοισι τέταντο.

# THE ILIAD.

## BOOK V.

*Athena endues Diomedes with might, and sends him into the fray.*

Ἐνθ' αὖ Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ Παλλὰς Ἀθήνη  
δῶκε μένος καὶ θάρσος, ἵν' ἔκδηλος μετὰ πᾶσιν  
Ἀργείοισι γένοιτο ἰδὲ κλέος ἐσθλὸν ἄροιτο.  
δαΐέ οἱ ἐκ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος ἀκάματον πῦρ,  
ἀστέρ' ὀπωρινῷ ἐναλίγκιον, ὅς τε μάλιστα 5  
λαμπρὸν παμφαίνῃσι λελουμένος Ὠκεανοῖο·  
τοῖόν οἱ πῦρ δαΐεν ἀπὸ κρατός τε καὶ ὤμων,  
ὥρσε δέ μιν κατὰ μέσσον, ὅθι πλείστοι κλονέοντο.

*Phegeus falls, and Idaios flees before him.*

Ἦν δέ τις ἐν Τρώεσσι Δάρης ἀφνειὸς ἀμύμων,  
ἱρεὺς Ἡφαίστοιο· δύω δέ οἱ υἱέες ἦστην, 10  
Φηγεὺς Ἰδαῖός τε, μάχης εὖ εἰδότε πάσης.  
τῷ οἱ ἀποκριθέντε ἐναντίῳ ὀρμηθήτην·  
τὼ μὲν ἀφ' ἵπποιϊν, ὁ δ' ἀπὸ χθονὸς ὥρνυτο πεζός.  
οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,  
Φηγεὺς ῥα πρότερος προΐει δολιχόσκιον ἔγχος· 15  
Τυδεΐδew δ' ὑπὲρ ὤμον ἀριστερὸν ἦλυθ' ἀκωκὴ  
ἔγχεος, οὐδ' ἔβαλ' αὐτόν· ὁ δ' ὕστερος ὥρνυτο χαλκῷ  
Τυδεΐδης· τοῦ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἐκφυγε χειρός,  
ἀλλ' ἔβαλε στῆθος μεταμάζιον, ὥσε δ' ἀφ' ἵππων.  
Ἰδαῖος δ' ἀπόρουσε λιπὼν περικαλλέα δίφρον. 20



οὐδ' ἔτλη περιβῆναι ἀδελφείου κταμένοιο·  
οὐδὲ γὰρ οὐδέ κεν αὐτὸς ὑπέκφυγε κῆρα μέλαιναν,  
ἀλλ' Ἥφαιστος ἔρυτο, σάωσε δὲ νυκτὶ καλύψας,  
ὥς δὴ οἱ μὴ πάγχυ γέρων ἀκαχήμενος εἶη.  
ἵππους δ' ἐξελάσας μεγαθύμου Τυδέος υἱὸς  
δῶκεν ἑταίροισιν κατάγειν κοίλας ἐπὶ νῆας.

25

*Athena next persuades Ares to retire from the fray.*

Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ἐπεὶ ἴδον υἷε Δάρητος  
τὸν μὲν ἀλευάμενον, τὸν δὲ κτάμενον παρ' ὄχεσφι,  
πᾶσιν ὀρίνθη θυμός· ἀτὰρ γλαυκῶπις Ἀθήνη  
χειρὸς ἐλοῦσ' ἐπέεσσι προσηύδα θοῦρον Ἄρηα·  
Ἄρες, Ἄρες βροτολοιγέ, μαιφόνε, τειχεσιπλήτα,  
οὐκ ἂν δὴ Τρῶας μὲν εἶσαιμεν καὶ Ἀχαιοὺς  
μάρνασθ', ὅπποτέροισι πατήρ Ζεὺς κῦδος ὀρέξῃ·  
νῶϊ δὲ χαζώμεσθα, Διὸς δ' ἀλεώμεθα μῆνιν.

30

*The Trojans retire, and many are slain: Odios,*

ὣς εἰποῦσα μάχης ἐξήγαγε θοῦρον Ἄρηα.  
τὸν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπ' ἠϊόεντι Σκαμάνδρῳ,  
Τρῶας δ' ἔκλιναν Δαναοί· ἔλε δ' ἄνδρα ἕκαστος  
ἡγεμόνων. πρῶτος δὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
ἀρχὸν Ἀλιζώνων, Ὀδίων μέγαν, ἔκβαλε δίφρου·  
πρώτῳ γὰρ στρεφθέντι μεταφρένῳ ἐν δόρῳ πῆξεν  
ῶμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε.  
[δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.]

35

40

*Phaistos and Scamandrios,*

Ἰδομενεὺς δ' ἄρα Φαῖστον ἐνήρατο, Μήονος υἱὸν  
Βώρου, ὃς ἐκ Τάρνης ἐριβώλακος εἰληλούθει.

τὸν μὲν ἄρ' Ἰδομενεὺς δούρῳ κλυτὸς ἔγχεϊ μακρῷ 45  
νύξ' ἵππων ἐπιβησόμενον κατὰ δεξιὸν ὦμον·

ἤριπε δ' ἐξ ὀχέων, στυγερὸς δ' ἄρα μιν σκότος εἶλε.

Τὸν μὲν ἄρ' Ἰδομενῆος ἐσύλευον θεράποντες·  
υἱὸν δὲ Στροφίοιο Σκαμάνδριον, αἵμονα θήρης 50  
Ἀτρείδης Μενέλαος ἔλ' ἔγχεϊ ὀξυόεντι,

ἐσθλὸν θηρητῆρα· δίδαξε γὰρ Ἀρτεμις αὐτὴ  
βάλλειν ἄγρια πάντα, τὰ τε τρέφει οὖρεσιν ὕλη.

ἀλλ' οὐ οἱ τότε γε χραῖσμ' Ἀρτεμις ἰοχέαιρα,  
οὐδὲ ἐκηβολίαί, ἦσιν τὸ πρὶν γ' ἐκέκαστο·

ἀλλὰ μιν Ἀτρείδης δούρῳ κλειτὸς Μενέλαος 55  
πρόσθεν ἔθεν φεύγοντα μετάφρενον οὔτασε δουρί.

[ὦμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσεν.]

ἤριπε δὲ πρηνής, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.

*Phereklos,*

Μηριόνης δὲ Φέρεκλον ἐνήρατο, Τέκτονος υἱὸν 60  
Ἀρμονίδεω, ὃς χερσὶν ἐπίστατο δαίδαλα πάντα

τεύχειν· ἔξοχα γάρ μιν ἐφίλατο Παλλὰς Ἀθήνη·

ὃς καὶ Ἀλεξάνδρῳ τεκτήνατο νῆας ἔϊσας

ἀρχεκάκους, αἱ πᾶσι κακὸν Τρώεσσι γέγοντο

οἳ τ' αὐτῷ, ἐπεὶ οὐ τι θεῶν ἐκ θέσφατα ἦδη.

τὸν μὲν Μηριόνης, ὅτε δὴ κατέμαρπτε διώκων, 65

βεβλήκει γλουτὸν κατὰ δεξιόν· ἡ δὲ διὰ πρὸ

ἀντικρὺ κατὰ κύστιν ὑπ' ὀστέον ἤλυθ' ἀκωκή.

γνύξ δ' ἔριπ' οἰμώξας, θάνατος δὲ μιν ἀμφεκάλυψε.

*Pedaios,*

Πήδαιον δ' ἄρ' ἔπεφνε Μέγης, Ἀντήνορος υἱόν,

ὃς ῥα νόθος μὲν ἦν, πύκα δ' ἔτρεφε δῖα Θεανῶ 70

ἴσα φίλοισι τέκεσσι, χαρίζομένη πόσει ῥ.  
 τὸν μὲν Φυλείδης δουρὶ κλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν  
 βεβλήκει κεφαλῆς κατὰ ἰνίον ὀξείῃ δουρί·  
 ἀντικρὺ δ' ἄν' ὀδόντας ὑπὸ γλῶσσαν τάμε χαλκός.  
 ἤριπε δ' ἐν κονίῃς, ψυχρὸν δ' ἔλε χαλκὸν ὀδοῦσιν. 75

*Hyrsenor.*

Εὐρύπυλος δ' Εὐαιμονίδης Ὑψήνορα δῖον,  
 υἱὸν ὑπερθύμου Δολοπίονος, ὃς ῥα Σκαμάνδρου  
 ἀρητῆρ ἐτέτυκτο, θεὸς δ' ὥς τίετο δήμῳ,  
 τὸν μὲν ἄρ' Εὐρύπυλος, Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός,  
 πρόσθεν ἔθεν φεύγοντα μεταδρομάδην ἔλασ' ὦμον 80  
 φασγάνῳ ἀΐξας, ἀπὸ δ' ἔξεσε χεῖρα βαρεῖαν.  
 αἱματόεσσα δὲ χεὶρ πεδίῳ πέσε· τὸν δὲ κατ' ὅσσε  
 ἔλλαβε πορφύρεος θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή.

*Diomedes signalizes himself beyond all others in the slaughter  
 of the Trojans.*

Ὡς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην·  
 Τυδείδην δ' οὐκ ἂν γνοίης ποτέροισι μετείη, 85  
 ἢ ἐμετὰ Τρώεσσιν ὀμιλέοι ἢ μετ' Ἀχαιοῖς·  
 θῦνε γὰρ ἅμ πεδίον ποταμῷ πλήθοντι ἐοικὼς  
 χειμάρρῳ, ὃς τ' ὦκα ῥέων ἐκέδασσε γεφύρας.  
 τὸν δ' οὐτ' ἄρ τε γέφυραι ἐερμέναι ἰσχανόωσιν,  
 οὐτ' ἄρα ἔρκεα ἰσχει ἀλωάων ἐριθηλέων, 90  
 ἐλθόντ' ἐξαπίνης, ὅτ' ἐπιβρίση Διὸς ὄμβρος  
 πολλὰ δ' ὑπ' αὐτοῦ ἔργα κατήριπε κάλ' αἰζηῶν.  
 ὥς ὑπὸ Τυδείδῃ πυκινὰ κλονέοντο φάλαγγες  
 Τρώων, οὐδ' ἄρα μιν μίμνον πολέες περ ἔόντες.

*He is wounded by Pandaros,*

Τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱὸς 95  
θύνοντ' ἅμ πεδίον, πρὸ ἔθεν κλονέοντα φάλαγγας,  
αἶψ' ἐπὶ Τυδεΐδῃ ἐτιταίνετο καμπύλα τόξα,  
καὶ βάλ' ἐπαΐσσοντα τυχῶν κατὰ δεξιὸν ὦμον,  
θώρηκος γύαλον, διὰ δ' ἔπτατο πικρὸς οἷστός·  
ἀντικρὺ δὲ διέσχε, παλάσσετο δ' αἵματι θώρηξ. 100  
τῷ δ' ἐπὶ μακρὸν αὔσε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

Ὅρνυσθε Τρῶες μεγάθυμοι, κέντορες ἵππων·  
βέβληται γὰρ ἄριστος Ἀχαιῶν, οὐδέ ἔ φημι  
δήθ' ἀνσχήσεσθαι κρατερὸν βέλος, εἰ ἐτεόν με  
ᾤρσεν ἄναξ Διὸς υἱὸς ἀπορνούμενον Λυκίηθεν. 105

ὣς ἔφατ' εὐχόμενος· τὸν δ' οὐ βέλος ὠκὺ δάμασσεν,  
ἀλλ' ἀναχωρήσας πρόσθ' ἵπποιϊν καὶ ὄχεσφιν  
ἔστη, καὶ Σθένελον προσέφη, Καπανηΐιον υἱόν·

Ὅρσο, πέπον Καπανηϊάδῃ, καταβήσεο δίφρου,  
ὄφρα μοι ἐξ ὤμοιο ἐρύσσης πικρὸν οἷστόν. 110

ὣς ἄρ' ἔφη, Σθένελος δὲ καθ' ἵππων ἄλτο χαμᾶζε,  
πὰρ δὲ σταὺς βέλος ὠκὺ διαμπερὲς ἐξέρυσ' ὤμου.  
αἶμα δ' ἀνηκόντιζε διὰ στρεπτοῖο χιτῶνος.  
δὴ τότε ἔπειτ' ἠρᾶτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

*but, on prayer to Athena, is miraculously restored, and enters the  
combat with new fury.*

Κλῦθί μεν αἰγιοόχοιο Διὸς τέκος, ἀτρυτώνη, 115  
εἴ ποτέ μοι καὶ πατρὶ φίλα φρονέουσα παρέστης  
δητῶ ἐν πολέμῳ, νῦν αὖτ' ἐμὲ φίλαι Ἀθήνη·  
δὸς δέ τέ μ' ἄνδρα ἐλείν καὶ ἐς ὄρμην ἔγχεος ἐλθεῖν,  
ὅς μ' ἔβαλε φθάμενος καὶ ἐπεύχεται, οὐδέ μέ φησι  
δηρὸν ἔτ' ὄψεσθαι λαμπρὸν φάος ἡελίοιο. 120

ὣς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη,  
γυῖα δ' ἔθηκεν ἐλαφρά, πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν·  
ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Θαρσῶν νῦν Διόμηδες ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι·  
ἐν γάρ τοι στήθεσσι μένος πατρώϊον ἦκα 125  
ἄτρομον, οἷον ἔχεσκε σακέσπαλος ἵπποτα Τυδεύς·  
ἀχλὺν δ' αὖ τοι ἀπ' ὀφθαλμῶν ἔλον, ἥ πρὶν ἐπῆεν,  
ὄφρ' εὖ γιγνώσκῃς ἡμὲν θεὸν ἡδὲ καὶ ἄνδρα.  
τῷ νῦν, αἶ κε θεὸς πειρώμενος ἐνθάδ' ἵκηται,  
μή τι σύ γ' ἀθανάτοισι θεοῖς ἀντικρὺ μάχεσθαι 130  
τοῖς ἄλλοις· ἀτὰρ εἴ κε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη  
ἔλθῃσ' ἐς πόλεμον, τήν γ' οὐτάμεν ὀξεῖ χαλκῷ.

Ἥ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
Τυδεΐδης δ' ἐξαῦτις ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθη·  
καὶ πρὶν περ θυμῷ μεμαῶς Τρώεσσι μάχεσθαι, 135  
δὴ τότε μιν τρὶς τόσσον ἔλεν μένος, ὥς τε λέοντα,  
ὃν ῥά τε ποιμὴν ἀγρῷ ἐπ' εἰροπόκοις ὄϊεσσι  
χραύσῃ μὲν τ' αὐλῆς ὑπεράλμενον οὐδὲ δαμάσῃ·  
τοῦ μὲν τε σθένος ὦρσεν, ἔπειτα δέ τ' οὐ προσαμύνει,  
ἀλλὰ κατὰ σταθμοὺς δύεται, τὰ δ' ἐρῆμα φοβεῖται· 140  
αἱ μὲν τ' ἀγχιστῖναι ἐπ' ἀλλήλησιν κέχυνται,  
αὐτὰρ ὁ ἐμμεμαῶς βαθέης ἐξάλλεται αὐλῆς·  
ὥς μεμαῶς Τρώεσσι μίγῃ κρατερὸς Διομήδης.

*He slays Astynoos and Hypeiron, Xanthos and Thoon, Echemmon  
and Chromios.*

Ἐνθ' ἔλεν Ἀστύνοον καὶ Ὑπείρονα, ποιμένα λαῶν,  
τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο βαλὼν χαλκῆρεϊ δουρί, 145  
τὸν δ' ἕτερον ξίφει μεγάλῳ κληῖδα παρ' ὤμον  
πλῆξ', ἀπὸ δ' αὐχένος ὤμον ἐέργαθεν ἡδ' ἀπὸ νώτου.

τοὺς μὲν ἕασ' ὁ δ' Ἄβαντα μετώχετο καὶ Πολύϊδον,  
 υἱέας Εὐρυδάμαντος, ὄνειροπόλοιο γέροντος,  
 τοῖς οὐκ ἐρχομένοις ὁ γέρων ἐκρίνατ' ὀνείρους, 150  
 ἀλλὰ σφεας κρατερὸς Διομήδης ἐξενάριξε.

βῆ δὲ μετὰ Ξάνθον τε Θόωνά τε, Φαίνοπος υἱε,  
 ἄμφω τηλυγέτω· ὁ δὲ τείρετο γήραϊ λυγρῷ,  
 υἱὸν δ' οὐ τέκετ' ἄλλον ἐπὶ κτεάτεσσι λιπέσθαι..  
 ἔνθ' ὃ γε τοὺς ἐνάριζε, φίλον δ' ἐξαίνυντο θυμὸν 155  
 ἀμφοτέρω, πατέρι δὲ γόον καὶ κήδεα λυγρὰ  
 λείπ', ἐπεὶ οὐ ζῶντε μάχης ἐκ νοστήσαντε  
 δέξατο· χηρωσταὶ δὲ διὰ κτήσιν δατέοντο.

Ἐνθ' υἱας Πριάμοιο δύω λάβε Δαρδανίδαο,  
 εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἑόντας, Ἐχέμμονά τε Χρομίον τε. 160  
 ὥς δὲ λέων ἐν βουσὶ θορῶν ἐξ αὐχένα ἄξῃ  
 πόρτιος ἢ βοός, ξύλοχον κάτα βοσκομενάων,  
 ὥς τοὺς ἀμφοτέρους ἐξ ἵππων Τυδέος υἱὸς  
 βῆσε κακῶς ἀέκοντας, ἔπειτα δὲ τεύχε' ἐσύλα·  
 ἵππους δ' οἷς ἐτάροισι δίδου μετὰ νῆας ἐλαύνειν. 165

*Aeneas comes to the rescue, first calling on Pandaros to explain  
 why he does not meet Diomedes.*

Τὸν δ' ἶδεν Αἰνεΐας ἀλαπάζοντα στίχας ἀνδρῶν,  
 βῆ δ' ἵμεν ἄν τε μάχην καὶ ἀνὰ κλόνον ἐγχειάων  
 Πάνδαρον ἀντίθεον διζήμενος, εἴ που ἐφεύροι.  
 εὔρε Λυκάονος υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε,  
 στήν δὲ πρόσθ' αὐτοῖο ἔπος τέ μιν ἀντίον ἤνδα· 170

Πάνδαρε, ποῦ τοι τόξον ἰδὲ πτερόεντες οἷστοι  
 καὶ κλέος, ᾧ οὐ τίς τοι ἐρίζεται ἐνθάδε γ' ἀνὴρ ;  
 οὐδέ τις ἐν Λυκίῃ σέο γ' εὔχεται εἶναι ἀμείνων.  
 ἀλλ' ἄγε τῷδ' ἔφες ἀνδρὶ βέλος Διὶ χεῖρας ἀνασχών,

ὅς τις ὅδε κρατέει καὶ δὴ κακὰ πολλὰ ἔοργε 175  
 Τρῶας, ἐπεὶ πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν γούνατ' ἔλυσεν·  
 εἰ μή τις θεός ἐστι κοτεσσάμενος Τρώεσσιν,  
 ἱρῶν μηνίσας· χαλεπὴ δὲ θεοῦ ἔπι μῆνις.

*Pandaros describes how he has recently wounded Diomedes; but cannot engage in hand-to-hand combat with him, for lack of a chariot.*

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·  
 Αἰνεία, Τρώων βουληφόρε χαλκοχιτώνων, 180  
 Τυδεΐδῃ μιν ἐγὼ γε δαΐφρονι πάντα εἴσκω,  
 ἀσπίδι γιγνώσκων αὐλώπιδί τε τρυφαλείῃ,  
 ἵππους τ' εἰσορόων· σάφα δ' οὐκ οἶδ' εἰ θεός ἐστιν.  
 εἰ δ' ὃ γ' ἀνὴρ, ὃν φημι, δαΐφρων Τυδέος υἱός,  
 οὐχ ὃ γ' ἄνευθε θεοῦ τάδε μαίνεται, ἀλλὰ τις ἄγχι 185  
 ἔστηκ' ἀθανάτων νεφέλῃ εἰλυμένος ὦμους,  
 ὃς τούτου βέλος ὠκὺ κιχήμενον ἔτραπεν ἄλλῃ.  
 ἦδη γάρ οἱ ἐφῆκα βέλος, καί μιν βάλον ὦμον  
 δεξιὸν ἀντικρὺ διὰ θώρηκος γυάλοιο·  
 καί μιν ἐγὼ γ' ἐφάμην Ἀἰδωνῇι προϊάψειν, 190  
 ἔμπησ δ' οὐκ ἐδάμασσα· θεός νυ τίς ἐστι κοτήεις.  
 ἵπποι δ' οὐ παρέασι καὶ ἄρματα, τῶν κ' ἐπιβαίην·  
 ἀλλὰ που ἐν μεγάροισι Λυκάονος ἔνδεκα δίφροι  
 καλοὶ πρωτοπαγεῖς νεοτευχέες· ἀμφὶ δὲ πέπλοι 195  
 πέπτανται· παρὰ δέ σφιν ἐκάστω δίζυγες ἵπποι  
 ἐστᾶσι κρὶ λευκὸν ἐρεπτόμενοι καὶ ὀλύρας.  
 ἦ μὲν μοι μάλα πολλὰ γέρων αἰχμητὰ Λυκάων  
 ἐρχομένῳ ἐπέτελλε δόμοις ἐνὶ ποιητοῖσιν·  
 ἱπποισὶν μ' ἐκέλευε καὶ ἄρμασιν ἐμβεβαῶτα  
 ἀρχεύειν Τρώεσσι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας· 200

ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην, ἦ τ' ἂν πολὺ κέρδιον ἦεν,  
 ἵππων φειδόμενος, μή μοι δευοίατο φορβῆς  
 ἀνδρῶν εἰλομένων, εἰωθότες ἔδμεναι ἄδδην.  
 ὥς λίπον, αὐτὰρ πεζὸς ἐς Ἴλιον εἰλήλουθα  
 τόξοισιν πίσυνος· τὰ δέ μ' οὐκ ἄρ' ἔμελλον ὀνήσειν. 205  
 ἦδη γὰρ δοιοῖσιν ἀριστήεσσιν ἐφῆκα,  
 Τυδείδῃ τε καὶ Ἀτρεΐδῃ, ἐκ δ' ἀμφοτέρουιν  
 ἀτρεκὲς αἶμ' ἔσσευα βαλὼν, ἥγειρα δὲ μᾶλλον.  
 τῷ ῥα κακῇ αἴσῃ ἀπὸ πασσάλου ἀγκύλα τόξα  
 ἥματι τῷ ἐλόμην, ὅτε Ἴλιον εἰς ἐρατεινὴν 210  
 ἥγεόμην Τρώεσσι φέρων χάριν Ἑκτορι δίω.  
 εἰ δέ κε νοστήσω καὶ ἐσόψομαι ὀφθαλμοῖσι  
 πατρίδ' ἐμὴν ἄλοχόν τε καὶ ὑψερεφὲς μέγα δῶμα,  
 αὐτίκ' ἔπειτ' ἀπ' ἐμείο κάρη τάμοι ἀλλότριος φώς,  
 εἰ μὴ ἐγὼ τάδε τόξα φαεινῷ ἐν πυρὶ θείην 215  
 χερσὶ διακλάσσας· ἀνεμώλια γάρ μοι ὀπηδεῖ.

*Aeneas induces Pandaros to mount his chariot, and the two heroes advance against Diomedes.*

Τὸν δ' αὖτ' Αἰνείας, Τρώων ἀγός, ἀντίον ἡὔδα·  
 μὴ δὴ οὕτως ἀγόρευε· πάρος δ' οὐκ ἔσσεται ἄλλως,  
 πρίν γ' ἐπὶ νῶ τῷδ' ἀνδρὶ σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν  
 ἀντιβίην ἐλθόντε σὺν ἔντεσι πειρηθῆναι. 220  
 ἀλλ' ἄγ' ἐμῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, ὄφρα ἴδῃαι  
 οἷοι Τρώϊοι ἵπποι, ἐπιστάμενοι πεδίοιο  
 κραιπνὰ μάλ' ἔνθα καὶ ἔνθα διωκέμεν ἠδὲ φέβεσθαι·  
 τὼ καὶ νῶϊ πόλινδε σαώσετον, εἴ περ ἂν αὖτε  
 Ζεὺς ἐπὶ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κῦδος ὀρέξῃ. 225  
 ἀλλ' ἄγε νῦν μάστιγα καὶ ἡνία σιγαλόεντα  
 δέξαι, ἐγὼ δ' ἵππων ἀποβήσομαι, ὄφρα μάχωμαι·  
 ἢ σὺ τόνδε δέδεξο, μελήσουσιν δ' ἐμοὶ ἵπποι.



Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·  
 Αἰνεΐα, σὺ μὲν αὐτὸς ἔχ' ἡνία καὶ τεὸ ἵππῳ· 230  
 μᾶλλον ὑφ' ἡνιόχῳ εἰωθότι καμπύλον ἄρμα  
 οἴσετον, εἴ περ ἂν αὖτε φεβώμεθα Τυδέος υἱόν.  
 μὴ τὼ μὲν δείσαντε ματήσετον, οὐδ' ἐθέλητον  
 ἐκφερέμεν πολέμοιο τεὸν φθόγγον ποθέοντε,  
 νῶϊ δ' ἐπαΐξας μεναθύμου Τυδέος υἱὸς 235  
 αὐτῷ τε κτείνῃ καὶ ἐλάσσει μώνυχας ἵππους,  
 ἀλλὰ σύ γ' αὐτὸς ἔλαυνε τέ' ἄρματα καὶ τεὸ ἵππῳ,  
 τόνδε δ' ἐγὼν ἐπιόντα δεδέξομαι ὀξείῃ δουρί.

*Sthenelos warns Diomedes not to encounter two such mighty chiefs.*

Ὡς ἄρα φωνήσαντες, ἐς ἄρματα ποικίλα βάντες,  
 ἐμμεμαῶτ' ἐπὶ Τυδείδῃ ἔχον ὠκέας ἵππους. 240  
 τοὺς δὲ ἶδε Σθένελος, Καπανηΐος ἀγλαὸς υἱός,  
 αἶψα δὲ Τυδείδην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 Τυδείδῃ Διόμηδες, ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ,  
 ἄνδρ' ὀρόω κρατερῶ ἐπὶ σοὶ μεμαῶτε μάχεσθαι,  
 ἵν' ἀπέλεθρον ἔχοντας· ὁ μὲν τόξων εὖ εἰδώς, 245  
 Πάνδαρος, υἱὸς δ' αὖτε Λυκάονος εὐχεται εἶναι·  
 Αἰνεΐας δ' υἱὸς μεγαλήτορος Ἀγχίσαιος  
 εὐχεται ἐκγεγάμεν, μήτηρ δέ οἱ ἔστ' Ἀφροδίτη.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ χαζώμεθ' ἐφ' ἵππων, μηδέ μοι οὕτω  
 θῦνε διὰ προμάχων, μὴ πως φίλον ἦτορ ὀλέσσης. 250

*But the hero repels the warning, and gives his esquire directions concerning the immortal steeds which he expects to capture.*

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 μή τι φόβονδ' ἀγόρευ', ἐπεὶ οὐδέ σε πεισέμεν οἶω·

οὐ γάρ μοι γενναῖον ἀλυσκάζοντι μάχεσθαι  
 οὐδὲ καταπτώσσειν· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν·  
 ὀκνεῖω δ' ἵππων ἐπιβαινέμεν, ἀλλὰ καὶ αὕτως 255  
 ἀντίον εἶμ' αὐτῶν· τρεῖν μ' οὐκ ἔῃ Παλλὰς Ἀθήνη.  
 τούτῳ δ' οὐ πάλιν αὖτις ἀποίσειτον ὠκέες ἵπποι  
 ἄμφω ἀφ' ἡμείων, εἴ γ' οὖν ἕτερός γε φύγησιν.  
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·  
 αἶ κέν μοι πολύβουλος Ἀθήνη κῦδος ὀρέξῃ 260  
 ἀμφοτέρῳ κτεῖναι, σὺ δὲ τούσδε μὲν ὠκέας ἵππους  
 αὐτοῦ ἐρυκακέειν, ἐξ ἀντυγος ἡνία τείνας·  
 Αἰνεῖαο δ' ἐπαῖξαι μεμνημένος ἵππων,  
 ἐκ δ' ἐλάσαι Τρώων μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς.  
 τῆς γάρ τοι γενεῆς, ἧς Τρωῖ περ εὐρύοπα Ζεὺς 265  
 δῶχ' υἱὸς ποινὴν Γανυμήδεος, οὐνεκ' ἄριστοι  
 ἵππων, ὅσσοι ἔασιν ὑπ' ἡῶ τ' ἠέλιόν τε.  
 τῆς γενεῆς ἔκλεψεν ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγχίσης,  
 λάθρῃ Λαομέδοντος ὑποσχὼν θήλεας ἵππους·  
 τῶν οἱ ἔξ ἐγένοντο ἐνὶ μεγάροισι γενέθλη· 270  
 τοὺς μὲν τέσσαρας αὐτὸς ἔχων ἀτίταλλ' ἐπὶ φάτνῃ,  
 τὼ δὲ δὺ Αἰνεΐα δῶκεν, μήστῳρε φόβοιο.  
 εἰ τούτῳ κε λάβοιμεν, ἀροίμεθά κε κλέος ἐσθλόν.

*Pandaros begins the combat by discharging his spear, but without effect.*

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.  
 τὼ δὲ τάχ' ἐγγύθεν ἦλθον ἐλαύνοντ' ὠκέας ἵππους. 275  
 τὸν πρότερος προσέειπε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·  
 Καρτερόθυμε, δαΐφρον, ἀγανοῦ Τυδέος υἱέ·  
 ἦ μάλα σ' οὐ βέλος ὠκὺ δαμάσσατο, πικρὸς οἷστός·  
 νῦν αὖτ' ἐγχείῃ πειράσομαι, αἶ κε τύχωμι.

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος, 280  
καὶ βάλε Τυδείδαο κατ' ἀσπίδα· τῆς δὲ διὰ πρὸ  
αἰχμὴ χαλκείῃ πταμένη θώρηκι πελάσθη.  
τῷ δ' ἐπὶ μακρὸν αὔσε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·  
Βέβληται κενεῶνα διαμπερές, οὐδέ σ' ὅτω  
δηρὸν ἔτ' ἀνσχήσεσθαι· ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκας. 285

*Diomedes slays Pandaros and disables Aeneas, who is rescued by Aphrodite.*

Τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
ἤμβροτες, οὐδ' ἔτυχες· ἅτὰρ οὐ μὲν σφῶϊ δ' ὅτω  
πρίν γ' ἀποπαύσεσθαι, πρίν γ' ἢ ἕτερόν γε πεσόντα  
αἵματος ἄσαι Ἄρῃα, ταλαύρινον πολεμιστήν.  
Ὡς φάμενος προέηκε· βέλος δ' ἵθυνεν Ἀθήνη 290  
ῥίνα παρ' ὀφθαλμόν, λευκοὺς δ' ἐπέρησεν ὀδόντας.  
τοῦ δ' ἀπὸ μὲν γλῶσσαν πρυμνὴν τάμε χαλκὸς ἀτειρής,  
αἰχμὴ δ' ἐξεσύθη παρὰ νείατον ἀνθερεῶνα.  
ἤριπε δ' ἐξ ὀχέων, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ  
αἰόλα, παμφανόωντα, παρέτρεσαν δέ οἱ ἵπποι 295  
ὠκύποδες· τοῦ δ' αὖθι λύθη ψυχὴ τε μένος τε.  
Αἰνείας δ' ἀπόρουσε σὺν ἀσπίδι δουρί τε μακρῷ,  
δείσας μή πως οἱ ἐρυσαιάτο νεκρὸν Ἀχαιοί.  
ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ βαῖνε λέων ὥς ἀλκὴ πεποιθώς,  
πρόσθε δέ οἱ δόρυ τ' ἔσχε καὶ ἀσπίδα πάντοσ' εἵσῃν 300  
τὸν κτάμεναι μεμαώς, ὅς τις τοῦ γ' ἀντίος ἔλθοι,  
σμερδαλέα ἰάχων. ὁ δὲ χερμάδιον λάβε χειρὶ  
Τυδείδης, μέγα ἔργον, ὃ οὐ δύο γ' ἄνδρε φέροιεν,  
οἷοι νῦν βροτοὶ εἰσ'· ὁ δὲ μιν ῥέα πάλλε καὶ οἶος.  
τῷ βάλεν Αἰνείας κατ' ἰσχίον, ἔνθα τε μηρὸς 305  
ἰσχίῳ ἐνστρέφεται, κοτύλην δέ τέ μιν καλέουσι·

θλάσσε δέ οἱ κοτύλην, πρὸς δ' ἄμφω ῥῆξε τένοντε·  
 ὦσε δ' ἀπὸ ῥινὸν τρηχὺς λίθος. αὐτὰρ ὃ γ' ἦρως  
 ἔστη γνῦξ ἐριπὼν καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ  
 γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κελαινὴ νῦξ ἐκάλυψε. 310

Καί νύ κεν ἔνθ' ἀπόλοιτο ἄναξ ἀνδρῶν Αἰνείας,  
 εἰ μὴ ἄρ' ὅξυ νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,  
 μήτηρ, ἣ μιν ὑπ' Ἀγχίση τέκε βουκολέοντι·  
 ἀμφὶ δ' ἐὼν φίλον υἱὸν ἐχέυατο πῆχυν λευκῷ,  
 πρόσθε δέ οἱ πέπλοιο φαεινοῦ πτύγμ' ἐκάλυψεν, 315  
 ἔρκος ἔμεν βελέων, μή τις Δαναῶν ταχυπώλων  
 χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλὼν ἐκ θυμὸν ἔλοιτο.

*Sthenelos possesses himself of Aeneas's steeds, sends them to the ships,  
 — and returns to Diomedes, who pursues and wounds Aphrodite.*

Ἡ μὲν ἐὼν φίλον υἱὸν ὑπεξέφερεν πολέμοιο·  
 οὐδ' υἱὸς Καπανῆος ἐλήθετο συνθεσιάων  
 τάων, ἅς ἐπέτελλε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης· 320  
 ἀλλ' ὃ γε τοὺς μὲν εἰὸς ἠρύκακε μώνυχας ἵππους  
 νόσφιν ἀπὸ φλοίσβου, ἐξ ἄντυγος ἡνία τείνας,  
 Αἰνείαιο δ' ἐπαΐξας καλλίτριχας ἵππους  
 ἐξέλασε Τρώων μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς.  
 δῶκε δὲ Δηϊπύλῳ, ἐτάρῳ φίλῳ, ὃν περὶ πάσης 325  
 τίεν ὀμηλικίης, ὅτι οἱ φρεσὶν ἄρτια ἦδη,  
 νηυσὶν ἐπὶ γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν. αὐτὰρ ὃ γ' ἦρως  
 ὦν ἵππων ἐπιβὰς ἔλαβ' ἡνία σιγαλόεντα,  
 αἶψα δὲ Τυδείδην μέθεπε κρατερώνυχας ἵππους  
 ἐμμεμαώς· ὃ δὲ Κύπριν ἐπώχετο νηλεῖ χαλκῷ, 330  
 γιγνώσκων ὃ τ' ἀναλκὶς ἔην θεός, οὐδὲ θεάων  
 τάων, αἳ τ' ἀνδρῶν πόλεμον κάτα κοιρανέουσιν,  
 οὔτ' ἄρ' Ἀθηναίῃ οὔτε πτολίπορθος Ἐνυώ.

ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκίχανε πολὺν καθ' ὄμιλον ὀπάζων,  
 ἔνθ' ἐπορεξάμενος μεγαθύμου Τυδέος υἱὸς 335  
 ἄκρην οὔτασε χεῖρα μετάλμενος ὀξείῃ δουρὶ  
 ἀβληχρήν· εἶθαρ δὲ δόρυ χροὸς ἀντετόρησεν  
 ἀμβροσίου διὰ πέπλου, ὃν οἱ Χάριτες κάμον αὐταί,  
 πρυμνὸν ὑπερ θέναρος. ῥέε δ' ἀμβροτον αἶμα θεοῖο,  
 ἰχώρ, οἷός περ τε ῥέει μακάρεσσι θεοῖσιν· 340  
 οὐ γὰρ σῖτον ἔδουσ', οὐ πίνουσ' αἶθοπα οἶνον,  
 τοῦνεκ' ἀναίμονές εἰσι καὶ ἀθάνατοι καλέονται.

*The goddess lets Aeneas fall, who is rescued by Apollo, while Aphrodite, under the taunts of Diomedes, is led away by Iris to Ares.*

Ἡ δὲ μέγα ἰάχουσα ἀπὸ ἔο κάββαλεν υἱόν.  
 καὶ τὸν μὲν μετὰ χερσὶν ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
 κυανέῃ νεφέλῃ, μή τις Δαναῶν ταχυπώλων 345  
 χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλὼν ἐκ θυμὸν ἔλοιτο·  
 τῇ δ' ἐπὶ μακρὸν αὔσε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·  
 Εἶκε, Διὸς θύγατερ, πολέμου καὶ δηϊοτήτος·  
 ἦ οὐχ ἄλῃς ὅττι γυναῖκας ἀνάλκιδας ἠπεροπέυεις;  
 εἰ δὲ σύ γ' ἐς πόλεμον πωλήσεται, ἦ τέ σ' ὀΐω 350  
 ῥιγήσειν πόλεμόν γε, καὶ εἴ χ' ἐτέρωθι πύθῃαι.  
 Ὡς ἔφαθ', ἡ δ' ἀλύουσ' ἀπεβήσετο, τείρετο δ' αἰνῶς.  
 τὴν μὲν ἄρ' Ἴρις ἐλοῦσα ποδὴννεμος ἔξαγ' ὀμίλου  
 ἀχθομένην ὀδύνῃσι· μελαίνετο δὲ χροά καλόν.  
 εὗρεν ἔπειτα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ θούρον Ἄρῃα 355  
 ἥμενον. ἡέρι δ' ἔγχος ἐκέκλιτο καὶ ταχέ' ἵππῳ.  
 ἡ δὲ γνύξ ἐριποῦσα κασιγνήτοιο φίλοιο  
 πολλὰ λισσομένη χρυσάμπυκας ἤτεεν ἵππους·

*Ares lends Aphrodite his steeds, which, Iris being charioteer, convey her to her mother, Dione.*

Φῖλε κασίγνητε, κόμισαί τέ με δὸς δέ μοι ἵππους,  
ὄφρ' ἐς Ὀλυμπον ἵκωμαι, ἵν' ἀθανάτων ἔδος ἐστί. 360  
λίην ἄχθομαι ἔλκος, ὃ με βροτὸς οὐτάσεν ἀνὴρ,  
Τυδεΐδης, ὃς νῦν γε καὶ ἂν Διὶ πατρὶ μάχοιτο.

ὣς φάτο, τῇ δ' ἄρ' Ἄρης δῶκε χρυσάμπυκας ἵππους.  
ἡ δ' ἐς δίφρον ἔβαινε ἀκηχεμένη φίλον ἦτορ.  
παρ δέ οἱ Ἴρις ἔβαινε καὶ ἡνία λάζετο χερσὶ, 365  
μάστιξεν δ' ἐλάαν, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.  
αἴψα δ' ἔπειθ' ἵκοντο θεῶν ἔδος, αἶπὺν Ὀλυμπον.  
ἐνθ' ἵππους ἔστησε ποδὴνέμος ὠκέα Ἴρις  
λύσασ' ἐξ ὀχέων, παρὰ δ' ἀμβρόσιον βάλεν εἶδαρ·  
ἡ δ' ἐν γούνασι πίπτε Διώνης δι' Ἀφροδίτη, 370  
μητρὸς ἐῆς· ἡ δ' ἀγκὰς ἐλάζετο θυγατέρα ἦν.  
χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

*Dione, having heard the cause of her daughter's distress, comforts her by recounting other deities who have experienced humiliation at the hands of mortals: Ares, Hera, Hades.*

Τίς νύ σε τοιάδ' ἔρεξε, φίλον τέκος, Οὐρανιώνων  
μαψιδίως, ὥς εἴ τι κακὸν ῥέζουσιν ἐνωπῇ;

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη· 375  
οὐτά με Τυδέος υἱός, ὑπέρθυμος Διομήδης,  
οὐνεκ' ἐγὼ φίλον υἱὸν ὑπεξέφερον πολέμοιο,  
Αἰνείαν, ὃς ἐμοὶ πάντων πολὺ φίλτατός ἐστιν.  
οὐ γὰρ ἔτι Τρώων καὶ Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνή,  
ἀλλ' ἤδη Δαναοὶ γε καὶ ἀθανάτοισι μάχονται. 380

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Διώνη, δῖα θεάων·

τέτλαθι, τέκνον ἐμὸν, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ.  
 πολλοὶ γὰρ δὴ τλήμεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες  
 ἐξ ἀνδρῶν, χαλέπ' ἄλγε' ἐπ' ἀλλήλοισι τιθέντες.  
 τλή μὲν Ἄρης, ὅτε μιν Ὠτος κρατερός τ' Ἐφιάλτης, 385  
 παῖδες Ἀλωῆος, δῆσαν κρατερῶ ἐνὶ δεσμῶ.  
 χαλκέῳ δ' ἐν κεράμῳ δέδετο τρισκαίδεκα μῆνας.  
 καί νύ κεν ἔνθ' ἀπόλοιτο Ἄρης ἄτος πολέμοιο,  
 εἰ μὴ μητρυιή, περικαλλῆς Ἡερίβοια,  
 Ἑρμέα ἐξήγγειλεν· ὁ δ' ἐξέκλεψεν Ἄρηα 390  
 ἤδη τειρόμενον, χαλεπὸς δέ ἐ δεσμὸς ἐδάμνα.  
 τλή δ' Ἥρη, ὅτε μιν κρατερὸς πάϊς Ἀμφιτρύωνος  
 δεξιτερὸν κατὰ μαζὸν ὀϊστῶ τριγλώχινι  
 βεβλήκει· τότε καί μιν ἀνήκεστον λάβεν ἄλγος.  
 τλή δ' Αἴδης ἐν τοῖσι πελώριος ὦκὺν ὀϊστόν, 395  
 εὔτε μιν ὦπτός ἀνὴρ, υἱὸς Διὸς αἰγιόχοιο,  
 ἐν Πύλῳ ἐν νεκύεσσι βαλὼν ὀδύνῃσιν ἔδωκεν.  
 αὐτὰρ ὁ βῆ πρὸς δῶμα Διὸς καὶ μακρὸν Ὀλυμπον  
 κῆρ ἀχέων, ὀδύνῃσι πεπαρμένος· αὐτὰρ ὀϊστὸς  
 ὦμῳ ἐνὶ στιβαρῶ ἤλήλατο, κῆδε δὲ θυμόν. 400  
 τῷ δ' ἐπὶ Παιήων ὀδυνήφατα φάρμακα πάσσω  
 ἤκέσατ'· οὐ μὲν γάρ τι καταθνητός, γ' ἐτέτυκτο.  
 σχέτλιος, ὀβριμοεργός, ὃς οὐκ ὄθεται αἷσυλα ῥέζων,  
 ὃς τόξοισιν ἔκηδε θεούς, οἱ Ὀλυμπον ἔχουσι.

*She explains that the present assault was instigated by Athena,  
 and heals her daughter's wound.*

Σοὶ δ' ἐπὶ τοῦτον ἀνῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη· 405  
 νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδε κατὰ φρένα Τυδέος υἱός,  
 ὅττι μάλ' οὐ δηναῖος ὃς ἀθανάτοισι μάχεται,  
 οὐδέ τί μιν παῖδες ποτὶ γούνασι παππάζουσιν

ἐλθόντ' ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δηϊότητος.  
 τῷ νῦν Τυδεΐδης, εἰ καὶ μάλα καρτερός ἐστι, 410  
 φραζέσθω μή τίς οἱ ἀμείνων σείῃ μάχηται,  
 μὴ δὴν Αἰγιάλεια, περίφρων Ἀδρηστίνη,  
 ἐκ ὕπνου γοόωσα φίλους οἰκῆας ἐγείρη,  
 κουρίδιον ποθέουσα πόσιν, τὸν ἄριστον Ἀχαιῶν,  
 ἰφθίμη ἄλοχος Διομήδεος ἵπποδάμοιο. 415  
 Ἦ ῥα, καὶ ἀμφοτέρησιν ἀπ' ἰχῶ χειρὸς ὁμόργνυ'  
 ἄλθετο χεῖρ, ὀδύναι δὲ κατηπιόωντο βαρεῖαι.

*Athena and Hera banter Zeus upon Aphrodite's discomfiture,*

Αἱ δ' αὖτ' εἰσορόωσαι Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη  
 κερτομίοις ἐπέεσσι Δία Κρονίδην ἐρέθιζον.  
 τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη· 420  
 Ζεῦ πάτερ, ἦ ῥά τί μοι κεχολώσεται, ὅττι κεν εἴπω ;  
 ἦ μάλα δὴ τινα Κύπρις Ἀχαιϊάδων ἀνιείσα  
 Τρῳσὶν ἅμα σπέςθαι, τοὺς νῦν ἔκπαγλ' ἐφίλησε,  
 τῶν τινα καρρῆζουσα Ἀχαιϊάδων εὐπέπλων  
 πρὸς χρυσῇ περόνῃ καταμύξατο χεῖρα ἀραιήν. 425  
 Ὡς φάτο, μείδησεν δὲ πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,  
 καὶ ῥα καλεσσάμενος προσέφη χρυσῇν Ἀφροδίτην·

*who counsels Aphrodite to leave war to Ares and Athena.*

Οὗ τοι, τέκνον ἐμὸν, δέδοται πολεμήϊα ἔργα,  
 ἀλλὰ σύ γ' ἱμερόεντα μετέρχεο ἔργα γάμοιο,  
 ταῦτα δ' Ἀρηϊ θεῷ καὶ Ἀθήνῃ πάντα μελήσει. 430

*Diomedes attacks Aeneas, now under the protection of Apollo, but is repelled by the god with savage warning.*

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.  
 Αἰνεΐα δ' ἐπόρουσε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης,



γινώσκων ὃ οἱ αὐτὸς ὑπείρεχε χεῖρας Ἀπόλλων·  
 ἀλλ' ὃ γ' ἄρ' οὐδὲ θεὸν μέγαν ἄζετο, ἴετο δ' αἰεὶ  
 Αἰνείαν κτεῖναι καὶ ἀπὸ κλυτὰ τεύχεα δῦσαι. 435

τρὶς μὲν ἔπειτ' ἐπόρουσε κατακτάμεναι μενεαίνων,  
 τρὶς δέ οἱ ἐστυφέλιξε φαινήν ἄσπιδ' Ἀπόλλων.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος,  
 δεινὰ δ' ὁμοκλήσας προσέφη ἑκάεργος Ἀπόλλων·

Φράζεο, Τυδεΐδη, καὶ χάζεο, μηδὲ θεοῖσιν 440  
 ἴσ' ἔθελε φρονέειν, ἐπεὶ οὐ ποτε φύλον ὁμοῖον  
 ἀθανάτων τε θεῶν χαμαὶ ἐρχομένων τ' ἀνθρώπων.

ὣς φάτο, Τυδεΐδης δ' ἀνεχάζετο τυτθὸν ὀπίσσω  
 μῆνιν ἀλευάμενος ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος.

Αἰνείαν δ' ἀπάτερθεν ὁμίλου θῆκεν Ἀπόλλων 445  
 Περγάμῳ εἰν ἱερῇ, ὅθι οἱ νηὸς γ' ἐτέτυκτο·  
 ἦ τοι τὸν Λητώ τε καὶ Ἄρτεμις ἰοχέαιρα  
 ἐν μεγάλῳ ἀδύτῳ ἀκέοντό τε κύδαινόν τε.

*Having driven back Diomedes, Apollo sets a phantom-Aeneas among  
 the combatants, and incites Ares to re-enter the combat,*

Αὐτὰρ ὃ εἶδωλον τεύξ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων  
 αὐτῷ τ' Αἰνείᾳ ἵκελον καὶ τεύχεσι τοῖον, 450  
 ἀμφὶ δ' ἄρ' εἰδῶλῳ Τρῶες καὶ δῖοι Ἀχαιοὶ  
 δῆλουν ἀλλήλων ἀμφὶ στήθεσσι βοείας  
 ἄσπιδας εὐκύκλους λαισηϊὰ τε πτερόεντα.

δὴ τότε θούρον Ἄρῃα προσηύδα Φοῖβος Ἀπόλλων·

Ἄρες, Ἄρες βροτολοιγέ, μισαιφόνε, τειχεσιπλήτα, 455  
 οὐκ ἂν δὴ τόνδ' ἄνδρα μάχης ἐρύσαιο μετελθὼν  
 Τυδεΐδην, ὅς νῦν γε καὶ ἂν Διὶ πατρὶ μάχοιτο ;  
 Κύπριδα μὲν πρῶτα σχεδὸν οὔτασε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ,  
 αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτῷ μοι ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος.

*who re-animates the Trojans.*

ἌΩς εἰπὼν αὐτὸς μὲν ἐφέζετο Περγάμῳ ἄκρῃ, 460  
Τρωὰς δὲ στίχας οὖλος Ἄρης ὥτρυνε μετελθὼν  
εἰδόμενος Ἀκάμαντι θοῶ, ἡγήτορι Θρηκῶν·  
υἰάσι δὲ Πριάμοιο διατρεφέεσσι κέλευεν·

Ἦ νιεῖς Πριάμοιο, διατρεφέος βασιλῆος, 465  
ἐς τί ἔτι κτείνεσθαι ἐάσετε λαὸν Ἀχαιοῖς;  
ἦ εἰς ὃ κεν ἀμφὶ πύλης εὖ ποιητῆσι μάχωνται;  
κεῖται ἀνὴρ, ὃν τ' ἴσον ἐτίομεν Ἑκτορι δίῳ,  
Αἰνείας, υἱὸς μεγαλήτορος Ἀγχίσαο.  
ἀλλ' ἄγετ' ἐκ φλοίσβοιο σαώσομεν ἐσθλὸν ἐταῖρον.

ἌΩς εἰπὼν ὥτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου. 470  
ἐνθ' αὖ Σαρπηδὼν μάλα νείκεσεν Ἑκτορα δῖον·

*Sarpedon reproaches Hector, contrasting his remissness with his  
own sacrifices and courage.*

Ἑκτορ, πῇ δὴ τοι μένος οἴχεται, ὃ πρὶν ἔχεσκες;  
φῆς που ἄτερ λαῶν πόλιν ἐξέμεν ἡδ' ἐπικούρων  
οἶος σὺν γαμβροῖσι κασιγνήτοισί τε σοῖσι.  
τῶν νῦν οὐ τιν' ἐγὼν ιδέειν δύναμ' οὐδὲ νοῆσαι, 475  
ἀλλὰ καταπτώσσουσι κύνες ὥς ἀμφὶ λέοντα·  
ἡμεῖς δ' αὖ μαχόμεσθ', οἳ πέρ τ' ἐπίκουροι ἔνειμεν.  
καὶ γὰρ ἐγὼν ἐπίκουρος ἐὼν μάλα τηλόθεν ἤκω·  
τηλοῦ γὰρ Λυκίῃ, Ξάνθῳ ἔπι δινήεντι,  
ἐνθ' ἄλοχόν τε φίλην ἔλιπον καὶ νήπιον υἱόν, 480  
καδ δὲ κτήματα πολλά, τά τ' ἔλδεται, ὅς κ' ἐπιδευής·  
ἀλλὰ καὶ ὥς Λυκίους ὀτρύνω καὶ μέμον' αὐτὸς  
ἀνδρὶ μαχήσασθαι· ἀτὰρ οὐ τί μοι ἐνθάδε τοῖον,  
οἶόν κ' ἢ φέροιεν Ἀχαιοὶ ἢ κεν ἄγοιεν·

τύνη δ' ἔστηκας, ἀτὰρ οὐδ' ἄλλοισι κελεύεις 485  
 λαοῖσιν μενέμεν καὶ ἀμυνέμεναι ὤρεσσι.  
 μή πως, ὥς ἀψῖσι λίνου ἀλόντε πανάγρου,  
 ἀνδράσι δυσμενέεσσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γένησθε·  
 οἱ δὲ τάχ' ἐκπέρσουσ' εὖ ναιομένην πόλιν ὑμήν.  
 σοὶ δὲ χρὴ τάδε πάντα μέλιν νύκτας τε καὶ ἡμαρ, 490  
 ἀρχοὺς λισσομένῳ τηλεκλειτῶν ἐπικούρων  
 νωλεμέως ἐχέμεν, κρατερὴν δ' ἀποθέσθαι ἐνιπήν.

*Hector feels the reproach, enters again the combat, and rallies the Trojans.*

ὧς φάτο Σαρπηδών, δάκε δὲ φρένας Ἑκτορι μῦθος.  
 αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,  
 πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντη, 495  
 ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.  
 οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν·  
 Ἀργεῖοι δ' ὑπέμειναν ἀολλέες οὐδὲ φόβηθεν.  
 ὥς δ' ἄνεμος ἄχνας φορέει ἱερὰς κατ' ἀλῶας  
 ἀνδρῶν λικμώντων, ὅτε τε ξανθὴ Δημήτηρ 500  
 κρίνη ἐπειγομένων ἀνέμων καρπὸν τε καὶ ἄχνας·  
 αἱ δ' ὑπολευκαίνονται ἀχυρμιαί· ὥς τότε Ἀχαιοὶ  
 λευκοὶ ὑπερθε γέγοντο κονισάλῳ, ὃν ῥα δι' αὐτῶν  
 οὐρανὸν ἐς πολύχαλκον ἐπέπληγον πόδες ἵππων,  
 ἀψ' ἐπιμισγομένων· ὑπὸ δ' ἔστρεφον ἡνιοχῆες· 505  
 οἱ δὲ μένος χειρῶν ἰθὺς φέρον. ἀμφὶ δὲ νύκτα  
 θοῦρος Ἄρης ἐκάλυψε μάχη Τρώεσσιν ἀρήγων,  
 πάντοσ' ἐποιχόμενος· τοῦ δ' ἐκραιΐαιεν ἐφετμὰς  
 Φοίβου Ἀπόλλωνος χρυσαόρου, ὃς μιν ἀνώγει  
 Τρωσὶν θυμὸν ἐγείραι, ἐπεὶ ἶδε Παλλάδ' Ἀθήνην 510  
 οἰχομένην· ἥ γάρ ῥα πέλεν Δαναοῖσιν ἀρηγών.

Αὐτὸς δ' Αἰνεΐαν μάλα πίνος ἐξ ἀδύτοιο  
 ἦκε, καὶ ἐν στήθεσσι μένος βάλε ποιμένι λαῶν.  
 Αἰνεΐας δ' ἐτάροισι μεθίστατο· τοὶ δ' ἐχάρησαν,  
 ὥς εἶδον ζῶόν τε καὶ ἀρτεμέα προσιόντα 515  
 καὶ μένος ἐσθλὸν ἔχοντα· μετάλλησάν γε μὲν οὐ τι.  
 οὐ γὰρ ἔα πόνος ἄλλος, ὃν ἀργυρότοξος ἔγειρεν  
 Ἄρης τε βροτολοιγὸς Ἔρις τ' ἄμοτον μεμαυΐα.

*On the other hand, the leaders of the Greeks, the Ajaces, Odysseus,  
 and Diomedes, rally their men.*

Τοὺς δ' Αἴαντε δύω καὶ Ὀδυσσεὺς καὶ Διομήδης  
 ὤτρυνον Δαναοὺς πολεμιζέμεν· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ 520  
 οὔτε βίας Τρώων ὑπεδείδισαν οὔτε ἰωκάς,  
 ἀλλ' ἔμενον νεφέλῃσιν ἐοικότες, ἅς τε Κρονίων  
 νηνεμΐης ἔστησεν ἐπ' ἀκροπόλοισιν ὄρεσσιν  
 ἀτρέμας, ὅφρ' εὖδῃσι μένος Βορέας καὶ ἄλλων  
 ζαχρειῶν ἀνέμων, οἳ τε νέφεα σκιάοντα 525  
 πνοιῇσιν λιγυρῇσι διασκιδνᾶσιν ἀέντες·  
 ὥς Δαναοὶ Τρώας μένον ἔμπεδον οὐδ' ἐφέβοντο.

*Agamemnon exhorts the host, and slays Deïkoon.*

Ἄτρεΐδης δ' ἀν' ὄμιλον ἐφοῖτα πολλὰ κελεύων·  
 ὦ φίλοι, ἀνέρες ἔσθε καὶ ἄλκιμον ἦτορ ἔλεσθε,  
 ἀλλήλους τ' αἰδεῖσθε κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας. 530  
 αἰδομένων δ' ἀνδρῶν πλέονες σόοι ἢ πέφανται·  
 φευγόντων δ' οὔτ' ἄρ κλέος ὄρνυται οὔτε τις ἀλκή.  
 Ἦ, καὶ ἀκόντισε δουρὶ θοῶς, βάλε δὲ πρόμον ἄνδρα,  
 Αἰνεΐω ἔταρον μεγαθύμου, Δηϊκόωντα  
 Περγασίδην, ὃν Τρῶες ὁμῶς Πριάμοιο τέκεσσι 535  
 τῖον, ἐπεὶ θεὸς ἔσκε μετὰ πρώτοισι μάχεσθαι.  
 τὸν ῥα κατ' ἀσπίδα δουρὶ βάλε κρείων Ἀγαμέμνων·

ἥ δ' οὐκ ἔγχος ἔρυτο, διὰ πρὸ δὲ εἷσατο χαλκός,  
 νειαίρη δ' ἐν γαστρὶ διὰ ζωστήρος ἔλασσε.  
 δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ. 540

*Aeneas slays Krethon and Orsilochos.*

Ἐνθ' αὖτ' Αἰνείας Δαναῶν ἔλεν ἄνδρας ἀρίστους,  
 υἱὲ Διοκλῆος, Κρήθωνα τε Ὀρσίλοχόν τε.  
 τῶν ῥα πατήρ μὲν ἔναιεν ἐϋκτιμένη ἐνὶ Φηρῇ  
 ἀφνειὸς βιότοιο, γένος δ' ἦν ἐκ ποταμοῖο  
 Ἀλφειοῦ, ὃς τ' εὐρὺ ῥέει Πυλίων διὰ γαίης, 545  
 ὃς τέκετ' Ὀρσίλοχον πολέεσσ' ἄνδρεσσιν ἄνακτα·  
 Ὀρσίλοχος δ' ἄρ' ἔτικτε Διοκλῆα μεγάθυμον,  
 ἐκ δὲ Διοκλῆος διδυμάονε παῖδε γενέσθην,  
 Κρήθων Ὀρσίλοχός τε μάχης εὖ εἰδότε πάσης.  
 τὼ μὲν ἄρ' ἠβήσαντε μελαινάων ἐπὶ νηῶν 550  
 Ἴλιον εἰς εὐπωλον ἄμ' Ἀργείοισιν ἐπέσθην,  
 τιμὴν Ἀτρείδης, Ἀγαμέμνονι καὶ Μενελάῳ,  
 ἀρνυμένω· τὼ δ' αὖθι τέλος θανάτοιο κάλυψεν.  
 οἷω τῷ γε λέοντε δύω ὄρεος κορυφῇσιν  
 ἐτραφέτην ὑπὸ μητρὶ βαθείης τάρφεσιν ὕλης· 555  
 τὼ μὲν ἄρ' ἀρπάζοντε βόας καὶ ἵφια μῆλα  
 σταθμοὺς ἀνθρώπων κεραΐζετον, ὅφρα καὶ αὐτὼ  
 ἀνδρῶν ἐν παλάμησι κατέκταθεν ὀξείϊ χαλκῷ·  
 τοίω τὼ χεῖρεσσιν ὑπ' Αἰνείαιο δαμέντε  
 καππεσέτην, ἐλάττησιν ἐοικότες ὑψηλῇσι. 560

*Pity at their fate touches Menelaos, and he seeks, aided by  
 Antilochos, to avenge them.*

Τὼ δὲ πεσόντ' ἐλέησεν ἀρηϊφίλος Μενέλαος,  
 βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἶθοπι χαλκῷ,  
 σείων ἐγχείην· τοῦ δ' ὤτρυνεν μένος Ἄρης,

τὰ φρονέων, ἵνα χερσὶν ὑπ' Αἰνεΐαιο δαμείῃ.

τὸν δ' ἶδεν Ἀντίλοχος, μεγαθύμου Νέστορος υἱός, 565

βῆ δὲ διὰ προμάχων· περὶ γὰρ δῖε ποιμένι λαῶν

μή τι πάθοι, μέγα δέ σφας ἀποσφήλῃε πόνοιο.

τὼ μὲν δὴ χεῖράς τε καὶ ἔγχεα ὀξυόεντα

ἀντίον ἀλλήλων ἐχέτην μεμαῶτε μάχεσθαι·

Ἀντίλοχος δὲ μάλ' ἄγχι παρίστατο ποιμένι λαῶν. 570

Αἰνεΐας δ' οὐ μείνε θεός περ ἐὼν πολεμιστής,

ὥς εἶδεν δύο φῶτε παρ' ἀλλήλοισι μένοντε.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν νεκροὺς ἔρυσαν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν,

τὼ μὲν ἄρα δειλὴν βαλέτην ἐν χερσὶν ἐταίρων,

αὐτὼ δὲ στρεφθέντε μετὰ πρῶτοισι μαχέσθην. 575

Ἐνθα Πυλαιμέναε ἐλέτην ἀτάλαντον Ἄρηϊ,

ἄρχον Παφλαγόνων μεγαθύμων, ἀσπιστάων·

τὸν μὲν ἄρ' Ἀτρεΐδης δουρὶ κλειτὸς Μενέλαος

ἔσταότ' ἔγχεϊ νύξε κατὰ κληῖδα τυχήσας·

Ἀντίλοχος δὲ Μύδωνα βάλ', ἡνίοχον θεράποντα, 580

ἔσθλὸν Ἀτυμνιάδην (ὃ δ' ὑπέστρεφε μώνυχας ἵππους)

χερμαδίῳ ἀγκῶνα τυχὼν μέσον· ἐκ δ' ἄρα χειρῶν

ἡνία λεύκ' ἐλέφαντι χαμαὶ πέσον ἐν κονίῃσιν.

Ἀντίλοχος δ' ἄρ' ἐπαΐξας ξίφει ἤλασε κόρσην·

αὐτὰρ ὃ γ' ἀσθμαίνων εὐεργέος ἔκπεσε δίφρου 585

κύμβαχος ἐν κονίῃσιν ἐπὶ βρεχμόν τε καὶ ὤμους.

δηθὰ μάλ' ἐστήκει, τύχε γάρ ῥ' ἀμάθοιο βαθείης,

ὄφρ' ἵππῳ πλήξαντε χαμαὶ βάλον ἐν κονίῃσι,

τοὺς ἵμας Ἀντίλοχος, μετὰ δὲ στρατὸν ἤλας Ἀχαιῶν.

*This brings Hector into the fray. He is attended by Ares; and the  
Greeks, including Diomedes, shrink back,*

Τοὺς δ' Ἐκτωρ ἐνόησε κατὰ στίχας, ὦρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς 590  
κεκληγώς· ἅμα δὲ Τρώων εἶποντο φάλαγγες

κρατεραί· ἦρχε δ' ἄρα σφιν Ἄρης καὶ πότνι' Ἐννῶ,  
 ἥ μὲν ἔχουσα κυδοιμὸν ἀναιδέα δηϊοτήτος,  
 Ἄρης δ' ἐν παλάμῃσι πελώριον ἔγχος ἐνώμα,  
 φοίτα δ' ἄλλοτε μὲν πρόσθ' Ἑκτορος, ἄλλοτ' ὀπισθε. 595

Τὸν δὲ ἰδὼν ῥίγησε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης.  
 ὥς δ' ὅτ' ἀνὴρ ἀπάλαμνος, ἰὼν πολέος πεδίοιο,  
 στήῃ ἐπ' ὠκυρόῳ ποταμῷ ἄλαδε προρέοντι,  
 ἀφρῷ μορμύροντα ἰδὼν, ἀνά τ' ἔδραμ' ὀπίσσω,  
 ὥς τότε Τυδεΐδης ἀνεχάζετο, εἶπέ τε λαῷ. 600

ὦ φίλοι, οἷον δὴ θαυμάζομεν Ἑκτορα δῖον  
 αἰχμητὴν τ' ἔμεναι καὶ θαρσαλέον πολεμιστὴν  
 τῷ δ' αἰεὶ πάρα εἰς γε θεῶν, ὃς λοιγὸν ἀμύνει·  
 καὶ νῦν οἱ πάρα κείνος Ἄρης βροτῷ ἀνδρὶ ἐοικώς.  
 ἀλλὰ πρὸς Τρῶας τετραμμένοι αἰὲν ὀπίσσω 605  
 εἵκετε, μηδὲ θεοῖς μενεαινέμεν ἱφί μάχεσθαι.

ὣς ἄρ' ἔφη, Τρῶες δὲ μάλα σχεδὸν ἤλυθον αὐτῶν.  
 ἔνθ' Ἑκτωρ δύο φῶτε κατέκτανεν εἰδότε χάρμης,  
 εἷν ἐνὶ δίφρῳ ἑόντε, Μενέσθην Ἀγχιάλόν τε.

*except Ajax, son of Telamon, who slays Amphios, and strives  
 to despoil his corpse.*

Τὼ δὲ πεσόντ' ἐλέησε μέγας Τελαμώνιος Αἴας· 610  
 στήῃ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
 καὶ βάλεν Ἀμφιον, Σελάγου υἱόν, ὃς ῥ' ἐνὶ Παισῷ  
 ναῖε πολυκτῆμων πολυλήϊος. ἀλλὰ ἑ μοῖρα  
 ἦγ' ἐπικουρήσοντα μετὰ Πρίαμόν τε καὶ νῆας.  
 τὸν ῥα κατὰ ζωστήρα βάλεν Τελαμώνιος Αἴας, 615  
 νεαίρῃ δ' ἐν γαστρὶ πάγῃ δολιχόσκιον ἔγχος,  
 δούπησεν δὲ πεσών. ὁ δ' ἐπέδραμε φαίδιμος Αἴας  
 τεύχεα συλήσων· Τρῶες δ' ἐπὶ δούρατ' ἔχευαν

ὄξέα, παμφανόωντα· σάκος δ' ἀνεδέξατο πολλά.  
 αὐτὰρ ὁ λάξ προσβὰς ἐκ νεκροῦ χάλκεον ἔγχος 620  
 ἐσπάσατ'· οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἄλλα δυνήσατο τεύχεα καλὰ  
 ὤμοιιν ἀφελέσθαι· ἐπείγετο γὰρ βελέεσσι.

δείσε δ' ὃ γ' ἀμφίβασιν κρατερὴν Τρώων ἀγερῶχων,  
 οἳ πολλοί τε καὶ ἐσθλοὶ ἐφέστασαν ἔγχε' ἔχοντες,  
 οἳ ἔ μέγαν περ ἐόντα καὶ ἴφθιμον καὶ ἀγαυὸν 625  
 ὦσαν ἀπὸ σφείων· ὁ δὲ χασσάμενος πελεμίσθη.

ὣς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην·  
 Τληπόλεμον δ' Ἡρακλείδην, ἧῦν τε μέγαν τε,  
 ὦρσεν ἐπ' ἀντιθέῳ Σαρπηδόνι μοῖρα κραταιή.  
 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες, 630  
 υἱὸς θ' υἱωνός τε Διὸς νεφεληγερέταο,  
 τὸν καὶ Τληπόλεμος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπε

*Tlepoletos challenges Sarpedon to single combat.*

Σαρπηδὸν, Λυκίων βουληφόρε, τίς τοι ἀνάγκη  
 πτώσσειν ἐνθάδ' ἐόντι μάχης ἀδαήμονι φωτί;  
 ψευδόμενοι δέ σέ φασι Διὸς γόνον αἰγιόχοιο 635  
 εἶναι, ἐπεὶ πολλὸν κείνων ἐπιδεύεαι ἀνδρῶν,  
 οἳ Διὸς ἐξεγένοντο ἐπὶ προτέρων ἀνθρώπων,  
 ἀλλ' οἷόν τινά φασι βίην Ἡρακληεῖην  
 εἶναι, ἐμὸν πατέρα θρασυμέμνονα θυμολέοντα,  
 ὃς ποτε δεῦρ' ἐλθὼν ἔνεχ' ἵππων Λαομέδοντος, 640  
 ἐξ οἷης σὺν νηυσὶ καὶ ἀνδράσι παυροτέροισιν  
 Ἴλίου ἐξαλάπαξε πόλιν, χήρωσε δ' ἀγυιάς·  
 σοὶ δὲ κακὸς μὲν θυμός, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί.  
 οὐδέ τί σε Τρώεσσιν ὄτομαι ἄλκαρ ἔσεσθαι  
 ἐλθόντ' ἐκ Λυκίης, οὐδ' εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, 645  
 ἀλλ' ὑπ' ἐμοὶ δμηθέντα πύλας Ἀἴδαο περήσειν.



*Sarpedon replies, the spears are discharged at the same moment,  
and the challenger falls.*

Τὸν δ' αὖ Σαρπηδών, Λυκίων ἀγός, ἀντίον ἤνδα·  
Τληπόλεμ' ἦ τοι κείνος ἀπώλεσεν Ἴλιον ἱρὴν  
ἀνέρος ἀφραδίῃσιν ἀγαυοῦ Λαομέδοντος,  
ὃς ῥά μιν εὖ ἔρξαντα κακῶ ἠνίπαπε μύθῳ, 650  
οὐδ' ἀπέδωχ' ἵππους, ὧν εἵνεκα τηλόθεν ἦλθε·  
σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν  
ἐξ ἐμέθεν τεύξεσθαι, ἐμῶ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα  
εὖχος ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἀΐδι κλυτοπόλῳ.

ὣς φάτο Σαρπηδών, ὃ δ' ἀνέσχετο μείλινον ἔγχος 655  
Τληπόλεμος. καὶ τῶν μὲν ἀμαρτῇ δούρατα μακρὰ  
ἐκ χειρῶν ἥϊξαν· ὃ μὲν βάλεν αὐχένα μέσσον  
Σαρπηδών, αἶχμῃ δὲ διαμπερές ἦλθ' ἀλεγεινή·  
τὸν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἐρεβεννὴ νύξ ἐκάλυψε.  
Τληπόλεμος δ' ἄρα μηρὸν ἀριστερὸν ἔγχεϊ μακρῷ 660  
βεβλήκειν, αἶχμῃ δὲ διέσσυτο μαιμώωσα,  
ὅστέῳ ἐγχριμφθεῖσα, πατὴρ δ' ἔτι λοιγὸν ἄμυνεν.

*While his companions are carrying off the grievously wounded  
Sarpedon, Odysseus slays many of the Lykians,*

Οἱ μὲν ἄρ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα δῖοι ἐταῖροι  
ἐξέφερον πολέμοιο· βάρυνε δέ μιν δόρυ μακρὸν  
ἐλκόμενον. τὸ μὲν οὐ τις ἐπεφράσατ' οὐδ' ἐνόησε, 665  
μηροῦ ἐξερύσαι δόρυ μείλινον, ὅφρ' ἐπιβαίῃ,  
σπευδόντων· τοῖον γὰρ ἔχον πόνον ἀμφιέποντες.

Τληπόλεμον δ' ἐτέρωθεν εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ  
ἐξέφερον πολέμοιο· νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς  
τλήμονα θυμὸν ἔχων, μαίμησε δέ οἱ φίλον ἦτορ· 670

μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν  
 ἧ προτέρω Διὸς υἱὸν ἐριγδούποιο διώκοι,  
 ἧ ὃ γε τῶν πλεόνων Λυκίων ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.  
 οὐδ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ μεγάλητορι μόρσιμον ἦεν  
 ἰφθιμον Διὸς υἱὸν ἀποκτάμεν ὀξείϊ χαλκῷ· 675  
 τῷ ῥα κατὰ πληθὺν Λυκίων τράπε θυμὸν Ἀθήνη.  
 ἔνθ' ὃ γε Κοίρανον εἶλεν Ἀλάστορά τε Χρομίον τε  
 Ἀλκανδρόν θ' Ἀλιόν τε Νοήμονά τε Πρύτανίν τε.

*but is checked by Hector, who, seconded by Ares, slays many of the Greeks, and forces them, stubbornly resisting, toward the ships.*

Καί νύ κ' ἔτι πλέονας Λυκίων κτάνε δῖος Ὀδυσσεύς,  
 εἰ μὴ ἄρ' ὀξὺ νόησε μέγας κορυθαίολος Ἑκτωρ. 680  
 βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἶθοπι χαλκῷ,  
 δέϊμα φέρων Δαναοῖσι· χάρη δ' ἄρα οἱ προσιόντι  
 Σαρπηδών, Διὸς υἱός, ἔπος δ' ὀλοφυδνὸν ἔειπε·

Πριαμίδη, μὴ δὴ με ἔλωρ Δαναοῖσιν ἐάσης  
 κεῖσθαι, ἀλλ' ἐπάμυνον. ἔπειτά με καὶ λίποι αἰὼν 685  
 ἐν πόλει ὑμετέρῃ, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλον ἐγὼ γε  
 νοστήσας οἰκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν  
 εὐφρανέειν ἄλοχόν τε φίλην καὶ νήπιον υἱόν.

ὣς φάτο, τὸν δ' οὗ τι προσέφη κορυθαίολος Ἑκτωρ,  
 ἀλλὰ παρήϊξεν λελημένος ὄφρα τάχιστα 690  
 ὥσαιτ' Ἀργείους, πολέων δ' ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.  
 οἱ μὲν ἄρ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα δῖοι ἐταῖροι  
 εἶσαν ὑπ' αἰγιόχοιο Διὸς περικαλλεῖ φηγῷ·  
 ἐκ δ' ἄρα οἱ μηροῦ δόρυ μείλινον ὥσε θύραζε  
 ἰφθιμος Πελάγων, ὃς οἱ φίλος ἦεν ἐταῖρος. 695  
 τὸν δ' ἔλιπε ψυχή, κατὰ δ' ὀφθαλμῶν κέχυτ' ἀχλὺς·

αὖτις δ' ἐμπνύνθη, περὶ δὲ πνοιῇ βορέας  
ζώγρει ἐπιπνεύουσα κακῶς κεκαφηότα θυμόν.

Ἄργεῖοι δ' ὑπ' Ἄρηϊ καὶ Ἑκτορι χαλκοκορυστῇ  
οὔτε ποτὲ προτρέποντο μελαινάων ἐπὶ νηῶν 700  
οὔτε ποτ' ἀντεφέροντο μάχῃ, ἀλλ' αἰὲν ὀπίσσω  
χάζονθ' ὥς ἐπύθοντο μετὰ Τρώεσσιν Ἄρηα.

Ἐνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξαν  
Ἑκτωρ τε Πριάμοιο πάϊς καὶ χάλκεος Ἄρης ;  
ἀντίθεον Τεύθραντ', ἐπὶ δὲ πλήξιππον Ὀρέστην 705  
Τρῆχόν τ' αἰχμητὴν Αἰτώλιον Οἰνόμαόν τε,  
Οἰνοπίδην θ' Ἑλενον καὶ Ὀρέσβιον αἰολομίτρην,  
ὃς ῥ' ἐν Ὑλῇ ναίεισκε μέγα πλούτοιο μεμηλώς,  
λίμνην κεκλιμένος Κηφισίδι· παρ δέ οἱ ἄλλοι  
ναῖον Βοιωτοὶ μάλα πίονα δῆμον ἔχοντες. 710

*Hera and Athena resolve to come to the succor of the Greeks ;  
and the battle of the gods begins.*

Τοὺς δ' ὥς οὖν ἐνόησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη  
Ἀργείους ὀλέκοντας ἐνὶ κρατερῇ ὕσμίνῃ,  
αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ᾠ πόποι, αἰγιοόχοιο Διὸς τέκος, ἀτρυτώνη,  
ἦ ῥ' ἄλιον τὸν μῦθον ὑπέστημεν Μενελάῳ, 715  
Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι,  
εἰ οὕτω μαίνεσθαι ἐάσομεν οὐλον Ἄρηα.  
ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ νῶϊ μεδώμεθα θούριδος ἀλκῆς.

*Hera prepares her chariot of war.*

ᾠς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.  
ἡ μὲν ἐποιχομένη χρυσάμπυκας ἔντυεν ἵππους 720  
Ἥρη, πρέσβα θεά, θυγάτηρ μέγαλοιο Κρόνιοι·

Ἦβη δ' ἀμφ' ὀχέεσσι θοῶς βάλε καμπύλα κύκλα,  
 χάλκεα ὀκτάκνημα, σιδηρέω ἄξονι ἀμφίς.  
 τῶν ἦ τοι χρυσή ἵτυς ἄφθιτος, αὐτὰρ ὕπερθε  
 χάλκε' ἐπίσσωτρα προσαρηρότα, θαῦμα ἰδέσθαι· 725  
 πλημναι δ' ἀργύρου εἰσὶ περίδρομοι ἀμφοτέρωθεν.  
 δίφρος δὲ χρυσείοισι καὶ ἀργυρέοισιν ἱμᾶσιν  
 ἐντέταται, δοιαὶ δὲ περίδρομοι ἄντυγές εἰσι.  
 τοῦ δ' ἐξ ἀργύρεος ῥυμὸς πέλεν· αὐτὰρ ἐπ' ἄκρῳ  
 δῆσε χρύσειον καλὸν ζυγόν, ἐν δὲ λέπαδνα 730  
 κάλ' ἔβαλε, χρύσει· ὑπὸ δὲ ζυγὸν ἤγαγεν Ἥρη  
 ἵππους ὠκύποδας, μεμανῖ ἔριδος καὶ αὐτῆς.

*Athena arrays herself in armor.*

Αὐτὰρ Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο,  
 πέπλον μὲν κατέχευεν ἑανὸν πατρὸς ἐπ' οὔδει,  
 ποικίλον' ὃν ῥ' αὐτὴ ποιήσατο καὶ κάμε χερσίν· 735  
 ἣ δὲ χιτῶν' ἐνδύσα Διὸς νεφεληγερέταο  
 τεύχεσιν ἐς πόλεμον θωρήσσετο δακρυόεντα.  
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν,  
 δεινὴν, ἣν πέρι μὲν πάντῃ φόβος ἐστεφάνωται,  
 ἐν δ' Ἔρις, ἐν δ' ἀλκή, ἐν δὲ κρυόεσσα ἰωκή, 740  
 ἐν δέ τε Γοργεῖη κεφαλὴ δεινοῖο πελώρου,  
 δεινὴ τε σμερδνὴ τε, Διὸς τέρας αἰγιόχοιο.  
 κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάλῃρον,  
 χρυσεῖην, ἑκατὸν πολίων πρυλέεσσ' ἀραρυῖαν.  
 ἐς δ' ὄχρα φλόγεα ποσὶ βήσετο, λάζετο δ' ἔγχος 745  
 βριθὺ μέγα στιβαρόν, τῷ δάμνησι στίχας ἀνδρῶν  
 ἡρώων, τοῖσιν τε κοτέσσεται ὀβριμοπάτρη.

*And the two goddesses, with Hera as charioteer, hasten to Olympus,*

Ἥρη δὲ μᾶστιγι θοῶς ἐπεμαίετ' ἄρ' ἵππους·  
 αὐτόμαται δὲ πύλαι μύκον οὐρανοῦ, ἃς ἔχον ὦραι,  
 τῆς ἐπιτέτραπται μέγας οὐρανὸς Οὐλύμπός τε, 750  
 ἡμὲν ἀνακλῖναι πυκινὸν νέφος ἡδ' ἐπιθεῖναι.  
 τῇ ῥα δι' αὐτάων κεντρηνεκέας ἔχον ἵππους.  
 εὖρον δὲ Κρονίωνα θεῶν ἄτερ ἡμενον ἄλλων  
 ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο.

*and beseech Zeus to arrest Ares, in his destruction of the Achaeans.*

Ἐνθ' ἵππους στήσασα θεὰ λευκώλενος Ἥρη 755  
 Ζῆν' ὕπατον Κρονίδην ἐξείρετο καὶ προσέειπε·  
 Ζεῦ πάτερ, οὐ νεμεσίζῃ Ἄρη τάδε καρτερὰ ἔργα;  
 ὅσσάτιόν τε καὶ οἶον ἀπώλεσε λαὸν Ἀχαιῶν  
 μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐμοὶ δ' ἄχος· οἱ δὲ ἔκηλοι  
 τέρπονται Κύπρις τε καὶ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων 760  
 ἄφρονα τοῦτον ἀνέντες, ὅς οὐ τινα οἶδε θέμιστα·  
 Ζεῦ πάτερ, ἥ ῥά τί μοι κεχολώσεται, αἶ κεν Ἄρηα  
 λυγρῶς πεπληγυῖα μάχης ἐξαποδίωμαι;

*Zeus permits the goddesses to interfere, and to punish Ares.*

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
 ἄγρει μάν οἱ ἔπορσον Ἀθηναίην ἀγελείην, 765  
 ἥ ἐ μάλιστ' εἴωθε κακῆς ὀδύνῃσι πελάζειν.

*They return to the Trojan plain, where Hera, with the voice and  
 form of Stentor, rallies the Greeks,*

Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,  
 μᾶστιξεν δ' ἵππους· τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην

μεσσηγὺς γαίης τε καὶ οὐρανοῦ ἀστερόεντος.  
 ὅσπον δ' ἡεροειδὲς ἀνὴρ ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν 770  
 ἦμενος ἐν σκοπιῇ, λεύσσων ἐπὶ οἶνοπα πόντον,  
 τόσπον ἐπιθρώσκουσι θεῶν ὑψηχέες ἵπποι.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ Τροίην ἶξον ποταμῷ τε ῥέοντε,  
 ἦχι ῥοὰς Σιμόεις συμβάλλετον ἠδὲ Σκάμανδρος,  
 ἔνθ' ἵππους ἔστησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη 775  
 λύσας' ἐξ ὀχέων, περὶ δ' ἡέρα πουλὺν ἔχευε.  
 τοῖσιν δ' ἀμβροσίην Σιμόεις ἀνέτειλε νέμεσθαι.

Αἱ δὲ βάτην τρήρωσι πελειάσιν ἴθμαθ' ὁμοῖαι,  
 ἀνδράσιν Ἀργείοισιν ἀλεξέμεναι μεμαυῖαι.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι πλείστοι καὶ ἄριστοι 780  
 ἔστασαν, ἀμφὶ βίην Διομήδεος ἵπποδάμοιο  
 εἰλόμενοι, λείουσιν ἐοικότες ὠμοφάγοισιν  
 ἢ συσὶ κάπροισιν, τῶν τε σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν  
 ἔνθα στᾶσ' ἦϋσε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,  
 Στέντορι εἰσαμένη μεγαλήτορι, χαλκεοφώνῳ, 785  
 ὅς τόσον αὐδήσασχ', ὅσον ἄλλοι πεντήκοντα·

Αἰδὼς Ἀργεῖοι, κάκ' ἐλέγχεα, εἶδος ἀγητοί·  
 ὄφρα μὲν ἐς πόλεμον πωλέσκετο δῖος Ἀχιλλεύς,  
 οὐδέ ποτε Τρῶες πρὸ πυλάων Δαρδανιάων  
 οἴχνεσκον· κείνου γὰρ ἐδείδισαν ὄβριμον ἔγχος· 790  
 νῦν δὲ ἐκάς πόλιος κοίλῃς ἐπὶ νηυσὶ μάχονται.  
 Ὡς εἰποῦσ' ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

*while Athena rouses Diomedes to engage in combat with Ares.*

Τυδείδῃ δ' ἐπόρουσε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 εὔρε δὲ τόν γε ἄνακτα παρ' ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν  
 ἔλκος ἀναψύχοντα, τό μιν βάλε Πάνδαρος ἰῶ. 795  
 ἰδρὼς γάρ μιν ἔτειρεν ὑπὸ πλατέος τελαμῶνος

ἀσπίδος εὐκύκλου· τῷ τείρετο, κάμνε δὲ χεῖρα,  
 ἂν δ' ἰσχων τελαμῶνα κελαινεφὲς αἶμ' ἀπομόργνυ.  
 ἱππείου δὲ θεὰ ζυγοῦ ἤψατο φώνησέν τε·

*She begins by reproaching her favorite as less courageous than his father, Tydeus.*

Ἦ ὀλίγον οἱ παῖδα εἰκότα γείνατο Τυδεύς. 800  
 Τυδεύς τοι μικρὸς μὲν ἔην δέμας, ἀλλὰ μαχητής.  
 καί ῥ' ὅτε πέρ μιν ἐγὼ πολεμίζειν οὐκ εἵασκον  
 οὐδ' ἐκπαιφάσσειν, ὅτε τ' ἤλυθε νόσφιν Ἀχαιῶν  
 ἄγγελος ἐς Θήβας πολέας μετὰ Καδμείωνας,  
 δαίνυσθαί μιν ἄνωγον ἐνὶ μεγάροισιν ἔκηλον· 805  
 αὐτὰρ ὁ θυμὸν ἔχων ὃν καρτερόν, ὥς τὸ πάρος περ,  
 κούρους Καδμείων προκαλίζετο, πάντα δ' ἐνίκα  
 [ῥῆϊδίως· τοίη οἱ ἐγὼν ἐπιτάρροθος ἦα].  
 σοὶ δ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ παρά θ' ἵσταμαι ἠδὲ φυλάσσω,  
 καί σε προφρονέως κέλομαι Τρώεσσι μάχεσθαι· 810  
 ἀλλὰ σευ ἦ κάματος πολυαῖξ γυῖα δέδυκεν,  
 ἦ νύ σέ που δέος ἰσχει ἀκήριον· οὐ σύ γ' ἔπειτα  
 Τυδέος ἔκγονός ἐσσι δαΐφρονος Οἰνείδαο.

*Diomedes reminds his protectress that it is because of her prohibition that he refrains from combat with the gods.*

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 γινώσκω σε θεά, θύγατερ Διὸς αἰγιόχοιο· 815  
 τῷ τοι προφρονέως ἐρέω ἔπος οὐδ' ἐπικεύσω.  
 οὔτε τί με δέος ἰσχει ἀκήριον οὔτε τις ὄκνος,  
 ἀλλ' ἔτι σέων μέμνημαι ἐφετμέων, ἃς ἐπέτειλας.  
 οὐ μ' εἵας μακάρεσσι θεοῖς ἀντικρὺ μάχεσθαι  
 τοῖς ἄλλοις· ἀτὰρ εἴ κε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη 820

ἔλθῃς' ἐς πόλεμον, τήν γ' οὐτάμεν ὀξείϊ χαλκῷ.  
 τοῦνεκα νῦν αὐτός τ' ἀναχάζομαι ἡδὲ καὶ ἄλλους  
 Ἀργείους ἐκέλευσα ἀλήμεναι ἐνθάδε πάντας·  
 γινώσκω γὰρ Ἄρηα μάχην ἀνὰ κοιρανέοντα.

*Athena not only revokes this prohibition, but promises her aid  
 in person.*

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη· 825  
 Τυδεΐδῃ Διόμηδες, ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ,  
 μήτε σύ γ' Ἄρηα τό γε δείδιθι μήτε τιν' ἄλλον  
 ἀθανάτων· τοίῃ τοι ἐγὼν ἐπιτάρροθός εἰμι  
 ἀλλ' ἄγ' ἐπ' Ἀρηϊ πρώτῳ ἔχε μώνυχας ἵππους,  
 τύψον δὲ σχεδίην, μηδ' ἄζοο θοῦρον Ἄρηα 830  
 τοῦτον μαινόμενον, τυκτὸν κακόν, ἄλλοπρόσαλλον,  
 ὃς πρῶην μὲν ἐμοί τε καὶ Ἥρῃ στεῦτ' ἀγορεύων  
 Τρῳσὶ μαχήσεσθαι, ἀτὰρ Ἀργείοισιν ἀρήξειν,  
 νῦν δὲ μετὰ Τρώεσσιν ὀμιλεῖ, τῶν δὲ λέλασται.

*She takes the place of Sthenelos, and together the goddess and hero  
 approach Ares.*

ὣς φαμένη Σθένελον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε 835  
 χειρὶ πάλιν ἐρύσας· ὁ δ' ἄρ' ἐμμάπέως ἀπόρουσεν.  
 ἡ δ' ἐς δίφρον ἔβαινε παραὶ Διομήδεα δῖον  
 ἐμμεμαυῖα θεά· μέγα δ' ἔβραχε φήγιμος ἄξων  
 βριθοσύνη· δεινὴν γὰρ ἄγεν θεὸν ἄνδρα τ' ἄριστον.  
 λάζετο δὲ μᾶστιγα καὶ ἡνία Παλλὰς Ἀθήνη· 840  
 αὐτίκ' ἐπ' Ἀρηϊ πρώτῳ ἔχε μώνυχας ἵππους.  
 ἡ τοι ὁ μὲν Περίφαντα πελώριον ἐξενάριζεν,  
 Αἰτωλῶν ὄχ' ἄριστον, Ὀχηςίου ἀγλαὸν υἱόν·  
 τὸν μὲν Ἀρης ἐνάριζε μαιφόνος· αὐτὰρ Ἀθήνη  
 δύν' Αἴδος κυνέην, μή μιν ἴδοι ὄβριμος Ἀρης. 845



*Ares leaves the corpse which he is despoiling, and launches his spear at Diomedes; Athena turns the spear aside,*

ὣς δὲ ἶδε βροτολοιγὸς Ἄρης Διομήδεα δῖον,  
ἧ τοι ὁ μὲν Περίφαντα πελώριον αὐτόθ' ἔασε  
κείσθαι, ὅθι πρῶτον κτείνων ἐξαίνυτο θυμόν,  
αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἰθὺς Διομήδεος ἵπποδάμοιο.  
οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες, 850  
πρόσθεν Ἄρης ὠρέξαθ' ὑπὲρ ζυγὸν ἡνία θ' ἵππων  
ἔγχεϊ χαλκείῳ μεμαῶς ἀπὸ θυμόν ἐλέσθαι.  
καὶ τό γε χειρὶ λαβοῦσα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη  
ᾤσεν ὑπ' ἐκ δίφροιο ἐτώσιον αἶχθῆναι.

*but so seconds Diomedes cast that he wounds Ares,*

Δεύτερος αὖθ' ὠρμάτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης 855  
ἔγχεϊ χαλκείῳ· ἐπέρεισε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη  
νείατον ἐς κενεῶνα, ὅθι ζωννύσκετο μήτρην.  
τῇ· ῥά μιν οὔτα τυχών, διὰ δὲ χροά καλὸν ἔδαιψεν,  
ἐκ δὲ δόρυ σπάσεν αὐτῆς. ὁ δ' ἔβραχε χάλκεος Ἄρης,  
ὅσσον τ' ἐννεάχιλοι ἐπίαχον ἢ δεκάχιλοι 860  
ἄνδρες ἐν πολέμῳ ἔριδα ξυνάγοντες ἄρης.  
τοὺς δ' ἄρ' ὑπὸ τρόμος εἶλεν Ἀχαιοὺς τε Τρῳᾶς τε  
δείσαντας· τόσον ἔβραχ' Ἄρης ἄτος πολέμοιο.

*who disappears from the battle-field, passing through the clouds to Olympus,*

Οἷη δ' ἐκ νεφέων ἐρεβεννὴ φαίνεται ἀῆρ  
καύματος ἐξ ἀνέμοιο δυσαέος ὀρνυμένοιοι, 865  
τοῖος Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ χάλκεος Ἄρης  
φαίνεθ' ὁμοῦ νεφέεσσιν ἰὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν.

καρπαλίμως δ' ἵκανε θεῶν ἔδος, αἰπὺν Ὀλυμπον,  
 παρ δὲ Διὶ Κρονίῳ καθέζετο θυμὸν ἀχέων,  
 δείξεν δ' ἄμβροτον αἶμα καταρρέον ἐξ ὤτειλῆς, 870  
 καί ῥ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα.

*where he tells his woes to Zeus,*

Ζεῦ πάτερ, οὐ νεμεσίζῃ ὁρῶν τάδε καρτερὰ ἔργα ;  
 αἰεὶ τοι ῥίγιστα θεοὶ τετληότες εἰμὲν  
 ἀλλήλων ἰότητι, χάριν ἄνδρεσσι φέροντες.  
 σοὶ πάντες μαχόμεσθα· σὺ γὰρ τέκες ἄφρονα κούρην, 875  
 οὐλομένην, ἧ τ' αἰὲν ἀήσυλα ἔργα μέμηλεν.  
 ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες, ὅσοι θεοὶ εἰς' ἐν Ὀλύμπῳ,  
 σοὶ τ' ἐπιπείθονται καὶ δεδμημέσθα ἕκαστος·  
 ταύτην δ' οὐτ' ἔπει προτιβάλλεαι οὔτε τι ἔργῳ,  
 ἀλλ' ἀνιείς, ἐπεὶ αὐτὸς ἐγείναο παῖδ' αἰδηλον· 880  
 ἧ νῦν Τυδέος υἱόν, ὑπερφίαλον Διομήδεα,  
 μαργαίνειν ἀνέηκεν ἐπ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.  
 Κύπριδα μὲν πρῶτον σχεδὸν οὔτασε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ  
 αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτῷ μοι ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος·  
 ἀλλὰ μ' ὑπήνεικαν ταχέες πόδες. ἧ τέ κε δηρὸν 885  
 αὐτοῦ πῆματ' ἔπασχον ἐν αἰνῆσιν νεκάδεσσιν,  
 ἧ κε ζῶς ἀμενηνὸς ἔα χαλκοῖο τυπῆσι.

*who at first shows little sympathy,*

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
 μή τί μοι ἄλλοπρόσαλλε παρεζόμενος μινύριζε.  
 ἔχθιστος δέ μοί ἐσσι θεῶν, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν· 890  
 αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε.  
 μητρός τοι μένος ἐστὶν ἀάσχετον, οὐκ ἐπιεικτόν,  
 Ἥρης· τὴν μὲν ἐγὼ σπουδῇ δάμνημ' ἐπέεσσιν.

τῷ σ' ὅτ'ω κείνης τάδε πάσχειν ἐννεσίησιν.  
 ἀλλ' οὐ μάν σ' ἔτι δηρὸν ἀνέξομαι ἄλγε' ἔχοντα· 895  
 ἐκ γὰρ ἐμεῦ γένος ἐσσί, ἐμοὶ δέ σε γείνατο μήτηρ.  
 εἰ δέ τευ ἐξ ἄλλου γε θεῶν γένευ ὦδ' αἶδηλος,  
 καί κεν δὴ πάλαι ἦσθα ἐνέρτερος Οὐρανιῶνων.

*but at length commands Paeon to heal his wounds.*

ὣς φάτο, καὶ Παιήον' ἀνώγειν ἰήσασθαι.  
 τῷ δ' ἐπὶ Παιήων ὀδυνήφατα φάρμακα πάσσειν 900  
 [ἠκέσατ'· οὐ μὲν γάρ τι καταθνητός γ' ἐτέτυκτο].  
 ὥς δ' ὅτ' ὀπὸς γάλα λευκὸν ἐπειγόμενος συνέπηξεν  
 ὑγρὸν ἐόν, μάλα δ' ὦκα περιτρέφεται κυκώωντι,  
 ὥς ἄρα καρπαλίμως ἰήσατο θοῦρον ἼΑρηα.  
 τὸν δ' ἼΑβη λούσεν, χαρίεντα δὲ εἴματα ἔσσε· 905  
 παρ δὲ Διὶ Κρονίῳνι καθέζετο κύδει γαίῳν.

Αἱ δ' αὖτις πρὸς δῶμα Διὸς μεγάλοιο νέοντο  
 ἼΑρη τ' ἼΑργείη καὶ ἼΑλαλκομενηῖς ἼΑθήνη,  
 παύσασαι βροτολοιγὸν ἼΑρην ἀνδροκτασιάων.

# THE ILIAD.

## BOOK VI.

*The Achaeans retain the advantage. The gods having left the field, various chieftains signalize themselves; among them Ajax, Diomedes, Odysseus, and Agamemnon.*

Τρώων δ' οἰώθη καὶ Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνή·  
πολλὰ δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθ' ἵθυσε μάχη πεδίοιο,  
ἀλλήλων ἰθυνομένων χαλκήρεα δοῦρα,  
μεσσηγὺς Σιμόεντος ἰδὲ Ξάνθοιο ῥοάων.

Αἴας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος, ἕρκος Ἀχαιῶν, 5  
Τρώων ῥῆξε φάλαγγα, φόως δ' ἐτάροισιν ἔθηκεν,  
ἄνδρα βαλὼν, ὃς ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι τέτυκτο,  
υἱὸν Ἐϋσσώρου, Ἀκάμαντ' ἦν τε μέγαν τε.  
τόν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος· φάλον ἵπποδασείης,  
ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέρησε δ' ἄρ' ὀστέον εἴσω 10  
αἰχμὴ χαλκείῃ· τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψεν.

Ἄξυλον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης  
Τευθρανίδην, ὃς ἔναιεν εὐκτιμένη ἐν Ἀρίσβῃ  
ἀφνειὸς βιότοιο, φίλος δ' ἦν ἀνθρώποισι·  
πάντας γὰρ φιλέεσκεν ὁδῶ ἔπι οἰκία ναίων. 15  
ἀλλὰ οἱ οὐ τις τῶν γε τότε ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον  
πρόσθεν ὑπαντιάσας, ἀλλ' ἄμφω θυμὸν ἀπηύρα,  
αὐτὸν καὶ θεράποντα Καλήσιον, ὃς ῥα τότε ἵππων  
ἔσκεν ὑψηλὸς· τὰ δ' ἄμφω γαῖαν ἐδύτην.

Δρῆσον δ' Εὐρύαλος καὶ Ὀφέλτιον ἐξενάριξε· 20  
 βῆ δὲ μετ' Αἴσηπον καὶ Πήδασον, οὓς ποτε νύμφη  
 νηῖς Ἀβαρβαρέη τέκ' ἀμύμονι Βουκολίωνι.  
 Βουκολίων δ' ἦν υἱὸς ἀγαυοῦ Λαομέδοντος  
 πρεσβύτατος γενεῇ, σκότιον δέ ἐ γείνατο μήτηρ·  
 ποιμαίνων δ' ἐπ' ὅεσσι μίγῃ φιλότῃτι καὶ εὐνῇ, 25  
 ἢ δ' ὑποκυσαμένη διδυμάονε γείνατο παῖδε.  
 καὶ μὲν τῶν ὑπέλυσε μένος καὶ φαίδιμα γυῖα  
 Μηκιστηϊάδης, καὶ ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα.  
 Ἀστύαλον δ' ἄρ' ἔπεφνε μενεπτόλεμος Πολυποίτης·  
 Πιδύτην δ' Ὀδυσεὺς Περκώσιον ἐξενάριξεν 30  
 ἔγχεϊ χαλκείῳ, Τεῦκρος δ' Ἀρετάονα δῖον.  
 Ἀντίλοχος δ' Ἀβληρον ἐνήρατο δουρὶ φαεινῷ  
 Νεστορίδης, Ἐλατον δὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·  
 ναῖε δὲ Σατνιόεντος ἐϋρρέϊταο παρ' ὄχθας  
 Πήδασον αἰπεινήν· Φύλακον δ' ἔλε Λήϊτος ἦρως 35  
 φεύγοντ'· Εὐρύπυλος δὲ Μελάνθιον ἐξενάριξεν.

*Menelaos captures Adrastos, and is inclined to spare his life,*

Ἀδρηστον δ' ἄρ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος  
 ζῶν ἐλ'· ἵππῳ γάρ οἱ ἀτυζομένῳ πεδίῳιο,  
 ὄζῳ ἐνὶ βλαφθέντε μυρικίνῳ, ἀγκύλον ἄρμα  
 ἄξαντ' ἐν πρώτῳ ῥυμῷ αὐτῷ μὲν ἐβήτην 40  
 πρὸς πόλιν, ἥ περ οἱ ἄλλοι ἀτυζόμενοι φοβέοντο,  
 αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἐξεκυλίσθη  
 πρηνὴς ἐν κονίῃσιν ἐπὶ στόμα. παρ δέ οἱ ἔστη  
 Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος.  
 Ἀδρηστος δ' ἄρ' ἔπειτα λαβὼν ἐλλίσσετο γούνων· 45  
 Ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα.  
 πολλὰ δ' ἐν ἀφνειοῦ πατρὸς κειμήλια κέϊται,

χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,  
τῶν κέν τοι χαρίσαιο πατήρ ἀπερείσι' ἄποινα,  
εἴ κεν ἐμέ ζῶν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν. 50

ὣς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθε.  
καὶ δὴ μιν τάχ' ἔμελλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  
δώσειν ᾧ θεράποντι καταξέμεν· ἀλλ' Ἀγαμέμνων  
ἀντίος ἦλθε θεῶν, καὶ ὁμοκλήσας ἔπος ηὔδα·

*but Agamemnon's taunt leads him to relinquish his thought of  
mercy.*

ὦ πέπον, ᾧ Μενέλαε, τί ἦ δὲ σὺ κήδεαι οὕτως 55  
ἀνδρῶν; ἦ σοὶ ἄριστα πεποιήται κατὰ οἶκον  
πρὸς Τρώων· τῶν μή τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὄλεθρον  
χείρας θ' ἡμετέρας, μηδ' ὄν τινα γαστέρι μήτηρ  
κοῦρον ἐόντα φέροι, μηδ' ὅς φύγοι, ἀλλ' ἅμα πάντες  
Ἰλίου ἐξαπολοίατ' ἀκήδεστοι καὶ ἄφαντοι. 60

ὣς εἰπὼν ἔτρεψεν ἀδελφειοῦ φρένας ἥρως,  
αἵσιμα παρειπών. ὁ δ' ἀπὸ ἔθεν ὤσατο χειρὶ  
ἥρῳ Ἀδρηστον· τὸν δὲ κρείων Ἀγαμέμνων  
οὔτα κατὰ λαπάρην· ὁ δ' ἀνετράπετ', Ἀτρείδης δὲ  
λάξ ἐν στήθεσι βὰς ἐξέσπασε μείλινον ἔγχος. 65  
Νέστωρ δ' Ἀργείοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας.

*Nestor exhorts the Greeks not to turn aside for spoil, but to follow  
up the pursuit.*

ὦ φίλοι ἥρωες Δαναοί, θεράποντες Ἄρης,  
μή τις νῦν ἐνάρων ἐπιβαλλόμενος μετόπισθε  
μιμνέτω, ὥς κε πλείιστα φέρων ἐπὶ νῆας ἵκηται,  
ἀλλ' ἄνδρας κτείνωμεν· ἔπειτα δὲ καὶ τὰ ἔκηλοι 70  
νεκροὺς ἅμ πεδίου συλήσετε τεθνηῶτας.

*And the Trojans would have been driven within the walls of Troy,  
had not Helenos appealed to Aeneas and Hector.*

ὣς εἰπὼν ὥτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.  
ἔνθα κεν αὖτε Τρῶες ἀρηϊφίλων ὑπ' Ἀχαιῶν  
Ἴλιον εἰσανέβησαν ἀναλκείησι δαμέντες,  
εἰ μὴ ἄρ' Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορι εἶπε παραστάς 75  
Πριαμίδης Ἑλενος, οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος·

Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορ, ἐπεὶ πόνος ὕμμι μάλιστα  
Τρώων καὶ Λυκίων ἐγκέκλιται, οὐνεκ' ἄριστοι  
πᾶσαν ἐπ' ἰθύν ἐστε μάχεσθαί τε φρονέειν τε,  
στήτ' αὐτοῦ, καὶ λαὸν ἐρυκάκετε πρὸ πυλάων 80  
πάντῃ ἐποιχόμενοι, πρὶν αὖτ' ἐν χερσὶ γυναικῶν  
φεύγοντας πεσέειν, δηϊοῖσι δὲ χάρμα γενέσθαι.  
αὐτὰρ ἐπεὶ κε φάλαγγας ἐποτρύνητον ἀπάσας,  
ἡμεῖς μὲν Δαναοῖσι μαχησόμεθ' αὖθι μένοντες,  
καὶ μάλα τειρόμενοί περ· ἀναγκαίη γὰρ ἐπείγει. 85

*He begs Hector to go to the city, and direct the matrons to supplicate Athena.*

Ἑκτορ, ἀτὰρ σὺ πόλινδε μετέρχεο, εἰπέ δ' ἔπειτα  
μητέρι σῇ καὶ ἐμῇ· ἡ δὲ ξυνάγουσα γεραιὰς  
νηὸν Ἀθηναίης γλαυκώπιδος ἐν πόλει ἄκρῃ,  
οἷξασα κληῖδι θύρας ἱεροῖο δόμοιο,  
πέπλον, ὅς οἱ δοκέει χαριέστατος ἡδὲ μέγιστος 90  
εἶναι ἐνὶ μεγάρῳ καὶ οἱ πολὺ φίλτατος αὐτῇ,  
θεῖναι Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἡὔκόμοιο,  
καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα βούς ἐνὶ νηῶ  
ἦνις ἡκέστας ἱερευσέμεν, αἷ κ' ἐλεήσῃ  
ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα, 95

αἶ' κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχη Ἰλίου ἱρήσ,  
 ἄγριον αἰχμητήν, κρατερὸν μήστωρα φόβοιο,  
 ὃν δὴ ἐγὼ κάρτιστον Ἀχαιῶν φημι γενέσθαι.  
 οὐδ' Ἀχιλλῆά ποθ' ὥδέ γ' ἐδείδιμεν, ὄρχαμον ἀνδρῶν,  
 ὃν πέρ φασι θεᾶς ἐξέμμεναι· ἀλλ' ὅδε λίην 100  
 μαίνεται, οὐδέ τίς οἱ δύναται μένος ἰσοφαρίζειν.

*Hector complies, having first rallied the Trojans and exhorted them to courage during his absence.*

ᾠς ἔφαθ', Ἐκτωρ δ' οὐ τι κασιγνήτῳ ἀπίθησεν.  
 αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,  
 πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντη  
 ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνῆν. 105  
 οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν·  
 Ἀργεῖοι δ' ὑπεχώρησαν, λῆξαν δὲ φόνοιο,  
 φὰν δέ τιν' ἀθανάτων ἐξ οὐρανοῦ ἀστερόεντος  
 Τρωσὶν ἀλεξήσοντα κατελθέμεν· ὥς ἐλέλιχθεν.  
 Ἐκτωρ δὲ Τρώεσσιν ἐκέκλετο μακρὸν αὖσας· 110

Τρῶες ὑπέρθυμοι τηλεκλειτοὶ τ' ἐπίκουροι,  
 ἄνερες ἔστε, φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς,  
 ὅφρ' ἂν ἐγὼ βεῖω προτὶ Ἴλιον ἠδὲ γέρουσιν  
 εἴπω βουλευτῆσιν καὶ ἡμετέρης ἀλόχοισιν  
 δαίμοσιν ἀρήσασθαι, ὑποσχέσθαι δ' ἐκατόμβας. 115

*The combat continues during Hector's absence, but with diminished fury, and opportunity is given for quieter scenes. Episode of Glaucos and Diomedes.*

ᾠς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἐκτωρ·  
 ἀμφὶ δέ μιν σφυρὰ τύπτε καὶ αὐχένα δέρμα κελαινόν,  
 ἄντυξ, ἥ πυμάτη θέεν ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης.



Γλαῦκος δ' Ἰππολόχοιο πάϊς, καὶ Τυδέος υἱὸς  
 ἐς μέσον ἀμφοτέρων συνίτην μεμαῶτε μάχεσθαι. 120  
 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,  
 τὸν πρότερος προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

*The episode begins by Diomedes's question "who Glaukos is?" for he will not presumptuously engage in combat with gods.*

Τίς δὲ σύ ἐσσι φέριστε καταβνητῶν ἀνθρώπων;  
 οὐ μὲν γάρ ποτ' ὅπωπα μάχῃ ἐνὶ κυδιανείρῃ  
 τὸ πρίν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε πολὺν προβέβηκας ἀπάντων 125  
 σῶ θάρσει, ὃ τ' ἐμὸν δολιχόσκιον ἔγχος ἔμεινας.  
 δυστήνων δέ τε παῖδες ἐμῶ μένει ἀντιόωσιν.  
 εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθας,  
 οὐκ ἂν ἐγὼ γε θεοῖσιν ἐπουρανίοισι μαχοίμην.  
 οὐδὲ γὰρ οὐδὲ Δρύαντος υἱός, κρατερὸς Λυκόοργος, 130  
 δὴν ἦν, ὃς ῥα θεοῖσιν ἐπουρανίοισιν ἔριζεν·  
 ὃς ποτε μαινομένοιο Διωνύσοιο τιθήνας  
 σέυε κατ' ἡγάθεον Νυσηΐον· αἱ δ' ἅμα πᾶσαι  
 θύσθλα χαμαὶ κατέχευαν ὑπ' ἀνδροφόνοιο Λυκούργου  
 θεινόμεναι βουπλήγι· Διώνυσος δὲ φοβηθεὶς 135  
 δύσεθ' ἄλως κατὰ κῦμα, Θέτις δ' ὑπεδέξατο κόλπῳ  
 δειδιότα· κρατερὸς γὰρ ἔχε τρόμος ἀνδρὸς ὁμοκλή.  
 τῷ μὲν ἔπειτ' ὀδύσαντο θεοὶ ῥεῖα ζῶντες,  
 καί μιν τυφλὸν ἔθηκε Κρόνου πάϊς· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν  
 ἦν, ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν. 140  
 οὐδ' ἂν ἐγὼ μακάρεσσι θεοῖς ἐθέλοιμι μάχεσθαι.  
 εἰ δέ τις ἐσσι βροτῶν, οἳ ἀρούρης καρπὸν ἔδουσιν,  
 ἄσσον ἴθ', ὥς κεν θᾶσσον ὀλέθρου πείραθ' ἴκηαι.

*Glaukos replies, commencing with the wonderfully beautiful simile in which mankind are compared to the leaves of the forest.*

Τὸν δ' αὖθ' Ἴππολόχοιο προσηύδα φαίδιμος υἱός·  
 Τυδεΐδῃ μεγάθυμε, τί ἦ γενεὴν ἐρεεῖνεις ; 145  
 οἷη περ φύλλων γενεή, τοίῃ δὲ καὶ ἀνδρῶν.  
 φύλλα τὰ μὲν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ' ὕλη  
 τηλεθόωσα φύει, ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη·  
 ὥς ἀνδρῶν γενεὴ ἣ μὲν φύει, ἣ δ' ἀπολήγει.  
 εἰ δ' ἐθέλεις, καὶ ταῦτα δαήμεναι, ὄφρ' εὖ εἰδῆς 150  
 ἡμετέρεην γενεήν, πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἴσασιν.

*Sisyphos of Corinth was his progenitor, the father of Bellerophon, whose exploits are mentioned at length, and how he was sent to Lykia and settled there.*

\*Ἔστι πόλις Ἐφύρῃ μυχῶ \*Ἀργεος ἵπποβότοιο,  
 ἔνθα δὲ Σίσυφος ἔσκεν, ὃ κέρδιστος γένετ' ἀνδρῶν,  
 Σίσυφος Αἰολίδης· ὃ δ' ἄρα Γλαῦκον τέκεθ' υἱόν,  
 αὐτὰρ Γλαῦκος ἔτικτεν ἀμύμονα Βελλεροφόντην· 155  
 τῷ δὲ θεοὶ κάλλος τε καὶ ἡνορέην ἐρατεινὴν  
 ὥπασαν. αὐτὰρ οἱ Προῖτος κακὰ μήσατο θυμῷ,  
 ὃς ῥ' ἐκ δήμου ἔλασσε, ἐπεὶ πολὺ φέρτερος ἦεν,  
 \*Ἀργείων· Ζεὺς γάρ οἱ ὑπὸ σκῆπτρῳ ἐδάμασσε.  
 τῷ δὲ γυνὴ Προΐτου ἐπεμήνατο, δι' \*Ἀντεια, 160  
 κρυπταδίῃ φιλότῃτι μιγήμεναι· ἀλλὰ τὸν οὐ τι  
 πείθ' ἀγαθὰ φρονέοντα, δαΐφρονα Βελλεροφόντην.  
 ἣ δὲ ψευσαμένη Προΐτον βασιλῆα προσηύδα·  
 τεθναίης, ὦ Προίτ', ἣ κάκτανε Βελλεροφόντην,  
 ὃς μ' ἔθελεν φιλότῃτι μιγήμεναι οὐκ ἐθελούσῃ· 165  
 ὥς φάτο, τὸν δὲ ἄνακτα χόλος λάβεν, οἷον ἄκουσε·

κτεῖναι μὲν ῥ' ἀλέεινε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,  
πέμπε δέ μιν Λυκίηνδε, πόρεν δ' ὃ γε σήματα λυγρά,  
γράψας ἐν πίνακι πτυκτῷ θυμοφθόρα πολλά,  
δείξαι δ' ἡνώγει ᾧ πενθερῷ, ὅφρ' ἀπόλοιτο. 170

αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε θεῶν ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ.  
ἀλλ' ὅτε δὴ Λυκίην ἴξε Ξάνθον τε ῥέοντα,  
προφρονέως μιν τῖεν ἄναξ Λυκίης εὐρείης.  
ἐννῆμαρ ξείνισσε καὶ ἐννέα βοῦς ἰέρευσεν.

ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτη ἐφάνη ῥοδοδάκτυλος ἠώς, 175

καὶ τότε μιν ἐρέεινε καὶ ἤγρεε σῆμα ἰδέσθαι,  
ὅττι ῥά οἱ γαμβροῖο πάρα Προίτιο φέροιτο.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σῆμα κακὸν παρεδέξατο γαμβροῦ,  
πρῶτον μὲν ῥα Χίμαιραν ἀμαιμακέτην ἐκέλευσε  
πεφνέμεν. ἥ δ' ἄρ' ἔην θεῖον γένος οὐδ' ἀνθρώπων, 180

πρόσθε λέων, ὅπιθεν δὲ δράκων, μέσση δὲ χίμαιρα,  
δεινὸν ἀποπνεύουσα πυρὸς μένος αἰθομένοιο.

καὶ τὴν μὲν κατέπεφνε θεῶν τεράεσσι πιθήσας.

δεύτερον αὖ Σολύμοισι μαχήσατο κυδαλίμοισι·

καρτίστην δὴ τὴν γε μάχην φάτο δύμεναι ἀνδρῶν. 185

τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνεν Ἀμαζόνας ἀντιανείρας.

τῷ δ' ἄρ' ἀνερχομένῳ πυκινὸν δόλον ἄλλον ὕφαινε·

κρίνας ἐκ Λυκίης εὐρείης φῶτας ἀρίστους

εἶσε λόχον· τοὶ δ' οὗ τι πάλιν οἰκόνδε νέοντο·

πάντας γὰρ κατέπεφνεν ἀμύμων Βελλεροφόντης. 190

ἀλλ' ὅτε δὴ γίγνωσκε θεοῦ γόνον ἧν ἔόντα,

αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὃ γε θυγατέρα ἦν,

δῶκε δέ οἱ τιμῆς βασιληίδος ἥμισυ πάσης·

καὶ μὲν οἱ Λύκιοι τέμενος τάμον ἔξοχον ἄλλων,

καλὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης, ὅφρα νέμοιτο. 195

*Bellerophon left three children, one of whom, Hippolochos, was father of Glaukos.*

Ἦ δ' ἔτεκε τρία τέκνα δαΐφρονι Βελλεροφόντῃ,  
 Ἰσανδρόν τε καὶ Ἴππόλοχον καὶ Λαοδάμειαν.  
 Λαοδαμείῃ μὲν παρελέξατο μητίετα Ζεύς,  
 ἢ δ' ἔτεκ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα χαλκοκορυστήν.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κείνος ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν, 200  
 ἦ τοι ὁ καὶ πεδίον τὸ Ἀλήϊον οἶος ἀλάτο  
 ὄν θυμὸν κατέδων, πάτον ἀνθρώπων ἀλεείνων.  
 Ἰσανδρον δέ οἱ υἱὸν Ἄρης ἄτος πολέμοιο  
 μαρνάμενον Σθλύμοισι κατέκτανε κυδαλίμοισι,  
 τὴν δὲ χολωσαμένη χρυσήνιος Ἄρτεμις ἔκτα. 205  
 Ἴππόλοχος δ' ἔμ' ἔτικτε, καὶ ἐκ τοῦ φημι γενέσθαι.  
 πέμπε δέ μ' ἐς Τροίην, καί μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν  
 αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων,  
 μηδὲ γένος πατέρων αἰσχυνέμεν, οἳ μέγ' ἄριστοι  
 ἐν τ' Ἐφύρῃ ἐγένοντο καὶ ἐν Λυκίῃ εὐρείῃ. 210  
 ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὖχομαι εἶναι.

*Diomedes joyfully recognizes that guest-friendship existed between Bellerophon and Oineus, his own grandfather.*

Ὡς φάτο, γήθησεν δὲ βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης.  
 ἔγχος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,  
 αὐτὰρ ὁ μελιχίοισι προσηύδα ποιμένα λαῶν.  
 Ἦ ρά νύ μοι ξεῖνος πατρώϊός ἐσσι παλαιός. 215  
 Οἶνεὺς γάρ ποτε δῖος ἀμύμονα Βελλεροφόντην  
 ξείνισ' ἐνὶ μεγάροισιν εἰέκοσιν ἡματ' ἐρύξας.  
 οἳ δὲ καὶ ἀλλήλοισι πόρον ξεινήϊα καλά.  
 Οἶνεὺς μὲν ζωστήῃρα δίδου φοίνικι φαεινόν,

Βελλεροφόντης δὲ χρύσειον δέπας ἀμφικύπελλον, 220  
καί μιν ἐγὼ κατέλειπον ἰὼν ἐν δώμασ' ἐμοῖσι.  
Τυδέα δ' οὐ μέμνημαι, ἐπεὶ μ' ἔτι τυτθὸν ἐόντα  
κάλλιφ', ὅτ' ἐν Θήβησιν ἀπώλετο λαὸς Ἀχαιῶν.  
τῷ νῦν σοὶ μὲν ἐγὼ ξεῖνος φίλος Ἄργεϊ μέσσω  
εἰμί, σὺ δ' ἐν Λυκίῃ, ὅτε κεν τῶν δῆμον ἴκωμαι. 225

*And the two heroes agree to avoid one another in combat and exchange armor.*

Ἔγχεα δ' ἀλλήλων ἀλεώμεθα καὶ δι' ὀμίλου·  
πολλοὶ μὲν γὰρ ἐμοὶ Τρῶες κλειτοὶ τ' ἐπίκουροι  
κτείνειν, ὃν κε θεὸς γε πόρῃ καὶ ποσσὶ κιχείω,  
πολλοὶ δ' αὖ σοὶ Ἀχαιοὶ ἐναιρέμεν, ὃν κε δύνῃαι.  
τεύχεα δ' ἀλλήλοισι ἐπαμεύσομεν, ὅφρα καὶ οἶδε 230  
γνῶσιν ὅτι ξεῖνοι πατρώιοι εὐχόμεθ' εἶναι.

Ὡς ἄρα φωνήσαντε, καθ' ἵππων ἀΐξαντε,  
χεῖράς τ' ἀλλήλων λαβέτην καὶ πιστώσαντο.  
ἔνθ' αὖτε Γλαύκῃ Κρονίδης φρένας ἐξέλετο Ζεὺς,  
ὃς πρὸς Τυδεΐδην Διομήδεα τεύχε' ἄμειβε 235  
χρύσεια χαλκείων, ἐκατόμβοι' ἐννεαβοίων.

*Meanwhile, Hector has reached the Scaean Gates; and, after directing the women who meet him there to pray to the gods, he hastens on to Priam's palace.*

Ἐκτωρ δ' ὡς Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἴκανε,  
ἀμφ' ἄρα μιν Τρώων ἄλοχοι θεὸν ἠδὲ θύγατρες  
εἰρόμεναι παῖδάς τε κασιγνήτους τε ἕτας τε  
καὶ πόσιας· ὃ δ' ἔπειτα θεοῖς εὐχέσθαι ἀνώγει 240  
πάσας ἐξείης· πολλῇσι δὲ κήδε' ἐφῆπτο.

Ἄλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο δόμον περικαλλέ' ἴκανε,  
ξεστῆς αἰθούσῃσι τετυγμένον, αὐτὰρ ἐν αὐτῷ

πεντήκοντ' ἔνεσαν θάλαμοι ξεστοῖο λίθοιο,  
 πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι· ἔνθα δὲ παῖδες 245  
 κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ μνηστῆς ἀλόχοισι.  
 κουράων δ' ἐτέρωθεν ἐναντίοι ἔνδοθεν αὐλῆς  
 δώδεκ' ἔσαν τέγροι θάλαμοι ξεστοῖο λίθοιο,  
 πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι· ἔνθα δὲ γαμβροὶ  
 κοιμῶντο Πριάμοιο παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν. 250

*Hecuba meets him here, and offers him wine, that he may make libation to the gods, and drink.*

Ἐνθα οἱ ἠπιόδωρος ἐναντίῃ ἤλυθε μήτηρ  
 Λαοδίκην ἐσάγουσα, θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην·  
 ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·  
 Τέκνον, τίπτε λιπὼν πόλεμον θρασὺν εἰλήλουθας;  
 ἦ μάλα δὴ τείρουσι δυσώνυμοι νῆες Ἀχαιῶν 255  
 μαρνάμενοι περὶ ἄστυ· σὲ δ' ἐνθάδε θυμὸς ἀνῆκεν  
 ἐλθόντ' ἐξ ἄκρης πόλιος Διὶ χεῖρας ἀνασχεῖν.  
 ἀλλὰ μὲν', ὄφρα κέ τοι μελιηδέα οἶνον ἐνείκω,  
 ὥς σπείσης Διὶ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι  
 πρῶτον, ἔπειτα δὲ καὐτὸς ὀνήσεται, αἷ κε πῖησθα. 260  
 ἀνδρὶ δὲ κεκμηῶτι μένος μέγα οἶνος ἀέξει,  
 ὥς τύνῃ κέκμηκας ἀμύνων σοῖσιν ἔτησι.

*Hector refuses the wine, but directs her to hasten with the other matrons to Athena's shrine, and to seek to propitiate the goddess. Meanwhile, he goes in search of Paris.*

Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ·  
 μή μοι οἶνον ἄειρε μελίφρονα, πότνια μῆτερ,  
 μή μ' ἀπογυιώσης, μένεος δ' ἀλκῆς τε λάθωμαι. 265  
 χερσὶ δ' ἀνίπτοισιν Διὶ λείβειν αἷθοπα οἶνον  
 ἄζομαι· οὐδέ πη ἔστι κελαινεφέϊ Κρονίωνι

αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον εὐχετάασθαι.  
 ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Ἀθηναίης ἀγελείης  
 ἔρχεο σὺν θυέεσσιν ἀολλίσσασα γεραιάς· 270  
 πέπλον δ', ὅς τις τοι χαριέστατος ἡδὲ μέγιστος  
 ἔστιν ἐνὶ μεγάρῳ καὶ τοι πολὺ φίλτατος αὐτῇ,  
 τὸν θὲς Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἡϋκόμοιο,  
 καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα βούς ἐνὶ νηῷ  
 ἦνις ἡκέστας ἱερυσέμεν, αἶ κ' ἐλεήσῃ 275  
 ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,  
 αἶ κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχη Ἰλίου ἱρῆς,  
 ἄγριον αἰχμητήν, κρατερὸν μήστωρα φόβοιο.  
 ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Ἀθηναίης ἀγελείης  
 ἔρχεο, ἐγὼ δὲ Πάριν μετελεύσομαι, ὅφρα καλέσω, 280  
 αἶ κ' ἐθέλῃς εἰπόντος ἀκουέμεν. ὥς κέ οἱ αὖθι  
 γαῖα χάνοι· μέγα γάρ μιν Ὀλύμπιος ἔτρεφε πῆμα  
 Τρωσί τε καὶ Πριάμῳ μεγαλήτορι τοιό τε παῖσιν.  
 εἰ κείνόν γε ἰδοίμι κατελθόντ' Ἀἴδος εἴσω,  
 φαίην κε φρέν' ἀτέρπου οἷζύος ἐκλελαθέσθαι. 285

*Hecuba obeys the command of her son.*

Ὡς ἔφαθ', ἡ δὲ μολοῦσα ποτὶ μέγαρ' ἀμφιπόλοισι  
 κέκλετο· ταὶ δ' ἄρ' ἀόλλισσαν κατὰ ἄστυ γεραιάς.  
 αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον κατεβήσετο κηώεντα,  
 ἔνθ' ἔσαν οἱ πέπλοι παμποίκιλοι, ἔργα γυναικῶν  
 Σιδονίων, τὰς αὐτὸς Ἀλέξανδρος θεοειδὴς 290  
 ἦγαγε Σιδονίηθεν, ἐπιπλὼς εὐρέα πόντον,  
 τὴν ὁδὸν ἣν Ἑλένην περ ἀνήγαγεν εὐπατέρειαν.  
 τῶν ἔν' ἀειραμένη Ἑκάβη φέρε δῶρον Ἀθήνῃ,  
 ὅς κάλλιστος ἔην ποικίλμασιν ἡδὲ μέγιστος,  
 ἀστὴρ δ' ὥς ἀπέλαμπεν· ἔκειτο δὲ νείατος ἄλλων. 295  
 βῆ δ' ἰέναι, πολλαὶ δὲ μετεσσεύοντο γεραιαί.

*Theano, priestess of Athena, receives the mantle, and lays it on the lap of the goddess, uttering a prayer which the goddess does not regard.*

Αἰ δ' ὅτε νηὸν ἵκανον Ἀθήνης ἐν πόλει ἄκρη,  
τῇσι θύρας ὤϊξε Θεανὼ καλλιπάρης,  
Κισσηΐς, ἄλοχος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο·  
τὴν γὰρ Τρῶες ἔθηκαν Ἀθηναίης ἰέρειαν. 300

αἰ δ' ὀλολυγῇ πᾶσαι Ἀθήνη χεῖρας ἀνέσχον.  
ἡ δ' ἄρα πέπλον ἐλούσα Θεανὼ καλλιπάρης  
θῆκεν Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἡϋκόμοιο,  
εὐχομένη δ' ἡρᾶτο Διὸς κούρη μέγαλοιο·

Πότνι' Ἀθηναίη, ἐρυσίπτολι, δῖα θεάων, 305  
ἄξον δὴ ἔγχος Διομήδεος, ἡδὲ καὶ αὐτὸν  
πρηνέα δὸς πεσέειν Σκαιῶν προπάροιθε πυλάων,  
ὄφρα τοι αὐτίκα νῦν δυοκαίδεκα βούς ἐνὶ νηῷ  
ἦνις ἡκέστας ἱερεύσομεν, αἶ κ' ἐλεήσης  
ἄστνυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα. 310

Ὡς ἔφατ' εὐχομένη, ἀνένευε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη.

*Hector, meanwhile, has reached the palace of Paris, hard by;  
and he finds him busied with his weapons, but in Helen's  
apartment.*

Ὡς αἰ μέν ῥ' εὖχοντο Διὸς κούρη μέγαλοιο,  
Ἔκτωρ δὲ πρὸς δώματ' Ἀλεξάνδροιο βεβήκει  
καλά, τὰ ῥ' αὐτὸς ἔτευξε σὺν ἀνδράσιν, οἳ τότε ἄριστοι  
ἦσαν ἐνὶ Τροίῃ ἐριβώλακι τέκτονες ἄνδρες, 315  
οἳ οἱ ἐποίησαν θάλαμον καὶ δῶμα καὶ αὐλὴν  
ἐγγύθι τε Πριάμοιο καὶ Ἔκτορος, ἐν πόλει ἄκρη.  
ἐνθ' Ἔκτωρ εἰσῆλθε διΐφιλος, ἐν δ' ἄρα χειρὶ



ἔγχος ἔχ' ἐνδεκάπηχυν· πάροιθε δὲ λάμπετο δουρὸς  
 αἶχμῃ χαλκείῃ, περὶ δὲ χρύσεος θέε πόρκης. 320  
 τὸν δ' εὖρ' ἐν θαλάμῳ περικαλλέα τεύχε' ἔποντα,  
 ἀσπίδα καὶ θώρηκα, καὶ ἀγκύλα τόξ' ἀφόωντα·  
 Ἀργεΐη δ' Ἑλένη μετ' ἄρα δμῳῇσι γυναιξὶν  
 ἦστο καὶ ἀμφιπόλοισι περικλυτὰ ἔργα κέλευε.  
 τὸν δ' Ἑκτωρ νείκεσσε· ἰδὼν αἰσχροῖς ἐπέεσσιν. 325

*He upbraids him for holding aloof from the combat.*

Δαιμόνι', οὐ μὲν καλὰ χόλον τόνδ' ἐνθεο θυμῷ.  
 λαοὶ μὲν φθινύθουσι περὶ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος  
 μαρνάμενοι· σέο δ' εἵνεκ' αὕτῃ τε πτόλεμός τε  
 ἄστυ τόδ' ἀμφιδέδηκε· σὺ δ' ἂν μαχέσαιο καὶ ἄλλῳ,  
 ὃν τινά που μεθιέντα ἴδοις στυγεροῦ πολέμοιο. 330  
 ἀλλ' ἄνα, μὴ τάχα ἄστυ πυρὸς δηῖοιο θέρηται.

*Paris acknowledges the justice of the reproof, and promises to follow him at once.*

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·  
 "Ἑκτορ, ἐπεὶ με κατ' αἴσαν ἐνείκεσας οὐδ' ὑπὲρ αἴσαν,  
 τοῦνεκά τοι ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μεν ἄκουσον,  
 οὗ τοι ἐγὼ Τρώων τόσσον χόλῳ οὐδὲ νεμέσσι 335  
 ἤμην ἐν θαλάμῳ, ἔθελον δ' ἄχεϊ προτραπέσθαι.  
 νῦν δέ με παρειποῦς' ἄλοχος μαλακοῖς ἐπέεσσιν  
 ὥρμησ' ἐς πόλεμον· δοκέει δέ μοι ὧδε καὶ αὐτῷ  
 λώϊον ἔσσεσθαι· νίκη δ' ἐπαμείβεται ἄνδρας.  
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον, ἀρήϊα τεύχεα δύω· 340  
 ἧ ἴθ', ἐγὼ δὲ μέτειμι· κιχήσεσθαι δέ σ' ὀτῶ.

*As Hector is turning away, Helen seeks to detain him, hearing execration upon herself and her husband.*

ὣς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη κορυθαίολος Ἕκτωρ·  
τὸν δ' Ἑλένη μύθοισι προσηύδα μελιχίοισι·

Δᾶερ ἐμείο, κυνὸς κακομηχάνου, ὀκρυοέσσης,  
ὥς μ' ὄφελ' ἤματι τῷ, ὅτε με πρῶτον τέκε μήτηρ, 345  
οἷχεσθαι προφέρουσα κακὴ ἀνέμοιο θύελλα  
εἰς ὄρος ἢ εἰς κῦμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,  
ἔνθα με κῦμ' ἀπόερσε πάρος τάδε ἔργα γενέσθαι.  
αὐτὰρ ἐπεὶ τάδε γ' ὦδε θεοὶ κακὰ τεκμήραντο,  
ἀνδρὸς ἔπειτ' ὤφελλον ἀμείνονος εἶναι ἄκοιτις, 350  
ὃς ἤδη νέμεσίν τε καὶ αἷσχα πόλλ' ἀνθρώπων.  
τούτῳ δ' οὐτ' ἄρ νῦν φρένες ἔμπεδοι οὐτ' ἄρ' ὀπίσσω  
ἔσσονται· τῷ καὶ μιν ἐπαυρήσεσθαι οἶω.  
ἀλλ' ἄγε νῦν εἴσελθε καὶ ἔζο τῷδ' ἐπὶ δίφρῳ,  
δᾶερ, ἐπεὶ σε μάλιστα πόνος φρένας ἀμφιβέβηκεν 355  
εἵνεκ' ἐμείο κυνὸς καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' αἵτης,  
οἷσιν ἐπὶ Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὥς καὶ ὀπίσσω  
ἀνθρώποισι πελώμεθ' ἀοίδιμοι ἔσσομένοισι.

*Hector does not delay, but bids her see that Paris quickly follows him.*

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ·  
μή με κάθιζ', Ἑλένη, φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις. 360  
ἤδη γάρ μοι θυμὸς ἐπέσσυται ὄφρ' ἐπαμύνω  
Τρώεσσ', οἳ μέγ' ἐμείο ποθὴν ἀπεόντος ἔχουσιν.  
ἀλλὰ σύ γ' ὄρνυθι τοῦτον, ἐπειγέσθω δὲ καὶ αὐτός,  
ὥς κεν ἔμ' ἔντοσθεν πόλιος καταμάρψῃ ἔοντα.  
καὶ γὰρ ἐγὼν οἰκόνδε ἐλεύσομαι, ὄφρα ἴδωμαι 365

οἰκῆας ἄλοχόν τε φίλην καὶ νήπιον υἱόν.  
οὐ γάρ τ' οἶδ', ἣ ἔτι σφιν ὑπότροπος ἴξομαι αὖτις,  
ἣ ἤδη μ' ὑπὸ χερσὶ θεοὶ δαμόωσιν Ἀχαιῶν.

*Arriving at his palace he does not find Andromache, but is directed  
by a servant to the tower above the Scaean Gates.*

ὣς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἑκτωρ.  
αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκανε δόμους εὖ ναιετάοντας, 370  
οὐδ' εὖρ' Ἀνδρομάχην λευκώλενον ἐν μεγάροισιν,  
ἀλλ' ἣ γε ξὺν παιδὶ καὶ ἀμφιπόλῳ εὐπέπλῳ  
πύργῳ ἐφειστήκει γοόωσά τε μυρομένη τε.

Ἑκτωρ δ' ὥς οὐκ ἔνδον ἀμύμονα τέτμεν ἄκοιτιν,  
ἔστη ἐπ' οὐδὸν ἰών, μετὰ δὲ δμῳῇσιν ἔειπεν· 375

Εἰ δ' ἄγε μοι δμῳαὶ νημερτέα μυθήσασθε·  
πῇ ἔβη Ἀνδρομάχη λευκώλενος ἐκ μεγάροιο;  
ἥέ πη ἐς γαλόων ἢ εἰνατέρων εὐπέπλων,  
ἢ ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθα περ ἄλλαι  
Τρῳαὶ εὐπλόκαμοι δεινὴν θεὸν ἰλάσκονται; 380

Τὸν δ' αὖτ' ὀτρηνὴ ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
Ἑκτορ, ἐπεὶ μάλ' ἄνωγας ἀληθέα μυθήσασθαι,  
οὔτε πη ἐς γαλόων οὔτ' εἰνατέρων εὐπέπλων  
οὔτ' ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθα περ ἄλλαι  
Τρῳαὶ εὐπλόκαμοι δεινὴν θεὸν ἰλάσκονται, 385  
ἀλλ' ἐπὶ πύργον ἔβη μέγαν Ἰλίου, οὐνεκ' ἄκουσε  
τείρεσθαι Τρῶας, μέγα δὲ κράτος εἶναι Ἀχαιῶν.  
ἣ μὲν δὴ πρὸς τεῖχος ἐπειγομένη ἀφικάνει,  
μαινομένη εἰκυῖα· φέρει δ' ἅμα παῖδα τιθήνη.

Ἥ ῥα γυνὴ ταμίη, ὃ δ' ἀπέσσυτο δώματος Ἑκτωρ 390  
τὴν αὐτὴν ὁδὸν αὖτις εὐκτιμένας κατ' ἀγυιάς.

*Just as he reaches the city wall, Andromache runs to meet him,  
and with her a maid carrying Astyanax.*

Εὖτε πύλας ἵκανε διερχόμενος μέγα ἄστυ  
 Σκαιάς, τῇ ἄρ' ἔμελλε διεξίμεναι πεδίονδε,  
 ἔνθ' ἄλοχος πολύδωρος ἐναντίη ἦλθε θεούσα  
 Ἄνδρομάχη, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος, 395  
 Ἡετίων, ὃς ἔναιεν ὑπὸ Πλάκῳ ὑληέσση,  
 Θήβη Ὑποπλακίη, Κιλίκεσσ' ἀνδρεσιν ἀνάσσω·  
 τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἑκτορι χαλκοκορυστῇ.  
 ἦ οἱ ἔπειτ', ἦντησ', ἅμα δ' ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ  
 παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ' ἀταλάφρονα, νήπιον αὐτῶς, 400  
 Ἑκτορίδην ἀγαπητόν, ἀλίγκιον ἀστέρι καλῶ,  
 τόν ῥ' Ἑκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι  
 Ἀστυάνακτ'· οἷος γὰρ ἐρύετο Ἴλιον Ἑκτωρ.  
 ἦ τοι ὁ μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ·  
 Ἄνδρομάχη δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα, 405  
 ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

*Andromache beseeches Hector to think of her son and herself. Her  
 whole family are dead, father and seven brothers, by the hand  
 of Achilles. Hector is every thing to her.*

Δαιμόνιε, φθίσει σε τὸ σὸν μένος, οὐδ' ἐλεαίρεις  
 παῖδά τε νηπίαχον καὶ ἔμ' ἄμμορον, ἢ τάχα χήρη  
 σεῦ ἔσομαι· τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ  
 πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἶη 410  
 σεῦ ἀφαρμούση χθόνα δύμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη  
 ἔσται θαλπωρή, ἐπεὶ ἂν σύ γε πότμον ἐπίσπης,  
 ἀλλ' ἄχε'· οὐδέ μοί ἐστι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ.  
 ἦ τοι γὰρ πατέρ' ἀμὸν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς,  
 ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλίκων εὖ ναιετόωσαν, 415

Θήβην ὑψίπυλον· κατὰ δ' ἔκτανεν Ἡετίωνα,  
 οὐδέ μιν ἐξενάριξε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,  
 ἀλλ' ἄρα μιν κατέκχε σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισιν  
 ἥδ' ἐπὶ σῆμ' ἔχεεν· περὶ δὲ πτελέας ἐφύτευσαν  
 νύμφαι ὄρεστιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο. 420  
 οἳ δέ μοι ἑπτὰ κασίγνητοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν,  
 οἳ μὲν πάντες ἰῶ κίον ἡματι Ἄϊδος εἴσω·  
 πάντας γὰρ κατέπεφνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς.  
 βουσὶν ἐπ' εἰλιπόδεσσι καὶ ἀργεννῆς ὄϊεσσι.  
 μητέρα δ', ἣ βασίλευεν ὑπὸ Πλάκῳ ὑληέσση, 425  
 τὴν ἐπεὶ ἄρ' δεῦρ' ἦγαγ' ἄμ' ἄλλοισι κτεάτεσσιν,  
 ἄψ' ὃ γε τὴν ἀπέλυσε λαβὼν ἀπερείσι' ἄποινα,  
 πατρὸς δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἀρτεμὶς ἰοχέαιρα.  
 Ἔκτορ, ἀτὰρ σύ μοι ἔσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ  
 ἥδ' ἐ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης. 430  
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,  
 μὴ παῖδ' ὀρφανικὸν θήης χήρην τε γυναῖκα·  
 λαὸν δὲ στῆσον παρ' ἐρινεόν, ἔνθα μάλιστα  
 ἀμβατός ἐστι πόλις καὶ ἐπιδρομον ἔπλετο τείχος.  
 τρὶς γὰρ τῇ γ' ἐλθόντες ἐπειρήσανθ' οἳ ἄριστοι 435  
 ἀμφ' Αἴαντε δύω καὶ ἀγακλυτὸν Ἰδομενῆα  
 ἥδ' ἀμφ' Ἀτρεΐδας καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν·  
 ἣ πού τίς σφιν ἐνισπε θεοπροπίων εὖ εἰδώς,  
 ἣ νυ καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει.

*Hector assures Andromache that he does not forget the things of  
 which she has reminded him, but even though he feels that Troy  
 is doomed he must still lead the defence.*

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ· 440  
 Ἥ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς

αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρωάδας ἑλκεσιπέπλους,  
 αἶ κε κακὸς ὥς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο·  
 οὐδέ με θυμὸς ἄνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλὸς  
 αἰεὶ καὶ πρώτοισι μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι, 445  
 ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἡδ' ἐμὸν αὐτοῦ.  
 εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·  
 ἔσσεται ἡμαρ ὅτ' ἄν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος ἱρὴ  
 καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς ἐϋμμελίῳ Πριάμοιο.

*And yet the downfall of Troy and the death of all his father's house  
 would not touch him as does the thought of Andromache a slave  
 drawing water for her captors.*

Ἄλλ' οὐ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὀπίσσω, 450  
 οὐτ' αὐτῆς Ἑκάβης οὔτε Πριάμοιο ἀνακτος,  
 οὔτε κασιγνήτων, οἳ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ  
 ἐν κονίῃσι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,  
 ὅσσον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
 δακρυόεσσαν ἄγῃται ἐλεύθερον ἡμαρ ἀπούρας. 455  
 καί κεν ἐν Ἀργεὶ εὐῶσα πρὸς ἄλλης ἱστὸν ὑφαίνοις,  
 καί κεν ὕδωρ φορέοις Μεσσηϊδος ἢ Ὑπερείης  
 πόλλ' ἀεκαζομένη, κρατερὴ δ' ἐπικείσεται ἀνάγκη.  
 καὶ ποτέ τις εἶπῃσιν ἰδὼν κατὰ δάκρυ χέουσας·  
 Ἑκτορος ἦδε γυνή, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι 460  
 Τρώων ἵπποδάμων, ὅτε Ἴλιον ἀμφεμάχοντο.  
 ὥς ποτέ τις ἐρέει· σοὶ δ' αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος  
 χήτεϊ τοιοῦδ' ἀνδρός, ἀμύνειν δούλιον ἡμαρ.  
 ἀλλὰ με τεθνηῶτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτοι,  
 πρὶν γέ τι σῆς τε βοῆς σοῦ θ' ἐλκηθμοῖο πυθέσθαι. 465

*Hector stretches out his hands to take his son; but the boy, in fright at the waving helmet-plume, shrinks back into the bosom of the maid. Then the father, having taken off the helmet and placed it upon the ground, kisses and tosses his boy, and, with a prayer that his son may be a mighty warrior and with a word of comfort for Andromache, departs.*

ὣς εἰπὼν οὗ παιδὸς ὀρέξατο φαίδιμος Ἕκτωρ.  
 ἅψ δ' ὁ παῖς πρὸς κόλπον εὐζώνοιο τιθήνης  
 ἐκλίνθη ἰάχων, πατρὸς φίλου ὅψιν ἀτυχθεῖς,  
 ταρβήσας χαλκὸν τε ἰδὲ λόφον ἵππιοχαίτην,  
 δεινὸν ἀπ' ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας. 470

ἐκ δ' ἐγέλασσε πατήρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ.  
 αὐτίκ' ἀπὸ κρατὸς κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἕκτωρ,  
 καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ παμφανόωσαν·  
 αὐτὰρ ὃ γ' ὃν φίλον υἱὸν ἐπεὶ κύσε πῆλέ τε χερσίν,  
 εἶπεν ἐπευξάμενος Διὶ τ' ἄλλοισιν τε θεοῖσι. 475

Ζεῦ ἄλλοι τε θεοί, δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι  
 παῖδ' ἐμόν, ὥς καὶ ἐγὼ περ, ἀριπρεπέα Τρώεσσιν,  
 ὦδε βίην τ' ἀγαθὸν καὶ Ἰλίου Ἴφι ἀνάσσειν·  
 καὶ ποτέ τις εἴποι, 'πατρός γ' ὦδε πολλὸν ἀμείνων'  
 ἐκ πολέμου ἀνιόντα· φέροι δ' ἔναρα βροτόεντα 480  
 κτείνας δῆϊον ἄνδρα, χαρεΐη δὲ φρένα μήτηρ.

ὣς εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε  
 παῖδ' ἐόν· ἥ δ' ἄρα μιν κηῶδεϊ δέξατο κόλπῳ  
 δακρυόεν γελάσασα· πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,  
 χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε· 485

Δαιμονίη, μή μοί τι λήην ἀκαχίζεο θυμῷ·  
 οὐ γάρ τίς μ' ὑπὲρ αἶσαν ἀνὴρ Ἄϊδι προΐάψει·  
 μοῖραν δ' οὐ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν

οὐ κακόν, οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται.  
 ἀλλ' εἰς οἶκον ἰούσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε, 490  
 ἱστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε  
 ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει  
 πᾶσιν, ἐμοὶ δὲ μάλιστα, τοὶ Ἰλῖω ἐγγεγάασιν.

ὣς ἄρα φωνήσας κόρυθ' εἵλετο φαίδιμος Ἑκτωρ  
 ἵππουριν· ἄλοχος δὲ φίλη οἰκόνδε βεβήκει 495  
 ἐντροπαλιζομένη, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσα.  
 αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκανε δόμους εὖ ναιετάοντας  
 Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο, κιχήσατο δ' ἐνδοθι πολλὰς  
 ἀμφιπόλους, τῇσιν δὲ γόον πάσῃσιν ἐνῶρσεν.  
 αἱ μὲν ἔτι ζῶν γόον Ἑκτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ· 500  
 οὐ γάρ μιν ἔτ' ἔφαντο ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο  
 ἵξεσθαι προφυγόντα μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.

*Paris, who had splendidly equipped himself, overtakes Hector at the city wall. He excuses his delay, and the brothers proceed together toward the scene of conflict.*

Οὐδὲ Πάρις δῆθυνεν ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν,  
 ἀλλ' ὃ γ', ἐπεὶ κατέδυ κλυτὰ τεύχεα, ποικίλα χαλκῷ,  
 σεύατ' ἔπειτ' ἀνὰ ἄστνυ ποσὶ κραιπνοῖσι πεποιθώς. 505  
 ὥς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππος, ἀκοστήσας ἐπὶ φάτνῃ,  
 δεσμὸν ἀπορρήξας θείῃ πεδίῳ κροαίνων,  
 εἰωθὼς λούεσθαι εὐρρείῳ ποταμοῖο,  
 κυδιόων· ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται  
 ὤμοις αἵσσονται· ὃ δ' ἀγλαΐῃφι πεποιθώς, 510  
 ῥίμφα ἐ γούνα φέρει μετὰ τ' ἥθεα καὶ νομὸν ἵππων·  
 ὥς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης,  
 τεύχεσι παμφαίνων ὥς τ' ἡλέκτωρ, ἐβεβήκει  
 καγχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον, αἶψα δ' ἔπειτα



Ἴκτορα δῖον ἔτετμεν ἀδελφεόν, εὖτ' ἄρ' ἔμελλε 515  
στρέψουσθ' ἐκ χώρας, ὅθι ἦ ὀάριζε γυναικί.

τὸν πρότερος προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·

Ἦθεί, ἦ μάλα δὴ σε καὶ ἐσσύμενον κατερύκω  
δηθύνων, οὐδ' ἦλθον ἐναίσιμον, ὥς ἐκέλευες.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κορυθαίολος Ἴκτωρ· 520

δαιμόνι', οὐκ ἄν τίς τοι ἀνὴρ, ὅς ἐναίσιμος εἴη,

ἔργον ἀτιμήσειε μάχης, ἐπεὶ ἄλκιμός ἐσσι·

ἀλλὰ ἐκὼν μεθιείς τε καὶ οὐκ ἐθέλεις· τὸ δ' ἐμὸν κῆρ

ἄχνηται ἐν θυμῷ, ὅθ' ὑπὲρ σέθεν αἴσχε' ἀκούω

πρὸς Τρώων, οἳ ἔχουσι πολὺν πόνον εἵνεκα σείο. 525

ἀλλ' ἴομεν· τὰ δ' ὅπισθεν ἀρεσσόμεθ', αἷ κέ ποθι Ζεὺς

δώη ἐπουρανίοισι θεοῖς αἰειγενέτησι

κρητῆρα στήσασθαι ἐλεύθερον ἐν μεγάροισιν,

ἐκ Τροίης ἐλάσαντας ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοῦς.

## LIST OF BOOKS OF REFERENCE ON HOMER AND THE ILIAD.

- 
- |   |   |
|---|---|
| Autenrieth's <i>Homeric Dictionary</i> . . . . .  | Revised ed. Harpers: N.Y., 1831.  |
| Matthew Arnold, "On translating Homer," originally<br>contained in <i>Essays in Criticism</i> . . . . . | Vol 2 of 7 volume edition of M.<br>Arnold's Prose Works. Mac-<br>millan & Co.; New York, 1883 |
| Bonitz, <i>Origin of the Homeric Poems</i> , translated by<br>L. R. Packard . . . . .                   | Harpers: New York, 1880.  |
| H. N. Coleridge, <i>Introduction to the Study of the<br/>Greek Classic Poets</i> . . . . .              | Jas. Munroe & Co.: Boston, 1842.  |
| Gladstone, <i>Primer on Homer</i> . . . . .   | D. Appleton & Co., N. Y., or Mac-<br>millan & Co.: London, 1876.                              |
| Gladstone, <i>Juventus Mundi</i> . . . . .  | Macmillan & Co.: London, 1869.  |
| R. C. Jebb, <i>Primer of Greek Literature</i> . . . . .   | Idem, 1877.   |
| Mahaffy, <i>History of Greek Literature</i> , vol. I. . . . .   | Harpers: New York, 1880.  |
| Grote's <i>History of Greece</i> , chaps. xv., xx., xxi. . . . .  | Harpers: New York, 1856.  |
| Monro's <i>Homeric Grammar</i> . . . . .  | Macmillan & Co.: London, 1882.  |
| Murray's <i>Mythology</i> . . . . .   | Scribner: New York, 1876.   |
| Seemann's <i>Mythology</i> , translated by Bianchi . . . . .  | Harpers: New York, 1876.  |
| Article "Homer," in Smith's <i>Classical Dictionary</i> .   |   |
| Article "Homer," by D. B. Monro, in <i>Encyclopædia<br/>Britannica</i> . . . . .                        | Ninth edition.  |
- 

Of poetical translations may be named those of: George Chapman, 1557-1634; Alexander Pope, 1688-1744; Edward, Earl of Derby, 1799-1869; William Cullen Bryant, 1794-1878.

Among recent editions of Homer published in England the following may be mentioned: F. A. Paley's school edition of Iliad I-XII, George Bell & Sons: London, 1879; D. B. Monro's Iliad, Book I; Pratt and Leaf's Story of Achilles. The last two were published by Macmillan & Co.: London, 1878 and 1880. To these may be added Dindorf's edition in four volumes of the *Scholia* of the Codex Venetus (see Introduction, vii), Clarendon Press Series: London, 1875.

Of helps published in Germany, note the following: Ebeling's *Lexicon Homericum* (a very elaborate work, begun in 1871, and now approaching completion) and Seiler's *Wörterbuch der Homerischen Gedichte* (a very valuable book); Naegelsbach's Commentary on Iliad I-III; and the editions with notes of La Roche, Ameis-Hentze, Koch, and Faesi. The best text editions are those of Bekker (1843), La Roche (1873), Nauck (1877).

Those who have the opportunity are earnestly advised to visit the Astor Library in New York, and to request the privilege of seeing the *Editio Princeps*, or first printed edition of the Iliad, which appeared in Florence in 1488. Its editor was a learned Greek, Demetrius Chalcondylas (lit. 'Bronze-Pen'), who came to Italy about the time of the fall of Constantinople. This splendid edition, published in two volumes folio, is not only a fine specimen of an ancient book, but gives one an excellent idea of the forms of the Greek letters employed in the best manuscripts of the Iliad.

## LIST OF ABBREVIATIONS.



IN the following pages, Attic forms are indicated by being enclosed in square brackets; they will be understood as being, in most cases, the equivalents of the Homeric forms which immediately precede them. Reference is uniformly made to the different books of the Iliad by the capital letters of the Greek alphabet. Thus A 5 signifies Iliad, Book I. verse 5.

The following are the most important abbreviations : —

acc. signifies accusative.	N. signifies Note.
act. " active.	nom. " nominative.
adj. " adjective, adjectively.	ntr., neut. " neuter.
adv. " adverb, adverbially.	obj. " object.
aor. " aorist.	opt. " optative.
cf. " <i>confer</i> , compare.	p., pp. " page, pages.
comp. " comparative.	ptc. " participle.
conj. " conjunction.	pass. " passive.
dat. " dative.	pf., perf. " perfect.
esp. " especially.	pl. " plural.
fem. " feminine.	plupf. " pluperfect.
follg., ff. following.	pr., pres. " present.
freq. " frequently.	priv. " privative.
fut. " future.	prob. " probably.
gen. " genitive.	q.v. " <i>quod vide</i> , which see.
G. " Goodwin's Grammar.	R. " Remark.
H. " Allen's Hadley's Grammar.	sc. " <i>scilicet</i> , supply.
Hom. " Homer, Homeric.	sg., sing. " singular.
i.e. " <i>id est</i> , that is.	subj. " subject, subjunctive.
imv. " imperative.	subst. " substantive, substantively.
inf. " infinitive.	sup. " superlative.
ipf. " imperfect.	sync. " syncopated.
κτλ. " <i>καὶ τὰ λοιπά</i> , etc.	trans. " transitive.
Lat. " Latin.	v., vv. " verse, verses.
lit. " literally.	v. " <i>vide</i> , see.
masc. " masculine.	v.l. " <i>varia lectio</i> , different reading.
midd. " middle.	§, §§ " section, sections.

# NOTES.

## BOOK FIRST.

"Αλφα, λιτὰς Χρύσου, λοιμὸν στρατοῦ, ἔχθος ἀνάκτων.<sup>1</sup>

*Alpha the Prayer of Chryses sings; the army's Plague; the Strife of kings.*

1. θεά: 'goddess,' the Muse, — not, however, addressed by name, nor known to the poet as one of nine sisters. She is the daughter of Zeus and can bestow and take away the gift of song. For an invocation of the Muse in English, see Milton's *Paradise Lost*, Book I. v. 6. — Πηληϊάδεω [Πηλείδου]: the first example of synizesis (see *Essay on Scanning*, § 4); pronounce -δεω as one syllable, as if dyō. If we compare the two patronymics Πηληϊάδης and Πηλεΐδης, we distinguish two forms of the stem of Πηλεύς, Πηλη- and Πηλε-, to which there have been added respectively the endings -ιάδης and -ιδης. — 'Αχιλλῆος: the loss of one λ leaves the ι with its natural short quantity. The substitution of -έως for -ῆος (υ— for —υ) is an example of *metathesis quantitatis*, or transposition of quantity. The Attic form of the gen. [Ἀχιλλέως] could not close a hexameter, for we should have υ— υ— instead of υυ —υ.

2. οὐλομένην [ὀλομένην]: 2 aor. midd. ptc. from ὀλλυμι. The 2 sing. opt. ὀλοιο is a form of imprecation, 'may you perish' (cf. Lat. *pereas*); and the change of meaning in the ptc. is from the pass. to an act. signification; from 'cursed' to 'bringing a curse,' 'destructive.' Cf. Milton's 'mortal taste,' *Paradise Lost*, Book I. v. 2. — μυρί (observe accent, G. 383, 2; and see *Lexicon*): 'numberless'; it is not used in Hom. as a definite numeral in signif. 10,000. — ἔθηκε: lit. 'set,' i. e. 'caused,' 'made.' — ἄλγε' [ἄλγη]: in prose the final vowel would not be elided, but would be contracted with the preceding.

3. ἰφθίμους: treated here as an adj. of two endings though in E 415 we find the fem. form ἰφθίμη. Perhaps the poet avoids the monotony in the sound of final syllables which would be caused by ἰφθίμας. — Ἄϊδι:

---

<sup>1</sup> The hexameter lines prefixed to the notes on each book, and giving in a form easy to remember the subject of A, B, Γ, Δ, E, Z, are found in the Commentaries on Homer by Eustathius, Bishop of Thessalonica (see Introduction, V.); they are ascribed to Stephanus Grammaticus, a grammarian of Alexandria. The translations of the same are by George Chapman (1557-1634), the earliest English translator of Homer.

'to Hades,' — the person, not the place, is meant. The form *Ἄϊδι* is a heteroclite dat. as if from nom. *Ἄϊς*. Hom. uses the nominative forms, *Ἄϊδης* and *Ἄϊδωνεύς* [*Ἄϊδης*, *ἄϊδης*]. — *προΐαψεν*: 'hurled forward to.' *ἰαπ-*, stem of *ἰάπτω* = *ιασ-*, stem of *ιασιό*. Hence *προΐαψεν* corresponds etymologically to *proiecit*.

4. *αὐτούς*: 'themselves; ' the real man to Hom. was the body, not the phantom *ψυχή*, which escaped through the mouth at death. *αὐτός* in Hom. with very rare exceptions is always intensive. — *δὲ ἐλώρια*: the first instance of apparent hiatus. G. 34, H. 75 D a. *ἐλώρια* is really *Φελώρια*. — *τεῦχε* [*ἔτευχε*]: the first instance of omitted augment, see Sketch of Dialect, § 4. — *κύνεσσιν* [*κυσίν*].

5. *τε*: in Attic we should hardly find *τε* used thus alone, but rather *καί*. — *πᾶσι*: used in colloquial sense, 'all there were,' 'all that chose to come.' — *δ' ἐτελείετο* [*δ' ἐτελείτο*]: the relation of thought between this clause and the preceding is such that *ἐτελείετο* gives the reason for *τεῦχε*. Instead of *δέ*, we should perhaps have had in prose the subordinative conjunction *γάρ*. A series of clauses connected by co-ordinate conjunctions forms *parataxis*; hypotaxis, on the other hand, is the subordination of dependent to principal clauses which is characteristic of sentences having a periodic structure. In an early stage of a language, as in the language of children, we find a great deal of *parataxis*; as the language becomes more developed, hypotaxis is more common, and sentences become complex. We shall notice many instances of *parataxis* in Hom.

6. *ἐξ οὗ δῆ*: 'from the very time when' (*cf.* Lat. *ex quo*). — *τὰ πρῶτα*: Hom. also uses *τὸ πρῶτον* and *πρῶτον*, the usual Attic forms. — *διαστήτην*: 'parted.' An idea of motion is very commonly associated with *ἵστημι* in Greek, though generally derived from the context rather than belonging to the verb itself.

7. *Ἀτρεΐδης*: for explanation of patronymic suffix *-ιδης*, see G. 846, 3, H. 559 b. — *ἄναξ* = *Φάναξ* (see on v. 4).

8. *ἔριδι ξυνέηκε* [*συνῆκε*, 1 aor. from *συνίημι*]: 'brought together in strife,' *commisit*; phrase opposite in form, but identical in sense with *διαστήτην ἐρίσαντε*, v. 6. — *μάχεσθαι*: inf. of purpose. G. 1532, H. 951.

9. *Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός*: Apollo is meant (*cf.* v. 36). — *ὁ γάρ*: the first example of the article in its pronominal use; restricted in Attic, in Homer usual. G. 935, H. 653. — *βασιλῆϊ*: for construction, G. 1177, H. 764, 2.

10. *νοῦσον* [*νόσον*]: 'pestilence.' — *ὀλέκοντο* [*ὄλλυντο*]: The change of tense from *ᾤρσε* to *ὀλέκοντο* should be noticed. Thereby the latter verb is made to indicate the result, gradually accomplished, of the action of the former. Thus lit. we should translate: 'let loose a pestilence and the people were perishing;' but the meaning is, 'he let loose a pestilence, so that the people were perishing.' In short, we have another example of *parataxis* (*cf.* v. 5).

11. τὸν Χρῦσην [ἐκεῖνον τὸν Χρῦσην]: 'that Chryses' — ἠτίμασεν: ἀτιμάω and ἀτιμάζω both occur in Hom.; the first gives aor. ἠτίμησε. — ἀρηγήρα: the first example of a spondaic verse. Such verses, which occur in Hom. about in the proportion of 1 : 20, generally end in a four-syllabled word which just fills out the last two feet of the verse. Cf. vv. 14, 21, 74; see also Essay on Scanning, § 1.

12. νῆας [ναῦς]: orig. νῆΐας, Lat. *naves*.

13. λυσόμενος: indirect mid.: 'release for oneself,' 'ransom.' Cf., for signif. in act. voice, λύσαι and λύσω, in vv. 20 and 29. — ἀπερείσι' [ἄπειρος]: lit. 'endless.'

14. στέμματ': first example of that use of pl. for sing. which should usually be noticed in translation, but sometimes has no other reason than metrical convenience. Cf. v. 28, where στέμμα precisely equals στέμματα. The word designates 'bands of wool,' ordinarily bound about the head of the priest. See Hom. Dict.

15. χρυσέῳ [χρυσῷ]. Here we not only have synizesis (see on Πηληϊάδεω, v. 1), but the two syllables thus pronounced as one are reckoned one short syllable (see Essay on Scanning, § 5, 5). The fillets of the god were in this case carried suspended at the end of the staff, or perh. wound around it, to mark the priest who came as suppliant as under Apollo's protection.

16. Ἄτρεϊδα: acc. dual.

17. ἐϋκνήμιδες: this resolution of the diphthong, in compds. of εὖ, 'well,' regularly occurs when the last vowel of the diphthong is brought before such combinations of letters as make it long by position. The greaves, which were usually of bronze (see Hom. Dict. κνημῖς), were often elaborately ornamented, and formed a conspicuous part of the armor.

18. θεοί: pronounce by synizesis as one syllable; for though final -οι is reckoned short in its influence upon the accent of preceding syllables, it is yet long in quantity, and hence cannot stand as the last syllable of a dactyl. — δοῖεν: opt. of desire. G. 1507, H. 870. The thought is: if you release my daughter, my prayer shall be that the gods may grant, etc., but the idea is expressed by two co-ordinate sentences, — parataxis.

19. πόλιν: for quantity of final syllable, see Essay on Scanning, § 5, 4.

20. φάην: often used in Hom. where we unexpressive people should use only a possessive pron., 'my.' — λύσαι and δέχεσθαι are examples of the infin. used as inv. G. 1536, H. 957. — τὰ ἄποινα: lit. 'this ransom.'

21. ἄζόμενοι: the ptc. agreeing with the subj. of an inf. stands in nom. because the inf. takes the place of a finite verb. So, in Latin we reg. find the nom. as subj. of the hist. inf.

22. ἐπ-εὐφήμησαν: εὐφημέω, cf. Lat. *favere linguis*, later means 'abstain from words of ill omen,' i.e. 'be silent.' Here the meaning is

more positive: 'shouted assent to his prayer (ἐπί), bidding him to.' The follg. inf. are explanatory (epexegetical) of ἐπενφήμησαν.

23. ἱερῆ᾽ [ιερέᾱ]. — δέχθαι [δέξασθαι]: 2 aor. inf., consisting simply of stem and ending, for δεχ-σθαι. H. 61.

24. θυμῷ: local dat. 'in his soul.' G. 1196, H. 783.

25. κρατερὸν . . . ἔτελλεν: 'was laying a hard (stern) charge upon him.' In the separation of ἐπί and ἔτελλεν, we have our first instance of tmesis (τμήσις from τέμνω, lit. 'cutting'), by which is understood the separation, in a compound, of the preposition from the verb. All prepositions were originally adverbs. In their next stage they blend in meaning with certain verbs, forming with them a new compound idea, though often written separately; this is called tmesis. Last, the elements thus blended are uniformly written as a compound verb. In the Homeric language we observe all three stages, between which tmesis occupies a middle or transition place. It is often difficult to decide whether a preposition is adverbial or whether it is separated from a verb by tmesis. If we have a compound, it must differ in meaning from simple verb + preposition. Here ἐπί and ἔτελλεν preserve the meaning of the compound ἐπιτέλλειν: 'enjoin.'

26. κιχείω: not 2 aor. subj. from pres. κιχάνω, for that would be κίχω. This form κιχείω supposes a stem κιχε-, lengthened to κιχει-, and must be regarded as a subj. pres. from assumed pres. κίχημι. From the stem κιχε- we have the forms: ipf. ἐκίχημεν, subj. κιχείω, opt. κιχείη, inf. κιχῆναι, ptc. κιχείς. For subj., see G. 1344, H. 866, 1.

27. δηθύνοντα: for elision, see Sketch of Dialect, § 4. — αὖτις: 'again.'

28. χραίσμη: 2 aor. subj. of a defective verb ἔχραισμε. For subj., see G. 1378, H. 887. — τοι [σοι]: for dat., see G. 1159 and 1160, H. 764, 2.

29. πρίν: adv., not conj., 'sooner shall old age come upon her,' etc. Notice here again the tendency to use short co-ordinate sentences (parataxis), instead of combining several of them into a period. — μιν [αὐτήν]: this enclitic pron. of 3d sing. may stand for all genders.

30. Ἀργεῖ: used in a broad sense for 'Peloponnesus,' of which it was so important a city. — ἐνὶ Φοίῳ: apparent hiatus. — πάτρης [πάτρας or πατρίδος]: for gen., G. 1148 and 1149, H. 757.

31. The frame of the Hom. loom was upright (ἱστός, from ἵστημι) instead of horizontal, as in hand-loom of our day, and the weaver stood in front of it, stepping alternately to the right and left as the shuttle was thrown. — ἐπί in ἐπ-όλχεσθαι implies repetition: 'going to over and over again,' 'plying.' — ἀντιώσαν: 'approaching,' assimilated form, from ἀντιάουσαν. The ου passes into ω, to which the α is assimilated. See Sketch of Dialect, § 18, 1.

32. ὥς κε νέηαι [ὥς ἂν νέῃ]: κε [ἂν] is occasionally joined to the conjunction in final clauses. G. 1367, H. 882.

33. ὥς ἔφατ' [οὕτως ἔφη]: when ὥς means 'thus,' it is always oxytone

except in the phrases *καὶ ᾧς, οὐδ' ᾧς*. — *ἔδαισεν*: the aug. *ε* is here properly used as long, because account is taken of a letter of the theme, remembered though unwritten. That theme is *δφι-*, and the aor., with lengthened stem, *ἔδφεισεν*.

34. *παρὰ θίνα*: 'along the shore.' — *πολυφλοίσβοιο*: suggests by its sound its meaning. Such words are called onomatopoëtic.

35. *ἀπάνευθε*: 'far away,' *ἀπό, ἄνευ*, and the suffix *-θεν* or *-θε*. — *πολλὰ* (cogn. acc.) . . . *ἡρᾶθ' [ἡρᾶτο]*: 'was praying earnestly,' ipf. 3d sing. from *ἀράομαι*.

36. *ἄνακτι*: for case, G. 1159 and 1160, H. 764, 2. — *τόν [δν]*: the first instance where the article fills the place of the relative. G. 935, H. 275 D. — *Δητώ*: 'Leto,' Lat. *Latona*, greatly revered as the mother of Apollo and Artemis, whom she brought forth on the island Delos. See v. 9.

37. *μεν [μου] Χρύσην*: Chryse and Killa were unimportant towns in the Troad. The term Troad (*ἡ Τρωάς, sc. χώρα* or *γῆ*) designates the region about Troy. — *ἀμφιβέβηκας*: 'protectest,' lit. 'standest about.' The figure may be of a warrior standing over and defending a fallen companion. Notice that most of the perfects in Hom. denote a *state*, and are to be translated as presents. — *Τενέδοιο*: for gen., G. 1109, H. 741. — *ἰφι*: 'mightily.' The suffix *-φι* is properly an instrumental suffix, and has its original force here. The same suffix appears in Latin in *tibi, sibi, and mihi*.

39. *Σμινθεῖ*: 'Sminthian;' this word probably means 'destroyer of field-mice' (*σμίνθος*), which infested fields of grain. — *τοί [σοί]*. — *χαρήεντα*: pred. adj. with *νηόν [νεών]*, may be translated by adv. expression, 'for thy pleasure.' — *ἐπὶ . . . ἔρεψα* (unaug. aor. from *ἐρέφω*): 'roofed over,' i.e. 'built.'

40. *κατὰ . . . ἔκηα [κατέκαυσα]*: 'consumed utterly,' lit. 'burned down.' The form *ἔκηα* is produced from the theme *κα-* (*καυ* or *καφ*) by lengthening the theme-vowel, after the analogy of liquid verbs. See Sketch of Dialect, § 20, 3.

41. *ἧδ(έ)*: orig. correlative of *ἡμέν*, but often used alone, = *καί*. — *κρήνην ἐλδωρ [κρᾶνον τὴν εὐχὴν]*: Hom. pres. is *κραιαίνω*, strengthened form of Attic *κραίνω*.

42. *τίσειαν*: distinguish *τίω*, 'honor,' from *τίνω*, 'punish.' For opt., G. 1507, H. 870. — *βέλεισσιν* dat. of means or instrument.

43. *τοῦ*: for gen., G. 1102, H. 742.

44. *κατ'*: for loss of accent with elided vowel, G. 120, H. 107. — *Οὐλύμποιο [Ὀλύμπου]*: 'Olympus' in Thessaly, the home of the gods, more than 9,000 ft. high, its summits clad in perpetual snow. Some suppose the little less lofty Bithynian Olympus to be meant; this would be much nearer the Trojan plain. — *κατὰ καρήνων*: 'down from summit,' where were the palaces of the gods. — *κῆρ* (used only in singular) [*καρδίαν*]: the acc. of specification is especially frequent with verbs denoting emotion.



45. ὁμοισιν [ἐπὶ τοῖς ὁμοῖς], see on θυμῶ, v. 24. — ἀμφοτερέα τε φαρέτρην [καὶ ἀμφοτερεῇ φαρέτρῃ]. ἀμφοτερέα (ἀμφι, ἔρέφω): 'closed at both ends.' Notice that the naturally short final α is here used as long in the thesis of the foot. This liberty is taken especially in words ending in three short syllables.

46. ἐκλαγξαν: the full theme κλαγγ- shows itself in the aor., though not in the pres. κλάζω, G. 584 and 588, H. 398 b. — ἄρ' (ἄρα): inferential particle, the meaning of which must often be felt rather than expressed. Here we might give its force with δέ thus: 'and then it was that,' or 'and you may be sure.'

47. αὐτοῦ κινηθέντος: 'as the god himself moved.' αὐτοῦ stands in contrast to ὁῖστοί. — ἦϊε [ῥεῖ]. — νυκτὶ τοικῶς: 'like the night,' i.e. gloomy and awful; for case of νυκτὶ, G. 1175, H. 773.

48. ἀπάνευθε: governs gen. νεῶν, though used absolutely in v. 35. — μετὰ . . . ἔηκεν: 'let fly into the midst;' μετὰ is adv. (see on v. 25), and we have no tmesis. Distinguish: ἴον, 'violet;' ἶός, 'arrow;' ἴος, 'one.'

49. δεινὴ: attributive: 'a dreadful twang began from the silver bow.' Distinguish βίος, 'life,' and βιός, 'bow.' The armor and ornaments of the gods are generally represented as of gold; Apollo, as god of light (Φοῖβος, v. 43) bears the silver (white) bow. There is an evident onomatopœia in this verse. Among many examples of onomatopœia in Lat. and Engl. the following may be given: *Monstrum horrendum informe ingens cui lumen ademptum*, Vergil's Aeneid, III, v. 658 (from the description of Cyclops), and the lines from Tennyson's Princess, —

'The moan of doves in immemorial elms, and murmur of innumerable bees.'

50. οὐρῆας [ὀρέας]: 'mules;' the word is perhaps connected in derivation with ὄρος, 'mountain,' mules being specially adapted to service in mountain roads; for case of οὐρῆας, G. 1049, H. 712 c. — ἐπ-όχετο: 'assailed;' ἐπὶ has the same force as in v. 31, 'one after another.' — ἀργούς: the radical idea of the word is 'bright.' Hence the two signifi., — 1. 'white;' 2. (as here) 'fleet,' 'quick,' because quick motions produce a dazzling effect like that of white color. — αὐτάρ: expresses a slighter opposition than ἀλλά, but is more strongly adversative than δέ.

51. βελός (σ)έχεπενκός: example of the lengthening of a final short syllable, on account of original initial consonant not wholly forgotten, though it had ceased to be written. — ἐφίεις: pres. ptc. from ἐφ-ίημι.

52. βάλλ' [ἔβαλλε]: 'was smiting.' — νεκύων: gen. of material. — θαμναί: adj., best translated as adv., 'thickly' (see on v. 39).

53. ἀνὰ στρατὸν ὥχετο: 'sped (up and down) through the encampment.' Notice in this and the follg. verse three cases of the omission of the article, where it would be expected in prose.

54. τῇ δεκάτῃ: the usual word for day in Hom. is ἡμαρ (cf. adv. ἐννῆμαρ, v. 51); but this fem. form of the adj. shows that the form ἡμέρη [ἡμέρα] was not unknown to the poet. — καλέσσατο [ἐκαλέσατο].

55. τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε [ταῖς φρεσὶν αὐτοῦ ἐπέθηκεν]: 'put into his heart.' φρεσὶ is dat. after compd. verb; τῷ is dat. of obj. remotely affected. G. 1165, H. 767.

56. ῥά: see on v. 46. The force of particle may here be given by: 'you know,' or 'you see.' Those acquainted with German will be reminded of *ja* joined to the verb; e.g. *Denn sie sah sie ja sterbend.* — ὄρατο [έωρατο or έώρα]: middle voice used without appreciable difference of meaning from the active.

57. δ' ἐπεὶ οὖν: 'and so when.' In ἤγερθεν [ἠγέρθησαν] and δμηγέρες we see the theme of ἀγείρω (ἀγερ-) repeated: 'had assembled and were gathered together.' This is an example of Homeric fulness of expression. We see the same thing in the Hebrew poetry, in what are called the 'Parallelisms' of the Psalms.

58. τοῖσι: for case, G. 1167, H. 767; translate: 'rose up and spoke among (and for) them.'

59. νῦν: i.e. 'as things now are.' — ἄμμε [ἡμᾶς]: Aeolic form. — παλιμπλαγχθέντας (πάλιν, πλάζω): 'baffled,' lit. 'driven back.'

60. εἴ κε(ν): as κε(ν) = the particle ἄν, εἴ κε, = εἰάν (which is never found in Hom.) and ἦν. According to Attic usage this conj. should be followed by subj.; but we shall find many instances where εἴ κε is followed by the opt. to express a bold supposition, possible but unlikely; κε emphasizes the contingency.

61. εἰ δῆ: 'if really;'. δῆ, like Lat. *iam*, to which it is perhaps allied, is properly a temporal particle, and means 'now;'. and this meaning underlies all its uses, even where it is introduced to give dramatic vividness to a statement or narrative. — δαμῶ: fut., not pres. indic.

62. ἐρέομεν (from ἐρέω, 'inquire of') = ἐρωῶμεν [έρωτῶμεν]: for hortative subj., G. 1344, H. 866, 1. — μάντις (μαίνομαι). 'seer,' 'prophet;'. not devoted, like the priest, to some one deity. — ἱερεὺς: 'sacrificial priest' (hence ἱερεύω, 'offer sacrifice,' 'slay'); he learns the will of the gods by sacrifice. — ὄνειροπόλος: 'reader of dreams.'

64. κ' εἴποι [ἄν εἴποι]: potential opt. G. 1327 and 1328, H. 872. — δ τι: the indefinite relatives are reg. employed in dependent questions. G. 429 and 430, H. 282, 700. The direct question was: τί ἐχώσατο; — ἐχώσατο: from χῶομαι.

65. εὐχῶλῆς [εὐχῆς]: for gen., G. 1126, H. 744; translate: 'finds fault for a vow (unfulfilled) or a hecatomb (not offered).' For deriv. and meaning of ἐκατόμβη, see Hom. Dict.

66. κνίσσης: for gen., G. 1099, H. 739; 'savor,' 'smell of burning fat.' Upon this, as it rose to heaven, the gods were supposed to be nourished.

67. βούλεται [βούληται]: translate with αἴ κε, 'on the chance that he may wish'; some translate, 'whether he may wish,' and regard as an indirect question. Goodwin MT. 53, N. 2, says that an apodosis, e.g. 'that so we

may learn,' is to be supplied. L. R. Packard suggests that *ἐρείομεν* is really the apodosis, and that the difference between this and ordinary conditions is that, whereas usually the verb of the protasis precedes the verb of the apodosis in *time* as well as in *thought*, here (and in similar cases), the priority is only in thought, not in time. Willingness to relieve is evidently thought of, in this case, as subsequent to the *ἐρείομεν*; hence Professor Packard suggests the name *posterior condition* for such cases. — *ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμύναι* [*τὸν λοιγὸν ἀπαμύναι ἡμῶν*]: dat. of advantage is commonly used after this verb in Hom. instead of the gen. of separation, which would be quite natural. G. 1168, H. 767 a.

68. *ὧς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο* [*οὕτως* or *ταῦτα οὖν εἰπὼν ἐκαθέζετο*].

69. *ῥχα*: occurs only in the phrase *ῥχ' ἄριστος*: 'far the best'; it is thought to be for *ἔροχα* (*ἐξέχω*, 'project'), 'eminently,' 'prominently,' — where, however, the idea of prominence lies in the *ἐξ*, not in *έχω*.

70. *ὧς ῥῖδη* [*ῥῖδει*]: see on v. 51, — *πρό τε ἔόντα*: lit. 'the things that were beforehand; ' the article, expressed with the two preceding ptcs., is omitted with the third. All of these ptcs. denote time with reference to the secondary tense *ῥῖδη*. Hence translate, 'that which was,' 'that which was to be,' 'that which had been (lit. was beforehand),' — *i.e.* the present, the future, and the past. — The verb *εἰμί* has no aor. or perf. ptc., for one of which the periphrasis *πρό τε ἔόντα* may be regarded as a substitute.

71. *νήεσσ(ι)* [*ναυσί*]: dat. of advantage, instead of gen. after a word of ruling: 'acted as guide for the ships,' *i.e.* showed them the way. See on v. 67, G. 1165, H. 767. — *Ἰλιον*: *i.e.* *ager Trojanus*, 'precincts of Ilium.' — *εἰσω* [*εἰς*]: frequently used in Hom. as prep. with verbs of motion.

72. *ἦν διὰ μαντοσύνην*: 'by means of his prophetic art; ' *e.g.* at Aulis, where Kalchas had directed the sacrifice of Iphigeneia. Divination is the special gift of Apollo, as the gift of song is that of the Muse (v. 1). — *ἦν* is poss. adj., for which in Attic the article would be a sufficient substitute. G. 408, H. 269 a, 690. — *τήν* = *ἦν*: rel. pron.

73. *ὃ σφιν*: *ὃ* is the article (with demonstrative force) which receives the accent on account of the enclitic *σφιν*. *σφι(ν)* = *σφισί(ν)*; but as this is always reflexive in Attic, the unemphatic *αὐτοῖς* would be the prose equivalent of *σφι(ν)*. Connect the dat. with *ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν* (see on v. 58).

74. *κέλευαι* [*κελεύεις*]: from pres. *κέλομαι*. — *δίφιλε*: often written as two words, *Διτ φίλε*. — *μυθήσασθαι* closes a spondaic verse; see on v. 11.

75. *μήνιν*: deep, persistent wrath, as in v. 1; compare with *χόλον* and *κότον*, vv. 81, 82. — *ἐκατη-βέλεται* [*-βέλεται*]: if the first part of the compd. is derived from the root of *ἴημι*, the rough breathing represents an orig. initial consonant, and thus the lengthening of the last syllable of

the preceding word is explained. The following caesura would also sufficiently account for the lengthening. See Essay on Scanning, § 5, 4.

76. ἐγών, σύνθω, δημοσπον [ἐγώ, συνθοῦ, δημοσπον]. — σύνθω: 'give heed.'

77. ἦ μὲν [ἦ μήν]: 'verily.' — πρόφρων: the adj. is best translated as adv. 'heartily;' it agrees with the (omitted) subject of the infinitive ἀρήξειν. — χολωσέμεν = χολώσσειν. The subj. of ἀρήξειν, χολωσέμεν would be nom., being the same as the subj. of the verbs on which they depend. After verbs of thinking, hoping, threatening, and promising, the fut. inf. is usually found, and its subj. is omitted when identical with that of the principal verb. — ἔπεισιν: dat. pl. from ἔπος.

78. ὁτομαι χολωσέμεν: 'I expect to enrage.' That the seer's anticipation was correct is shown in vv. 101-108. — μέγα πάντων Ἀργείων κρατεί: 'rules mightily over all the Argives,' G. 1109, H. 741.

79. καί οἱ [καί αὐτῷ]: the transition from a rel. to a demonstr. pron., in the second of two parallel clauses, is common in both Greek and Latin. Perfect correspondence would have required καί ᾧ in the second clause. G. 1040, H. 1005.

80. ὅτε χώσεται [ὅταν χώσῃται]: G. 1299, 2 and 1300. — χέρηϊ: assumed nom. χέρης, prob. derived from χεῖρ: 'one who is in the hand of,' 'vassal.' From this stem χερ- is formed the comp. χερείων [χείρων]. In Hom. the heroes (βασιλῆες, διογενεῖς) fill almost the entire stage; the common people are hardly mentioned. The farmer's hard lot is described by Hesiod.

81. εἶπερ: In Attic we must have had ἤνπερ with follg. subj. — χόλον γε: 'his anger at least,' as opposed to κότος, 'spite,' 'abiding grudge.' — καταπέψῃ (from -πέσσω): 'digest,' lit. 'boil down,' — stronger than the English expression, 'swallow one's anger.'

82. ἀλλά, 'yet,' introduces the apodosis. — ὄφρα τελέσῃ [ἔστ' ἂν τελέσῃ].

83. στήθεσσι ἐοῖσι [τοῖς στήθεσι]: here the preposition is expressed, which was omitted in v. 24. — φράσαι: in active voice, 'point out;' in midd. 'ponder' (point out for one's self). — εἰ: 'whether.'

84. τόν [αὐτόν]: compds. of πρός with φημί and εἶπον govern the acc., not the dat. — ἀπαμειβόμενος: lit. 'making an exchange;' ἔπεισι is to be understood, and thus comes the common meaning, 'replying.'

85. 'Take courage, and speak forth whatever divine message thou knowest.'

86. ᾧτε: dat. governed by ptc. εὐχόμενος, 'by prayer to whom;' for dat., G. 1159 and 1160, H. 764, 2. ᾧ τε seems not to differ sensibly in meaning from the simple relative; the enclitic τέ is freq. thus added simply to give greater weight to a word or for metrical convenience.

87. Δαναοῖσι: The three common Hom. designations of the Greeks, 'Achaïans,' 'Argives,' 'Danaans,' occur in vv. 79 and 87 in close proxim-

ity. Gladstone sees in *Ἀχαιοί* a constant reference to the ruling class. *Ἀργεῖοι*, he says, is applied only to the Greeks serving before Troy, while *Δαναοί* refers to the Greeks as fighting men. It is, however, doubtful whether these distinctions are observed; and it is probable that metrical convenience has much influence in the choice of the appellative.

88. οὕτως: referring, of course, to Agamemnon; for accent, G. 146, H. 118. — ἐμεῦ [ἐμοῦ] ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο: 'while I live and have the gift of sight upon the earth.' ἐπὶ χθονὶ δέρκεσθαι is a phrase of equivalent meaning to ζῆν, so that we have another example of the Homeric fulness of expression, noticed in v. 57. Cf., in English, 'live and breathe.'

89. κοίλῃς [κοίλαις]. — ἐπ-οίσει: fut. from ἐπι-φέρω.

90. οὐδ' ἢν Ἀγαμέμνονα εἴπῃς: 'not even if thou shalt say Agamemnon,' to whom Kalchas had referred in his hint in v. 78. The apodosis of ἢν εἴπῃς is ἐποίσει, which may be repeated from the preceding verse.

91. πολλόν [πολύ]: the Hom. dialect shows a nearly complete decl. from each of the stems πολυ- and πολλο-; the Attic dialect has a mixed decl. made up from both. See Sketch of Dialect, § 13, 3. — εὕχεται: 'boasts,' 'claims to be (and is).' The Hom. chiefs pretend no false modesty; but neither does the word imply arrogance. It simply asserts Agamemnon's conceded position among the Achaeans. The orig. meaning of εὕχομαι, according to a plausible etymology, is 'speak in a loud voice.' Hence, — 1. 'pray' (aloud); 2. 'boast.'

92. 'And then it was that the faultless seer took courage (aor.), and was speaking' (impf.). — ἀμύμων (ἀ priv. and μῶμος, 'stain'): the change from ω to υ, seen also in ἀνώνυμος (ἀ priv. and ὄνομα) and a few other words, is characteristic of the Aeolic dialect; lit. 'faultless,' but only of externals, — e.g. of lineage or of personal appearance.

93 = 65.

94. With ἔνεκ' ἀρηγήρος sc. ἐπιμέμφεται: the simple gen. of cause might perhaps have been used, as in v. 93.

95. Notice the transition from a relative, and hence subordinate, to an independent sentence. We might have had: 'and whose daughter he did not release and whose ransom he did not receive,' or ptcs. might have been used, — οὐκ ἀπολύσας καὶ οὐκ ἀποδεξάμενος.

97. πρίν in this verse is an adv.; in the follg. verse it is a conj. We find similarly used, in Attic Greek, πρότερον . . . πρίν and πρόσθεν . . . πρίν. — ἀπώσει: fut. from ἀπ-ωθέω.

98. ἀπὸ . . . δόμεναι [ἀποδοῦναι]: the subj. of this inf. is suggested by Δαναοῖσιν, in v. 97. — φίλῳ: see on v. 20. — ἐλικώπιδα κούρην [κόρην, H. 138 a]; the adj. is diversely explained as 'round-eyed' and 'bright' or 'gleaming-eyed.'

99. ἀπριάτην: adverbial: 'without purchase,' i.e. without paying the

price exacted by Agamemnon. — **ἀνάποινον**: also adverbial: 'without ransom,' *i.e.* without handing over the **ἀπερείσι' ἄποινα** (v. 20) voluntarily offered by her father. — **ἀγειν**: the appropriate word for 'conducting' a hecatomb of living creatures.

100. **Χρύσην**: already mentioned, v. 37. — **μῖν** [αὐτόν]. — **πεπίθοιμεν**: potential opt. with **κε**; the form is redupl. 2 aor., of which there are many examples in Hom., but only three — **ἤγαγον**, **εἶπον**, **ἤνεγκον** — in Attic. See Sketch of Dialect, § 15, 2.

101 = 68.

103. **μένεος** [μένους] . . . (**ἐ**)**πίμπλαντ(ο)**: 'his diaphragm, dark on both sides, was swelling mightily with fury.' The diaphragm, or midriff, a large muscle in the center of the body, was regarded by the Greeks as the seat of the various feelings, — joy, fear, rage, love. The same may be said of the word 'heart' in English. The adj. **ἀμφιμέλαιναι**, 'black on both sides,' seems to be appropriate to **φρένες** in its literal sense as in the center of the body, and charged with venous blood. The **φρένες** can be said to be filled with **μένεος**, 'fury,' only in their derived meaning. The phrase may be translated freely: 'his gloomy heart was filling mightily with rage.'

104. **ὄσσε**: defective noun, used only in dual: 'his two eyes.' — **οἱ** [αὐτῶ]: dat. limiting the verb, instead of gen. limiting the noun. G. 1170, H. 767. — **λαμπετόωντι**: see on v. 31. — **έικτην**: 2 plupf. from **ἔοικα** and really a redupl. form = **FeFέικτην**, so that the hiatus before it is only apparent.

105. **πρώτιστα** [πρῶτον]: in form a double superlative: 'first of all.' — **κάκ'** = **κακά**: the accent, instead of disappearing with the elided vowel, as in case of prepositions (v. 101) is retracted to the preceding syllable. G. 120, H. 107. The acc. is cognate. Translate **κάκ' ὀσσόμενος**: 'with ill-boding glance.'

106. **κακῶν**: ntr. pl. — **τὸ κρήγυον**: lit. 'that which is sound.' — **εἶπας**: 2 aor. with intermediate vowel of 1 aor. Cf., in Attic, the two forms **ἤνεγκον** and **ἤνεγκα**.

107. **τὰ κάκ'** [κακά]: subj. of **ἐστί**, the inf. **μαντεύεσθαι** depending upon the pred. adj. **φίλα**. — **φρεσὶ**: see on v. 24.

108. **ἐτέλεσσας** [ἐτέλεσας]: 'didst thou bring to pass.'

109. **καὶ νῦν**; 'and now,' — a special instance of the habit referred to in **αἰεί**, v. 107. — **θεοπροπέων ἀγορεύεις**: 'art declaring in thy capacity of **θεοπρόπος**,' *i.e.* 'art declaring as by divine direction.'

110. **δή**: 'in very truth,' or perhaps with ironical force, 'forsooth'. See on v. 61. — **τοῦδ'** [τοῦδε] **ἐνεκα** is the antecedent of **οὕνεκα** [οὗ ἐνεκα]: 'on this account, because.' — **σφίν** [αὐτοῖς]: *i.e.* **τοῖς Ἀχαιοῖς**. — **τεύχει** (from **τεύχω**): 'devises.' Cf. Lat. *machinatur*.

111. **κούρης**: gen. limiting **ἄποινα**. — **Χρῦσηϊδος**, nom. **Χρῦσηϊς**, 'Chryseïs,' feminine patronymic, formed from **Χρύσης**, 'Chryses.' The patro-

nymic ending is -ιδ, nom. -ις. G. 846, H. 559. Chryseis means 'daughter of Chryses.'

112. **ἔθελον** [ἤθελον]. — **αὐτήν**: in emphatic contrast with **ἀποινα** in previous verse.

113. **καὶ γάρ**: the ellipsis is **οὐκ ἔθελον**: 'I well might refuse, for.' — **Κλυταιμνήστρης**: gen. after **πρό** in comp. G. 1132, H. 751. Klytaimnestra, the wife of Agamemnon, who afterward proved unfaithful to him, and with her paramour Aigisthos accomplished his death, remained at Argos during the war.

114. **κουριδίης**: 'wedded,' — probably derived, like **κούρη**, 'bride,' from **κείρω**, 'cut,' from the custom of cutting the bride's hair immediately before marriage. — **ἑέν**: not reflexive, else it would have been accented **ἑθεν** [οὗ], but unemphatic = **αὐτῆς**. — **χερείων** [χείρων]: see on v. 80.

115. 'not in figure nor in stature, neither in mind nor in skill.'

116. **καὶ ὥς**: see on v. 33.

117. **βούλομ(αι)**: For elision, see Sketch of Dialect, § 4. — **ἔμμεναι** (for **ἔσ-μεναι**) [**εἶναι**]. — **σόν** [σῶν].

118. **ἐτοιμάσατ'**: 'put in readiness,' aor. inv. referring to a single act.

119. **ἔω** [ᾶ]: we have the subj. in this final clause, because the aor. inv. has regularly the force of a primary tense. H. 881.

120. **λεύσσετε** [ὀρᾶτε]. — **ὅ**: the acc. of the rel. pron. has passed into a conj. (cf. *quod* in Latin). In prose we should have had **ὅτι**. — **ἔρχεται ἄλλη**: 'is going elsewhere,' i.e. 'is given to another.' — **μοί**: dat. of disadv. G. 1165, H. 767.

121. **ἡμέβει**: the verb has become so established in its derived meaning, 'answer,' lit. exchange words (sc. **ἔπεσι**), that it takes an acc. of the pers. like **προσέφη**.

122. The verse begins in courtly style; but, instead of the usual close, **ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων**, there follows the contemptuous **φιλοκτεανώτατε πάντων**. — **πάντων**: 'of all men.'

123. **πῶς γάρ**: 'How, pray?'

124. **ἴδμεν ξυνήια** [**ἴσμεν κοινά**]: translate the verse: 'Nor at all, methinks, do we know of common possessions stored up abundantly.'

125. The first **τά** is relative; the second, demonstrative. — **πολλῶν** [**πόλεων**]. — **δέδασται**: pf. from **δαίνομαι** or **δατέομαι**. Ten years of the war had been mostly spent in raids upon the lesser cities of the Troad, of which Achilles had destroyed twenty-three. It was in such expeditions that Chryseis and Briseis were made captives.

126. **παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν**: 'pile these up (so as to be) collected together;' **παλίλλογα** expresses the result of **ἐπαγείρειν**. See on v. 39.

127. **τήνδε**: i.e. Chryseis. — **πρό-ες** (2 aor. inv. **προ-ίημι**) **θεῷ**: 'send her forth (out of respect) for the god,' i.e. for Apollo. **θεῷ** is dat. of advantage.

128. **τριπλῇ τετραπλῇ τε**: 'thrice, yea, four times.' Cf. Verg. Aen. I. 94, *terque quaterque*. — **αἶ κέ ποθι** [ἐάν που].

129. **δῶσι** [δῶ]: 2 aor. subj. 3 sing. The ι subscript in the Attic form δῶ is derived from the orig. ending -σι, and should not logically be written in δῶσι. It is, perhaps, to be explained as a mistaken correction of the copyist, who remembered the ι subscript in the Attic form, and assumed that it should also be written in the Hom. form. — **πόλιν Τροίην**: unlike **Τροίης πολίεθρον** (v. 164), undoubtedly refers to the city Troy.

131. **δὴ οὕτως**: pronounce δὴ οὐ as one syllable by synizesis. — For the orig. meaning of δὴ, which is here apparent, see on verse 61. — **ἀγαθός περ ἐών**: 'very brave as thou art.' περ is a freq. attendant of the concessive ptc., but no concessive idea belongs to περ, which retains its orig. meaning, 'in high degree' (from **περί**); here it qualifies ἀγαθός, 'very brave.'

132. **κλέπτε νόφ** [νῶ]: 'cheat by craft,' 'craftily cheat;' or νόφ may be taken as a local dat. in its first meaning: 'cheat in thy thought,' which nearly equals 'think to cheat.'

133. **ἦ θέλεις**: 'dost thou really wish?' — **δῶρ' ἔχης**: used as the equivalent of inf. **ἔχειν**, and parallel with follg. **ῆσθαι**. — **αὕτως**: adv. from αὐτός, with changed accent; lit. 'in this very way,' i.e. 'vainly,' 'idly,' 'without a gift,' as is explained by **δενόμενον**.

134. **δενόμενον** [δεόμενον]: G. 495, 2, H. 411.

136. **ἄρσαντες**: 1 aor. ptc. from theme ἄρ- (**ἀραρίσκω**). — **ἄρσαντες κατὰ θυμόν**: 'suing it to my wish.' The sudden breaking off of the sentence by suppressing the apodosis, — indicated by the dash, is called aposiopēsis (**ἀποσιώπησις**: lit. 'becoming silent'). If expressed, the apodosis would have been something like **καλῶς ἔξει**. Cf. Vergil's Aen. I, 135.

137. **εἰ . . . δώσωιν** [ἐάν δὲ μὴ δῶσωιν], **ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι**: δέ marks the commencement of the apodosis, and is not connective; it may be rendered 'then,' or left untranslated. A similar instance of its use occurred in v. 58. **κεν ἔλωμαι**: an instance of that use of the subj. in Hom. which closely approaches the fut. indic., — being, perhaps, a little less positive. G. 1355 and 1356, H. 868. In Attic there are only two grades of expression, — fut. indic. and opt. with **ἄν** (potential opt.). The Hom. language has five varieties of expression, — fut. indic., subj., fut. indic. with **ἄν**, subj. with **ἄν**, opt. with **ἄν**.

138. **τέον** [τόν]. — **Αἴαντος**: Ajax, the son of Telamon (**Αἴας Τελαμώνιος**), was the strongest of the Greek heroes, and during Achilles's absence the bravest in defence, as Diomedes was the boldest in attack. Cf. B 768, Γ 226. — **Ὀδυσῆος** [**Ὀδυσσέως**]: see on **Ἀχιλλῆος**, v. 1. Odysseus, the son of Laertes, of the island Ithaca, was the shrewdest of the chiefs, and the hero of the Odyssey. Agamemnon is made to insult gratuitously, in succession, the most distinguished of the Greek warriors.

139. **ἰὼν ἔλωμαι**: 'will go and take.' — **ἄξω ἐλὼν**: 'will take and



bring.' — κεχολώσεται : fut. pf. from χολόω, *i.e.* 'he shall not only become, but remain angry' (*cf.* κεκλήση, Γ 138). κε (άν) is joined with κεχολώσεται and ἴκωμαι, as described in v. 137.

140. μεταφρασόμεσθα : 'we will consider hereafter' (μετά).

141. In this and the follg. vv. occur several instances of aor. subjs. with shortened mood-signs (see Sketch of Dialect, § 17) : ἐρύσ(σ)ομεν, ἀγείρομεν (142), θέλομεν [θῶμεν] (143), βήσομεν (144). These are all hortative subjs.

142. ἐρέτας : from nom. sing. ἐρέτης.

143. καλλιπάρηον : compound of καλός, 'beautiful,' and παρειά, 'cheek.'

143. Join άν (for άνά by apocope, G. 53, H. 84 D) with βήσομεν, from which it is separated by tmesis.

144. Translate ἀρχός as predicate : 'Let one man, who can give counsel, be leader.'

145. Idomeneus was king of Crete.

147. ὄφρ' ἰλάσσαι [ἴν' ἰλάση]. — Ἐκάεργον : ordinarily explained as 'Far-worker' (έκάς, ἔργον), *i.e.* 'Far-darter,' referring to the force of the Sun-god's darts, even at a distance. Autenrieth derives the word from έκάς and εἶργω : lit. 'one who shuts far away,' *i.e.* either from evil ('Protector') or in the lower world ('Death-god').

148. ὑπόδρα : perh. for ὑποδρακ (ὑπό, δέркоμαι), lit. 'looking under' (angry eyebrows), 'with scowling glance.' There can hardly be found a finer example of indignant invective than the passage vv. 148-171.

149. ἀναιδείην ἐπιδιμένε : 'clad in (as with a coat of mail, lit. 'clothed upon with') shamelessness.' Verbs which take, in the active voice, an acc. of the person and of the thing retain the acc. of the thing in the passive. G. 1069, 1239, H. 724 a. — ἐπί does not lose its final letter because ἔννυμι, Lat. *vestio*, has initial F.

150. ἔπειν : the double dat. is natural, because in obeying a command one also obeys the giver of the command (*cf.* in Lat. *dicto audiens esse alicui*; in other words, ἔπει is the nearer, τοι (σοι) the remoter (indirect) object. It comes to the same thing to explain ἔπει as a definitive appositive of τοι : 'thee,' *i.e.* thy words. H. 625 c. — πέθεται : dubitative or deliberative subj. : 'How can one obey?' G. 1358, H. 866, 3.

151. ὁδόν : cogn. acc. after ἐλθέμεναι [ἐλθεῖν]; translate : 'either to go on a foray or to fight mightily with heroes.' — ἴφι : see on v. 38.

153. μαχησόμενός [μαχόμενος] : final syllable is here used as long before the caesura. See Essay on Scanning, § 5, 4. — μοι : 'in my sight.' G. 1172, H. 771.

154. οὐδὲ μὲν [μήν] : *cf.* v. 77. Wealth in the heroic age consisted chiefly in cows and horses. *Cf.* the derivation of Lat. *pecunia* and Engl. *chattel*.

155. Phthia in S. Thessaly was the hereditary kingdom of Achilles

The two fine-sounding adjectives which close the line describe the fertility of the Thessalian plain.

156. ἐπεὶ ἦ: the diphthong εῖ may be considered as shortened in the arsis before follg. vowel, or the ι may be pronounced by synizesis with the following η, — ἐπεῖ η̄.

157. Notice the flowing sound of the first half of this spondaic verse, on account of the number of vowels as compared with consonants.

158. σοί: dat. of association with αἶα, G. 1175, H. 772 c; yet the verb ἐσπόμεθα regularly takes the dat. The accent of σοί and its repetition — σύ, σοί — indicate great emphasis.

159. τιμὴν ἀρνύμενοι: 'seeking to obtain satisfaction. ἀρνύμενοι, pres. ἀρνυμαι, comes from a different root from αἰίρω [αἶρω]. Its primary meaning is 'attain to.' — κυνώπα: implies nom. κυνώπης, lit. 'with the eyes of a dog,' 'dog-faced.' (Cf. in v. 225 the equivalent expression κυνὸς ὄμματ' ἔχων; cf. also Z 344, where Helen reproaches herself.) The noble traits of the dog seem scarcely to have been noticed by the Greeks. The word is constantly, both in compounds and alone, used to convey the extremest reproach. The single exception is the account of 'Argos,' Odysseus's faithful hound (Odyssey, ρ 272).

160. τῶν: gen. of cause, esp. freq. with verbs of emotion (see on v. 65). — μετατρέπη: becomes a verb of emotion in its derived meaning; lit. 'dost not turn thyself about,' i.e. 'dost not regard,' cf. Lat. *respicere*. — ἀλεγίζω: 'not to care for,' see v. 180.

161. καὶ δὴ: 'and now.' — μοι: could be joined with ἀπειλεῖς, as verbs of threatening govern dat. of person in both Greek and Latin; but is better construed as dat. of disadv. with ἀφαιρήσασθαι (see on v. 67). — αὐτός: 'in person.'

162. ᾗ ἐπι [ἐφ' ᾗ]: when dissyllabic preps. follow their objects, the accent is drawn back to the penult. This retraction of the accent is called *anastrophe* (ἀναστροφή: 'turning back'). See Sketch of Dialect, § 6. In the second half of this verse, an instance occurs of the transition from the relative clause to an independent sentence: 'for which I toiled much, and the sons of the Achaians gave it to me,' instead of 'and which the sons of the Achaians gave to me' (see on v. 79).

163. οὐ μὲν [οὐ μὴν]. — σοί: dat. after ἴσον, lit. 'equal with thee,' i.e. 'equal with thy prize.' This is an instance of what is called *comparatio compendiaria*, or abridged comparison. Cf. Xen. Anab. II, III, 15, ἡ δὲ ὕψις ἡλέκτρου οὐδὲν διέφερε, where ἡλέκτρου = τῆς ἡλέκτρου ὕψεως. — ὀππότ' [ὀπόταν].

164. πολλέθρον: 'a city,' — not Troy, but some one of the numerous cities on the Trojan plain (see on v. 125).

165. τὸ πλεῖον: 'the larger (harder) part.' — πολυ-αἶκος: the latter part of this compound is the stem of ἀτσω, 'to leap,' lit. 'much springing,' i.e. 'fatiguing.' — πολέμοιο: generally to be translated 'combat,' — not, as in prose, 'war.'

166. **διέπουσ'**: 'bring to pass.' The act. forms **ἔπω**, **διέπω** rarely occur in Attic; the midd. forms are extremely common in the sense of 'follow.' — **ἀτάρ** = **αὐτάρ** [**ἀλλά**]: see on v. 51.

167. Agamemnon, as generalissimo of the forces, has his special portion (**γέρας**) of all plunder, set apart in advance of the general distribution. Achilles comes in only on a footing equal with the other chiefs. — **ὀλίγον τε φίλον τε ἔχων**: lit. 'with (a prize) small and sweet,'—*i.e.* 'precious though small.'

168. **ἐπεὶ κε [ἐπὶ] κάμω πολεμίζων**: 'when I have fought myself tired.'

169. **εἰμι**: 'I will go,'—pres. with the usual fut. signif. — **ἐπεὶ ἦ**: see on v. 156.

170. **ἔμην [ιέναι]**. — **σὺν νηυσὶ [ναυσὶ]**: we constantly find 'with the ships,' instead of 'on,' *i.e.* 'on board of the ships;'  
*cf.*, among many examples, vv. 179, 183. — **σ'** [**σοι**]: dat. of advantage.

171. **ἀφύξειν**: fut. inf. from pres. **ἀφύσσω**, lit. 'draw off.' Translate: 'Nor do I propose to stay here in dishonor, and to draw (like a hewer of wood and drawer of water) for thee wealth and riches.'

173. **μάλ'**: 'by all means,' *cf.* v. 85. So the modern Greek uses **μάλιστα**: *cf.* Lat. *maxime*, as the equivalent for 'yes,' 'certainly.' — **ἐπ-έσσονται**. pf. midd. from **σεύω** with pres. signif., 'impels.' Notice how smooth-flowing this and the follg. vv. are from the numerous liquids which they contain.

174. **ἐνεκ' ἐμέω [ἐμοῦ ἔνεκα]**.

175. **οἳ κε τιμήσουσι**: see on v. 137. — **μητίετα [μητιέτης]**: with shortened final vowel and recessive accent. See Sketch of Dialect, § 10, 2.

176. **ἐχθιστος**: 'most hateful;'  
for form, G. 357, H. 253. — **μοι**: 'in my sight;'  
see on v. 153. — **Διοτρεφέες βασιλῆες [Διοτρεφεῖς βασιλεῖς]**: **διοτρεφής** and **διογενής**, 'Zeus-fostered' and 'Zeus-engendered' are common epithets of kings, both implying membership in the heroic line and a pedigree running back to Zeus.

177. As usual with an angry man, Agamemnon charges the quarrel some spirit entirely upon his opponent.

178. Physical strength is nothing for a man to be very proud of, being purely a gift of the gods. — **καρτερός ἐσσι [κρατερὸς εἶ]**.

179. **ἐτάροισι [ἐταίροις]**.

180. **Μυρμιδόνεσσι [Μυρμίδοσι]**: distinguish in translation the dat. after the verb: 'play the ruler among (for) the Myrmidons,' from the gen. with the same verb: 'be ruler over the Myrmidons.' The Myrmidons were the subjects of Achilles. — **σέθεν [σοῦ]**: see on v. 160.

181. **ᾔθομαι (σοῦ) κοτέοντος**: 'trouble myself about your spite.'

182. **ὥς**: adv. of comparison, 'just as.' The important part of the apodosis is **ἐγὼ κ' ἄγω** (subj. with **κε** nearly equals fut. indic.); but the

τὴν μὲν . . . πέμψω is brought in to save Agamemnon from the appearance of defiance to Apollo's command. The sense may be thus given. 'Though (μέν) I comply with the god and send, etc.; yet (δέ) I will have my retaliation upon you, the cause of my loss; for I will go in person and take, etc.'

183. νηὶ ἐμῇ: 'with (i.e. 'on' or 'by') one of my ships.'

185. Agamemnon appears in a hateful light in this and the two follg. vv., when he declares that his motive in the threat which he makes is simply to show his *greater power*. The distinction between κρατερός and φέρτερος—the former referring more to physical strength, the latter to resources of various kinds in one's command—is clearly made below (vv. 280, 281).

187. ἴσον ἐμοὶ φάσθαι: 'to speak on a level with me,' 'to assert himself my equal; 'ἴσον is originally a cognate accusative. — ὁμοιωθῆμεναι [ὁμοιωθῆναι] ἄντην: 'to liken himself to me before my face; 'ἄντην is adv. (cf. ἀπριάτην, v. 99).

188. Πηλεΐωνι: dat. of possessor; the patronymic ending -ίων is infrequent in comparison with -ίδης, see on v. 7. — οἱ: this is one of the common cases where the dat. limiting the verb takes the place of a gen. limiting the noun ἦτορ or στήθεσσι. Translate vv. 188, 189: 'Woe came to Peleus's son, and his heart was perplexed in double-wise in his shaggy breast.'

190. φάσγανον: probably derived from σφάζω, and so originally meaning 'slaughter-knife,' but here equals ξίφος, ἄορ, and means 'sword.'

191. τοὺς μὲν ἀναστήσει: 'should make start up the rest of the chiefs.' At the assembly of chiefs (βουλή γερόντων), the speaker stood and the others remained sitting. Cf. vv. 53, 63, 101. The opts. in this v. represent subjs. of direct discourse (G. 1358, H. 866, 3) changed to opt. under the influence of the secondary tense μερμήριξεν. — ἐναρτίζοι: 'strip off armor' (ἐναρα), presupposes, of course, the killing of Agamemnon.

192. θυμόν: 'fury.'

193. εἶος [ἔως]: *metathesis quantitatis*. See Sketch of Dialect, § 1, 4.

194. ἦλθε δ' Ἀθήνη: δέ in *apodosis*; 'then came Athena.' The change of tense marks the commencement of the *apodosis*. Cf. v. 58.

195. οὐρανόθεν [ἐξ οὐρανοῦ]. — πρὸ . . . ἦκε: *tnesis*. Cf. προΐαψεν, v. 3.

196. ἀμφω: governed by φιλέουσα, for κηδομένη takes the gen. Cf. v. 209; cf. also H. 204, Ἐκτορά περ φιλέεις καὶ κήδεαι αὐτοῦ.

197. στή δ' ὀπίθεν: 'she stood behind,' or perh. 'she stepped up from behind' (see on v. 6.) — κόμης ἔλε [εἶλε]: 'plucked by the hair,' gen. of part taken hold of. G. 1099, H. 738.

198. ὄρατο [έώρα]: see on v. 56.

199. Notice the four aorists in this and the next verse, all describing

single acts quickly accomplished. — **θάμβησεν** [**ἐθαύμασεν**]. — **μετὰ . . ἐπράπετο** (2 aor. midd. from **τρέπω**): here used in literal sense (contrast with v. 160), 'turned him about.'

200. **οἱ [αὐτῇ]**: nearly equal to poss. gen. limiting **ὅσσε** (see on v. 188). Translate the last hemistich: 'for her terrible eyes shone brightly.' Or **δεινῶ** may be taken as predicate: 'dreadful was the gleam of her two eyes.' — **φάανθεν** [**ἐφάνθησαν**]. Cf. **κρήνηνον** [**κρᾶνον**], v. 41.

201. Translate: 'and having raised his voice (as preliminary to speaking) he was addressing her with winged words.' Words are called 'winged' because they 'fly' so quickly from the lip to the ear.

202. **Τίπτ(ε)** [**Τί ποτε**]. — **αὐτ(ε)**: 'again,' as if he had said 'One vexation after another, here you are once more!' — **αἰγιόχοιο Διὸς τέκος**: example of a combination of words (three dactyls) which fits easily into the verse, and is used, perhaps, as a half-conventional phrase, without very distinct thought of its meaning. — **εἰλήλουθας** [**ἐλήλυθας**]: closes a spondaic verse.

203. **Ἰδῆ** [**Ἰδῆς**]: see on v. 56. — **Ἀτρεΐδαο** [**Ἀτρεΐδου**]. In B 185 we find **Ἀτρεΐδεω**. See Sketch of Dialect, § 1, 4.

204. **τελείσθαι**: fut. inf. midd. with pass. signif.

205. **ῆς ὑπεροπλῆσι**: 'because of his deeds of arrogance.' — **ῆς** dat. pl. fem. of the poss. pron. **ὅς**, which is poetic. In Attic Greek, the place of the poss. pron. of the 3d sing. is supplied by the gen. of the personal pron. **αὐτοῦ**, **αὐτῆς**. The article alone has also frequently the force of a possessive. — **τάχα ποτέ**: 'at no distant day,' 'right soon.' — **ἄν . . . ὀλέσση**: potential use of subj. (see on v. 137).

207. **τὸ σὸν μένος**: 'that wrath of thine.' — **εἴ κε πίθῃαι** [**εἰὰν πίθῃ**]: see on v. 67.

208. **οὐρανόθεν**: cf. v. 195.

209 = 196. — Distinguish **ὁμῶς**: adv. 'alike,' and **ὁμως**: conj. 'yet.'

210. **ἐριδος**: gen. of separation, 'from strife.' — **ἔλκεο** [**ἐλκου**]: inv. prs. 'be drawing.'

211. **ἔπεισι**: 'with words,' if only deeds of violence be foregone. — **ὥς ἔσεται περ** [**ὥσπερ ἔσται**]: lit. 'as shall be,' an elliptical phrase capable of different interpretations. It may mean: 'as you will do (in any case),' or it may refer to the future humiliation of Agamemnon, in which case a word must be supplied, and we might translate: 'predicting how it shall be.' In this and the follg. vv. three different forms of the future of **εἰμί** occur.

212. **ᾧδε γὰρ ἑρέω**: another freq. combination of words (penthemimeris), see on v. 202, which fits easily into the verse. — **τό**: how decide whether relative or demonstrative? The presence of conj. **δέ** decides.

214. **ὑβριος** [**ὕβρεως**]: notice omission of the article, which would be expected in Attic. — **ἴσχεο** [**ἔχου**]: 'restrain thyself.'

216. **σφωίτερον**: poss. pron. (poetic form) formed from dual of the

pers. pron. of 2d person. See Sketch of Dialect, § 14, 1. Translate: 'the word of you both,' *i.e.* of Athena and Hera. — **εἰρύσασθαι** (closes spondaic verse): 'respect,' 'observe.' It is doubtful whether this form is to be derived from the root (F)ερν-, ἐρύω, 'draw,' or from a root (σ)ερF-, Lat. *servare*. It is easy to derive, from the idea of 'drawing to one's self (for protection),' the meaning 'defend,' 'maintain,' 'respect.'

217. **καὶ μάλα περ κεχολωμένον** [**καίπερ μάλα κεχολωμένον**]: the separation of **καὶ περ** (like **ὥς περ**, v. 211) may be compared to tmesis. **κεχολωμένον** agrees with subj. of **εἰρύσασθαι**, *i.e.* **ἐμέ** or **τινά**.

218. 'Whoso obeys the gods, they hearken well to him.' For sentiment, *cf.* Prov. xv. 29, John ix. 31. In **ἐκλυον** we have the first example of the gnomic aor., to express a general truth (so called because this use of the aor. is freq. in proverbs, **γνώμαι**). G. 1292, H. 840. The aor. here is equal to a prs. and hence the subj. in conditional rel. sentence. — **ὅς κε ἐπιπείθεται**: general condition referring to present time. If **τ'** before **ἐκλυον** is for **τε**, it may be compared with the same word in vv. 81, 82. There the enclitic is found with no connecting force in both principal and subordinate clauses; here it stands only in the apodosis. Others would see in **τ'**, the particle **τοι**, and translate: 'surely.'

219. **ῆ**: ipf. 3 sg. from defective verb **ῆμι**, Lat. *aio*, occurs in Hom. only in this form. In Attic Greek, **ῆμι**, 1 sing. prs., and **ῆν** and **ῆ**, 1 and 3 sing. ipf., are found. — **σχέθε** [**ἔσχε**]: 'held,' 'stayed'; for formation in **θ**, see G. 779, H. 498.

220. **ὥσε** [**ἔωσε**]: from **ὠθέω**. — **οὐδ' ἀπίθῃσε**: first instance of litotes. Litotes (*λιτότης*, 'simplicity') is a form of statement which, because of its *studied simplicity*, and evident inadequacy, is accepted for much more than it actually asserts. Here, *e.g.* 'did not disobey' = 'did not fail to obey' = 'obeyed at once.' Examples of litotes are familiar in all literatures. Compare Milton's 'with unblessed feet' = 'with feet accursed.' Nor is this figure of speech by any means confined to poetry, but it is very frequent in prose: *e.g.* a citizen of 'no mean city'; his last service was 'not his least.' Dr. O. W. Holmes remarks that the humor of many persons consists largely in *understatement*. That this is very true of American humorists will be evident to any one who peruses a few pages of Mark Twain or Artemus Ward.

221. **βεβήκει**: 'was gone.' As the pf. in Hom. freq. = prs., so the plupf. naturally = ipf.

222. **δώματ' ἐς**: 'into the palace.' — **μετὰ δαίμονας ἄλλους**: lit. 'into the midst of,' *i.e.* 'after other deities.'

223. **ἀταρτηροῖς**: 'hard,' 'unfeeling.'

224. **λήγε χόλοιο**: see on v. 210.

225. **κυνὸς ὀμματ' ἔχων** (see on v. 159): expressive of utter shamelessness, as **κραδίην ἐλάφοιο** (**ἔχων**) denotes extreme cowardice: 'with the eyes of a dog, with the heart of a deer.' It might be more natural to say in English: 'with the eyes of a dog, with the heart of a hare.'

226. ἐς πόλεμον: 'for combat,' last syllable of πόλεμον lengthened in thesis before caesura.

227. To 'lie in wait in ambush' is the highest test of the courage of the Homeric hero. This duty falls to the 'champions,' ἀριστῆες. — ἀριστήεσσι [ἀριστεῦσι].

228. κῆρ: lit. 'death-angel,' i.e. death in person, certain death. Distinguish ἡ κῆρ and τό κῆρ: 'heart.' — εἶδεται [δοκεῖ]: from Hom. pres. εἶδομαι. Notice parataxis in sentence introduced by δέ = γάρ.

229. λώιον [λῶον]: 'more gainful.' — κατὰ στρατὸν εὐρύν: 'throughout the broad (widespread, as lying in camp) army.'

230. ἀπο-αίρεισθαι: the failure to elide shows that αἰρέω orig. began with a consonant, which, however, is sometimes (cf. v. 182) ignored. — δστις [δς ἂν] εἶπη: for subj. see on v. 218. — σέθεν [σοῦ]: gen. depends upon the adv. ἀντίον. G. 1148 and 1149, H. 757.

231. βασιλεύς: nom. in exclamation, which sometimes takes the place of a second voc. (it here follows οἰνοβαρές). G. 1045, H. 707. — οὔτι δανοῖσι: for dat. see on v. 180, 'among worthless subjects,' lit. 'people of no account' (οὔτις). The second half of the verse explains how it is possible for him to be δημοβόρος.

232. ἦ γὰρ ἂν . . . λωβήσαιο: 'for verily thou wouldest offer insult for the last time,' were not thy subjects worthless (εἰ μὴ οὔτιδάνοις ἀνέσσοις). Instead of supplying the ellipsis, we may use the word 'else' (= 'if this were not so'): 'else thou wouldest surely,' etc.

233. ἐπί: adv. 'besides,' 'thereto.' Notice the lengthening of a final vowel before follg. liquid (easily and doubtless doubled in pronunciation); pronounce ἐπὶ μέγαν. Cf. v. 283, and see Essay on Scanning, § 5. 3.

234. τόδε σκῆπτρον: each speaker in the assembly received from the herald the scepter, which gave the recipient the right to speak (the floor) as long as he held it. Cf. Γ 218. — μέν [μήν].

235. φύσει: fut. act. from φύω. — πρῶτα: 'first,' i.e. 'once for all.' — τομήν (τέμνω, 'cut'): 'stock,' 'stump.' — ὄρεσσι: dat. pl. from ὄρος.

236. περὶ γὰρ ῥά ἐ χαλκὸς ἔλαψεν: the verb takes two accusatives as a verb of depriving: 'for, see (ῥα)! the steel hath stripped off from it (ἐ, here neuter) on every side (περὶ) its leaves and bark.'

237. μιν [αὐτό].

238. δικασπόλοι: 'warders of justice.' — θέμιστας πρὸς Διὸς εἰρύαται: 'maintain the laws in the name of (lit. before the face of) Zeus.' It is uncertain whether εἰρύαται is a sync. prs. [ἐρύ(ο)νται], or a pf. with prs. signif. For root and radical signif. see on v. 216.

239. ὁ δέ: 'and this.' δ instead of τό from the influence of the pred. noun ὄρκος. H. 617.

240. Ἀχιλλῆος: obj. gen. after ποθή, 'longing for Achilles.' — ἔξεται [ἀφίξεται]. — υἱας: in Attic Greek, a prep. would be required. G. 1065, H. 722.

241. τοῖς: dat. of advantage after χραῖσμεῖν, 'to help them.' See on v. 28.

242. εἴτ' ἄν [ἔταν]. — ὑφ' Ἑκτορος: gen. of agent is natural, because πίπτωσι is in effect a passive verb and equivalent to, 'are thrown down.' The gen. might equally well be connected with θνήσκοντες.

243. ἀμύξεις: 'thou shalt rend.'

244. δ τ': δ = quod, as in v. 120, τε having no appreciable force. Thus δ τε is equal to δτι τε. δτι never loses ι by elision. It is Hom. simplicity, and no boasting, for the hero to call himself ἄριστος Ἀχαιῶν. — χωόμενος: see on v. 153.

246. πεπαρμένον (pf. ptc. from πείρω, 'pierce'): 'studded.' — ἔξτεο [ἐκαθέξτεο].

247. ἐτέρωθεν: 'on (lit. from) the other side;' cf. Lat. *ex altera parte*. — ἐμήνι (ipf. from μηνίω): 'was giving vent to his rage.' — τοῖσι: see on v. 58.

248. ἀνόρουσε: 1. aor. from ὀρούω [ὄρνυμι]. — λιγύς: 'clear-voiced.' — ἀγορητής: lit. 'one who speaks in the ἀγορά;' synonymous with ῥήτωρ.

249. τοῦ [οὔ]: poss. gen. limiting γλώσσης. The force of καί can hardly be given in English. Cicero, *de Senectute*, x. has translated this verse: *ex ejus lingua melle dulcior fluebat oratio*. — γλυκίων [γλυκυτέρα]. ῥέεν [ῥρει]: G. 495, I. H. 411.

250. τῷ: 'for him,' i.e. 'before his eyes,' 'during his life;' for dat., G. 1166, H. 771. — μερόπων: the derivation of this word is uncertain; its probable meaning is, 'mortal.'

251. ἐφθαθ' [ἐφθιντο or ἐφθιμένοι ἦσαν]: plupf. pass. from φθίνω. Yet the sync. 2 aor. ἐφθίμην coincides in form with plupf. — οἱ [αὐτῷ]: see on v. 158. — τράφεν [ἐτράφησαν, 2 aor. pass. from τρέφω]. — ἦδ' ἐγένοντο: the natural order seems reversed. This *hysteron-proteron* may be explained by saying that the order is the natural one to one *looking back*.

252. μετὰ τριτάτοις [ἐν τρίτοις]: this use of μετά with dat. in sense of 'among' is wholly Homeric. Cf. Δ 61.

253. σφι [αὐτοῖς]. — μετ-έειπεν: εἶπον is redupl. 2 aor. from stem *Feπ-*. The full form was *e-Fe-Feπ-ον*. After the digammas fell away, the second and third epsilons were contracted into ει. The initial ε is the syllabic augment. See Sketch of Dialect, § 15, 2.

254. ὦ πόποι: interjection expressing either dismay, as here; or delight, as in B 272. Before vocatives ὦ is always written ὦ. Cf. Engl. O! and oh!

255. γηθήσαι: 3 sg. 1 aor. opt. from γηθέω.

256. κεχαροάτο: redupl. 2 aor. opt. from χαίρω.

257. 'If they learned all this (tale) of your strife': the gen. (dual) depends upon τάδε.



258. *περί* (in the first hemistich) = *περίεστε*. The verb takes after it a gen. (as a word of superiority), and *βουλήν*, as an acc. of specification; the explanatory inf. *μάχεσθαι* is precisely equivalent to an acc. of specification *μάχην*.

259. *ἄμφω δέ, κτλ.*: an example of parataxis; instead of *δέ*, we might have had, in prose, *γάρ*.

260. *ἤπερ* [*ἤπερ* or *ἤ*]. — *ὑμῖν*: attracted from nom. *ὑμεῖς* (*sc. ἐστε*) by the preceding *ἀρείοσι*.

262. *οὐ γάρ πω* [*οὐπω γάρ*]. — *ἴδωμαι* [*ἴδοιμι ἄν*, or *ὄψομαι*]: see on v. 137.

263. *οἷον Πειρίθουν*: attracted into the acc. by *τοίους ἀνέρας* of v. 262. A regular construction would require *οἷος ἦν Πειρίθους*. Peirithoos was king of the Lapithai, a powerful tribe in Thessaly. Dryas, Kaineus, Exadios, and Polyphemos were chiefs of the Lapithai. To the marriage of Peirithoos with Hippodameia, the wild tribe of Centaurs were invited. Under the influence of wine, they attempted to carry off the bride and other women of the Lapithai. Theseus and Peirithoos led the resistance, and the Centaurs were overcome. The fact that Theseus, the national hero of Athens, was associated by old legend with Peirithoos, probably led to the interpolation of v. 265 in the interest of Athens, by some Athenian rhapsodist.

266. *κάρτιστοι*: metathesis. See Sketch of Dialect, § 7, 2. *δή* emphasizes the superlative: 'the very strongest.' — *κείνοι* [*ἐκείνοι*].

267. *μέν* [*μήν*]: so also in vv. 269, 273.

268. *φηρσίν* (probably an Aeolic form for *θηρσί*): 'wild people,' lit. 'wild beasts'; the Centaurs were represented, in later times, as half man and half beast. — *ἀπώλεσαν*: transitive, *sc. αὐτούς*.

270. *ἐξ ἀπλής γαίης*: defines *τηλόθεν*, 'from far away, [namely] from a remote land.' — *αὐτοί*: the fact that the heroes 'themselves' sent for him shows what was his reputation even in his youth.

271. *κατ' ἐμ' αὐτόν*: 'by myself,' either as single combatant or at the head of his followers. The meaning is that he was not a subordinate, but fought independently. This no one of his present contemporaries could imitate (*οὐτις ἄν μαχέοιτο*).

273. *μεν βουλέων ξύνιεν* [*τῶν βουλῶν μου συνίεσαν*]: 'listened to my counsels.' G. 1102, H. 742.

274. Compare the repetition of the verb *πείθομαι* in this and follg. v. with the repetition of *κάρτιστοι* in v. 266.

275. *ἀγαθός περ ἑών*: see on v. 131. — *ἀποαίρειο* [*ἀφαιροῦ*]: see on v. 230. — *κούρην*: see on v. 98.

276. *ἔα*: prs. inv. from *ἔαω*.

277. *Πηλείδῃ ἔθελ'*: pronounce *δη̂εθελ'*, by synizesis. — *ἐριζέμεναι* [*ἐρίζειν*]. — *βασίλῃ*: for dat. G. 1177, H. 772.

278. *οὐποθ' ὁμόλῃς*: 'never a like,' *i.e.* 'always a greater,' an example of litotes. — *ἔμμορε*: 2 pf. from *μείρομαι*, see Sketch of Dialect, § 22, 1.

279. *ῥτε* [ῥ]: enclitic *τε* without appreciable meaning. See on v. 86.

280. *ἔσσι, γέλνατο*: both in protasis; the apodosis begins with *ἀλλ'*. For loss of accent of *ἀλλ'* with elided vowel, see G. 120, H. 107. — *πλεόνεσσι* [πλέοσι]: for dat. see on v. 179. — For distinction between *καρτερός* and *φέρτερος*: see on vv. 178, 186.

282. *σὺ δέ*: 'and do thou,' turning to Achilles. — *τέον* [σόν].

283. *λίσσομ(αι)*: this elision could not occur in prose. — *Ἀχιλλῆι*: dat. of advantage with *μεθέμεν* [μεθειῖναι, 2 aor. inf. from *μεθίημι*], translate: 'to abate thy wrath for Achilles.' *i.e.*, since he is the reliance of the Achaians.

284. *πολέμοιο*: objective genitive after *ἔρκος*, 'bulwark of (in) combat.'

287. *ἔδ' ἀνὴρ* [ἔδε δ' ἀνὴρ]. — *περὶ . . . ἔμμεναι* [περιεῖναι]: see on v. 258. Agamemnon has no substantial charges to make against Achilles, but can only reiterate what he has already (vv. 175 follg.) said.

289. *τιν(α)*: 'one (at least);' he means, of course, himself. *τινά* is subj. of *πείσεσθαι*, after which *ᾧ* is cogn. acc.

291. *προθέουσιν*: often taken from *προθέω*, in which case the form requires no comment. One would translate: 'On this account do words of insult rush forth for him (*οἱ*) to utter?' But one may consider *προθέουσιν* = *προτιθέασιν*, as if there were a pres. *θέω* formed from the root *θε-* of *τίθημι*, and translate: 'On this account do they (*i.e.* the gods) permit (lit. 'set before') him to utter words of insult.'

293. *ἦ γάρ κεν καλεοίμην*: see on v. 232.

294. *πάν ἔργον*: 'in every matter,' not necessary to sense but anticipates *ὅττι κεν εἴπης*.

295. *γάρ*: calls attention to the fact that the prohibition *μὴ σήμαινε* is the reason for the command *ἐπιτέλλεο*. Translate: 'Lay these commands on others if you choose (*δή*); you certainly (*γάρ*) shall not be giving directions to me.'

296. *οὐ γάρ . . . . δῖω*: repeated sarcastically from Agamemnon's threat, v. 289.

297. Common verse to introduce a transition.

298. *χερσὶ* (scarcely differs in meaning from *βίᾳ*): 'by force.' — *οὔτοι*: 'by no means.' Distinguish *οὔτοι*, and *οὗτοι*: 'these.' — *ἐννεκά κούρης* [κόρης ἔνεκα]: 'on account of a maid.'

299. *τω* [τινι]. — *ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες*: 'since you but took away what you gave.'

300. *τῶν ἄλλων*: part. gen. depending upon *τι*. — *τῶν* in follg. v. takes up again *τῶν ἄλλων*, but is not necessary to complete sense.

302. *εἰ δ' ἄγε*: with *εἰ*, it is generally supposed that *βούλει* is to be supplied: 'but, if thou dost wish, come on.' — *γνώωσι* [γνώσι].

303. *ἔρωήσει*: *ἔρωέω*, in this and in one other place, π 441, means 'flow;' elsewhere always, 'hang back from,' 'recoil from.'

305. *ἀνστήτην*: for apocope, see on v. 143. The assembly was dissolved by rising, *ἀνστήτην λῦσαν* [ἀναστάντες ἔλυσαν].

306. **ἔσας** [**ἴσας**]: an *ε* was frequently prefixed, for greater ease in pronunciation, to several words which orig. began with *F*. It was easier to say **ἔΦισος** than *Φισος*. Another example is **εἰκοσι**, 'twenty,' *cf.* Lat. *viginti*.

307. **Μενoitιάδῃ**: for formation of patronymic, see G. 846, 2. H. 559 a. Considerable familiarity with the events of the Trojan war is taken for granted. Here it is assumed that Patroklos will be known by his patronymic alone. — **οἷς ἐτάροισιν** = **τοῖς ἐταίροις**.

308. **Θοήν**: one of Homer's habitual epithets. — **ἄλαδε** [*εἰς ἄλα*].

309. **ἐρέτας**: from nom. sing. **ἐρέτης**. — **ἔσ-ἐκρινεν**: the verb is used in a pregnant signif. 'chose (for and sent) into.' — **εἰκοσι**: see on **ἔσας**, v. 306.

310. **βῆσε** [**ἐβίβασε**]: 1 aor. with causative signif.

311. **ἐν δ'**: 'and among them,' adverbial.

312. **κλυθα**: species of cognate acc. after **ἐπέπλεον**, *cf.* such phrases as **ἵεναι ὁδόν**, G. 1057, H. 715 b.

313. The people had not washed during the continuance of the plague. Now they are to bathe themselves and cast off (**ἔβαλλον**) the offscourings (**λύματα**) into the sea. This rite was symbolical of their desire to remove whatever in their persons had occasioned displeasure in the god.

315. **τελήσας**: 'bringing fulfilment,' 'effective.'

316. **θῖν'** (*α*): see on v. 34; if the noun were in dat., the accent of the elided form would be **θίν'**. — **ἀτρυγέτω**: 'restless,' a habitual epithet (see on v. 308).

317. **οὐρανόν**: acc. of limit of motion, used very freq. in Hom., without preposition, of both persons and places. — **ἑλισσομένη περὶ καπνῶ**: 'whirling around in smoke,' *i.e.* the fragrant smoke of burning flesh rose within (distinguished by its color) the smoke which ascended from the burning wood. **καπνῶ** is local dat., and **περὶ** is adv.

318. **τά** [**ταῦτα**]: *i.e.* 'their duties,' — **ἐπηπελῆσε**: for the threat, see v. 181 follg.

320. **Ταλθύβιον**: Herod. (vii. 134) tells us of those who still claimed to be descendants of the Hom. Talthybios. — **Εὐρυβάτην**: in B 184 a like-named herald of Odysseus is mentioned.

321. **τῷ οἱ ἔσαν** [**ᾧ αὐτῷ ἦσαν**]. — **κήρυκε**: word of wider signif. than our 'herald'; it involves the idea of personal service rendered, something like 'body-servants,' 'henchmen.' **θεράπων**, on the other hand, implies a relation more near equality even than that of esquire to his knight.

323. **ἐλόντ(ε)**: nom. agreeing with subj. of **ἀγέμεν**, here used as inv., 'take by the hand and lead' (see on v. 21).

324. **εἰ δέ κε μὴ δώῃσι** [**ἐὰν δὲ μὴ δῶ**] **ἐγὼ δέ**: example of **δέ** *in apodosis* (see on v. 137), 'then I will come and take.'

325. **τό**: 'it,' *i.e.* his coming and taking. — **καὶ ῥίγιον**: 'even more

dreadful.' This comparative, like *κέρδιον* from *κέρδος*, *κύντερον* from *κύων*, is formed from the stem of a noun and has no positive. — *ρίγος* (Lat. *frigus*): 'cold,' 'chill,' so that *ρίγιον* lit. means 'more chilling.'

326. *κρατερόν* . . . *ἔτελλεν*: parataxis, emphasizing the successive acts. We might have expressed it as a dependent clause: 'while he was laying a stern charge upon them.'

328. *ἐπὶ τε κλισίας*: the preposition is here expressed which was omitted v. 322.

330. *ἄρα*: 'I ween.' — *γῆθησεν*: aor. denotes the inception of a feeling, 'feel delight.'

331. *ταρβήσαντε*: also of sudden feeling, 'struck with dread.' — *αἰδομένω*: 'reverencing' (his rank), of habitual mental attitude.

332. *ῥέοντο*: 'were they asking.' *ῥέομαι* = *ἔρομαι* = *ἔρομαι* [*ῥωτάω*].

333. *ὃ ἔγνω*: a real hiatus, whereas *ἔγνω Φῆσι* is only apparent hiatus.

334. The heralds, in Homer, are under the especial protection of Zeus; later, Hermes was their patron.

335. *μοι*: see on v. 153.

336. *ὃ* [*δς*]: article used as relative. — *σφῶι*: 'you both.'

337. *Πατρόκλεις*: contracted 3 decl. voc. for *Πατρόκλεες*, G. 231, H. 729 c. Below, v. 345, occurs the 2 decl. form.

338. *σφῶιν*: the dual forms of the pron. of 3d pers. are enclitic. Contrast this form with *σφῶι*, v. 336. — *τῶ αὐτῶ* [*τούτῳ αὐτῶ*]: 'both of these men themselves,' not, as in Attic, 'the same.'

339. *πρός*: 'before the face of.'

340. *τοῦ*: with strong demons. force, 'that king, ruthless as he is.' — *εἰ γένηται* [*ἐὰν γένηται*]. — *δὴ αὖτε*: synizesis (see on v. 277).

341. *ἐμεῖο* [*ἐμοῦ*]: obj. gen. after *χρειώ*.

342. *τοῖς ἄλλοις*: dat. of adv., common constr. in Hom. after this verb instead of gen. of separation (see on v. 67).

343. To 'think at the same time of the past and the future' is the mark of wisdom, for we judge of the future only by the past. A similar expression occurs Γ 109.

344. *μαχέοιντο* [*μάχοιντο*]: as the tense of *οἶδε* is primary, the mood should strictly be subjunctive; the opt. represents the purpose as remoter.

345. *φῶι*: see on v. 20.

347. *ἄγειν*: inf. of purpose (see on v. 5). — *ἔτην* [*ῆείτην*].

348. *ἀέκουσ'*: because she loved Achilles.

349. *ἐτάρων*: connect with *νόσφι λιασθείς*.

350. *θιν' ἐφ' ὁλός*: *θιν(α)* depends upon *ἐπὶ*, a dependence not indicated, in this case, by anastrophe, Sketch of Dialect, § 6, 1. — *ἄλς*: the sea near the shore: *πόντος*: the deep sea.

351. *ἤρήσατο*: from prs. *ἁράομαι* — *πολλά*: used as in v. 35 with verb of praying. — *ὀρεγνύς*: 'stretching out' his hands, i.e. toward the sea, the home of Thetis.

352. **περ**: 'very,' heightens the meaning of **μινυνθάδιον**, see on v. 131. — **ὀφείλλεν** [**ὀφείλε**]: ipf. 3 sg. Be careful not to connect it with **ὀφείλλω**, 'increase.'

356. **ἡτιμήσεν**: see on v. 11. — **ἀπούρας** [**ἀπαυράσας**]: anomalous aor. ptc., referred to **ἀπαυράω**.

358. **βένθεσσι**: frdm nom. sing. **βένθος** [**βάθος**].

359. **ἀνέδν**: lit. 'went up to the top of.' Hence the idea of departure or flight, and the meaning 'left' with follg. gen. of separation, **άλός**. — **ἡύτ'** [**ὥσπερ**]: any one who has seen a mist disappear from the surface of the sea will appreciate the propriety and beauty of the comparison, **ἡύτ' ὁμίχλη**.

361. **κατέρεξε**: 'stroked,' uncertain from what prs. The form suggests the pres. **κατα-ρέζω**, but the meaning would more readily be derived from **κατ-ορέγω**. — **ἔπος τ' ἔφατ'**, **ἐκ τ' ὀνόμαζεν**: 'spoke (lit. 'spoke a word') and called him by name.' The name of the person usually follows immediately. Here **τέκνον** is equivalent to such a name.

362. **σε φρένας**: 'you,' i.e. 'your heart,' 'your breast.' **φρένας** is in partitive apposition with **σε** (see on v. 150).

363. **εἶδομεν** [**εἰδῶμεν**]: pf. subj. See Sketch of Dialect, § 24, 4, *d*.

365. **ταῦτα πάντα**: obj. of **ἀγορεύω**. — **εἰδυίη**: implies in a general way the omniscience of the gods, even of those, like Thetis, of secondary rank.

366. **ὥχόμεθ'**: i.e. in one of the marauding expeditions in the Troad (see on v. 125). Achilles speaks with perfect naïveté, unconscious that participation in such warfare might be considered cause for censure. — **Θήβην**: Thebe, under Mt. Plakos in Mysia, was the home of Hector's wife Andromache. Cf. Z 371-425. — **ιερήν**: orig. meaning 'strong,' though the later common signif. 'sacred' is also frequent in Hom.

367. This verse is a brief description of ancient warfare: the sacking of the city includes the slaughter of most of the men, and the sale into slavery of the women and children.

368. **τὰ μὲν**: like **πάντα** in v. 367, refers chiefly to women. — **εὖ**: 'fairly,' 'justly,' 'duly.'

369. **ἐκ δ' ἔλιν**: as **γέρας** of the generalissimo, see on v. 167.

370. **δ' αὖθ'**: 'and thereafter.'

372-379 = 12-16, 22-25.

380. **πάλιν**: as in v. 59, of place, 'back again.'

381. The simplicity of the language and thought guards sufficiently against obscurity, and we easily perceive that the subj. of **φίλος ἦεν** is **ὁ γέρωρ** or a word referring to it.

382. **βέλος**: sing. used in collective sense. Cf. v. 51; cf. also **δάκρυ χέων**, v. 357. In **οἱ δέ νυ λαοί** and **τά δ' ἐπ' ἔχετο κῆλα θεοῖο**, we have good examples of the demonstrative use of the article, the substantives being appended as appositives: 'and so (νυ) they, the people;' 'and they were

speeding, shafts of a god.' — ἐπ-ασσύτεροι: in form, a double comparative. The reg. comp. from ἄγχι is ἄσσον, and to ἄσσυ- (Aeolic for ἄσσο-) -τερος is affixed.

384. ἄμμι: see Sketch of Dialect, § 14, 1.

385. θεοπροπίας: see on v. 109. — Ἐκάτοιο: nom. Ἐκατος is regarded as a short form ('pet-' or 'nick-name') for Ἐκατηβόλος, v. 370.

386. πρῶτος κελόμεν: 'was the first to urge.'

388. ἠπελῆσεν μῦθον: 'uttered a threatening word,' the verse beginning with spondees befits the portentous announcement; for acc. μῦθον, see G. 1052, H. 716 a. — ὄ [δς].

390. πέμπουσι: 'are escorting.' — ἀνακτι: Apollo (cf. vv. 36, 75).

391. Translate: 'But heralds have just gone forth from my tent leading the other (τὴν δέ), the maiden, Briseus's daughter.'

392. τήν [ἦν].

393. περί-σχεο [περίσχου]: lit. 'hold (thine arms) about,' 'protect.' — ἔης: an anomalous form; commonly explained as gen. of Hom. adj. ἥύς [ἀγαθός] with changed breathing, and translated 'brave.' If we accept this rendering, we have here another instance of Homeric naïveté (see on v. 244). But it is quite probable that the orig. form was εἶοιο [οῦ], gen. of possessive pron., and that this could orig. be used of all persons. Here it would mean 'thy.'

394. Δία λίσαι: final vowel lengthened before liquid, as in v. 233.

395. ἔπει: 'by word' — ὤνησας: 1 aor. from ὀνίνημι, 'didst please.'

396. πατρός: i.e. Peleus. Connect σέο with ἀκουσα; πατρός with μεγάροισιν.

397. ὅτ'(ε) ἔφησθα: 'when thou wast saying;' not strictly necessary, as ἀμῦναι could depend upon the idea of saying implied in εὐχομένης.

399. ὁππότε: 'when once upon a time.'

400. As the three deities here mentioned are the very ones who are most active in behalf of the Greeks, Zeus will be likely to aid the Trojans, were it only to thwart their wish.

401. ὑπελύσας: ὑπό, 'from under the weight of,' for the deities are thought of as having already laid hands on Zeus.

402. ὄχ' [ὄκα]: cf. Lat. *ocior*, *ocius*. — μακρόν: 'long' in reference to height and depth, 'lofty.'

403. When two names for the same object existed side by side, one was frequently referred to the speech of the gods; the other to the speech of men (cf. B 813). The divine name is usually of clearer significance Briareus means 'Crusher' (βριαρός). Αἰγαίων may be traced back, through αἰγή, to αἰγίς, ἀίσσω, and probably means 'Rusher.'

404. οὗ πατρός: *patris sui*, Poseidon; οὗ is gen. of possessive pron.

406. καί: compare in meaning with καί in v. 249, 'he it was whom.' Notice the paronomasia in ὑπ-έδεισαν and ἔδησαν.

407. λαβὲ γούνων: gen. of part taken hold of (cf. vv. 192, 323). The

form γούνων is a simpler one than Attic γονάτων. It consists of the stem of the word, γονυ-, and the gen. pl. ending -ων. Out of γονFων has come γούνων. The F is heard before, instead of after, ν.

408. αἶ κέν πως ἐθέλῃσι ἐπὶ Τρώεσσι ἀρῆξαι: 'on the chance that he may perhaps choose to give aid to the Trojans; ' we have here an example of the posterior condition (see on v. 67).

409. ἔλσαι (from present εἰλέω, stem Fελ-): depends upon ἐθέλῃσι. Though a liquid stem, it takes the tense-sign σ in 1 aor. The original initial F accounts for the apparent hiatus ἄλα ἔλσαι, as also for the syllabic augment in 2 aor. pass. ἐάλην (ἐFάλην).

410. ἀποκτεινομένους: here used as passive, though usually the pass. of ἀποκτείνω is represented by the proper tense of ἀποθνήσκω.

412. ὅ τ' [ὅτι τε]: see on v. 244. — ἄτην: 'folly,' 'infatuation.'

413. κατὰ . . . χέουσα: tmesis.

414. αἰνὰ: adv. with τεκοῦσα, 'having brought thee forth to my woe.'

415. αἰθ' ὄφελος [εἴθ' ὄφελος]: 2 aor. from ὀφείλω. — ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων: perh. a kind of litotes = 'full of joy and happiness.'

416. μίνυνθα: adv. limiting ἔστι understood; ἔστι may be translated 'continues.' — περ: as in v. 131. — δῆν (orig. δFην) lengthens a preceding vowel.

418. ἔπλεο (2 aor. from πέλομαι): 'thou hast become.' — τῷ: 'therefore.' — κακῇ αἰσῇ τέκον: equivalent to αἰνὰ τεκοῦσα, v. 414.

419. τοῦτο ἔπος [τοῦτο τὸ ἔπος].

420. Ὀλυμπον: the mountain in Thessaly (cf. v. 44), not vaguely 'heaven.' — αἶ κε: 'on the chance that' (see on v. 67).

421. παρήμενος: 'sitting near,' with idea of inaction, as in v. 488; cf. also B 688, 694.

423. μετ' Αἰθιοπῆας; as in v. 222. The Homeric Okeanos is a great stream flowing around the earth. The Aethiopians are represented as a pious folk who dwell in two tribes on the edge of the earth's disk, to the S. E. and S. W. — ἀμύμονας: see on v. 92.

424. χθιζός: adj., though more conveniently translated as adv. (cf. v. 497). — κατὰ δαῖτα: 'on ground of a feast.' — ἔποντο [εἶποντο].

426. χαλκοβατὲς δῶ [δῶμα]: 'palace with bronze threshold.' The palace of Zeus, as well as those of the other gods, was the work of Hephaistos (cf. v. 607).

427. γουνάσομαι: has acquired the secondary meaning and transitive signification, 'beseech.'

428. ἀπεβήσето [ἀπέβη, cf. E 133]: 1 aor. with inflection of 2 aor. — αὐτοῦ: 'there.'

429. γυναικός: for case, see on v. 65.

430. ἀέκοντος: gen. dependent upon βίῃ, 'in despite of him (though) loth.' Do not join the gen. with ἀπηύρων, which takes a double acc.

431. ἄγων: appropriate word, because a hecatomb consisted of cattle.

432. πολυβενθέος : from nom. sing. πολυβενθής. — ἐντός : constantly used in Hom. as a prep. (see on v. 71).

433. ἰστία στελάντο : 'they took in *their* (force of midd.) sails.' For pictorial representation of Hom. ship, see Hom. Dict., Plate IV.

434. προτόνοισιν ὑφέντες [2 aor. ptc. ὑφ-ίημι] : 'letting it down by (slacking off) the fore-stays.'

435. τήν : i.e. ναῦν. — προέρισσαν : from προ-ερέσσω.

436. εὐνάς : 'mooring-stones,' large stones serving the purpose of anchors, to which ropes were attached. — κατέδησαν : 'bound fast.' The vessel was anchored, bow toward the sea, by the εὐναί. The πρυμνήσια, 'stern-cables,' kept the stern close to shore.

437. ἐπὶ ῥηγμῖνι : the effect of the orig. initial *F* of ῥηγμῖνι (*Frήγνυμι frango*) is seen in the lengthening of the preceding vowel by position. — βαίνον : 'were disembarking, i.e. one after another. This is the descriptive ipf. Notice, in vv. 437-9, three examples of tmesis.

439. The large number of spondees in this verse (it contains only one dactyl) is noticeable. The slow movement of the line suggests that it describes the debarkation of the most important person. La Roche says that the spondees are appropriate to her slow motion along the plank, and the dactyl to her spring from its end!

440. ἐπὶ βωμόν : for her restoration was out of fear of the god, not from any love for her father.

441. τίθει [έτίθει].

442. πρό μ' ἐπεμψεν : 'sent me forth.'

443. ἀγέμεν [άγειν] : inf. primarily of purpose (cf. v. 8), incidentally of result.

444. ἱλασόμεσθα : aor. subj. from ἱλάσκομαι, with shortened mood-sign. See Sketch of Dialect, § 17.

446. ἔδεξάτο χαίρων : 'he received with joy.'

447. φίλην : see on v. 20. — κλειτήν : 'famous.'

448. ἐξείης : 'in order (of size).'

449. χερνίψαντο : χερνίπτομαι is a denominative from χέρνιψ, 'water used for washing hands.' — οὔλο-χύτας (ἀλέω, χέω) : 'scattered barley.'

450. μεγάλα : 'aloud' (cf. vv. 35, 351). — χείρας ἀνασχών : the Greek, in praying, stretched forward and upward the hands with upturned palms.

451, 2 = 37, 38.

453. ἤμην . . . ἤδ(έ) : correlative, 'as . . . so.' V. 454 is added as explanatory of ἔκλυες. Very likely in prose we should have had two participles, e.g. τιμήσας, ἰψάμενος, instead of the indicatives (έ)τίμησας, ἴψαο, without conjunctions. We often have such explanatory sentences in English, shown to be subordinate, not by a conjunction, but, as here, by being uttered in a lower tone of voice.

456. ἤδη νῦν : 'now forthwith.'

458. εὔξαντο : of silent prayer, contrasted with μεγάλ' εὔχετο, v. 450



— **προβάλλοντο**: each one of those who participated in the sacrifice threw some of the *ούλαι* upon the victim's head. The order of sacrifice was as follows: The hands were washed and the sacrificial barley was raised from the earth (v. 449). Then, after silent prayer, the head of the victim was sprinkled and the forelock cut off and burned (Odyssey, γ 446). These were preliminary rites: the victim's head was now drawn back and the chief person present, king or father of family, slew and flayed it. Then the thigh-bones were cut out and covered up with two layers of fat. Slices of meat from other parts of the carcass were laid upon them, and the whole was burned with libations of wine as the portion of the gods, who were supposed to be cheered by the savor (*κνίση*, vv. 66, 317) which rose toward heaven.

459. **αύερυσαν** [*ἀνείρυσαν*]: aor. from *ἀνερύω*. The following may have been the succession of forms by which we arrive at that in the text: the unaugmented, apocopated form would be *ἀνFέρυσαν*, — assimilation gives *ἀFFέρυσαν*, — the loss of one *F* leaves *ἀF(=αὐ)έρυσαν*.

460. **κατὰ . . . ἐκάλυψαν**: 'covered up close.'

461. **δίπτυχα**: acc. sing. fem. agreeing with *κνίσην* understood.

462. **σχίζης** [*σχίζαις*]: from nom. sing. *σχίζα*.

463. **πεμπώβολα**: large 'five-tined forks' (*πέντε, ὀβελός*) on which the vitals (*σπλάγχνα*, 'heart, liver, lungs') were placed for roasting.

464. **ἐπάσαντο**: 'tasted of;' this merely symbolical partaking was followed by the actual feasting, *δαίνυντο* (v. 468).

465. **τᾶλλα**: 'the remainder' of the victims. — **ἀμφ' ὀβελοῖσι ἐπειραν**: lit. 'spitted (so that it was) about spits,' i.e. 'transfixed with spits.'

466. **ἐρύσαντο**: 'drew off (from the spits).'

467. **τετύκοντο**: redupl. 2 aor. from *τεύχω*.

468. **δαιτὸς ἴσσης ἐδέυετο** [*ἐδείτο*]: 'fail of the equal (i.e. fairly divided) share.'

469. **ἐξ ἔρον ἔντο** [*τὸν ἔρωτα (τὴν ὄρεξιν) ἐξεῖντο*]: 'dispelled the desire for food and drink.'

470. **ἐπεστέψαντο**: orig. meaning of *ἐπιστέφομαι* is 'fill full;' hence construed with gen. of material. A later derived meaning is 'crown.' From the word in this sense comes *στέμματα*, v. 14.

471. **νόμεσαν**: from *νομάω*, 'distribute.' A *δέπας*, 'drinking-cup,' was held by each guest. The *κοῦροι* went about, pouring as they went a few drops into each cup, *ἐπάρχεσθαι δεπάεσσι*, which the receiver immediately poured out as a libation to the gods. Then the cups were filled for drinking, the wine being dipped out with the *πρόχοος*. A fuller description of the whole ceremony is given in Odyssey, γ 340. — **ἐπαρξάμενοι**: *ἐπί*, 'successively' for all the guests; *ἀρξάμενοι*, 'having made the hallowed beginning.' But the 'hallowed beginning' was to pour a little wine, as above described, into each cup. The dat. *δεπάεσσι* may accordingly be taken as local, 'in the cups,' or as dat. of advantage, for the action was performed 'for the cups.'

472. **μολπῇ**: includes song and dance.
473. **καλόν** [καλῶς]. — **παιήονα** [παιᾶνα].
474. **μέλποντες Ἑκάεργον**: 'hymning Hekaërgos (Apollo);' for epithet, here a proper name, see on v. 147. — **φρένα**: acc. of specification.
475. **ἐπὶ . . . ἦλθεν**: 'came on,' 'came over them;' there is scarcely any twilight in Greece, so that **κνέφας**, 'darkness,' comes on rapidly.
476. They slept, not on board the ship, but on the shore, near which (see on v. 436) the ship was moored.
477. **ἡρι-γένεια**: 'early-born.' The first part of the word contains the root of Engl. 'early;' cf. Grk. **ἄριστον**, Germ. *Früh-stück*: 'early meal.' — **Ἡώς** [Ἔως]: 'Morning-red,' 'Aurora.'
478. **ἀνάγοντο**: 'put to sea.' — **μετά**: see on v. 222.
479. **ἔκμενον** [ἐκόμενον]: 2 aor. ptc. without connecting vowel and with change of breathing. The meaning is: a 'coming' wind, i.e. a 'following,' 'favorable' wind (cf. La.: *ventum secundum*).
480. **στήσαντο ἱστόν**: 'set up their mast (see on **στείλαντο**, v. 433).
481. **ἐν . . . πρήσει**: 'blew into.' The root **πρα-** means to 'spurt forth,' and is used of air, water, fire. The common form of the prs. in Attic prose is **πίμπρημι**, with the meaning 'spurt forth fire,' 'burn.' — **ἀμφί**: adv. 'round about.'
482. **στείρη**: local dat. 'at the stem.' The thought is of the boiling of the water seen *at the stem*, rather than caused *by the stem*. Of course the two ideas are closely connected. — **πορφύρεον**: used with no distinct notion of any particular color; the meaning is, 'boiling,' 'swelling.' — **νηός**: gen. with **στείρη**, yet naturally translated as if gen. absol.
483. **διαπρήσσουσα**: orig. meaning of **πράσσω** is 'pass over,' (**πέρας**, **περάω**). This passage illustrates the transition to the later common meaning 'accomplish;' see also Γ 14. — **κατὰ κύμα**: *per undam*.
484. **κατὰ στρατόν**: 'opposite the encampment.'
485. **ἔρυσσαν** [εἴρυσαν].
486. **ὑπό**: adv. 'underneath.' — **ἔρματα μακρά**: 'long shores,' i.e. 'props.'
487. **ἔσκιδναντο** [ἐσκεδάννυντο]: 'began to disperse.'
488. **μήνι**: see on v. 247.
489. **νίος**: **νί-** is to be scanned short; **ΥΟΣ** is often found, in inscriptions, for **νίος**.
490. **πωλέ-σκ-ετο, φθι-νύ-θ-ε-σκε, ποθέ-ε-σκε** [ἐπωλεῖτο, ἐφθείρετο, ἐπόθει]: for these iteratives see Sketch of Dialect, § 25. — **κυδιάνειραν**: 'hero-ennobling,' elsewhere always epithet of **μάχη**.
491. **πτόλεμόν**: last vowel lengthened by the ictus. — **φίλον κῆρ**: acc. of specification. The use of **φίλος**, referred to in v. 20, is especially frequent when the adj. is joined with parts of the body.
493. **ἐκ τοῖο**: 'thenceforth,' i.e. since the interview with Thetis.
494. **ἴσαν** [ῆεσαν].

495. λήθεται [ἐπελανθάνετο]. — ἐφετμέων : gen. pl. from ἐφετμή.
496. ἄλλ' ἢ γ(ε) : like ὁ δέ, v. 191. — ἀνεδύσεται : for form, see on v. 428; it is here followed by acc., whereas ἀνέδν in v. 359 is followed by gen. of separation.
497. οὐρανόν : acc. of limit of motion, cf. v. 240. G. 1065, H. 722.
498. εὐρύοπα : 'far-thundering,' compounded of εὐρύς and ὄψ (Fόψ = Lat. *vox*). This form is acc. sing. 3 decl. — ἄτερ ἄλλων [χωρὶς τῶν ἄλλων].
500. αὐτοῖο : gen. with adv. of place πάροιθ(ε), G. 1148, 1149, H. 757.
501. δεξιτερῇ [δεξιᾷ]. — ὑπ' ἀνθεράωνος : 'underneath the chin,' a primitive suppliant gesture.
503. ὀνησα : 'I helped.' Cf. v. 395.
504. The last hemistich of this verse and of v. 41 are identical.
505. ὠκυμορώτατος ἄλλων : 'swiftest of fate as compared with others,' gen. after superlative on the same principle as that by which comparatives govern gen. Regular would have been ὠκυμορώτερος ἄλλων or ὠκυμορώτατος πάντων.
506. ἔπλετο· ἀτὰρ νῦν γε : 'he was already; but now' in addition.
- 507 = 356.
508. σύ πέρ μιν τίσον : 'do thou at least (if Agamemnon has heaped disgrace upon him) honor him;' yet see on v. 131.
509. ἐπιτίθει κράτος Τρώεσσι : 'bestow might upon the Trojans.' — ὄφρ' ἄν [ἕως ἄν].
510. τίσωσιν, ὀφείλωσιν : subjunctives after temporal conj. where the designation of time is indefinite. G. 1465, H. 921. — ὀφείλωσιν ἐ τιμῇ : 'magnify him with honor.'
511. Zeus is silent, because to give his promise would excite Hera's wrath. — νεφεληγερέτα [-της] : many Latin masc. subst. of 1 decl. e.g. *poeta*, *pirata*, form the nom. sing. without final *s*. Cf. the Greek ποιήτης, πειράτης.
512. ὥς . . . ὥς : 'as . . . so.'
513. ἔχει ἐμπεφυῖα : 'held on clinging fast.' ἐμπεφυῖα (2 pf. ptc. from ἐμφύω) : lit. 'having grown into.' — δεύτερον αὖτις : 'again a second time,' an example of Homeric fulness of expression like πάλιν αὖτις, B 276.
514. κατάνευσον : 'assent,' lit. 'nod down.' The word of opposite signification is ἀνα-νεύω 'refuse by a nod', lit. 'nod up,' i.e. toss back the head. This motion is still the ordinary sign of negation in Greece and in southern Italy (Magna Graecia).
515. ἀπόμεπ(ε) : orig. form was ἀπό Φειπε; hence the final vowel of prep. is not elided. Cf. ἐν εἰδῶ. — οὐ τοι ἐπι δέος (ἐπὶ δ' Φέος, see on v. 33) : 'thou hast naught to fear,' lit. 'there is no fear upon thee.' Zeus need not fear to refuse, for there is no power higher than himself which can punish him for neglecting Thetis's prayer.

516. **ὅσον** [**δσον**]: the dat. of measure of difference, **δσφ**, would have given the same sense as the acc. of extent. — **μετὰ πᾶσιν**: nearly equal to **ἐν πᾶσι** (cf. v. 575), or to part. gen. **πάντων**.

517. **ὀχθήσας**: 'vexed.'

518. **λοῖγια ἔργα** (sc. **ἔσται**): 'there will be sad doings.' **λοῖγια** has the same root as Lat. *lugeo*. — **ὃ τε** = **ὅτι τε**: 'in that' (see on vv. 120, 244, 412). — **ἐφήσεις**: fut. from **ἐφίημι**.

519. **ἐρέθῃσι**: from **ἐρέθω** [**ἐρεθίζω**].

520. **καὶ αὐτως**: 'even as it is,' 'even now' (see on v. 133). — **αἰέν** [**ἀεί**].

522. **ἀπόστιχε**: 'depart,' 2 aor. inv. from **ἀποστείχω**.

523. **μελήσεται** [**μελήσει**]: cf. **ἐμοὶ μελήσεται** with Lat. *mihi erit cura*.

524. **εἰ δ' ἄγε**: see on v. 302.

526. **οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον, κτλ**: 'for not anything of mine can be recalled or can deceive or can fail of fulfilment;' or **τέκμων** might be supplied with **ἐμὸν**, 'not any pledge of mine,' etc.

528. Translate: 'Kronion spoke and nodded assent to her with his dark eyebrows.' — **Κρονίων** [**Κρονίδης**]: patronymic from **Κρόνος**, which probably means the 'fulfiller' (**κραίνω**).

529. **ἀμβρόσιαι**: whatever belongs to the gods — utensils, clothes, dwellings — is 'immortal.' Cf. *ambrosiae comae*, Vergil, Aen. I, 403. — **ἐπερρώσαντο** (from **-ρώμαι**, a derivative from **ῥέω**): 'fell waving forward.' **ἐπὶ** adds the idea that the motion of the hair corresponded with the nod; we might translate: 'to his nod.'

530. **κραῖτός** (gen. from nom. **κάρη**). 'from his head.' Distinguish from **κράτος**, 'strength.' — **ἐλέλιξεν**: 'shook,' 'made tremble.' The three verses 528–530 are said by Strabo to have suggested to Phidias the conception of his greatest work, the statue of Zeus in the temple of Olympia.

531. **βουλευσάντε διέτμαγεν** [**βουλευσάμενοι**]: dual subj. with pl. verb, translate: 'took counsel and separated.' The form is 2 aor. pass. from **μήγω** (**τμηγ-τμαγ** being a strengthened form of the root **τμα-ταμ-**, cf. **τέμνω**). See Sketch of Dialect, § 23, 1.

532. **ἄλτο**: 2 aor. from **ἄλλομαι**, Lat. *salio*, with smooth breathing. The lost consonant **σ** accounts for the apparent hiatus, and would naturally have been represented by the rough breathing.

533. **Ζεὺς**: sc. **ἔβη**, suggested by the motion implied in **ἄλτο**. Zeus's dwelling is thought of as near the summit of Olympus. His interview with Thetis has taken place at a lower level, or on another peak of the mountain.

534. **πατρός**: not to be taken literally, — for Zeus was not the father of all the Olympian deities, — but rather as a title of honor (cf. **πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε**). — **σφοῦ** [**σφετέρου**]: cf. in meaning with **οὐ** in v. 404, which it closely resembles in form (cf. **οὐ** = **σφοῦ** and **σφοῦ**). — **ἔτλη**: 'had the hardihood.'

535. **ἀντίοι ἔσταν**: 'rose up and went to meet.' The signs of deference are the same among gods as among men.

536. **οὐδέ μιν ἠγνόησεν**: 'nor did she fail to recognize him,' *i.e.* 'and she recognized him right well.' We have here an example of litotes and prolepsis. For litotes, see on v. 220. Prolepsis, lit. 'anticipation' (*πρόληψις, προ-λαμβάνω*), is the introduction of a word earlier in the sentence than would naturally be expected. It is esp. freq. after verbs of 'knowing.' Here *μιν* is introduced as obj. of *ἠγνόησεν*, instead of the clause *ὅτι συμφράσσατο* standing as object. *Cf.* the example in the Gospels: 'I knew thee that thou wert a hard man,' instead of, 'I knew that thou wert.' *Cf.* also, from the Merchant of Venice (Act iv., Sc. 1): 'You hear the learned Bellario, how he writes.' It is easy to see that prolepsis adds vividness to narrative.

538. **ἄλλοιο γέροντος**: the 'old man of the sea' was Nereus.

539. **κερτομίοισι**: ntr. pl. as substantive, yet, in v. 582, *ἐπέεσσι* is supplied.

540. **τίς δ' αὖ (δῆ, αὖ)**: 'who now again?'

541. **έόντα** (and *φρονέοντα*, v. 542): join with *σέ*, suggested by dat. *τοι (σοι)*, the subj. of inf. *δικαζέμεν*. This *δικαζέμεν* means 'decide,' 'rule,' as we use the word of a judge or referee.

542. **κρυπτάδια**: ntr. pl. of adj. used as cogn. acc. after *φρονέοντα*.

543. **πρόφρων**: always used as pred. adj. in Hom., and hence best translated as adv. (see on v. 39). Translate with *τέτληκας*: 'hast kindly deigned.' — *ὅτι νοήσης [δ' ἂν νοήσης]*.

544. **πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε**: *Cf. divum pater atque hominum rex*, Verg. Aen. I, v. 65.

546. **εἰδήσειν [εἴσεσθαι]**: fut. inf. classed with *οἶδα*; see Sketch of Dialect, § 24, 4, *d.* — **χαλεποί τοι ἔσονται**: 'they (*μῦθοι*) shall be hard for thee (to know).'

547. **ἐπεικές**: *sc. ᾗ*. — **ἔπειτα**: 'then,' 'in that case.'

549. **ἔθλωμι**: this old form of subj. 1 sg. occurs eleven times in the Hom. poems.

550. **μή τι . . . μετάλλα**: 'do not be inquiring at all about each one of these things, nor seek to know them.' Instead of *τοῦτον*, which should properly be the antecedent of *δν* (v. 549), the ntr. pl. *ταῦτα* is used, because *δν* is a general relative.

551. **βοῶπις**: 'large-eyed.' "Hera's eyes are likened to those of an ox or heifer in respect to size, fulness, and majestic calm" (Ameis).

552. **ποιον**: predicate; lit. 'thou hast spoken this (*τόν*) word as what sort of a saying?' = *ποῖος ὁ μῦθος οὗτός ἐστιν δν εἶπες*;

553. Notice the Greek idiom (also usual in French and German) by which the present is used with an adv. of time, where the English uses the perfect. Translate: 'and certainly heretofore, at least, I have not asked (lit. 'do not ask') nor sought to know.' G. 1258.

554. ἄσσο' ἐθέλησθα [ἀ ἂν ἐθέλῃς].

555. δαίδοικα: the first syllable lengthened in compensation for a digamma no longer written = δέδφοικα (see on v. 33).

558. τῇ σ' ὅτω κατανεύσαι: 'I think that thou didst confirm to her by nod.'

559. τιμήσης: for subj., G. 1365, H. 881. — πολέας [πολλούς]: notice synizesis.

561. δαιμονίη, αἰεὶ μὲν ὅτεαι: 'Perverse, 'tis always "I think."' δαιμονίη (adj. from δαίμων): lit. 'under influence of a god'; generally, though not always, in bad sense, 'infatuated,' 'miserable.' — Notice variation in quantity between ὅτω, v. 558, and ὅτεαι. Notice also the musical, flowing sound of this verse, made so by its many vowels.

562. ἀπὸ θυμοῦ: prepositional phrase used in the predicate as equivalent to adj. ἀποθύμιος.

564. τοῦτ': 'this,' i.e. my present course of conduct. — ἐμοὶ μέλλει φῶλον εἶναι: i.e. it will be because I choose to have it so. In this passage we have a striking example of anthropomorphism; the gods are depicted simply as stronger men. Zeus is an angry husband vexed at his wife's inquisitiveness and provoked thereby to arbitrariness.

566. χραίσμωσιν: construed with acc. ἰόντα (sc. ἐμέ) and dat. of advantage τοι (σοι); translate: 'keep me off from (lit. for) you,' i.e. 'avail against my assault.'

567. ἐφέω [ἐφῶ]: 2 aor. subj. from ἐφίημι. — ἀάπτους: lit. 'not to be touched,' 'resistless.'

569. καθήστο [ἐκάθητο].

570. ὄχθησαν [ὀχθέω]: 'were indignant' (cf. v. 517). — Οὐρανῶνες: orig. a possessive adj. from Οὐρανός. Translate: 'inhabitants of heaven.'

572. ἐπὶ ἥρα φέρειν: 'offer pleasing service'; ἐπί belongs with φέρειν, from which it is separated by tmesis.

573. ἀνεκτά: 'endurable,' properly verbal adj. from ἀνέχομαι (cf. v. 586).

574. ἔνεκα θνητῶν: 'in behalf of mortals,' with a certain contempt as contrasted with ἐν θεοῖσι (v. 575).

575. κολῶν ἐλαύνετον: 'raise (lit. 'drive') a din.'

576. ἦδος: (root *Fad-* of ἀνδάνω, ἡδύς) shows the same loss of rough breathing as ἄλτο (v. 532). — τὰ χερεῖονα [τὰ χείρονα, τὰ χείρω]: euphemistic expression for 'discord among the gods.' The article (τὰ) appears here to be used exactly as is usual in Attic Greek.

577. παράφημι: 'talk over (to one's views),' 'advise' (cf. παρείπη, v. 555).

579. νεικείησι [νεικῇ]. — σὺν . . . ταράξῃ: 'confound.'

580. εἴπερ γάρ κ' ἐθέλῃσι: 'for suppose he choose!' The apodosis, 'he can do it,' or some equivalent expression, is suppressed (aposiopesis, see on v. 135). — ἄστεροπητής: noun formed directly from ἄστε-

ροπή, 'lightning,' by the suffix -της denoting the actor. Cf., in meaning, Lat. *fulminator*.

581. ἐξ ἰδέων : 'from the places where we sit' (i.e. from our abodes), as in v. 534; the word for 'seat' is ἔδρα, not ἔδος.

582. καθάπτεσθαι : 'approach,' 'address;' for inf. used like inv., cf. v. 20.

583. Ἰλαος [Ἰλεως].

585. δέπας ἀμφικύπελλον : adj. usually explained as describing a cup of hour-glass shape, the base of which may be used as bowl. No such forms are found, however, among ancient cups which have come down to us, and Schliemann has suggested that ἀμφι- may refer to the two handles, one on each side. He would translate 'two-handled,' or perh. 'two-mouthed.'

586. τέτλαθι : 2 pf. inv. from theme τλα-, G. 507, H. 492 D, 10. This inv. with ἀνάσχεο may be translated, 'Patience! and bear up, lest,' etc.

587. ἐν ὀφθαλμοῖσι : 'in my sight,' 'before my eyes.'

588. For force of περ in this verse, as in vv. 577 and 586, see on v. 131.

589. χραισμεῖν τι : 'to ward off anything' (from you, sc. σοι). This is the same construction as that in v. 28, but different from that in v. 566. — ἀντιφέρεσθαι : 'to cope with,' lit. 'to bear one's self against;' the infin. depends upon the adj. ἀργαλέος.

591. τεταγών : redupl. 2 aor. ptc. of a defective verb, the theme of which, ταγ-, is probably the same as of Lat. *ta(n)go*, Eng. *touch*(?)

592. φερόμην : 'I flew,' lit. 'was carried along.'

593. κάππεσον : by apocope and assimilation from κατέπεσον. — ἐνῆεν [ἐνῆν]. Lemnos was the dearest of all lands to Hephaistos (Odyssey, θ 284). The extinct volcano, Mosychlos, explains the association of Hephaistos with this island.

594. Σίντιες (σίνομαι, 'injure') : name of marauding tribe, early inhabitants of Lemnos.

596. παιδὸς ἰδέξατο χεῖρ : may be translated : 'took from her son in her hand;' but a better rendering is : 'received at the hand of her son,' cf. B 186. Thus χεῖρ παιδὸς is simply a fuller expression for παιδί : 'at the hand of her son,' instead of 'from her son.'

597. ἐνδέξια : adv. acc., passing 'towards the right.'

598. ῥνοχόει : the orig. meaning of the verb has been so far extended that it means 'was pouring nectar,' instead of 'was pouring wine;' cf. the Engl. expression 'brass and *irons*.'

599. ἐνώρτο : syncop. 2 aor. with intrans. signif. from ὀρνυμι.

600. ποιπνύοντα : intensive form from theme πνυ- (pres. πνέω) with a strong reduplication-syllable, ποι-.

602. δαιτὸς ἔτσης : see on v. 468.

604. ἀμειβόμεναι : 'answering one another,' 'responsively.'

605. αὐτάρ : correlative to μέν, v. 601. — κατέδυ λαμπρὸν φάος ἡλίου : 'the sun's bright light sank.'

606. κακκείοντες : by apocope and assimilation from κατακείοντες, ptc. of κατακείω, a parallel form to κατάκειμαι, but which has taken on a future sense. Translate : 'to lie down to rest.'

607. ἀμφιγυῖς (ἀμφί and γυῖον) : 'strong alike in either arm,' — appropriate epithet of Hephaistos, as indicating that he was ambidextrous, i.e. able to use one hand as well as the other.

608. ἰδύλῃσι πραπίδεσσι [εἰδυλαῖς φρεσίν] : 'with wise mind.'

610. κοιμᾶθ' : 'was wont to rest.' — ὅτε ἰκάνοι : opt. in temporal clause implying a general condition referring to past time.

611. χρυσόθρονος : articles of use or ornament of the Olympian deities are ordinarily represented as of gold.



## BOOK SECOND.



*Βῆτα δ' ὄνειρον ἔχει, ἀγορήν, καὶ νῆας ἀριθμεῖ.*

*Beta the Dream and Synod cites; and catalogues the Naval Knights.*

1. Translate θεοί and ἄνδρες as appositives of ἄλλοι: 'others, both gods and heroes.' — ἵππο-κορυσταί: lit. 'equipped with horses,' i.e., as horses were used in war only to draw chariots, 'fighting from chariots.'

2. παννύχιοι: adj. translated as adv., see on A 424. — οὐκ ἔχε: 'did not hold fast,' i.e. his sleep did not continue unbroken throughout the entire night (cf. A 611).

4. τιμήση: deliberative subjunctive, not changed to opt. as it might naturally have been after the secondary tense, [ἐ]μερμήριζε. Zeus's question in the direct form would have been: πῶς τιμήσω; 'How can I honor?' G. 1358, H. 866, 3. — πολλάς [πολλούς]: synizesis.

5. ἦδε: subject of φαίνεται anticipating the inf. ἐπιπέμψαι, but attracted from ntr. to fem. by the pred. noun βουλή.

6. οὔλον (δλλονμι): 'baleful.'

7 = A 201.

8. βάσκ' ἔθι: 'Up! go!' βάσκε refers more to the start, ἔθι to the goal.

10. μάλ' ἀτρεκέως: 'very exactly.' τρεκ-, the radical syllable of ἀ-τρεκ-έως, is identical with torq-, the radical syllable of torqueo. Thus the adv. means, 'not twisted (from the truth),' 'unswervingly.' — ἀγορευόμεν: inf. for imv.

11. ἐ [αὐτόν]. — κάρη κομόωντες: 'letting the hair grow long,' a mark of free-born Greeks, in distinction from Orientals, who shaved their heads. κάρη is acc. of specification.

12. πανσυδίῃ (σεύω): 'with all haste.' — πόλιν εὐρύγυιαν: i.e. Troy.

13. οὐ γὰρ ἔτι [οὐκέτι γάρ]. — ἀμφὶς φράζονται: 'are diversely minded.'

14. ἐπέγναμψεν λισσομένη: 'hath bent them by her prayers (λίσσομένη) to her wish (ἐπί),' cf. Lat. precibus inflexit.

15. ἐφῆπται (3 sg. pf. pass. from ἄπτω): lit. 'are fastened to,' i.e. 'hang over,' 'impend upon.'

19. ἀμβρόσιος: compounded of ἀ priv. and the stem of βροτός, which is μορ-, μορ-, identical with that of Lat. *mor-ior*, β being a strengthening letter, before which μ disappears if initial. Hence βροτός, not μβροτός, but ἄμβροτος. G. 66. See also Sketch of Dialect, § 7, 3. — κέχυτο: plupf. from χέω.

20. Νηληϊῶ [Νηλείῳ]: the adj. is here the precise equivalent of a poss. gen. Νηλέως.

21. γερόντων: What is the partitive word upon which this gen. of the whole depends? It might seem natural to answer μάλιστα, but a little thought will suggest that the word denoting the part must be of the same gender, and usually the same part of speech, as the gen. of the whole. Here the partitive word is τόν [δν].

22. μιν: connect with προσέφη. — εἰσάμενος: 'having likened himself to.' The form is aor. ptc. midd. from εἶδομαι, and the dat. τῷ depends upon it. For ε prefixed, see on A 306.

23. Verses 23-25 will be found easy to turn into English hexameters; see Essay on Scanning, § 8. For a Lat. version, cf. Verg. Aen. IV, 560, *Nate dea, potes hoc sub casu ducere somnos?* Cf. also Silvius Italicus, iii. 172, *Turpe duci, somno totam consumere noctem.*

24. παννύχιον: see on v. 2.

25. ἐπιτετράφαται [ἐπιτετραμμένοι εἰσί]: 3 pl. pf. pass. from τρέπω.

26. ἐμέθεν [ἐμοῦ]. — ξύνες (2 aor.-imv. from συνίημι): lit. 'put together,' hence 'apply the mind to any object,' 'perceive,' 'hearken.' Here it takes the gen. ἐμέθεν as a word of mental action, see on A 273. G 1102, H. 742 — δέ [γάρ]: for parataxis, see on A 5.

28-32 = 11-15.

34. μελίφρων: 'honey-hearted,' i.e. 'whose heart's core (φρήν) is honey.' — ἀνήη [ἀνῆ]: 2 aor. subj. from ἀνίημι.

35. ἀπεβήσετο [ἀπέβη]: see on A 428.

36. τά: cognate acc. with φρονέοντα: 'pondering those thoughts.' — ἐμελλον: notice ntr. pl. subj. with pl. verb. This is not uncommon in Hom., but a special reason for the pl. may here be found, in that there would have been a certain ambiguity had the sing. ἐμελλε been employed. It would then have been possible to read, 'which he was not destined to accomplish;' whereas the translation is, 'which were not destined to be accomplished.'

37. φῆ: lit. 'he said,' i.e. 'he hoped,' 'he expected.' All long monosyllabic verbal forms in Hom. have the circumflex accent (cf. Sketch of Dialect, § 15, 1).

38. ἦδη [ἦδει], ἔργα: to both these words belongs initial F, hence the hiatus before each is only apparent. — The inferential particle ῥα (ἄρα) hints at the knowledge which the reader (hearer) possesses of the subsequent course of the war. It may be translated with ἄ: 'which, alas!' Cf. δν ῥα in v. 21: 'whom, of course.'

39. Notice not only that ἐπί and θήσειν are written separately in this verse, but also that the prep. follows its verb. The verb is the same which was employed in Thetis's prayer, A 509. — γάρ: α lengthened in the thesis by the ictus.

40. διὰ ὅσμινας: 'throughout the conflicts;'; διὰ is local, not causal.

41. ἔγρετο (sync. 2 aor. from ἐγείρω, 'arouse'): 'he awoke.' — θείη ὁμφή: 'a divine voice.' — ἀμφέχυντο (χέω): 'shed itself about him,' i.e. 'rang in his ears.'

42. Verses 42-46 are interesting as describing how the Homeric hero dresses himself. He sleeps, it appears, without clothing upon his body. — ὀρθωθείς: reflexive, 'having raised himself upright.' — μαλακόν (cf. Lat. *mollis*): 'soft;'; the tunic was of wool.

43. Notice the force of midd. voice in βάλλετο, 'put on his;'; also in ἔδησατο, βάλετο, εἶλετο in follg. vv. Notice the lengthening of a final short vowel in δέ, v. 43, and ὑπό, v. 44, before follg. liquid, which was, doubtless, doubled in pronunciation. These vowels both stand in the accented part of the foot, which fact, alone, would account for their quantity.

45. ἀργυρόηλον: 'with silver-studded hilt.'

46. ἀφθιτον αἶ: 'ever-abiding,' both as the work of Hephaistos, and as conferred for a perpetual possession on the house of Pelops (cf. v. 101).

48. Ἡώς [Ἕως]. — προσεβήσето: 'came to.'

49. Ζηνὶ φῶως ἐρέουσα [Διὶ φῶς ἐροῦσα]: 'to tell the light to Zeus,' i.e. 'to announce the day.'

50. κηρύκεσσι κέλευσεν: κεύω in Attic Greek always takes the acc.

52. οἱ μὲν, sc. κήρυκες. τοί (= οἱ) δέ, sc. Ἀχαιοί.

53. ἴζε [καθέζετο]: 'was holding its sitting.'

54. Νεστορέη: adj. is equivalent to Νέστορος, the gen. sing. of noun. i.e., 'the Nestorian ship' equals 'the ship of Nestor.' βασιλῆος is appositive of the Νέστορος thus implied (see on v. 20). For Nestor, the wise king of Pylos, see A 247 follg. — Πυλογενέος: compound of Πύλοι, locative case of Πύλος, and stem γεν-.

55. πυκινὴν ἡρτύνετο βουλήν: *callidum struebat consilium*. The essential idea of πυκνός is 'firm;'; hence 'sound,' 'wise.'

56. κλῦτε: 2 aor. inv. — ἐνύπνιον: best taken as adv. acc. limiting ἦλθον, 'in my sleep.' — διὰ νύκτα: 'through the night,' not necessarily all night, but implying a protracted vision (see on v. 40).

57. μάλιστα ἀγχιστα: lit. 'most nearest,' a double superlative.

58. εἶδος τε μέγεθος τε φύην τε: 'appearance, size, and form.' εἶδος refers more to the exterior semblance; φύη means lit. 'growth,' 'build.'

59. μὲ προσέειπεν: compounds of φημί and εἶπον with πρός always take the acc., not the dat., of the person addressed (cf. A 84).

60-70 = 23-33. Notice that messages are repeated in Hom. in exactly the form in which they were first given.

71. ἀποπτάμενος: 2 aor. ptc. of πέτομαι, the theme of which appears in three forms: πετ-, πτε-, πτα-.

72. θωρήξομεν: aor. subj. For form, see on A 141; for mood, see on A 67.

73. ἡ θέμις ἐστίν: 'as is right.' The antecedent of the rel. pron. is the idea contained in πειρήσομαι, but the rel. is fem. instead of ntr. on account of the influence of the pred. noun θέμις (see on v. 5).

74. σὺν νηυσί: 'with the ships,' which are thought of as being taken along like companions.. — πολυκλήϊσι: 'with many rowlocks.' The κληῖς [κλεῖς], Lat. *clavis*, was a hook used in pushing open the bolt of a door. Then, from the resemblance of this rude 'key' to a rowlock, it comes to mean 'rowlock.'

75. ἐρητεύειν: inf. for inv. — ἄλλοθεν ἄλλος: 'one from one point, another from another,' i.e. 'from many different points.'

76. τοῖσι δ' ἀνέστη: see on A 56.

77. ἡμαθόεντος: gen. from ἡ[ἀ]μαθόεις.

78. This and the follg. verse are conventional formulae, always followed by a speech.

80. ἐνισπεν: unaugm. 2 aor. from ἐν(ν)έπω = ἐν-σέπω from theme σεπ-, 'tell' (see on v. 484). Observe the lack of correspondence between the protasis and apodosis, — the one of the 2d, the other of the 4th, form.

81. νοσφιζόμεθα: 'hold ourselves aloof,' 'turn away.'

82. Cf. A 91.

84. Nestor, usually prolix in his speeches, is here a model of brevity. He closes his speech with the exhortation already used by Agamemnon, ἀλλ' ἄγετε, and hastens from the council of chiefs to the popular assembly.

85. Notice the force of the prep. in ἐπ-έστησαν: 'rose up at his word.'

86. ἐπεσσεύοντο: 'were hurrying to the spot.'

87. ἡὔτε [ῶσπερ]. — ἔθνεα: 'swarms.' — εἶσι: lit. 'go,' i.e. 'fly.' εἶμι has freq. the pres. signif. in Hom. esp. in comparisons. The thrice-recurring termination -αων in this and in the follg. verse has been thought to suggest the hum of bees.

89. βοτρυδόν (βοτρύς, 'bunch of grapes'): 'like clusters,' 'in clusters.' The adv. suffix -δον (or -δην) denotes the manner of an action. — ἐπ' ἀνθεσι: 'over the flowers;' the thought is of locality, not of motion.

90. πεποτήηται [πεπότηνται]: pf. pass. from ποτάομαι.

91. τῶν [τούτων]: the article has not only demonstrative force, but is emphatic, 'of these.' — ἀπο: follows its case, and hence suffers anastrophe. G. 1223, H. 109 a; Sketch of Dialect, § 6.

92. ἡϊόνος (nom. ἡϊών or ἡών) — βαθείης: lit. 'deep' shore, i.e. 'deep' as extending far into the land, 'concave,' 'hollow.' Others translate 'low-lying.' — ἐστιχόωντο (στιχάομαι): 'were advancing.' For assimilation, see Sketch of Dialect, § 18, 1.

93. **λαδόν** (ἴλη, 'troop'): see on v. 90; the special point of comparison lies in the word **δεδήει** (2 plupf. from **δαίω**): 'was ablaze,' 'spread like wild-fire.' — **δοσσα**: 'Rumor' is called **Διὸς ἄγγελος** (v. 94) because so mysterious in its origin: it cannot be traced to any man; hence must have come from Zeus.

94. **ἀγέροντο**: 2 aor. midd. from **ἀγείρω**.

95. **τετρήχει** (unaugm. plupf. from **θράσσω** = **ταράσσω**, theme **ταραχ-**, shortened to **τραχ-**): 'had been confused,' 'was in an uproar.'

97. **βοδῶντες ἐρήτυον**: 'by their shouts were trying to restrain.'

98. **εἴποτε σχοίαιτ'** [**σχοῖντο**]: 'on the chance that they would restrain themselves from.' See on A 67.

99. **ἐρήτυθεν** (cf. **ἤγερθεν**, A 57): 'were held back,' i.e. kept in order. — **καθ' ἔδρας**: 'along the benches.'

101. **κάμε τεύχων**: 'wrought with art,' lit. 'grew weary in making.' Vv. 101–108 represent figuratively how Agamemnon received his commission and prerogatives from Zeus. The scepter was prepared, by the special direction of Zeus, by Hephaistos; it was sent by Zeus's envoy Hermes to Pelops, the founder of Agamemnon's house, and regularly descended to the hero himself.

103. **διακτόρῳ ἀργεῖφόντῃ**: 'the guide Argeiphontes.' Hermes is called **διάκτορος** (**δι-άγω**) as 'guide' of the souls of the departed to the lower world. It seems better to transfer into English as a proper name the word **ἀργεῖφόντης** (supposed to be a compound of **ἀργεῖ** — probably a locative case from the root **ἀργ-**, which appears in **ἀργός**, **ἄργυρος** — and **φαίνω**): lit. 'he who appears in brightness,' which may refer to the swiftness of his motion (light being associated with swiftness), or to the succor (light) which he brings. The story of how Hermes slew the hundred-eyed Argos, whom Hera had set to watch Io, is a later myth, and there seems to be no warrant for the translation, 'slayer of Argos,' which is given in some dictionaries.

106. **πολύαρνι**: heteroclite dat.; the only nom. is **πολύαρνος**.

107. **Θυέστ'** (ἄ): for **Θυέστης** (see Sketch of Dialect, § 10, 2). — **φορήναι** [**φορεῖν**]: this anomalous form is a pres. inf.; a longer form, **φορήμεναι**, also occurs. Like **ἀνδάσσειν** in follg. verse, the inf. denotes purpose, with a mingled idea of result. G. 1532, H. 951.

108. **Ἄργεϊ παντί**: be king 'for all Argos.' Argos is here used for all that territory over which Agamemnon bore sway, i.e. most of the Peloponnesus.

109. **τῷ (σκήπτρῳ)**: 'upon this,' lit. 'with this,' dat. of means. The possession of the scepter, it will be remembered (cf. A 245), gave him who held it the right to speak.

111. **μέγα**: adv. acc. — **ἐνέδησε**: 'involved,' 'entangled.' Agamemnon, like men in all times, blames the gods for his mistakes. — **ἄτη βαρείη**: 'grievous infatuation.'

112. **σχέτλιος** (ἔχω): lit. 'holding fast to his purpose; ' here, 'relentless.' — **κατένευσεν**: see on A 514, 527.

113. **ἐκπέρσαντ'**: what vowel has been elided? — **ἀπονέεσθαι**: the *a* of the first syllable is used as long. Cf. 'Ἀπόλλωνα, A 14, 21.

115. **δυσκλέα** [δυσκλεᾶ]: the full form is **δυσκλεέα**, and one *ε* is allowed to drop out instead of being contracted with follg. *a*. — **ἐπεὶ ὤλεσα**: **ἐπεὶ** is both temporal and causal. **ὤλεσα** = Lat. *perdidi*.

116. **μέλλει φίλον εἶναι**: see on A 564.

117. **πολλάων πολλῶν** [πολλῶν πόλεων].

118. **τοῦ γὰρ κράτος**: 'for his might.' See on A 509.

119. **καὶ ἑσσομένοισι πυνθέσθαι**: 'even for posterity to learn of.' For dat., G. 1172, H. 771.

120. **μὰψ οὕτω**: 'thus vainly.'

121. **ἄπρηκτον** [ἄπρακτον]: 'fruitlessly.'

122. **ἀνδράσι**: dat. after **πολεμίζειν**, as after **πολεμέω** and **μάχομαι**, G. 1177, H. 772. — **πέφανται**: 3 sg. pf. pass. from **φαίνω**.

124. **ὄρκια πιστὰ ταμόντες**: lit. 'having slain oath-sacrifices to be depended upon,' i.e. 'having concluded a firm alliance by sacrifice.'

125. **δοσσοὶ ἔασι** [δοσοὶ εἰσὶ].

126. **διακοσμηθεῖμεν**: 'should arrange ourselves.' The verb might have stood in the inf. dependent upon **ἐθέλομεν** as in vv. 124, 125.

127. **ἕκαστον**: *v. l.* **ἕκαστοι**, which makes equally good sense.

128. **δευόλατο** [δέουντο]: a primitive way of saying that the Greeks more than tenfold outnumbered the Trojans. It is a mistake to suppose that brevity of speech comes early and naturally; it comes rather late, and often only as the result of study.

129. **πλέας** = **πλέονας** [πλέους]: perhaps, after the loss of *ν* from **πλέονας**, the *ο* was lost instead of being irregularly contracted with follg. *a* into *ου*, as in Attic.

130. **πτόλιν**: *τ* has been called a parasitic letter; it is supposed to have been developed, in vulgar pronunciation, in **πόλις** and **πόλεμος** and it was found convenient in poetry to retain it.

131. **ἄνδρες** stands as appositive to **ἐπίκουροι**: 'allies, spear-brandishing chiefs.'

132. **πλάζουσιν**: lit. 'cause to wander,' i.e. baffle in the purpose of capturing Troy. — **εἰῶσ'** [εἰῶσι]: 3 pl. pres. indic. of **εἰάω**.

134. **βεβάασιν** (3 pl. 2 pf. from **βαίνω**) [βεβᾶσιν]: 'are gone.' — **Διὸς ἔνιαυτοί**: 'years of Zeus; ' for he determines their number and with what they shall be filled.

135. **δοῦρα**: 'timbers.' For the form **δοῦρα** for **δορυ-α**, see on A 407. — **λάλυνται**: the Attic usage of ntr. pl. with sing. verb is here not observed (cf. v. 36).

136. **πουν**: 'methinks,' as in A 178.

137. **εἶατ'** [ἦνται]: cf. A 239. — **ποτιδέγμεναι** [προσδεξάμεναι]: 'ex-

pecting.' The form is syncop. 2 aor. ptc. (cf. δέχθαι, A 23). — ἄμμι : see on A 384.

138. αὐτως : see on A 133; cf. also v. 342. — ἀκράαντον [ἀκραντον] (ἀ priv. and κραίνω).

141. οὐ γὰρ ἔτι αἰρήσομεν : lit. 'we shall no longer take,' i.e. 'there is no longer hope of our taking.'

142. τοῖσι : dat. of interest loosely connected with the whole sentence. G. 1170, H. 767.

143. μετὰ πληθύν : usually μετὰ with acc. means 'to the midst of,' 'after.' Here μετὰ means 'throughout.'

145. πόντου is the specific word; θαλάσσης, the generic. Instead of taking πόντου as appositive of θαλάσσης, each word may be joined separately with κύματα. Thus θαλάσσης would have the same force as θαλάσσινα : 'sea-waves of the Ikarian deep.' The Ikarian sea was near the island Ikaria, west of Samos. Daidalos was said to have escaped from Crete, with his son Ikaros, by means of wings made of feathers united by wax; but Ikaros flew too near the sun, the wax was melted, and he was drowned in the sea to which he gave his name.

146. ὥρορ' [ὥρσε] : 2 aor. of ὀρνυμι with act. signif.

147. ὅτε κινήσῃ [ὅταν κινήσῃ]. — Ζέφυρος : a boisterous (not gentle) wind to those living on the east side of the Aegean, as all can testify who have felt at Smyrna the afternoon sea-breeze, there called Bates (modern Greek Μβάτης = Ἐμβάτης : 'In-comer'). — βαθὺ λήϊον : 'high-standing (lit. 'deep') grain.'

148. λαβρός : adj. with adv. force. — ἐπὶ τ' ἡμύει (sc. as subj. λήϊον) : 'and it (the standing crop) bows before the blast (ἐπὶ sc. Ζεφύρῳ) with its ears.' — ἀσταχύεσσιν (nom. ἀσταχυς) : dat. of means.

149. ἀλαλητῶ : 'with a cheer.'

150. νῆας ἐπ' [ἐπὶ ναῦς] (acc. pl.) : no anastrophe because vowel is elided (Sketch of Dialect, § 6).

151. ἴστατο ἀειρομένη : 'rose and stood in the air.'

152. ἀλα δῖαν : δῖος is one of Hom.'s habitual epithets. Other words to which δῖος is freq. applied are : the earth, rivers, and certain ancient towns.

153. οὐρούς : 'trenches' in which the ships were drawn to the sea.

154. ἰεμένων (pres. midd. ptc. from ἵημι) : lit. 'sending themselves along,' i.e. 'hurrying.' The hiatus between οἴκαδε and ἰεμένων is only apparent, since ἵημι began with a consonant (represented by rough breathing).

155. ὑπέρμορα : acc. pl. of adj. used as adv., lit. 'beyond fate,' i.e. 'contrary to fate.' — ἔνθα κεν ἐτύχθῃ (τεύχω) : 'then would have been brought to pass.'

156. προσ-εἶπεν : separation of πρὸς from εἶπεν not common. See also on v. 59.

157. ἀτρυτώνη: either 'the impeller' (ἀτρύνω, as if ἀτρυτώνη) or 'indomitable' (ἀ priv. and τρύω 'wear').

159. ἐπί: here used of extension over, 'over the sea's broad back.'

160. κάδ [κατά]: apocope, and assimilation. — εὐχολήν: pred. acc. after καταλίποιεν, 'as a boast,' conveniently translated 'to glory over.'

162. ἐν Τροίῃ: 'in the plain of Troy.' — ἀπό: 'remote from.'

164. ἀγανοῖς: conventional epithet (see on A 202), is not particularly appropriate to Athena; it is much more appropriate to Odysseus, and may have been interpolated from v. 180. Notice two cases of apparent hiatus: φῶτα ἕκαστον, μηδὲ ἕα, where an initial consonant has been lost. Notice, too, in νῆας ἄλαδε, v. 165, that the final syllable of νῆας is long by position, because ἄλαδε orig. began with σ (cf. Lat. *sal*).

165. Sc. Ἀχαιοὺς as subj. of ἐλκέμεν.

166. οὐδ' ἀπίθησε: 'did not fail to obey,' 'obeyed at once.' For explanation of litotes, see on A 220.

167. Cf. A 44.

169. ἀτάλαντον (compound of ἀ copulative = ἄμα and τάλαντον): 'of like weight with;' hence takes dat. as a word of likeness.

170. ἔσταότ' [ἐστῶτα].

171. κραδίην καὶ θυμόν: accusatives of the part, in apposition with μιν (cf. A 150). The coupling of the two nouns is also an example of Homeric fulness of expression.

175. ἐν . . . πεσόντες: 'having tumbled on board of,' with idea of confusion and fear.

176. κάδ δέ: see on v. 160.

182. Construe ὅπα as obj. of ξυνέηκε, yet cf. A 273, B 26.

183. βῆ δὲ θέειν: 'and he started to run.'

184. Ἰθακήσιος: the herald, like his master, was from Ithaka. For position and duties of herald, see on A 321. The ο in ὅς is long because οἱ has an orig. *F*. For dat. οἱ, see G. 1175, H. 772.

186. οἱ: dat. of advantage, for he was going to use the scepter in Agamemnon's behalf. Translate: 'received at the hands of,' and cf. A 596.

188. κίχελι: pres. opt. as if from κίχημι [κίχάνω]. See on A 26. The opt. is indefinite, a general condition being implied. G. 1428, 1 and 1393, 1 and 2, H. 914 B.

189. ἐρητύ-σα-σκ-ε (iterative aor. from ἐρητύω) παραστάς: 'would step up to and detain.'

190. Δαιμόνι: here used in a good sense, 'Good sir!' Below, v. 200, it has the bad sense, 'wretch' (see on A 561). — κακὸν ὥς (κακὸν *jós*): ὥς, as adv. of comparison, takes the accent when it follows the word which it would regularly precede. G. 138, 2, H. 112 b. Sketch of Dialect, § 6, Rem.

194. Odysseus uses the same word which Agamemnon (v. 75) had used in announcing his intention; yet immediately after he puts himself in the



number of those who were not present in the council of chiefs to hear what Agamemnon said (*οὐ πάντες ἀκούσαμεν*).

195. *μή τι ῥέξῃ*: for this use of subj., ordinarily explained by ellipsis of a verb of fearing, see G. 1350, H. 887.

196, 197. 'For mighty is the wrath (or 'lofty is the thought') of a king fostered by Zeus, and his honor comes from Zeus, and Zeus the counsellor loves him.' In v. 196 occurs an example of parataxis (see on A 5). — *μητέρα*: see A 508.

198. *ἴδοι, ἐφεύροι*: indef. opt. in a relative clause implying condition, the iterative aorists *ἐλάσασκε, ὁμοκλήσασκε* implying a number of single acts.

200. *ἦσο*: 2 sg. inv. from *ἦμαι*. — *καὶ . . ἀκουε*: 'hear (now and henceforth, pres. inv.) others' words.'

201. *σέο*: does not lose its accent, *i.e.* is orthotone, not enclitic, because contrasted with *οἷ*.

202. *ἐναρίθμιος*: precisely as we say 'of account.'

203. *οὐ πως*: *nullo modo*. — *μέν* [*μήν*].

204. *οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη*: 'a multitude of rulers is no good thing.' Notice the litotes; notice also in the gender of *ἀγαθόν* an example of the frequent use of a ntr. pred. adj. where the subj. is masc. or fem. Cf. in Lat. sentences like *triste lupus stabulis*: 'the wolf a grievous thing to the folds.' This verse expresses the demand often so strongly felt, and especially in times of violence, for *one* strong controlling hand. In the next verse, too, we have the idea of the Divine Prerogative which has been such a support of royalty. Cf. A 279.

205. *ἀγκυλομήτεω*: always pronounce the gen. ending *-εω* with synizesis.

206. This verse is weak and obscure in this connection, and was probably interpolated from I 99. A *varia lectio* for *βουλεύη* is *βασιλεύη*: 'rule' for them, instead of 'plan' for them. No word is expressed to which *σφίσι* refers, but the word *βασιλεύς* implies 'subjects,' and for this word *σφίσι* stands. — *σκήπτρον*: the 'scepter,' the king's badge of power; *θέμιστας* (nom. sing. *θέμις*): the 'ordinances' which he lays down. The prose word for *θέμιστες* would be *θεσμοί*, Lat. *instituta*.

207. *κοιρανέων δέπε*: 'as ruler was arranging.' *κοιρανέων* is ptc. nom. sing. For *ἔπω*, see on A 166.

208. For *ἐπεσσεύοντο* and *ἔπο*, cf. vv. 86, 91.

209. *πολυφλοίσβοιο*: example of an onomatopoeic word, *i.e.* of a word which imitates, when spoken, the sound which it describes (cf. *σμαραγεί*, v. 210).

210. *αἰγιαλῷ*: local dat. 'on a broad strand.'

211. *ἐρήτυθεν*: see on v. 99.

212. *ἐκολῶα* (*κολῶάω*): 'was screaming,' 'was brawling,' cf. A 575.

213. *ἄκοσμά τε πολλά τε*: in Engl. we join both adjs. to the subst. without any intervening conj., 'many unbecoming words.'

214. μάψ: 'vainly,' and οὐ κατὰ κόσμον: 'not fitly,' seem to a certain extent similar ideas, so that it rather surprises us that they should be joined by an adversative conjunction, ἀτάρ (see on A 50). — ἐριζέμεναι [ἐρίζειν]: for inf. depending upon ἔπεα ῥηδῆ, see G. 1533, H. 951.

215. One of the commonest ways of quarrel is with words; hence ἐριζέμεναι easily suggests λέγειν, on which ὅτι εἴσαιτο depends. — εἴσαιτο from εἶδομαι [δοκέω].

216. αἰσχιστος: his ugliness of soul is left to be inferred from his ugliness of body. To the Greeks, that the first should be found in connection with the second would seem almost obvious. It has been remarked that Thersites impersonates all the qualities most opposed to the ideal of a hero. It should also be noticed that he is almost the only character taken from the common people who is portrayed with any detail in the Iliad. The heroes of the poem are the nobles (the διογενεῖς βασιλῆες). The audience was chiefly composed of nobles: the poet was in sympathy with his audience, and when he does introduce a man of the common people like Thersites, he makes him as hideous as he can (see on A 80). — ὑπό: 'under the walls of.'

217. ἔην [ῆν]. — ἕτερον πόδα: 'in one foot' (cf. Lat. *claudus altero pede*).

218. συνοχωκότε (συνέχω): ὄχωκα, peculiar pf. with Attic redupl. (and variation of vowel) for ὄκωχα. G. in Verb List, H. 508 D 16.

219. ἐπενήνοθε: an obscure form (probably a pf.) from uncertain present. Autenrieth connects it with the root of ἄνθος, 'flower,' and thus readily derives the meaning 'bloomed upon,' 'grew upon.'

220. μάλιστα ἐχθιστος: was 'most hateful to.' For another example of the double superlative, see on v. 57.

221. τὸ γὰρ νεικέεσκε [ἐνείκει]: the clause with γὰρ is a reason for the bitter hate (ἐχθιστος) which was felt for Thersites.

222. κεκληγώς: 2 pf. ptc. from κλάζω (stem κλαγγ-).

223. ἐκπάγλως: probably derived from ἐκ-πλήσσω (cf. ἐξεπλάγη, Xen. Anab. II. III. 1.).

224. μακρά: of cries that penetrate 'far,' i.e. 'piercingly,' 'loudly.'

225. τέο [τίνος]: for case, see on A 65. — δὴ αὐτ': synizesis. — χατίζας: derived from the root χα-, seen in χαίνω, 'gape,' χάος, 'void;' it takes the gen. as a word of want.

226. πλείαι: in ordinary prose an adj. of Attic 2d decl. The interchange of forms πλείος and πλέως illustrates *metathesis quantitatis*.

228. δίδομεν: Thersites is as great a braggart as he is coward. Notice that the use of the subj. εὖτ' ἂν [ὅταν] ἔλωμεν in the temporal clause containing a general condition marks δίδομεν as prs. and not ipf.

229. ἐπιδεύει [ἐπιδέη]. — κέ τις οἴσσει: for use of κε [ἄν] with fut. indic., see on A 137.

231. δήσας ἀγάγω: 'shall have bound and led captive.'

233. **κατίσχει**: for form, *cf.* A 141; the use of the mood suggests the subj. of purpose common in relative clauses in Latin, but not a prose-Greek construction. It is exactly parallel, in connection, to **μίσγει**, and may be translated as if we had **ἵνα κατίσχει**. — **οὐ μὲν** [**οὐ μήν**].

234. **κακῶν**: gen. after **ἐπιβασκέμεν** in the sense of 'bring into contact with.' G. 1097, 2, H. 751.

235. **ἐλέγχεα**: lit. 'reproaches,' *i.e.* objects of reproach.

236. **περ**: 'by all means.' — **ἔωμεν** (**ἔάω**): 'let us leave.'

237. **γέρα πεσσέμεν**: 'digest his gifts of honor,' *i.e.* see how much good they will do him without our support.

238. **χῆμεῖς** [**καὶ ἡμεῖς**]: 'we also,' as well as Achilles.

239. **ὅς καὶ Ἀχιλλῆα ἠτίμησεν**: 'for he also insulted Achilles;' a causal idea here underlies the relative clause. — **ἔο** [**οὗ** = **αὐτοῦ**]: notice the lengthening of the vowel (**ἔω**) before a liquid (see on A 394).

240 = A 356.

241. Thersites has not a whit more affection for Achilles than for Agamemnon. He finds in the indignities heaped upon Achilles convenient additional charges against Agamemnon, but he cannot leave Achilles without a thrust at him. — **οὐ χόλος φρεσὶν**: 'he has no wrath in his heart.' — **μεθήμων**: adj. instead of a subst. **μεθημοσύνη**: 'remissness,' which would have been in exact contrast with **χόλος**.

242. **λωβήσαιο**: Thersites uses the very words uttered by Achilles, A 232.

244. **παρίστατο**: 'was standing by his side.'

245. **ἠνίπαπε**: contrast the tense with that of **παρίστατο**: 'broke out in reproof.' The form is one of two (only) instances of a very peculiar reduplication in 2 aor. The theme of **ἐνίπτω** is **ἐνιπ-**; the redupl. is the syllable **-απ** affixed to the theme. The other instance is **ἐρύκακον**, 2 aor from **ἐρυκάνω** (stem **ἐρυκ-**). See Sketch of Dialect, § 15, 2.

246. **ἀκριτόμυθε**: *cf.* **ἀμετροεπής**, v. 212.

247. **μηδ' ἔθελ'**: 'and undertake not,' 'and venture not.'

248. **χειρότερον** [**χείρονα**]: comp. of **κακός**.

249. **ὅσσοι**: in order to connect naturally with what precedes, a gen. of the whole, *e.g.* **πάντων**, must be supplied, dependent upon **ἄλλον**.

250. The potential opt. in this and follg. v. is equivalent to a mild *imv.*

251. **νόστον φυλάττοις**: lit. 'watch the return,' *i.e.* watch that one fail not of it. *Cf.* in French, *garder le retour*.

253. **εὖ ἢ κακῶς νοστήσομεν**: freely, 'whether our return shall be to our advantage, or to our hurt;' it should be entered upon, accordingly, with deliberation. The weakness and repetition of vv. 254-256 suggest that they are justly bracketed as interpolation.

255. **ἦσαι**: in colloquial sense, not of actual sitting posture, for he does not sit down until v. 268 (*cf.* also vv. 211, 212), but of his avoid-

ance of any laborious occupation which would leave him less free to scatter his abuse on every side.

257. τὸ δὲ καί: 'and this also.' — τετελεσμένον ἔσται [τελεσθήσεται].

258. ἀφραίνοντα (ἀ priv. and φρήν): 'talking folly.' — κιχήσομαι: see on A 141. — ὥς νύ περ ὦδε: ὦδε is antecedent of ὥσπερ: 'in this way just as now.'

259. Ὀδυσῆι, ὅμοιοι: apposition of part to whole. Ὀδυσῆι is simply a more emphatic ἐμοί. — ἐπείη: opt. of desire.

260. μηδὲ κεκλημένος εἶην: 'and may I not be called,' i.e. 'may I no longer be.'

261. Take σε and εἴματα as double acc. after ἀπο-δύσω. G. 1069, H. 724.

262. τά τ': see on A 86; see also Sketch of Dialect, § 14 *ad finem*. — αἰδῶ: acc. sing. from αἰδώς. G. 238, H. 196.

264. Connect ἀγορήθεν [ἐξ ἀγορᾶς] with ἀφήσω (ἀφίημι): 'shall smite and drive you with unseemly blows from the assembly to the ships.' If πληγῇσιν belonged with πεπληγώς, it would probably stand as cogn. acc.

266. The stroke took effect on both shoulders and on the portion of the back lying between (and below) them, i.e. μετὰφρενον.

268. σκήπτρου ὑπο χρυσέου: exactly as we say 'under the stroke;' ὑπό being both local and causal.

269. ἀχρεῖον ἰδών: lit. 'looking uselessly,' i.e. casting silly looks about.

270. ἀχνύμενοι: 'grieved,' probably because of their desire to return — ἡδύ: 'merrily.'

271. τις εἶπεσκεν: for iterative aor. see on A 490. τις: 'many a one.' The indefinite pron. as here used is said by Gladstone to represent public opinion in Homer (*cf.* Δ 81).

272. Ὡ πόποι: for accent of ὦ and meaning of πόποι, see on A 254. πόποι is used only here of pleasant surprise. — δῆ [ἤδη]: see on A 61.

274. τόδε is acc. of the object; ἀριστον, of the predicate. Translate: 'this is by far the best thing which he has wrought.'

275. ἐπεσ-βόλον: lit. 'one who throws about words.' — ἔσχ' ἀγοράων: 'restrained from his speeches' (see on v. 239).

276. θήν: gives ironical turn to the sentence. — πάλιν αὖτις: 'back again.' For similar doubling of words of nearly similar sense, *cf.* δεύτερον αὖτις. — ἀνήσει: fut of ἀνίημι.

278. φάσαν ἢ πληθούς: collective noun with pl. verb. — ἀνὰ . . . ἔστη: Odysseus, it seems, had taken his seat after chastising Thersites. The epithet πτολίπορθος (for πτολι- see on v. 133) is appropriate to Odysseus from the special share which he had, through the device of the wooden horse, in the reduction of Troy, a story not related, however, in the Iliad.

279. παρά: adv. 'by his side.'

280. ἀνάγει: plupf. with signif. of ipf.

281. πρώτοί τε καὶ ὕστατοι: 'those in the first and the last ranks,' 'nearest and remotest.'

284. νῦν δὴ : 'now as it appears.'

285. ἐλέγχιστον : superlative in -ιστος formed from noun ἔλεγχος (see on A 325). — θέμεναι [θεῖναι]. — βροτοῖσι : dat. of the person *in whose view* anything has a certain character. G. 1167, H. 771. — μερόπεσσι : see on A 250.

286. ἦνπερ ὑπέσταν [-έστησαν] : 'which they assumed.' 'Standing under' a promise is really as natural a metaphor for pledging one's self to it as 'assuming,' lit. 'taking to one's self.' ἦνπερ is a kind of cognate acc., for ὑπέσταν is equivalent to ὑπέσχοντο.

287. ἐνθάδ' ἔτι στείχοντες : 'while still on the way hither.' — Ἄργεος : used as in A 30 for the whole region about Argolis, whence most of the Achaeans came.

288 = 113.

289. ὥστε : regularly in Hom. equals ὥστ' or ὥς, τε having no appreciable force. See on A 86.

290. ὀδύρονται νέεσθαι : it is only by an extension of the orig. meaning of ὀδύρονται that it can take the inf. of the purport of the lament. The verb comes to mean : 'express by tears their desire.'

291. The course of thought vv. 291-300 may be thus outlined : The case of the Achaeans is hard ; 't is hard enough (πόνος) to make one return wearied out. For even a month's absence from wife in stormy seas is painful ; how much more a nine years' absence. There is then no occasion to blame the Achaeans ; but still it must be remembered that, hard as is the case where so much has been borne and the object not gained, yet honor forbids a return empty-handed ; hence the closing exhortation : 'Bear up yet a while, friends !'

292. ἀπό : 'away from' (see on v. 178). There is no elision because of the orig. *F* in follg. word.

293. σύν : *i.e.* 'on board of' (see on v. 74).

294. ὅν περ εἰλέωσι [ὅν ἂν εἰλῶσι] : subj. in conditional relative clause after a primary tense : 'whomsoever the wintry gusts and rising sea confine in harbor.'

295. ἡμῖν μῖμνόντεσσι [μένουσι] : dat. in designation of time, 'as we remain here.' G. 1166, H. 771 a.

298. νέεσθαι : *sc.* *τινα* as subject. — κενεόν [κενόν] : *cf.* ἀδελφός and ἀδελφεός.

299. δαῶμεν : 2 aor. pass. subj. from theme δα-, 'learn,' of which δι-δα-σκω, 'teach,' is a pres. with causative signif.

300. ἔτεόν : 'really.'

301. ἔστ' ἐδέ : parataxis ; we might have had ἔστ' ἐγάρ.

302. οὓς μὴ . . . φέρουσαι : 'as many as the death-fates have not swept away.' μὴ is used instead of οὐ because the antecedent of the relative is indefinite, which is the same as saying that a condition is implied. G. 1428, 1, H. 1021.

303. **χθιζά τε καὶ πρόϊ**: '(t was but) the other day.' Notice that the Greek says 'yesterday *and* the day before,' instead of 'yesterday *or* the day before' (cf. *ἕνα καὶ δύο*, v. 346). Aulis was the Boeotian town on the Euboean Gulf where the Greek fleet assembled and was delayed by adverse winds, while on the point of sailing for Troy.

304. **ἡγέροντο**: from Hom. pres. *ἡγέρομαι*, formed from theme *ἄγερ-*. G. 779, H. 494. Cf. v. 448.

305. **ἀμφὶ περί**: *ἀμφὶ* is adv. and *περί* prep. (cf. Engl. 'round about').

306. **τελέσας**: probably best translated, 'bringing fulfilment' (see on A 315); old rendering, 'unblemished.'

307. **πλατανίστφ** [*πλατάνφ*]: the 'plane-tree,' not unlike our maple in appearance, grows especially by springs and along watercourses. — **ῥέεν** [*ῥέει* *ἔξ ἧς ἔρρει*].

308. **ἔνθα**: 'then,' carries back the thoughts to *χθιζά τε καὶ πρόϊ*. — **ἐπί**: with acc. denotes 'extension over' (cf. vv. 159, 299). — **δαφινός**: 'blood-red.' It is compounded of *δα-* also *ζα-* [*διδά*] 'thoroughly' (cf. *per* with strengthening force as Lat. prefix, e.g. *permagnus*), and *φόνος*, 'gore.'

310. **βωμοῦ**: gen. of separation after the idea of motion implied in *ὑπαίξας*. — **ῥα**: see on A 56.

311. **νήπια τέκνα**: 'tender (lit. 'infant') brood.'

312. **ὑποπεπτηῶτες** (2 pf. ptc. from *-πτήσσω*): 'crouching beneath.' For dat. *πετάλοις*, G. 1179, H. 775.

313. Translate: 'eight, but the mother-bird was the ninth, which hatched her brood.'

314. **ἔλεονα τετριγῶτας** (2 pf. from *τρίζω*): 'twittering piteously.'

315. Connect **τέκνα** with *ἀμφεποταῖτο* as its object.

316. **ἑλελιζάμενος**: 'having coiled himself,' i.e. so as to launch himself upon the mother-bird. — **πτέρυγος**: 'by the wing.' — **ἀμφιαχύναν** (pf. ptc. from stem *ιαχ-*): 'screaming.'

317. Join **κατὰ . . . ἔφαγε** and translate: 'swallowed.'

318. **ἀρίζηλον** (prefix *ἀρι-*, 'very,' and *δηλος*, 'plain'): 'conspicuous.' Translate the whole verse: 'the Deity, who also sent it, made of it a conspicuous sign,' i.e. a miracle.

319. For double acc. after *ἔθηκε*, G. 1077, H. 726. The latter half of this verse is identical with v. 205.

320. **οἷον ἐτύχθη**: 'at what a thing was brought to pass.'

321. **εἰσῆλθε**: here used, as the connection shows, of a sudden, disturbing entrance. Translate: 'when therefore dreadful monsters (pl. for sing.) intruded among the hecatombs of the gods.'

323. **ἄνεω**: adv. 'in silence.' For a similar use of adv. in pred. where an adj. seems to us more natural, cf. A 416, Γ 95. The *varia lectio* is *ἄνεφ*, nom. pl. from adj. *ἄνεως*: 'speechless.'

325. **δυσμιν, ὀφινέλεστον**: 'late, late of fulfilment.' This repetition of

the same idea in words of similar sound is called paronomasia. — **δου** [οῦ]: a conjectural *varia lectio* is **δο** (see Sketch of Dialect, § 11, 1).

328. **πτολεμίζομεν**: see on v. 130. As the pres. of the verb is in -ζω the fut. would in Attic be in -σω (or -ιῶ). — **αὐθι** [αὐτόθι]: ‘on this very spot.’ If the elision had not taken place before **ἔτεα** (*Fέτεα*) we might have had **τοσσαῦτα ἔτεα**, **εα** as one syllable by synizesis.

330. **τῶς** [ὥς]: cf. **τοί, ταί** for **οί, αί**.

332. **εἰς ὃ κεν** [ἕως ἄν].

334. **σμερδαλέον**: ‘terribly,’ ntr. adj. used as cognate acc. — **ἀϋσάντων ὑπ’ Ἀχαιῶν**: ‘under (because of) the shouts of the Achaians.’ G. 1219, 1, b and c, H. 808, b and c.

335. **ἐπαινέσαντες** [ἐπαινέσαντες]: agrees with **Ἀργεῖοι**, v. 333.

336. **τοῖσι**: G. 1167, H. 767. — **Γερήνιος**: ‘Gerenian.’ Gerenia is said to have been a town or district in Messenia whither Nestor fled while Herakles was sacking Pylos. Another explanation makes **Γερήνιος** = **γέρων**.

337. **ἀγοράασθε** (**ā** in thesis, as in A 14, 21, etc.): for assimilated form, see Sketch of Dialect, § 18, 1.

338. **οἷς**: for case, G. 1161, H. 763.

339. **πῇ δὴ βήσεται**: ‘whither pray will go?’ i.e. ‘what in the world will become of?’ The ‘covenants and oaths’ referred to are those at Aulis before sailing for Troy (v. 286).

340. **ἐν πυρί**: ‘into the fire.’ — **δὴ**: here joined with opt. of desire, as it is freq. joined with imv., to strengthen the expression of wish. One might paraphrase: ‘Perish, then, our resolves and shrewd counsels.’

341. **σπονδαί, δεξιαί**: in their literal sense, ‘libations and right hands,’ standing in conjunction for the league of friendship of which they were the sign. — **ἄκρητοι** [ἄκρατοι]: compound of **ἀ** privative and **κεράννυμι**. ‘Unmixed’ wine was employed in solemn libations; wine was not drunk unmixed. — **ἐπέπιθμεν** [ἐπεποίθειμεν].

342. **αὕτως**: see on v. 138.

343. **εὐρέμεναι** [εὐρεῖν].

344. **ἔθ’ (ἔτι) ὥς πρὶν**: ‘still as heretofore.’

346. **φθινύθειν**: G. 779, H. 494. — **ἓνα καὶ δύο**: see on v. 303. — Connect **Ἀχαιῶν** as part. gen. with **τοί** [οἱ].

347. **αὐτῶν**: subjective gen., ‘no accomplishment shall be ‘theirs,’ i.e. they shall accomplish nothing.

348. **λέναι** depends upon **βουλεύωσι**. — **πρὶν . . . πρὶν**: see on A 97. Which **πρὶν** is a conjunction, which an adverb?

349. **γνώμεναι** [γνώναι]: cf. **δόμεναι**, A 98, 116. — **ψεύδος**: pred. noun where we should expect a pred. adj. **ψευδές**.

350. **γὰρ οὖν**: ‘for in any case.’

351. **ἐπὶ νηυσὶν ἔβαινον**: **ἐπὶ** with dat. differs little from **ἐν** or **σύν** with dat. or from the simple dat.; translate: ‘were going away in their ships.’

352. **φόνον καὶ κῆρα** : 'slaughter and death,' Homeric fulness of expression. *Cf.* in Engl. 'death and destruction.'

353. **ἀστράπτων** : an anacoluthon; strictly this and the follg. ptc. should be in acc. case, but **φημι κατανεῦσαι Κρονίωνα** becomes for the moment, to the speaker, **κατένευσε Κρονίων**. — **ἐπιδέξια** : lit. 'on the right.' As the augurs in observing the flight of birds looked toward the north (perhaps because Mt. Olympus lay in that direction), the east, the favorable quarter of the sky, was on the *right*. — **φαίνων** : 'revealing.'

354. **τῷ** : 'therefore,' dat. of cause. — **ἐπειγέσθω** : from **ἐπείγω**.

355. **τινα** : 'many a one' (*cf.*, for a similar wish, Job xxxi. 10). — **Τρώων ἀλόχῳ** : 'a Trojan wife.'

356. **Ἑλένης, κτλ.** : 'Helen's pangs and groans;' the gen. is subjective.

358. **ῆς νηός** : *navis suae*.

359. **ὄφρα πρόσθ' ἄλλων ἐπίσπῃ** [**ἵνα πρότερον ἄλλων ἐπίσπῃται**] : 'in order that in advance of others he may overtake death and fate,' *i.e.* that death and fate may overtake him. *Cf.* this cumbrous form of denunciation with vv. 123-128, and see note on that passage.

360. **αὐτός τ' ἐὺ μήδεο, πείθεό τ' ἄλλῳ** : 'do you not only consider for yourself, but comply with the advice of another.'

361. **ἀπόβλητον** : 'to be lightly esteemed.' — **ἔπος** : lit. 'word,' *i.e.* 'counsel.'

362. Nestor insists on the importance of arrangement. The soldiers will fight better under the eyes and with the support of friends. — **φύλα** : 'tribes,' includes a number of the smaller **φρήτρας** : 'clans.'

363. **φρήτρηφι** [**φράτρα**] : dat. sing. with suffix -φι. G. 297, H. 221 D, Sketch of Dialect, § 9, 1.

• 365. **ὅς τέ νυ** : 'and who perhaps,' implying that there might prove to be no cowards among the host and thus nerving the people to greater exertions.

366. **ἑησι** [**ῆ**]. — **κατὰ σφείας** : 'by themselves' (see on A 271).

367. **ἢ καί** [**εἰ καί**] : 'whether owing even to divine power,' *cf.* A 83.

368. **ἢ, κτλ.** : 'or simply because of,' etc.

370. **ἢ μάν** [**ἢ μήν**] : 'verily.' — **ἀγορῇ** : 'in the agora,' local dat.

371. **αἶ γάρ** [**εἰ γάρ**] : 'would that.' One can see from this passage how **εἰ γάρ** comes to be a particle of wishing. 'For if I had, etc., then should the city bow,' is equivalent to 'would that I had, then should,' etc.

373. **τῷ** : 'then' (see on v. 354). — **ἡμύσειε** (aor. opt. from **ἡμύω**, 'bow down') : see on v. 148.

374. **ἀλούσα** : 2 aor. ptc. from **ἀλίσκομαι**. — **περθομένη** : 'being sacked,' describes what follows upon **ἀλούσα** : 'having been taken.'

376. **μετ' ἑρίδας** : 'into the midst of strifes.'

378. **ἦρχον χαλεπαίνων** : 'began it by my anger.'

379. **ἐς μίαν** : **βούλην** is easily supplied from **βουλεύσομεν**.

380. **ἀνάβλησις** (**ἀναβάλλω**, 'postpone') : verbal noun governing objective gen. (*cf.* v. 436).



381. **ξυνάγωμεν Ἄρηα** : 'we may join battle,' *cf.* Lat. *pugnam committere*.

382. **τις** : 'each one.' — Give force of midd. voice to the verbs **θηξάσθω** (**θήγω**), **θέσθω**, by translating : 'his spear,' 'his shield.'

384. **ἄρματος ἀμφὶς ἰδών** : 'having looked on both sides of his chariot,' *i.e.* having seen well to it.

385. **κρινώμεθα** : 'decide between one another,' 'contend.'

386. **μετέσσεται** : 'shall intervene.'

387. **μένος ἀνδρῶν** : lit. 'the fury of men,' *i.e.* 'the furious combatants.'

388. **τεν** : 'of many a one;' the gen. probably limits **τελαμών**, although that cannot easily be translated except in connection with **ἀσπίδος ἀμφιβρότης**, 'the strap of the man-protecting shield of many a one.'

389. **καμείται** : as subj. *sc.* **τις**. — **χείρα** : acc. of specification.

390. **τιταίνων** : 'tugging.'

392. **μιμνάζειν** : an intensive form from **μίμνω** (*cf.* v. 296), which is a reduplicated form from **μένω**.

393. **οὐ οἱ ἔπειτα ἄρκιον ἔσσειται φυγέειν** : 'there shall be no safety to him to flee,' *i.e.* 'he shall find no safety from.'

394. **ὥς ὅτε [ὅταν] κύμα** : *sc.* **ἰάχῃ**.

395. **κινήσῃ** : *sc.*, as object, **τό [αὐτό]** referring to **κύμα**.

396. **σκοπέλω** (*cf.* Lat. *scorpius*) : appositive of **ἀκτῇ**.

397. **παντοίων ἀνέμων** : waves 'of all kinds of winds,' *i.e.* raised by all kinds of winds; the gen. is subjective and denotes the cause. — **γίνονται** : subj. is **ἄνεμοι**. Translate : 'whenever they rise on this side or on that.'

398. **ὀρέοντο [ὄρνυντο]** : ipf. implying a pres. **ὀρέομαι**. — **κεδασθέντες [σκεδασθέντες]**.

400. **ἄλλος ἄλλῃ ἔραξε** : 'one was performing sacrifice to one, another to another,' *i.e.* the different tribes made offering, each to its patron deity, according to its own national rites.

401. **μῶλον** : 'toil,' 'moil.'

402. **ὁ** : 'he,' *i.e.* Agamemnon.

403. **πενταέτηρον** : 'five-year old,' and so full-grown.

404. **κίκλησκεν** : 'was inviting' to the banquet which always made part of the sacrifice. — **γέροντας** : not used here with distinct reference to age, but equals 'counsellors.' — **ἀριστῆας Παναχαιῶν** : in definitive apposition with **γέροντας**. Translate : 'he was inviting from among the counsellors the following champions of the collected Achaians.'

406. **Τυδείος υἱόν** : 'Diomedes.' For further account of this hero see E and Z 119-236.

407. Nearly identical with this verse is v. 169.

408. Menelaos stands on a higher footing than the other chiefs, and his presence is expected at the banquet without special invitation. — **βοὴν ἀγαθόν** : 'good at the battle-cry.' No trumpets are mentioned in the Homeric poems; hence the voice was important.

409. ἀδελφεόν [ἀδελφόν]: example of prolepsis, natural in animated style. See on A 537.

410. περίστησαν: how distinguish the unaugm. aor. (used here) from ipf.? — οὐλοχύτας: see on A 449.

412. Magnificent form of address: 'Zeus most glorious, most great, wrapt in black clouds, dwelling in aether.' The abiding-place of Zeus was ἀκροτάτη κορυφῇ πολυδαιράδος Οὐλύμποιο, A 499. The summit of Olympus towered out of the ἀήρ into the αἰθήρ. With the substance of the prayer (vv. 414, 415) may be compared several Old Testament invocations of Jehovah; e.g. Josh. x. 12, 13.

413. ἐπ(ι)δύναι and ἐπελθεῖν: infs. depending on a verb of praying, e.g. δός, which can easily be supplied. ἐπί with both verbs adds the idea 'upon the earth,' for sunset and darkness are thought of as falling from heaven upon the earth.

414. πρηνές: pred. adj. with μέλαθρον denoting the result of καταβαλεῖν. κατὰ πρηνές βαλέειν: 'lay low.'

415. πρήσαι πυρός: 'burn with fire.' For gen. πυρός, H. 760; for orig. signif. of πρήθω, see on A 481. — θύρετρα: the pl. suggests folding or double doors. — δηλοῖο: pronounce as if written δηοῖο.

417. ῥωγαλέον: denotes the result of δαίξαι (cf. πρηνές, v. 414).

418. ὀδᾶξ: adv. equivalent to dat. pl. of ὀδοῦς. The English equivalent of the whole expression ἐν κονίῃσιν ὀδᾶξ λαζόλατο [λαμβάνοιεν] γαῖαν is 'bite the dust.'

419. ὅρα implies the knowledge of the hearer that it was not in accordance with Zeus's plan to grant Agamemnon's prayer (see on vv. 35, 36).

420. δέκτο: syncop. 2 aor. from δέχομαι, see on A 23. — ἀμέγαρτον: lit. 'unenviable,' i.e. 'unhappy.'

421-424 = A 458-461.

425. σχῆσιν: local dat., 'on splinters' (cf. in A 462, ἐπὶ σχίσσιν).

426. ἀμπεύραντες [ἀναμπεύραντες]: apocope and assimilation. — ὑπεύρων [ὑπερεῖχον]: ὑπεύρων is perhaps for ὑπερί, a locative form for ὑπέρ (cf. παραί, προτί, ὑπαί). — Ἡφαιστοῖο: metonymy, — the name of the god for the element over which he presides.

427-432 = A 464-469.

434. Cf. A 122, where the courtly beginning of the verse was in sharp contrast with the abusive ending.

435. λεγόμεθα: La Roche would translate, as the verb has no object, 'let us lie idle,' which involves confounding the roots λεγ- and λεχ-. It seems better to translate, 'let us be talking with one another,' although in the few passages where λέγεσθαι has that sense an acc. ταῦτα is added. A *varia lectio* is δὴ νῦν μηκέτι ταῦτα λεγόμεθα, κτλ. But it is not easy to see to what the 'these things' refer.

436. ἀμβαλλόμεθα: see on v. 380. — ἐγγυαλίζει: see on A 353.

438. κηρύσσοντες ἀγαιρόντων : 'let them collect by proclamation.'
439. ἄθροοι ὧδε : 'assembled just as we are.' ὧδε seems never to mean 'as follows' in Homer.
440. θᾶσσον : 'more quickly' than could otherwise be the case, *i.e.* 'very quickly.' This is an example of the absolute comparative.
- 442-444 = (very nearly) vv. 50-52.
445. οἱ ἄμφ' Ἀτρεΐωνα βασιλῆες : 'the son of Atreus and the (other) kings.'
446. κρίνοντες : *i.e.* according to Nestor's advice, v. 362. — μετὰ δέ : 'and in the midst.' What verb is to be supplied with Ἀθήνη?
447. αἰγίς (nom. αἰγίς) : the 'aegis,' or shield of Zeus, often lent by him to Athena. The aegis is 'precious,' ἐρίτιμον, because not subject to age or decay, ἀγήραον ἀθανάτην τε. Of these last two epithets it may be said that they always occur together, and except in this phrase are always applied to persons.
448. τῆς : may be explained as possessive gen., 'whose hundred tassels,' but is probably better considered as gen. of separation : 'from which dangle.' Cf. ἡερέθονται (from theme ἀερ-) with ἡγερέθοντο (theme ἀγερ-), and see on v. 304. The Homeric conception of the aegis seems to be a kind of apron or flap hanging from the shield, and ornamented with precious tassels, finely twisted, of golden thread. For a fuller description of the aegis, cf. E 738 follg.
449. ἱκατόμβοις : a frequent primitive method of estimating value is in oxen (see on A 154).
450. παιφάσσουσα : 'resplendent.'
451. ἐν : join with ὄρσεν.
452. καρδίῃ : apposition of the part with the whole, 'in each one *i.e.* his heart,' *i.e.* 'in the heart of each one.' Perhaps this passage should lead us to explain θυμῷ in A 24 as an appositive of Ἀγαμέμνονι, rather than as a local dative.
453. γλυκίων [γλυκύτερος] : cf. A 249.
455. Here follow five similes : (1) the forest fire, suggested by the gleam of the armored host ; (2) the flocks of birds, referring to its numbers and tread ; (3) the swarms of flies, to its persistence ; (4) the goat-herd and his flocks, to its systematic ordering according to tribes ; (5) the bull and herd, to Agamemnon's pre-eminence. — ἥντε [ὥς ὅτε].
456. ἔκαθεν : 'from far away ;' the point of view chosen is in the distance, instead of in the vicinity of the light. This illustrates a (uniformly noticeable) diversity of Greek from Engl. idiom.
457. τῶν : connect with χαλκοῦ, and translate (vv. 457 and 458) : 'the resplendent gleam from the vast expanse of bronze of these as they marched along came through the upper air to heaven.' — θεσπεσίω (θεός and theme σεπ-, cf. v. 484) : lit. 'divinely spoken,' then 'marvellous,' 'vast ;' here epithet of χαλκοῦ : the 'broad expanse of bronze armor.'

459. τῶν: is taken up again by τῶν in v. 464, and must be left untranslated.

460. χηνῶν, γεράνων, κύκνων: appositives of ὀρνίθων.

461. The river Kaÿster is in Lydia, flowing south of Mt. Tmolos into the Aegean just north of Ephesus. The vale through which it flows is the Ἰσίου λειμῶν: 'Asian mead,' whence perhaps the name Asia may have spread, as the designation of one of the grand divisions of the globe.

462. ἀγαλλόμενα πτερύγεσσι [πτέρυξι]: 'sporting exultingly on their pinions,' dat. of means.

463. κλαγγηδὸν προκαθίζοντων: 'alighting one before another with a din.' The ptc. (agreeing with the gens. in v. 460) describes most vividly the manner in which a flock of birds alight, those settling later dropping in front of those which have already touched the ground. Notice a flock of doves, as they alight. — τε in this verse, as in v. 456, has no translatable meaning.

465. προχέοντο: 'were pouring forth.'

466. ποδῶν: if ὑπό had purely local signif. the dat. ποσσὶ would be required. It is simplest to recognize here a transition to the causal signif. Translate: 'under (i.e. because of the tread of) the feet of themselves and the horses.'

467. ἔσταν: 'they halted.' This and the two follg. verses are remarkably flowing, on account of the numerous liquids and vowels which they contain.

468. ὥρη: may refer to any season, here (as in v. 471) to 'springtime.'

469. μυιάων [μυιῶν]: from nom. sing. μυῖα. Sc. with ἔθνεα, ἡλάσκουσιν or similar verb.

471. γάλας (nom. sing.): heteroclite form of γάλα, 'milk.'

472. ἐπὶ Τρώεσσι: of hostile aim, 'against the Trojans.'

474. τοὺς simply anticipates τοὺς in v. 476, and is best omitted in translation. — ὥστε [ὥσπερ]: see on v. 289. — αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν: 'wide-grazing (goat-) herds of goats;' the epithet πλατέα is true to life, as any one who has ever seen goats grazing will recognize; αἰγῶν is gen. of material, pleonastic if, as generally considered, the first part of αἰπόλια is αἴξ. — αἰπόλοι ἄνδρες: ἄνδρες seems superfluous, but there are many similar instances of its use; e.g. Γ 170, βασιλῆι ἀνδρί (cf. Δ 216, 275, 485).

475. ρεῖα [ῥαδίως] διακρίνωσι: we should have indic. in prose. — νομῶ: local dat. — μυγέωσιν: 2 aor. pass. subj. 'when they have become intermingled in the pasture.' The subj. in the temporal clause implies a repeated act. G. 1426 and 1393, 1 and 2, H. 914 B.

477. ἔναι: inf. of purpose (see on A 8). — μετὰ δέ: adv. 'and among them.'

478. In giving to Agamemnon the majestic head of Zeus, the broad breast of Poseidon, and the slender waist of Ares, the poet shows that established types of representation of the different deities already existed in sculpture.

480. ἀγέληφι [ἀγέλη]: 'in the herd.' Sketch of Dialect, § 9, 1. — βοῦς is comm. gender and the appositive ταῦρος designates the sex. — ἔπλετο: 'is;' gnom. aor., see on A 218.

481. βόεσσι [βουσί]. — ἀγρομένησι: sync. 2 aor. midd. ptc. from ἀγείρω.

483. ἡρώεσσιν [ἡρωσιν]: 'among the heroes,' dat. of interest loosely connected with ἔξοχον. G. 1172, H. 771.

484. ἔσπετε: 'relate.' The form is 2 aor. inv. from theme σπ-, 'say,' whence ἄσπετος, 'untold' (v. 455), and θεσπέσιος, 'divinely spoken' (v. 457), are both derived. There is a pres. ἐν-έπω (for ἐν-σέπω), and Hadley considers ἔσπετε 2 aor. inv. for ἔν-σ(ε)π-ετε. Curtius, on the other hand, makes it simply a redupl. 2 aor. inv. for σπ-σπε-τε. What the relation of the root σπ- to the root Fεπ- is, is not clear, but the two appear to have been confounded by the Greeks. The appeal to the Muses, the daughters of Mnemosyne ('Memory') and of Zeus (v. 491), is appropriate before commencing the catalogue (vv. 494-759) so severe a test of the Minstrel's memory. See Introduction, p. xix.

485. πάρεστε: sc. πᾶσι, suggested by πάντα.

486. κλέος οἶον: 'only rumor.' Distinguish: οἶος, 'alone;' οἶος, 'such as;' οἶός, 'of a sheep.'

488. μυθήσομαι, ὀνομήνω: aor. subjunctives. It is uncertain whether the ἄν is to be repeated with the ὀνομήνω, cf. A 137, 262.

490. ἦτορ: lit. 'heart,' i.e. 'lungs.'

492. μνησαίαθ' ὅσοι [μνήσαιντο αὐτῶν ὅσοι]: 'should bring them to mind as many as.'

493. προπάσας: the force of πρό in this compound may be thus given: 'all, as one proceeds forward in an enumeration.'

494. At this point begins the catalogue of ships which ends with v. 785. It was known among the ancients by the name Βοιωτία, because the Boeotians (Βοιωτῶν, v. 494) stand first in the enumeration. Their priority may be due to the fact that the expedition set sail from Aulis (cf. B 303) in Boeotia. To the ancients this catalogue was a document of the greatest importance, and was regarded as authoritative upon the question as to what towns in ancient times belonged to the various districts of Greece. Its interest at the present time is chiefly geographical, and the student will most easily become familiar with the location of the places named by referring to the three maps (from Kiepert's *Atlas of Hellas and the Hellenic Colonies*: Berlin, 1872) which follow. For most other details, historical, mythological, etc., he must refer to the Classical Dictionary. It should be remarked that many of the Homeric localities ceased in after times to be inhabited, or can no longer be identified by their names, so that the maps are to a certain degree conjectural. The catalogue presents few grammatical difficulties.

496. οἷ θ': οἷ (in this verse and in vv. 499, 500, 503, 504, 505, 507) refers to Βοιωτῶν as its antecedent. τε is without connecting force (see on A 86). — ἐνέμοντο: 'possessed,' lit. 'fed upon.'

## BOEOTIA, PHOKIS, LOKRIS IN THE HOMERIC AGE. VV. 494-535.

498. *Θέσπειαν*: like *Πλάταιαν* (v. 504), appears later in pl. form; e.g. *Θέσπιαί*, *Πλάταιαί*. — *Γραῖα*: the place whence the later appellatives, *Γραικοί* and the Lat. *Graeci*, were derived.

505. *Ὑποθήβας*: Thebes itself is not mentioned because that had already been destroyed by the *Ἐπίγονοι*, lit. 'After-born,' i.e. sons of those who made the first attack upon Thebes, — but only its successor, *Ἐκπύθηβας*, the 'lesser' or 'later Thebes.'

506. *Ἄλσος*: it seems rather strange that *Ἄλσος*, 'grove,' should be an appositive of a city. There may have been no proper city aside from Poseidon's grove and temple, as there was no town at Olympia except in connection with the sacred Altis.

509. *τῶν*: resumptive of *Βοιωτῶν* (v. 494), somewhat like *τῶν* in v. 464, *τούς* in v. 476. — *ἐν*: join with *βαῖνον*, 'were embarking,' i.e. from Aulis, whence the expedition set sail (see on v. 303).

510. *κοῦροι*: 'fighting youths' of the nobility.

511. *Ἰθ' (ἐ) = ἡδέ [καί]*. — *Μινυῖον*: adj. 'Minyeian.' The famous tribe of the Minyai took the principal part in the Argonautic expedition. Their capital was Orchomenos.

514. *ὑπερώιον εἰσαναβᾶσα*: 'after she had gone up into the upper chamber,' added instead of a partitive appositive to *δομῳ*.

515. *Ἄρη*: dat. 'to Ares.' Thus it was that Ares was the progenitor of the Minyai. — *παρ᾽ ἔλατο*: from stem *λεχ-*.

516. *τοῖς*: dat. limiting verb (*ἐστιχόωντο*), instead of gen. (of possession) limiting noun (*νέες = νῆες*). G. 1170, H. 767.

519. *Πυθῶνα*: the later Delphi. The epithet *πετρῆεσσα* is most appropriate from the mighty cliffs, which rise more than 1000 feet on each side of the chasm in which was the oracle.

522. *οἷ τ' ἄρα*: for force of *ἄρα(βα)*, cf. B 36.

528. *ἐμπλην*: 'hard by,' contains the root of *πέλας*, *πλησίον*, and governs the gen.

529. This verse was generally regarded by the ancient critics as interpolated. The frequent repetition of the fact of his inferiority of stature seems uncalled for.

530. **ἐκέκαστο**: plupf. from *καίνυμαι* with signif. of ipf., 'excelled.' It is followed by acc., not by the gen. as a word of superiority. — **Πανέλληνες**: 'the united Hellenes.' This expression designates the collective inhabitants of Northern Greece, as *Παναχαιοί* (v. 404) signifies the collective inhabitants of Peloponnesus and islands.

535. **πέρην [πέραν]**: 'opposite.' — **ἱερῆς**: designation of certain islands, see on A 366.

536. **μένεα πνέοντες**: 'breathing (breath which is) fury.' The acc. is cognate. — **Ἀβαντες**: the name of one of the aboriginal tribes of Greece.

538. **ἐφαλον** = **ἐπὶ τῆς ἁλός**: 'on the sea.'

542. **δπιθεν κομόωντες**: *i.e.* with the front part of the head shorn and with a long queue, like the Tartars or Chinese. Contrast with *κάρη κομόωντες*, and see on v. 11. The Abantes were a wild barbarous race, hardly Hellenes.

544. A dodecasyllabic verse, *i.e.* consisting of six spondees. For *δηίων*, see on v. 415. — **ἀμφὶ στήθεσσι**: 'about their breasts.'

549. **καὶ δ . . εἶσεν [καθεῖσεν]**: prep. shows apocope and assimilation. — **ἐφ' νηφ' [τῷ αὐτῆς νεφ']**. The reference is to the Erechthēum at Athens, not of course the sumptuous Ionic temple of which the ruins still stand there, but a far earlier, ruder shrine. The site of the Erechtheum was the most sacred in the Acropolis, for here it was that Poseidon had left the mark of his trident in the rock whence issued the salt spring, and here it was that Athena had called forth from the rock the sacred olive-tree. Here, too, was worshipped the rude image of Athena, which, like that of Ephesian Artemis, was believed to be *Διοπετῆς*, 'fallen from Zeus.'

550. **μιν ἱλάονται**: 'propitiate him,' *i.e.* the deified Erechtheus whose worship was founded and sanctioned by Athena.

552. **Περεῶ**: very peculiar form of gen. for *Περεῶ* from nom. *Περεῶς*.

553. **τῷ**: 'to him,' *i.e.* Menestheus.

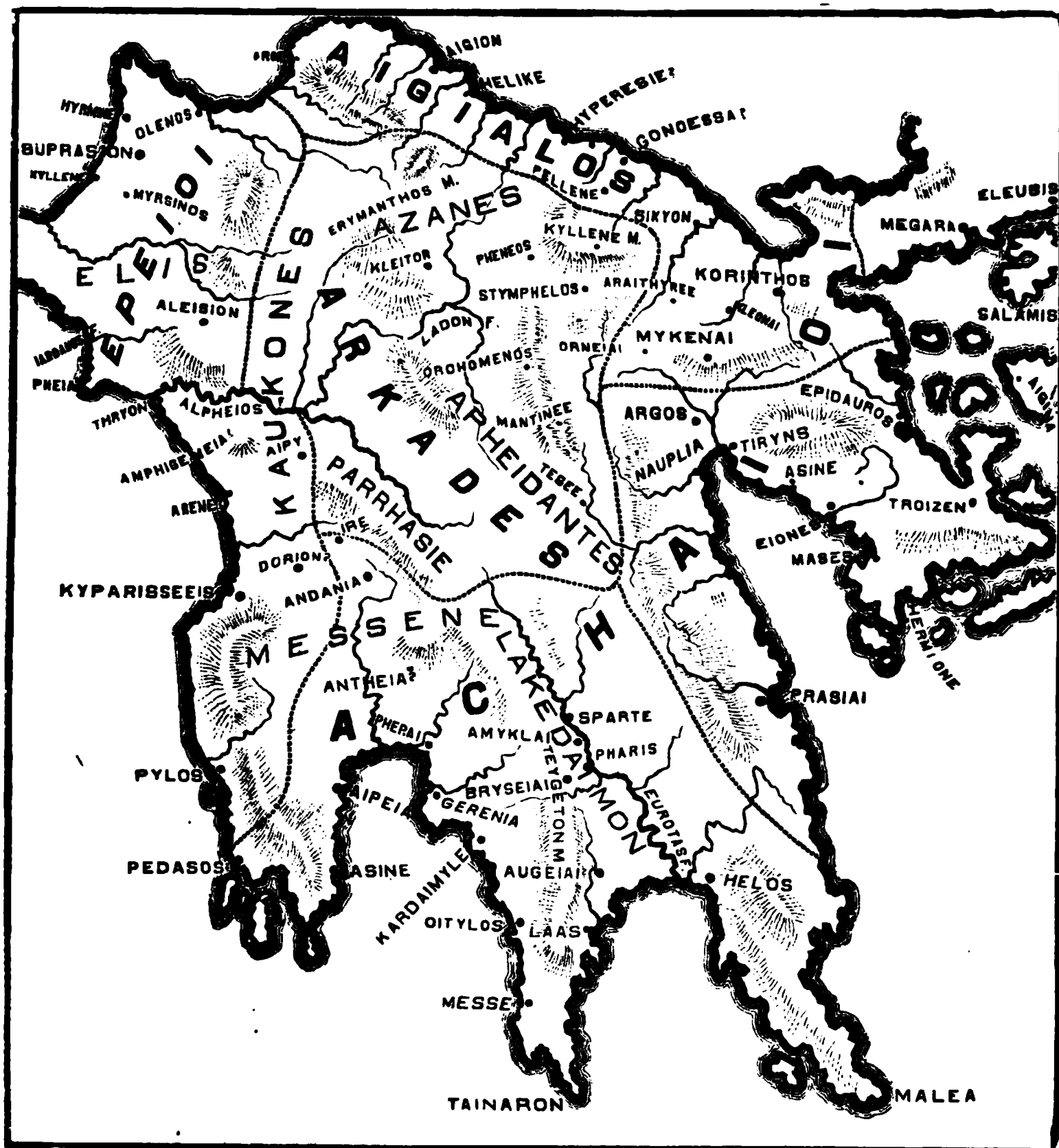
555. There is great similarity between the last hemistich of this verse and that of Γ 215.

557. **δυοκαίδεκα [δώδεκα]**.

558. **ἔν'(α)**: local, 'where.'

559. The Cyclopean walls of Tiryns are in parts quite perfect still. They are built of enormous stones, and have this peculiarity of construction: a tunnel runs lengthwise through the wall, from which, by openings above, the defenders could appear at any point on the top of the wall to repel an attack.

561. Troezen was the home of Aithra, daughter of king Pittheus (Γ 144). Here she brought forth Theseus, the national hero of Attika, and here he passed his boyhood before going to seek adventures and his



THE PELOPONNESUS IN THE HOMERIC AGE. VV. 559-637.

throne at Athens. Epidauros was the seat of the most famous shrine of Asklepios (*Aesculapius*). Here were great curative establishments, famous physicians, and one of the largest theatres in Greece, the latter now existing in good preservation.

562. *Αἰγίνα*: Aigīna was ruled by Aiakos, the progenitor of Achilles. The towns from which the contingent of Diomedes came were among the most famous and powerful in Greece.

568. *ὀγδῶκοντα* [*ὀγδοήκοντα*].

569. As Argos heads the list of towns represented in Diomedes's contingent, so does Mykenae that of those in Agamemnon's.



572. **οἱ [οἱ]**: 'where.'

575. **αἰγιαλὸν ἀνὰ πάντα**: 'throughout the whole coast-line.'

576. **τῶν ἑκατὸν νηῶν**: 'of the 100 ships of these.' **τῶν** (masc.) = **τούτων** is possessive gen. limiting **νηῶν**, and is the antecedent of **οἱ** in v. 569 and of **οἱ** in v. 573.

578. **ἐν δ'**: adv., 'and among them.' — **ἐδύσατο**: 'clad himself in.'

580. This verse is probably spurious; if translated, it should be connected with **κυδιόων**. — **ἄριστος**: here, as in A 91, used of pre-eminence in wealth and dignity.

586. **τῶν**: limits **νεῶν**, as in v. 576, 'their sixty ships.' **οἱ**: 'brother commanded for him,' instead of 'his brother commanded.'

587. **ἀπ'ἀτερθε (ἄτερ) [ἀνευ]**: 'apart,' 'by themselves,' a sign of the different footing on which Menelaos stood from the other chiefs.

590. See on v. 356. Little censure of Helen is implied in this verse.

595. **ἀντόμεναι (ἄντομαι) [ἀντάω]**: 'meeting with.' — **Θάμυριν τὸν Θρήϊκα**: 'Thamyris, that Thracian.' Not the historical Thrace is here referred to, but Pieria, a region in southern Macedonia at the foot of Olympus, where the worship of the Olympian deities and the Muses was first developed by such singers as Orpheus, Thamyris, Musaios, and thence extended to Greece generally. These singers were considered the fathers of Greek poetry. Here Thamyris is represented, like a rhapsodist, as wandering about and visiting the courts of different kings.

597. **στεῦτο γὰρ εὐχόμενος νικήσειν**: 'for he declared with boasts that he would conquer;' join inf. directly with **στεῦτο** (cf. Γ 83). — **εἴπερ ἂν αἰδοίεν**: 'even should the Muses in person sing;' for **εἰ ἂν** w. opt. see on A 60.

604. **Αἰπύτιον**: adj. equivalent to **Αἰπύτου**, the gen. sing. of noun. With **ἄνδρες** sc. **εἰσὶ**. See on B 20, 54.

609. **Ἀγαπήνωρ**: it has been remarked that this single Arcadian leader is not again mentioned in the Iliad.

614. **ἐπεὶ . . . μεμήλει**: for phrase, cf. v. 338. Living in the interior, they had no experience or knowledge of the sea.

616. **ὅσον ἐφ'**: 'as far as,' i.e. 'over as large a space as.'

617. **ἐντὸς ἐργεῖ**: 'shuts in,' 'includes.' **ἐέργει** agrees with **Ἀλείσιον**, but is understood with the other subjects; its object is **Ἥλιδα** understood. Translate freely: 'as much of Elis as they include,' lit. 'as far as they include Elis.'

619. **πολλὰς δ' ἔμβαλλον Ἑπείοι**: 'for the Epeioi embarked in large numbers.'

625. **οἱ δ' ἐκ Δουλίχοιο**: sc. **ῆσαν**.

626. **ναίουσι**: 'lie,' lit. 'dwell.' — **Ἥλιδος ἄντα**; 'opposite Elis. The poet has placed these islands too far to the southward.

629. **ἀπενάσασατο (ναίω)**: 'withdrew.'

631. Odysseus was king of a large island-kingdom. The collective

name for his subjects was **Κεφαλλήνες**. Ithaka, the island with which he is specially associated, was only a very small part of his domain.

632, 633. **Ἰθάκην**: the town Ithaka; the other three places in these two vv. are all thought of as situate in the island Ithaka.

635. **ἡπειρον**: 'main-land,' probably Akarnania and Leukas, then a promontory. — **ἀντιπέραια**: 'land lying opposite,' probably that part of Elis situated over against the island Zakynthos.

638. This and the follg. verse give the reason why Thoas came to be leader of the Aetolians. The most famous of the sons of Oineus were Tydeus and Meleager. Tydeus perished before the walls of Thebes; Meleager, by the act of his own mother. Meleager alone is mentioned (v. 642) as the most famous of the sons of Oineus.

643. Translate; 'and it had been charged upon him to act as king for the Aetolians in every matter.'

Verses 645-670 describe Crete and Rhodes. In the center of Crete lies Mt. Ida, over 6000 feet high. North of this, on the coast, was Knosos (written also Knossos and Gnosso); south, Gortys or Gortyn (later Gortyna). In the eastern part of the island lay Lyktos, Miletos, Lykastos. Phaistos and Rhytion lay near Gortyna. In Rhodes only three towns are named, Lindos on the east, Ialysos on the north, Kameiros on the west. The disproportionate length of the story of Tlepolemos (vv. 658-667), grafted in upon the account of the Rhodians, has suggested that it may have been composed by a Rhodian rhapsodist.

655. **διά**: construe with **κοσμηθέντες**.

658. **βῆ Ἡρακλεΐη**: i.e. 'to the mighty Herakles,' cf. v. 666 and Γ 105.

659. **ἄγετο**: subj. is **Ἡρακλῆς** suggested by adj. **Ἡρακλεΐη** in v. 658.

660. **διοτρεφῶν αἰζηῶν**: 'noble warrior;'; **διοτρεφῶν** here signifies simply that those whom he slew belonged to the heroic stock.

661. **δ' ἐπεὶ οὖν**: 'and so when.'

662. **πατρός ἰοῖο φίλον μητρῶα**: 'his father's own (**φίλον**) uncle (mother's brother).'

667. **ἄλγεα πάσχω**: a common phrase apparently half conventional, and often used because it conveniently closes a verse.

668. **ῥῆκθεν [ῥῆκθησαν]**: 'they dwelt,' i.e. the Rhodians — **καταφυλάδον**: 'according to tribes,' equivalent to **κατὰ φύλα**, v. 362.

670. There were later legends of a golden shower which Zeus had shed upon the island Rhodes. Another story about the island was that the sun shone there every day in the year. On the face of the coins of Rhodes is the face of the sun-god Apollo; on the reverse side, a rosebud (**ρόδον**).

671. The small islands mentioned, vv. 671-680, are: Syme, Nisyros, Karpathos, Kasos, Kos, Kalydnai. They constitute the group known as Sporades. They are situated, reckoning from Rhodes as a centre: Syme and Nisyros to the northwest; Karpathos and Kasos to the south.



THE HOMERIC PELASGIC ARGOS, OR THE DISTRICT BETWEEN MT. OLYMPUS AND THE MALIC GULF — ROUGHLY CORRESPONDING TO THE LATER THESSALY. VV 681-750.

west; Kos to the north; Kalydnai probably designates a number of small islands near Kos. — *Nireús*: the repetition of the name in this and in the follg. vv., common in poetry of all languages, is called epanalepsis. It serves to keep alive the attention of the reader or hearer. The significant names of the parents of Nireus — Aglaia, 'splendor,' Charopos, 'bright-faced' — suggest that his beauty was hereditary.

674. τῶν ἅλων Δαναῶν: as gen. of the whole, ἅλων would be superfluous, because the gen. of the whole should include the word denoting the part, and ἅλων would exclude *Nireús*. Explain as in A 505.

675. ἄλασδνός: 'feeble.'

676. Κράπαθος: metathesis for Κάρπαθος, cf. θράσος, καρτερός for θάρσος, κρατερός. Sidgwick mentions, as illustrations of the same thing in English, 'Brummagem' for Birmingham, and, in local dialects, 'cruds' for curds.

677. Κῶν: acc. sing. contracted for Κῶν. The nom. sing. is Κῶα, contracted Κῶ.

680. τοῖς: for dat. see on v. 602.

681. τοῖς: stands here without a verb; perhaps ἐρέω (cf. v. 493) is to be supplied.

684. *Μυρμιδόνες*, 'Ἕλληνες, 'Αχαιοί: names arranged in order, beginning with the more specific. *Μυρμιδόνες* is the special name for Achilles's subjects, 'Ἕλληνες refers particularly to the inhabitants of *Πελασγικὸν Ἄργος*, 'Αχαιοί designates in general the Achaian host under the command of Agamemnon.

685. Translate: 'of their (τῶν) fifty ships again Achilles was commander.'

686. *ἐμνῶντο*: 'were mindful of; assimilated ipf. from stem *μνα-* (prs. *μνάομαι* or *μιμνήσκω*). The meaning seems to be nearly that of *μιμνήσκω*.

687. Translate: 'for there was no one who would lead them into line of battle.'

688. In this and the three follg. verses the circumstances of the capture of Briseis are described, see on A 392.

692. *καὶ δ . . . ἔβαλεν*: *i.e.* *ἀπέκτεινεν*.

694. *τῆς*: for gen. of cause with *ἀχέων*, *cf.* v. 689; see also on A 65. This verse is very weak and unpoetical, and Zenodotus rejected the entire passage, vv. 686-694.

699. *ἔχεν κατά*: *cf.* *κάτεχεν*, Γ 243.

700. *ἀμφιδρυφής*: 'with both cheeks torn,' in sign of deepest grief. The wife of Protesilaos was Laodamia. *Cf.* Wordsworth's *Laodamia*.

703. *οὐδὲ μὲν [= μήν] οὐδ'*: negation strengthened by double negative: 'but by no means I assure you (*μήν*). — *γὰρ μὲν [μήν]*: 'and yet certainly.' Translate the last hemistich: 'though longing for their commander.'

707. *πρότερος [προγενέστερος]*: 'older.'

708. This and the follg. verse, as repetitious, were rejected by some ancient critics.

714. *ὑπ' Ἀδμήτῳ*: *ὑπό* occurs several times in connection with *τίκτω*, with the dative of person (*cf.* vv. 725, 742, 820).

715. *Ἀλκίοντις*: famous for the beautiful story, as told by Euripides, of her death in her husband's stead. Robert Browning's translation of the tragedy in *Balaustion's Adventure* should be read.

723. *ἔλκει μοχθίζοντα κακῷ ὀλοόφρονος ὕδρου*: 'tormented by the dreadful sore (from the bite) of the deadly water-snake.' The story of how the recall of Philoktetes, necessary in order that Troy might be taken, because in his possession were the bow and arrows of Herakles, was accomplished by Odysseus, is not found in the Iliad. It is alluded to in vv. 724, 725.

731. *Ἀσκληπιοῦ*: here is a case where the original reading seems to have been *Ἀσκληπιόο*.

741. *τέκετο*: used indifferently of either parent: 'begat' or 'brought forth.' *cf.* follg. verse.

743. *ἡματι τῷ [δτε]*: 'on the day when,' as in v. 351. — *φῆρας λαχνήεντας*: 'shaggy monsters,' *i.e.* centaurs, see on A 268.

750. **Δωδώνην**: generally located by geographers in Thessaly, not far from modern Jannina, although a scholion in *Codex Venetus* places it in Molossis in Epirus. Here was the most venerable oracle of the Hellenic race. Zeus disclosed his will in the rustling of the holy oak and the murmur of the waters of a cold sacred stream at its foot. — **δυσχέμερον**: 'wintry.'

751. Translate: 'and who cropped their fields (**ἔργα**) about the lovely Titaresios.'

752. **πρότε** [**πρόησι**]: accent inconsistent with its formation as if from a pres. **προ-ιέω**.

754. **καθύπερθεν**: 'down from above.' This verse describes, in a poetical way, how the clear waters of the mountain stream (Titaresios) refuse to mix with the muddy river of the plain (Peneios).

755. This verse assigns the reason for the refusal of the waters of the Titaresios to unite with those of the Peneios. The former is a 'branch' (**ἀπορρώξ**) of the Styx, connected in some mysterious subterranean way with it, and the water of this dreadful river, it is taken for granted, unites with no other water. Notice the slow movement of the first hemistich, suited to the solemn words **δρκου γὰρ δεινοῦ**.

758. **Πρόθοος θοός**: observe the paronomasia.

759. This verse marks the conclusion of the catalogue of the Greeks. Now, before enumerating the Trojans, a moment is taken to answer the questions: 'who was the bravest chief?' 'which were the fleetest horses?'

761. **τίς τ' ἄρ**: see on A 8. — **ὄχ' ἄριστος**: see on A 69. — **ἔννεπε**: see on v. 484. — **μοῦσα**: for sense in which the word is used, see on A 1.

762. **αὐτῶν ἡδ' ἵππων**: 'of the men themselves and of their horses,' both words in apposition with **τῶν**, v. 762.

763. **ἵπποι μὲν μέγ' ἄρισται**: the best way to manage the fem. gender in this passage is to translate: 'the mares of Admetos were by far the best.' Admetos was the son of Pheres, **Φηρητιάδης**. Mares were preferred in ancient warfare.

764. **δρνιθῶς ὥς**: for accent of **ὥς** and short final syllable made long before it, see on v. 190. The mares are compared with birds not as *swift-footed*, but as *swift*. In other words, there is no emphasis laid on the first part of the compound **ποδ-ωκέας** (see on **φνοχόει**, A 598).

765. **οἱ-έτας**: 'of one age.' — **σταφύλη ἐπὶ νῶτον ἕσας**: 'equal as measured by the plumb-line over their backs.' Perhaps we are to think of the use of the plumb-line in connection with the square in the way often practised at the present day to determine whether two points are of equal height. A simpler translation is: 'like a plumb-line over their backs,' i.e. 'straight-backed,' not hollow-backed. **σταφύλη**: lit. 'a bunch of grapes;' then, from similarity of shape, a 'plummet.'

766. **θρέψ'** [**ἔθρεψε**]: from **τρέφω**. Apollo served as herdsman to Admetos in Pereia in Thessaly, and there reared these famous mares.

767. φόβον Ἄρης φορεύσας: 'carrying (where they went) flight caused by Ares.'

769. ὅφρα: 'as long as.'

770. ἀμύμονα: 'faultless,' in sense of A 92. No chief and no steeds could compare with Achilles and his divine horses so long as they were present in the camp.

773. λαοί: *i.e.* the Myrmidons.

774. αἰγανέησι ἰέντες: 'hurling hunting-spears.' For dat., see G. 1181, H. 776. It seems rather strange that, so far away from home and on a warlike expedition, they should have had with them 'hunting-spears.'

776. λῶτον: a species of 'clover.'

777. ἕστασαν (plupf. with signif. of ipf.): 'were standing.' We are to think of the parts of the chariots as taken asunder, and laid separately away. To fit them together for service was ἐντύνειν ἄρματα. — ἀνάκτων: *i.e.* of Achilles and the under-chieftains of the Myrmidons.

780. οἱ δέ: with these words the poet leaves Achilles and the Myrmidons, and turns back to describe the advance of the other chiefs of the Achaians. — νέμοιτο, κτλ.: 'as if the earth were to be devoured.' The opt. is one of simple conception, and an opt. with ἄν may be supplied as the conclusion of the condition. Thus (ὥς and εἰ being separated): ὥς ἂν εἴη, εἰ χθὼν νέμοιτο: 'as would be the case, if the earth were devoured (by fire).' The meaning is (probably) that the splendor of their armor as they marched was as if all the earth were aflame.

781. ὥς: for accent, *cf.* v. 764. — Διὶ (final syllable used long before *ῥός*): supply ὑποστεναχίζει, and translate: 'as it groans under the might of Zeus,' or more freely: 'as Zeus makes the earth groan beneath his power;' for dat., G. 1165, H. 775.

782. ἱμάσση: *sc.* subj. Ζεύς. The myth was that the giant Typhoeus was buried in Kilikia in the country of the Arimoi. The monster thus buried is the personification of a *volcano*; now and then he moves himself slightly, which makes an *earthquake*; and Zeus occasionally 'lashes' the region where he is buried with his thunder-bolts, *i.e.* with *lightning*.

784. τῶν . . . ἐρχομένων: connect as limiting gen. with ποσσί.

785. πεδίοιο: best taken as local gen. 'on the plain.' *Cf.* Γ 14.

The account of the host of the Greeks is now complete, and, before passing on to the muster of the Trojans, it will be well to enumerate in their order the Greek chieftains. The list is as follows: Pēneleōs, Lēitos, Arkesilāos, Prothoēnōr, Klonios (vv. 494, 495), Askalaphos, Ialmenos (v. 512), Schedios, Epistrophos (v. 517), Ajax (v. 527), Elephēnōr (v. 540), Menestheus (v. 552), Ajax Telamōnios (v. 557), Diomēdēs, Sthenelos, Euryalos (v. 563), Agamemnon (v. 576), Menelāos (v. 586), Nestor (v. 601), Agapēnor (v. 609), Amphimachos, Thalprios (v. 620), Diōrēs (v. 622), Polyxeinos (v. 623), Megēs (v. 627), Odysseus (v. 631), Thoas (v. 638), Idomeneus (v. 645), Merionēs (v. 651), Tlēpolemos (v. 653) Nireus

(v. 671), Pheidippos, Antiphos (v. 678), Achilles (v. 685), Prōtesilāos (v. 698), Podarkēs (v. 704), Eumēlos (v. 714), Philoktētēs (v. 718), Medōn (v. 727), Podaleirios, Machaōn (v. 732), Eurypylos (v. 736), Polypoitēs (v. 740), Leonteus (v. 745), Gouneus (v. 748), Prothoos (v. 756), — forty-six heroes in all.

786. ὤκεια [ὠκεῖα]: nom. fem. from ὠκύς, see Sketch of Dialect, § 13, 3.

788. ἀγορὰς ἀγόρευον: 'were holding assembly,' i.e. were gathered for counsel.

789. ἡμὲν . . . ἡδέ: 'both . . . and.'

791. εἶσατο (εἶδομαι): 'likened herself.'

794. δέγμενος (2 aor. ptc. midd. from δέχομαι): 'expecting,' see on v. 137. — ναῦφιν [νεῶν]: see on v. 363. — ἀφορμηθεῖν: 'should start' on their return. The opt. may be explained on the general principle of *oratio obliqua*, after a secondary tense.

795. εἰσαμένη: see on A 306.

796. μῦθοι φίλοι ἄκριτοι: 'endless talk is dear,' i.e. you are all too fond of words when deeds are needed.

797. ὥς ποτ' ἐπ' εἰρήνης: 'as once in time of peace.'

802. δέ: 'now,' as in A 282. Translate the verse: 'Now I enjoin upon you especially to do precisely (γε) so' (i.e. as is described in vv. 802-806).

803. πολλοί: pred. adj. 'many' are, etc.

804. Translate: 'Diverse from one another are the languages of widely scattered men.'

805. τοῖσιν οἷσί περ ἄρχει: 'to those for whom he is commander,' i.e. 'his soldiers.'

807. οὐ τι ἡγνοήσεν: litotes, see on A 220.

808. ἔλυσ' ἀγορήν: 'dissolved the assembly,' performed, that is, what was properly the duty of Priam. — ἐπὶ τεύχεα δ' ἔσσεύοντο: 'and they were hurrying to arms.'

809. πᾶσαι πύλαι: 'the whole gate,' i.e. both doors of the Scaean gate.

811. πόλιος: synizesis of last two syllables. — κολώνη: 'mound.'

813. Here again we have an allusion to two languages, — that of men and that of gods, see on A 403. — Βατρίαν (βάτος, 'bramble'): lit. 'Thornhill.'

815. διέκριθεν [διεκρίθησαν]: 'were arranged' according to Iris's exhortation (vv. 805, 806), and after the manner of the Achaians (vv. 362 ff., 446, 476).

Before taking up the list of the Trojans in detail, a few words as to the composition of the host will be in place. The entire force consists of sixteen detachments. Five of these came from Troy and its more immediate vicinity (vv. 816-839), while the remaining eleven (vv. 840-877) are

from the allies (*ἐπικούροι*). Of these last, three divisions came from Europe, and nine from Asia. It will be noticed that Trojan reinforcements came from many cities (*e.g.* Sestos, Abydos, Miletos) which were subsequently important Greek colonies and became thoroughly Hellenic. We are not to assume any important difference in race between the Greeks and Trojans. They worship the same gods, have essentially the same customs, and confer together without interpreters, using the same language. Yet the Trojans stand upon a lower moral level than the Greeks, as is shown by their practice of polygamy, and their forces are less homogeneous, — the allies in particular speaking many different languages (*v.* 804). On the general topic of race, language, and character of the Trojans, see Curtius's *Greek History*, vol. i. pp. 88, 89.

816. *Τρῶες*: the Trojans proper, *i.e.* the inhabitants of Troy. — *κορυθαίολος*: 'with tossing helmet.'

818. *μεμαότες ἐγγέλῃσι*: 'pressing forward with their spears,' dat. of instrument.

819. *Δαρδανίων*: 'Dardanians,' inhabitants of Dardania, a district on the N. side of Mt. Ida. The modern name of the Hellespont, 'Dardanelles,' preserves the memory of this word. The Dardanians are next in valor to the Trojans.

821. *βροτῶ*: appositive of *Ἀγχίση* (*v.* 820), as is also *θεά* of *Ἀφροδίτη*. The contrast between the words *θεά*, *βροτῶ* is made the more prominent by their position.

822. *οὐκ οἶος*: 'by no means alone,' may be regarded as a kind of litotes.

823. *πάσης*: 'all kinds of,' in which sense *πᾶσι*, A 5, may also be taken.

824. *πόδα νεάτον* [*νέατον* = *ἔσχατον*]: 'remotest extremity,' northernmost point of Ida.

825. *μέλαν ὕδωρ*: this phrase describes water as it lies in springs, as contrasted with the flowing water, bright with the light of the sun (*ἀγλαὸν ὕδωρ*). The same expression, *Μαυρὸ Νέρι*, 'Black Water,' is a very frequent name for springs in the Modern Greek. The expression, 'those who drink the water of,' has passed into poetry as an equivalent of 'those who live in.'

838. *Ἀρίσβηθεν* [*ἐξ Ἀρίσβης*].

839. *αἰθωνες*: may perh. be translated 'sorrel;' yet see on A 482.

840. *Πελασγῶν*: the origin and race (ethnical affinities) of the Pelasgians are uncertain. We know that they were widely spread over the Greek peninsula in the prehistoric period, and we see from this passage that a part of them remained in Asia Minor. Hdt. i. 94 speaks of Pelasgians in Lydia and in Etruria. They are described as an agricultural people who settled in fertile (*cf.* the word here used, *ἐριβώλακα*) plains,



and gave the name Larisa (or Larissa) to their cities. Eleven towns bearing this name are enumerated by ancient authors, of which three were in Asia Minor. The one here referred to was probably near Kyme in Aiolis. The epithet *ἐγχεσιμῶρους*, 'mighty with the spear,' is inconsistent with the peaceful character usually ascribed to the Pelasgians.

844. *Θρήϊκας*: The Thracians dwelt along the coast from the Hellespont to the river Hebros.

845. *ἐντὸς ἔργα*: 'includes' (as in v. 617), *i.e.* shuts off to the west and separates from the races of Asia Minor.

846. *Κικόνων*: a warlike tribe whose city Odysseus plundered on his return from the Trojan war, (i 39-61). They are to be sought on the coast, just west of the Hebros.

848. *Παίονας*: the Paionians were a Macedonian tribe.

851. *Παφλαγόνων*: Paphlagonia was on the south coast of the Pontos Euxeinus, west of the river Halys.

852. *Ἐνετῶν*: the *Ἐνετοί*, a tribe of the Paphlagonians who subsequently emigrated to the Adriatic Sea. Hence are derived the names *Ἐνετοί*, Lat. *Venetī*, and ultimately *Venice*. — *ἀγροτεράων*: 'living in the fields,' 'wild;' the suffix *-τερος* has here not exactly comparative force *cf.* *ὄρεστος*: 'dwelling in the mountains'), yet suggests a certain contrast with those who dwell in the towns.

858. *οἰωνιστής*: 'one who divines from the flight of birds-of-omen' (*οἰωνοί*), 'augur.' See on A 62.

862. *Φρύγας*: the Phrygians are again mentioned and more fully described in Γ 184-187. They dwelt in central Asia Minor, were drivers of glancing steeds, and possessed a land rich in vineyards.

863. *Ἀσκανίης*: Askania is the town on the lake of the same name, better known in later times because the important imperial city of Nicaea (seat of the council of Nicaea, 325 A. D.) was situated upon it. Hence, also, Ascanius, the son of Aeneas, received his name. — *μέμασαν* (2 plupf. from stem *μα-*, pres. *μαίομαι*): 'were eager,' *cf.* *μεμαότες*, v. 818. — *ὕσμινι*: this form is an isolated dat. sing. of 3 decl.; all other forms are of 1 decl.

864. *Μήοσι*: the *Μήονες* [*Μαίονες*], or 'Maeonians,' were the people who were later called Lydians.

867. *Καρῶν*: nom. pl. *Κᾶρες*, a people occupying the southwest corner of Asia Minor. — *βαρβαροφώνων*: in the later classic use, *βάρβαρος* came to mean 'non-Greek;' here it is not used in that sense, but the compound signifies 'rough-voiced.'

868. *Φθειρῶν*: ntr. sing. acc. obj. of *ἔχον*, and explained by *ὄρος*.

869. *Μαιάνδρου*: the Maeander, from the winding course of which is derived the Engl. word 'meander,' was one of the great rivers of Asia Minor, flowing westward into the Aegean sea at Miletus. — *Μυκάλης*: Mykale, a promontory in Ionia opposite Samos, was the scene of the

great naval victory over the Persians gained by the Athenians on the same day as that on which the battle of Plataea was fought, B. C. 479.

872. *ἤντε κούρη*: connect, not with *ἔν* [*ἦει*], but with *χρυσόν*, used with special reference to bracelets or necklaces.

873. *νήπιος*: 'fool.' — *ἐπήκεσε*: 'ward off;' the original meaning of *ἀρκέω*.

876. The list closes with the names of two of the very noblest of the chiefs who fought for Troy. The Iliad is so full of their exploits that they need no fuller mention here. Sarpedon, the son of Zeus, ranks next to Hector. Glaukos is mentioned at length in Z 145 follg.

877. *Λυκίης*: 'Lykia,' on the south coast of Asia Minor, east of Karia, the remotest point hitherto mentioned whence allies of the Trojans came. To this fact Sarpedon alludes, E 478. — *Ξάνθον*: a river in Lykia, not the Xanthos of the Troad.

We will recapitulate the leaders of the Trojans as we did those of the Greeks (v. 785). They are as follows:

Hector (v. 816), Aenēas (v. 820), Archelochos, Akamas (v. 823), Pandaros (v. 827), Adrēstos, Amphīos (v. 830), Ásios (v. 838), Hippothoos (v. 840), Pylaios (v. 842), Akamas, Peiroos (v. 844), Euphēmos (v. 846), Pyraichmēs (v. 848), Pylaimenēs (v. 851), Odios, Epistrophos (v. 856), Chromis, Ennomos (v. 858), Phorkȳs, Askanios (v. 862), Mesthlēs, Antiphos (864), Nastēs (v. 867), Amphimachos (v. 871), Sarpēdōn, Glaukos (v. 876), — twenty-seven chiefs in all.

## BOOK THIRD.



Γάμμα δ' ἄρ' ἀμφ' Ἑλένης οἷοις μόθος ἐστὶν ἀκοίταις.

*Gamma the Single Fight doth sing 'twixt Paris and the Spartan king.*

1. For the connection, refer back to B 476, 815. — ἡγεμόνεσσι [ἡγεμόσι]. — ἑκαστοι: 'in separate divisions,' according to Nestor's advice in B 362.

2. κλαγγῇ τ' ἐνοπῇ: 'with roar and cry;' the distinction between the two nouns is that κλαγγή denotes an inarticulate sound, while ἐνοπή (ἐνέπω) describes spoken words. But it is probable that the two words are used here as nearly synonymous to express more strongly one idea (*cf.* φόνον καὶ κῆρα, v. 6; see on B 352). — ἴσαν: 'were marching.' — ὄρνιθες ὥς: B 190 and 764.

3. ἥντε περ [ὥσπερ]: the clause introduced by it does not prepare the way for anything which follows, but is explanatory of ὄρνιθες ὥς. — οὐρανόθι πρό: lit. 'in front of the sky,' *i.e.* flying just below the vault of the sky.

4. οὖν: 'so,' 'once for all.' — φύγον: gnomic aor., see on A 218. — ἀθέσφατον: 'unending.'

5. πέτονται: the subject is really αἶ τε (v. 4); ταί γε (not necessary to sense) repeats this subject. — ἐπὶ ῥοάων: ἐπὶ is occasionally used with gen. of place whither. H. 799 b. For Okeanos, conceived as a broad stream flowing around the world, see on A 423, and *cf.* Hom. Dict.

6. Πυγμαῖοις: the 'Pygmies,' men a πυγμή (distance from the elbow to the knuckle-joint) in height, were fabled to dwell in the south, in India and Egypt. Their land was yearly invaded by the cranes, with which they waged desperate but ineffectual warfare.

7. ἥρῃαι: 'at early morn.' — προφέρονται: lit. 'bring forth' (to light), 'commence.'

8. οἱ δέ: antithesis to Τρῶες μέν (v. 2). — μένεα πνέοντες: see on B 536.

9. μεμαῶτες: see on B 818. — ἀλλήλοισι: for case, dat. of adv., G. 1168, H. 767.

10. εὖτ' [ὡς] : adv. of comparison. — κορυφῇσι : local dat. — κατέχευεν : gnomic aor. What is the Attic form of 1 aor. of χέω?

11. ἀμείνω (agrees with ὀμίχλην) : 'better;' because in a fog the flock is not shut up in the fold as it would be at night.

12. τόσσον . . . ὅσον : '(only) so far as.' — τ(ε) : without weight in translation in either clause.

13. τῶν : with strong demonstrative force, 'of these.' — ποσσὶ [ποσί]. — κονίσσαλος ἀελλῆς : 'thick dust-whirl;' for etymologies of both words see Hom. Dict.

14. διέπρησσον : for orig. meaning of πρήσσω [πράττω], see on A 483.

15. ἐπ' ἀλλήλοισι ἰόντες : 'as they advanced against each other.' — πεδίω : for gen. see on B 785.

16. προμάχιζεν : 'played the combatant in the fore-front of battle.' — θεοειδής : 'of godlike beauty,' like ἀμύμων, of externals only.

17. παρδαλέην (sc. δорάν) : 'leopard-skin.' — τόξα : pl., for the bow consisted of three pieces (cf. A 45).

18. αὐτάρ : scarcely differs here from δέ, except that it is not postpositive (see on A 50). — δοῦρε δύο : he held one in each hand. — κεκορυθμένα χαλκῷ : lit. 'helmeted with bronze,' i.e. 'with point of bronze.'

19. προκαλίζετο : 'was challenging,' by mien rather than by words.

20. δ' ὡς οὖν : 'and when then.'

21. ἀρηϊφίλος : 'dear to Ares,' very common epithet of Menelaos, but in this book only. Compounds of adjs. with the oblique case of a noun are unusual. H. 575 c. — προπάροιθεν ὀμίλου [πρὸ ὀμίλου].

22. μακρὰ βιβῶντα : 'taking long strides,' like a valiant hero, explains ἐρχόμενον. — μακρά : cognate acc. with βιβῶντα.

23. ὥς τε . . . ἐχάρη : 'as a lion rejoices.' The clause beginning with ὥς does not close the period begun with ὥς ἐνόησεν (v. 21), but forms a second protasis (in the form of a comparison) to ἐχάρη (v. 27), the principal verb of the entire sentence. — ἐπὶ . . . κύρσας [ἐπιτυχών].

25. γάρ : the greediness with which he devours shows his hunger. — εἴ περ ἄν : followed here, after a primary tense, by subj. (cf. B 597.)

28. ὀφθαλμοῖσι : for this regular dat. of means, Homer often uses ἐν ὀφθαλμοῖσι, see on A 587.

29. ἄλτο : for breathing, see on A 532. He sprang to the ground, for Paris was on foot.

33. παλίνροσος ἀπέστη : 'recoiling steps away,' i.e. 'gives place in terror.' The aor. is gnomic. Vergil, Aen. II, 379, has imitated the phrase in the words *trepidus refugit*.

34. ὑπό : adv.; 'seizes his limbs below,' i.e. his knees tremble under him.

35. παρειάς : in partitive apposition with μιν. In the repetition of τε, which adds rapidity and vividness to the description, we have a case of polysyndeton.

38. αἰσχροῖς : the meaning is active, 'injurious.'
39. Δύσπαρι : 'cursed Paris.' — εἶδος ἄριστε : 'a hero in beauty (and naught else).'
40. ἄγονος : 'unborn.' Another rendering is, 'without children,' a still more terrible imprecation to a Greek, who regarded the extinction of a family as the greatest calamity. Paris, according to the Odyssey, had no children by Helen.
41. καί κε τὸ βουλοίμην : 'I could wish even this.' Supply εἰ ἀπώλεο as protasis of καί κε κέρδιον ἦεν.
42. ἔμμεναι [εἶναι] : sc. as subj. σέ. — ὑπόψιον ἄλλων ; 'object of suspicion to (lit. 'of') others ;' cf. Lat. *ceteris invisum*. The genitive is subjective.
43. κάρη κομόωντες : see on B 11.
44. φάντες : ptc. represents ipf. tense and should be translated : 'who said' (thought). — ἀριστήα : translate as subj. of ἔμμεναι : 'that a hero was (playing the part of) champion.'
45. ἔπ' [ἔπεσσι]. — φρεσί : local dat. — βίη : 'might for attack ;' ἀλκή : 'strength for defence.'
46. ἦ τοιόσδε εἶν : 'did you, though such a coward?' ἦ, for which we should expect ἦ, is interrogative adv. ἦ means 'surely' ; also 'he said,' 3 sing. ipf. from ἦμι. ἦ means 'or' and 'than' ; but in the second part of a dependent double question with the meaning 'or,' is written ἦ.
47. ἀγείρας : preliminary in time to ἐπιπλώσας, to which it is subordinate : 'having sailed upon the sea after having collected.'
48. ἀπλής : 'remote.' See on A 270.
49. Notice the alliteration. — δῆμος : 'nation.'
50. χάρμα, κατηφέλην : appositives of the preceding sentence, of which the most important word is ἀνῆγες.
51. οὐκ ἂν δὴ μένειας : 'could you not then withstand?' The potential opt. used interrogatively is here equal to an imv., 'withstand then!' The two verbs ἀνῆγες and μένειας, though grammatically independent of each other, stand in thought in the relation of protasis and apodosis (see on A 18, 20).
52. οὐκ ἂν χραίσμῃ : the opt. would have been regular to correspond with μιγείης (see on A 137).
53. ἦ : 'surely ;' supply as protasis εἰ μὴ δειδήμονες ἦσαν, and see on A 232.
54. ἔσσο : 2 sing. plupf. from ἔννυμι.
55. Ἕκτορ, ἐπεὶ . . . ἐνέκειςας : μὴ πρόφερε completes the sense.
56. ἀταρής : pred. of κραδίη. — πέλεκυς ὧς : see on v. 2.
57. εἶσι : 'goes,' i.e. 'is driven,' equivalent to a passive verb after which the gen. of the agent is in place.
58. ὧς ἐκτάμνησι [ὧς ἂν ἐκτάμνη]. — ὀφέλλει : sc. as subj. πέλεκυς.
59. ἀτάρβητος : attributive, 'an unterrified' mind.

64. **πρόφερε** : 'bring forward (as a reproach),' 'reproach with.' — **χρυσέης** : *i.e.* 'resplendent,' for her temples more than those of other deities shone with golden gifts (see on A 611).

66. **αὐτοί** : 'in person,' 'by their own act,' *i.e.* without request of the receiver, who should, therefore, not be held responsible for them. — **ἐκὼν** : 'by his own will,' 'of himself.'

68. **κάθισον** : 'bid sit down.'

70. **ἀμφ' Ἑλένη καὶ κτήμασι** : 'for Helen and her treasure' (which Paris had carried away with her). Two parties fight for the possession of an object which lies between them. Hence is explained the transition from the orig. meaning of **ἀμφί(s)**, 'on both sides of,' to the meaning, 'for,' 'in behalf of.'

71. **κρείσσων γένηται** : 'shall have proved himself the stronger;' amplifies the meaning of **νίκηση**. Cf. vv. 2, 6.

72. **εἰ πάντα** : 'all without exception,' 'all in due form.'

73. **οἱ δ' ἄλλοι** : 'but do you, the others.' — **ταμόντες, κτλ.** : ptc. joined by zeugma with two objects, though more appropriate to the second; translate: 'having concluded ('struck') friendship and having ratified-by-slaughter-of-victims (**τέμνω**) sure oaths.'

74. **ναίετε** : opt of wish, standing between two imvs. — **τοὶ δέ, κτλ.** : 'but let them' (the Achaians).

75. **Ἄργος** : used as in A 30 for Peloponnesus. — **Ἀχαιῖδα** : used for Northern Greece.

76. **ἀκούσας** : ptc. assigns the cause of **ἐχάρη** (cf. A 474).

77. **μέσσον [μέσον]** : freq. used as ntr. substantive. — **ἀνέεργε [ἀνεῖργε]** : 'was forcing back.'

78. **μέσσου** : adj., translate: 'grasping his spear at the middle,' *i.e.* holding it horizontally and using the shaft as the means of forcing back the Trojans. — **ἰδρύνθησαν** : 'were brought to order.' We should translate 'took their seats,' were it not that this act is mentioned as first taking place, v. 326.

79. **τῷ (Ἑκτορι)** : dat. after **ἐπὶ** in composition. Translate (vv. 77, 80) : 'but the long-haired Achaians were bending their bows at him, nor were they only (**τε**) aiming arrows, but were also (**τε**) striving to hit him with stones.' By a kind of zeugma **ἐπετοξάζοντο** includes the actions described more particularly by **τιτυσκόμενοι** and **ἔβαλλον**. Had the construction been perfectly regular, we might have had **τιτυσκόμενοι** and **βάλλοντες**. — **λάεσι [λάεσι]** : nom. sing **λᾶας** or **λᾶς [λίθος]**. G. 291, 19, H. 216, 11.

81. **μακρόν** : lit. 'over a long distance.'

82. Agamemnon quickly comprehends Hector's purpose, and, in alarm lest injury should be done him, cries, 'Hold (lit. restrain yourselves) ! Argives; throw no more, Achaians.'

83. **στεύται** : see on B 597.

84. **ἀνέω τ' ἐγένοντο** : 'became silent,' in expectation of word from Hector (see on B 323).

85. **ἔσσυμένως** : 'quickly,' adv. formed from pf. ptc. of **σέβω**, 'hasten.'
86. **κέκλυτε** : inv. redupl. 2 aor. followed by **μεν** as gen. of source. G. 1130, 1, H. 750.
87. **μῦθον** : lit. 'word,' i.e. 'proposal.'
88. **Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς** : partitive appositives of **ἄλλους**, translate : 'others, both Trojans and Achaeans.'
90. **αὐτόν** : as referring to the same person as the subject of **κέλεται** (or verb of similar signification, e.g. 'proposes,' to be supplied) might have stood in nom. case, but, being coupled by **καί** with **Μενέλαον**, follows that word in case.
94. **φιλότητα, ὅρκια** : accusatives of effect. G. 1055, 1, H. 714 a. Translate (freely) : 'let us, the rest, conclude a league of friendship and ratify a firm treaty.'
95. This verse occurs fifteen times in Hom. and is thus imitated by Vergil : Aen. XI, 120, *Dixerat Aeneas, illi obstupere silentes*.
98. **ἑμὸν** : emphatic by its position. — **διακρινθήμεναι** [-**κριθῆναι**] : as aor. inf. denotes the single act just commencing, 'are parting.'
99. **Ἀργείους καὶ Τρῶας** [**ἡμᾶς καὶ ὑμᾶς**]. — **πέποσθε** [**πεπόνθατε**] : 2 pl. 2 pf. from **πάσχω**, without connecting vowel, perh. for **πεπονθτε**. Aristarchus read here, **πέπασθε**.
100. Translate : 'on account of my strife (with the Trojans) and the beginning (of that strife) made by Alexander' (cf. **τοῦ εἵνεκα νεῖκος ὄρωρεν**, v. 57).
101. **θάνατος καὶ μοῖρα** : Hom. fulness of expression (cf. vv. 2, 6).
102. **τεθναίῃ** : 'may he lie dead.' — **διακρινθεῖτε** : aor. pass. opt. expressing desire.
103. **ἄρ᾽** [**ἄρνε**] : for this we find later (v. 117) **ἄρνας**. G. 291, 4, H. 216, 2. — **οἴσετε** and **ἄξετε** : anomalous aor. imvs. formed from stems **οἴσ-**, **ἄξ-** (see Sketch of Dialect, § 20, 4).
104. **γῇ τε καὶ ἡλόῳ** : it was the black ewe-lamb which was sacred to the earth. — **οἴσομεν** : fut. indic.
105. **βίην Πριάμοιο** : 'mighty Priam' (cf. B 387; cf. also Vergil, Aen. IV, 133, *odora canum vis*). — **ὅρκια τάμνη αὐτός** : 'be present in person to conclude the treaty;' it is Agamemnon, not Priam, who actually slays the victims (vv. 273, 292).
106. **αὐτός** : lit. 'in person,' refers to **βίην Πριάμοιο** as if it were **κρατερὸν Πρίαμον**. — With pl. **παῖδες**, which here refers chiefly to Paris, we may perhaps compare **αἰχμητῶν** (v. 49), which refers chiefly to Agamemnon.
108. **δ'** : this verse gives a second reason for bringing Priam. Besides the arrogance and faithlessness of Paris, 'young men's minds are flighty.'
109. **οἷς** [**οἷς ἄν**] : sc., as antecedent, **τούτοις**, a dat. of adv. with **λεύσσει**.
110. **μετ' ἀμφοτέροισι** : 'among them both,' i.e. for the old man and for those whom he counsels.

112. **παύσασθαι**: *varia lectio* **παύσεσθαι**, which would be natural after a verb of 'hoping' (cf. v. 28). The aor. inf. refers to a single event. — **πολέμοιο**: for gen., G.1117, H. 748.

113. **ἔρυσαν**: **ἐρύκω** properly means 'hold,' 'detain.' As joined here with prepositional phrase implying motion, we may translate: 'drove into rows and held them there.' — **ἐκ (ἐξ ἵππων) ἔβαν**: 'descended from their chariots.' Notice that **ἵπποι** is freq. used in Hom. in the sense of **ἄρμα**, cf. B 770.

115. **πλησίον ἀλλήλων**: 'near one another,' i.e. one suit of armor lay near another. — **ἀμφίς**: 'on both sides,' i.e. between the suits of armor as they lay on the ground.

116. **τε . . . τε**: see on vv. 34, 35.

117. **Ταλθύβιος**: Agamemnon's herald, already mentioned A 320.

120. **οἰσέμεναι**: anomalous aor. inf., see on v. 103. — **οὐκ ἀπίθῃσε**: takes the dat. like simple **πείθεσθαι**. Translate: 'and he, I assure you, did not fail to obey illustrious Agamemnon.'

121. **αἶθ'** [**αἶτε**]. Iris's proper office is to execute the commissions of the gods (B 786), but here she acts on her own impulse and brings before our eyes Helen, the occasion and the prize of the single combat.

124. **Λαοδίκην**: should regularly be dat., as appositive of **γαλόφ** (v 122), but the influence of the nearer **εἶχε** prevails over that of the more remote **εἶδομένη**.

126. **δίπλακα**: lit. 'double-mantle,' so large that, like a shawl, it was folded before being thrown upon the shoulders. — **πολέας ἀέθλους** [**πολλοὺς ἄθλους**].

128. **ἔθεν** [**οὔ, αὐτῇς**]: not enclitic, because emphatic.

130. **νύμφᾱ** [**νύμφη**]: the word (Lat. *nympha*) properly means 'bride,' but is also used of a married woman who has not lost her youth and beauty.

132. **οἱ**: its antecedent is **οἱ** (v. 134). — **ἐπ' ἀλλήλοισι φέρον**: 'were bringing war against one another.'

134. **ἔαται** [**ἦνται**]. **ἔαται σιγῇ**: 'remain quiet' (see on v. 78 and B 255).

135. **ἀσπίσι κεκλιμένοι**: 'leaning on their shields;' the **ἀσπίς**, as it rested upon the ground, came up to the breast of the warrior. The verse gives us a picture of the Homeric warrior as he stands at rest.

138. **τῷ δέ κε νικήσαντι** [**ὅς δέ κε νικήσῃ**]: i.e. **κε** is used with the ptc. as it would be in the conditional relative clause to which it is equivalent. — **κεκλήσῃ** (more freq. in Hom. uncontracted **-εαι**): fut. perf. of **καλέω**, which in the pass. voice often has the general sense 'to be' (see on A 139, B 260), but is never exactly equivalent to it.

140. **ἀνδρὸς προτέρωιο**: Helen is regarded as no longer the wife of Menelaos (cf. Γ 172). — **ἄστεος**: i.e. Sparta. — **τοκῆων**: i.e. Tyndareos and Leda, who are thought of as still living, though Helen is also called **Διδς ἐκγεγαυῖα** (v. 199).



141. **δόνησι** : a 'veil,' also called *κρήδεμνον* and *καλύπτρη*, was worn by (noble) women and maidens when they went out of the house or into the presence of men.

142. **ἐκ θαλάμοιο** : the *θάλαμος* was in the rear of the house.

144. This is the only passage in the Iliad where the attendants of a noble lady are mentioned by name. Aithra has been mentioned, B 561. After Theseus became king of Athens, Aithra resided there, and was put in charge of Helen when she was carried off on a certain occasion by Theseus. Kastor and Polydeukes rescued their sister, and brought Aithra as her slave to Sparta, whence she seems to have accompanied her to Troy. Of Klymēne nothing more is known than that she came from Sparta.

145. **Σκαιαί πύλαι** : the 'Scaean gates' are the only ones which are mentioned by name in Homer.

146. **οἱ δ' ἄμφι Πρίαμον** : 'but Priam and his suite;' the follg. names stand on the same footing with those included in the phrase *οἱ ἄμφι Πρίαμον*, and might have been in the nom. case.

149. **δημογέροντες** : in apposition with subj. of *εἶατο* [*ἦντο*], 'sat as elders of the people,' i.e. occupied, in virtue of their function, this prominent place. The follg. episode (vv. 149-160) illustrates, by its *effect*, the power of Helen's beauty. As she approaches the tower, it so impresses these old men that they declare that they cannot 'blame Trojans and Achaians that they endure wars a long time for (to gain possession of) such a woman.'

150. **πολέμοιο** : gen. of separation, 'from combat' (see on A 165).

151. **τεττίγεσσιν ἑοικότες** [*τέττιξιν εἰκότες*] : the comparison of the cheery gossip and soft tones of the Trojan elders to the chirping of grasshoppers is not meant in a contemptuous spirit; the Greeks considered this chirping an especially pleasant sound.

152. **λειριόεσσαν** : lit. 'lily-white' (*λείριον*, 'lily'); then, when the epithet is transferred from things seen to things heard, 'delicate,' 'feeble.' — *εἰσι* [*ἰᾶσι*].

153. **τοιοῖ** : for construction, see on *δημογέροντες*, v. 149.

155. **ἤκα** : 'softly,' the admiration all the deeper because expressed in hushed tones.

158. **αἰνῶς ἔοικεν** : as we say 'she is fearfully like.' — **εἰς ὤπα** : lit. 'into her face,' i.e. as one looks upon her face.

159. **καὶ ὥς** : 'even thus,' 'despite that.' In this phrase, and after *οὐδ(έ)*, the adv. is printed with the circumflex accent (see on A 33).

160. **ὀπίσσω** : 'for time to come.'

161. **ἐκάλεσσατο φωνῇ** [*ἐκάλεσσατο φωνήσας*] : 'raised his voice and called.'

162. **ἐμείω** : connect gen. with *πάροιθε*, 'before me.'

163. **ἴδῃ** [*ἴδῃς*] : see on A 56. — **τέ** : the enclitic may be used more than once. — **μοι** : 'in my eyes.' G. 1584, H. 771.

166. *ὡς ἐξονομήνης*: 'in order that you may call by name,' a second final clause dependent, like *ὄφρα ἴδῃ* (v. 163), upon *ἴζευ*

167. *δοῖς*: predicate. Notice in the follg. dialogue that *δοῖ* is the pron. constantly used in the question, *οὗτος* in the answer. Thus the distinction is observed that *δοῖ* refers to something not well known, of which the description is to follow; *οὗτος*, to something well known.

168. *κεφαλῇ*: best taken as dat. of respect, the same construction as in vv. 193, 194. 'Greater in the head' means that the head is the part which attracts notice and marks the difference in size. We might translate freely: 'the head of others is loftier,' or 'others are superior in stature.'

170. *γεράρον*; 'stately.' — *βασιλῆι*: pred. appositive of *ἀνδρὶ*, 'a man who is a king.' Cf. B 474.

172. *αἰδοῖός τε δεινός τε*: 'object of reverence and dread.' Priam's kind invitation to Helen to draw near reminds her of her unworthiness, and suggests the first words of her reply (v. 172). The apparent hiatus before *ἐκυρέ* and lengthened final syllable before *δεινός* are explained by an orig. *F*.

173. *κακὸς θάνατος*: i.e. 'suicide.'

174. *γνωτοῦς*: here used in the sense of 'brothers.'

175. *παῖδα*: Helen's only child was Hermione (by Menelaos). — *ὁμηλικήν* [*ὁμήλικας*]: 'companions,' abstract noun used instead of concrete.

176. *τά γ(ε)*: i.e. my wished-for death. — *τό*: [*διὰ τοῦτο*].

179. This was the favorite verse of Alexander the Great. — *ἀμφοτέρων*: in apposition with the follg. clause, *βασιλεύς . . . αἰχμητής*. G. 915, H. 626 b.

180. *αὐτ(ε)*: 'besides.' — *εἴ ποτ' ἔην γε*: 'if it was really he!' *Varia lectio*, *ἦ ποτ' ἔην γε*: 'yes, it was once he!'

183. *ἦ ῥά νυ*: 'surely as I now see.'

184. *ἤδη καί*: 'already once;' for *καί*, see A 249. — *Φρυγίην*: see on B 862.

187. *ἐστρατόωντο*: 'were encamped.' — *παρ' ὀχθὰς Σαγγαρίοιο*: 'along the banks of the Sangarios.' The Halys and the Sangarios were the largest rivers in Asia Minor. Both empty into the Pontos Euxeinus, the Halys lying farther east.

189. *Ἀμάζονες ἀντιάνειραι*: the Amazons are said to have lived east of Greater Phrygia on the banks of the Thermōdon.

191. *δεύτερον*: connect with *ἐρέεινε*.

192. *τόνδε*: expressed by prolepsis in the main sentence, so that *δοῖ*, in the dependent clause, might have been omitted. See on A 536.

195. *οἱ*: for dat., for which the poss. gen. would have been a near equivalent, see G. 1170, H. 767.

197. *ἕσκω*: 'I liken,' probably for *εἰκ-σκ-ω* (*εἵκελος*, *ἵκελος*).

200. αἶ: 'in turn,' in contrast with Agamemnon (v. 178).
201. κραναῆς περ ἰούσης: 'though very (περ) rocky' (see on A 131).
203. ἀντίον ἦδ' αἶ: governs the acc. (τήν), like προσέφη or προσέειπεν.
205. δεῦρό ποτ' ἦλυθε: Before the expedition against Troy an effort was made to secure the restoration of Helen by negotiation, and Odysseus and Menelaos were envoys.
206. ἀγγελίης [ἄγγελος]: 'as an envoy,' best taken as nom. sing. masc. in apposition with Ὀδυσσεύς.
207. ἐξείνισσα, φίλησα: 'discharged the duties of host (ξένος) and entertained.' ξεινίζω is the word of more general meaning.
208. ἰδάν: see on B 299.
209. ἀγρομένοισιν: see on B 481.
211. ἄμφω δ' ἐζομένω, κτλ.: The two nominatives — ἄμφω, Ὀδυσσεύς — are to be explained by the principle of apposition of the whole with the part.
213. Translate (vv. 213-215): 'Then indeed Menelaos spoke rapidly, few words (but) with a very clear voice, since he did not use many words nor missed the right word, though he was the younger.'
215. γένει: occurs only here in the sense of γενεῇ, 'age.'
216. ἀνατξιε(ν): opt. of repeated action in temporal clause. G. 1431, 2, H. 914 B.
217. στά-σκ-ε-ν, ἰδ-ε-σκ-ε-ν: iterative forms for ἔστη, εἶδεν. — κατὰ χθονὸς δμματα πήξας: describes more minutely ὑπαὶ δὲ ἰδεσκε.
218. The thought in this verse is that Odysseus used no gesture in speaking. — ἐνώμα: ipf. from νωμάω.
220. 'You would have said that he was a sullen fellow or (lit. 'and') simply a blockhead.'
221. εἴη (varia lectio ἴει): 2 aor. opt. from ἴημι.
222. ἐπεὶ νιφάδεσσι: the lengthened α before νιφάδεσσι indicates a lost initial consonant, — in this case σ. Cf. νιφάς and Engl. snow.
224. ὥδε ἀγασσάμεθ': 'did we so much wonder.'
226. τίς τ' ἄρ': cf. A 8.
227. κεφαλὴν: G. 1058, H. 718 a.
228. τανύπεπλος: variously explained as 'long mantled,' i.e. 'with flowing mantle,' or 'fine mantled,' i.e. 'with fine-woven mantle.'
229. Αἶας: 'Ajax' son of Telamon, brother of Teukros, from the island of Salamis (see on A 145).
230. Here Helen's eyes fall on Idomeneus, and though Priam had not asked his name she goes on to speak of him, and of how Menelaos had entertained him as he came to Sparta from Crete in days of old. In a similar way, as her eyes run over the host, she is reminded of her own brothers who had died in Sparta during her absence, without her knowledge. For an admirable translation in English hexameters of this beautiful passage (vv. 234-244), see Essay on Scanning, § 7.

231. ἡγέρεθονται: see on B 304.

235. γνολῖν: for opt. G. 1327, 1328, H. 872. — καί τ': 'and also.'

238. τῷ μοι μία γέλνατο μήτηρ: lit. 'one (and the same) mother with me (i.e. the same with my own mother) brought them forth;'; i.e. 'the same mother brought them forth who also brought me forth.' *μία* has the same force that ἡ αὐτή would have, and governs dat. in the same way. G. 1175 and 1178, H. 773 and b. This abbreviated comparison is called in Latin *comparatio compendiaria* (cf. A 163).

242. δειδιότες: 2 pf. ptc. from stem δFι. This stem reduplicated would give δεδFιότες, in which the first ε would be long by position. To retain this long quantity of the first syllable after the disappearance of the F, ε was lengthened into ει (see on A 33). — ἃ μοι ἐστίν: i.e. 'which lie upon me.'

243. τοὺς κάτεχεν αἶα [γαῖα ἐκάλυπτεν αὐτούς]: lit. 'the earth was holding them fast,' i.e. 'they lay buried beneath the earth.' Notice that the common legend of the immortality of Kastor, and the mortality of Polydeukes, is shown to be later than Homer by the poet's ignorance of it as evinced in this passage.

244. αἶθι: 'there,' i.e. ἐν Λακεδαιμόνι. Notice the melodious close of this verse.

245. θεῶν: gen. of possession; the gods referred to are Zeus, Helios, Gaia. The narrative is here resumed from v. 120.

246. εὐφρονα: lit. 'gay-hearted,' 'cheery,' i.e. 'making glad the heart.' For other epithets of wine, see Hom. Dict. οἶνος.

248. Ἰδαῖος: for -ὄς, see Essay on Scanning, § 5, 4.

249. παριστάμενος: in order to 'stand by his side,' he had first to climb the tower of the Scaean gates, for Priam was there (v. 149).

250. ὄρσεο: 1 aor. midd. with intermediate vowel of 2 aor. In ordinary prose we should expect a conjunction, perh. γάρ, between ὄρσεο and καλέουσι, 'summon;'; the absence of the conjunction, asyndeton, adds vivacity to the description. H. 1039.

252. τάμητε: subjects are Priam, and ἄριστοι Τρώων καὶ Ἀχαιῶν.

255. νικήσαντι: for use of κε with ptc. see on v. 138.

256-258. These verses resemble closely vv 73-75. — ἔποιτο, ναίομεν: these optatives expressive of a wish differ little from the future indicative; they are joined with νέονται, which always has a fut. meaning.

259. ῥίγησεν: 'started with fright,' at the thought of Paris's danger. — ἐταῖροις: for dat. see on B 50; the king is constantly attended by his ἐταῖροι, in the same way as Helen (v. 143) by her ἀμφίπολοι.

260. ὀτραλέως: lit. 'hurriedly' (ὀτρύνω). There was need of haste, for it was necessary to go to the palace for the chariot and return to the Scaean gates.

261. κατ-έτεινεν: 'drew in the reins,' i.e. after untying them from the ἄντυξ or rim of the chariot, to which they were made fast while the chariot was at rest (see Hom. Dict. cut 10).

262. **παρ δέ οἱ** : 'and by his side.'

263. **ἔχον** : 'were guiding.'

265. **ἐξ ἵππων** = **ἐξ ὀχέων**, see on v. 113, *cf.* B 770.

266. **ἑστιχόωντο** : 'they strode.'

267. **ὄρνυτο δ' αὐτίκ' ἔπειτα** : 'and then straightway uprose,' *i.e.* to bid them courteous welcome.

268. **κήρυκες . . . σύναγον** : 'the heralds were bringing together the trusty pledges of the gods,' *i.e.* the heralds, Greek and Trojan, were bringing forward from their respective sides the victims destined for sacrifice.

270. **μίσγον** : 'were mingling the wine,' *i.e.* were pouring into a common receptacle the wine which both parties had brought for a common purpose. — **βασιλεῦσι** : 'leaders,' 'nobles,' of both Greeks and Trojans. This libation might not be poured with unwashed hands.

271. **μάχαιραν** : 'his (force of midd. voice in ptc.) sacrificial knife.' For representation of **μάχαιρα**, see Hom. Dict. cut 89.

272. **οἱ** : dat. of adv. limiting **ἄωρτο** instead of poss. gen. limiting **ξίφος**. G. 1170, H. 767. Translate **οἱ ἄωρτο**, lit. 'hung for him.' **ἄωρτο** [**ἦρτο**] : 2 plupf. pass. from **ἀείρω** [**αἶρω**]. The theme is **αερ-** : this would give in plupf. by a regular change **ῥορτο**, and *metathesis quantitatis* gives us **ἄωρτο**. — **αἰέν** [**ἀεί**] : 'always,' for, as commander-in-chief, the regular exercise of priestly functions belonged to Agamemnon.

274. **νεῖμαν** (3 pl. 1 aor. from **νέμω**) : distribution was made of the hair of the victim's head after it had been solemnly cut off, to each of the nobles, that they might each have a token of their participation in the sacrifice, and of obligation to help fulfil the agreement.

275. **μεγάλα** : see on A 450. For attitude in prayer, see Hom. Dict. cut 14; *cf.* also *ad caelum cum voce manus tendoque supinas*, Vergil, Aen. III, 176.

276. **Ζεῦ πάτερ** : invocation similar to B 412. The summits of lofty mountains were specially sacred to Zeus, as the Greek Church to-day consecrates them to Elijah (**Ἅγιος Ἡλίας**). In addressing Zeus, accordingly, Agamemnon calls on the deity presiding over the region.

277. **ἥελιος** : as the sun daily traversed the earth from east to west, he would be witness of all violations of plighted faith.

278. **ποταμοί** : 'rivers' of the Trojan plain. — **γαῖα** : the goddess 'Gaia,' 'Earth.' — **οἱ τίνυσθον** : 'ye who punish,' *i.e.* the two chief deities of the lower world, Hades and Persephone.

279. **δτις κ' ἐπιόρκον ὁμόσση** [**δς ἂν ἐπιόρκηση**].

283. **νεώμεθα** : the 1 pl. of hortative subjunctive takes the place of the inv., which lacks this form. **νεώμεθα** is exactly parallel to **ἐχέτω** (v. 282).

285. **Τρώας . . . ἀποδοῦναι** : see on B 413.

286. **ἦν τινα ἔοικεν** : repeat **ἀποτινέμεν**.

289. **οὐκ ἐθέλωσι** : 'if they shall refuse,' *si recusabunt*. **οὐκ** forms one idea with the verb; otherwise **μή** must have stood, not **οὐκ**.

291. τέλος πολέμοιο : *i.e.* victory and the destruction of Troy (*cf.* B 122). — κιχείω : for form see on A 26 : for mood, G. 1465, H. 921.

292. ἀπὸ . . . τάμε : 'cut off,' *i.e.* severed the upper part of the gullet from the lower. — χαλκῶ = μαχαίρῃ (v. 271).

294. θυμοῦ δευομένους : 'bereft of life,' explains ἀσπαίροντας.

295. οἶνον . . . ἔκχεον : 'but they were drawing off wine (with the πρόχοος) from the mixing bowl into the cups (δεπάεσσι) and were pouring it out.' The libations were poured upon the ground separately from each cup as it was filled. See on A 471.

299. ὑπὲρ ὄρκια πημήνειαν : 'work mischief by violating the oaths.' The opt. in the conditional relative sentence might lead us to expect ἂν ῥέοι instead of the opt. of wish without ἄν.

300. σφ'(ι) : for dat. of disadv. see on v. 272. — ὥς ὅδε οἶνος : for similar symbolical actions, *cf.* Livy i. 24 ; Exodus xxi. 6.

301. αὐτῶν καὶ τεκέων : poss. gen. instead of dat. like σφι (v. 300). — ἄλοχοι δ' ἄλλοισι δάμειν : for more explicit statement, see B 355. ἄλλοισι is dat. of agent.

302. This verse closely resembles B 419. — ἄρα : see on B 36.

303. Δαρδανίδης : Priam was sixth in descent from Dardanos. The royal line ran thus : Dardanos, Erichthonios, Tros, Ilos, Laomedon, Priamos.

306. The passage beginning with this verse (vv. 302–326) will be found at the commencement of the book in *facsimile* from *Codex Venetus*. — οὐ πω [οὐ πως] : *nullo modo*. — τλήσομαι : 'shall I have the heart.' — ἐν ὀφθαλμοῖσι : see on v. 28.

307. Μενελάω : for dat. G. 1177, H. 772.

308. Ζεὺς μὲν [μήν], κτλ. : This verse is a pious expression of Priam's willingness to leave all things with Zeus as the all-wise. The relation of Zeus to the other Olympian deities, as the superior of them all, is indicated in the phrase Ζεὺς τε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.

309. θανάτοιο τέλος : periphrasis for θάνατος. — πεπρωμένον ἐστίν [πέπρωται].

310. ἐς δίφρον ἄρνας θέτο : the dead lambs were carried back to Troy for burial, for the flesh of victims slain in ratifying an oath was not eaten, but buried or cast into the sea.

312. βήσето : for form see on A 428.

315. διεμέτρεον : 'were measuring across,' *i.e.* from side to side.

316. πάλλον : 'were shaking them,' so that all knowledge of the position in the helmet might be lost. In v. 324, πάλλε means 'was shaking,' until the lot should fly forth from the helmet.

317. ἀφείη (2 aor. opt. from ἀφ-ίημι) : opt. explained on the principle of the *oratio obliqua* ; it stands here as indirect question.

318. λαοὶ δ' ἤρῃσαντο : 'and the people offered their prayer.' What the prayer was, is more particularly described in the four verses begin

ning with v. 319. The people continued praying during the preparations and while Hector was shaking the helmet.

319. **τις**: 'many a one' (see on B 271).

321. **τάδε ἔργα μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκεν**: 'has occasioned these doings (*i.e.* this war) between both parties.' Both sides agree in recognizing the guilt of Paris and in wishing his death.

325. **ἄψ ὀρόων**: each chief had scratched his mark upon a lot (**κλήρους**, v. 316), and Hector turned his face away that he might not appear to favor his brother.

326. **ἕοντο**: here, for the first time, the sitting-down of both hosts is mentioned, though they had long since dismounted from their chariots and laid down their armor (*cf.* vv. 78, 113).

327. **ἔκειτο**: extended by zeugma to apply to **ἵπποι**, though appropriate only to **ἄρματα**. The natural verb with **ἵπποι** would be **ἵσταντο**.

328. **ἀμφ' ὤμοισι**: 'about their shoulders;'. cuirass, sword, and shield could be said to be **ἀμφ' ὤμοισι**. The sword was suspended from the shoulders by a strap, **τελαμών**. The combatants had previously (v. 114) taken off their armor.

330. This and the seven following vv. are interesting as a description of the process of arraying the Hom. chief in armor. See Hom. Dict. for pictorial representations of each article of armor named.

332, 333. Paris had appeared on the battle field in light armor; hence it was necessary for him to borrow his brother's cuirass. — **ἤρμοσε δ' αὐτῷ**: 'but it fitted himself.' For process of adjusting cuirass, see Hom. Dict. cut 59.

334. **ἀργυρόηλον**: epithet applying only to the hilt; **χάλκεον**, to the entire sword.

338. **ἔγχος**: two spears seem to have belonged to the complete equipment of the warrior (*cf.* v. 18). — **οἱ παλάμηφιν** [**ταῖς παλάμαις**]: for the two datives, standing in relation of whole and part, see on A 150.

339. **ὥς δ' αὐτως**: 'and in the same way.' **ὡσαύτως** is adv. formed directly, with changed accent, from **ὁ αὐτός** (see on A 133).

340. **ἐκάτερθεν**: lit. 'from each side.'

341. **Τρώων καὶ Ἀχαιῶν**: best explained as gen. of place, limiting **ἐς μέσ(σ)ον** after the analogy of the gen. with adverbs of place. G. 1148, and 1149, H. 757.

342. **ἔχεν**: 'was holding,' the amazement was prolonged.

344. **καί ῥ' ἐγγὺς στήτην**: 'and then the two drew near.' — **κοτέοντε**: subordinate to **σείοντε**, 'shaking their spears in rage at each other.'

347. **βάλεν κατ' Ἀσπίδα, κτλ.**: 'struck full in the midst of Atreides's round shield.' **βάλλω** takes the acc., not the gen., of the object hit.

348. **δέ οἱ αἰχμή**: 'but its point.' For dat. **οἱ** (referring to **χαλκός**), see G. 1170, H. 767.

349. **ᾤρνητο χαλκῷ** (dat. of accompaniment): 'raised himself with his

spear,' *i.e.* drew himself up to his full stature for a stronger thrust downward and forward.

350. **ἐπευξάμενος** : 'uttering a prayer besides' (**ἐπί**).

351. **ἀνα** : for accent, H. 170 D b. — **δ** : article used as relative, its antecedent omitted (*cf.* A 230). — **με πρότερος κάκ' ἔοργε** : 'was the first to work me harm.' **ἔοργε** : 2 perf. from **ἔρδω** (stem **Ἑργ-**).

352. **δῖον** : implies illustrious birth and beauty, but has no necessary reference to character.

353. **τις** : 'many a one.' — **ἐρρίγησι** : 3 sing. pf. subj. from **ρίγέω**; for form, G. 780, 4, H. 381 D 1.

354. **παράσχη** : subj. in conditional relative sentence. **δ κεν [ὅς ἂν] παράσχη** = **ἐάν τις παράσχη**.

355. **ἀμπεπαλὼν** : redupl. 2 aor. from **ἀνα-πάλλω**.

357. **δὲ μὲν** : the lengthening of the first syllable of **διδ** is necessary to make a dactyl. Such a verse as this is called acephalous.

358. **ἡρήρειστο [ἐρήρειστο]** : lit. 'had leaned against;' here, 'had forced itself.'

359. **ἀντικρὺ παραί** : 'right on past. — **διάμησε (δι-αμάω)** : 'cut (lit. 'mowed') through.'

362. **ἀνασχόμενος** : 'having raised himself,' to strike with greater force (*cf.* v. 349). — One object of the **φάλος**, the 'crest' or 'ridge' of the helmet, was to make blows glance harmlessly off. For illustration, see Hom. Dict., cuts 20, 128. — **ἀμφὶ αὐτῷ** : *i.e.* **ἀμφὶ τῷ φάλῳ**.

363. **διατρυνφέν** (2 aor. pass. ptc. from **δια-θρύπτω**) : agrees with **ξίφος**. — **τριχθὰ τε καὶ τετραχθὰ** : for idiom, see on B 303.

365. Such an exclamation of vexation and disappointment does not imply, in the Homeric hero, profanity or disrespect toward the gods.

366. **τίσασθαι** : for meaning of aor. inf. see on v. 112. Translate, with **ἦ τ' ἐφάμην** : 'and verily I believed that I was sure to take vengeance on Alexander for the injury to me.'

367. **ἄγη [έάγη]** : 2 aor. pass. from **ἄγνυμι**. In **μοι**, twice used, we have the common use of dat. (of disadv.) limiting the verb, instead of a poss. gen. limiting the noun (see on v. 338). — **ἐκ** : join with **ἤλχθη**.

368. Translate this verse : 'flew (lit. 'leaped') from my hands a useless thing : nor did I strike him,' *i.e.* I only hit his shield and cut through his cuirass. — **παλάμηφιν [παλαμῶν]**.

369. **ἦ** : see on A 219. — **ἐπαίξας λάβεν** : 'sprang upon and laid hold of him (*sc.* αὐτόν) by the helmet (**κόρυθος**).'

370. **ἐπιστρέψας ἔλκε** : 'turned over and was dragging.'

372. **ὄχεὺς τέτατο τρυφαλείης** : 'was stretched as a helmet-strap' (lit. 'holder').

373. **ἦρατο** : 1 aor. from **ἄρνυμαι** (see on A 159).

374. **εἰ μὴ ἄρ' ὄξυ νόησε** : 'unless at just that moment (**ἄρα**) had sharply discerned.'



375. **βοός** : 'ox-hide.' Here the word **βοός**, by a kind of zeugma, means 'ox' with reference to **κταμένοιο**, and 'ox-hide' with reference to **ιμάντα**. Translate : 'the strap of the hide of an ox slain by violence.'

376. **κεινή** [**κενή**] : 'empty.' — **ἄμ' ἔσπετο** : 'followed close after,' *i.e.* being empty, made no resistance.

380. **ἔγχεϊ χαλκείῳ** : *i.e.* with his second lance, for, like Paris (v. 18), he had two spears, one of which (v. 355) he had already hurled.

381. **ῥεῖα μάλ'** : 'very easily.'

383. **καλέουσ'** : probably fut. ptc., G. 785, 1, H. 422. — **τε** [**ῥεῖ**].

385. Translate : 'and she laid hold of and plucked with the hand her fragrant garment.' — **ἑανοῦ** : connect, as gen. of part taken hold of, with **λαβοῦσα**.

386. **μιν** : for constr., see on B 22.

387. **ναίετοώση** : join with **οἱ** [**αὐτῇ**], dat. of adv. with **ἥσκειν** (ipf. from **ἄσκέω**). **ν** movable is sometimes appended to the contracted form of 3 sing. ipf. (*cf.* Δ 436).

388. **μιν** : *i.e.* **γρηῦν**.

391. **κεῖνος δ' γ'** : 'there he is.' **κεῖνος** is translated as if it were **ἐκεῖ**. — **δινωτοῖσι** (**δινόω**, 'turn') : lit. 'rounded' or 'turned,' properly of posts and bars of a bedstead, then applied, with perhaps the more general meaning 'polished,' to the bedstead as a whole.

393. Note the difference in meaning between the aor. **ἔλθειν** and the presents **ἔρχεσθαι**, **καθίζεῖν**.

394. **χοροῖο** : for gen. of separation after **λήγυντα**, see on A 224.

395. **τῇ** : for dat. see on B 142. — **θυμόν** : 'wrath,' 'indignation.'

396. **καί ῥ' ὥς** : 'and so when.' — **ἐνόησε** : 'she observed,' the women about her (*cf.* v. 420) only saw the **γρηῦς παλαιγενής** (v. 386).

397. **περικαλλέα δειρὴν στήθεά θ' ἱμερόεντα καὶ ὀμματα μαρμαίροντα** : 'beauteous neck, lovely breasts, and sparkling eyes.' These characteristic marks the goddess allowed to show through her disguise. *Cf.* Vergil, Aen. I, 402, *Dixit et avertens rosea cervice refulsit*.

398. **θάμβησεν** : 'amazement seized her.' — **ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε** : see on A 361.

400. **ἦ** : see on v. 46. The particle of asseveration here, as often, stands in an interrogative sentence. — **πολίων** [**πόλεων**] : best connected as gen. partitive with adv. **πῇ**. — **προτέρω** : here local, 'farther away,' *i.e.* farther from Sparta.

401. **Φρυγίας** : gen. limits **πολίων**. It may be considered either as partitive or possessive gen.

402. **καὶ κεῖθι** : 'there also,' as Paris is now your favorite at Troy. — **μερόπων** : see on A 250.

403. **δή** : 'forsooth.' — **δῖον** : see on v. 352.

404. **ἔθλει** : 'is resolved.'

405. **παρέστης** : 'didst thou come hither and art standing by,' see on A 6, 197.

406. 'Go and sit by him and withdraw from the path of the gods!' *i.e.* give up thy place among the gods.

409. ποιήσεται: subj. with shortened mood-sign. Sketch of Dialect, § 17, G. 1465, H. 921, 1055, 7.

410. νειμεισητόν: 'blameworthy,' because, by the result of the combat, Helen belongs to Menelaos.

412. ἄκριτα: lit. 'undistinguished,' *i.e.* 'countless,' 'endless.' Helen's expressions of penitence and self-aborrence are frequent (*cf.* Z 344 follg.).

414. σχετλή (ἔχω): 'stubborn,' 'self-willed one.'

415. ἀπεχθήρω: aor. subj. from ἀπ-εχθαίρω.

416. μέσσω δ' ἀμφοτέρων: 'and between both' (peoples); for gen. see on v. 341 and G. 1148 and 1149, H. 757. — μητίσομαι: see on v. 409.

417. δλῃαι (2 aor. subj. midd. from δλλυμι [δλῃ]): the subj. is potential (see on A 137). — οἶτον: cognate acc., G. 1051, H. 715 b.

419. κατασχομένη: lit. 'having held (drawn) down (over her head),' 'having veiled herself with' (see on v. 141).

420. ἦρχε δὲ δαίμων: the meaning is, 'for a deity led the way.'

422. ἀμφίπολοι: mentioned by name in v. 143.

424. τῇ: join with κατέθηκε: 'placed for her.'

425. Ἀλεξάνδροιο: for gen. with adv. of place, see G. 1148 and 1149, H. 757.

427. δσσε πάλιν κλίνασα: *oculis aversis*.

428. ἤλυθες, κτλ.: indignant exclamation, like our, 'Ah! there you are! back from the combat!'

429. δαμείς: 'having succumbed to.'

431. φέρτερος: 'superior.' — βίῃ: dat. of respect.

432. προκάλεσσαι: 'call forth against yourself,' 'challenge.'

434. παύεσθαι: the gen. πολέμου, or the supplementary ptc. πολεμίζων, may be supplied.

436. τάχα: 'speedily;' this word has never in Hom. the meaning common in Attic, 'perhaps.' — δουρί [δόρατι]: connect with ὑπό.

437. μύθοισι: join with προσέειπεν.

438. με . . . θυμόν: see on A 150, 362; *cf.* also v. 442.

439. σὺν Ἀθήνῃ: 'by Athena's help,' *i.e.* the credit is not his own.

440. ἡμῖν: *i.e.* Paris and the Trojans. The indolent and cowardly always expect *another time* when they shall show industry and courage.

441. τραπέομεν [ταρπῶμεν]: 2 aor. subj. pass. from τέρπω. Sketch of Dialect, § 23, R.

442. ἀμφεκάλυψεν: 'enveloped,' 'encompassed' — ὧδε: antecedent to ὧς (v. 446).

445. Κρανάη: the adj. κράναος means 'rocky.' It is used as an epithet of Ithaka (v. 201). The ancient prehistoric rock-city at Athens (south-west of the Acropolis) was called Kranaa. Pausanias identifies, as the first stopping-place of Helen and Paris, a little island between Sounion and Keos; Strabo, an island off Gytheion, the seaport of Sparta.

446. For distinction between *στέργω*, *ἔραμαι*, *φιλέω*, see Dictionaries.

447. Helen is the counterpart of Paris, with the same weaknesses. Like him, she can see the right and deplore the wrong; and yet — though she has, in words of bitterest reproach, just painted Paris's character as coward and seducer and has declared that, now that he has been conquered by Menelaos, it would be a shame to go to him (v. 410) — she does not resist his allurements, and at the last follows him not unwillingly (v. 447). And thus, before ever Pandaros's arrow had wounded Menelaos (Δ 205 follg.), the two original causes of the war, Helen and Paris, had broken the compact (*cf.* vv. 71, 72).

449. *ἀν' ὀμίλον* : *sc.* Τρώων.

453. *οὐ . . . ἐκεύθανον* : the positive denial includes the qualified denial *οὐκ ἂν κευθάνοιεν*, which would form the regular conclusion to *εἴ τις ἴδοιτο*.

454. *σφιν* : for dat. G. 1159 and 1160, H. 773. — *ἴσον κηρὶ μελαίνῃ* : 'like black death.' *Cf.* with the expression *κηρὶ μελαίνῃ*, Horace's *atra cura*.

456. *Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἡδ' ἐπίκουροι* : see on B 816.

457. *φαίνεται* (*sc.* *οἶσα*) : 'appears to be (and is).' — *Μενελάου* : pred. gen. of possession.

459. *ἀποτινέμεν* : inf. coupled with inv. *ἔκδοτε*, without any sensible difference of signification. *Cf.* A 20, where the inf. used as inv. immediately follows an opt.

460 = 287.

461. *ἐπὶ . . . ᾗνον* : 'shouted assent,' while the Trojans admitted by their silence the justice of Menelaos's demand. *Cf.* *ἐπὶ εὐφρόνησαν*, A 22.

## BOOK FOURTH.



**Δέλτα, θεῶν ἀγορή, ὄρκων χύσις, ἄρεος ἀρχή.**

*In Delta is the Gods' Assize; the Truce is broke; Wars freshly rise.*

1. The gods have been witnesses of the entire combat between Paris and Menelaos, and now, after Greeks and Trojans have pronounced upon the result (Γ 455-461), it is natural to await their verdict. It is to decide upon this that they hold an assembly (vv. 1-85). — **ἡγορόωντο** [ἐκκλησιάζονται]: ipf. 3 pl. from ἀγοράομαι; for explanation of the assimilated form, see Sketch of Dialect, 18, 1.

2. **δαπέδω**: 'on the floor,' i.e. of the houses which Ἡφαιστος ποίησεν ἰδυίησι πραπίδεσσι, A 608.

3. **ἔφνοχόει**: 'was pouring;' for change from original meaning, see on A 598; for form, see H. 359 D. — **χρυσείοις**: whatever belongs to the gods, for wear or use, is freq. represented as of precious metal (cf. χρυσέφ, v. 2). See on A 611.

4. **δειδέχατ'** [δεδειγμένοι ἦσαν]: lit. 'pointed,' here 'pledged one another.'

6. **κερτομίους**: 'sharp-cutting;' it seems to contain the roots of both κείρω and τέμνω. — **παραβλήδην**: 'covertly,' 'maliciously.' The noun παραβολή (Engl. 'parable') means 'comparison;' hence the adv. comes to mean 'by way of invidious comparison.'

7. **δοιαί μὲν**: the correlative is found at τῷ δ' αὖτε (v. 10).

8. **Ἀργεΐη**: 'Argive,' for Argos was a chief seat of the worship of Hera. — **Ἀλαλκομενήϊς**: either proper adj. from the town Alalkomenai in Boeotia, where Athena was especially honored, or descriptive epithet derived from root ἀλκ-, lit. 'warding off,' 'protecting.'

9. **εἰσορόωσαι τέρπεσθον**: 'took delight in beholding;' for use of ptc., G. 1563, 2 and 3, H. 969 b; for form εἰσορόωσαι, G. 784, 2, H. 409 D a. See also Sketch of Dialect, § 18, 1.

10. **τῷ**: easily understood as standing for Paris, though he has not been mentioned, in this book, by name. — **φιλομμειδής**: i.e. φιλο-(σ)μει-

δῆς, cf. with *μειδίδας*, Engl. 'smile,' and notice the same interchange of *d* and *l* which may be recognized in *δάκρυον*, *lacrima*.

11. *παρ-μέμβλωκε*: 'stands by his (τῷ) side;' for apocope of *παρά*, G. 53, H. 84 D; for form *μέμβλωκε*, see Sketch of Dialect, § 7, 3. — *αὐτοῦ*: a more common construction is *τί τινι ἀμύνειν* (see on A 67).

12. *καὶ νῦν*: one case of the habitual practice referred to in *αἰεί*, v. 11.

14. *ὅπως ἔσται τότε ἔργα*: i.e. 'what the result of the combat shall be.'

15. *ἤ . . . ἤ [πότερον . . . ἤ]*: dependent double question; the subjunctive is dubitative.

17. *ἀ ὅ αὖ πως*: 'but if on the other hand by any means.' This is an alternative which Zeus neither expects nor desires, for it is inconsistent with his promise to Thetis, A 509, 523, 558. — *τόδε*: i.e. *φιλότητα βαλεῖν*.

18. *οἰκείοιτο*: opt. of desire, as is also *ἔγοιτο* in follg. verse. Pronounce *κέ-οι* as one syllable by synizesis.

20. *ἐπ-έμψαν*: *μύζω* lit. means 'utter the syllable *μν*.' This might express various feelings; here, indignation at the last part of Zeus's proposal.

23. *ἥρα*: descriptive ipf., 'was seizing her,' with increasing power.

24. *Ἦρη*: dat. of interest limiting *ἔχαδε* (2 aor. from *χαλδάνω*) instead of gen. of possession limiting *στῆθος*.

25 = A 552.

27. *ὅν*: on account of orig. initial *F* in *Ἰδρωσα*. — *μοι*: see on v. 24.

28. *κακά*: 'to the ruin of,' appositive of *λαόν*. Cf. Γ 50.

30 = A 517.

31. *δαιμονίη*: see on A 561.

35. *ὠμὸν βεβρώθοις* (from *βιβρώσκω*): the expression 'eat raw,' 'eat alive,' seems to have been in common use in Greek in such connection as here. Cf. Xen. Anab. IV. viii. 14.

37. *εῖξοι*: from the theme *εῖργ-* or *ῥεγ-* two presents — *εῖρω*, *ῥέζω* — are formed.

39 = A 297.

40. *μεμαώς*: connect with *ἐθέλω*, 'desire eagerly.'

41. *τήν*: placed after its noun, that it may stand nearer the rel. adv. *δοι* [οὔ], of which it is the antecedent.

42. *διατρίβειν*, *ἑῶσαι*: infs. used as imvs., see on A 20.

43. *δῶκα*: 'have conceded to you,' used absolutely. — *ἐκὼν ἀέκοντί γε θυμῷ*: 'voluntarily, yet with reluctant mind.' An expression that seems to contradict itself like this is called oxymōron or paradox (*ὀξύ* and *μῶρον*: lit. 'pointedly foolish'). We have an example in Acts xxviii. 21: 'to have gained this harm and loss.'

44. *αἷ, κτλ.*: the relative clause precedes the antecedent, which last is found in v. 46.

45. *ναιετάουσι*: lit. 'dwell,' i.e. are situated. *πόλεις* stands as subj by a strong personification. The meaning really is: 'are dwelt in.'

46. **τάων**: gen. of the whole. The partitive word is Ἴλιος, the name of one city. — **περὶ κηρί**: **περὶ** is adv. 'exceedingly,' and **κηρί** is local dat.

47. **ἔμμελλω**: the ending of the gen. sing. **ω**, a contraction of **ᾶο**, occurs after vowels. G. 188, 3, H. 148 D 3.

48. Cf. A 468. The latter part of the line (what follows the caesura) is identical in both verses. The wants of the gods are thought of as precisely the same as those of men.

50 = A 551.

54. **τάων** [**τῶν**]: governed by **πρόσθ' ἵσταμαι** = **προίσταμαι** = **προστάτης εἰμί**. — With **μεγαίρω**, **διαπέρσαι** may be supplied.

55. **οὐκ εἰώ**: translate 'refuse to permit.' For **οὐκ** in protasis, cf. **οὐκ ἐθέλωσι**, Ξ 289.

57. **οὐκ ἀτέλεστον**: cf. v. 26 follg.

59. **πρεσβυτάτην**: has double signif., 'oldest' and 'most dignified,' as explained in follg. verse.

61. **κέκλημαι**: for signif., see on Γ 138. — **σὺ . . . ἀνάσσεις**: an instance of parataxis. We should naturally use a rel. clause, 'who art ruler among all the immortals.' See A 5.

64. **θᾶσσον**: 'right quickly,' an example of the absolute use of the comparative.

67. **ἄρξωσιν πρότεροι**: 'be the first to begin,' a pleonasm. — **ὑπὲρ δρκια**: see on Γ 299.

70. **μετά**: for meaning with acc., see on A 222.

73. **πάρος μεμανίαν**: 'already eager,' for she had expressed in v. 20 her unwillingness that the war should stop with the victory of Menelaos.

74 = B 167.

75. **οἶον** [**ὥς**]: adv. 'as.' — **ἦκε**: gnomic aor., see on A 218, Γ 4. — **ἀστέρα**: i.e. 'meteor.'

77. **ἀπό**: join with **ῥεγνται** and translate: 'stream forth from it (**τοῦ**).'

78. Athena is likened to the falling star in radiance and swiftness; arrived on earth, she begins at once to execute that of which her appearance was the sign (**τέρας**). Cf. v. 86.

79, 80 = Γ 342, 343.

84. **ἀνθρώπων**: gen. depends upon neither **ταμῖης** nor **πολέμοιο** taken separately, but upon the compound idea of both together (see on B 145).

87. **Λαοδόκῳ**: sons of Antenor have been mentioned, B 822, Γ 123.

88. **Πάνδαρον**: cf. B 827. — **διζομένη** [**ζητοῦσα**].

90. **ἀμφὶ δέ μιν**: sc. **ἕστησαν**.

91. **Αἰσίοιο**: cf. B 825.

93. **πίθοιο**: opt. in potential use, would be joined in prose with **ἄν**. It implies a protasis of which **τλαίης κεν** is apodosis. Translate: 'would you obey me? (if you would obey) you would have the courage,' etc. (cf. Γ 52).

94. ἐπιπροέμην [ἐπιπροεῖναι]: 2 aor. inf. from ἐπιπροίημι. Distinguish ἴος, 'arrow;,' ἴος, 'one;,' ἴον, 'violet.'

95. Τρώεσσι: 'in the sight of the Trojans;,' for dat. (loosely connected with whole sentence), G. 1172, H. 771. — ἄροιο: see on A 159.

97. τοῦ [οὔ]: gen. governed by παρ', which would have been written πάρα had it not suffered elision (cf. A 350). The caesura in this verse after παμπρῶτα, which separates παρ' from its case, may be compared with that in B 30, where the caesura comes between ἀμφί(ς) and φράζονται.

98. ἀρήιον [ἄρειον]: the Attic form occurs v. 407.

99. πυρῆς: for gen. after the prep. in composition, see G. 1132, H. 751.

100. δίστευσον: 'direct thine arrow at,' governs the gen. as a verb of aiming.

102. πρωτογόνων: 'firstling,' i.e. earliest born (in the spring) and so the oldest.

103. νοστήσας: 'after thy return.' — Ζηλείας: cf. B 824.

105. ἐσύλα: 'was stripping (of its cover),' 'was laying bare.' — αἰγός: gen. of material.

106. δν: construe with βεβλήκει, for τυχήσας [τυχών] would require gen. Translate: 'which once on a time he himself had fairly smitten under the breast.' He was lying in wait below the mountain goat (chamois), which he shot as it peered down at him from a ledge of rock.

109. κέρα: final α (regularly long by contraction) here loses half its quantity before the initial vowel of the next word. — ἑκκαίδεκάδωρα: 'of sixteen palms,' i.e. in span from tip to tip.

110. This verse may be compared with B 827. The fact that the bow was Apollo's gift to Pandaros is not inconsistent with its manufacture by human hands. — ἀσκήσας: 'skilfully.' — ἤραρε: 'fitted together (the two horns).'

111. κορώνην: the 'tip' over which the loop of the bowstring was carried.

112. καὶ . . . ἀγκλίνας: 'and when he had strung it, by leaning his weight upon it while one end rested upon the ground (ἀγκλίνας ποτὶ γαίῃ), he laid it carefully down.'

113. The shields were interposed that the Greeks might not see what was preparing.

114. πρὶν . . . πρὶν: see on A 97, cf. B 354.

115. βλήσθαι: 2 aor. without intermediate vowel, cf. δέχθαι, A 23.

116. φαρέτρης: connect as gen. of separation with σύλα [ἐσύλα].

117. ἔρμ' ὀδυνάων: see Hom. Dict. for what appears the most reasonable explanation of the phrase, lit. 'series of pangs,' i.e. 'carrying with it a long succession of pains.'

118. κατεκόσμη: 'was adjusting.'

119-121 = vv. 101-103.

123. τόξῳ δὲ σέδην (sc. πέλασεν): i.e. he drew the arrow back until its iron point rested on the bow.

124. κυκλοτερές: best translated as pred. adj. used proleptically, strained the mighty bow 'into a circle' (cf. A 39; see Hom. Dict., cuts 96 and 97).

125. λίγξει: onomatopoetic word, cf. Engl. 'ting-a-ling-ling.'

126. μενεαίνων: 'eagerly desiring,' applicable to δῖστος on account of the personification.

127. λελάθοντο: 'forgot,' the unreduplicated aor. is used with different meaning in Γ 420.

128. ἀγελείη (probably = ἡ ἄγουσα τὴν λείαν): 'bringer of spoil.'

129. τοῖ [σοι]: join with ἀμυνεν.

130. τόσον ἀπὸ χροῶς ὥς ὅτε μήτηρ, κτλ.: two things are prominent in the comparison: (1) the distance from Menelaos's body at which the arrow is turned away; and (2) Athena's tender care for Menelaos. The perfect ease with which the goddess deflects the arrow is also indicated: 'as easily as a mother brushes away a fly.' χροῶς [χρωτός]: gen. sing. from χρώς (cf. χρόα [χρῶτα], v. 139).

131. ὅθ' (ὅτε) λέξεται [ὅταν λέξηται].

133. ἦντετο: sc. ζωστήρι and translate: 'where the cuirass met the girdle and became of double thickness.' By zeugma ἦντετο is translated twice.

134. ἀρηρότι: 'close-fitted.'

135. διὰ μὲν: see on Γ 357. — ἐλήλατο: lit. 'was driven,' differs little in meaning from ἦλθε, Γ 357.

136 = Γ 358.

137. μίτρης: the μίτρη was a woolen belt passing around the body at the hips and next to the skin. It was sometimes strengthened by metal plates, and was broader than the ζῶμα and ζωστήρ, which were worn over it. See Hom. Dict. cuts 51, 78.

138. ἣ οἱ πλεῖστον ἔρυτο (sc. τὸν δῖστον): 'which most of all warded off the arrow from (lit. for) him.' — εἷσατο: 1 aor. from εἶμι. Translate the half-verse: 'and it forced its way out (πρό) also through this.'

139. ἀκρότατον χροῶς: 'surface of the skin.'

140. ὠτελής: used only here and in v. 149 of 'arrow wound.' — ἔρρειν [ἔρρει].

141. We are familiar with the staining of ivory with red, through the red ivory chessmen orig. brought from India. — ἐλέφαντα: refers to plates or strips of ivory.

142. Μήνις: i.e. 'Lydian woman,' see on Γ 401. — Κάειρα: fem. form from Κάρ, 'a Karian.' The natural fem. form would be Καρία, then, by metathesis, Καίρα, thence Κάειρα

143. ἠρήσαντο: gnomic aorist.

144. ἱππῆες: 'knights,' 'chariot-drivers,' — not 'horsemen.'



145. Cf. Γ 179 and Δ 60.
146. τοῖοί τοι: translate as if οὕτως σοι. — μῖάνθην [ἐμῖανθήσαν οἱ ἐμῖανθήτην].
- 149. καταρρέον: why not proparoxytone? G. 121, 1.
151. νεῦρον: the 'string' by which the metal point (σίδηρον) was tied to the shaft (κάλαμος). — ἐκτός: sc. ὠτείλης.
155. θάνατον: appositive of δρκια. Translate: 'the truce which I ratified was death to thee.' For δρκια τάμνειν, see on B 124.
156. προστήσας πρὸ Ἀχαιῶν: such repetitions of the preposition are very common in Greek of all periods.
157. ὥς ἔβαλον, κτλ.: explains particularly θάνατον, and ὥς is nearly equal to ἐπειδή. — κατὰ . . . πάτησαν: 'trod under foot.'
158. οὐ πως ἄλιον: 'by no means without result,' for divine vengeance will surely come upon the Trojans for their breach of faith.
- 159 = B 341.
160. εἰ οὐκ ἐτέλεσσεν: for οὐ in protasis, see on Γ 289, and translate, 'if Zeus fail to fulfil.' ἐτέλεσσε and ἀπέτισαν are gnomic aorists.
161. τελεί: fut. G. 665, 1, H. 423.
162. This verse is added as an explanation of σὺν μεγάλῳ. In ancient warfare, the men were slain (σφῆσι κεφαλῇσι), the women and children sold as slaves (see on A 367).
- 163-165. These three verses are said to have been repeated over the ruins of Carthage by Scipio, who applied them to Rome.
167. ἐπισσείησι [ἐπισείη]: subj. used in sense of fut. indic., see on A 262. — αἰγίδα: for explanation of the word, see on B 447.
168. τὰ μὲν: is easily referred to v. 161. — ἔσσεται οὐκ ἀτέλεστα: 'shall not fail of fulfilment,' litotes.
169. This verse is the antithesis of the last half of the preceding verse. The thought is: 'Little comfort the destruction of Troy, however certain, if it is at the cost of thy death!' — σθέν: gen. of the cause of grief.
170. πότμον: used in sense of μοῖραν, 'appointed space.' The phrase πότμον ἀναπλήσῃς is the fuller way of saying θάνῃς, cf. A 88.
171. The motive for continuing the war would be gone with the death of Menelaos, in whose behalf it was begun.
174. πύσει: causative, 'shall make decay,' instead of saying 'thy bones shall decay in the earth.'
175. ἀτελευτήτῳ ἐπὶ ἔργῳ: 'with work unaccomplished.'
177. ἐπιθρόσκων: exactly equivalent in meaning to Lat. *insultans*.
178. ἐπὶ πᾶσι: 'in all things.' — χόλον τελέσει: cf. A 82.
180. καὶ δὴ ἔβη: 'and now he has gone.'
181. λιπὼν ἀγαθὸν Μενέλαον explains κεινῇσι νηυσί.
182. μοι χάνοι: 'may it open for me,' i.e. open to receive me.
184. μή πω: is equal to μή πως (cf. Γ 306 and v. 234). — δειδίσκει: here transitive, though in B 190 it was intransitive.

185. *πάρειθεν* : in contrast with *ὑπένερθε* means 'in front,' 'outside.'
187. For *ζῶμα* and *μήτρη*, see on v. 137.
190. *ἐπιμάσσεται* (*ἐπιμαίομαι*) : lit. 'touch,' i.e. 'probe,' 'examine.'
191. *κεν παύσῃσι* [*παύσειε ἄν*] : 'would free from pains (*ὀδυνάων*).'  
An acc. *σέ* may be supplied.
193. *ὅτι τάχιστα* : as with *ὥς τάχιστα*, sc. *δύνασαι*.
194. *φῶτ' Ἀσκληπιοῦ υἱόν* : 'heroic son of Asklepios.' Machaon has already been mentioned (B 729-733) with his brother Podaleirios. Asklepios (Lat. *Aesculapius*) is thought of by Homer as wholly human and as a scholar of Cheiron (cf. v. 219).
196. *δῖστέουσας ἔβαλεν* [*ὀϊστῶ ἔβαλεν*] : 'has hit with an arrow.'
200. *παπταίνων* : redupl. from the root *πτα-* of *πτήσσω*, lit. 'look about one's self timidly or cautiously;' here 'cast glances after.'
- 201-203 = 90-92. For *Τρίκης*, cf. B 729.
204. Notice the anapaestic (anapaest,  $\cup \cup \text{—}$ ) rhythm of this verse after the first syllable — | —  $\text{—}$   $\cup \cup \text{—}$   $\cup \cup \text{—}$  —  $\text{—}$   $\cup \cup \text{—}$  | —.
- 205-207 = 195-197. With *τῷ μὲν κλέος*, cf. B 160, Γ 50.
208. *θυμὸν ὄρινε* : 'stirred his heart' (to pity). Cf. Γ 395 : 'stirred her heart (to indignation).'
209. *καθ' ὁμίλον, ἀνὰ στρατόν* : *κατά* denotes motion through without regard to direction; *ἀνὰ* indicates that the progress was from one end of the army to the other.
211. *βλήμενος* : 2 aor. ptc. (cf. v. 115) from *βάλλω* used as attributive adj. Translate (from *δοι*) : 'to where the wounded yellow-haired Menelaos was.'
212. *κυκλός'(ε)* : 'in a circle.' The apodosis begins with *ὁ δ' ἐν μέσσοισι* : 'then (δ') the god-like hero was standing among them by his (Menelaos's) side.' See on A 137.
214. *πάλιν* : join with *ἐξελκομένοιο*. — *ἄγεν* [*ἔαγησαν*] : 2 aor. pass. from *ἄγνυμι*, cf. Γ 36. The barbs of the arrow were broken off as it was drawn back through the metal-plated *ζωστήρ*.
218. *ἐπ' . . . πάσσει* : from *ἐπιπάσσω*. — *ἤπια* : 'mild,' 'soothing,' 'healing.'
219. *οἷ* : dat. limiting the verb is here used instead of gen. limiting the noun. *οἷ πατρὶ πόρε* [*τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἔδωκεν*]. Translate the entire clause : 'which Cheiron once in kindness (*φίλα φρονέων*) bestowed upon his father.'
220. *ἀμφοτέροντο* : 'were busied about,' cf. A 318.
221. Connect *ἐπὶ* with *ἤλυθον* : 'had come on.'
222. *αἶτις* : 'again,' for since Γ 114 the Greeks seem to have remained without their armor.
223. *οὐκ ἂν ἦτοίς* : cf. Γ 220. The verses from this point down to 421 describe the renewal of the combat and exalt Agamemnon's virtues as a commander.

226. **ἔασι**: 'left' standing, *i.e.* he forsook horses and chariot in his zeal to exhort the chiefs promptly and with the greatest result. — **ποικίλα χαλκῷ**: 'gleaming with bronze.'

229. **πολλά**: 'earnestly,' as in A 35. — **παρισχέμεν** [**παρέχειν**]: *sc.* τοὺς ἵππους.

230. **πολέας διὰ κοιρανέοντα**: **διὰ** governs **πολέας** [πολλούς]. **διὰ** and **ἀνὰ** never suffer anastrophe. **κοιρανέοντα**: used in pregnant signif. Translate: 'moved as ruler through the ranks.'

231. **ἐπεπωλείτο**: as in Γ 196.

232. **σπείδοντας**: *sc.* εἰς μάχην which was expressed in v. 225.

234. **μή πω**: 'not yet.'

235. **ἐπὶ ψευδέσσιν ἔσσετ' ἀρωγός** [τοῖς ψεύσταις ἐπαρωγός ἔσται or ἐπαρήξει]: 'will aid liars.' **ψευδέσσι** is dat. pl. from adj. **ψευδής**, used as substantive, and **ἐπὶ** is separated from **ἀρωγός** to which it belongs.

236. *Cf.* vv. 67, 72, 271.

237. **τῶν αὐτῶν**: 'of the men themselves,' contrasted with **ἀλόχους** and **τέκνα** in follg. verse.

242. **λόμωροι**: word of very uncertain meaning. Perhaps the most satisfactory of the various etymologies is that which derives it from **λό** 'voice,' and the root **μαρ** 'to shine.' Thus it would mean 'mouth-heroes,' 'boasters.' For other etymologies, see Hom. Dict.

243. **ἔστητε**: for other instances of aor. with signification of pf., *cf.* A 158, 207; *cf.* also v. 246.

245. **μετὰ φρεσὶ** [ἐν φρεσὶ]. — **ἀλκή**: 'power of self-defence' (*cf.* Γ 45).

248. **εἰρύατ'** [εἰρύνται]: pf. pass. from **εἰρύω**, here used in its literal sense, 'have been drawn up.' See on A 239.

249. **αἶ κ' ὑπερσχήῃ**: see on A 137.

250 = B 207; *cf.* also v. 231.

251. **ἐπὶ Κρήτεσσι**: **ἐπὶ** with dat. here denotes motion towards, but not with idea of opposition. Contrast with v. 273. — **ἀνὰ οὐλαμόν**: 'through (the length of) the dense crowd.'

253. **συῖ**: 'a (wild-) boar.'

255. **γῆθησεν ἰδών**: 'was glad to see' (see on A 330).

256. **μειλιχίοισιν**: ntr. pl. used as substantive, see on A 539.

257. Construe **περὶ** as adv. and **Δαναῶν** as gen. of whole with **σέ**.

258. **ἄλλοίῳ ἐπὶ ἔργῳ**: 'on business of a different sort;' *e.g.* on a mission as envoy (*cf.* A 145).

259. **ὅτε** [ὀπόταν].

260. **ἐνὶ κρητῆρι κέρωνται**: 'have mixed in a mixing bowl.' **ἐνὶ κρητῆρι** is added for vividness, though implied in **κέρωνται**, which is pres. subj. from **κέραμαι** [κεράννυμι].

262. **δαιτρόν** (δαίω): 'a measured portion.' — **πλείον** [πλέον]. — **ἔστηκε**: 'stands filled.'

263. **πίειν** : such uncontracted forms explain the accent (perispomenon) of 2 aor. infinitives in their Attic form.

267. **ὑπέστην καὶ κατένευσα** : a more common equivalent phrase is **ὑποσχέσθαι καὶ κατανεύειν** (cf. A 514).

269. For different expressions signifying breach of truce, cf. Γ 107, 299, Δ 67, 157.

273. **κορυσσέσθην** : 'were arming themselves,' cf. B 1, Γ 18.

274. The cloud of foot-soldiers (v. 274) suggests the comparison in the following simile with the cloud sweeping down upon (**κατερχόμενον**) the sea.

276. **ἰωῆς [πνοῆς]** : 'blast.' The west wind (**Ζέφυρος**) which came to Asia Minor from the snow-clad mountains of Thrace was a cold and violent wind, and is thus represented in the Iliad. See on B 147.

277. **τῷ . . . πόντον** : 'and to him who is far away it appears blacker than (**ἡὕτε = ἦ**) pitch as it descends (**ἰόν**, lit. 'going') upon the deep.' — **ἄγει** : 'brings.'

279. **ρίγησεν** and **ἤλασε**, like **εἶδεν** (v. 275), are gnomic aorists.

280. **τοῖαι** : 'in such wise' (cf. v. 146).

281. **δῆϊον πόλεμον** : 'hot combat.' The point of comparison is found in the density and blackness (**πυκινὰ, κυάνεαι**) alike of the **νέφος** and the **φάλαγγες**.

282. **κυάνεαι** : 'steel-blue,' adj. derived from **κύανος**, 'steel of a bluish color.' — **πεφρικυῖαι** : 'bristling' (cf. Lat. *horrentes*).

286. **σφῶι** : acc. obj. of **κελεύω**, with which **μάχεσθαι** may be supplied.

237. **αὐτῷ** : '(you) yourselves,' i.e. on your own impulse.

288 = B 371.

290, 291 = B 373, 374.

292. **μετ' ἄλλους** : see on A 222.

293. **ἔτετμε** : redupl. 2 aor. from theme **τεμ-** [**κατέλαβεν**].

294. **οὓς ἐτάρους στέλλοντα** : 'placing in position his comrades.'

295, 296. The chiefs named are all Pylians.

297. **ἱππῆας** : object of (**ἐ**)**στησεν** in follg. verse.

299. **ἔρκος ἔμην πολέμοιο** : 'to be a protection against the combat' (cf. A 284).

300. Translate : 'so that, even though unwilling, one would fight perforce.' In the disposition of the chariots, foot-soldiers, and non-combatants, may be observed rudimentary military tactics.

301. **ἐπετέλλετο** : refers to the specific directions which follow : first (v. 302) in *oratio obliqua* ; then (vv. 303-305) as direct commands.

302. **ὁμῶς** : local dat.

304. **οἷος πρόσθ' ἄλλων** : i.e. as **πρόμαχος** (cf. Γ 13, 16).

306. Translate (this and first half of follg. verse) : 'But (**δέ**) whoever, from his chariot (i.e. without leaving his place in the line), shall have reached another chariot, let him thrust forth his lance.'

309. νόον καὶ θυμόν : 'mind and heart.' Cf. A 193, B 352.
313. θυμόν : 'courage.'
314. γούναθ' : 'strength,' of which the knees were reckoned the seat.
315. ὁμοῖον : 'common to all.'
316. ἔχεν : sc. γῆρας.
319. ὡς ἔμεν [οὕτως ἔχειν]. — κατέκταν : this 2 aor. of the -μι form is peculiar in that it does not lengthen the stem vowel. G. 799, H. 484, 4.
320. ἅμα πάντα : 'all things at once,' i.e. the wisdom of age and the fire of youth.
321. εἰ : 'as sure as.' — ὀπάζει : 'presses hard.'
324. αἰχμὰς αἰχμάσσουσι : 'shall brandish their spears.'
325. ὀπλότεροι γεγάασι : 'are more able to bear arms.'
- 326 = 272.
227. Πετεώω : see on B 552.
328. ἀμφί : adverbial, 'on both sides (of Menestheus).'
330. παρ . . . ἀμφὶ . . . ἕστασαν [ἀμφιπαρέστασαν] : 'stood close beside him on both sides.'
331. σφι : dat. used instead of a gen. limiting λαός, so that in Attic we might have had δ λαὸς αὐτῶν, i.e. the host of Menestheus and Odysseus.
332. νέον συνορινόμενοι : 'just set in motion.'
334. ὀππότε : 'for the moment when.' See on A 67.
335. Τρώων : gen. of obj. aimed at after ὀρμήσειε.
336. νείκεσεν : the cause of his reproof is given in ἕστασαν vv. 331, 334, ἐστήκει v. 329, ἐσταότ' v. 328.
339. κεκασμένε : pf. ptc. from καίνυμαι. — κακοῖσι δολοῖσι : 'in base wiles,' not in deeds of valor.
340. ἀφέστατε : 'do ye stand aloof.'
341. σφῶιν . . . ἔοντας : see on A 541 for another example of ptc. agreeing with subj. (understood) of infin. rather than with the dat. (here dual) expressed. With ἐπέοικε compare in meaning ἐπεικές, A 547.
343. Translate : 'For you are also the first to hear from me (the summons to) the banquet.' The verb of hearing is followed by two genitives instead of the gen. of the person and the accusative of the thing (cf. Γ 87).
345. κρέα is subj. of ἐστί to be supplied, and φίλα, on which ἔδμεναι depends, is the predicate. The construction is exactly similar to that in A 107.
346. ὅφρα ἐθέλητον : 'as long as ever you may desire.'
347. φίλως : the adv. is suggested by φίλα (v. 345). The thought is : 'you have been glad to eat and drink your fill at my table ; now you would be glad to see ten files of men between yourselves and the enemy.'
350. ἔρκος ὀδόντων : ἔρκος stands in definitive apposition with σε.
351. μεθιέμεν [μεθειέναι] : cf. v. 240 and A 241.
352. ἐγείρομεν : subj. with shortened mood-sign.
353. καὶ αἶ κέν τοι τὰ μεμήλη : 'and if this interests you.' Thus the

taunt is cast back upon Agamemnon by implying that he himself has no real wish to enter the combat.

354. Cf. B 259 follg.

355. σὺ δὲ ταῦτ' ἀνεμώλια βάσεις: 'these words of yours are but wind.'

357. χωόμενοι: the supplementary ptc. would more naturally be in the acc., which is the case in which we should expect the obj. of γνῶ [ἔγνων] to be. Here, however, the verb is construed with a gen. of the obj. (G. 1102, H. 742), and the ptc. agrees with this gen. — πάλιν λάβετο: 'took back.'

359. κελεύω: 'urge (you) on.'

361. ἡπια δήνεα οἶδε: τὰ γὰρ φρονέεις ἃ τ' ἐγὼ περ: '(yōur heart) has friendly (ἡπια) thoughts to me (sc. ἐμοί), for your views are the same as mine.'

362. ἄλλ' ἔτι: not different from ἄλλ' ἄγε (cf. Γ 432). — ταῦτα δ' ὀπισθεν ἀρεσσόμεθ': (freely) 'I will arrange this to your satisfaction hereafter.'

363. τὰ δὲ πάντα θεοὶ μεταμόνια θεῖν: 'may the gods make it all disappear like a breath of wind.' If, as usually explained, μεταμόνια is for μετανεμόνια (ἄνεμος), the word is suggested by ἀνεμώλια in the last line of Agamemnon's speech (v. 355).

364 = 292.

365. Agamemnon now comes to Diomedes, the son of Tydeus, one of the very noblest of the Greek heroes, distinguished not less for self-control than for courage and strength. His exploits fill much of E and Z.

366. ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι: 'in the chariot to which the horses were spanned.'

367. πὰρ δέ οἱ: 'and close by him.'

371. τί δ' ὀπιπτεύεις πολέμοιο γέφυρας; 'why dost thou gaze at (instead of entering) the bridges of combat?' Imagine the two armies opposite each other, separated by a narrow space. This space, which both are desirous to cross and in which the combat takes place, may naturally be called γέφυρα πολέμοιο.

372. 'Not so fond of skulking was Tydeus.' — The word πτωχός, 'beggar,' lit. 'one who cringes,' is derived from root of πτώσσω, from which πτωσκαζέμεν is formed.

373. Join πολύ with πρό: 'far in front of.'

374. πονεύμενον: cf. B 409, where πονέω is used of the 'toil of combat.' — οὐ γὰρ ἐγὼ τε, κτλ.: gives reason why others should bear testimony, and not Agamemnon: it was before his day.

376. ἄτερ πολέμου: i.e. 'without hostile preparation.'

377. ξείνος: 'as a friend,' adds a positive designation to the negative ἄτερ πολέμοιο. Tydeus and Polyneikes who were brothers-in-law, having married daughters of Adrastus, king of Argos, had come to Mykenae to enlist volunteers for the expedition of the Seven against Thebes.

378. οἱ δέ: *i.e.* Tydeus and Polyneikes. — ἐστρατόωνθ': conative ipf 'were seeking to make an expedition.'

380. οἱ δέ: *i.e.* the inhabitants of Mykenae.

382. οἱ δ' ἐπὶ οὖν: see on B 20. — πρὸ ὁδοῦ ἐγένοντο: 'were well advanced on the road.' G. 1148 and 1149, H. 760.

384. We know too little of the legend to be able to say exactly to whom the word Ἀχαιοί refers.

386. βίης Ἐτεοκλείης: 'of the mighty Eteokles' (see on Γ 105). Eteokles was now holding the throne of Thebes in despite of the claims of his brother Polyneikes. See Class. Dict. article Thebes.

389. πάντα: 'in every contest,' ntr. pl.

390. Athena's aid is mentioned, not so much as the cause as it is the proof of the courage of Tydeus. Had he been less brave, he would not have had her help.

392. The Thebans appear to have waited until Tydeus was beyond their boundaries before sending the ambushade to lie in wait for him.

396. καὶ τοῖσι: 'upon them also,' *i.e.* they as well as his competitors in wrestling succumbed to Tydeus.

397. ἔπεφν': redupl. 2 aor. from stem φεν-, 'slew.' — τεράεσσι [τέρασσι]: G. 237, 2, H. 183.

400. χέρεια (also χέρηα, *cf.* A 80): acc. sing. from χέρης. It has the force of a comparative, and is equivalent to χερείων [χείρων].

As the passage vv. 374-400 is unusually obscure, it seems proper to give of it the following paraphrase: "I cannot speak from personal knowledge of Tydeus, for he was before my time; but they say that he was superior to all others; for without warlike pomp, but with the rights of a guest-friend, he entered Mykenae with Polyneikes, seeking to collect a host. (The chiefs, you know, were planning a campaign against mighty walled Thebes.) And the people of Mykenae were resolved to give them what they asked and approved their request, but Zeus diverted them from their purpose by showing unpropitious signs (*cf.* B 353). And so, when they were well on their way and had reached the Asopos, the Achaians in turn sent thither Tydeus as messenger to the Thebans. Accordingly he went and found them feasting in the house of mighty Eteokles. There, though a stranger (and a declared enemy), not even for an instant was the knight Tydeus afraid, though alone amidst a multitude; but he challenged to a wrestling-match and conquered them all easily, so potent was the aid of Athena (whose aid he enjoyed in such measure because himself so brave). And the Kadmeians in wrath prepared for him on his return a strong ambush of fifty young nobles, and the leaders were two — Maion the son of Haimon and Polyphontes the son of Autophonos. Tydeus slew them also, as he had vanquished his opponents in the games, and he let only one escape: in obedience to the gods he sent home Maion.

Such was Tydeus; but the son whom he has begotten is inferior in battle, but outshines him in the agora."

401. οὐ τι: 'not a word' (cf. A 511).

403. Sthenelos (see v. 367) defends his superior, who has heard the whole in silence.

404. ψεύδε': for ψεύδεο [ψεύδου]. — σάφα: adv. with changed accent from σαφής [ἀληθώς]; connect with εἰπεῖν.

405. The ground for this famous boast of Sthenelos, which has been as much quoted, as a model of self-respecting self-assertion, as any verse of the Iliad, is that we (the sons) have *done* more than our fathers. They, and among them Tydeus and Kapaneus, though performing prodigies of valor, were unsuccessful in their attacks upon Thebes; we, their sons, who participated in the second expedition against Thebes, — that of the *Erigoni* ('Επίγονοι, 'after-born'), — conquered it. — μέγ' ἀμείνονες: so far from being χέρεια as Agamemnon had charged (v. 400).

407. ὑπό: 'under and before.' — ἄρειον: may be adj. from prop. name Ἄρης, 'martial;' or, if considered irreg. comp. from ἀγαθός, is best translated without comparative force, 'firm.'

408. παθόμενοι: 'in obedience to,' i.e. we showed no impious defiant spirit, such as brought destruction on the leaders of the first expedition, but took counsel of the gods, and thus had their guidance to success.

409. An often quoted verse.

410. μή . . . ἔνθεο: notice the departure from Attic usage in the use of μή with aor. inv.

412. Cf. A 565. — σιωπῇ ἦσο: 'sit in silence,' 'be quiet.'

413. νεμεσῶ Ἀγαμέμνονι δτρύνοντι: νεμεσῶ may be followed by the inf. or by the ptc. In the former case, it is not implied that the action censured has taken place; in the latter, it is so implied. G. 1581, H. 986. Cf. B 296, Γ 156.

415. τούτω: repeated (in v. 417) with special emphasis. Agamemnon's personal interest (as brother of Menelaos) in the war, his personal glory or grief depending on its termination, seems to Diomedes to excuse even misjudged reproof. To this reproof his sufficient answer is the succession of exploits which fill E and Z.

419 = Γ 29.

421. ὑπό: 'below,' with special reference to that trembling of the knees which is a common effect of fear (see on Γ 34). — περ heightens the meaning of ταλασίφρονά: 'even a stout-hearted one.' — κεν εἶλεν: sc. εἰ παρεγένετο.

423. ὀρνυται: 'rises,' as the wave does just before it 'breaks' on the shore. — ἐπασσύτερον: see on Γ 383. — Ζεφύρου ὑπο: 'by reason of Zephyros' (cf. B 95).

425. χέρσφ: 'on the firm land.' — ἀμφι . . . κορυφούται: 'and be-



ing curved forward raises itself aloft about the headlands.' This simile (vv. 422-426) may be thus translated: 'As when on the resounding strand a wave of the sea is raised (one following another) under the force of Zephyr urging them on: first it raises its head out in the deep, but then as it breaks on the mainland it roars loudly, and curving inward towers aloft about the headlands and flings forth the sea-foam.'

428. *νωλεμέως*: 'unceasingly,' 'steadily.' — *κέλευε, κτλ.*: 'each commander was giving orders to his own men.'

431. *σιγῇ δειδιότες σημάντορας*: 'in silence from dread of their commanders.'

433. *αὐλή*: 'farm-yard.'

435. *ἄζηχες μεμακύναι*: 'incessantly bleating;' in these words lies the point of the comparison. The restlessness and uproar of the Trojans are emphasized.

436. *ὀράρει(ν)*: the addition of *ν* movable in the 3 sg. of the plupf. and in the 3 sg. of the ipf. of verbs in *-εω* is rare. — *ἀνὰ στρατὸν εὐρύν*: 'along the whole breadth of the host.'

437. *θρόος*: 'language;' *γῆρυς*: 'dialect;' but the two words differ little in meaning (see on Γ 2). — *ἴα*: 'one,' and so 'the same' (cf. Γ 238).

438. *πολύκλητοι*: 'summoned from many nations.'

440. Deimos and Phobos are the ordinary attendants of Ares, but on this occasion they attend Athena as she urges on the Greeks. — *ἄμοτον μεμανία*: 'incessantly eager.'

442. Vergil has imitated vv. 442, 443, in his description of Fama, Aen. IV, 176 follg. The prominent thought in both descriptions is the rapid growth from small beginnings, which is as noticeable of strife as of rumor. Cf. on B 93.

443. *οὐρανῷ*: local dative.

444. *ὁμοίων*: 'common to both' (see on ν. 315).

447. *σύν ῥ' ἔβαλον ῥινούς*: 'brought together the shields of ox-hide.'

449. *ἐπληντο*: sync. 2 aor. midd. from stem *πελα-*, which is contained in the pres. *πελάζω*; it describes the single act included in a general way in *συνέβαλον ῥινούς* (v. 447). Translate the sentence: 'and the bossy shields came into collision with each other.'

451. Connect *δallύντων* with *εὐχολή*, *δallυμένων* with *οἰμωγή*.

452. *χείμαρροι* (*χεῖμα* and *ρέω*): lit. 'made to flow by a storm,' orig. adj., then subst., 'torrent.' This word and the equally common *χαράδρα* (*χαράσσω*, 'to cut'), 'gully,' are to-day the ordinary designations for streams in Greece, and their etymology well suggests their character. — *κατ' ὄρεσφι* [*κατὰ τῶν ὄρων*].

453. *δβριμον*: lit. 'weighty,' from the depth of the fall as well as the mighty mass.

454. Connect *κρούνων ἐκ μεγάλων* with *ρέοντες*. The simile (vv. 452-454) may be thus translated: 'As when storm-swollen rivers (streams)

flowing from copious sources down the mountains pour together a mighty mass of water into a basin within the hollow torrent-bed.'

455. The stupendous operations of nature are made more impressive by the solitude suggested by the introduction of a solitary beholder. Cf. v. 275, Γ 11; cf. also Verg., Aen. II, 307: *stupet inscius alto accipiens sonitum saxi de vertice pastor*. — *ἔκλυε*: gnomic aor., as in Γ 4.

457. Antilochos, Nestor's son, the youngest of the chiefs, often celebrated in Hom. for his swiftness of foot, begins the slaughter. His death at the hands of Memnon we learn from the Odyssey, δ 187.

460. *πῆξε ἐν*: 'planted (his spear) firmly in,' 'pierced.'

461. *τὸν ὅσσε*: apposition of the part with the whole (see on A 150). For various phrases descriptive of death in battle, cf. vv. 469, 470, 482, 504, 517, 522, 531, 544.

464 = B 341.

465. *ἔλκε δ' ὑπ' ἐκ βελίων [ὑπεξεῖλκε]*: 'and he was dragging him out from under (the shower of) missiles.' — *ὄφρα συλήσῃ*: the inf. is more usual than the final clause (cf. A 133).

466. *μίνυνθα δέ οἱ γένεθ' ὀρμή*: 'but his effort lasted but a little while.'

468. *οἱ κύψαντι*: 'as he bent over;' dat. to be joined with the verb *ἐξεφάνθη*.

469. *ξυστόν*: 'the polished' spear-shaft.

470. *ἔργον ἀργαλέον*: 'hard struggle.'

474. *ἦϊθεον*: this word here occurs for the first time; it differs little in meaning from *αἰζηός* (cf. B 660, Γ 26).

477. *οὐδέ . . . ἀπέδωκε*: 'but he did not recompense his parents for their care.'

479. *ὑπ'*: connect with *δουρί* (cf. Γ 436).

480. *πρῶτον γάρ μιν ἰόντα*: 'for him as he was charging along in the front of battle.' Cf. as of equivalent meaning, *πρῶτον* with *ἐν προμάχοις*, Γ 16, 31.

483. *εἰαμενῆ* (probably from same root as *ἦμαι*, cf. aor. *εἶσα*): 'settling,' 'depression,' 'hollow.' — *ἡ πεφύκη [ἡ ἂν πεφύκη]*.

484. *οἱ ἐπ' ἀκροτάτῃ πεφύασι [αὐτῇ ἀκροτάτῃ ἐπιπεφύασι]*: 'grow upon its summit.' *ἀκροτάτῃ* agrees with *οἱ*, which is pron., not article.

485. *αἰθωνι*: 'gleaming,' because whetted and polished.

486. *κάμψῃ*: subj. used properly after the gnomic aor., which has the meaning of a primary tense. — *κάμψῃ ἵτυν*: 'bends into a felly.' The acc. is one of effect.

488. *τοῖον, κτλ.*: translate so as to give strong demonstrative force to *τοῖον*: 'so lay there (*τοῖον*) Anthemides, whom Ajax was despoiling.' — *Ἀνθεμίδην*: not the precise form which the orig. name (v. 473) would have led us to expect; more regular would have been *Ἀνθεμίωνίδην*.

490. *καθ' ὁμίλον*: cf. v. 209.

492. ἐτέρωσι: 'to the other side' of the Greeks.

493. ἀμφ' αὐτῷ: *i.e.* about the corpse which he was despoiling.

494. τοῦ . . . ἀποκτεμένοιο: not gen. absol., but causal gen. after a verb of emotion.

497. ἀμφὶ ἑ παπτήνας: 'looking on both sides of himself,' to see that no part of his body was exposed to a side-thrust. The shield (*cf.* v. 468) would protect only against thrusts from the front.

498. ἀνδρός: depends upon the ὑπό, and is construed with κεκάδοντο (redupl. 2 aor. from χάζομαι). The meaning of the verb, 'retired,' naturally suggests the equivalent meaning 'were forced back,' with which the gen. of the agent is natural (see on A 242). — οὐχ ἄλιον: 'not in vain,' litotes.

500. παρ' ἵππων ὠκείων: 'from his swift mares,' *i.e.* leaving a part of the royal stud at Abydos, where he had the care of them (*cf.* B 836).

502. κόρσην: used as synonymous with κρόταφος. Hence ἐτέροιο is appropriate with κροτάφοιο: 'through the other (farther) temple.' — ἡ δ' is separated an unusually long distance from αἰχμή.

505. χώρησαν δ' ὑπό [δ' ὑπεχώρησαν]: ὑπό does not suffer anastrophe because δ(έ) intervenes between preposition and verb. — ἵθυσαν δὲ πολὺ προτέρω: 'rushed a long distance forward.'

507. νεμέσησε δ' Ἀπόλλων: in the way in which Apollo expresses his wrath, we have an example of the anthropomorphism of Homer.

509. εἰκετε χάρμης Ἀργείοις: 'withdraw from the fray before the Argives;' for dat. G. 1165, H. 771.

510. χρώς is subject; λίθος and σίδηρος are predicates.

511. ἀνασχέσθαι: inf. of result without the conjunction ὥστε, 'so as to withstand.' G. 1533; yet see on A 8.

512. οὐ μὰν [μήν] οὐδ': carries back the thoughts to οὐ (v. 510), and introduces a more emphatic and more important denial.

513. πέσσει: see on A 81; *cf.* also B 237.

514. πτόλιος: *i.e.* ἀκροπόλεως, where was the temple of Apollo (*cf.* v. 508).

516. *Cf.* this verse with v. 240.

517. ἐπέδησε (1 aor. from πεδάω): lit. 'fettered,' 'arrested.'

518. χερμαδίῳ: with the expression χερμαδίῳ βάλλειν *cf.* Numbers xxxv. 17: 'if he smite him with throwing a stone.'

519. κνήμην: had βλήτο (sync. 2 aor.) been act. we should have explained κνήμην as in partitive appos. with the pron. referring to the person struck. In the pass. voice the acc. of the part is retained, although the person struck is in the nom., this acc. is then called the acc. of specification.

520. Πείροος: mentioned in B 844. — Αἰνόθεν: Ainos was a city at the mouth of the Hebros.

521. ἀναιδής: as applied to λαῶς, the adj. means 'relentless,' 'cruel.'

— ἀμφοτέρω τένοντε: dual number is suitable, because every joint implies a *pair* of tendons.

523. ἐτάροισι: dat. after a verb of 'reaching,' 'stretching toward.' Here the gesture is one of appeal, and the dat. approaches closely an indirect object. Possibly we may find a parallel construction in A 351.

524. θυμὸν ἀποπνείων: 'gasping his life away,' a strong expression to denote the result of a wound which would not appear to us to have been deadly.

526. χύντο: join with this ἐκ of the preceding verse. Notice the paronomasia.

527. ἀπείσπυτον: 'as he sprang away.'

529. ἀγχίμολον δέ οἱ ἦλθε: 'came near to him,' but the dat. is dependent upon the verb. G. 1165, H. 767. See also on B 408.

530. ἐσπίασατο: recognize the force of midd. voice by translating ἔγχος 'his spear.'

532. περίστησαν: see on B 410.

533. ἀκρόκομοι: see on B 11 and 542 and contrast the epithet with κάρη κομόωντες and ὀπιθεν κομόωντες.

535. πελεμίχθη: 'was driven back;' the primary idea of the word is of 'wavering motion.'

536. τετάσθην: plupf. pass. from τείνω.

539. οὐκέτι κε ὀνόσαιτο: 'no longer (as Agamemnon had done in marshalling the host, v. 242) could one find fault with.'

541. The optatives in this and the follg. verse are explained on account of the implied condition in the relative clause.

542. ἐρώην: 'sweep,' 'reach' of the missiles (see on Γ 62).

## BOOK FIFTH.

*Eἰ<sup>1</sup> — βάλλει Κυθήρειαυ Ἀρήά τε Τύδεος υἱός.*

*In Epsilon Heaven's blood is shed, by sacred rage of Diomed.*

The first eight verses are a fitting introduction to the exploits of Diomedes, who is the hero of E and of a part (vv. 119–236) of Z. The dignified reply of Diomedes to Agamemnon's ungrounded censure (Δ 370 follg.) had led us to expect the valor which this book illustrates. He justifies his rank by the side of Ajax as second only to Achilles. Many combats of other heroes are introduced—partly to break monotony; partly to bring out by contrast the superior bravery and might of Tydeides.

1. *ἐνθ' αὖ*: 'then in turn,' for Diomedes now for the first time takes his place in the field. His deeds are too remarkable for it to be possible that he should have wrought them alone; hence *δῶκε Παλλὰς Ἀθήνη*.

2. *ἐκδηλος γένοιτο*: 'might shine forth' like a light from darkness, *cf.* for the same figure *ἐκπαιφάσσειν*, B 843.

4. *δαΐέ οἱ*: the hiatus is only apparent, see Sketch of Dialect, § 8; in translating join the dat. with the verb: 'there flamed forth from (lit. 'for') him.' — *ἀκάματον*: suitable epithet of fire from its irresistible force and progress.

6. *λελουμένος*: 'after having bathed,' *i.e.* having risen above the ocean-stream. — *Ὠκεανοῖο*: may be considered local genitive, or possibly it is gen. of separation, 'from Okeanos-stream,' *i.e.* with waters from Okeanos. The latest view gives to this genitive the name of quasi-partitive genitive, and includes under it a great number of examples (see Monro's Hom. Gram. § 151, H. 760).

7. *ἀπὸ κρατός τε καὶ ὤμων*: *i.e.* from his helmet and shield, which last was suspended from the shoulders (see v. 4).

8. *ῥοσε*: *sc.* Ἀθήνη. — *κλονέοντο*: 'were surging to and fro.'

10. *ἦστην*: this form (for *ἦτην*) occurs in Hom. in this place alone.

<sup>1</sup> Eἰ was the ancient name for the letter E, which was designated by the grammarians Ἐ ψιλόν.

11. μάχης πάσης: see on B 823.
12. οἱ [αὐτῷ, i.e. Διομήδει]: connect with ὁρμηθήτην, and translate: 'the twain, separated from the crowd, rushed upon him from the opposite side (έναντίω).
13. ἀφ' ἵππων [ἀφ' ἄρματος]: see on Γ 265.
- 14 = Γ 15.
17. ἔβαλ' αὐτόν: 'did he strike him,' cf. Γ 368. For the translation of the last hemistich, see on Γ 349.
18. οὐχ ἄλιον: litotes.
19. μετὰ μᾶλλον: adj., best translated by a prep. with its case, 'between the breasts' (see on A 39).
20. ἀπόρουσε: 'sprang down from.'
21. περιβῆναι: cf. ἀμφιβέβηκας, A 37.
22. οὐδέ γὰρ οὐδέ: one οὐδέ strengthens the other, see on B 703.
23. ἀλλ' ἔρυντο: instead of εἰ μὴ ἔρυντο.
24. ὥς δὴ: 'in order, no doubt, that.' — οἱ: refers to Hephaistos, and is ethical dative; its force may be given by the words 'in his sight.'
25. ἵππους: i.e. the chariot of Phegeus and Idaios.
26. κατάγειν: for the shore was lower than the battle-field.
28. παρ' ὄχεσφι [παρ' ὄχεσι]: an idea of rest is naturally associated with κτάμενον, 'lying dead.'
29. ὀρίνθη: 'was stirred.'
31. Ἄρες, Ἄρες: the difference of accent shows that the penultimate vowel is used with varying quantity. So the word φίλος in the first foot of the hexameter is sometimes used with long penult. Cf. B 381, Δ 441; cf. also A 14 and 21.
32. οὐκ ἂν . . . ἑάσαιμεν: the interrogative potential opt. is used in much the same sense as the hortative subj. in v. 34.
33. διποτέρωσι . . . ὀρέξῃ: the subjunctive is deliberative, '(to see) upon which party Zeus shall have bestowed renown.'
34. Zeus's purpose (cf. A 524) is to turn the tide of battle in favor of the Trojans after the gods have quit the field. Athena here assumes that such an order has been given to the gods, though this has not been stated.
36. ἡιώντι: a word of wholly doubtful meaning. The natural signification, 'with lofty banks,' is not in harmony with the present configuration of the river and the Trojan plain. Autenrieth translates: 'with changing banks' (from frequent overflow), while La Roche abandons all connection with ἡίων, 'shore,' and would translate, 'swift-flowing,' connecting the word with with εἰμι.
39. Ὀδίων: cf. B 856.
40. πρῶτῳ (pred. adj. with στρεφθέντι): 'for in him as he was the first to turn.' — μεταφρένῳ: governed by ἐν, which here follows its case.
41. στηθεσφι [στηθῶν]: Sketch of Dialect, § 9, 1.
43. Μήρονος: adj. = Λύδιον, see on B 864.

44. **Τάρνης**: 'Tarne' is supposed to be an older name of Sardis.
46. **ἵππων ἐπιβησόμενον**: 'about to mount his chariot,' that he might take to flight.
47. Cf. with last hemistich Δ 460, also vv. 310, 659 *infra*.
50. **ὀξύνοντι**: 'with piercing point,' deriv. adj. formed from the stem of **ὀξύς** by affixing the termination -οντι, nom. -οεις. The regular suffix is -οντι, nom. -εις, G. 854, H. 567.
52. **ἄγρια πάντα**: 'all kinds of game.' — **οὔρεσι**: local dat.
54. **ἐκβολαί**: abstract noun formed from **ἐκβολός**, 'skill in sending darts.' The plural may suggest that this skill was shown on various occasions. — **ἐκέκαστο**: plupf. from **καίνυμαι** (cf. B 530, Δ 339).
56. **πρόσθεν ἔθεν φεύγοντα**: 'fleeing before him.'
58. Cf. for the latter hemistich, Δ 504, also *infra*, v. 294.
59. **Τέκτονος Ἀρμονίδεω**: **Τέκτων**, 'Builder,' is here a proper name, and **Ἀρμονίδης** is a patronymic from **Ἀρμων**, 'Fitter.' Thus we have an indication of the descent from father to son of skill in a craft.
60. **δς**: refers to **Φέρεκλον**. — **δαίδαλα**: 'works of skill.'
61. **ἐφίλατο**: infrequent 1 aor. midd. formed from the theme **φιλ-** and referred to **φιλέω**, cf. v. 117.
62. **τεκτήνατο**: notice the play upon the root of **τέκτων**.
64. **οἱ τ' αὐτῷ [ἐαυτῷ]**: i.e. Pherekles. — **θεῶν ἐκ θέσφατα**: 'decrees of (lit. proceeding from) the gods.'
66. **διὰ πρό**: 'right through,' often written as one word (cf. B 305).
67. **ὑπ' ὀστέον**: 'along under the bone,' cf. **ὑπὸ γλῶσσαν**, v. 74. The bone referred to is that which forms the front side of the cavity of the pelvis. Here, as in Δ 524, the poet shows ignorance of what wounds would be immediately fatal.
69. **ἔπεφνε**: cf. Δ 397.
70. **Θεανώ**: the wife of Antenor and priestess of Athena, mentioned again in Z 298.
71. **πόσει φ**: an instance of the lengthening of a final vowel before an orig. initial **F** in follg. word, comparable to the freq. lengthening before a liquid.
72. **Φυλείδης**: i.e. Μέγης (cf. B 628).
74. Translate: 'and the bronze, passing straight through along (between the rows of) the teeth, cut the tongue on the under side' (**ὑπό**).
75. **ψυχρόν**: 'cold,' said with a certain grim sarcasm in contrast to the warm flesh which it pierced. So we speak of 'cold steel.'
77. **Σκαμάνδρου**: the river Scamander was honored as a god by sacrifices of bulls and horses, and Dolopion was priest of the Scamander.
78. **δήμῳ**: local dat., 'among the people.'
80. **μεταδρομάδην ἔλασε**: 'smote him as he ran after him.' **ἐλαύνειν** is used of blows given in hand-to-hand conflict.
81. **ἀπὸ ἔξεσε χεῖρα**: 'lopped off his arm.'

83. τὸν κατέλαβε ὄσσε: lit. 'seized his eyes,' apposition of part and whole, as in A 150. — πορφύρεος [μέλας]: cf. v 47.

84. This is a verse which marks a transition; cf. for the meaning of πονέοντο, A 318, B 409.

85. This case of prolepsis is very similar to that in B 409.

87. ἀμ πεδίον: 'up through the plain.'

88. χειμάρρῳ: appositive of ποταμῷ. — γεφύρας: 'dikes,' 'causeways.'

90. ἔρκεα ἀλωάων ἐριθηλέων: 'walls of the blooming gardens.'

91. ἐλθόντα: agrees with τὸν referring to ποταμόν.

92. κατήριπε (like ἐκέδασσε, v. 88): gnomic aor. — ὑπ' αὐτοῦ: 'under and because of it,' the prep: combines local and causal meaning. — Vergil imitates ἔργα αἰζηῶν, 'the work of sturdy farmers,' in his expression, *boum labores*, Aen. II, 306.

93. ὑπὸ Τυδείδῃ: seems to equal gen. with ὑπό, the prose construction. Perhaps it may be regarded as an abbreviated expression for ὑπὸ χειρὶ Τυδείδου (cf. B 860).

95. Δυκάωνος υἱός: Pandaros, cf. B 826, Δ 88.

97. ἐπὶ Τυδείδῃ: 'at Tydeides,' dat. with ἐπὶ of hostile intent. — τόξα: for pl., see on A 45 — τυχών: cf. τυχήσας, Δ 106.

100. ἀντικρὺ δὲ δίοσχε: 'held on through,' i.e. passed through his shoulder so as to protrude behind.

101. τῷ: governed by the compound verb ἐπὶ . . . αὔσε: 'shouted (in triumph) over him' (cf. v. 119).

102. κέντορες ἵππων: cf. Δ 391.

104. ἀνσχήσεσθαι: fut. inf. is used naturally after φημί in sense of 'hope.'

105. Apollo is frequently called ἄναξ, cf. A 36, 390, 444.

106. Join ὦκύ with βέλος. — δάμασσαν: translate by plupf.

107, 108. Diomedes, as is generally the case with the Hom. heroes, fights on foot, but his esquire holds the chariot at hand in case of need. — Καπανήιον: notice the formation of the adj. by affixing the adj. ending -ιο to the lengthened form of the stem of Καπανεύς (Καπανη lengthened from Καπανεῖν). See on A 1.

112. Connect διαμπερές as adv. with the verb ἐξέρυσσε: 'drew through and out of (the shoulder).'

115. It is interesting to compare the prayers in the Hom. poems. This prayer (vv. 115-120) may be compared, in length and in manner, with A 37-42, 451-456. Here the aid of the goddess is implored not on account of the services the hero has rendered her, but on the ground of her affection for him, shown by her former favors.

116. παρέστης: 'didst stand by.'

117. φίλαι: 'show thy love,' see on v. 61.

118. Notice the change of subj. from ἐλεῖν to ἐλθεῖν. Cf. for the ὅστερον πρότερον, A 251.



122. *γυῖα*: 'joints,' 'limbs,' the regular Hom. word for members of the body corresponding to the prose word *μέλος* (pl. *μέλη*).

124. *θαρσάν*: ptc. is nom. because the inf. is used as inv. (see on A 21).

126. *σακίσπαλος*: cf. in formation with *ἐγχεσπαλοι*, B 131.

127. *ἀχλὺν*: the mist did not hide Diomedes from view, though it prevented him from distinguishing gods and men on the battle-field. Cf. with *ἀχλὺν ἔλον*, Vergil's *nubem eripiam*, Aen. II, 604-606.

130. *ἀντικρύ* [*ἐναντίον*]: 'face to face.' The final *ν* of this word is everywhere long except here and in v. 819.

132. *οὐτάμεν* [*οὐτᾶν*].

133. *ἀπέβη*: v. 418 shows her on Mt. Olympus, whither, however, she did not go directly, as v. 290 shows.

134. 'But Tydeides went and entered once again among those who fought in the fore-front of combat.'

136. An anacoluthon begins here which leaves *μεμαώς* standing alone, yet the sense is simple (cf. B 353, Z 511).

138. *χραύση*: 'has grazed,' i.e. slightly wounded.

139. *ᾤρσεν*: gnomic aor., 'he rouses the lion's strength and then he does not come to the rescue (of the sheep).'

140. *τὰ δ' ἐρήμα φοβεῖται*: 'and they, forsaken, flee.'

141. *αἱ μὲν*: refers again to the sheep, but is fem., though the ntr. (*τὰ*) was used in the previous verse. — *ἀγχιστίναί ἐπ' ἀλλήλησι κέχυνται*: 'are tumbled (lit. 'poured') thickly upon each other (in death).'

142. *βαθέης* [*βαθείας*]: see Sketch of Dialect, § 13, 3.

146. *κληῖδα*: in partitive apposition with *τὸν δ' ἕτερον*.

147. *ἐέργαθε(ν)* (from *ἐργω*, *εἶργω*): 'shut off,' hence 'cut off.' The form is an intensive ipf.; it has the syllabic augment, and *θ* is added to the theme by an intermediate vowel *α*. G. 779, H. 494.

150. *τοῖς οὐκ ἐρχομένοις, κτλ.*: 'not for them as they went to the fray did the old man interpret dreams,' i.e. he was wise for all others, only not for his own sons. Another translation is: 'for them no more to return,' etc.

153. *τηλυγέτω*: 'of tender years,' is the most probable signif. of this word, as to the derivation of which there is great uncertainty.

154. *ἐπὶ κτεάτεσσιν*: 'in charge of his possessions.'

157. *ζῶοντε νοστήσαντε*: 'having returned alive.'

159. *λάβε*: 'took captive;' quite different in meaning from *ἔλε* (v. 144), 'slew.'

160. *εἷν ἐνὶ δόφρῳ ἰόντας*: i.e. one as combatant, the other as chariot-eer.

161. Join *ἐν . . . θορόν, ἐξ . . . ἄξῃ* (*ἄγρυμι*).

162. *πόρτιος ἡὲ βοός*: 'of heifer or cow,' i.e. of young or old.

164. *βῆσε κακῶς ἀκόντας*: 'roughly made dismount, though reluctant.'

166. ἀλαπάζοντα : 'destroying,' *cf.* B 367.  
 168, 169 = Δ 88, 89.  
 170. ἀντίον ἡύδα : governs two accusatives, like προσηύδα or προσέειπε.  
 172. κλέος : here means 'fame' won by skill with the bow.  
 173. Λυκίη : Pandaros came from Lykia in the Troad (*cf.* v. 105).  
 174. ἔφες : *cf.* A 51.  
 175. ὅστις ὀδε : 'whoever it is who prevails here' (*cf.* Γ 167, 192).  
 176. πολλῶν τε καὶ ἰσθλῶν : see on B 213. — γούνατ' ἔλυσεν : frequent synonym for slaughter of an opponent; see also on Δ 314.  
 178. ἱρῶν μνηίσας : 'wroth because of (some defect in) sacrifices' (see on A 65). The clause introduced by δέ contains a reason for thinking that it may be a god who is fighting under the guise of Diomedes.  
 181. ἔϊσκω : see on Γ 197.  
 182. ἀσπίδι : 'by his shield,' for the shields of Homeric warriors bore on their field various devices, the prototypes of modern coats-of-arms. — αὐλόπιδι τρυφαλείη : the first of these words is probably connected with αὐλός, 'tube,' and means 'perforated' to receive the horsehair plume. τρυφαλείη seems to be derived from τρύω 'to pierce,' and to have had a similar meaning with αὐλώπις, except that it is a substantive, while αὐλώπις is adjective. Translate the two words: 'by his plumed helmet.'  
 184. υἱός : translate as predicate: 'if this man whom I mean is the son,' etc.  
 185. τάδε : cognate acc. (*cf.* Γ 399).  
 187. τούτου : gen. of separation, for ἔτραπεν ἄλλῃ differs little from ἀπέτραπεν.  
 189. θόρηκος γυάλοιο : *cf.* v. 99.  
 190. ἐφάμην : midd. used in same sense as the act. (*cf.* B 37).  
 191. νῦ : 'doubtless' (*cf.* Γ 164).  
 192. ἵπποι καὶ ἄρματα : we reverse the order and say 'chariots and horses.'  
 194. πρωτοπαγεῖς : lit. 'put together for the first time,' *i.e.* 'yet unused.' — νεοτευχέες : 'newly made.'  
 195. πέπτανται (πετάννυμι) : 'are spread out (over them).'  
 196. *Cf.* B 776. — ὀλύρας : from nom. sing. ὀλῦρᾶ, 'spelt,' the name of a species of grain not unlike barley.  
 198. ἐρχομένη : 'as I went' to the war (*cf.* v. 150).  
 200. *Cf.* B 345. Lykaon came from Zelea, a city in the Troad lying at the foot of Mt. Ida (B 824-827). Hence his subjects are Τρῶες.  
 202. φαδόμενος, κτλ. : 'as I wished to spare my horses, lest I should see them (μοι ethical dat. G. 1171, H. 700) want fodder.'  
 203. εἰλομένων : 'if the men were crowded together,' as would be the case in a siege.  
 205. ἔμλλον : pl. where the sing. would be regular in prose (*cf.* A 36).

208. ἀτρεκές : 'certainly.' — ἤγαυρα δὲ μᾶλλον : 'but I (only) roused them the more.'

209. κακῇ αἰσῇ : lit. 'with an evil fate,' i.e. 'to my own hurt' (see on A 418).

211. φέρων χάριν : compare with χαρίζομενος and with ἤρα φέρειν (cf. A 572, 578).

212. νοστήσω : fut. indic. as is shown by ἐσώψομαι.

215. ἐν πυρί : dat. of rest after a verb implying motion (cf. B 340).

216. ἀνεμῶλια : in pred. apposition with pron. referring to τόξα, the subj. of ὀπηδεῖ.

218. πάρος οὐκ ἔσσεται ἄλλως : 'the past will not be changed,' i.e. will not be mended.

222. πεδίω : local gen., cf. Γ 14, but see also on v. 6.

223. ἔνθα καὶ ἔνθα : 'forwards and backwards,' in the two directions indicated by διωκέμεν ἡδὲ φέβεσθαι [φεύγειν].

224. τὼ καὶ νῶι πόλινδε σαώσεται : 'they shall also bring us safely into the city,' an additional reason for taking the horses.

225. ἐπὶ . . . ὀρέξῃ : in the sense of the simple verb ὀρέξῃ. Cf. v. 33.

228. τόνδε : Διομήδεα. — δέδεξο : pf. inv. midd. 'take upon thyself,' 'sustain the assault of.'

232. οἴσεται : 'will bear;' for the chariot was drawn by a yoke, and a considerable weight rested upon the necks of the horses.

233. μὴ ματήσεται [ματήσητον] : 'that they may not linger,' may be regarded as a final clause dependent upon ἔχε (v. 230).

235. νῶι : obj. of κτείνῃ. — ἐπαΐξας : used without obj. (cf. B 146, Γ 369).

240. ἐμμεμαῶτ'(ε) : 'furiously.'

244. ἐπὶ σοί : 'against thee,' dat. with prep. where the simple dat. with μάχεσθαι might have been used. For accent of σοί, G. 144, H. 263.

245. ὁ μὲν : sc. ἐστί.

248. νίος : the pred. nom. follows as naturally after ἐκγεγάμεν as after εἶναι in the preceding verse.

249. μοι : ethical dat. 'I beseech you.'

252. μὴ τι φόβονδ' ἀγόρευε : 'do not counsel me at all to flight.' — σὲ πεισμένον : for midd. voice of verb in similar phrase, cf. A 289, 427. Here σέ is subj. of πεισμένον [πείσειν].

253. ἀλυσκάζοντι μάχεσθαι : lit. 'to fight while fleeing;' μαχομένῳ ἀλυσκάζειν, 'to flee while fighting,' might seem more natural.

255. καὶ αὕτως : 'even as I am.'

256. ἀντίον εἰμι : ἀντίος εἰμι would be more usual (cf. A 535, Z 54).

257. τούτῳ : 'both of these,' dual, though the pl. has just been used of the same persons in v. 256.

261. σὺ δέ : 'then do thou,' δέ in apodosis.

262. ἐρυκακτεῖν : 2 aor. infin. with peculiar redupl. at end of stem (see

Sketch of Dialect, § 15, 2). — **ἔξ ἄντυγος**: the **ἄντυξ** was the rail which ran around the upper edge of the body of the chariot, serving as a support for the driver, and as a place of attachment for the reins. See Hom. Dict. cut No. 10.

263. **ἐπαῖξαι**: followed by the gen. as a verb of aiming.

265. **τῆς γενεῆς**: pred. gen. after **εἰσί** understood. — **ῆς**: part. gen. in the same way we should say in English 'of which' or 'from which Zeus gave' (cf. **τῆς γενεῆς**, v. 268). The myth was that Zeus, in the form of an eagle, carried off Ganymede from his father Tros, king of Troy, to whom he afterwards gave these immortal horses as a compensation.

267. **ὑπ' ἡῶ τε ἡελιόν τε**: i.e. 'under the light of day' (see on A 88).

269. **θηλέας** [**θηλείας**]: adj. is used as if of only two terminations. See Sketch of Dialect, § 13, 2, and cf. B 767.

270. **γενέθλη**: added as pred. nom. though not necessary for complete sense. It repeats the idea contained in **ἐγένοντο**.

271. **αὐτὸς ἔχων ἀτίταλλε**: 'he kept for his own use and fed.'

272. **μήστωρε φόβοιο**: cf. Δ 328.

273. **ἀροίμεθα**: 2 aor. opt. from **ἀρνυμαι** (see on A 159).

275. **τὼ δέ**: Diomedes and Sthenelos.

276. **τόν**: Diomedes.

280 = Γ 355.

281. Cf. the first part of the verse with Γ 356; the latter part, with Δ 138.

283 = 101.

284. **κενεῶνα**: 'belly,' literally that part of the body which is destitute of (**κενός**) encompassing bones like those which form the frame-work of the chest; for case, see on Δ 519.

286. **οὐ ταρβήσας**: 'undaunted.'

289. **αἵματος ἄσαι Ἄρηα**: the ferocity of Ares is indicated by the strongest possible expression. The gen. **αἵματος** is one of very freq. occurrence in Homer (cf. B 415, Z 331). A dat. of means might be substituted for the gen., but would not give precisely the same sense. The gen. is a gen. of material, and has associated with it a partitive idea (see on v. 6).

291. **ρίνα**: poetical acc. designating the goal reached; in prose a preposition would be required (cf. A 322). — **ἐπέρησε** (**περάω**): sc. **τὸ βέλος**, 'the arrow forced its way through.'

292. **τοῦ δ' ἀπὸ γλῶσσαν πρυμνήν τάμε**: 'cut off his tongue at its root.' The spear entering near the eye, and passing out below the chin, must have described such a curve as to descend almost perpendicularly. Various explanations suggest themselves: the goddess directed its course; Diomedes stood on higher ground.

294 = v. 58.

295. **πατέρεσσιν**: 'started to one side,' 'shied.'

296. **αὐθι** [**αὐτόθι**]: 'on the spot.'

297. ἀπόρουσι: *sc.* ὀχέων.

298. οἱ: *i.e.* 'in spite of him,' dat. of disadvantage. The pronoun refers to the subject of the principal verb.

299. ἀμφὶ δ' αὖτ' αὐτῷ βαίνει: 'and then he was walking about him' (Pandaros's body). — ἀλκί: heteroclite dat.; the nom. sing. in use is ἀλκή.

300. οἱ: join with ἔσχε. If it depended upon πρόσθε it would be in gen. Translate: 'held for his protection (οἱ) before (him).'

301. τοῦ: *i.e.* τοῦ νεκροῦ.

303. μέγα ἔργον: 'a mighty mass.' — φέροιεν: potential optative, though without ἄν (see on A 137).

304. μιν: may stand for all genders, *cf.* A 237. — ῥέα [ῥηδίως] πάλ-  
λε: 'was swinging (preparatory to the cast) easily.'

305. Αἰνέας: see on Γ 356 for construction.

307. οἱ: dat. of disadvantage; translate the verse literally: 'shattered for him the hip-pan, and broke besides the two tendons (which held the thigh-bone in place).'

308. ὅσσι δ' ἀπό: see on Δ 505.

309. ἔστη: 'remained erect.'

310. γαίης: gen. of place; translate: 'sustained himself (lit. propped himself up) upon the ground.' The dat. γαίῃ is the ordinary construction with εἶδω. — νύξ: 'night' of unconsciousness (not, as usually, of death).

311. κεν ἀπόλοιτο: more regular would be ἀπώλετο ἄν, as the conclusion is contrary to fact.

312 = Γ 374.

313. ὑπ' Ἀγχίση: 'by Anchises' (*cf.* B 714).

315. ἐκάλυψεν: followed by dat. of the person οἱ and an acc. of the thing πτόγμα.

316. ἔρκος βελίων: *cf.* ἔρκος πολέμοιο, A 284 and ἔρκος ἀκόντων, Δ 137.

318. ἐπεξέφερεν: 'was trying to carry forth,' conative ipf.

320. τῶν: the article here and in v. 332 is placed after its noun. It is, of course, a demonstrative pronoun.

321-323. *Cf.* 262-264.

326. ὁμηλικίης: see on Γ 175. — οἱ φρεσὶν ἄρτια ᾔδῃ: 'knew in his heart things suited (agreeable) to him,' 'was like-minded with him.'

328. ὃν ἵππων: 'his own chariot.'

329. μέθεπε: takes two accusatives, 'guided his solid-hoofed horses after Tydeides.'

331. δ τ': *quod*, see on A 244. — ἀναλκις: 'without power of self-defence (ἀλκή).'

332. ἀνδρῶν: limits πόλεμον, *cf.* μάχην ἀνδρῶν, Γ 241.

334. πολὺν κτθ' ὄμιλον: 'through the numerous host.'

336. ἄκρην χεῖρα: 'the hand at the end;' more exactly defined, v. 339.

337. ἀβληχρήν: epithet of χεῖρα, 'a feeble part,' 'a feeble thing.' — χροός: the gen. instead of the acc. indicates that the spear entered only a certain distance into the flesh.

339. πρυμνὸν ὑπὲρ θένανος: 'above the base of the palm' (of the hand), i.e. near the wrist (cf. v. 458).

340. ῥέει: 'flows,' 'courses.'

341. οὐ γὰρ σῖτον ἴδουσ': this verse gives the reason why ἰχώρ differs from the blood of mortals.

342. καλέονται: nearly equal to εἰσί, see on B 260.

344. μετὰ χερσίν = ἐν χερσίν.

346 = 317.

347. Cf. v. 101.

348. εἰκε πολέμου: cf. A 509, Γ 406.

351. καὶ εἴ χ' ἐτέρωθι πύθηαι: 'even if you hear of it from another' (lit. on the other side).

353. τήν: obj. of ἔξαγε.

354. μελαίνετο: refers to the change from loss of flush or bloom, rather than from blood-stain.

355. ἐπ' ἀριστερὰ (ntr. pl.) μάχης: 'on the left (west side) of the battle-field.' Ares was sitting (v. 36) on the banks of the Scamander.

356. ἥφι ἐκέκλιτο: lit. 'rested in mist,' i.e. were shrouded in mist.' It is by zeugma that ἔγχεος and ἵπποι are connected as subjects of ἐκέκλιτο, cf. Γ 327.

357. κασιγνήτοιο: join with ἵππους.

359. κόμισαι: 'take under thy protection,' cf. A 594. — τε . . . δέ: cum . . . tum. The second clause is specially emphasized.

361. ὃ με: cognate and object accusatives after αὐτάσεν.

364. ἀκηχεμένη: varied *metri gratia* for ἀπαχημένη.

365. παρ δέ οἱ: see on Γ 262.

366. μάστιξεν ἑλάαν: 'lashed them to drive them forward.' ἑλάαν is inf. of mixed purpose and result. G. 1532 and 1533, H. 951.

369. παρὰ . . . βάλεν: sc. αὐτοῖς.

370. ἐν γούνασι: 'in the lap.' — Διώνη: fem. substantive formed from the stem Δι- of Ζεύς. Dione seems at first to have had the same attributes, perhaps to have been identical, with Hera. Cf. the Lat. name *Juno* (= Jov-ino) from the stem of *Jupiter* (Jov-is).

371. θυγατέρα ἦν: for another example of the poss. pron. following its noun with power to lengthen preceding vowel, cf. v. 71.

373. Οὐρανίωνων: 'of the celestial beings;' it does not occur to Dione as possible that a mortal should have inflicted the wound.

374. ἐν-ωπῇ: 'openly,' lit. 'in (every one's) sight' (cf. ἐν ὀφθαλμοῖσι, A 587).

375. φιλομμειδής: habitual epithet, not specially appropriate to Aphrodite in her present condition.

376. *οὔτα*: the accent is irregular for a contracted ipf.; hence probably to be considered a 2 aor.

379. Translate: 'for 'tis no longer a dire combat of Trojans and Achaians.'

382. *κηδομένη περ*: ptc. conforms to the natural, not the grammatical gender of *τέκνον*, cf. A 586.

384. *ἐξ ἀνδρῶν*: 'in consequence of men.' To comfort Aphrodite, Dione adduces various examples of the suffering and humiliation which various deities had endured at the hands of mortals. Ares, Hera, Hades have thus suffered.

385. Otos and Ephialtes, indignant at Ares for the murder of Aloeus, their reputed father (they were really sons of Poseidon), confined the war-god in a great jar (perhaps to be conceived as of earthen-ware bound with hoops of bronze, *χαλκίῃ ἐν κεράμῳ*) and kept him prisoner for thirteen months. The story is supposed to symbolize the conflict between war and agriculture. The god of war was held captive for more than a year, the time necessary for a cycle of the earth's crops to reach perfection.

389. The mother of the giants, we learn from the *Odyssey* (λ 305), was Iphimedeia.

392. The hostility of Hera to Herakles was the occasion of the bondage of the hero to Eurystheus and of all his labors.

394. *καί*: should not be joined to *μιν*, which in that case would have the accent as emphatic, but rather to the rest of the sentence, *ἀνήμεστον λάβεν ἄλγος*.

395. *ἐν τοῖσι*: i.e. among the other gods who suffered.

396. *ὡυτός* [*ὁ αὐτός*]: 'that very one,' i.e. Heracles. Does *ὁ αὐτός* mean 'the same,' in Homer?

397. *ἐν Πύλῳ*: *Πύλῳ* is probably equal to *πύλη* (sc. *Ἀΐδαο*), and the meaning is 'in the gate of Hades,' i.e. 'in the lower world.' — *βαλὼν* is to be joined with *ἐν νεκύεσσι*: 'casting him among the dead,' i.e. 'leaving him for dead on the field.'

401. *ὀδυνήφατα*: lit. 'pain-killing.' The stem *φα-* appears in pf. *πέφαμαι* and fut. *πεφήσομαι*. In the present we find the stem *φεν-*.

402. *ἐτέτυκτο*: scarcely differs from *ἐγένετο* or *ἦν*, cf. v. 78, cf. also Δ 84, B 320.

403. *σχέτλιος*, *ὀβριμοεργός*: nom. in exclam. (cf. A 231). Both adjs. refer to Herakles. — *ὃς οὐκ ὀθεῖ' αἰσὺλα ῥέζων*: 'who makes nothing of doing high-handed acts' (cf. A 181).

405. *ἐπί*: join with *ἀνῆκε*. Were *σοί* governed directly by it, it would be accented *ἐπι* by anastrophe.

407. *μάλ' οὐ δηναιός*: 'by no means long-lived,' litotes.

408. Cf. for the sentiment, Z 130 and 140.

411. *φραξέσθω*: 'let him take heed.'

412. Aigialeia, the daughter of Adrastus and the wife of Diomedes, was the younger sister of Diomedes's mother, Deipyle.

413. οἰκῆας [οἰκέτας] : 'house servants' (cf. Z 366). — γόωσα ἐγείρη : 'wake by her laments.' So Penelope, in the Odyssey, laments the absent Odysseus.

416. ἀμφοτέρῃσι : 'with both hands.' — ἰχῶ : a heteroclit accussative instead of ἰχῶρα.

418. Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη : Athene left the battle-field after giving directions to Diomedes at v. 133.

419. ἐρέθιζον : Zeus had taunted these two goddesses (Δ 7) with the energy of Aphrodite; these taunts they now return upon Aphrodite.

422. ἀνείσα σπένθαι : 'while inciting to follow.' — ἐφάλησε : 'has been smitten with.'

424. Ἀχαιϊάδων εὐπέπλων : merely a repetition of Ἀχαιϊάδων (v. 422), and really adds nothing to τῶν, which would be amply sufficient alone.

429. Translate : 'but do you rather practise (lit. pursue) the loving work of marriage.'

431 = 274.

432. ἐπόρουσε : 'charged upon' (cf. Γ 379, Δ 472).

433. Translate : 'although knowing that Apollo himself held (protecting) hands over him (οἱ).'

434. ἔτο : 'was desiring,' 'was striving.' Though respecting the letter of Athena's command not to engage with gods in combat, yet he might at any moment provoke Apollo to personal conflict.

437. ἐστυφέλιξε : 'dashed back' (cf. A 581).

440. φράζω : as in v. 411. — ἴσ(α) φρονέειν : cf. ἴσον φάσθαι, A 187.

441. οὐ . . . ὁμοῖον : 'a far different thing' (see on A 278).

442. χαμαὶ ἐρχομένων : the description of men is not without a tone of contempt in contrast with 'immortal gods.'

443. τυτθόν : Diomedes shows his intrepidity by retiring only a little.

445. ἀπάτερθεν : 'apart from,' cf. B 587.

446. Περγάμῳ εἰν : not Athena alone, but also Apollo, had a temple in the citadel (cf. Δ 508).

447. τόν = Αἰνείαν. — Δητώ τε καὶ Ἀρτεμῖς : the mother and sister of Apollo are naturally found in his temple.

448. κύδαινον : 'were making illustrious,' i.e. were heightening his beauty and strength.

452. Translate : 'were hewing to pieces the ox-hide shields about each other's breasts.'

453. ἀσπίδας εὐκύκλους λαισῆιά τε πτερόεντα : this verse is explanatory of βοείας. λαισῆια (λάσιος, 'shaggy') is applied to a small shield covered with hairy ox-hide. πτερόεντα, 'fluttering,' is thought by Autenrieth to refer to a kind of apron hanging from the shield (see Hom. Dict. cut No. 79). Others take πτερόεντα in the sense of 'light,' lit. 'light as a feather.'



454. Apollo is so closely pressed by Diomedes that he recalls Ares to the battle-field, whence he had been withdrawn by Athena, vv. 29-35.

455 = 31.

456. οὐκ ἂν δὴ ἐρύσαιε : for use of mood, see on Γ 52.

458. σχεδόν : 'in hand to hand conflict.' — χεῖρ' [χεῖρα] : cf. A 316.

461. Τρῳάς ; acc. pl. fem. of adj. — οὐλος [όλοός] : cf. B 6.

462. Ἀκάμαντι : this hero, the bravest of the Thracians, is slain by Ajax, Z 7. Ares conforms to the usual practice of the gods in assuming the form of Akamas ; when they enter the battle-field, they usually take on the appearance of some mortal or are veiled in mist.

465. Ἀχαιοῖς : dat. of agent to be joined with κτείνεσθαι (cf. Γ 301) ; see on A 410 for another example of κτείνω used in pass. sense. In prose the pass. of (ἀπο)κτείνω is regularly (ἀπο)θνήσκω.

467. κεῖται : 'lies prostrate.'

469. σώσσομεν : I aor. subj.

471. μάλα : 'sharply.'

473. φῆς [έφης] : cf. B 37. In ἐξέμεν and ἔχεσκες (v. 472) there may be a play upon the signification of the name Hector, lit. 'Keeper' (cf. Z 403).

475. τῶν : i.e. γαμβρῶν κασιγνήτων τε.

477. ἐνειμεν [ένεσμεν] : i.e. ἐν τῇ πόλει ἐσμέν.

479. τηλοῦ : sc. ἐστί, and for adv. instead of adj. in predicate, see on A 416.

481. κάδ : i.e. κατέλιπον. — ὅς κ' ἐπιδενῆς : sc. ᾗ (cf. A 547).

483. ἀνδρί : 'with my man,' i.e. in single combat. — ἀτάρ : 'and yet.'

484. With φέροιεν and ἄγοιεν a dat. of disadvantage may be supplied : 'as the Achaeans could carry and drive away from you.' The distinction between φέρειν and ἄγειν, that the former applies to things without, the latter to things with, life, scarcely needs to be mentioned.

485. ἵστηκας : 'art standing idly here.' — οὐδ' : 'not even.'

486. ὄρεσσι : for ὀάρεσσι [γυναιξί].

487. μὴ . . . γένησθε : 'see to it that ye do not become' (cf. A 26, B 195. — ἄλόντε : the dual number is explained by the pointed reference to Hector and the ἄλλοι λαοί of v. 486 : 'both of you caught.'

490. τάδε πάντα : the things outlined in vv. 487-489 (cf. B 62).

491. λισσομένῳ : the ἐπίκουροι were held by a slender tie, so that their chiefs must be treated with great deference.

492. ἐχέμεν : 'persist,' i.e. not to abandon the siege. — ἐνιπήν : 'fault-finding.'

494. ἄλτο : sc. ἔκτωρ (see on Γ 29).

495. δοῦρα : sometimes we find δοῦρε, as the chief carried two spears (cf. Γ 18).

497. ἐαλίχθησαν : 'were rallied.'

499. ἱεράς: 'sacred' to Demeter.

500. ξανθή: 'yellow-haired,' appropriate epithet of Demeter on account of the golden color of most varieties of grain when ripe for harvest.

501. Translate: 'separates, in the rush of the winds, the grain and the chaff.'

502. αἱ δ' ἐπολευκαίνονται ἀχυρμαί: the point of the comparison lies in these words, viz. the *whiteness* of the heaps of chaff and of the dust-covered warriors.

503. δι' αὐτῶν: 'throughout their ranks.'

504. πολύχαλκον: the vault of the heavens is thought of as constructed of bronze. — ἐπέπληγον: redupl. 2 aor. from πλῆσσω governing δν (v. 503) as cognate accusative.

505. ἐπιμισγομένων: should probably be joined with ἵππων in v. 504: 'as they (the horses of the Trojans) mingled themselves again with them (the Achaians) in battle.' — ὑπὸ δ' ἔστρεφον: this clause contains the reason for ἐπιμισγομένων.

506. οἱ δὲ μένος χειρῶν ἰθὺς φέρον: 'and they (the Trojan combatants who rode in the chariots) were bringing to bear the might of their hands straight against them.'

507. μάχη: dat. after ἀμφεκάλυψε: 'spread night around the combat.' — Τρώεσσι ἀρήγων: 'aiding the Trojans,' by isolating the combat.

508. τοῦ, κτλ.: article used demonstratively, translate: 'of him, Apollo with the golden sword.'

512. πόνος: 'rich.'

514. μεθίστατο: 'was taking his place among' (see on A 6).

517. οὐ γὰρ ἔα πόνος ἄλλος: 'for other (and greater) toil did not permit it.'

518. Cf. for last hemistich, Δ 440.

519. τοὺς δ' . . . Δαναούς, 'but these, namely the Danaoi.'

520. καὶ αὐτοί: i.e. 'without urging.'

523. νηνεμής: 'in a time of calm.' — ἔστησεν: is gnomic aor. as is indicated by the subj. εἰδῆσι in dependent temporal clause in the next verse.

524. ἀτρέμας: join with ἔστησεν, 'fixes immovably.'

525. σκιδόντα: cf. A 157.

526. πνοιῇσιν λιγυρῇσι διασκιδνάσιν ἅντες: 'scatter with their shrill blasts as they blow.'

527. μένον οὐδ' ἐφέβοντο: cf. ἡμβροτες οὐδ' ἔτυχες, v. 287.

528. Cf. Γ 449. — πολλά: cf. A 35.

530. ἀλλήλους αἰδεῖσθε: lit. 'have a sense of shame before one another,' i.e. 'demean yourselves bravely in each other's sight.' — κατὰ κρατερὰς θυμῖνας: cf. B 345.

531. πέφανται: pf. = pres. It is a common observation that death often overtakes the coward and seems to spare the brave.

534. *Αἰνείω*: the contraction of *ao* to *ω* in masc. substantives of 1 decl. takes place after a vowel (see on Δ 47, 165).

538. *ἔρῡτο*: 'held back,' syncopated ipf. for *έρύετο*. — *ἔσατο*: for meaning, see on Γ 61. Cf. the nearly identical hemistich Δ 138.

539. *νείαρχη*: *-αιρα* is fem. termination (cf. *ἰο-χέ-αιρα*, v. 53), and the adj. has superlative force. Construe with *γαστρί*: 'in the lower part of the belly.' — *Θάσσε*: *sc.* as subject, Agamemnon.

540 = 42.

542. *Διοκλῆος*: Diokles was son of Orsilochos, the son of the river-god Alpheios.

543. *Φηρή*: In the Odyssey, γ 488, the name of the place is given as plural, Pherai being the town half way between Pylos and Sparta where Telemachos, on his way to the court of Menelaos, halted for the night.

544. *ἀφνειὸς βίότοιω*: cf. Lat. *dives opum*.

545. *εὐρὸ ῥέει*: 'flows broadly,' *i.e.* with broad bed.

546. *ἀνδρεσσι*: cf. the datives in v. 511 and Δ 7.

548. *διδυμάονε* [*διδύμω*].

549. *μάχης εὖ εἰδότε πάσης*: cf. B 823, E 11.

553. *ἀρνυμένω . . . τιμήν*: cf. A 159.

554. *οἶω τώ γε*: La Roche explains as by enallage for *τῷ γε οἶω*, and sees in *τῷ γε*, which simply anticipates *τῷ* in v. 559, a similar pleonasm to that in B 459 and 474. Translate: 'just as a pair of lion-cubs,' etc.

555. *τάρφεσιν*: 'in a jungle.'

558. *ἀνδρῶν ἐν παλάμησι*: 'under the hands of men.'

562 = Δ 495.

564. *τὰ φρονέων*: 'with this intent,' prepares the way for the final clause *ἵνα . . . δαμείη*.

566. *ποιμένι λαῶν*: 'for (in behalf of) the shepherd of the peoples.'

567. *μή τι πάθοι*: euphemism for *μή ἀποθάνοι*. — *ἀποσφήλει*: 1 aor. opt. from *ἀποσφάλλω*, lit. 'should cause to fail of result of their toil.' The subj. is Menelaos, though what is meant is Menelaos's death. The expression illustrates the partiality of the Greeks for the personal construction.

573. *νεκρούς*: *i.e.* Krethon and Orsilochos. — *μετὰ λαόν*: 'toward the host.'

574. *τὼ δαῖώ*: 'the two slain heroes.' *δαῖώ* may be regarded as a euphemism for *ἀποθανόντε*.

579. *νύξε*: 'pierced,' follows as the sequence of *τυχήσας κατὰ κληῖδα*: 'having smitten upon the collar-bone.'

582. *ἀγκῶνα μέσον*: acc. of the part in apposition with *μιν*, which may be supplied as obj. of *βάλε*.

583. *λεύκ' ἐλέφαντι*: 'white with ivory,' *i.e.* the reins of leather were adorned with plates of ivory (see on Δ 142).

584. *κόρσην*: cf. Δ 502, and for acc. cf. *ἀγκῶνα*, v. 582.

587. ἀμάθοιο: distinguish ἄμαθος, 'sand of the plain,' and ψάμαθος, 'sand of the shore.'

588. The dying hero had plunged head foremost into the deep sand, and remained upright in this strange position until, in consequence of Antilochos urging the horses forward, 'they dashed against him and cast him down in the dust.'

592. πότνια: 'august.'

593. ἔχουσα κυδοιμὸν ἀναιδέα δηιότητος: 'having with her the ruthless turmoil of combat.' Enyo, that is, carries with her as an attendant κυδοιμὸν δηιότητος. Hence κυδοιμὸν, as personified, might be written with a capital letter.

597. ἀπάλαμνος: should be translated as pred. adj. with subj. of στήη: 'stands irresolute.' — ἰὼν πολέος πεδίοιο: 'passing over a broad plain.'

598. ἐπ': 'on the bank of.'

599. The real point of comparison is reached in the gnomic aor. ἀνέδραμε.

601. οἷον δὴ θαυμάζομεν: 'how much forsooth we wonder,' implying that the wonder is unreasonable, as Hector's courage is explained by the adversative clause (v. 603) τῷ δ' αἰεὶ πάρα εἰς γε θεῶν.

604. κείνος: best translated by the adverb 'there': 'and now there by his side is,' etc. (cf. Γ 391).

605. πρὸς Τρῶας τετραμμένοι: 'with faces toward the Trojans.'

606. μενεαινέμεν: cf. Γ 459 for another example of an inf. used imperatively. Observe that, as usual in such cases, an imv. precedes.

607. αὐτῶν: i.e. Ἀχαιῶν, who have been implied in φίλοι, v. 601.

609. εἰν ἐνὶ δόφρῳ ἰόντε: see on v. 160.

610 = 561.

611 = Δ 496.

612. ἐνὶ Παισῶ: Παισός is supposed to be the same place as Ἀπαισός, B 828.

613. μοῖρα: for similar reference to fate, whose decree not even Zeus can alter, cf. vv. 83, 629, Δ 517.

614. ἐπικουρήσοντα μετὰ: 'to come as ally to join.'

618. ἐπὶ . . . ἔχευαν: 'showered upon him.'

620. ἐσπίασατο ἔγχος: 'drew forth his spear.'

621. ἄλλα: 'besides,' lit. 'other (beautiful arms).' Ajax recovered his own spear; he was unable to despoil Amphios of the armor in which he fell.

623. ἀμφίβασιν κρατερήν: 'the stout defence.' Cf. the similar meaning of ἀμφιβέβηκεν in A 37.

624. ἔγχε' ἔχοντες: 'with spears in hand.'

625, 626 = Δ 534, 535.

627 = 84.

628 = B 653.

630 = Γ 15.

634. ἐνθάδ': join with πτώσσειν, 'to be skulking here.' — ἔοντι . . . φωτί: the ptc. and pred. nom., as is usual in Greek, conform to the case of τοι expressed with ἀνάγκη rather than to that of the σέ, which is mentally supplied as subj. of πτώσσειν.

635. ψευδόμενοι φασι: 'falsely declare,' for the reason given in the next verse.

638. ἄλλ' οἶον, κτλ.: 'ah, what sort of a hero do they say was the mighty Herakles!' The gender of οἶόν τινα is masc., the construction conforming to sense instead of to the grammatical gender of βίην Ἡρακλείην.

640. Herakles was summoned by Laomedon to free his daughter Hesione from a sea-monster: horses of the wondrous breed mentioned in v. 265 were to be his reward. Herakles performed the service, but Laomedon withheld the recompense. Thereupon the hero destroyed Ilios and slew Laomedon.

641. οἷς σὺν νηυσὶ, κτλ.: 'with only six ships and fewer companions' (than Sarpedon had brought with him).

642. χήρωσε ἀγυιάς: 'made her streets desolate.'

643. κακὸς θυμός: 'thy heart is cowardly.'

645. καρτερός: refers especially to strength. A man may be καρτερός without being ἀλκιμός (ἄλκαρ ἔσεσθαι) or ἀγαθός (cf. A 178).

646. ὑπ' ἐμοί: ὑπό is here used with dat. of the agent, (cf. Γ 301).

648. κείνος: 'that hero,' i.e. Herakles.

649. ἀφραδίῃσι: Laomedon's falsehood is called folly, because he was foolish not to foresee its consequences; for use of pl. cf. A 205. — ἀγαυοῦ Λαομέδοντος: appositive of ἀνέρος.

651. οὐδ' ἀπέδωχ': in prose we should have been likely to have οὐκ ἀποδοῦς.

652. σοί: contrasted with κείνος, v. 648. Herakles succeeded, for he was wronged; not such success shall be thine, 'for thee, I think, death and dark destruction shall be prepared from my hand.'

653. τεύξεσθαι: fut. midd. with pass. signif., cf. τελέεσθαι, B 36. — δαμέντα agrees with σέ, supplied as subj. of δώσειν.

654. δώσειν: joined by a kind of zeugma in a slightly different sense to two objects of different meaning.

656. τῶν: 'of them (both).'

658. ἀλεγεινή: 'painful,' 'grievous.'

659. κατ' ὀφθαλμῶν: 'settling down upon his eyes.'

661. βεβλήκειν [ἐβεβλήκει(ν)].

662. πατήρ: Zeus, the distinction of being whose son was enjoyed by Sarpedon alone of all the heroes of the Trojan war. — ἔτι: suggests that the protection was not to avail for a long time. Sarpedon is finally slain by Hector, Π 502.

663. **δοιοι**: 'illustrious.'

665. **τό**: anticipates the inf. **ἐξερύσαι**. — **ἐπεφράσατ' οὐδ' ἐνόησε**: the coupling of two nearly synonymous expressions emphasizes an idea.

666. **ὄφρ' ἐπιβαίῃ**: 'that he might walk,' perh. with the support of companions.

667. **σπυδόντων**: may be taken as gen. absol., or as gen. of the whole depending on **οὗ τις**. — **πόνον**: *i.e. labor bellicus*.

670. **τλήμονα θυμὸν ἔχων**: equivalent to the common epithet of Odysseus in the Odyssey, **πολύτλας**.

672. **προτέρω**: 'farther,' *i.e.* entering more deeply into the lines of the Trojans (*cf.* Γ 400).

673. **τῶν πλεόνων**: 'of the larger number,' in contrast to the one, Sarpedon.

680. **κορυθαίολος**: usual epithet of Hector (*cf.* Β 816, Γ 83).

681 = Δ 495.

682. **οἱ προσιόντι**: 'at his approach.'

686. **ἐμῆλλον**: see on Β 36.

689. *Cf.* Α 511.

690. **παρήϊξεν**: 'sprang past,' not heeding Sarpedon's prayer. — **ὄφρα ὤσαιτο**: the inf. would be more natural than the final clause which is substituted for it (*cf.* Δ 465 and Α 133). **ὤσαιτο** (**ὠθέω**) [**διώξειε**].

693. **φηγῶ**: this word corresponds in root to Lat. *fagus*, Engl. *beech*, but is not the same tree; it designates a species of oak with edible acorn.

694. **ὥσε θύραζε**: 'forced forth,' perh. 'wrenched forth,' strength being required to extract it. The meaning of the radical part of **θύραζε** (**θύρα**, 'door') is entirely lost in the adverb.

696. **ἔλιπε ψυχῇ**: *i.e.* 'he swooned.'

698. **ζώγρει**: 'revived.' There seem to be two presents **ζωγρέω**, one meaning to 'capture' (**ζῶος** and **ἀγρέω**); the other, to 'reanimate' (**ζωή** and **ἐγείρω**). — **κακῶς κεκαφηότα θυμὸν**: 'painfully panting out his life.'

700. **προτρέποντο**: 'were driven headlong.' — **ἐπὶ νηῶν**: see on **ἐπὶ ῥοάων**, Γ 5.

701. **ἀντεφέροντο**: *cf.* Α 589.

702. **ἐπύθοντο**: 'learned,' from Diomedes (*cf.* v. 604).

703. **πρώτον** and **ὔστατον**: pred. adjs., 'who was the first and the last whom,' etc.

704. **χάλκεος**: may be taken literally, 'clad-in-bronze' (*cf.* **χαλκοχίτων**), or may mean 'with sinews of brass,' 'strong.'

705. **ἐπὶ δέ [ἔπειτα δέ]**.

706. **Αἰτάλιον**: join with **Τρῆχον**.

707. **αἰολομήτρην**: *cf.* follg. passages: Γ 185, Δ 137, 186, 489.

708. **Ὕλη**: this place was mentioned Β 500, but with **ὑ**. — **μέγα μεμηλώς**: 'caring much for.'

709. **κεκλιμένος**: lit. 'leaning upon,' 'adjacent.' — **Κηφισίδι**: this

lake, here named from the Kephisos, which flows into it, was later called Kopāis.

710. δῆμον: 'district.'

711. τοὺς: *i.e.* Ἐκτωρ τε Πριάμοιο παῖς καὶ χάλκεος Ἄρης, v. 704.

712. ὀλέκοντας: act. voice of the same verb which was used in midd.

A 10.

715. ἄλιον: pred. adj., 'vain is the promise which we gave.'

716. ἐκπέρσαντ(α): acc. as in B 113, 288.

718 = Δ 418.

719. With this verse begins the Θεομαχία, or 'Battle of the Gods,' which fills the remainder of the book.

720. χρυσάμπυκας: *cf.* vv. 358, 363. — ἐποιχομένη ἔντυεν: 'stepped up and began to put to.'

722. ἀμφ' ὀχέεσσι: 'on both sides of the chariot,' more closely defined by ἄξονι ἀμφίς: 'at either end of the axle,' v. 723.

724. χρυσή: pred. adj. For ἵπυς and ἄφθιτος, see Δ 486, B 46.

725. προσαρηρότα: 'closely riveted to it (the felly).'

726. Translate: 'and the hubs revolving at either end (of the axle) are of silver;' or περιδρομοί may mean 'round.'

728. The chariot body (δίφρος) 'is made fast' (ἐντέταται) to the axle by straps ornamented by plates of gold and silver. — δοιαὶ ἄντυγες: it is doubtful whether 'two' ἄντυγες, one on the lower, the other on the upper, edge of the chariot box, are referred to, or whether δοιαί means 'two-fold,' and describes an ἄντυξ of unusual breadth and size.

729. τοῦ: governed by ἐξ, 'from it (δίφρος) there extended (πέλεν).'

730. δῆσε: *sc.* Ἡβη. — ἐν δέ, κτλ.: 'and upon it (the yoke) she laid the breast-collar.'

731. ὑπὸ δὲ ζυγὸν ἤγαγε: 'brought under the yoke,' language to be taken literally, for the yoke rested upon the withers of the horses.'

734. πατρὸς ἐπ' οὐδαι: 'on the floor of her father,' *i.e.* in Zeus's dwelling, in which Athena armed herself with the breastplate of Zeus (χιτῶνα, v. 736).

737. τεύχεσιν: may refer to Athena's usual armor.

738. θυσανόεσσαν: see on B 447.

739. ἣν περὶ πάντη φόβος ἐστεφάνωται: 'which Flight encompasses round about on every side.'

740. ἐν: 'within,' *i.e.* on the expanse of the shield.

741. Γοργείη: the proper adj. is equivalent to a gen. Γοργοῦς, with which πελώρου is in apposition (see on B 54).

743. ἀμφίφαλον κυνέην τετραφάληρον: 'two-crested helmet with four-fold plate.' τετραφάληρος (φάλαρα, 'cheek-pieces') probably describes plates of metal, of fourfold thickness, on either side of the helmet extending perhaps from the temples to the neck, and forming an additional defence against lateral blows. A different explanation is given in the Hom. Dict.

744. ἑκατὸν . . . ἄραρυϊαν: 'fit for the combatants of a hundred cities,' *i.e.* of colossal size.

745. Notice the regular recurrence of short syllables (στίχος δλοδάκτυλος) and the tripping movement of the line. Disregarding the first syllable, we have an anapaestic movement.

746. βριθὺ μέγα στιβαρόν: the three epithets, following hard upon one another without conjunctions (asyndeton), emphasize the mighty weight of the spear.

747. κοτέσσεται [κοτήσεται].

749. μύκον: 'grated on their hinges.' — ἔχον [ἐφύλαττον].

751. νέφος: The clouds which separate the lower ἀήρ from the αἰθήρ are the gate of heaven. It seems rather a harsh expression to speak of cloud-gates as 'grating on their hinges,' v. 749.

752. Translate: 'there then straight through them they held their goaded horses.'

753, 754 = A 498, 499.

755. Cf. vv. 368, 775.

758. ὁσσάτιόν τε καὶ οἶον: *i.e.* ὅτι τόσον τε καὶ τοῖον (cf. B 120).

759. ἄχος: in apposition with v. 758 (cf. Γ 50, 51).

761. ἀνέντες: 'at having let loose.'

762. ἦ ῥά τί μοι κεχολώσεται: 'will you then really be wroth with me at all?' This question follows naturally after the assumed affirmative answer to the question in v. 757.

763. λυγρῶς πεπληγυῖα: cf. with πεπληγῶς ἀεικέσσι πληγῇσιν, B 264.

765. ἄγρει μάν [ἄγε δῆ].

766. πελάζειν ὀδυνῇσι: cf. for the same idea v. 397. Athena as goddess of war is a natural rival of Ares.

768. Cf. v. 366.

770. ὅσσον: acc. of extent of space, and ἡεροειδές agrees with it. Translate: 'as far into the cloudy-grey (distance) as.'

772. τόσσον: *i.e.* the horses covered at each spring a distance as great as a man's eyes can penetrate into space.

774. συμβάλλετον: notice the position of the dual verb between the two singular subjects.

776. πουλύν: metrical convenience may explain the employment of the acc. masc. of the adj. instead of the regular fem. form πολλήν.

778. ἰθμαθ': acc. of specification. The two goddesses are compared to pigeons 'in their gait' because of their short and rapid steps. To the hero on the other hand is applied the expression μακρὰ βιβῶντα (cf. Γ 22).

780. ὅθι: 'to the place where' (cf. Γ 145, Δ 132, 210).

781. βῆν Διομήδεος: cf. B 387, Γ 105. — ἔστασαν: 'were standing,' for in their retreat around Diomedes the Greeks halted occasionally to fight.

782, 783. For other instances of comparison of heroes to lions and boars, see Δ 253, E 299. — οὐκ ἀλαπαδνόν: litotes.



785. Stentor is only mentioned in this one place in the Iliad, yet this mention is the origin of the familiar adjective 'stentorian.'

786. αἰδήσασκε: 'used to shout' (as often as there was occasion).

787. αἰδώς: nom. for voc. in exclamation. — κάκ' ἐλέγχεα: see on B 235. — εἶδος ἀγητοί: cf. Γ 39.

789. πυλάων Δαρδανιάων: i.e. Σκαιοῶν πυλῶν (cf. Γ 145).

791. ἐπὶ νηυσί: a comparison with v. 700 shows this to be an exaggeration. The extremes between which the battle oscillated were the city gates (πύλαι, v. 789) and the ships νῆες).

793. Τυδεΐδῃ ἐπόρουσε: 'hurried up to Tydeides,' not, as in Γ 379, Δ 472, with hostile intent.

795. ἔλκος ἀναψύχοντα: 'cooling off his wound,' i.e. wiping away the sweat which increased the pain. — τό μιν βάλε: see on v. 361 for double acc.

796. ἔταιρε: 'distressed.'

797. τῷ: 'by this,' i.e. by the sweat.

798. ἀνίσχων: 'lifting up,' so as to get at the wounded part beneath.

800. οἱ: here reflexive and used as in prose = *sibi*.

801. τοι: ethical dat. 'I tell you,' or 'you know.'

802. καί ῥ' ὅτε περ: 'and so even when.' The apodosis follows in v. 806, αὐτὰρ προκαλίζετο.

803. νόσφιν Ἀχαιοῶν: 'without (i.e. unaccompanied by) Achaians.' In Δ 388 the expression is μούνος ἐών (cf. Agamemnon's account of the same scene (Δ 376-400) from which many phrases are here repeated).

804, 805. Cf. Δ 385, 386.

807. Cf. Δ 389.

808. This verse is a combination of Δ 390 and E 828. It is inconsistent with v. 802, and weakens the contrast plainly intended between vv. 802 and 810. Hence there is good reason for rejecting it with Aristarchus.

810. προφρονέως: join with κέλομαι.

812. ἀκήριον (ἀ priv. and κῆρ): lit. 'without heart,' 'spiritless.'

815. γινώσκω: in spite of her appearance in mortal form, as may be inferred from v. 835.

818. σέων ἐφεγμέων: cf. vv. 127-132.

819. οὐ μ' εἶας: Diomedes replies that he is in precisely the same situation as was his father Tydeus (cf. v. 802, οὐκ εἶασκον).

820, 821 = vv. 131, 132.

823. ἀλήμεναι [ἀλῆναι]: 2 aor. pass. infin. from εἶλω (cf. v. 782).

824. μάχην ἀνά [ἀνὰ μάχην]: ἀνά and διὰ do not suffer anastrophe when they follow their object. See Sketch of Dialect, § 6.

827. τό γε: acc. of specification, lit. 'in respect to this,' 'on that account,' i.e. of the goddess's previous command in vv. 124, 130.

830. σχεδίνην: 'in hand to hand encounter.' The form is acc. fem. of an adj. (cf. ἀντιβίην, A 278).

831. **τυκτὸν κακόν** : lit. 'an evil worked out to full completion,' 'a consummate evil.' The character of Ares is without dignity or worth, in most unfavorable contrast to that of Athena.

832. **πρῆν** : the promise here attributed to Ares is not found in the Iliad. — **στεύτ' ἀγορεύων μαχήσεσθαι** : 'was giving to understand by words (*ἀγορεύων*) that he would fight.'

836. **πάλιν ἐρύσασα** : 'having drawn him backward,' i.e. forth from the open part of the chariot in the rear. — **ἔμπαπείως** : 'instantly.'

837. Athena enters the chariot, not as combatant (*παραβάτης*), but as charioteer.

838. **ἔμμεμανία** : cf. v. 142. — **φήγινος** : see on v. 693.

839. **ἄγεν** : 'it bore.'

845. **Ἄϊδος κυνέην** : 'the helm of Hades.' This made the wearer invisible, like the fog-cap (*Tarn-kappe* or *Nebel-kappe*) of German mythology. Athena put on this cap that Ares might not recognize her; she would not have needed it to make herself invisible to men (cf. A 198).

849. **ἰθύς** with gen. : 'straight at,' 'straight for.'

851. **ᾤρέξατο** : 'aimed a stroke.'

854. Were we to read **ὅπερ** (with *Codex Venetus*) instead of **ὅπ' ἐκ**, the sense would be easier. As the text stands, we must translate : 'and she caught it with her hand and pushed it aside, so that it flew harmlessly under and out from (behind) the body of the chariot.'

856. **ἐπ-έρισε** : 'drove it home.'

857. **μίτρην** : acc. of the thing with **ζωννύσκετο**, 'was wont to bind about him (midd. voice) his body-band.' For note on **μίτρη**, which was worn next the skin under the **ζῶμα** and **ζωστήρ**, see on Δ 137.

858. **οὕτα** : see on v. 376 (cf. Δ 525). Notice the change of subject between **οὕτα** and **διέδαψεν** [**διέκοψεν**]. Sc. with the latter verb **δόρυ**.

860. **έννεάχιλοι, δεκάχιλοι** : shortened forms for **ένάκισ χίλιοι, δεκάκισ χίλιοι**. The enormous numbers make a burlesque of Ares's pain.

861. **ξυνάγοντες ἔριδα** : cf. B 381.

862. **ὑπό** : adv., cf. Γ 34, Δ 421.

864, 865. Translate : 'as there forms itself (lit. comes to view) from the clouds a black fog-mass, when a gusty wind rises in consequence of the burning heat.'

866. **τοῖος** : 'such,' i.e. 'so black;' the point of the comparison is the blackness of the two appearances.

867. Join **δομῷ νεφέεσσιν** with **ἰών** : 'as he went with the clouds (in which he was wrapt).'

868. Portions of this verse are found in B 17 and E 367.

870. **ἄμβροτον αἶμα** : i.e. **ἰχώρ** (cf. vv. 339, 340).

873. **τετληότες εἰμέν** [**τέτλαμεν**] : cf. Γ 309, where **πεπρωμένον ἐστίν** = **πέπρωται**.

875. **σοί** : 'against you,' because the acts of your favorite child, Athena, bring us into opposition with you.

876. ἀήσυλα: seems to be the same word as αἶσυλα, v. 403. — μέμηλε: this 2 pf. does not differ in meaning from pres. μέλει.

878. δεδμημέσθαι: pf. with sense of pres., 'are subject to' (cf. Γ 183).

879. προτιβάλλει: 'dost punish,' lit. 'castest thyself upon.'

880. ἀνίεις [ἀνίης]: as if from pres. ἀνιέω instead of ἀνίημι (see Sketch of Dialect, § 24, 1).

885. ἐπήνεκον [ἐπήνεγκον]. — ἦ τέ κε: cf. Γ 56.

886. ἐν νεκάδεσσιν: Ares, as immortal, could not die, but he might be severely wounded and be stretched on the battle-field (αὐτοῦ) among heaps of corpses (νεκάδεσσι).

887. ζῶς [ζωός].

890, 891. Cf. A 176, 177.

892. ἀάσχετον, οὐκ ἐπεικτόν: 'uncontrollable, unyielding,' showing the opposite qualities to those suggested by v. 878.

894. τῷ: 'therefore,' because of the character ascribed to Hera in v. 892.

895. Zeus speedily relents from the feelings expressed in v. 889.

896. γένος: acc. 'by descent.' — ἐμοί: 'to me,' i.e. 'as my son.'

898. ἐνέρτερος [κατώτερος] Οὐρανίωνων: 'lower than the (rebel) sons of Uranos,' i.e. than the Titans, imprisoned in Tartaros.

899, 900 = 401, 402.

902. ἐπειγόμενος: lit. 'in haste,' ἐπὶ being personified. Certainly personification is natural of anything so rapid and mysterious in its operation as rennet or any substitute for it. — συνέπηξεν: gnomic aorist.

903. περιτρέφεται κυκλώντι: 'thickens on every side as one stirs it.'

906. Contrast this verse with v. 869 (cf. A 405).

908. These goddesses have now done enough to clear themselves of the charge of supineness which Zeus in Z 8 follg. brings against them.

## BOOK SIX.



*Ζῆτα δ' ἄρ' Ἀνδρομάχης καὶ Ἑκτορος ἔστ' ὀαριστὺς.*

*In Zeta, Hector prophesies ; prays for his son ; wills sacrifice.<sup>1</sup>*

Fighting continues after the gods have left the field, but with decreasing violence (1-118). Thus room is left for quieter scenes : first, the parley of Diomedes and Glaukos (119-236), as an illustration of the power of the bond of guest-friendship ; then, the meeting and parting of Hector and Andromache (370-502), as an illustration of the strength and sacredness of the marriage tie. Paris's frequent appearance on the scene reminds us how he had violated both of these bonds.

1. *Τρώων καὶ Ἀχαιῶν* : join with *φύλοπις*. — *οἰώθη* : *i.e.* *χωρὶς θεῶν ἐγένετο*. Ares, Apollo, Athena, Hera, and Aphrodite, who had taken part in the combat in E, have now withdrawn.

2. *πεδίοιο* : for gen. see on B 785. — *ἴθυσσε* : *ἰθύνω* from *ἰθύς* [*εὐθύς*], lit. 'go straight.' Translate : (v. 2) 'and the tide of battle set in many directions over the plain, now this way, now that.'

3. *ἀλλήλων* : gen. of object aimed at (*cf.* Δ 100). As subject of ptc. supply a word meaning 'combatants.'

4. Join this verse with *ἴθυσσε* in v. 2. The cæsure in the verse indicates that *Σιμόεντος* is not dependent upon *ῥοδάων*, but is governed by *μεσσηγύς* [*μεταξύ*].

6. *φῶς ἔθηκεν* [*σωτηρίαν ἐποίησεν*] : lit. 'caused a light,' *i.e.* 'let in a gleam of light.'

7. *ἄριστος* : in proportion to the valor and size (*ἤν τε μέγαν τε*) of Akamas was the relief which Ajax brought to his companions (*φῶς ἔθηκεν*) by slaying him. — *τέτυκτο* [*ἐγένετο*] : plupf. 3 sg. from *τεύχω*.

9-11 = Δ 459-461.

12. *ἔπεφνε* : redupl. 2 aor. from stem *φεν*, 'kill' (see on Δ 397).

14. *ἀφνειὸς βιότοιο* : *cf.* Vergil's *dives opum*, Aen. I, 14.

<sup>1</sup> Chapman's couplet is not a translation, it will be observed, of the Greek hexameter which stands above it.

15. ὁδῷ ἐπὶ [ἐφ' ὁδῷ]: 'upon the road,' so that all wayfarers must pass by his dwelling.

16. Translate: 'but not one of them all (*i.e.* the many whom he had entertained, τῶν γε referring to πάντας) warded off from him (lit. 'for him,' see on A 566) sad destruction.' There is pathos in the thought of how little return he received, in the hour of need, for all his kindness to others.

17. πρόσθεν: may refer to time or to place: 'having first (prior to Axylos) faced Diomedes;' or 'having faced Diomedes in front of him (Axylos),' *i.e.* for Axylos's protection.

19. ὑφηνίλοχος: see Hom. Dict. — γαίαν ἑδύτην: 'they went below the earth.'

21. βῆ δὲ μετ': 'and went after,' *i.e.* to overtake (see on A 222).

22. νηῖς: 'Naiad,' derived from νάω, 'flow.' — Ἀβαρβαρέη: perh. a compound of ἀ priv. and βόρβορος, 'mud.' Thus the meaning would be 'Clear-water.'

24. σκότιον δέ ἐ γαίνατο μήτηρ: 'and his mother bare him in secret.'

25. ποιμαίνων: so Paris kept his father's flocks on Mt. Ida. — φιλότητι καὶ εὐνῇ: cf. Γ 445.

27. ὑπέλυσσε: 'relaxed underneath;' the preposition is used with special reference to γυνῖα, which here equals γόνατα (see on Γ 34).

32. ἐνήρατο: 1 aor. midd. from ἐναίρω.

34. ἐυρρείταο: the doubling of the ρ in this word is the indication of a lost consonant. The orig. form of the root of ῥέω was σρν-.

37. βοὴν ἀγαθός: see on B 408.

38. ἀτυζομένω πεδίω: 'fleeing bewildered over the plain.'

39. μυρικίνω: adj. formed from μυρίκη, Lat. *myrica*, 'tamarisk,' a shrub mentioned as abundant in the Trojan plain.

40. The entanglement (βλαφθέντε) of v. 39 is the cause of the breaking (ἄξαντ[ε]) of v. 40. The horses were attached to the chariot only by means of the yoke, so that the shattering of the 'fore part of the pole' (πρώτῃ ρυμῇ) would set them free. Cf. Plate I in Hom. Dict. — αὐτὰ μὲν: *i.e.* the horses, in contrast with the chariot which they left behind.

41. ἧ περ οἱ ἄλλοι, κτλ.: 'by the very same road by which the others (horses and men) were fleeing bewildered.'

44. δολιχόσκιον ἔγχος: cf. Γ 346.

45. Connect γούνων with λαβών.

46. ζώγρει: 'take me alive,' *i.e.* 'spare my life.' The plea for life is based, however, on the ransom which he offers. The emphatic portion of the verse follows the caesura (cf. δέξαι ἄποινα, A 23).

47. ἐν ἀφνειοῦ πατρὸς: the first example in the Iliad of the ellipsis, so common in prose, of the word 'house.'

49. τῶν κέν τοι χαρίσαιο: 'of which things my father would gladly give to thee.'

50. πεπύθοιτο: redupl. 2 aor. from πυνθάνομαι. The thing learned is here something about a person, 'that I was alive' (cf. A 257).

51. ἐπειθε: 'sought to persuade' (contrast the force of the aor. in v. 61, where the counter-persuasion of Agamemnon is successful).

52. τάχ' ἔμελλε: 'was just on the point.'

53. καταξέμεν: κατά suggests the direction 'down to the sea;' the form is 1 aor. with intermediate vowel ε instead of α (cf. Γ 105).

54. ὁμοκλήσας: implies a loud tone of reproach and reproof.

55. ὦ πέπον, ὦ Μενέλαε: the repetition of the interjection suggests haste and eagerness. — δέ [δή].

56. ἀνδρῶν: used for ἀνδρός, an exaggeration for the sake of effect. — ἦ σοι, κτλ: ironical reminder to Menelaos of the wrongs which he had suffered from the race, one of whom he seemed about to spare.

59. κοῦρον: lit. 'a (male) youth,' here simply a designation of sex, 'a male child, etc.' — μηδ' ὅς: rel. used as demonstrative, 'let not even him.'

60. ἀκήδεστοι καὶ ἀφαντοί: both adjectives are used proleptically, translate: 'let them perish out of Ilios without burial and without leaving a trace behind' (cf. A 39, 126).

62. αἶσιμα παρειπών: 'urging (upon him) what was proper' (cf. for a different meaning of the verb, A 555).

64. ἀνετράπετ: 'fell back' (cf. ὕπτιος ἔπεσεν, Δ 108).

65. λαῖ ἐν στήθεσσι βάς: 'planting his heel on his breast.'

67 = B 110.

68. ἐπιβαλλόμενος: 'throwing himself upon,' the gen. ἐνάρων depends upon the preposition in composition. G. 1132, H. 751.

70. τά: refers to ἐνάρων.

71. συλήσετε: fut. with potential force (cf. A 137, B 203, 367. The verb as a verb of depriving takes the double accusative of the person and the thing. — νεκροὺς τεθνεώτας: cf. a similar expression in King James's Version: 'In the morning they were all dead corpses.' 2 Kings, xix. 35.

73. ἐπ' Ἀχαιῶν εἰσανέβησαν: 'would have been driven (forced to go up) into Ilium by the Achaians.' The gen. of the agent is often used after verbs which though not passive are equivalent to passives (see on A 242).

74. ἀναλκείησι: 'on account of their failure to defend themselves.'

76. Cf. A 69.

78. Τρώων καὶ Δυκίων: connect with ὅμμι [ὁμῖν].

79. ἰθύν: orig. meaning 'motion,' 'direction;' hence 'undertaking.'

80. στήτε αὐτοῦ: 'take your stand here.' — ἐρυκάκετε: 2 aor. inv. with peculiar redupl. (see Sketch of Dialect, § 15, 2). A last effort is to be made before the city gates to stay the flight of the panic-struck multitude.

81. ἐπιχόμενοι: cf. A 31. — πρὶν αὖτε . . . πεσεῖν: 'before they

fall again (implying their habitual effeminacy) in flight into the arms of their wives.' — **χάρμα**: 'exultant joy' (*cf.* Γ 51).

84. **ἡμεῖς μὲν**: 'we,' *i.e.* Helenos and the other Trojan chiefs, except Aeneas and Hector. **μὲν** is correlative with **ἀτάρ** in v. 86.

86. **πόλινδε μετέρχεο**: for **μετέρχομαι** used in somewhat different sense with acc. of direct obj., *cf.* E 429. — **ἡ δέ, κτλ.**: the predicate is the infin. **θεῖναι** in v. 92, which equals **θέτω**, and therefore, like any finite verb, requires its subject in the nominative case (see on A 21). Translate: 'let her collect into the temple the old women and lay,' etc. — **γεραιάς** [**γραιῦς**, acc. pl.]: an adj. form occurring only in this book and corresponding exactly to the masc. **γεραιός** [**γέρων**], A 35.

88. **νηόν** [**νεών**]: acc. of limit of motion (*cf.* A 322, Γ 262). — **πόλει ἄκρῃ**: *i.e.* **ἀκροπόλει**.

92. **ἐπὶ γούνασι**: the mantle was to be laid 'upon the lap' of the image of Athena. The statue may be thought of as a rude wooden one. Such images were called **ξόανα**. Statues of Athena usually represented the goddess in standing posture.

94. **ἦνις** [**ἦνις**]: La Roche and Hentze both prefer the meaning 'sleek' to the old rendering 'yearling.' — **ἡκέστας**: compounded of **ἀ** privative and **κεντέω**, lit. 'that have not felt the goad,' *i.e.* 'unbroken.'

96. **αἶ κεν ἀπόσχη**: states more definitely what is meant by **αἶ κ' ἐλέησῃ** in v. 94. Both verbs may be brought together in translation thus: 'in case she may show pity in keeping off' (see on A 67).

97. **μήστωρα φόβοιο**: *cf.* Δ 328.

98. **κάρτιστον Ἀχαιῶν**: *cf.* E 103, where Diomedes is called **ἄριστος Ἀχαιῶν**, sharing this title with Achilles, A 244.

99. Translate: 'not even Achilles did we formerly (*i.e.* before his withdrawal from the Greek host in consequence of his quarrel with Agamemnon) so much fear.'

100. **ὃν . . . ἐξέμμεναι**: 'who, however, they say is the child of a goddess;' the gen. **θεᾶς** depends upon the prep. in composition.

101. **ισοφαρίζειν**: differs little from v. *l.* **ἀντιφέρειν** = **ἀντιφέρεσθαι** (see on A 589).

103-106 = E 494-497.

108. **φάν δέ**: 'for they thought' (*cf.* Γ 28).

110. *cf.* v. 66.

113. **ὅφρ' ἂν βείω** [**ἕως ἂν βῶ**]: 'until I go,' H. 444 D. — **γέρονσι βουλευτῇσι**: *i.e.* **δημογέρονσι**, *cf.* Γ 149.

115. **ἐκατόμβας**: the number of cattle sacrificed is mentioned in v. 93 as twelve. The largest number of victims mentioned in Homer as actually sacrificed is eighty-one (Odyssey, γ 8).

117. **ἀμφὶ δέ**: 'and on both sides,' *i.e.* 'above and below.' — **σφυρὰ καὶ αὐχένα**: definitive appositives of **μιν**, the object of **τύπτε**. Translate: 'and above and below the black ox-hide was smiting him upon neck and

ankles.' Hector carried his shield upon his back suspended by a strap which passed around his neck.

118. Translate: 'a rim, which ran round the outer edge (lit. 'as outer edge,' *πυμάτη*) of the bossy shield.' *ἀντυξ* is in partitive apposition with *δέρμα*. The outer edge of the *δέρμα* was the *ἀντυξ*.

119. Here begins the splendid episode of the meeting of Glaukos and Diomedes. A reason for introducing it may have been to give Diomedes, who had performed prodigies of valor in E, a sufficient occasion to withdraw from the field.

121 = Γ 15.

123. Diomedes's not recognizing Glaukos seems strange in the tenth year of the war, yet not so strange as Priam's inability to recognize Agamemnon and other leaders of the Greeks (*cf.* Γ 166 follg.). It may be added that Glaukos is not one of the most prominent of the Trojan chiefs. Diomedes is already known to Glaukos (*cf.* v. 145).

126. *δ τ'* [*δτι τε*]: see on A 244. The clause *δ τ'* . . . *ἔμεινας* explains *θάρσει*.

127. *δυστήνων παῖδες*: '(only) sons of wretched fathers,' *i.e.* of those doomed to lose their children. — *ἀντιώσι* [*ἀντιῶσι*]: see on A 31.

130. *οὐδέ γὰρ οὐδέ*: 'for by no means,' negation strengthened by doubling the negative. — *Λυκόργος* [*Λυκοῦργος*]: a Thracian king who excluded the worship of Dionysos (Lat. *Bacchus*) from his land and drove Dionysos himself into the sea. In punishment he was blinded, and soon after lost his life.

131. *δὴν ἦν*: adv. in predicate where an adj. (*δηνάιος*) seems more natural, 'was long-lived,' 'lived long' (see on A 416).

132. *μαινομένοιο*: 'madly-raving.' — *τιθήνας*: lit. 'nurses,' *i.e.* the frenzied women (often called 'maenads,' *μαίνομαι*) who celebrated the orgies of Dionysos.

133. *Νυσηιον*: 'Nysa' is said to have been a mountain in Thrace.

134. *θύσθλα*: this word, derived from *θύω*, 'to sacrifice,' may include all the sacrificial implements, but refers primarily to the 'Thyrsi' or staffs with ends fashioned like a pine-cone, which were borne by the priests or servants of Dionysos. — *ἀνδροφόνιοιο*: epithet used on account of his attempted violence upon Dionysos and his attendants.

135. In this and the two following verses Dionysos is represented as a cowardly god, fearing an angry man.

138. *τῷ*: 'with him,' *i.e.* 'against him,' refers to Lykourgos.

141. *οὐδ' ἂν* . . . *ἐθέλοισι*: 'and I would not (in view of the short life of all who have attempted it) wish to fight with gods.'

143. *δλέθρου πείρατα*: see Hom. Dict. under *πείραρ*.

146. *τοῖη δὲ καὶ ἀνδρῶν*: 'such on the other hand also is that of men.'

147. *τὰ μὲν* has for its correlative *ἄλλα δέ* instead of a *τὰ δέ*. — *χέει*: 'strews.'



148. **δ' ἐπιγίγνεται** : parataxis instead of **ὅτε ἐπιγίγνεται**.

149. In this verse we have an exact parallel to the construction in v. 147 : the whole, **γενεή**, is in the same case as its two parts, **ἡ μὲν** and **ἡ δέ**.

150. **δαήμεναι** : translate inf. as inv. : 'learn even this,' trifling as the matter is.

151. **πολλοὶ δὲ . . . ἴσασιν** : may be considered as an instance of parataxis.

152. **Ἔστι πόλις Ἐφύρη** : with the form of this verse, especially with its beginning, many famous descriptive passages may be compared, e.g. Vergil's Aen. I, 5, Dante's Inferno, canto V. v. 97. Ephyre is the older name of Corinth. — The phrase **μυχῷ Ἄργεος** means 'in a recess of the Peloponnesus,' for which large division of Greece **Ἄργος** is often used. See Hom. Dict. under **Ἄργος**.

153. **Σίσυφος** : proper name formed by reduplication from the adj. **σοφός**.

155. **Βελλεροφόντην** : the scholiast explains that the orig. name of Bellerophon was Hipponoos, but that, after slaying by accident a Corinthian named Belleros, he fled to Proitos to be purified from the taint of blood.

156. **ἡνορέην ἑρατεινήν** : 'lovely manhood.'

157. The second foot of this verse is a spondee, the last syllable of **αὐτάρ** being long on account of the **σ** and **ρ** properly belonging to **οἱ**.

159. Connect **Ἀργείων**, as the punctuation indicates, with **δήμου**.

160. **τῷ** : best joined with **ἐπεμήνατο (μαίνομαι)**, 'was madly in love with him.'

162. **πειθ(ε)** : ipf. of unsuccessful attempt, 'was trying in vain to persuade.'

163. **ψευσαμένη** : 'having devised a falsehood.'

164. **τεθναίης ἢ κάκτανε** : 'mayst thou be dead or slay,' i.e. 'I wish thee dead unless thou slay' (cf. A 18-20). The successive steps by which the form **κάκτανε** is reached are : **κατάκτανε**, (**κατκτανε**), (**κακκτανε**), **κάκτανε**.

165. **μ' [μοι]** : see on A 170.

167. **σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ** : i.e. 'his conscience forbade that ;' for Bellerophon was **ξένος**, and to kill him would have been the act of an **ἀσεβής**. **σέβας** describes the reverential regard for what is proper in the sight of gods and men.

168. **σήματα λυγρά** : the art of writing was certainly little practised in the Homeric age, hence **σήματα** is to be translated 'signs' or 'characters,' not 'letters.' — **γράψας θυμοφθόρα πολλά** : 'having scratched many life-destroying symbols,' i.e. various scenes were scratched upon the inner sides of the folded tablet, all of which had murder as their subject.

170. **πενθερῷ** : i.e. Iobates, the father of Anteia.

171. **ἀμύμονι πομπῇ** : **ἀμύμονι**, usually an epithet of persons, is used

here in a conventional sense, and the phrase means nothing more than 'safe-conduct.'

172. *Ξάνθον ῥέοντα*: differs little from *Ξάνθοιο ῥοδάων*, v. 4.

174. *ἱέουσεν*: orig. meaning, 'make holy,' 'consecrate'; then 'slaughter.' — *ἐννήμαρ, ἐννέα*: nine is a favorite Homeric round number (cf. A 53). A fresh bullock was offered, and eaten, each day.

175. Cf. A 493.

176. *ἑρέεινε*: it was a part of the etiquette of the Hom. times to first entertain the stranger, and then question him as to his country and purpose. — *σῆμα* (repeated in v. 178) refers to a pictured scene. We are left to make the inference that Bellerophon had told Iobates that he was the bearer of a *σῆμα* from Proitos.

177. *οἱ*: 'for him,' i.e. for Iobates. — *φέρουτο*: (midd.) 'bore with him.'

180. *πεφνέμεν [πεφνεῖν]*: redupl. 2 aor. infin. from stem *φεν*, 'slay.' — As the adj. *θεῖον* equals a gen. pl. *θεῶν*, the gen. *ἀνθρώπων* follows naturally (see on B 54).

181. This verse is thus translated into Latin by Lucretius, *De Rerum Natura*, V, 902: *Ante leo, postrema draco, media ipse Chimaera*.

182. *δαινόν*: join with *μένος*.

183. *θεῶν τεράεσσι πιθήσας*: cf. Δ 398.

184. *Σολύμοισι*: the Solymoi were a warlike people on the borders of Lykia.

185. *καρτίστην*: in Engl. such a pred. adj. is best translated by inserting a relative clause: 'he said that this battle with heroes (*ἀνδρῶν*) was the hardest-fought into which he had entered.'

186. *Ἀμάζονας*: cf. Γ 189.

187. *ὕφαινε*: the subject changes from Bellerophon to Iobates (cf. Γ 212).

189. *εἰσε λόχον*: 'he set an ambush.' For the estimate in which service in an ambushade was held, cf. A 227.

191. *γίγνωσκε*: the ipf. tense suggests that the knowledge came gradually, forced upon Iobates by the successive exploits of Bellerophon, which implied divine favor and aid.

193. *ἥμισυ τιμῆς*: the royal rights thus shared were: sovereignty; claim to presents from subjects (*γέρας*); a special plot of land (*τέμενος*).

194. *καὶ μὲν [μήν]*: 'and in truth.' — *τέμενος*: cognate acc. after *τάμον*, of which it contains the root *τεμ*-, *ταμ*-. Thus *τέμενος* = *τόπος ἀποτετμημένος*.

195. *φυταλῆς*: gen. limits *τέμενος* understood, with which *καλόν* agrees

196. *ἡ δέ*: refers to *θυγατέρα*, v. 192.

199. *Σαρπήδονα*: thus it appears that Sarpedon and Glaukos, mentioned together B 876, were cousins.

200. *ἀλλ' ὅτε δῆ*: recurs four times in succession vv. 172, 175, 191. — *καὶ κείνος*: 'he also,' i.e. Bellerophon as well as Lykourgos, v. 140.

201. κάπ: apocope and assimilation. — Ἀλήιον: there is a play, no doubt, upon the resemblance between this word and ἀλᾶτο, from which Aristarchus considered that it was derived; others connect with ἀ priv. and λήιον, 'harvest,' and translate: 'barren waste.' Vv. 200, 202-205 interrupt the connection and may be interpolations. Cicero translates vv. 200, 201, in the Tusculan Disputations, III. 26, as follows: "*Qui miser in campis macrens errabit Aleis, Ipse suum cor edens, hominum vestigia vitans.*"

203. Ἄρης ἄτος πολέμοιο κατέκτανε: 'Ares, insatiate in combat, slew,' is a poetic way of saying 'they fell in war.'

205. χρυσήνιος: if connected with ἥνια, 'reins,' might refer to the 'bands' or 'sash' by which bow and quiver were suspended. See Hom. Dict. for a different explanation of the word.

207. μάλα πολλά: 'very earnestly' (cf. Δ 229).

208, 209. These splendid verses should be learned by heart. They were evidently in the mind of Herodotus when he wrote, vii. 53, ἄνδρας γίνεσθαι ἀγαθοὺς καὶ μὴ καταισχύνειν τὰ πρόσθε ἐργασμένα Πέρσῃσι.

213. κατέπηξεν: 'planted,' thrusting the butt, or σαυρωτήρ, into the ground (cf. Γ 135).

215. ἦ ῥά νυ: 'now then in very truth.' — παλαιός: 'of old time.' The passage vv. 215-236 is most interesting as a description of the relation of guest-friendship in the Homeric times.

217. ξείνω' ἐρύξας: 'entertained and kept;' the aor. ptc. here designates an action not prior to, but contemporaneous with, the principal verb.

219. ζωστήρα: see on Δ 132 follg.

220. δέπας ἀμφικύπελλον: see on Α 585.

221. μιν [αὐτό]: used in ntr. gender, which happens but rarely (see on Α 237). — ἰών: 'as I went (to the war).'

222, 223. These verses have been thought an interpolation; they manifestly interrupt the connection. — κάλλιπε [κατέλιπε]: 'left behind,' i.e. in Argos when he went to take the lead of the expedition of the Seven against Thebes.

224. φίλος: see on Α 20.

225. τῶν: i.e. Λυκίων, which is readily suggested by Λυκίη.

226. καὶ δ' ὁμίλου: 'even in the press of conflict,' where they could less clearly distinguish one another.

227. ἐπίκουροι: see on Β 130.

228. κτείνειν: depends on πολλοὶ ἐμοί (εἰσιν).

230. καὶ οἷδε: 'these also,' i.e. the hosts of Trojans and Achaeans who are thought of as having paused to witness the meeting and parley of Diomedes and Glaukos.

233. χεῖρας ἀλλήλων λαβέτην: more usual would be χειρῶν ἀλλήλους λαβέτην. Translate the verse: 'they grasped each other's hands and plighted faith to one another.'

236. *χρόσια χαλκίων*: this became a proverbial expression in Greek literature for an unequal exchange.

237. The episode of Diomedes and Glaukos is now ended, and the narrative is resumed from v. 118, where it was broken off.

239. *ερόμεναι*: *εἶρομαι* [*ἔρομαι*] is used here rather in the sense of *ζητέω*, 'seek for,' than in that of *ῥωτάω*, 'question.' — *ἔρας*: from nom. sing. *ἔρης*.

240. *πόσιās*: final syllable long before caesura (cf. A 76, E 485).

243. *ξεστῆς αἰθούσῃσι*: lit. 'with polished porches,' i.e. 'with porches of polished stone.' The dat. may be explained as dat. of means, the porch being a part of the palace and necessary to its completeness.

244. Cf. Aen. II, 503, *quinguenta illi thalami*.

247. *κουράων*: join with *θάλαμοι* in follg. v. It is only of the married sons and daughters of Priam that the apartments are mentioned. Hector and Paris have palaces apart (cf. vv. 313, 317).

251. *ἔνθα* takes up the connection from v. 243. — *ἡπιόδωρος*: lit. 'kindly-giving,' may be compared in signification with Lat. *alma*. — *ἐναντίῃ ἦλθε*: *obviat iuit*.

252. Laodike was previously mentioned, Γ 124.

253. Cf. A 513 and 361.

254. *λιπών*: the emphasis is on the ptc.

255. *δυσώνυμοι*: lit. 'not to be named,' 'accursed' (cf. Lat *infamis*).

256. *σὲ δ' ἀνήκεν*: parataxis, where, in later Greek, we might have had a clause denoting result. — *ἐνθαδε*: join with *ἐλθόντ(α)*.

257. *ἐξ ἀκρῆς πόλιος*: connect with *ἀνασχεῖν*. The temple of Athena was in the Acropolis.

258. *ἐνείκω* [*ἐνέγκω*]: translate by fut. pf. indic.

260. *δνήσεται*: translate independently of *ὥς* as a new statement.

261. *μέγα ἄξει*; translate *μέγα* as adv. or as pred. adj.: 'increases mightily,' 'renders great' (cf. B 414).

262. *ὥς . . . κέκμηκας*: suggested by *κεκμηῶτι*. The connection may be thus given: wine inspirits a wearied man, 'as thou art weary.'

264. *δαρε*: lit. 'raise,' i.e. 'offer to drink.'

265. *ἀπογυώσης*: lit. 'take away strength of limb,' 'unnerve.' Hector's mother offers him wine with a twofold object: to restore his strength, and that he may pour out an oblation to the gods. He refuses for two reasons: he fears that it will unman him, and it is not fit to make oblations with unwashed hands. This last sentiment may remind one of David's words, 1 Chron. xxii. 8.

269. *ἀγελείης*: see on Δ 128.

270. *θύεσσι* [*θυσίαις*]: 'with burnt-offerings.' The form implies a nom. sing. *θύος*.

272. *τοὶ αὐτῇ* [*συντῇ*].

271-278 = 90-97.

280. **μετελεύσομαι**: **μετά** in composition has here the same meaning as **μετά** used alone with acc. (see on A 222).

281. **εἰπόντος**: *sc.* **ἐμοῦ**, and translate 'hear my voice.' **ὥς** (accent because of following enclitic) is here a particle of wishing [**εἴθε**]. **κε** is not elsewhere found with opt. of desire (*cf.* Δ 182). — **αὐθι** [**αὐτόθι**]: i.e. 'on this very spot and at this very moment.'

283. **τοῖό τε παισίν**: *cf.* Δ 28.

284. **κεῖνόν γε**: 'him at least,' i.e. 'him, though no one else.' — **Ἄϊδος εἶσω**: see on Γ 322, where **δόμον**, which is governed by **εἶσω**, is expressed.

285. **φαίην κε**: 'I should say' (*cf.* B 37). It can hardly be decided whether **φρένα** is to be taken as the subject of **ἐκλελαθέσθαι**, or as acc. of specification.

286. **ποτὶ μέγαρ(α)**: i.e. 'into the apartments within,' for hitherto she has been in the court.

290. **Σιδονίων**: Sidon was an older city than Tyre, which is not mentioned in Homer. Paris is said by Herodotus (ii. 116) to have been driven by storms, first to Egypt and then to Phoenicia, on his return with Helen from Sparta to Troy.

292. **ἀνήγαγεν**: the same word is employed as in Γ 48.

294. **ποικίλασι**: **ποικίλματα** refers to patterns worked in colors like the scene in Γ 126.

295. **νείατος**: probably an old superlative of **νέος**. *Cf.*, in meaning, Lat. *novissimus* in the sense of 'last.' Here 'lowermost,' lying at the bottom of the chest as the most valuable.

298. **Θεανώ**: previously mentioned, E 70.

303. *Cf.* v. 92.

304. **εὐχομένη**: the ptc. as joined with **ἤρᾱτο** may be translated 'prayed with a vow' (*cf.* A 450).

307-309. *Cf.* the nearly identical vv. 93-95.

311. **ἀνένευεν**: see on A 514.

313. **δώματα**: used in different meaning from **δῶμα**, v. 316. The former designates the entire palace; the latter the men's apartment, or **μέγαρον**.

314. **σὺν ἀνδράσι**: 'with the aid of men.'

316. **αὐλήν**: the **αὐλή**, 'enclosed yard' or 'court,' is reckoned as a part of the palace, the parts of which are named in this verse.

317. **Πριάμοιό τε καὶ Ἑκτορος**: abridged expression for **δωμάτων Πριάμοιο, κτλ.**

320. **περί**: 'round about,' i.e. about the junction of shaft and bronze spear-point.

321. **ἐν θαλάμῳ**: 'in the women's apartment,' as in Γ 391. — **ἔποντα**: **ἔπω** and **ἔπομαι**, 'to be busy with' and 'to follow,' are act. and midd. voices of the same verb, and from the same root as Lat. *sequor*.

322. **ἀφώντα**: 'handling,' to test and see if fit for battle.

**324.** περικλυτὰ ἔργα: 'famous handiwork,' *i.e.* woven fabrics. — κέλευε: used with acc. of the thing and dat. of person, like ἐπίτασσε or ἐπιτέλλου. See on B 50.

**326.** δαιμόνι: see on A 561. — χόλον: 'resentment.' Hector thought that Paris had retired from the combat on account of resentment against the Trojans for being willing to surrender him according to the compact of Γ.

**229.** Cf., for meaning of ἀμφιδέδηε, B 93; for meaning of μαχέσαιο, E 875.

**330.** μεθιέντα πολέμοιο: cf. Δ 240.

**331.** ἀνα [ἀνάστηθι]: anastrophe takes place when a preposition stands for the preposition in composition with a verb. The verb may be other than εἰμί. — πυρός: for gen. see on B 415.

**332, 333** = Γ 58, 59.

**335.** Τρώων: obj. gen. after χόλω and νεμέσσι, 'out of resentment and indignation against the Trojans.' — τόσσον implies a correlative ὅσον, which might have been expressed in the following verse thus: ὅσον ἐθέλων, where, instead, we have ἔθελον δέ.

**336.** ἀχεῖ: dat. after προτραπέσθαι, 'devote myself to grief,' *i.e.* at his defeat by Menelaos.

**338–340.** These verses describe the same feeble, vacillating character which is portrayed in Γ 448 follg. Cf. especially the sentiment νίκη δ' ἐπαμείβεται ἄνδρας with Γ 440.

**340.** δύω: subj. of exhortation, or subj. with meaning of fut.

**342.** Hector's haste to enter the combat prevents any reply.

**344.** Helen's expressions of self-aborrence in this verse are similar to those in Γ 173.

**345.** ἡματι τῷ ὅτε: cf. B 743, Γ 189.

**346.** οἴχεσθαι προφέρουσα: 'to have borne away.' Cf. for similar force of οἴχεσθαι, best translated by an adv., B 71; cf. also ἔβαν φέροντες, A 391.

**348.** ἄν is omitted with ἀπό(Γ)ερσε.

**349.** τεκμήραντο: 'appointed,' 'decreed.'

**350.** ἔπειτα: 'then,' *i.e.* 'in that case,' as a kind of compensation.

**351.** Translate: 'who had a sense for reproof and the many taunts of men.'

**352.** τούτῳ: used contemptuously as in v. 363. — ἔμπεδοι: lit. 'firm,' *i.e.* 'discreet' (cf. πυκνός, B 55).

**353.** ἐπαυρήσεσθαι: *i.e.* 'will reap the fruit of his doings' (cf. A 410).

**356.** Cf. Γ 100.

**357.** As ἐπί does not suffer anastrophe, it should be joined with θῆκε rather than with οἷσιν.

**360.** κάθιζε: 'seek to make me sit down.' — οὐδὲ πείσεις: possibly an example of parataxis, 'and (for) you shall not persuade me.'

361. ἐπίσυνται δφρ' ἐπαμύνω : the inf. would be more usual than the final clause with δφρα. But the latter is often used interchangeably with the inf. (see on A 133).

362. μέγα : join with ποθὴν ἔχουσιν = ποθοῦσιν.

368. δαμόωσιν : assimilated form instead of the contracted fut. δαμῶσιν.

369 = v. 116.

370. εὖ ναιετάοντας : lit. 'pleasantly dwelling,' i.e. 'pleasant to dwell in' (cf. v. 497).

373. πύργῳ : the 'tower' above the Scaean gate (cf. Γ 145, 154).

374. ἐνδον : 'within (the house).'

375. ἔστη ἐπ' οὐδὸν ἰών : 'he went to the threshold (of the women's apartment) and stood.' — δμῳῇσιν : dat. after the verb μετέειπεν, 'spoke to the maid-servants.'

378. The genitives in this and the following v. are explained as in v. 47. — εἰνατέρων : 'wives of husband's brothers,' a remoter relationship than that of γαλόων, 'husband's sisters.'

385. ἰλάσκονται : conative present, 'are trying to propitiate.'

387. μέγα κράτος εἶναι [μέγα κρατεῖν] : 'to be far superior.'

388. ἡ μὲν δὴ πρὸς τείχος ἐπειγομένη ἀφικάνει : 'see (δὴ), she is just arriving in haste at the wall.'

389. μαινομένη εἰκυῖα : 'like a mad woman.' This phrase defines more closely ἐπειγομένη.

391. κατ' : has here its proper force, 'down along,' i.e. from the Acropolis to the gate.

392. εἴτε : no conjunction is coupled with εἴτε as so often with ὅτε, ὥς, or ἐπεὶ, e.g. ἀλλ' ὅτε δὴ (cf. vv. 296, 242, 191, 178, 175, 172).

393. διεξιμέναι [διεξιέναι].

394. πολυῖδρος : 'richly dowered,' either with gifts from husband or from father.

396. Ἡερίων : should naturally be gen. in apposition with Ἡερίωνος of the preceding verse, but it is attracted into the case of the follg. rel. by what is called inverse attraction. Plakos is thought of as a spur, or offshoot, of Mt. Ida.

397. Κίλικεςσι : the Κίλικες here mentioned are entirely different from the people of the same name near Syria.

398. Notice the play on the similarity of the words ἔχετο Ἑκτορι, 'was held, as wife, by Hector (lit. 'Holder,' 'Keeper')'. Examples of the dat. of agent with a passive verb are not infrequent; see on Γ 301.

400. νήπιον αὖτως : 'a mere infant,' see on Γ 220.

401. ἀλίγκιον : ἐναλίγκιον is more common (cf. E 5).

402. Σκαμάνδριον : similarly, in Δ 474, we had Σιμοείσιον, a proper name formed from the river Simoïs.

403. Ἀστυάνακτα : 'the prince of the city.' The name was given to the babe as signifying what his father was above all others.

404. σιωπῇ: join with ἰδών, 'looking in silence upon his child.'
- 406 = 253.
407. Δαιμόνι: see on B 190.
409. σεῦ: gen. of separation after χήρη, which is properly an adj. (cf. B 289; cf. also v. 432).
410. πάντες: 'in a body.'
411. ἀφαρμούση: 'lacking,' 'deprived of;,' the ordinary meaning is: 'to fail in a spear-stroke.' — δύνει [δύναι].
412. θαλπωρή: 'cheer,' lit. 'warmth.' Sc., with ἔσται, μοί. — σύ γε: there is the strongest possible emphasis on σύ (cf. below, for a similar emphasis, vv. 429, 430).
417. τό γε σεβάσατο: cf. v. 167. Achilles here showed a scruple which he did not show in his treatment of the body of Hector.
419. ἐπὶ σῆμα ἔχεν [σῆμα ἐπέχει]: 'raised over him a mound of earth.' χέω means 'strew,' 'scatter,' as well as 'pour.' σῆμα is acc. of effect. Andromache dwells on the circumstances of her father's death and burial, thus keeping before us her loss.
421. οἱ δέ μοι, κτλ.: for a similar arrangement of relative and antecedent clause, cf. Γ 132.
422. ἰὼ [ένι]: cf. Δ 437, where the accent is paroxytone.
424. ἐπ' . . . ὀϊστοῖσι: cf. v. 25.
425. βασίλευεν: 'was queen.'
426. ἤγαγε: 'brought (as slave).'. — ἄμ' ἄλλοισι κτεάτεσσι: women were reckoned, as slaves, among 'possessions.'
427. Cf. A 20.
428. πατρός: i.e. Andromache's grandfather, in whose house her mother, after being ransomed, died a sudden death (βάλ' Ἀρτεμις ἰοχέαιρα).
429. Ἔκτορ: the vocative is brought, for the sake of emphasis, before the conjunction (cf. v. 86).
430. θαλερός: lit. 'blooming;,' here, perhaps, 'stalwart.'
432. θήης [θῆς]: 2 aor. subj. from τίθημι (see Sketch of Dialect, § 24, 3).
433. ἐρίνεον: the great 'wild fig-tree' (ἐρίνεος) stood near the Scaean gates, and was one of the landmarks of the Trojan plain.
434. ἀμβάτος [ἀνάβατος]: 'easily scaled.' — ἐπιδρομον ἔπλετο τεῖχος: 'the wall was made open to attack.' There was a legend that Aiaikos, the grandfather of Achilles, had labored with Poseidon and Hephaistos upon the walls of Troy, and that the part made by him was not impregnable.
435. ἐπειρήσανθ': 'have tried (an assault).'
438. θεοπροπίων: ntr. pl. of adj. θεοπρόπιος. That they were guided by some 'intimation from the gods' (θεοπρόπιον) is inferred because they chose this point for assault.
439. ἐποτρύνει καὶ ἀνῶγει: the present tenses suggest that still another attack is expected.



443. Connect πολέμοιο with νόσφι: 'remote from the combat.'
444. οὐδὲ . . . ἄνωγεν: *i.e.* 'my heart forbids.'
446. ἄρνύμενος: see on A 159. *Cf.* with ἐμὸν αὐτοῦ, *meum ipsius* in Latin, and see on B 54.
- 447-449 = Δ 163-165.
450. Τρώων ἄλγος: 'the woe of the Trojans.' — ὀπίσσω: 'in time to come.'
453. ἐπ' ἀνδράσι: dat. denotes the agent, and is to be translated like ὑπό with gen. (see on A 242).
454. σεῦ: subjective gen. limiting ἄλγος.
455. ἄγεται: lit. 'carry with one's self,' 'carry off' (*cf.* Γ 93).
456. πρὸς ἄλλης: 'at the bidding of another,' *i.e.* not at her own free will as in Γ 125.
457. Carrying water was a large part of the occupation of slaves; *cf.* the Old Testament phrase, 'hewers of wood and drawers of water.' One living in our times and with our surroundings does not realize what a labor it is to draw the water from the single or few springs of an Eastern town. Drawing water and washing garments are the chief visible occupations of women in the East to-day.
458. κρατερὴ δ' ἐπικείσεται ἀνάγκη: an instance of parataxis, 'for hard necessity shall rest upon (thee).'
460. ἦδε: with a gesture, 'there is the wife of Hector.'
463. ἀμύνειν: infin. of purpose depending upon τοιῷδε, 'competent to ward off.'
464. χυτὴ γαῖα: *i.e.* σῆμα (*cf.* ν. 419).
465. πρὶν γέ τι πυθέσθαι: 'before I in any wise learn of.'
468. ἐκκλίνθη πρὸς κόλπον: 'shrank back upon the breast.' Notice how each of the successive participles ἀτυχθεῖς, ταραβήσας, νοήσας explains, by giving the cause, the participle which precedes it.
470. δεινόν: adverbial, as in Γ 337.
473. παμφανόωσαν: 'gleaming,' for it was made of bronze.
474. πῆλε: (1 aor. 3 sing. from πάλλω): 'tossed,' 'dandled.'
477. Τρώεσσιν: for dat. see on B 483.
478. ὦδε: refers back to ὡς καὶ ἐγὼ περ. — ἀνάσσειν: should be ἀνάσσοντα, in order to exactly correspond with ἀγαθόν.
480. ἀνιόντα: agrees with an αὐτόν to be supplied as object of εἴποι, which has a peculiar meaning with its personal object: 'may some one hereafter say of him as he returns from the conflict.'
483. κηώδεϊ: 'fragrant,' from the odorous substances which were placed in the boxes in which garments were kept. In Γ 382 the same epithet is applied to θάλαμος.
484. δακρυόεν γελάσασα: 'laughing through her tears.' — ἐλέησε: 'was seized by compassion,' aor. marks the entrance into a state.
486. μοί: 'I pray,' ethical dat.

487. προῖάψαι : see on A 3.

488. οὐδὲ μὲν [μήν] : 'nor yet in truth.' — τὰ πρῶτα : 'once for all.'

489. τὰ σ' αὐτῆς [συντῆς] ἔργα : *i.e.* weaving and spinning, for the preparing and serving of food was done by the men. With this verse, Plutarch tells us, Brutus sought to turn aside the anxious inquiries of Portia as to what he had upon his mind, just before the assassination of Caesar.

492. ἔργον ἐποίχεσθαι : 'to ply their task' (see on A 31).

493. τοὶ [οἱ] Ἴλιφ ἑγγεγάασιν : supply antecedent, '(of those) who are born in Ilium.'

494. εἶλετο : 'seized (and put upon his head).'

496. ἐντροπαλιζομένη has frequentative force, 'turning frequently about,' and 'bursting into tears' (θαλερόν . . . χέουσα). — θαλερόν is adj., *cf.* τερπὲν κατὰ δάκρυ χέουσα, Γ 142.

499. γόνον ἐνάρσεν : 'she aroused a lament,' *i.e.* by her appearance (κατὰ δάκρυ χέουσα, v. 496).

500. γόνον [ἐγόνων] : unusual form of ipf. from γόναω.

501. ἔφαντο : see on Γ 28.

504. ποικίλα χαλκῷ : see on Δ 226.

505. σείατ' : 1 aor. without tense-sign, after the analogy of liquid verbs (Sketch of Dialect, § 20, 3), not different in meaning from more freq. plupf. or 2 aor. ἔσσυτο. The points of similarity between Paris and the stallion are the exuberance of spirits which comes from youth, beauty, high feeding, and the utter lack of sober sense.

507. θέη [θέη] : pres. subj. from θέω.

508. εὐρρέϊος [εὐρρέοῦς] : irregular contraction from εὐρρέεος (nom. εὐρρέης). — ποταμοῦ : for gen. see on E 6.

509. κυδιώων : *cf.* κύδει γαίων, Δ 405.

510. ὁ δέ : the pron. lacks a verb, an abrupt change of construction (anacoluthon) commencing in the next verse. Perhaps the break in the construction may suggest the sudden starts and rapid movements of the horse at large. *Cf.* a similar anacoluthon in E 136.

512. κατὰ : 'down from' (*cf.* A 44).

514. καγχαλόων : 'loudly exulting.' Paris's mien as he goes into battle is like that of the Trojans with which the ἴσαν σιγῇ μένεα πνείοντες Ἀχαιοί, Γ 9, is in contrast.

515. ἦ δάριζε γυναικί : 'was holding fond discourse with his wife.' The poss. pron. is here, as frequently, separated by an intervening word from its noun (*cf.* A 72, 333).

518. Paris supposes that Hector had stopped only because delayed by him, and would apologize. After ἐσσύμενον, which is concessive, we might have had περ.

519. ἐνάρισμον : adv., 'at the proper time.'

520. Hector sees from the affectionate word of address, ἠθεῖε, that

Paris has felt the taunts uttered v. 326 follg., and purposes to play the hero, and his answer contains recognition of his courage, with blame for his indecision and complaint at the abuse which his conduct has occasioned and which he (Hector) has been obliged to hear.

521. δαιμόνι: 'strange man.' — ἐναίσιμος [ἐπιεικής, μέτριος]: 'fair-minded.'

522. ἔργον ἀτιμήσαι μάχης: 'would disparage your exploits in battle.'

523. μεθίεις [μεθίης]. — οὐκ ἔθλεις: 'art undecided.' — τό: probably adv. acc., 'therefore,' rather than article with κῆρ.

524. ὑπὲρ σέθεν: differs little in meaning from εἵνεκα σεῖο in the next verse.

525. ἀρεσσόμεθα: 'we will make up these things (τά) hereafter' (cf. Δ 362).

527. θεοῖς: dat. of advantage with στήσασθαι, 'set apart for the gods.'

528. κρητήρα ἐλεύθερον: abridged expression meaning 'a bowl of thanksgiving for freedom.'

529. ἑλάσαντας: agrees with ὑμᾶς which is easily supplied as subj. of στήσασθαι.

# APPENDIX.



## A.

### ILIAD I.-VI. ARRANGED FOR RAPID READING.

THE following scheme from Retzlaff's *Vorschule zu Homer* exhibits the contents of Books I.-VI., so disposed that the more difficult passages and those of special interest are longest dwelt upon. While it is not supposed that teachers will care to make this particular table an inflexible rule for their own practice, it is yet believed that they will find it suggestive and useful. An excellent way of developing in scholars facility in translation is to devote a few minutes at the close of the recitation to reading "at sight" a part of the lesson for the next day; the length of which lesson may be subsequently fixed according to the amount passed over in class. The danger which must be carefully guarded against in all such experiments is lest the pupil fail subsequently to bestow the proper labor upon what he has skimmed over in class.

It is mortifying to a teacher to make the discovery, after a class has read "at sight" a page or more of text, and has accomplished it with apparent pleasure and interest, that the average boy is unable to translate the whole connectedly. This fact, which is a matter of experience, reveals the difficulty of keeping the attention of each scholar intently fixed throughout the exercise on the passages which others than himself are called upon to translate. It also discloses the truth that such an exercise adds little to the pupil's knowledge, and is valuable only as increasing his facility in combining and using *knowledge which he already possesses*. Here as elsewhere the principle holds good that what is lightly and easily acquired is little valued and quickly lost; and all exercises in extemporaneous translation must be regarded chiefly as an entertainment, and should not be confounded with serious work.

SLOWLY.	MORE RAPIDLY.	VERY RAPIDLY.
<p>A 1 - 427. Pestilence in the host. Quarrel between Achilles and Agamemnon.</p> <p>493-530. Zeus grants Thetis's prayer in behalf of Achilles.</p> <p>B 1 - 141. Agamemnon's Dream. His speech before chiefs and people.</p> <p>284-332. Speech of Odysseus. Call to a new struggle.</p> <p>455-493. Similes.</p> <p>Γ 146-244. Helen at the wall.</p> <p>Δ 85-191. The shot of Pandaros.</p> <p>422-456. Disposition of forces. Commencement of conflict.</p> <p>E 311-430. The wounding of Aphrodite.</p> <p>711-909. The wounding of Ares by Diomedes.</p> <p>Z 119-236. Episode of Glaukos and Diomedes (Friendship).</p> <p>369-529. Episode of Hector and Andromache (Love).</p>	<p>A 428-492. Chryseis restored. End of pestilence.</p> <p>531-611. Banquet of the gods.</p> <p>B 143-283. Odysseus recalls the Achaians hurrying to the ships. Thersites.</p> <p>333-454. Nestor's counsel.</p> <p>Γ 1 - 145. Preparations for the duel between Paris and Menelaos.</p> <p>276-461. Compact concluded. The duel.</p> <p>Δ 1 - 84. The gods in council.</p> <p>223-421. Agamemnon exhorts to combat.</p> <p>E 166-310. Death of Pandaros.</p> <p>431-527. Rescue of Aeneas by Apollo.</p> <p>627-710. Sarpedon.</p> <p>Z 77-118. Counsel of Helenos.</p> <p>237-368. Hector's interview with Hecuba and Helen.</p>	<p>B 494-877. Catalogue of ships and heroes [may be read at sight].</p> <p>Γ 245-275. Priam betakes himself to the camp.</p> <p>Δ 192-222. Healing of Menelaos.</p> <p>457-544. Single combats.</p> <p>E 1 - 165. Single combats. Prowess of Diomedes.</p> <p>528-626. Sally of Hector.</p> <p>Z 1 - 76. Onset of the Achaians.</p>
Total, 1533 verses.	Total, 1523 verses.	Total, 874 verses.

In the Essay on Scanning, § 6, two passages have been noted as specially worthy of being committed to memory. Of course, the list of such passages may be indefinitely extended. Add the following verses: A 528-530; B 204; Γ 108-110; Δ 43, 320, 321, 405; Z 146-149, 208, 236, 261, 448, 449.

## B.

EXPLANATION OF THE *FACSIMILE*.

THE forms of the letters, as a rule, are very regular and easy to decipher. The forms of  $\beta$  (see  $\epsilon\beta\alpha\iota\nu'$ , v. 311),  $\lambda$  (see  $\delta\lambda\lambda\omicron\iota$ , v. 308),  $\nu$  (see  $\epsilon\phi\alpha\nu$ , v. 302), are somewhat peculiar.  $\sigma$  has the same form, whether in the middle or at the end of a word. There are frequent examples of *ligatures*, — i. e. of two or more letters united closely together, as we join letters in writing; but this union of letters does not involve the loss of any part of any letter, and the ligatures do not become mere arbitrary signs, difficult to decipher, such as we find in later and less valuable manuscripts.

The text and most of the *scholia* show the same hand-writing; only the very brief *scholia*, written irregularly close to the Greek text, appear to be by another and later hand.

Two at least of the critical marks of the Alexandrian grammarians appear in the *facsimile*. They are the διπλῆ, also called διπλῆ καθαρὰ, — a character which resembles a capital  $\Upsilon$  lying horizontally, with what is ordinarily its upper part turned to the left, — and the διπλῆ περιεστιγμένη, or 'dotted Diplé.' These two marks are found opposite vv. 305 and 325.

The forms of the breathings will attract attention. The first half of capital H (eta) indicates the rough breathing; the other half, the smooth. See G. 4, N. 2.

The  $\iota$  subscript does not occur, but the  $\iota$  is always, as in  $\acute{\omicron}\pi\pi\omicron\tau\acute{\epsilon}\rho\omega\iota$ , v. 309, written after the first vowel of the improper diphthong.

There is a curious mark, in form like a diaeresis, written over initial  $\iota$  in vv. 305, 313, 326. In vv. 305, 326 it seems to take the place of the breathing.

On the next two pages a number of the *scholia* of this *facsimile* are given, printed in ordinary Greek type. They will easily be identified on comparison with the *facsimile*, as their position in reference to the Greek text is the same.

## ΙΛΙΑΔΟΣ Γ' 802-326.

ὣς ἔφαν, οὐδ' ἄρα πῶ σφιν ἐπεκράϊαινε Κρονίων.

τοῖσι δὲ Δαρδανίδης Πρίαμος μετὰ μῦθον ἔειπε·

Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί·

ἦ τοι ἐγὼν εἴμι προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν ὁ θηλυκῶς αἰετὴν  
Ἴλιον λέγει

ἄψ, ἐπεὶ οὐ πῶ τλήσομ' ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὁρᾶσθαι

μαρνάμενον φίλον υἱὸν ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·

Ζεὺς μὲν που τό γε οἶδε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,

ὅπποτέρῳ θανάτοιο τέλος πεπρωμένον ἐστίν.

Ἥ ῥα, καὶ ἐς δίφρῳ ἄρνας θέτο ἰσόθεος φῶς,

ἂν δ' ἄρ' ἔβαιν' αὐτός, κατὰ δ' ἠνία τείνεν ὀπίσσω·

πὰρ δέ οἱ Ἀντήνωρ περικαλλέα βήσετο δίφρον.

τὼ μὲν ἄρ' ἄψορροι προτὶ Ἴλιον ἀπονέοντο·

Ἐκτωρ δὲ Πριάμοιο παῖς καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς

χῶρον μὲν πρῶτον διεμέτρεον, αὐτὰρ ἔπειτα

κλήρους ἐν κυνέῃ χαλκήρεϊ πάλλον ἐλόντες,

ὅπποτερος δὴ πρόσθεν ἀφείη χάλκεον ἔγχος.

λαοὶ δ' ἠρήσαντο, <sup>ἤρξαντο</sup> θεοῖσι δὲ χεῖρας ἀνέσχον·

ὣδε δέ τις εἶπεςκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε.

<sup>ἀντὶ τοῦ  
ἰδῆς με-  
δέων.</sup> Ζεῦ πάτερ, Ἰδῆθεν μεδέων, κύδιστε μέγιστε,

ὅπποτερος τάδε ἔργα μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε,

τὸν δὲς ἀποφθίμενον δῦναι δόμον Ἀΐδος εἴσω,

ἡμῖν δ' αὖ φιλότητα καὶ ὄρκια πιστὰ γενέσθαι.

ὣς ἄρ' ἔφαν, πάλλιν δὲ μέγας κορυθαίολος Ἐκτωρ

ἄψ ὁρόων· Πάριος δὲ θοῶς ἐκ κλήρος ὄρουσεν.

<sup>τὸ ἡχιχω-  
ρις τοῦ ἰδῆ  
δῶς.</sup> Δοὶ μὲν ἔπειθ' ἵζοντο κατὰ στίχας, ἥχι ἐκάστω

ἵπποι ἀερσίποδες καὶ ποικίλα τεύχε' ἔκειτο·

<sup>ῥ  
ἵ  
σ  
ταρχος</sup>

δύναται καὶ  
οὕτως ἡρή-  
σαντο θεοῖς  
ἰδῆ χεῖρας  
ἀνέσχον καὶ  
ὁ ἰδῆ ἀντὶ  
τοῦ καί.  
:

εἰάν στίζωμεν  
πρὸς τοῦτον  
τοῦ στίχου  
ἐπὶ τὸ εἴσω,  
ἐλλείπει τὸ  
ῥῆμα εὐκτι-  
κὸν τὸ εἶη,  
εἰάν δὲ δια-  
στέλλωμεν,  
κοινὸν ἐστὶ  
τὸ δὲς.

Ἄρισ. κατὰ  
γενικὴν ἐκά-  
στου.

ἢ ῥα καὶ ἐς δίφρον: τὰ γὰρ ἐν ὄρκοις σφαζόμενα οἱ μὲν ἐγχώριοι ἔκρυπτον τῇ γῇ, οἱ δὲ ξένοι θαλάσῃ· ἢ δείξων ἀποφέρει τοῖς ἐν ἄστει πιστωσόμενος κακείοις ἢ ὡς ἀγνοοῦντας διδάξων· τὰ γὰρ θεοῖς ἀπλῶς θυόμενα ἦσθιον. ἡγοῦντο γὰρ ὥσπερ συσσιτεῖσθαι τοῖς θεοῖς.

Ἄψορροι: διατί χωρίζεται ὁ Πρίαμος; καὶ οἱ μὲν φασὶν ὅτι ἵνα ἀφ' ὕψους κρεῖσσον θεωρήσῃ ἀπὸ τῆς πόλεως τὴν μονομαχίαν· οἱ δὲ ἵνα φυλάξῃ τὰ τείχη· ἄλλοι δὲ τὴν Ὀμηρικὴν λύσιν προῖσχονται τὸ οὐπω τλήσομ' ὀφθαλμοῖσιν ὁρᾶσθαι· ὅπερ ἄμεινον.

Πριάμοιο πάϊς: Πορφύριος ἐν τοῖς παραλελειμένοις φησὶν ὅτι τὸν Ἑκτορα Ἀπόλλωνος υἱὸν παραδίδωσιν Ἰβυκος, Ἀλέξανδρος, Εὐφορίων, Λυκόφρων.

χῶρον μὲν πρῶτον: ἀναγκαίως διεμέτρουν πᾶν τὸ χωρίον ἐν ᾧ ἡμελλον μονομαχήσειν ὥστε μὴ μόνον τὸν διὰ τῶν ὅπλων νικηθέντα νενικῆσθαι, ἀλλὰ καὶ τὸν ἀπολείποντα τὸ ἀποδεδειγμένον χωρίον, ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἀθλητῶν· ἄλλοι δὲ φασὶν ὅτι ἵνα μὴ πρὸς τὰ ἑαυτῶν πλήθη χωρισθῶσιν, ἀλλ' ὥσπερ ἐν εἰρκτῇ τῇ περιγραφῇ μένωσιν.



# GRAMMATICAL REFERENCES

FOR

## BOOK FIRST OF THE ILIAD. .



LINE.	WORD.	ALLEN'S HADLEY.	GOODWIN.
1	Πηληιάδεω	559 b	846, 3
"	Ἀχιλλῆος	206 D	264
2	Ἀχαιοῖς	767	1165
4	ἐλάρια	726	1077
"	κύνεσσι	216, 10	291, 18
6	τὰ πρῶτα	719 b	1060
8	μάχεσθαι	951	1532 and 1533
9	βασιλῆι	764, 2	1159 and 1160
13	λυσόμενος	969 c	1563, 4
16	δύω	290 D 2	377
18	δοῖεν	870	1507
20	λύσαι	957	1536
21	Ἀπόλλωνα	185	122 (d)
24	θυμῷ	783	1196
25	ἐπὶ ἔτελλεν	786	1222, 2
26	κιχείω	866, 1	1344
28	τοί	764, 2	1159 and 1160
"	χραίσμη	887	1378 and 1364
30	πάτρης	757	1148 and 1149
31	ἀντιώσαν	409 D	784, 2
32	νήηαι	882	1367
33	ὥς	120	138, 3
35	πολλά	719 b	1060
36	Ἀπόλλωνι	186	217
"	Δητῷ	197	245
37	μεν	742	1102
38	Τενέδοιο	741	1109
40	τοί	767	1165
42	τίσειαν	870	1507
"	βέλεσσι	776	1181
44	κατὰ καρήνων	800, 1 a	1211, 1
"	κῆρ	718 a	1058
45	ὤμοισιν	783	1196
47	νυκτί	773	1175

LINE.	WORD.	ALLEN'S HADLEY.	GOODWIN.
49	βιοῖο	750	1130
50	οὐρήας	712 c	1047
51	αὐτοῖσι	775	1179
52	νεκύων	729 f	1084, and 1085, 4.
54	δεκάτη	782	1192
55	τῷ	767	1165
"	φρεσί	775	1179
56	Δαναῶν	742	1102
58	τοῖσι	767	1167
60	φύγομεν	900 b	
61	δαμῶ		665, 2
62	ἐρείομεν	866, 1	1344
64	κ' εἶποι	872	1327, 1328
65	εὐχολῆς	744	1126
66	κνίσσης	739	1099
"	αἶ κεν βούλεται	907	1420
67	ἡμῖν	767 a	1168
69	δχ (α)	719 b	1060
70	έόντα	856	1288
71	νήεσσι	767	1165
72	ἦν	269 a, 690	408
76	μοι	763	1158
77	ἔπεισι	776	1181
78	χολωσέμεν	940	895, 1 and 2
"	μέγα	719 b	1065
79	Ἀργείων	741	1120
"	οἱ	1005	1040
80	χάσεται	914 B a	1393, 1 and 2
"	ἀνδρί	764, 2	1159 and 1160.
81	καταπέψη	894 b	1406
82	τελέσση	921 a and R.	1365
84	τόν	712	1049
85	θαρσήσας	841 and a	1260
"	εἰπέ	387 b	131, 2
86	Ἀπόλλωνα	723	1066, 1067
"	ῥτε	1041	1024 (a)
"	Κάλχαν	170	221
89	χείρας	216, 20	291, 36
90	εἰπης	898	1403
91	ἄριστος	940	927
94	ἠτίμησε	428 and 33.	635

LINE.	WORD.	ALLEN'S HADLEY.	GOODWIN.
97	Δαναοῖσι	767 a	1168
98	δόμηναι	955 and 924 a	1470 and 1471. 1
100	πεπύθομεν	872	1327 and 1328
101	τοῖσι	767	1167
103	μένιος	743	1113
104	οἱ	767	1170
"	πυρί	773	1175
105	κάκ'	107 and 716 b	120 and 1054
107	τὰ κακά	604	894
111	κούρης	728	1084
113	οἴκοι	102 b	113
115	τι ἔργα	718 c and 719	1058 and 1060
118	ἐτοιμάσας	851 a and b	1272, 1
119	ἔω	881	1365
120	δ	1049, 1	1478, 2
124	κείμενα	965	1559
125	πολλῶν	748	1117
127	θεῶ	767	1165
129	δῶσι	444 D	788, 2
131	ἔων	969 e	1563, 6
132	νόω	783 or 776	1196 or 1181
135	εἰ δώσουσι	1060	1416
137	δέ <i>in apodosis</i>	1046 c	1422
"	ἔλωμαι	868	1305, 2 and 1355
139	κεχολώσεται	850	1266 and 1303
"	δν	722	1065
141	ἐρύσσομεν	866, 1	1344
143	ἄν	84 D	53
147	ἡμῖν	767	1165
149	ἀναιδείην	724 a	1069 and 1239
150	πείθηται	866, 3	1358
151	ὁδόν	715 b	1057
153	μοι	771	1172
157	σκιώντα, ἤχηεσσα	567	854
160	τῶν	744	1126
161	μοι	767	1165
163	σοι	773	1175
164	ἐκπέρσωσι	914 B a	1393, 1
166	ἴκηται	894 B 1	1393, 1
168	κάμω	912, 913	1426 and 1428, 1
170	ἴμεν	949	1517 and 1542

LINE.	WORD.	ALLEN'S HADLEY.	GOODWIN.
170	σ (οι)	767	1165
171	ἄτιμος	940	895, 2 and 927
173	ἐπέσονται	355 D a	514
175	κὲ τιμήσουσι	845	1303
176	μοι	771	1172
180	Μυρμιδόνεσσι	767	1164
"	σέθεν	742	1102
182	ἔμε, Χρυσήϊδα	724	1069
184	κ' ἄγω	868	1305, 2
188	Πηλείωνι	768	1173
"	οἱ	767	1170
191	ἀναστήσει	932, 2, and 866, 3	1490 and 1358
194	δ' (ἦλθε δ')	1046 c	1422
195	οὐρανόθεν	217	292
197	κόμης	738	1100
199	θάμβησεν	841	1260
200	οἱ	767 or 768	1170
"	ᾔσσε	215 D a	291, 25
203	ἴδη	881	1365
"	τελέσθαι	423	665, 1
205	ὑπεροπλήσιν	776	1181
"	ὀλέσση	868	1355 and 1305, 2
207	παύσουσα	969 c	1563, 4
"	πίθηναι	907	1420
209	θυμῷ	783	1196
210	ἔριδος	748	1117
216	σφωίτερον	269 D	407
217	κεχολωμένον	969 e	1573
218	ἐπιπείθηται	914 B	1431, 1
"	ἐκλυον	840	1292
"	αὐτοῦ	742	1102
219	σχέθε	494	779
224	χόλοιο	748	1117
225	κυνός	216, 10	291, 18
226	λαῶ	773	1175
228	κῆρ	940	927
230	σέθεν	757	1148 and 1149
231	βασιλεύς	707	1045
"	οὐτιδανοῖσιν	767	1164
232	λωβήσαιο	872	1327, 1328
"	δρκον	715 b	1051

LINE.	WORD.	ALLEN'S HADLEY.	GOODWIN.
234	σκήπτρον	723	1066
236	ἐ	724	1069
237	φύλλα	724	1069
238	θέμιστας	216, 7	291, 14
239	εἰρύαται	538 D 6	777, 3
240	Ἀχιλλῆος	729 c	1085, 3
"	υἱας	722	1065
241	τοῖς	764, 2	1159 and 1160
243	πίπτωσι	916	1434
244	δ	1049, 1	1478, 2
246	πεπαρμένον	459 and 460	699
247	τοῖσι	767	1167
249	ῥέεν	411	495, 1
250	τῷ	771	1166
251	οἱ	773	1175
252	μετὰ τριτάτοισιν	801, 2	1212, 2
255	κεν γηθήσαι	872	1408
256	κεχαροίατο	376 D e	777, 3
257	σφῶϊν	728	1084
258	Δαναῶν	749	1120
260	ἀρείοσιν	772	1175
262	ἴδωμαι	868	1355
266	τράφεν	473 D	777, 9
272	μαχέοιτο	872	1327, 1328
273	μεν	729 a	1130, 1
275	τόνδε	724	1069
278	τιμῆς	739	1099
281	πλεόνεσσι	767	1164
283	Ἀχιλλῆι	767	1165
284	πολέμοιο	729 c	1085, 3
286	γέρον	170	221, 1
289	ἄ	716 b	1054
294	ὑπείξομαι	901 b	1421, 1
"	εἶπης	916	1429
295	ταῦτα	716 b	1054
299	τῷ	277	416, 1
300	τῶν ἄλλων	729 e	1088
301	ἂν φέροις	872	1327, 1328
307	Μενoitιάδη	559 a	846, 2
311	ἄρχος	624 b	911
312	κέλευθα	715 b	1057

LINE.	WORD.	ALLEN'S HADLEY.	GOODWIN.
317	οὐρανόν	722	1065
"	καπνῷ	783	1196
318	τά	716 b	1054
319	τήν	716 a	1052
321	οί	768	1173
323	ἀγέμεν	957	1536
324	δώσι	898	1403
"	ἐγὼ δέ	1046, 1 c	1422
"	κεν ἔλωμαι	898 a	1355 and 1356
330	ιδών	969 b	1563, 2
331	βασιλῆα	712 b	1049
332	τι	716 b	1054
335	μοι	771	1172
337	Πατρόκλης	194	231
341	ἐμεῖο	729 c	1085, 3
"	γένηται	898 b	1406
342	τοῖς ἄλλοις	767 a	1168
344	οί	771	1165
348	γυνή	216, 4	291, 8
349	ἐτάρων	757 a	1148 and 1149
350	ὁρόων	409 D a	784, 2
353	ὀφελλεν	518 D 12	598
359	άλός	748	1117
360	αὐτοῖο	757	1148 and 1149
362	φρένας	625 c	911
363	εἶδομεν	881	1365
388	μῦθον	716 a	1052
393	παιδός	742	1102
396	σεο	742	1130, 1
397	Κρονίωνι	767 a	1168
401	δεσμῶν	748	1117
403	Βριάρεων	726	1077
404	βίη	780	1182
405	κύδει	776	1181
407	τῶν	742	1106
408	αἶ κεν ἐθέλῃσι	907	1420
410	βασιλῆος	740	1102
415	ἀδάκρυτος	940	927
418	ἔπλεο	840	1292
418	αἴσῃ	767	1165
420	αἶ κε πίθηται	907	1420

LINE	WORD.	ALLEN'S HADLEY.	GOODWIN.
422	Ἀχαιοῖσιν	764, 2	1159 and 1160
424	χθιός	619	926
425	τοι	770	1171
427	μιν	712 b	1049
428	ἀπεβήσето	428 D b	777, 8
429	γυναικός	744	1126
430	άέκοντος	728 or 970	1084 or 1152
432	λιμένος	757	1148 and 1149
434	ιστοδόκη	772	1175
"	προτόνοισιν	776	1181
437	ἔβαινον	829	1250
443	άγέμεν	951	1532 and 1533
444	ίλασόμεσθα	881	1365
450	τοῖσιν	767	1165
453	έμεῦ	742	1130, 1
456	Δαναοῖσιν	767 a	1168
460	κνίσση	776	1181
466	περιφραδέως	257	365
467	πόνου	748	1117
"	τετύκοντο	436 D	534
468	δαιτός	743	1112
469	πόσιος	729 c	1085, 3
470	ποτοῖο	743	1113
471	δεπάεσσιν	783 or 767	1196 or 1165
474	φρένα	718 a	1058
479	τοῖσιν	767	1165
482	στεῖρη	783	1196
488	νηυσί	775	1179
490	πωλέσκετο	493	778
491	φθινύθεσκει	494 and 493	779
"	κῆρ	718 a	1058
495	έφετμένων	742	1102
497	Οὐλυμπον	722	1065
498	άλλων	757 a	1220
499	κορυφῇ	783	1196
500	αὐτοῖο	757	1148 and 1149
"	γούνων	738	1099
505	άλλων	755 b	1154
510	τίσωσιν	921	1465
510	τιμῇ	776	1181
512	γούνων	738	1099

LINE.	WORD.	ALLEN'S HADLEY.	GOODWIN.
515	τοι	768 or 775	1173 or 1179
515	ἐπι	109 b	116 <i>ad finem</i>
519	ἐρέθισιν	916	1428, 1
522	νοήση	881	1365
523	μελήσεται	845	1303
527	κατανεύσω	916	1431
528	ὄφρυσι	776	1181
530	κρατός	216 D 8	291, 16
534	πατρός	757	1148 and 1149
542	κρυπτάδια	716 b	1054
543	ὅτι	47 D	428, 1
“	νοήσης	914 B a	1431
549	ἐθέλωμι	914 B	1431
552	ποιόν	670	971
553	εἶρομαι	826	1258
555	παρείπη	887	1378
559	τιμήσης	881	1365
564	μέλλει εἶναι	846	1254
566	χραίσμωσιν	887	1365
567	ἐφείω	916	1429
575	δαιτός	729 c	1085, 3
577	μητρὶ	775	1179
579	νεκείησι	881	1365
“	ἡμῖν	767	1165
582	καθάπτεσθαι	957	1536
585	μητρὶ	767	1170
586	τέτλαθι	454 and 490 ff.	804
587	ἴδωμαι	881	1365
589	ἀντιφέρεσθαι	951	1526
591	ποδός	738	1099
596	χειρὶ	767 a	1168 and 1169
597	θεοῖς	767	1165
600	ποιπνύοντα	574	1582
602	δαιτός	743	1112
610	ικάνοι	914 B	1431

NOTE. — The above references, in connection with the passage set for translation, may indicate a useful addition to, or substitute for, the usual daily lesson in the grammar. The references have not been carried beyond Book I., lest the pupil should be in danger of becoming dependent upon such help, and of ceasing to consult the grammar for himself.



# GENERAL INDEX.

THE printing of a reference in full-faced type indicates that in that place the subject referred to is most fully treated.

The references are to be understood as illustrative only, not as exhaustive, upon the various heads cited.

- ABSOLUTE comparative, B 440, **Δ 64**.  
 Accusative, of limit of motion, without preposition, **A 240**, 317, 322, 497, E 291.  
 Accusative, of thing, retained in passive, A 149.  
 Acephalous verse, Γ 357, **Δ 135**.  
 Adjective, equivalent to poss. gen., B 20, 54, Z 180, 446.  
 Adjective, of two endings instead of three, A 3, E 269, 776.  
 Adjective, translated adverbially, A 39, 52, 77, 424, 543, B 2, 148, Γ 7, **Δ 124**, E 19, Z 249.  
 Adverb, in predicate instead of adjective, A 416, B 323, Γ 95, **Δ 466**, Z 131.  
 Aegis, B 448, E 738 follg.  
 Aethiopians, A 423.  
 Alliteration, A 99.  
 Ambuscade, service in, honorable, A 227.  
 Anacoluthon, B 353, E 135, Z 478, 510.  
 Anapaestic rhythm, **Δ 204**, E 745.  
 Anastrophe, A 162, B 91, Z 331.  
 Anastrophe, forborne when word intervenes, **Δ 505**.  
 Anastrophe, forborne when vowel of prep. is elided, A 350, **Δ 97**.  
 Anthropomorphism, A 533, 564, **Δ 48**, 507, Z 135.  
 Aorist, formed after analogy of liquid verbs, A 40, Z 505.  
 Aorist, formed with tense-sign  $\sigma$  from liquid stem, A 136.  
 Aorist, of mixed formation, Γ 103, 120, 250, Z 53.  
 Aorist, Gnostic, A 218, Γ 4, 33, **Δ 75**, 143, 160, 279, 455, E 92, 139, 523, 599, 902.  
 Aorist, reduplicated 2d, A 100, 256, 590, Γ 86, 355, **Δ 127**, 293, 397, E 69, 504, Z 12, 50.  
 Aorist, syncopated 2d, **Δ 449**, 519.  
 Aorist, of entrance into state, A 330, 331, Γ 259, 398, E 422, Z 484.  
 Aorist, of single act, A 118, 199, Γ 98.  
 Aorist, sometimes translated by perfect, A 158, 207, **Δ 246**, 248.  
 Apocope, A 305, 593, 606, B 160, 426, 549, **Δ 11**, Z 201.  
 Apodosis omitted, A 232.  
 Aposiopesis, A 136, 580.  
 Apposition, of part(s) with whole, A 150, 362, B 171, 259, 452, Γ 35, 88, 338, **Δ 350**, 461, Z 117.  
 Apposition, of whole with part(s), Γ 211, Z 149.  
 Article, as demonstrative pronoun, A 9, 73, 125, 340, 382, 493.  
 Article, as relative pronoun, A 36 125, 336.  
 Article, frequently wanting, A 53, 214.

Assertion, with different degrees of positiveness, A 137, 175, 205, 262, B 229.

Assimilation, in verbs in *-dw*, A 31, 104, B 92, 337, Δ 1, 9, Z 201.

Assimilation, of consonants, A 593, 606, B 160, 426, 549.

Asyndeton, Γ 250, E 746.

Attraction, A 260, Γ 124.

Attraction, inverse, Z 396.

Attraction, by predicate noun, A 239, B 5, 73.

Augment, omitted, A 4, 54.

Bow, stringing of, described, Δ 112.

Chief arms himself, B 42-46, Γ 330.

Chief fights not *in*, but *near* chariot, E 108.

Chief holds two spears, Γ 18, 338, 380, E 495.

Commander-in-chief's portion of spoil, A 167.

Cloud-gates, separate *ἀήρ* and *αἰθήρ*, E 751.

Comparative, absolute. See Absolute comparative.

Comparative, from noun-stem, A 325.

Comparison, abridged, A 163, Γ 238.

Condition, general. See General condition.

Condition, posterior, A 67, 207, 408, Z 96.

*Constructio praegnans*, A 6, 197, Γ 113, 405, E 514.

Conventional verse, Γ 95, E 84.

Conventional word or phrase, A 202, 212, 297, B 78, Z 171.

Conventional or habitual epithet. See Epithet.

Courtesy, Z 176.

Dative of advantage after word of ruling, A 71, 180, 231.

Dative of adv. (or disadv.), instead of gen., A 67, 161, 342.

Dative limiting verb, instead of gen. limiting noun, A 188, 200, Γ 195, 348, Δ 24, 219, 331.

Dative of place without preposition, A 24, 107, 132, 482, B 210, Γ 10, Δ 302, 443, E 78.

Deformity, physical and moral associated, B 216.

Demonstrative use of article. See Article.

Demonstrative instead of relative in second of two coördinate clauses, A 79, 95, 162.

Dodona, near modern Jannina, B 750

Dog despised, A 159, 225.

Elision, forborne because of orig. initial consonant, A 230, 275, 515, B 292, Γ 1.

Elision, permitted when impossible in prose, A 117, 283.

Elision, with loss of accent, A 210.

Elision, with recession of accent to preceding syllable, A 107.

Enallagé (change of order of words), E 554.

Epanalepsis, B 671.

Epithets, habitual or conventional, A 308, 316, B 164, E 375.

Euphemism, A 576, E 567, 574.

Fillets, what and how worn, A 14.

Final clause, instead of infinitive, A 133, Δ 465, E 690, Z 361.

Five grades of positiveness in assertion. See Assertion.

Flesh of victims, slain in ratifying oath, not eaten, Γ 310.

Fulness of expression (Parallelism), A 57, 88, 513, B 276, 352, Γ 2, 101, Δ 170, E 267, 527, 665.

Future-perfect, as more emphatic future, A 139.

General condition, of present time, A 510, B 228, 294, 475, Γ 279, E 524.

General condition, of past time,  
B 188, 198, Γ 216.

Genitive, after superlative, A 505.

Genitive, of agent with verbs equivalent to passives, A 242, Δ 498, Z 73.

Genitive, quasi-partitive, E 6, 222, 289, Z 2.

Genitive, with adverbs of place,  
A 230, 500, Γ 341, 416, 424, E 849.

Gnomic aorist. See aorist.

Gods, cheered by savor of sacrifice,  
A 66.

Grasshoppers, old men's voices  
compared with chirping of, Γ 151.

Habitual epithets. See Epithets.

Hendiadys. See Fulness of expression.

Heralds, under protection of Zeus,  
A 334.

Hiatus, apparent, A 4, 409, 532,  
B 38, 154, 164, E 4.

Hysteron-proteron, A 251.

Imperfect, of attempted action, Δ  
378, E 318, Z 162.

Infinitive, as imperative, A 20, 582,  
E 606, Z 150.

Infinitive of purpose (with associated idea of result), A 5, 347, 443, B 107, 477, Δ 511, E 366, Z 228, 463.

Invocation of Gods, B 412, Γ 276.

Iterative forms, A 490, B 189, Γ 217.

Ivory, stained a red color, Δ 141.

King, his descent from Zeus, A  
176.

King, his divine prerogative, B 103,  
205, Z 193.

Knees, seat of strength, Γ 34, Δ 314,  
421, E 176, Z 27.

Language, of men and of gods,  
A 403, B 813.

Lengthening of final short vowel,  
by *ictus*, A 45, 153, 226, B 39,  
E 371, Z 240.

Lengthening of final short vowel,  
before liquid, A 233, 394, B 239.

Lengthening of final short vowel,  
because of orig. initial consonant,  
A 51, 75, 416, 437, Γ 222,  
Δ 27, Z 157.

Libations, how made, A 470-1, Γ  
295.

Litotes, A 220, 278, 536, B 166, 807,  
Δ 168, 498, E 18, 407, 441, Z 444

Long hair, of Greek warriors, B 11,  
Γ 43.

Loom, A 31.

Messages delivered *verbatim*, no  
*oratio obliqua*, B 60-70.

*Metathesis quantitatis*, A 1, 138, 193,  
B 226, Γ 272.

Metonymy, A 30, B 108, 381, 387,  
426, Γ 75, 113, E 326, Z 152.

Middle voice with meaning of active,  
A 56, 198, 203.

Mood-sign of 1st aor., shortened in  
subjunctive. See Shortening.

Muse, inspirer of epic song, not  
known in Homer, as one of nine  
sisters, A 1.

Negation, signified by tossing up  
the head, A 514.

Nominative for vocative, A 231,  
E 403, 785.

Okeanos, A 423, Γ 5.

Olympus, in Thessaly, home of the  
gods, A 44, 420.

Omniscience of gods implied, A 365.

Onomatopoeia, A 34, 49, B 209, Δ  
125.

Optative, conditional, Γ 299, Δ 542,  
E 311.

Optative, in *oratio obliqua*, A 191,  
B 794, Γ 317.

Optative, of desire, A 18, 42, B 260,  
Γ 74, 102, 256, Δ 18, Z 164, 281.

Optative, potential, A 64, 100, B 250,  
Γ 52, 235, Δ 93, E 303, 456.

Oxymōron, Δ 43.

Palaces of the gods, Hephaistos's work, A 426, Δ 2.

Parallelism. See Fulness of expression.

Parasitic letter, A 491, B 130, 328.

Parataxis, A 5, 10, 29, 228, 259, 326, 453, B 26, 197, 301, Γ 61, E 178, Z 148, 151, 256, 458.

Paronomasia, A 406, B 325, Z 398.

Patronymics, A 1, 111, 188, 307, Δ 488.

Pelasgians, B 843.

People, hard lot of, A 80.

Perfects often translated by present, A 37, 173, 221, 278, B 15, 134, E 228, 878.

Periphrasis, B 387, Γ 105, Δ 386, E 781.

'Pet-' or 'Nick-name,' A 385.

Plural, used for singular, A 14, 45, E 97.

Polysyndeton, Γ 35, 116.

Possessions of gods, often of gold, A 611, Γ 64, Δ 3.

Posterior conditions. See Condition, posterior.

Prayer, attitude in, A 450, Γ 275.

Prayer, audibly uttered, A 450, Z 304.

Prayers, in Hom. poems compared, E 115.

Prepositions as adverbs (their original use), Γ 34, 115, Δ 46, Z 320.

Present used with adv. of time where the perf. would be used in English, A 553.

Primitive style and thought. See Simplicity.

Prolepsis, A 536, B 409, Γ 192, E 85.

Pygmies, Γ 6.

Quantity, variation of, in same word, A 14, 21, B 381, Δ 441, E 31.

Reduplicated form with intensive force, A 600, B 392.

Rumor, *ἄγος ἄγγελος*, B 93.

Sacrifice, ritual of, A 458-468, Γ 274, 318.

Sailors sleep on shore, A 476.

Shield, devices on, prototypes of modern coats-of-arms, E 182.

Ship, how managed, A 433-436.

Shortening of mood-sign in aor. subj. A 141, 444, Γ 409, Δ 352, E 469, 747.

Shortening of vowel or diphthong in thesis, A 156, Δ 109.

Simplicity and straightforwardness in Homer, A 91, Δ 405.

Singular, in collective sense, A 382.

Spondaic verses, A 11, 74, 157, 216.

Spondees, effect produced by, A 388, 439.

Subjunctive, as fut. indic., A 137, 182, Γ 417, Δ 167.

Subjunctive, conditional, Γ 354.

Subjunctive, deliberative, A 150, B 2, Δ 15, E 33.

Subjunctive, final, A 32, B 195, Γ 166, Δ 486, E 233.

Subjunctive, hortative, A 26, 62, Γ 283, Z 340.

Sudden death, accomplished by Artemis's arrows, Z 428.

Superlative, double, A 105, B 57, 220.

Superlative, from noun theme, B 285.

Suppliant gesture (touching the chin), A 501.

Symbolical acts, Γ 274, 300.

Synizesis, A 1, 15, 131, 277, 340, B 225.

Three designations of Greeks, H 87.

Tmesis, A 25, 195, 572, B 39, 160, 549, Δ 77.

Trumpets not in use before Troy; hence voice important, B 408.

Types of artistic representation of various deities already developed in time of Hom. Poems, B 479.

Unmixed wine used in solemn libations, B 341, Γ 270.

Veil, worn by women in presence of men, Γ 141.

Warfare, its character, A 367, Δ 162.

Washing, after plague, A 313.

Water-carrying, women's work, Z 457.

Wealth, in cattle, A 154, B 449.

Weaving in Homer. See Loom.

Weaving and spinning, women's work, Z 490.

'Winged' words, A 201.

Women reckoned as slaves, among possessions, Z 426.

Zephyros, not a gentle wind in Homer, B 147, Δ 2.

Zeugma, Γ 73, 79, 327, Δ 133, E 356, 654.

Zeus, his supremacy, Γ 308.

Zeus, dwells on mountain tops, Γ 276.

## GREEK INDEX.

ἄγειν, with ἐκατόμβην, A 99, 431.  
 ἀγγελίης = ἄγγελος, Γ 206.  
 ἄλκή, Γ 45, Δ 245.  
 ἄμαθος and ψάμαθος, E 587.  
 ἀμβρόσιος, B 19.  
 ἀμείβομαι, with dat. or without  
 dat. ἔπεσι, translated 'answer,'  
 A 121.  
 ἀμύμων, of externals alone, A 92,  
 E 9.  
 ἀμφιγυῖαι, A 607.  
 ἀμφικύπελλον, A 584, Z 220.  
 ἄντυξ, E 262, 727.  
 ἄρα, A 46, 56, 236, 330, B 38, 419,  
 Γ 374.  
 αὐτάρ (ἀτάρ), A 50, 166, Γ 118.  
 αὐτός, almost always emphatic,  
 A 4, 47, 112, 270, 338, Γ 66, Δ 237,  
 287, E 396.  
 αὕτως, A 133, 520, Z 400.  
 βίος and βίος, A 49.  
 γέφυραι πολέμοιο, Δ 371.  
 δαιμόνιος, A 561, B 190, Δ 31,  
 Z 326, 407, 521.  
 δέ, in *apodosis*, A 58, 137, 194, 324.  
 δή, A 61, 110, 266.  
 δὲ, A 33, 555, Γ 242.

ε prefixed, to facilitate pronuncia-  
 tion, to word orig. beginning  
 with F, A 306, 309, B 22.

εἰπεν, A 253.  
 ἔηος, A 393.  
 εἰ δ' ἄγε, A 302, 524.  
 εἰ κε, with opt., A 60.  
 εἶσω, A 71, Δ 460.  
 ἐπεὶ ἦ, two ways of pronouncing,  
 A 156, 169.  
 ἔπω, ἔπομαι, A 166, Z 321.

F, words beginning with. See  
 p. xxiii.

ἦ, ἦ, Γ 46.

θ, verb-formation in, A 219, Γ 231,  
 E 147.

ἱερός, A 366.  
 ἰον, ἰός, ἰος, Δ 94, Z 422.

καί, untranslatable in Engl., A 249,  
 406.

καλέονται = (nearly) εἰσὶ, B 260,  
 E 342.

κε, with subj. in final clause, A  
 32.

κελεύω, with dat. of person, B 50,  
 Γ 259, Δ 428, Z 324.

κῆρ and κῆρ, A 228.

κρᾶτός and κρᾶτος, A 530.

μέλαν ὕδωρ, B 825.

μέν = μήν, A 77, 163, 267, 273,  
 B 203.

μετά with dat. = ἐν with dat., A 252, 516, E 344.

μετά, with acc., 'after,' A 222, Δ 70, 292, E 21. •

μιν = αὐτό, A 237, Z 221.

μήτηρ (also ζῶμα and ζωστήρ), Δ 137, 187, 214, E 857.

ξανθή, epithet of Demeter, E 500.

ὅ = ὅτι, 'because,' 'that,' A 120, 244, 518, E 331.

οἶος, οἶος, οἶός (ὄϊος), A 486.

ὁμῶς, ὁμῶς, A 209.

ὅς, ἡ, ὅν, poss. adj., A 72, 205, 307, Δ 294, E 328, Z 516.

οὐ, apparently used in protasis, Γ 289, Δ 160.

οὐδέ γὰρ οὐδέ, B 703, E 22, Z 130.

οὗτοι and οὗτοι, A 298.

πᾶς, 'all kinds of,' B 823, E 11, 52.

πῶ, orig. meaning, A 131, 275, 352, 508, 586, Γ 201.

πόλεμος, 'combat,' A 165.

πορφύρεος, A 482.

πρὶν, adv. of time, not conjunction, A 29, 97, Δ 114.

πολλίπορθος, B 278.

ῥα. See ἄρα.

σύν with dat. = ἐν with dat., A 170, B 74.

σφωίτερον, A 216.

τε, without connecting force, A 81, 82, 86, 218, 279, B 289, Γ 12.

τις, 'many a one,' B 271, Γ 353.

ἐπό, with dat. of agent, B 714, E 313, Z 453.

-φι, orig. meaning of suffix, A 37.

φίλος, A 20, 98, 345, 447, 491, Z 224.

φρένες, A 103.

ψυχή, meaning in Homer, A 3.

ᾷ and ᾶ, A 254, B 372.

ᾶς, ᾶς, ᾶς, A 33, 116, Γ 159.

VOCABULARY  
TO THE  
FIRST SIX BOOKS OF  
HOMER'S ILIAD.

BY  
SAMUEL THURBER

Boston  
ALLYN AND BACON

1897



*Copyright, 1890,*  
**BY ALLYN AND BACON.**

**University Press:**  
**JOHN WILSON AND SON, CAMBRIDGE.**

## PREFACE.

---

IN making a vocabulary to six books of the *Iliad* the compiler has aimed to give to young readers of Homer an amount of help that shall commend itself to teachers as judicious. The main object of reading Homer in school is to make the acquaintance of the oldest and greatest of poets in his own original form. Hence it is well to plan for a liberal amount of such reading even in the years of preparatory Greek study, and the learner may wisely be helped at once over difficulties that would otherwise waste his precious time and spoil his pleasure in the story. In the modern way of thinking about classical studies, the habit of long groping in the labyrinth of a large dictionary is no longer deemed a valuable discipline.

This vocabulary seeks to render it possible to the student, without needless difficulty and delay, to find every Homeric form. Hence every such form that differs from the Attic is given in its alphabetical place, as also are such Attic forms as might perplex a beginner. Many passages are cited to illustrate meanings, and some difficult phrases are translated.

The large German special lexicons to the Homeric poems have of course been of constant service to the

compiler. . Of such standard works the one to which he owes the most is the *Seiler-Capelle Vollständiges Wörterbuch über die Gedichte des Homeros und der Homeriden*. The great *Lexicon Homericum* of Ebeling has often been appealed to and always trusted as of final authority. Indispensable of course has been the aid of Prendergast's *Concordance* and of Seber's *Index Homericus*. Other lexical helps, chiefly German, have been freely used. To the English translators of the Iliad, and especially to Mr. Walter Leaf, acknowledgment should also be made.

FEBRUARY, 1890.

# VOCABULARY.

# ABBREVIATIONS.

acc. . . signifies . . .	<i>accusative</i>	interj. . . signifies . . .	<i>interjection</i>
act. . . . .	<i>active</i>	intrans. . . . .	<i>intransitive</i>
adj. . . . .	<i>adjective</i>	masc. or m. . . . .	<i>masculine</i>
adv. . . . .	<i>adverb</i>	mid. . . . .	<i>middle</i>
aor. . . . .	<i>aorist</i>	neut. or n. . . . .	<i>neuter</i>
Att. . . . .	<i>Attic</i>	nom. . . . .	<i>nominative</i>
aug. . . . .	<i>augment</i>	opt. . . . .	<i>optative</i>
comparat. . . . .	<i>comparative</i>	part. . . . .	<i>participle</i>
conj. . . . .	<i>conjunction</i>	pass. . . . .	<i>passive</i>
dat. . . . .	<i>dative</i>	pers. . . . .	<i>person</i>
demonst. . . . .	<i>demonstrative</i>	perf. . . . .	<i>perfect</i>
du. . . . .	<i>dual</i>	plup. . . . .	<i>pluperfect</i>
enclit. . . . .	<i>enclitic</i>	plur. . . . .	<i>plural</i>
fem. or f. . . . .	<i>feminine</i>	poss. . . . .	<i>possessive</i>
fut. . . . .	<i>future</i>	prep. . . . .	<i>preposition</i>
gen. . . . .	<i>genitive</i>	pres. . . . .	<i>present</i>
Hom. . . . .	<i>Homer</i>	pron. . . . .	<i>pronoun</i>
imperat. . . . .	<i>imperative</i>	sing. . . . .	<i>singular</i>
imperf. . . . .	<i>imperfect</i>	subj. . . . .	<i>subjunctive</i>
indecl. . . . .	<i>indeclinable</i>	superl. . . . .	<i>superlative</i>
ind. . . . .	<i>indicative</i>	trans. . . . .	<i>transitive</i>
inf. . . . .	<i>infinitive</i>	voc. . . . .	<i>vocative</i>

The figure 2 immediately following a Greek word signifies that the word is an adjective with the two regular terminations, -ος, -ον: the figure 3 in the same situation indicates an adjective with the three terminations, -ος, -η, -ον.

“Aor. 1” and “aor. 2” signify respectively, *first* and *second aorist*. The figures 1, 2, and 3 following “sing.” “dual” and “plur.” denote respectively the *first*, *second*, and *third person*.

The books of the Iliad are referred to by the capital letters of the Greek alphabet. Thus, —

A . . denotes . . .	Book I.	Δ . . denotes . . .	Book IV.
B . . . . .	“ II.	E . . . . .	“ V.
Γ . . . . .	“ III.	Z . . . . .	“ VI.

## VOCABULARY.

ἀ-

A.

Ἀγαμέμνων

ἀ- in composition: (1) ἀ privative, as in ἀκήδεστοι καὶ ἄφαντοι, Z 60, *uncared for and unseen*; before a vowel usually in the fuller form ἀν-, as in ἄναρχος, *leaderless*; but sometimes even then in the simple form, as in ἀεικής, *unseemly*. (2) ἀ- copulative, as in ἀτάλαντος, of *equal value with*; also in the form ἀ-, as in ἄπας, *all together*. (3) ἀ- prothetic, a mere euphonic prefix, without meaning, as in ἀμέλγω, *to milk*.

ἀ-απτος, 2: *unapproachable, resistless*.

δάσχετος, 2, epic form of ἄσχετος, (ἔχω, σχεῖν): *uncontrollable, irresistible*.

Ἄβαντες: *Abantes*, dwellers in Euboea, B 536.

Ἄβαρβαρή: *Abarbarēa*, a fountain nymph, Z 22.

Ἄβας, -αντος: *Abas*, a Trojan, slain by Diomēdes, E 148.

Ἄβληρος: *Ablērus*, a Trojan, slain by Antilochus, Z 32.

ἀβλής, -ητος, (βάλλω): *never yet shot, new*, Δ 117.

ἄβλητος, 2, (βάλλω): *unwounded, not hit*, Δ 540.

ἀβληχρός, 3; *powerless, weak, soft*, E 337.

Ἄβυδόθεν: *from Abydos*.

Ἄβυδος: *Abydos*, a town on the Hellespont, B 836.

ἀγα- in composition is an intensive prefix, as in ἀγα κλυτός, *very famous*.

ἀγαγε, ἀγαγόνθ', ἀγάγω; see ἄγω.

ἀγαθός, 3; *strong, great, wise, good, skilful, valiant*. βοὴν ἀγαθός, *loud-voiced*; ἀγαθὰ φρονέων, Z 162, *upright in heart*.

ἀγα-κλειτός, 3: *very famous*.

ἀγα-κλυτός, 2, (κλύω): *very famous*.

ἀγαλλομαι: *exult, rejoice*. ἀγαλλόμενα πτερύγεσσιν, *exulting in their wings*.

ἄγαλμα, -ατος: *a glory, delight, boast*.

ἀγαμαι, aor. ἀγασσάμεθα, ἡγάσσατο: *wonder, wonder at*.

Ἀγαμέμνων, -ονος: *Agamemnon*, son of Atreus and grandson of Pelops; king of Mykēnae; commander-in-chief of the Greek forces at Troy.

ἄ-γαμος, 2; *unmarried*.

ἀγά-ννιφος, 2, (ἀγα- νίφω): *very snowy, snow-clad*.

ἀγανός, 3: *gentle*.

Ἀγαπήνωρ -ορος: *Agapēnor*, leader of the Arkadians, B 609.

ἀγαπητός, 3, (ἀγαπάω): *beloved, dear*.

ἀγά-ρρος, 2, (ἀγα, ρέω): *strongly flowing*.

Ἀγασθένης: *Agasthenes*, king in Elis, B 264.

ἀγασσάμεθα, see ἄγαμαι.

ἀγαυός, 3, (ἄγαμαι): *admirable, lordly, proud*.

ἀγγελίη, (ἄγγελος): *message*.

ἀγγελίης, (ἄγγελος): *messenger, ambassador*. ἦλυθε σεῦ ἔνεκ' ἀγγελίης, Γ 206, *came as ambassador on your account*; ἀγγελίην ἐπὶ Τυδῇ στείλαν, Δ 384, *appointed Tydeus ambassador*.

ἄγγελος, m. and f.: *messenger, ambassador*.

ἄγγος, plur. ἄγγεα: *pail, vessel for milk*.

ἄγε, ἄγετε, properly imperat. sing. and plur. of ἄγω, but used as interjections: *come! come on! well!* Sometimes strengthened, ἀλλ' ἄγε, ἄγε δῆ. Often used with the imperative without regard to its number, as in ἀλλ' ἄγε μίμνετε, B 331. ἀλλ' ἄγετ' αἶ κέν πως θωρήξομεν, B 72, *so come, let us arm if we may*.

ἀγείρω, pres. imperat. ἀγειρόντων; aor. ἤγειρα and ἄγειρα, part. ἀγείρας; pluperf. mid. and pass. ἀγηγέρατο (Δ 211); aor. 2 mid.

ἀγέροντο, part. ἀγρόμενος, ἀγρομένησι, ἀγρομένοισι; aor. pass. ἀγέρθη: *assemble, collect*; in mid. *come together*. θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἀγέρθη, Δ 152, *his spirit was gathered in his breast*.

ἀγελείη: *collector of booty*, epithet of Minerva.

ἀγέληφι, epic dat. of ἀγέλη, herd: *in the herd*.

ἀγέμεν, see ἄγω.

ἄγεν, aor. pass. plur. 3 of ἄγνυμι.

ἀγέραστος, 2, (γέρας): *not honored with a prize, unrewarded*.

ἀγέρθη, ἀγέροντο; see ἀγείρω.

ἀγέρωχος, 2: *proud, lordly*.

ἄγη, epic aor. pass. sing. 3 of ἄγνυμι.

ἀγηγέραθ', plur. mid. plur. 3 of ἀγείρω.

ἀγήνωρ, -ορος, (ἀγα-, ἀνῆρ): *very manly, bold*; in a bad sense, B 276, *insolent*.

Ἀγῆνωρ: *Agenor*, a valiant Trojan, son of Antenor, Δ 467.

ἀγήραος, 2, (γῆρας): *not growing old, eternal*.

ἀγητός, (ἄγαμαι): *admirable*.

Ἀγκαῖος: *Ankaios*, leader of the Arkadians, B 609.

ἀγκάς, adv.: E 371, *in her arms*.

ἀγκλίνας, aor. part. for ἀνακλίνας, from ἀνακλίνω: Δ 113, ποτὶ γαίῃ ἀγκλίνας, *resting it on the ground*.

ἀγκυλο-μήτης, -εω: *crooked-counseling*, epithet of Kronos.

ἄγκυλος, 3: *bent, curved*.

ἀγκυλό-τοξος, 2: *with curving bow*.

ἀγκών, -ῶνος: *elbow*.

Ἀγλαΐη: *Aglaia*, mother of Nireus, B 692.

ἀγλαΐηφι, epic dat. of ἀγλαΐη, beauty, splendor. ἀγλαΐηφι πεποιθώς, *trusting in his beauty*.

ἀγλαός, 3, (ἀγάλλομαι): *bright, splendid, glorious*.

ἀγνοιέω, epic form of ἀγνοέω; aor. ἠγνοίησε: *not to know, to fail to know*.

ἄγνυμι, (stem *Fay*), aor. subj. ἄξῃ, imperat. ἄξον, part. dual ἄξαντε; aor. pass. sing. 3 ἄγη, plur. 3 ἄγεν: *to break*. ἄξον ἔγχος, *break the spear*; ἄγη ξίφος, *the sword broke*.

ἄ-γονος, 2: *unborn*.

ἀγοράομαι, pres. plur. 2 ἀγοράασθε, imperf. plur. 3 ἠγορόωντο, aor. sing. 3 ἀγορήσατο: *to sit in assembly, to deliberate, to speak*.

ἀγορεύω, inf. ἀγορεύειν and ἀγορευέμεν, imperf. ἀγόρευον, imperat. ἀγόρευε: *to speak, to tell, to declare, to talk, to make harangue*. ἀγορὰς ἀγόρευον, *they were holding assembly*; κερτομέων ἀγορεύεις, *talkest tauntingly*; μή τι φόβονδε ἀγόρευ', *counsel me not to flight*.

ἀγορή, (ἀγείρω): *assembly of the people; counsel, deliberation; speech, harangue*.

ἀγορή-θεν, adv.: *from the assembly*.

ἀγορήν-δε, adv.: *to the assembly*.

ἀγορητής: *speaker, orator*.

ἀγός, (ἄγω): *leader, captain*.

ἄγρει, properly an imperat. from

ἀγρέω, used, like ἄγε, as an interjection; *come! quick!*

ἄγριος, 3, (ἀγρός): *wild, violent, furious*.

ἀγρόμενος, ἀγρομένησι, ἀγρομένοισι; see ἀγείρω.

ἀγρός: *field, country*.

ἀγρότερος, 3: *wild*.

ἀγυιά, (ἄγω): *street, highway*.

ἄγχε, imperf. of ἄγχω.

ἄγχι, adv.: *near*.

ἄγχιαλος, 2, (ἄγχι, ἄλς): *lying near the sea*.

Ἀγχίαλος: *Anchiālos*, a Greek, slain by Hektor, E 609.

ἄγχι-μαχητής: *fighting hand to hand*.

ἄγχι-μολος, 2, in neut. used as adv.: *close*.

Ἀγχίσις: *Anchises*, father of Aineias by Aphrodite, B 819.

ἄγχιστα, neut. plur. of ἄγχιστος, superl. from ἄγχι: *very close, very near*.

ἄγχιστίνος, 3: *huddling together*.

ἄγχοῦ, adv.: *near*.

ἄγχω, imperf. ἄγχε: *choke, strangle*.

ἄγω, imperf. with and without aug.

ἦγον, ἄγον, mid. ἄγετο; imperat.

mid. sing. 3 ἀγέσθω; inf. act.

ἀγέμεν; fut. ἄξω; aor. 1 im-

perat., formed as if from fut.,

ἄξετε; aor. 2 with and with-

out aug. ἦγαγον, ἄγαγον, subj.

ἀγάγω, part. du. ἀγαγόνθ': *to*

*lead, to lead hither, to lead*

*away, to drive away (as plunder),*

*take captive, bear, bring*.

ἀ-δαήμων, 2: *unskilled*.

ἀ-δάκρυτος, 2, (δακρύω): *tearless*.



ἄδδην, adv.: *enough*. ἔδμεναι ἄδδην, *to eat their fill*.

ἄδειν, aor. 2 inf. of ἀνδάνω.

ἄδελφειός and ἀδελφεός: *brother*.

ἄδινός, 3: *thronging, crowding*.

Ἀδμητος: *Admētos*, king of Phera in Thessaly, husband of Alkestis, and father of Eumēlos, B 713.

Ἀδρήστεια: *Adresteia*, a town in Asia Minor, on the Propontis.

Ἀδρηστινή: *daughter of Adrastos*, Aigialeia, E 412.

Ἀδρηστος: *Adrastos*; (1) king of Argos and Sikyon, B 572; (2) an ally of the Trojans from Adrasteia, B 830; (3) a Trojan slain by Agamemnon, Z 37.

ἄ-δυτον, (δύω): *a place not to be trodden, a sanctuary*.

ἀεθλεύω: *to contend in feats of strength*.

ἀεθλος: *battle, struggle*.

αἰδω: *to sing*.

ἀεϊκής, -ές, (ἀ-, εἰκός): *unseemly, shameful, loathsome*.

αἶρω, aor. mid. part. αἵραμένη; plup. mid. and pass. ἄωρο: *to lift up, to raise, to bring; in mid to rise*. τῶν ἐν αἵραμένη, Z 293, *taking up one of these*; μάχαιρα ἄωρο, Γ 272, *the knife hung*, i.e. had been put.

ἀεκαζόμενος, 3: *reluctant*; strengthened by πολλά, Z 458.

ἀέκων, -ουσα, -ον: *unwilling, reluctant*. οὐκ ἀέκοντε, E 366, *nothing loath*.

ἄλλα, (ἄημι): *violent wind, storm*.

ἄλλής, -ές: *thick, thickly gathering*.

ἄντες, part. pres. of ἄημι.

ἄέξω: *to increase*.

ἄρσιπος, -οδος, (ἀείρω, πούς): *high-stepping*.

Ἀζείδης: *son of Azeus*, Aktoz, B 513.

ἀ-ζιχής, -ές, the neut. used as adv.: *unceasingly*.

ἄξομαι: *to dry up, to grow dry*.

ἄξομαι, imperat. ἄξεο: *to respect, to reverence, to stand in awe of*.

ἄημι, part. plur. ἄντες: *to blow*.

ἄήρ, f.; gen. ἡέρος, dat. ἡέρι, acc. ἡέρα: *the lower air, mist, darkness*.

ἀήσυλος, 2: *impious, iniquitous*.

ἄθάνατος, 2 and 3: *undying, immortal, imperishable*. ἄθάνατοι, *the immortals, the gods*, Δ 394.

ἀ-θερίζω: *to despise, to make light of*.

ἀ-θείσ-φατος: *unspeakably great or sudden, immense*.

Ἀθήναι, -άων, and -έων: *Athens*, capital of Attika.

Ἀθηναῖοι: *Athenians*.

Ἀθήνη and Ἀθηναίη, -ης: *Athene*, goddess of wisdom, daughter of Zeus, Minerva. She represents wisdom combined with power, and she presides over enterprises that require deliberation and courage. She is the tutelary deity of cities in peace, and presides over the useful arts. She also protects cities in war against foreign enemies, and so comes to be

regarded as the goddess of war, who directs battles, and guards especially those heroes who, in war, unite discretion with valor, like Odysseus. Common epithets of Athene in Hom. are *κούρη Διός, Παλλάς, γλαυκῶπις, ἔρυσίπτολις, ἀγελείη.*

**ἀθρόος, 3:** *together, in concert.*

**αἰ,** conjunc. equivalent to Att. *εἰ*, always used in Hom. with *κέ* or with *γάρ*. **αἰ κε**, (equiv. to Att. *εἴαν*): *whether, if perchance*, as in A 207, Δ 249. **αἰ γάρ** with opt. expresses a wish; *αἰ γὰρ οὕτως εἴη*, Δ 189, *may it be so*; *αἰ γάρ μοι εἶεν*, B 371, *would that I had.*

**αἶα:** *land, country, the earth; πατρίς αἶα, father-land.*

**Αἶας, -αντος:** *Aias, Ajax.* (1) the lesser Aias, son of Oïleus, leader of the Lokrians, B 527. (2) son of Telamon, and the most valiant of the Greeks after Achilles, B 768.

**Αἰγαῖον, -ωνος:** *Aigaion*, a hundred-armed giant of the sea, so called by men, but by the gods, *Βριάρεως*, A 404.

**αἰγανή:** *hunting-spear, javelin.*

**Αἰγείδης:** *son of Aigeus*, Theseus.

**αἰγίος 3, (αἶξ):** *made of goat-skin.*

**αἰγίρος:** *poplar-tree.*

**Αἰγιάλεια:** *Aigialeia*, daughter of Adrestos and wife of Diomedes, E 412.

**αἰγιαλός:** *beach, sea-shore.*

**Αἰγιαλός:** *Aigialos*; (1) ancient name of Achaia, B 575; (2) a

town of the Enēti in Paphlagonia, B 855.

**Αἰγίλιψ, -ιπος:** *Aigilips*, a place in Ithaka, B 633.

**Αἰγίνα:** *Aigina*, an island in the Saronic Gulf, B 562.

**Αἰγίον:** *Aigion*, a town in Achaia, B 574.

**αἰγίλοχος, (ἔχω):** *aegis-bearing*, epithet of Zeus.

**αἰγίς, -ίδος:** *aegis*, the shield of Zeus, emblem of divine protection. Borne by Athene, B 446. Described, B 446 and E 738.

**αἰγλή:** *splendor, gleam.*

**αἰγλήεις, -ισσα, -εν:** *glittering, shining.*

**αἰδέομαι and αἰδομαι,** aor. pass. part. *αἰδεσθείς*, pres. mid. part. dual *αἰδομένω*: *to stand in awe of, to be abashed before, to respect, to honor, to reverence.* Used absolutely E 531, *αἰδομένων ἀνδρῶν, of men that shun dishonor.*

**ἀ-ἰδηλος, 2, (ἀ-, Fid):** *making unseen, destructive, ruinous.*

**Ἄιδης, gen. Ἄιδᾶο Ἄιδεω Ἄιδος,** dat. Ἄιδι and (from nom. Ἄιδωνεύς) Ἄιδωνῆι, (ἀ-, Fid): *Hades*, the unseen one, Pluto, son of Kronos and Rhea, brother of Zeus, ruler of the dead in the lower world. The gen. is used with ellipsis of *δῶμα* or *δόμος*, as Ἄιδος εἴσω, *within the house of Hades.*

**αἰδοῖος, 3, (αἰδώς):** *reverend, honorable, chaste.*

αἰδομαι; see αἰδέομαι.

Ἄιδος, Ἄιδι; see Ἄιδης.

ἄ-ιδρις, -ιος, -εῖ, (ἄ-, *Fiδ*): *ignorant, without understanding.*

Ἄιδωνεύς, dat. -ῆι; see Ἄιδης.

αἰδώς, -οὖς, -οῖ, -ῶ: *the feeling of shame, sense of honor; a shame.*

Αἰδῶς Ἀργεῖοι, *fie upon you, Argives!* B 262, *pudenda.*

αἰεῖ, αἰέν, (αἰεῖ): *always, eternally.*

θεοὶ αἰέν ἐόντες, *the eternal gods.*

αἰει-γενέτης, -αο, (γίγνομαι): *eternal.*

αἰέν; see αἰεῖ.

οἰζυός: *strong, vigorous;* as subs. in plur., *men, youth,* with the special idea of strength and energy.

αἰθαλόεις, -εσσα, -εν: *smoky, sooty.*

αἶθε, epic for εἶθε, a particle expressing a wish: *O that, would that.* Used with opt., as in αἶθε τελέσει Ἀγαμέμνων, Δ 178, *O that Agamemnon may fulfil;* and with ὄφελον (ὄφελον), -ες, -ε, followed by an infin., as in αἶθ' ὄφελες ἦσθαι, A 415, *would thou wert sitting.*

αἰθήρ, -έρος: *the upper air, breathed by the gods; and hence, heaven. αἰθέρι ναίων, dwelling in heaven.*

Αἰθῖκες, dat. Αἰθίκεσσι: *the Aithīkes, a people in Thessaly,* B 744.

Αἰθιοπες, -ων, acc. Αἰθιοπῆας, as if from nom. Αἰθιοπεύς, (αἶθω): *the Ethiopians, remotest of men, pious favorites of the gods. It is impossible to assign them a geographical location.*

αἰθόμενος, 3, part of αἶθω: *blazing.*

αἰθουσα, (αἶθω): *colonnade.*

αἰθοψ, -οπος: *bright, gleaming, flashing.*

Αἰθρη: *Aithre, wife of Aigeus, mother of Theseus,* Γ 144.

αἶθων, -ωνος: *of metal, gleaming; of horses, spirited, fierce, or perhaps referring to color, sorrel.*

αἶμα, -ατος: *blood, race.*

αἱματόεις, -εσσα, -εν, (αἶμα): *bloody.*

Αἱμονίδης: *Haimon's son, Maion,* Δ 394.

αἶμων, ονος: *skilled in.*

Αἶμων, -ωνος: *Haimon, a Greek from Pylos,* Δ 296.

Αἰνείας, -αο and -εῖω: *Aineias, son of Anchises and Aphrodite, a descendant of Tros. He takes but little part in the fighting, although, next to Hektor, the most valiant of the Trojans.*

Αἰνόςθεν: *from Ainos, a city in Thrace,* Δ 520.

αἰνός, 3, equivalent to δεινός: *dreadful, dread, fearful;* neut. plur. as adv., αἰνὰ τεκούσα, A 414, *having brought thee forth to woe.*

αἰνότατος, superl. of αἰνός: *most dread.*

αἰνυμαι, imperf. sing. 3 αἰνυτο: *to take away.*

αἰνῶς, adv. (αἰνός): *dreadfully, sorely. αἰνῶς αἰδέομαι I am dreadfully ashamed.*

αἶξ, αἰγός: *goat, ibex. τόξον αἰγός, a bow of goat's horn.*

αἶψα, αἶψα, αἶψαντε, aor. part. of αἶσσω.

Αἰολίδης: son of Αἰδός, Sisypheos.

αἰολο-θώραξ, -κος: with gleaming corselet.

αἰολο-μίτρης, -αο: with gleaming taslets, E 707.

αἰολό-πυλος, 2: having fleet steeds.

αἰόλος, 3: changeful of hue, glancing.

αἰπ-εινός, 3: steep, lofty.

αἰπόλιον: herd of goats.

αἰπόλος: goat-herd.

Αἰπύ: Αἰπύ, a town under Nestor's government, B 592.

αἰπύς, -εία, -ύ: lofty, steep; sheer, utter; αἰπὺν ὄλεθρον, utter destruction.

Αἰπύτιος, adj.: of Αἰπύτος.

αἰρέω, imperf. ἤρει; aor. 2 act. ind.

ἔλον, ἔλε εἶλε(ν), ἐλέτην, εἶλομεν,

ἔλον, subj. ἔλωμεν, ἔλωσι, opt.

ἔλοις ἔλοι, inf. ἐλεῖν, part. ἐλόν,

-ούσα, -όντος, etc; aor. 2 mid.

ind. ἐλόμην, ἔλετο εἶλετο, ἔλοντο,

subj. ἔλωμαι, opt. ἔλοιτο, εἰλοί-

μεθα, imperat. ἔλεσθε, inf. ἐλέ-

σθαι: to take, to seize, (κόμης,

by the hair), to take away, to

capture, to overpower, to slay;

mid. to take for one's self, to

enjoy, to attain.

αἶσα: lot, share, allotted lifetime, fate, what is reasonable and proper; ὑπὲρ αἶσαν, Z 487, against my fate; κατ' αἶσαν οὐδ' ὑπὲρ αἶσαν, in measure and not beyond measure.

Αἰσηπος: Αἰσηπος; (1) a river in Mysia, Δ 91; (2) a Trojan, Z 21.

αἰσιμος, 2: right, just, fitting; αἰσιμα παρειπών, giving sound advice.

αἶσσω, aor. ἤϊξεν, part. αἶψα, αἶψαντε; aor. pass. ἠίχθη, inf. αἰχθῆναι. (Middle and passive forms have the same meaning as the active): to move quickly, to leap, to rush, to dart. βῆ αἶψα, she went darting down; αἰχθῆναι ἐτώσιον, E 854, to spend itself in vain; χαῖται αἰσσοῦνται, Z 510, his mane floats.

Αἰσότης: Αἰσότης, B 793.

αἰσυλος, 2, (αἶσα): impious; αἰσυλα ῥέζων, practising impiety.

αἰσχιστος, superl. of αἰσχυρός: ugliest.

αἰσχος: taunt, insult, reviling, expression of scorn.

αἰσχυρός, 3, superl. αἰσχιστος: ugly, ill-favored; shameful; scornful, abusive.

αἰσχύνω, (αἰσχος), inf. αἰσχυνέμεν: to put to shame, to dishonor.

αἰτέω, imperf. 3 ἤτεε: to ask, ask for, beg.

αἰτιος, 3: guilty, blameworthy; οὐτι μοι αἰτιοί εἰσιν, I have no cause to complain of them.

Αἰτωλός: Aitolian, Δ 399.

Αἰτωλός: an Aitolian.

αἰχμάζω, fut. αἰχμάσουσι: to wield the spear.

αἰχμή: properly, spear-point, Δ 461; generally, spear, lance.

αἰχμητά and αἰχμητής: spearman, and, generally, warrior; often as adj., warlike.

αἶψα: quickly, straightway.

αἰών, -ώνος: *life-time, life.*

Ἀκάμας, -αντος: *Akamas*, (1) leader of the Dardanians, slain by Meriones, B 823; (2) leader of the Thracians, slain by Telamonian Aias, B 844.

ἀκάματος, 2: *unwearied.*

ἀκαχίζω, imperat. mid. ἀκαχίζεο; perf. mid. part. ἀκαχήμενος and ἀκηχεμένη: *to trouble*; in mid. *to grieve, to be grieved, to sorrow.*

ἀκέομαι, aor. ἠκέσατο: *to heal, to cure.*

ἀκέων, an adv., as in Δ 22; declined like an adj., A 565: *silent.*

ἀ-κήδεστος: *uncared-for.*

ἀκήν, adv.: *silent.*

ἀ-κήριος, 2, (κῆρ): *heartless, cowardly.*

ἀκηχεμένη, see ἀκαχίζω.

ἀκοιτις: *wife.*

ἀκοντιζω, (ἄκων), aor. ἀκόντισε, ἀκοντίσαντος, *to hurl the javelin*; the name of the weapon often in the dat.

ἄ-κοσμος, 2: *disorderly, unseemly.*

ἀκοστήσας, aor. part. ἀκοστάω: *full-fed.*

ἀκουάζομαι: *to hear*; πρώτῳ δαιτὸς ἀκουάζεσθον ἐμεῖο, Δ 343, *ye are the first to hear about the feast from me.*

ἀκούω, inf. ἀκουέμεν; aor. ἤκουσεν and ἄκουσε: *to hear, to listen to, hearken to, obey, learn*; ἀκούετο, imperf. mid., *had not heard.*

ἀ-κράαντος, 2: *unaccomplished.*

ἄκρη: *promontory, headland.*

ἄ-κρητος, 2, (κεράννυμι): *unmixed, pure.*

ἄκριτό-μυθος, 2: *reckless of speech, prating.*

ἄ-κριτος, 2: *confused, disorderly, unceasing.*

ἄκριτό-φυλλος, 2: *thickly leaved.*

ἄκρό-κομος, 2: *having hair on the crown, wearing a top-knot.*

ἄκρό-πολος, 2: *lofty.*

ἄκρος, 3, superl. ἀκρότατος: *extreme, highest*; ἄκρην χεῖρα, *the tip of the hand*; ἐπ' ἄκρῳ (ῥυμφῷ), *on the end of the pole*; ἄκρη πόλις = ἀκρόπολις; τύμβῳ ἐπ' ἀκροτάτῳ, *on the top of the tomb.*

ἄκτῆ: *head-land.*

Ἀκτορίων, -ωνος: *of the lineage of Aktor*, B 621.

Ἀκτωρ, -ορος: *Aktor*; (1) father of Eurytos and Kteatos, B 621; (2) son of Azeus, father of Astyoche, B 513.

ἀκωκή: *spear-point.*

ἄκων, -οντος: *javelin*; ἔρκος ἀκόντων, *barrier against javelins.*

ἄλαδε, (ἄλς): *to the sea, into the sea.*

ἀλαλητός: *shout, clamor, cry.*

Ἀλαλκομενής: *the Alalkomenean*. epithet of Athene, Δ 8 and E 908.

ἀλάομαι, imperf. ἀλάτο, part. ἀλώμενος: *to wander, to roam.*

ἀλαπαδνός, 3, comparat. -ότερος: *feeble.*

ἀλαπάξω, fut. -ξω: *to vanquish, to destroy.*

Ἄλᾱστωρ, -ορος: *Alastor*; (1) a Greek, Δ 295; (2) a Lykian, E 677.

ἀλγέω, aor. part. ἀλγήσας: *to suffer pain.*

ἄλγος: *woe, sorrow, pain, anguish.*

ἀλεγεινός, 3: *grievous, painful.*

ἀλεγίζω: *to take thought for, to care for.*

ἀλείνω, imperf. ἀλείνει: *to forbear, to avoid, to shun.*

Ἀλεισιον: *Aleision*, a place in Elis, B 617.

ἀλείτης: *sinner.*

Ἀλέξανδρος: *Alexander*, another name of Paris, and far the more frequent in the *Iliad*; said to have been given him because as shepherd he defended himself against robbers (ἀλέξω, ὄνηρ), Γ 16.

ἀλέξω, inf. ἀλεξέμεν(αι), fut. ἀλεξήσω: *to save, to bring succor, to give aid.*

ἀλέομαι and ἀλεύομαι, aor. mid. ἀλεύατο, ἀλευάμενος: *to avoid, to shun, to escape, to flee.*

ἀληθής, -ές, neut. plur. ἀληθέα: *true.*

Ἀλήιον πεδίων: *the Aleian plain* in Kilikia, Z 201.

ἀλήμεναι, see εἶλω.

ἄλθομαι: *to be healed.*

Ἀλίαρτος: *Haliartos*, a town in Boiotia, B 503.

ἀ-λίσστος, 2, (ἀ-, λιάζομαι): *incessant, without respite.*

ἀ-λίγκιος, 2: *like*, (with dat.).

Ἀλιζῶνες: *the Alizōnes*, B 856.

(1) ἄλιος, 3, (ἄλς): *belonging to the sea, dwelling in the sea.*

(2) ἄλιος, 3: *fruitless, vain, useless*; as adv. *in vain.*

Ἄλιος: *Hālios*, a Lykian king slain by Odysseus, E 678.

ἄλις, adv.: (1) *in swarms*, B 90; (2) *enough*, E 349.

ἀλίσκομαι, aor. 2 part. ἀλοῦσα, ἀλόντε; serves as pass. to αἰρέω: *to be captured, to be slain.*

Ἀλκανδρος: *Alkandros*, a Lykian, E 678.

ἄλκαρ: *bulwark, defence.*

ἄλκή: *strength, might; safety, protection; courage, valor.*

Ἀλκηστις: *Alkestis*, wife of Admētos, B 715.

ἄλκι, ep. dat. to ἄλκή; ἀλκὶ πεποιθώς, *trusting in his strength.*

ἄλκιμος, 3: *valiant, bold; strong.*

ἄλλά: *but, yet, however.*

ἄλλῃ: *to another place, elsewhere.*

ἄλληκτος, 2, (ἄ-, λήγω), neut. as adv.: *unceasingly.*

ἄλλήλων, ἀλλήλοισι, ἀλλήλους: *each other.*

ἄλλοδαπός, 3: *foreign*; noun, *foreigner, stranger.*

ἄλλοθεν: *from another place*; ἄλλοθεν ἄλλος, *one from one place, another from another.*

ἄλλοῖος, 3: *of other sort.*

ἄλλομαι, aor. ἄλτο: *to leap.*

ἄλλοπρόσαλλος, 2: *fickle, a turncoat, a renegade*, applied to Ares.

ἄλλος, -η, -ο: *another*; ἄλλος μὲν, ἄλλος δέ, *the one, the other*; οἱ

ἄλλοι and ἄλλοι, *the rest*; τὰλλα (τὰ ἄλλα), *the rest*; οἱ ἄλλοι-  
ναίοιτε, *may ye (others) dwell*;  
ἄλλος δ' ἄλλῳ ἔρεξε θεῶν, *one  
sacrificed to one god, another  
to another*; in πλησίον ἄλλον,  
Δ 81, the ἄλλον is pleonastic.  
ἄλλοτε: *at another time, once upon  
a time*; ἄλλοτε . . . ἄλλοτε, *now  
. . . now*.  
ἄλλότριος, 3: *alien, hostile*.  
ἄλλως: *otherwise*.  
ἀλόντε, ἀλούσα; see ἀλίσκομαι.  
Ἄλῶπη and Ἄλος: *Alōpe* and  
*Alos*, cities under the govern-  
ment of Achilles, B 682.  
ἡ-λοχος, (λέχος): *wife*.  
ἅς, ἁλός, poetical; *the (salt)  
sea*.  
ἄλσος: *grove*.  
ἄλτο, see ἄλλομαι.  
Ἄλύβη: *Alýbe*, a town on the  
Euxine, "whence is the birth-  
place of silver," B 857.  
ἀλυσκάω: *to shrink, to retreat, to  
flee*.  
ἀλύω: *to be amazed, distressed*.  
Ἄλφειός: *Alphēios*; (1) a river  
in Arkadia and Elis, B 592;  
(2) the god of the river, E  
545.  
Ἄλωεύς, -ῆος: *Alōeus*, son of  
Poseidon and father of Otos  
and Éphialtes, E 386.  
ἄλωή: *threshing-floor; orchard*.  
ἀλώμενος, see ἀλάομαι.  
ἄμ for ἀνά before π, E 87: *along,  
over*.  
ἄμα: (1) adv. *at the same time*.  
(2) prep. *with, together with*.

Ἄμαζόνες: *the Amazons*, a race of  
warlike women, Γ 189, Ζ 186.  
ἄμαθος: *sand, dust*. [cible.  
ἄ-μαιμάκετος, 3: *monstrous, invin-*  
ἄμαρτάνω, aor. ἄμαρθ' (for ἄμαρτο)  
and ἡμβροτες: *to miss*.  
ἄμαρτῇ, adv.: *at the same time*.  
Ἄμαρυνκείδης: *son of Amaryn-*  
*keus*, Diōres, B 622, Δ 517.  
ἄμ-βάλλω, B 436; see ἀναβάλλω.  
ἄμ-βατός, 2, (ἀναβαίνω): *easy to  
scale, that may be scaled*.  
ἄμ-βροσίη: *ambrosia*, the food of  
the gods. E 777, the Simōeis  
made ambrosia spring up, as  
grass, for the steeds of Hera.  
ἄμ-βρόσιος, 3: *pertaining to the  
gods, ambrosial, divine*.  
ἄμ-βροτος, 2, (ἀ-, βροτός): *immor-*  
*tal, divine*.  
ἄ-μέγαρτος, 2, (μεγαίρω): *dreadful,  
severe*.  
ἀ-μείβω, imperf. ἀμειβε, ἡμείβετο;  
aor. ἀμείψατο: act. *to exchange*;  
Ζ 235, τεύχεα χρύσεα χαλκείων  
πρὸς Διομήδεα ἀμειβε, *made ex-*  
*change with Diomedes of golden*  
*arms for bronze*: mid. *to an-*  
*swer, to respond*; A 604, ἀμει-  
βόμεναι ὀπὶ καλῇ, *alternating*  
*with beautiful voice*.  
ἀμείνων, -ον, gen. -ονος, comparat.  
of ἀγαθός: of persons, *better,  
more valiant*; of things, *better,  
preferable*.  
ἀ-μέλγω: *to milk*; οἷες ἀμελγόμεναι  
γάλα, Δ 434, *sheep yielding*  
*milk*.  
ἀ-μενηνός, 3, (μένος); *powerless,  
feeble*.

ἀμετρο-επής, -ής: *immoderate in words, prating.*

ἄμμε, acc., and ἄμμι, dat., plur. of ἐγώ: *us, to us.*

ἄμμορος, 2, (μέρος): *hapless, wretched.*

ἄμός, 3, epic for ἡμέτερος: *our.*

ἄμοτον, adv.: *insatiably, unceasingly.*

ἀμ-πείραντες, see ἀναπείρω.

ἀμπελόεις, -εσσα, -εν: *rich in vines.*

ἀμ-πεπαλόν, see ἀναπάλλω.

ἀμπνύνθη, aor. pass. of ἀναπνέω: *breathed again.*

Ἄμυδών, -ώνος: *Amydon*, a city in Paionia, B 849.

Ἀμύκλαι, -ών: *Amýklai*, a city in Lakonia, B 584.

ἀμύμων, -ονος: *blameless, noble.*

ἀμύνω, inf. ἀμυνέμεναι; aor. ἄμυνεν, imperat. ἄμυνον, inf. ἀμύναι: *to ward off*, usually with dat. of person defended, but with gen. Δ 11; *to guard, to defend*, with dat. of person.

ἀμύσσω, fut. ἀμύξω: *to gnaw.*

ἀμφεποτάτο, see ἀμφιποτάομαι.

ἀμφέχυτο, see ἀμφιχέω.

ἀμφ-ηρεφής, -ής, (ἐρέφω): *on both sides covered, well covered.*

ἀμφί, adv. as in Δ 328, and prep. with 3 cases: *around, round about, on both sides; for, on account of, about, upon, along, by.*

Ἄμφί properly signifies, at two opposite points of the enclosing space, while περί denotes continuous environment. B 305, the two are used together, — *round about.* ἀμφ' ὀβελοῖσιν

ἔπειραν (κρέα), A 465, *they pierced the flesh with the spits through and through*, i. e. so that the spits projected on either hand. The radical meaning of ἀμφί is less obvious in ἀμφ' ἄλα ἔλσαι Ἀχαιοῦς, A 409, *crowd the Greeks about the sea.*

ἀμφι-αχυσία, perf. part. of ἀμφιάχω, with meaning of pres.: *screaming about (him).*

ἀμφι-βαίνω, perf. ἀμφιβέβηκας, -ε: *to go around; σὲ πόνος φρένας ἀμφιβέβηκεν*, Z 355, *trouble hath encompassed thy heart.* δς Χρύσην ἀμφιβέβηκας, A 37, *who (hast gone about) protectest Chryse.*

ἀμφί-βασις, (ἀμφιβαίνω): *defence.*

ἀμφί-βροτος, 3: *encompassing the man, man-protecting.*

Ἄμφιγένεια: *Amphigeneia*, a city of Nestor's in Elis, B 593.

ἀμφιγυής, (γυῖον): *strong-armed*, always epithet of Hephaistos, A 607.

ἀμφιδέδη, perf. of ἀμφι-δαίω: *is kindled about.*

ἀμφι-δρυφής: *lacerated on both sides, with torn face*; said of a woman who has mutilated her cheeks in grief at the death of her husband.

ἀμφι-έλισσα: *curved on both sides*, epithet of ships.

ἀμφι-έπω: *to be engaged about, to tend upon, to marshal.*

ἀμφι-καλύπτω, aor. ἀμφεκάλυψε: *to conceal, to cover, to enwrap.*

ἀμφι-κύπελλον δέπας: *a double cup*; probably *double* in the sense of



being a cup both above and below; perhaps, *two-handled*.

ἀμφι-μάχομαι: *to fight about*.

Ἀμφίμαχος: *Amphimachos*; (1) leader of the Epeians, B 620; (2) son of Nomion, slain by Achilles, B 870.

ἀμφί-μελας, -αινα: *black all about, dark, gloomy*.

ἀμφι-νέμομαι: *to dwell about, to inhabit*.

Ἀμφίος: *Amphios*; (1) a Trojan leader, B 830; (2) a Trojan ally, E 612.

ἀμφι-πένομαι: *to be busied about, to attend to*.

ἀμφί-πολος, (πέλω): *handmaiden*, in rank generally distinct from δμῶς, a slave, and corresponding to the masc. θεράπων.

ἀμφι-ποτάομαι, imperf. ἀμφεποτᾶτο: *to flutter about*.

ἀμφίς, adv., and prep. with three cases; as prep. usually following its case: *about, on both sides, apart*. ὀλίγη ἦν ἀμφίς ἄ, ουρα, Γ 115, *there was a little ground on each side*, i. e. of each single suit of armor, or between two adjacent ones. ἀμφίς φράζεσθαι, *to plan apart, or to be divided in counsel*.

Ἀμφιτρύων, -ωνος: *Amphitryon*, son of Alkaios, grandson of Perseus, husband of Alkmene, and father of Iphikles and foster-father of Herakles. παῖς Ἀμφιτρύωνος, Herakles.

ἀμφί-φαλος, 2: *two-crested*.

ἀμφι-χέομαι, aor. 2 sing. 3 ἀμφέ-

χυτο: *to pour, shed itself about*;

B 41, rang in his ears.

ἀμφοτέρως, 3: *both*; neut. sing. as adv.: *both*. Used in both dual and plural. ἀμφοτέρῃσιν, E 416, supply χερσί.

ἀμφοτέρωθεν: *on both sides*.

ἀμφω, nom. and acc.: *both*.

(1) ἄν, a postpositive modal particle, in use and meaning nearly identical with κέ(ν). Ἄν and κέ show that the predicate of the sentence is not affirmed absolutely, but is conceived as dependent on conditions. Hence they cannot be used with the ind. pres. or perf. Their meaning is usually best rendered in Eng. by means of the modal auxiliaries, *may, can, might, could, should, would*; and, in connection with relatives, by the suffix, *-ever*.

The following are typical instances of the use of ἄν: —

(1) with the indic. imperf. and aor. in the conclusion of a condition expressed or implied, and with the fut.: ἦ τ' ἄν πολὺ κέ, διον ἦεν, E 201, *it would surely be far better*; οὐκ ἄν ὑπεξέφυγε ῥέεθρα, Θ 369, *he would not have escaped the streams*; οὐκ ἄν ἐγὼ μυθήσομαι, B 488, *I could not tell*.

(2) with the subj.: — in condition, εἰ δ' ἄν οὐκ ἐθέλωσιν, Γ 288, *if they will not*; in principal sentence, τάχ' ἄν ποτε θυμὸν ὀλέσση, A 205, *he shall*

soon lose his life; in final clause, ὥς ἂν τιμὴν ἄρῃαι, Π 84, *that thou mayest win honor*; in general relative, ὅτ' ἂν τοι ἀπέχθωνται, Δ 53, *whenever they become hateful to thee*.

(3) with the opt :—in condition, εἴπερ ἂν Μοῦσαι αἰδοίεν, Β 597, *even if the muses were to sing*; in principal sentence, ἦ γὰρ ἂν λωβήσαιο, Α 272, *else wouldst thou surely have insulted*; κείνοισι δ' ἂν οὐ τις μαχέοιτο, Α 271, *with them would no one fight*.

(2) ἄν, a shortened form of ἀνά.

In Γ 268 the verb must be supplied from ὤρνυτο, *up rose*.

ἀνά, adv., and prep. with three cases: *up, up along, upon, up to, on, thereon, through, in*. When ἀνά is shortened by dropping its final α, the ν is assimilated to the following mute, as in ἀμ πεδίον, Ε 87. In Ζ 231 ἄνα (with retracted accent) stands for an imperat., *up!* In composition it often means, *again, back*.

(1) ἄνα; see ἀνά.

(2) ἄνα, voc. of ἄναξ: *O king*. Only in Ζεῦ ἄνα, *O king Zeus!*

ἀνα-βαίνω, aor. 2 ἀνέβη, ἀναβάς: *to go up, to mount, to embark, to arise*.

ἀνα-βάλλω, epic ἀμβάλλω: *to delay, to postpone, to put off*.

ἀνά-βλησις, (ἀναβάλλω): *a putting off*.

ἀναγκαίη and ἀνάγκη: *necessity, constraint*. τίς τοι ἀνάγκη, *why must thou?*

ἀνα-γνάμπτω: aor. pass. ἀνεγνάμφθη: *to bend back*.

ἀν-άγω, imperf. ἀνήγες, ἀνάγοντο; aor. 2 ἀνήγαγεν: *to conduct over the sea, to bring back*; in mid. *to set sail*.

ἀνα-δέχομαι, aor. ἀνεδέξατο: *to receive, to catch*.

ἀνα-δύομαι, aor. 2 act. ἀνέδυ, mid. ἀνεδύσετο: *to rise from, to emerge from*.

ἀνα-ερχομένω, see ἀνέρχομαι.

ἀνα-θηλέω, fut. -ήσω: *to grow green again*.

ἀν-αιδείη: *shamelessness*.

ἀν-αιδής, -ές, (αἰδέομαι): *shameless, pitiless*.

ἀν-αίμων, -ονος, (αἷμα): *bloodless*.

ἀν-αιρέω, aor. 2 ἀνελών, ἀνέλοντο: *to take up, to pick up*; in mid. *to take to one's self* (the barley-meal, in sacrificing).

ἀν-αίσσω, aor. ἀνήξα, ἀναΐξας: *to spring up, to rise up*.

ἀνα-κλίνω, aor. part. ἀγκλίνας, inf. ἀνακλίνειν: *to rest* (the bow on the ground); *to push back, to throw open* (as doors from within).

ἀν-ακοντίζω: *to spurt up*, Ε 113.

ἀν-αλκείη, (ἀλκή): *powerlessness, weakness*. Ζ 74, used in plur., *overcome by their weakness*.

ἀν-αλκίς, -ιδος, (ἀλκή): *feeble, cowardly*.

ἀνα-νεύω: *to nod in refusal, to refuse to hear*.

ἄναξ, -ακτος, voc. ἄνα only in Ζεῦ ἄνα: *protector, ruler, lord, king*. Applied both to gods and men; especially to Agamemnon, — ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.

ἀνα-πάλλω, aor. 2 part. ἀμπεπαλὼν: *to poise (for a stroke), to swing backward*.

ἀνα-πείρω, aor. part. ἀμπείρας: *to spit, to pierce with spits*.

ἀνα-πλήρωμι, aor. subj. ἀναπλήσης: *to fill up*.

ἀν-άποινον, adv.: *without ransom*.

ἀν-αρχος, 2: *leaderless*.

ἀνάσσω, (ἄναξ), inf. ἀνασσεύμεν: *to be king, lord, ruler over*; with gen. A 38, dat. A 231, absolutely A 252.

ἀναστᾶς, aor. 2 part. and ἀναστήσειεν, aor. 1 opt. of ἀνίστημι.

ἀνασχεῖν, ἀνάσχειν, ἀνασχέσθαι, ἀνασχόμενος, ἀνασχών, aor. 2 forms of ἀνέχω.

ἀνα-τέλλω, aor. ἀνέτειλε: *to cause to spring up*, E 777.

ἀνα-τρέπω, aor. 2 ἀνέτραπετο: in mid. *to fall over, to fall backwards*.

ἀνα-φαίνω: *to cause to appear, to declare*.

ἀνα-χάζομαι: *to shrink back, to give ground*.

ἀνα-χωρέω, imperat. 3d pers. ἀναχωρεῖτω: *to draw back, to retreat*.

ἀνα-ψύχω: *to cool (a wound)*.

ἀνδάνω, imperf. ἦνδανε, aor. 2 ἀδεῖν: *to please*.

Ἀνδραίμων, -ονος: *Antraimon*, father of Thoas, B 638.

ἀνδρεϊφόντης, (ἄνθρωπος, φόνος): *man-slaying*.

ἄνδρεσσι, dat. plur. of ἄνθρωπος.

ἀνδρο-κτασίη, (κτείνω): *the slaying of men*.

Ἀνδρομάχη: *Andromache*, daughter of Eetion and wife of Hector, Z 395; one of the noblest women and a most faithful wife, Z 414.

ἀνδρο-φόνος, 2: *man-slaying*.

ἀνέβη, aor. 2 of ἀναβαίνω.

ἀνεγνάμθη, aor. pass. of ἀναγνάνπτω.

ἀνεδέξατο, aor. of ἀναδέχομαι.

ἀνέδυ and ἀνεδύσετο, aorist forms of ἀναδύομαι.

ἀν-είργω: *to restrain, to check*.

ἀνέηκεν, aor. of ἀνίστημι.

ἀν-εἰμι, (εἶμι), part. ἀνιών: *to come back*.

ἀν-είρομαι: *to ask, to question*; with two accusatives, Γ 177, — *about which thou askest me*.

ἀν-εκτός, 2, (ἀνέχω): *bearable, to be borne*.

ἀνέλοντο, ἀνελών, aor. forms of ἀναιρέω.

ἄνεμος: *wind*. ἀνέμοιο θύελλα, *a storm of wind, or a storm-wind*. Homer mentions four winds, — Euros, Notos, Zephyros, and Boreas.

ἀνεμώλιος, 2: *empty (as wind), vain, idle, worthless*.

Ἀνεμώερα: *Anemoeira*, a city in Phokis, near Delphi, B 521.

ἀνέντες, aor. 2 part. of ἀνίστημι.

ἀνέξομαι, fut. mid. of ἀνέχω.

ἄνθρωπος ἄνθρωπος; see ἄνθρωπος.

ἀν-έρχομαι, Δ 392 without elision of α: *to go back again*.

ἀνίσταν, ἀνίστη, aor. 2 forms of ἀνίστημι.

ἀνίσχον, ἀνίσχετο, aor. 2 forms of ἀνέχω.

ἀνέτειλε, aor. 1 of ἀνατέλλω.

ἀνετράπετο, aor 2 mid. of ἀνατρέπω.

ἀνευ(ε): adv., *afar, far off*; as prep., *far from, without the help of*.

ἀν-έχω, fut. ἀνέξομαι and ἀνσχέσθαι; aor. 2 ἀνέσχον ἀνασχεῖν ἀνασχών, mid. ἀιάσχεο ἀνασχέσθαι ἀνασχόμενος: *to lift up, to stretch forth* (hands in prayer, weapon or shield in fight); *to endure, to bear*, (with noun, or noun and part., in acc.) οὐκ ἀνέξομαί σε ἄλγε' ἔχοντα, *I shall not suffer thee to have woes; to persevere, to hold out, to endure*.

ἄνεω and ἄνεφ, nom. plur. of an adj. found in no other form, (ἄνεως): *speechless, still, dumb*.

ἀνήγαγεν, aor. 2 of ἀνάγω.

ἀνήη, aor. 2 subj. of ἀνίημι.

ἀνήϊξ, aor. of ἀναίσσω.

ἀνήκε, aor. of ἀνίημι.

ἀν-ήκεστος, 2, (ἀκέομαι): *incurable, intolerable*.

ἀνὴρ, ἀνέρος ἀνδρός, ἀνέρι ἀνδρί. ἀνέρα ἄνδρα, ἄνερ: ἀνέρε ἄνδρε. ἀνέρες ἄνδρες, ἀνδρῶν, ἀνδράσι. ἄνδρεσσι, ἀνέρας ἀνδρας: *man*, with reference to sex, as opposed to woman; with reference to age, as opposed to

youth; with reference to the special qualities of a man, — ἀνέρες ἔστε, *be ye men*; with reference to rank, profession, or nationality, with a determining noun, as βασιλεὺς ἀνὴρ, τέκτων ἀνὴρ (here ἀνὴρ can hardly be translated): *husband; man*, as human being, equivalent to ἄνθρωπος.

ἀνήσει, fut. of ἀνίημι.

Ἀνθεμίδης: *Anthemides*, son of Anthemion, Δ 488.

Ἀνθεμίων, -ωνος: *Anthemion*, father of Simoeisios, a Trojan, Δ 473.

ἀνθεμόεις (used as fem. B 695), -εσσα, -εν: *flowery*.

ἀνθ:ρεών, -ῶνος: *the chin*; ἀνθερεῶνος ἐλεῖν, *to take hold of the chin*, in token of supplication.

Ἀνθηδών, -όνος: *Anthēdor*, a city on the coast of Boeotia, B 508.

ἄνθος, -εος: *flower*.

ἄνθρωπος: *human being, man*, as distinguished from gods and brutes.

ἀνιηθείς, -έντος, aor. pass. part. of ἀνιάω: *disheartened*.

ἀν-ίημι, pres. ind. sing. 2 ἀνιείς, part. fem. ἀνιείσα; fut. ἀνήσει; aor. 1 ἀνῆκεν and ἀνέηκεν; aor. 2, subj. ἀνήη, part. ἀνέντες: *to urge, to instigate, to set on; to let go, to leave*.

ἄ-νιπτος, (νίπτω): *unwashed*.

ἀν-ίστημι, fut inf. mid. ἀνστήσθαι; aor 1, opt. ἀναστήσειε; aor. 2, dual 3, ἀνστήτην. plur. 3, ἀνέστην, part. ἀναστάς, ἀνστάντες.

All mid. and aor. 2 act. forms are intransitive, other forms transitive. Trans. forms: *to cause to rise, to thrust aside*; intrans. forms: *to rise, to rise again, to stand up*.

ἀνών, -όντος, part. of ἀνέμι.

ἀν-ορούω, aor. ἀνόρουσε: *to rise, to start up*.

ἀν-ούτατος, 2, (οὐτάω): *unwounded*.

ἀνστάντες, ἀνστήσασθαι, ἀνστήτην, forms of ἀνίστημι.

ἀνσχήσασθαι, fut. inf. of ἀνέχω.

ἄντα, prep. with gen.: *opposite, over against*.

ἀντ-άξιος, 2: *equal in value*.

ἀντάω, aor. ἤντησε: *to meet*.

Ἀντεία: *Anteia*, wife of Proitos, Z 160.

ἀντετόρησε, aor. of ἀντιτορέω.

ἀντην, adv.: *openly, to my face*

Ἀντηνορίδης: *son of Antenor*, Helikaon, Γ 123.

Ἀντήνωρ, -οπος: Antenor, one of the wisest elders of the Trojans, who entertained Menelaus and Odysseus as guests when they came to demand the surrender of Helen, and who afterwards counselled such surrender, Γ 148, 203. 262.

ἀντία, adv., properly neut. plur. of adj. ἀντίος: *before, in front of*.

ἀντι-άνειρα, (ἀνήρ), only fem.: *equal to men*.

ἀντιάω, pres. ind. plur. 3 ἀντιώσιν, pres. part. fem. ἀντιώσαν, aor. part ἀντιάσας: *to go to meet, to come to meet*; with gen A 67.

*to accept*; with dat., Z 127, *to face, to encounter*; with acc., A 31, *to come to, to approach*.

ἀντι-βίην, adv.: *face to face, in hostile encounter*.

ἀντί-βιος, 3, (βίη): *hostile, violent*; acc. neut. ἀντίβιον, and fem. ἀντιβίην, as adverbs: *face to face, man to man, in fight*.

ἀντι-βολέω, (βολή), aor. inf. ἀντιβολῆσαι: *to face, to encounter*, (with gen.).

ἀντί θεος, 3: *godlike, equal to gods*.

ἀντι-κρύ, adv.: *face to face; straight on, quite through, through and through*.

Ἀντίλοχος: *Antilochos*, eldest son of Nestor; a distinguished warrior, Δ 457, E 565.

ἀντίος, 3: *opposite, against*; with verbs of motion it agrees with the subject, but may be translated, *to meet, to face*; ἀντίοι ἔσταν, Γ 535, *rose to meet*; ἀντίος ἦλθε θεών, Z 54, *came running to meet*; ὅστις τοῦ γ' ἀντίος ἔλθοι, E 301, *whoever should come to face him*. Neut. sing. and plur. ἀντίον and ἀντία, used as adverbs: *face to face, to meet, in reply, in opposition*.

ἀντι-πέραια, neut. plur., (πέρας): *the opposite coasts*.

ἀντι-τορέω, aor. ἀντετόρησεν: *to pierce*.

ἀντι-φέρομαι: *to face, to resist, to hold one's ground*.

Ἀντιφός: *Antiphos*; (1) Priam's son, Δ 489; (2) an ally of the Trojans; (3) leader of

the Greeks from Nisȳros, B 678.

ἀντομαι, imperf. ἦντετο: *to meet*.

Ἀντρον, -ωνος: *Antron*, a city on the coast of Thessaly, B 697.

ἀντυξ, -ῦγος: *the rim* of a shield; *the rail*, round the front of a chariot, to which the reins were sometimes fastened, E 262, 322; mentioned as double, E 728.

ἄνυσις: *fulfilment*.

ἀνύω: *to accomplish*; οὐκ ἀνύω φθονέουσα, Δ 56, *I accomplish nothing by being jealous*.

ἄνωγα, an old perf. with pres. meaning: *to command, to bid*. Pluperfect forms have an imperf. or aor. meaning. Perf. forms (with pres. meaning) are ἄνωγας Z 382, ἄνωγεν Z 444, ἀνώγετον (*ye bid*) Δ 287, ἀνώγη subj. Δ 263; plup. forms without augment (with imperf. or aor. meaning) are ἀνώγει, B 280, Δ 301, E 509, Z 240, — ἀνώγειν (with appended ν) E 899, and, with aug., ἠνώγει Z 170. Besides these perf. and plup. forms, ἀνώγει Z 439 is a 3d sing. pres., as if from a pres. ἀνώγω, from which come also the unaugmented imperf. forms, ἄνωγεν A 313 and ἄνωγον E 805.

ἄξαντε, aor. part. dual. of ἄγνυμι.

ἄξει, ἄξετε fut. forms of ἄγω.

ἄξιος, 3: *worthy*.

Ἀξιός: *Axios*, a river of Macedonia, B 849.

Ἀξύλος: *Axylos*, an ally of the

Trojans, slain by Diomedes, Z 12.

ἄξων, -ονος: *axle*.

δοιδή: *song, singing*.

δοίδιμος, 2: *celebrated in song, infamous*; ὥς δοίδιμοι πελώμεθ', *that we may be a song*.

ἀ-ολλής, -ές: *in close array*.

ἀ-ολλίζω, aor. ἀόλλισσαν, part. ἀόλλισσασα: *to collect, to gather together*.

Ἄπαισός: *Apaisos*, a city in Mysia, B 828.

ἀ-πάλαμνος, 2: *shiftless, helpless*.

ἀπ-αλοιάω, aor. ἀπηλοίησεν: *to crush*.

ἀπαλός, 3: *soft*.

ἀπ-αμείβομαι: *to answer*; used both absolutely, as A 85, and with object accus. as A 121.

ἀπ-άνευθε(ν): adv., *afar, far off*; as prep. with gen., *far from, aloof from, without the coöperation of*.

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν, (ἀ cop., πᾶς): *all, all together*.

ἀπ-άτερθε(ν): adv., *apart from others*; as prep. with gen., *apart from*.

ἀπάτη: *deceit, trick, fraud*.

ἀπατηλός, 2: *deceitful, false*.

ἀπέβη, ἀπεβήσετο, see ἀποβαίνω.

ἀπεδέξατο, see ἀποδέχομαι.

ἀπέδυσε, see ἀποδύω.

ἀπέδωκε, ἀπέδωχ', see ἀποδίδωμι.

ἀπειλέω, aor. ἀπείλησαν and ἠπείλησε(ν): *to threaten*.

ἀπ-ειμι, (ἀπό, εἰμί): *to be absent*; part. ἀπεών, -όντος *being absent*.

ἀπ-εἶπον, aor. 2 to pres. ἀπόφημι;

- imperat. A 515, ἀπόειπ': *to refuse, to deny.*
- ἀ-πείρων, -ονος, (ἀ-, πείρας): *boundless, immense.*
- ἀπέκτανε, see ἀποκτείνω.
- ἀ-πέλεθρος, 2: *immeasurable, immense.*
- ἀπενάσσατο, see ἀποναιώ.
- ἀπεόντος, see ἄπειμι.
- ἀ-περείσιος, 3: *untold, beyond telling, boundless.*
- ἀπ-ερύκω: *to ward off, to keep away.*
- ἀπεσσύμενον, ἀπέσσυτο, see ἀποσεύομαι.
- ἀπέστη, see ἀφίστημι.
- ἀπέτισαν, see ἀποτίνω.
- ἀπ-εχθαίρω, aor. subj. ἀπεχθήρῳ: *to hate.*
- ἀπ-εχθάνομαι, aor. 2 ἀπήχθετο, subj. ἀπέχθωνται; *to become hated, to be hated or hateful.*
- ἀπ-έχω, aor. 2 subj. ἀπόσχη: *to hold back, to restrain.*
- ἀπηλοίησαν, see ἀπαλοιάω.
- ἀ-πήμων, -ονος, (πήμα): *unharméd, unwronged.*
- ἀπηνής, -ές: *harsh, cruel.*
- ἀπηύρα, ἀπηύρων, see ἀπούρας.
- ἀπήχθετο, see ἀπεχθάνομαι.
- ἀ-πιθέω, (ἀ, πείθω), aor. ἀπίθησε: *to disobey, to disregard.*
- ἄπιος, 3: *distant, remote, far.*
- ἄπιστος, 2: *faithless.*
- ἀπό, adv., as in A 67 and B 183: *off, away;* this adv. may be limited by a gen., as in E 416: *wiped the ichor off from the hand.* Prep. with gen.: *from, off from, away from;* ἀπὸ θυμοῦ
- μᾶλλον ἐμοὶ ἔσει, A 562, *thou shalt be further from my mind.*
- Ἄπο, with retracted accent, is written for ἀπό following its noun, as B 91, 208, 464.
- ἀποαιρεῖσθαι, ἀποαίρεο, see ἀφαιρέω.
- ἀπο-βαίνω, fut. ἀποβήσομαι; aor. 2 ἀπέβη, part. ἀποβάντες; mixed aor. ἀπεβήσετο: *to go away, to depart, to dismount.*
- ἀπόβλητος, 2, (βάλλω): *fit to be cast away, contemptible, worthless.*
- ἀπο-γυῖώ, (γυῖ·ν): *to cripple, to weaken.*
- ἀπο-δέχομαι, aor. ἀπεδέξατο: *to accept.*
- ἀπο-δίδωμι, aor. 1 ἀπέδωκε ἀπέδωχ'; aor. 2 inf. ἀποδοῦναι: *to give back, to repay.*
- ἀπο-διόμαι: *to drive away, to chase away.*
- ἀπο-δύω, aor. ἀπέδυσε: *to take off, to strip off, as garments or arms.*
- ἀπο-εἰκω: *to depart from, to renounce.*
- ἀπόειπ', see ἀπείπον.
- ἀπόερσε, aor. (no other tense found): *to sweep away.* In Z 348 supply ἄν, — *might have swept me away.*
- ἀποθέσθαι, see ἀποτίθημι.
- ἀπο-θρώσκω: *to leap from.*
- ἄ-ποινα, τά, neut. plur.: *ransom, redemption-money.*
- ἀπολίσκετον, see ἀποφέρω.
- ἀπο-κρίνω, aor. pass. part. dual ἀποκρινθέντε: *to separate one's self from.*

ἀποκτάμεν, ἀποκταμένοιο, see ἀποκτείνω.

ἀπο-κτείνω, aor. 2 sing. 3 ἀπέκτανε; epic aor. 2 inf. ἀποκτάμεν; aor. 2 mid. part. with passive meaning, ἀποκτάμενος, -οιο: *to kill, to slay*.

ἀπο-λάμπω: *to shine*.

ἀπολέσθαι, ἀπόλεσαν, see ἀπόλλυμι.

ἀπο-λήγω: *to cease, to pass away*.

ἀπ-όλλυμι, aor. 1 act. ἀπώλεσε(ν) and ἀπόλεσαν; aor. 2 mid. ἀπώλετο ἀπόλοντο, ἀπόλοιτο, ἀπολέσθαι: active, *to destroy*; middle, *to perish, to die, to pass away*.

Ἄπολλον, -ωνος, voc. Ἄπολλον: *Apollo*, son of Zeus (Διὶ φίλος) and Leto, born, with his twin sister Artēmis, at the foot of Mt. Kynthos in Delos. He is the god of light and the sun (Φοῖβος, λυκηγενής), and hence the Pure one, who protects law and order and promotes whatever is good and beautiful. As the Far-darter (ἐκάεργος, ἕκατος, ἐκατηβόλος, ἐκατηβέλτης) he arrests the wrong-doer with the swift arrows of his silver bow (ἀργυρότοξος). Thus he is the destroyer (οὐλῖος), who sends pestilence to the Greeks. Yet he dispenses blessings and wards off disaster, and especially protects herds. As the revealer of the will of Zeus, he presides over prophecy, and is the god of seers and singers,

and is also himself a singer and poet.

ἀπόλοιτο, ἀπόλοντο, see ἀπόλλυμι.

ἀπο-λυμαίνομαι: *to purify one's self, to cleanse one's self; to perform the ceremony of ablution*.

ἀπο-λύω, aor. ἀπέλυσε: *to set free, to release*.

ἀπο-μηνίω, aor. part. ἀπομηνίσας: *to be very angry, in great wrath*.

ἀπο-μόργνυμι, imperf. ἀπομόργνυ, aor. ἀπομόρξατο: *to wipe away*.

ἀπο-ναίω, aor. mid. ἀπενάσσατο: *to change one's habitation, to migrate, Δουλίχιόνδε, to Dulichion*.

ἀπο-νίομαι, inf. ἀπονέεσθαι, imperf. ἀπονέοντο; *to return, to go back again*.

ἀπο-νοστέω: *to return home*.

ἀπο-νόσφι(ν), adv.: *apart, aloof*.

ἀπο-παύω, imperat. mid. ἀποπαύεο; fut. inf. ἀποπαύσεσθαι: *to desist from, to cease*.

ἀπο-πέτομαι, aor. part. ἀποπτάμενος: *to fly away; ᾤχετ' ἀποπτάμενος, was gone flying off*.

ἀπο-πνέω: *to breathe out*; as the Chimaira breathes out fire, and as a man in dying breathes out his spirit.

ἀποπτάμενος, see ἀποπέτομαι.

ἀπο-πτύω: *to spew forth*.

ἀπ-όρνυμι, part. ἀπορνύμενος: *to depart from*.

ἀπ-ορούω, aor. ἀπόρουσε: *to start off, to spring away, to leap forth*.



ἀπο-ρρήγνυμι, aor. part. ἀπορρήξας :  
to break.

ἀπο-ρρώξ, -ῶγος, (ρήγνυμι) : branch,  
off-shoot.

ἀπο-σεύομαι, aor. 2 mid. 3d sing.  
ἀπέσσυτο, part. ἀπεσσύμενος : to  
hasten from, to depart quickly.

ἀπο-στείχω, aor. 2 imperat. ἀπό-  
στιχε : to go back, to return.

ἀπο-σφάλλω, aor. 1 opt. ἀπο-  
σφήλειε : to cause to fail of  
(with gen.), to cheat out of.

ἀπόσχη, see ἀπέχω.

ἀπο-τίθημι, aor. 2 mid. inf. ἀπο-  
θέσθαι : to lay down, to put  
aside from one's self, to put  
off.

ἀπο-τίνω, inf. pres. ἀποτινέμεν, fut.  
ind. 1st plur. ἀποτίσομεν, aor.  
ind. 3d plur. ἀπέτισαν : to pay  
back, to make amends.

ἀπούρας, aor. part. : having taken  
away. As if from a pres.  
ἀπαυράω are formed aor. sing.  
1 and 3 ἀπηύρων and ἀπηύρα :  
I took away, he took away.

ἀπο-φέρω, fut. 3d dual, ἀποίσειτον :  
to bear back, to bring back.

ἀποφθίμενον, see ἀποφθίνω.

ἀπο-φθινύθω : to perish.

ἀπο-φθίνω, aor. mid. part. ἀπο-  
φθίμενον : to die.

ἄ-πρηκτος, 2, (πρήσσω) : vain,  
fruitless.

ἀ-πριάτην, (πρίαμαι), adv. : with-  
out ransom.

ἀ-πτόλεμος, 2 : unwarlike, cow-  
ardly.

ἄπτω, imperf. mid. ἄπτετ', aor. mid.  
ἤψατο : to seize, to lay hold of.

ἀπόλεσε(ν), ἀπόλετο, see ἀπόλλυμι.

ἀπ-ωθέω, fut. ἀπώσει : to remove  
from.

ἄρα, ἄρ, ῥά enclitic ; all the forms  
are used before consonants, ἄρ,  
ῥ' enclitic, before vowels. A  
particle which serves to indi-  
cate a close connection and  
agreement between two ideas,  
such as is expressed in Eng.  
by *then, therefore, thereupon,*  
*accordingly.* The force of the  
Greek particle is, however,  
usually too delicate to bear  
translation by any correspond-  
ing Eng. word.

ἀραβέω : to clang, to rattle ; spoken  
of the arms of a falling warrior.

Ἄραιθυρή : *Araithyrēa*, a district  
in Argolis, B 571.

ἄραιός, 3 : delicate, tender.

ἄράομαι, imperf. ἡῤᾶτο ἡῤᾶθ', aor.  
ἡρήσατο, -αντο, inf. ἀρήσασθαι :  
to pray.

ἀραρίσκω, aor. 1 part. ἄρσαντες ;  
aor. 2 sing. 3 ἤραρε ; perf. part.  
ἀρηρότος, -ότι, ἀραρυῖαν, -ας ; plu-  
perf. ἀρήρει. The forms of the  
two aorists are transitive ; those  
of the *perf.* and *plup.* intransi-  
tive. Trans. forms : *to suit,*  
*to fit, to join together.* Intrans.  
forms : *to be well fitted, clasped,*  
*fastened, firm, bedecked.*

ἀργαλῆος, 3 : difficult, hard ; ἀρ-  
γαλῆος ἀντιφέρεσθαι, A 589, *hard*  
*to resist ; ἔργον ἐτύχθη ἀργαλῆον,*  
Δ 471, *the work grew hot.*

Ἄργειος, 3 : as adj., *Argive* ; as  
noun, *an Argive.* Primarily

an inhabitant of the city of Argos, as Δ 8 and B 161, and then a Greek generally, as B 352. In the latter sense the name is equivalent to Ἀχαιοί and Δαναοί. Homer applies these three names indifferently to the Greeks at large. His Ἕλληνες are the inhabitants of a very small Ἑλλάς in Thessaly. ἀργεῖφόντης, of disputed derivation: either *the swiftly appearing*, or *the slayer of Argos*.

ἀργεννός, 3, (ἀργός): *shining, white*.

ἀργής, -ήτος: *white-gleaming*.

ἀργινόεις, -εσσα, -εν: *chalky*.

Ἄργισσα: *Argissa*, a town in Thessaly.

Ἄργος, -εος: *Argos*; (1) the chief city of Argolis, on the Inachus, at the time of the Trojan war the capital of the kingdom of Diomedes, B 559; (2) the kingdom ruled over by Agamemnon, who had his capital at Mykenai, A 30; (3) the Pelasgic Argos, probably the Thessalian plain on the Peneios, B 681.

ἀργός, 3: *fleet, swift*.

Ἄργος-δε: *to Argos*, B 348.

ἀργύρεος, 3: *made of silver, silver*.

ἀργυρο-δίνης, -ου, (δίνη): *silver-eddy*.

ἀργυρό-ηλος, (ήλος): *silver-studded*.

ἀργυρό-πεζα: *silver-footed*, epithet of Thetis.

ἄργυρος: *silver*.

ἀργυρό-τοξος: *with silver bow*, epithet of Apollo; also a noun,

as A 37, *god of the silver bow*.

ἄρειον, Δ 407, may be either another form of ἀρήιον: *martial, warlike*, — or the neut. of ἀρείων: *better, stronger*.

ἀρείων, ἄρειον, compar. of ἀγαθός: *better, stronger, braver*.

ἀρέσκομαι, fut. ἀρεσσόμεθα: *to settle, to arrange, to make good*.

Ἄρετάων: *Aretāon*, a Trojan, slain by Teukros, Z 31.

ἀρήγω, fut. inf. ἀρήξειν, aor. opt. ἀρήξαι: *to aid, to give help*.

ἀρηγών, -όνος: *helper*.

ἀρήιος, 2, (Ἄρης): pertaining to the god Ares, or to war; *martial, warlike, valiant*.

ἀρηι-φίλος, 2: *dear to Ares, warlike*.

(ἀρήν), m. and f., (nom. not found) acc. sing. ἄρνα; dual ἄρνε; plur. ἄρνες, ἄρνων, ἄρνεσσι, ἄρνας; Γ 103, ἄρν' for ἄρνε: *ram, ewe, sheep, lamb*.

Ἄρήνη: *Arēne*, a city in Elis, F 591.

ἀρήξειν, ἀρήξαι; see ἀρήγω.

ἀρήρει, ἀρηρότος, -ι; see ἀραρίσκω.

Ἄρης, Ἄρεος Ἄρηος, Ἄρει Ἀρεῖ Ἄρηι, Ἀρην Ἀρηα, Ἀρες Ἀρες: *Ares*, son of Zeus and Here, the god of carnage and wild battle-turmoil, fond of strife and war, E 889. Insatiable in war (ἄτος πολέμῳ) and stained with slaughter (μυιαιφόνος, βροτολοιγός), the swiftly moving god (θεός, θεῦρος) storms without purpose from one side to the

other (ἄλλοπρόσαλλος), accompanied by his sister Eris and his sons Deimos and Phobos. He is hated by his father Zeus, and is ever at strife with his sister Athene, the goddess of deliberate and high-souled valor, to whom he always has to yield. By personification the name Ἄρης often stands for *war, strife, carnage, slaughter*.

ἀρήσασθαι, see ἀράομαι.

ἀρητήρ, -ήρως, (ἀράομαι): *a priest*.

ἀρι-, an inseparable particle, serving to strengthen the meaning of the word to which it is prefixed: *very*.

ἀρι-ζήλος, 3: *very clear, very significant*.

ἀριθμέω, aor. pass. inf. ἀριθμηθῆμεναι: *to count*.

Ἄριμοις, B 783, a dat. plur. after εἰν, may come either from nom. Ἄριμοι, so that εἰν Ἄριμοις will mean *among the Arimi*, a people of Kilikia; or from Ἄριμα, neut. plur., when the phrase will mean *in Arima*, a district, or *in the Arima*, a mountain-chain, of Kilikia.

ἀρι-πρεπής, -ής, (πρέπω): *very eminent*.

Ἄρισβη: *Arisb.*, a city in Troas, B 836.

Ἄρισβηθεν: *from Arisbe*.

ἀριστερός, 3: *left*; ἐπ' ἀριστερά (neut. plur.) *on the left* (μάχης, of the battle).

ἀριστεύς, -ής, (ἄριστος): *prince, chief*.

ἀριστεύω, iterative imperf. ἀριστεύεσκε: *to be the foremost, to be the chief*.

ἄριστος, 3, superl. of ἀγαθός: *best, mightiest, most valiant, highest in rank*; as noun, *chief*.

Ἄρκαδία: *Arcadia*, a district in Peloponnēsos, B 603.

Ἀρκάς, -άδος: *an Arcadian*.

Ἀρκεσίλαος: *Arkesilāos*, leader of the Boeotians, B 495.

ἀρκέω, aor. ἤρκεσε: *to ward off*.

ἄρκιος, 3: *sure, safe*; οὐ οἱ ἄρκιον ἐσσεῖται φυγέειν, B 393, *to him fleeing shall not be safe, i. e. he surely shall not escape*.

ἄρμα, -τος: *chariot*. The chariot is an important feature in the Homeric contests. It is a light, two-wheeled vehicle, usually drawn by two horses, and carrying, besides the warrior himself (παραιβάτης), a charioteer or driver (ἡνίοχος). In their chariots the leaders ranged over the battle-field, seeking personal encounters with the chiefs of the enemy, and they fought, sometimes from the chariot itself, and sometimes after dismounting from it, while the driver awaited the issue of the combat. — The plur. is often used with sing. meaning, as E 192.

Ἄρμα, -ατος: *Harma*, a place in Boeotia, where Amphiarāus with his chariot was swallowed up by the earth, B 499.

ἀρματο-πηγός, (πήγνυμι): *chariot-building*; with ἀνὴρ, a *chariot-builder*.

ἀρμόζω, aor. ἤρμοσε: *to fit upon*, with dat.

Ἀρμονίδης: son of Harmon, a Trojan artificer, E 60.

ἄρν', ἄρνας, ἄρνε, ἄρνων; see ἀρήν.

ἄρνειός, (ἀρήν): *a ram*.

Ἄρνη: *Arne*, a town in Boeotia, B 507.

ἀρνυμαι, pres. part. ἀρνύμενος, aor. 1 ἤρατο, aor. 2 opt. ἄροιο ἄροιτο ἀροίμεθα: *to win, to earn, to get*. The forms of the present often have the meaning of *striving to win*.

ἀρξίαν, ἀρξωσι, see ἀρχω.

ἀροίμεθα, ἄροιο, ἄροιτο, see ἀρνυμαι.

ἄρουρα, (ἀρόω); *plough-land, tilth, land in general, earth*.

ἀρπάζω, aor. part. ἀρπάξας: *to snatch, to rob, to carry off*.

ἄ-ρρηκτος, 2, (ῥήγνυμι): *unbroken, unwearied*.

ἄρσας, -ντος, see ἀραρίσκω.

ἀρτεμής, -ές: *sound, uninjured*.

Ἄρτεμις, -ιδος: *Artēmis* (Diana), daughter of Zeus and Leto, sister of Apollo. As Apollo is the god, so she is goddess, of light. With her arrows she sends a natural death to women, Z 205, 428, as Apollo does to men (ἰοχέαιρα). She is goddess of the chase, and roams the forests and fields as a virgin huntress of youthful grace and beauty.

ἄρτιος, 3: *fitting, suiting, agree-*

*ing*; οἱ ἄρτια ἦδη, E 326, *knew things agreeing with him, i. e. was like-minded with him*.

ἀρτύνω: imperf. mid. ἤρτύνετο: *to plan, to devise*; ἤρτύνετο βούλην, *framed counsel*.

ἀρχί-κακος, 2: *originating evil*.

Ἀρχέλοχος: *Archelōchos*, a Trojan, slain by Aias, B 823.

ἀρχεύω, imperat. ἀρχεῦ': *to lead, to command*.

ἀρχή: *a beginning*; Γ 100, *the first crime*.

ἀρχός: *leader*.

ἀρχω, imperf. ἤρχον ἤρχε ἀρχε: *to lead the way, to begin, to be the first to*. ἐγὼ ἤρχον χαλεπαίνων, B 378, *I was the first to be angry*.

ἀρωγή: *help, protection*.

ἀρωγός: *helper*; — ἐπὶ ψευδέσσι, *a helper of liars*.

ἄσαι, see ἄω.

ἄ-σβεστος, 2, (σβέννυμι): *inextinguishable*.

ἀσθμαίνω: *to gasp*.

Ἀσίνη: *Asīne*, a city in Argōlis, under the rule of Diomedes, B 650.

(1) Ἄσιος: *Asios*, son of Dymas and brother of Hekābe, B 837.

(2) Ἄσιος, adj.: *Asian*.

Ἀσκάλαφος: *Askalāphos*, son of Ares, an Argonaut, and a hero on the side of the Greeks at Troy, B 512.

Ἀσκανίη: *Askania*, a district in Phrygia, B 863.

Ἀσκάnios: *Askанийos*, an ally of the Trojans, B 862.

ἀσκέω, imperf. sing. 3 ἤσκειν (for ἤσκειν), aor. part. ἀσκήσας: *to work skilfully, to elaborate; ἤσκειν εἶρια*, Γ 388, *used to work wool.* Δ 100, ἀσκήσας, — having worked skilfully, — may be translated, *with great skill.*

Ἀσκληπιάδης: *son of Asklepios, Machaon.*

Ἀσκληπιός: *Aesculapius*, an excellent physician, father of Podaleirios and Machaon, ruler of Trikke and Ithōme in Thessaly, B 731.

ἀσκός: *a leather bottle.*

ἀσπαίρω: *to gasp.*

ἀσπερχές, adv.: *vehemently, furiously.*

ἀσπετος, 2: *unspeakable, infinite.*

ἀσπιδιώτης: *shield-bearing.*

ἀσπίς, -ίδος: *a shield; (1) the great oval shield which protected the man from chin to ankles, — called ἀμφιβρότη*, B 389; (2) the smaller, circular shield, — described as εὐκυκλος, E 797, and as παντός' εἴση, Γ 347.

ἀσπιστής, gen. plur. ἀσπιστάων: *shield-bearing.*

Ἀσπληδών, -όνος: *Asplēdon*, a city in Boeotia, B 511.

ἄσσα, epic for ἅτινα, neut. plur. of ὅστις: *whatever.*

ἄσσον, comp. of ἄγχι: *nearer.*

ἄσταχυς, -υος, dat. plur. ἄσταχύεσσιν: *ear of grain.*

ἄστεα, see ἄστυ.

ἀστεμφής, -ές: *steadfast; neut. as adv.: immovably.*

Ἀστέριον: *Asterion*, a city in Magnesia, B 735.

ἀστερόεις, -εντος: *starry.*

ἀστερο-πητής: *hurler of lightning*, epithet of Zeus.

ἀστήρ, -έρος, dat. plur. ἀστράσι: *a star.*

ἀστράπτω: *to lighten.*

ἄστυ, -εος, -εῖ, plur. ἄστεα: *a city*, regarded as a fortified place; sometimes with the name of the city in the gen. as in Δ 103.

Ἀστυάλος: *Astyalos*, a Trojan, slain by Polypoites, Z 29.

Ἀστυάναξ, -ακτος: *Astyānax*, another name of Skamandrios, son of Hektor, given him by the Trojans, Z 103.

Ἀστύνοος: *Astynooos*, a leader of the Trojans, slain by Diomedes, E 144.

Ἀστυόχεια: *Astyoecheia*, mother of Tlepolēmos by Herakles, B 658.

Ἀστυόχη: *Astyōche*, mother of Askalāphos by Ares, B 513.

ἀσχαλάω, pres. sing. 3 ἀσχαλάα. inf. ἀσχαλάαν: *to fret, to be impatient.*

Ἀσωπός: *the Asōpos*, a river in Boeotia, Δ 383.

ἀ-τάλαντος, 2: *equal to, a peer of, like.*

ἀταλά-φρων, -ονος: *tender.*

ἀτάρ, a conjunc., always the first word in its clause, serving sometimes to mark a contrast more or less emphatic, as in A 506, Γ 268, 270, and some-

times to connect ideas not contrasted, but having the same general purport, as in B 214: *but, yet, however, and.*

ἀ-τάρβητος, 2, (ταρβέω): *undaunted.*

ἀταρτηρός, 3: *bitter, harsh.*

ἀτασθαλίη, found only in plur.: *iniquities.*

ἀ-τελής, -ής: *hard, stern.*

ἀ-τέλειος, 2, (τελέω): *unfulfilled, void.*

ἀ-τελεύτητος, 2, (τελευτάω): *unfinished, unfulfilled.*

ἄτερ, prep. with gen.: *without, apart from.*

ἄ-τερπος, 2: *joyless, sad.*

ἄτη, (ἄάω): *calamity; folly, infatuation; wickedness, sin.*

ἀ-τιμάζω, aor. ἠτίμασε, and ἀτιμάω, aor. ἠτίμησε; opt. ἀτιμήσειε: *to dishonor, to wrong; Z 522, to make light of.*

ἄ-τιμος, 2, (τιμή); superl. ἀτιμότατος, 3: *unhonored, dishonored.*

ἀπιτάλλω: *to feed, to raise*, said of animals.

ἄτρος, 2, (ἄστρος): *insatiate*, with gen.

Ἄτρεϊδης and Ἀτρεΐδης, -ας and -εω: *son of Atreus*, applied to both Agamemnon and Menelaos. A 16 in dual, Ἀτρεΐδα, and often in the plur., Ἀτρεΐδαι.

Ἄτρεϊων, -ωνος = Ἀτρεΐδης: *son of Atreus.*

ἀ-τρεκέως, adv.: *exactly, truly.*

ἀ-τρεκής, -ής; neut. as adv.: *surely, truly.*

ἀ-τρέμας, adv.: *motionless, still.*

Ἄτρεΰς, -έος: *Atreus*, son of Pelops and Hippodameia, king

in Mykenai, father of Agamemnon and Menelaus, B 106.

ἄ-τρομος, 2, (τρέμω): *undaunted, unterrified.*

ἀ-τρύγετος, 2: *restless, ever tossing; according to others, unharvested, barren.*

Ἀτρυτώνη: *the unwearied one*, epithet of Athene, B 157.

ἀτύξομαι, aor. pass. part. ἀτυχθεῖς: *to flee in terror; in pass. to be dismayed at*, with acc.

Ἀτυμνιάδης, *son of Atymnios*, Mydon, E 581.

αἶ, adv.: *again, anew*, A 540; *on the other hand, but, now*, to indicate an antithesis, Δ 417. Often used with δέ, and sometimes alone apparently with the force of δέ, B 493.

Αὔγειαί: *Augeiai*; (1) a town in Lakonia, B 583; (2) a town in Lokris, B 532.

αὐγή: *light, gleam.*

Αὐγηιάδης: *son of Augeias*, Agasthēnes, B 624.

αὐδάω, imperf. ἤυδα, iterative αὐδήσασχ' for αὐδήσασκε: *to cry, to shout*, E 786; *to speak*, — ἀντίον, *in reply*. In E 170 used with two accusatives, *spoke a word to him*.

αὐδή, (αὔω): *speech, voice.*

αὐ-έρύω, aor. αὐέρυσαν: *to draw back the heads*, of the victims, in sacrificing.

αἶθ' = αὔτε, with elision before a rough breathing, B 540.

αἶθρ., adv.: *there, here, in this or that very place.*

**αὐλή:** *the fence* enclosing the courtyard of a dwelling or a fold for animals, E 138; *the fold, yard* or corral itself, Δ 433; *the courtyard* before a dwelling, Z 316.

**Αὐλῖς, -ῖδος:** *Aulis*, a village in Boeotia, opposite Chalkis, where the united fleet of the Greeks assembled to set sail for Troy, B 303, 496.

**αὐλῶπις, -ῖδος:** *having a tube to hold the crest, crested*; epithet of the helmet.

**αὐσε(ν), αὐσας, αὐσάντων,** see αὖω.

**αὐτάρ, (αὐτ' ἄρ),** a conjunc., always, like ἄτάρ, the first word in its clause, serving either to mark a contrast more emphatically than δέ, as A 118, or to indicate a transition or progress to something new, as in A 488: *but, on the other hand, however*.

**αὐτε, αὐτ', αὐθ', (αὖ, τέ),** adv. and conjunc.: *again, anew*, A 578; *but, on the other hand*, Z 234.

**αὐτή:** *shout, battle-cry*.

**αὐτ' ἡμαρ,** adv.: *on the same day, for the day*.

**αὐτίκα, αὐτίκ', αὐτίχ', (αὐτός),** adv.: *forthwith, at once, instantly*.

**αὐτις,** adv.: *again, once more, anew; at another time, in the future, hereafter*.

**αὐτό-θι, αὐτόθ',** adv.: *there, right there*.

**αὐτο-κασίγνητος:** *own brother*.

**αὐτό-ματος, 3:** *self-moved; of one's own accord, unbidden*.

**αὐτός, -ή, -ό:** (1) *self*; used with all three persons, A 137, Γ 51, A 356; in B 263 the pron. of the 2d pers. has to be inferred from the context, — *thyself*. Αὐτός often serves to mark a contrast or distinction, as in A 4, *the men themselves*, i. e. their bodies, as distinguished from their souls; similarly in B 317, 762, and elsewhere frequently. Z 451, αὐτῆς Ἑκάβης, *even Hekābe's*. B 433, ἦντ' αὐτὸς κατίσχεαι: *whom thou mayst keep all to thyself*. Αὐτός in the gen. strengthens a possessive, and may be translated *own*, as in Z 490, τὰ σ' αὐτῆς ἔργα (where σ' stands for possessive σά): *thine own tasks*.

(2) ὁ αὐτός, (by-crisis ὡυτός): *the same*, Z 391, E 336.

(3) In the oblique cases αὐτός serves as a personal pronoun, and is equivalent to the same cases of ὁ, ἡ, τό and οὗ, οἱ, εἰ and, in acc., to μιν, as in A 461, Γ 362, E 92.

**αὐτοῦ,** adv.: *there, here, in the same place*.

**Αὐτοφόνος:** *Autophōnos*, a Theban, Δ 395.

**αὐτως,** adv.: *so, even so, even thus*, A 133, B 138; A 520, *even as it is*; Γ 220, ἄφρονά τ' αὐτως: *a blockhead, even so, or, a blockhead downright*; Γ 339, ὥς δ' αὐτως, *and so likewise*; E 255, καὶ αὐτως: *even as I am*; Z 400, νήπιον αὐτως, *a mere child*. In

B 342 αὐτως may be translated *vainly*.  
 αὐχὴν, -ένος: *the neck*, of men and animals.  
 αὔω, aor. ἤνυσε and αὔσε(ν), part. αὔσας, αὐσάντων: *to shout, to cry aloud*.  
 ἀφ' = ἀπό with elision before a rough vowel.  
 ἀφαιρέω, mid. pres. inf. ἀποαιρεῖσθαι, imperat. ἀποαίρεο; fut. inf. ἀφαιρήσεσθαι; aor. 2 ind. ἀφέλεσθε, ἀφέλοντο, inf. ἀφελέσθαι: *to take away, to strip from, to seize*.  
 ἀφ'αμαρτάνω, aor. 2 part. ἀφ'αμαρτούση: *to miss, to lose, to be bereft of*.  
 ἀφ'αμαρτο-επής, -ής: *random in speech*.  
 ἄφαντος, (φαίνω): *unseen, forgotten*.  
 ἄφαρ, adv.: *at once, forthwith*.  
 ἀφάω, pres. part. acc. masc. ἀφάωντα: *to handle, to feel*.  
 ἀφείη, see ἀφίημι.  
 ἀφέλεσθε, ἀφέλοντο, ἀφελέσθαι; see ἀφαιρέω.  
 ἀφενος: *riches, abundance*.  
 ἀφέστατε, see ἀφίστημι.  
 ἀφήσω, see ἀφίημι.  
 ἀφίει, ἀφίεις; see ἀφίημι.  
 ἄφθιτος, 2: *imperishable*.  
 ἀφ-ίημι, pres. part. ἀφίεις, fut. ἀφήσω, imperf. ἀφίει, aor. 2 opt. ἀφείη: *to send away; to hurl, to cast* (as a missile weapon).  
 ἀφ-ικάνω: *to have come, to have arrived*.

ἀφ-ίστημι, aor. 2, sing. 3 ἀπέστη; perf. 2, plur. 2 ἀφέστατε: *to start back, to stand apart*.  
 ἀφνειός, 2: *wealthy*.  
 ἀφ-ορμάομαι, aor. pass. opt. plur. 3 ἀφορμηθεῖεν: *to sally forth*.  
 ἀφάωντα, see ἀφάω.  
 ἀ-φραδέως, (φράζομαι), adv.: *recklessly*.  
 ἀ-φραδῆ: *lack of skill in* (with gen.); *folly, imprudence*.  
 ἀ-φραίνω: *to be foolish, to rave*.  
 Ἀφροδίτη: *Aphrodite*, daughter of Zeus and Diōne, and wife of Hephaistos. She is the goddess of beauty and grace, and is the giver of these gifts to mortals. She presides over love and marriage. Unwarlike and timid, she is scorned by Athene and Hera, and even Helen upbraids her, Γ 100. In trying to rescue her son Aineias, she is wounded by Diomedes, E 330. She takes the part of the Trojans in the struggle, for it was she who was the prime cause of the war, E 349. Common epithets of Aphrodite are χρυσεῖη *golden*, and φιλομμειδής, *laughter-loving*.  
 ἄφρονα, see ἄφρων.  
 ἀφρός: *foam*.  
 ἀ-φρων, -ονος, (φρήν): *foolish, a blockhead; mad, reckless, raging*.  
 ἀ-φυλλος, 2, (φύλλον): *leafless*.  
 ἀφύσσω, fut. inf. ἀφύξειν: *to draw, to dip*, as a liquid from a larger vessel to a smaller, A 598, Γ 295;



metaphorically, A 171, *to heap up*, as riches, for another.

'Αχαιός, -άδος: *an Achaian woman*.

'Αχαιίς, -ίδος, with γαῖα, A 254, and alone, Γ 75: *the Achaian land, Achaia*. Also, as a noun, *an Achaian woman*, used contemptuously, B 235, 'Αχαιίδες, οὐκέτ' 'Αχαιοί.

'Αχαιοί, -ῶν, (nom. sing. 'Αχαιός): *the Achaians*, at the time of the Trojan war the most powerful people of Greece, dwelling in Thessaly, but also in Argos, Lakonia, and Messenia. In Homer this name, like 'Αργεῖοι and Δαναοί, is often applied to all the Greeks.

ἄχε', ἄχεϊ, see ἄχος.

ἀχέω and ἀχέω: *to grieve, to be sad, to sorrow*.

ἄχθομαι: *to be tormented, to feel painfully*, (as a wound).

'Αχιλεός and 'Αχιλλεύς, -ῆος, -ῆι and -εῖ, -ῆα, -εὺ: *Achilles*, son of Peleus and Thetis, king of the Myrmidons and Hellēnes in Thessaly, the hero of the Iliad. Achilles is the most valiant and the most beautiful of the Greeks before Troy. He is distinguished for bodily strength and violent passions, but also for his feeling heart and high-minded courtesy. The long enmity and the final reconciliation of Achilles and Agamemnon, the friendship of Achilles and Patroklos, the rivalry be-

tween Achilles and Hektor, are the chief motives of the Iliad.

ἄχλυσ, -ύος: *mist, darkness*.

ἄχνη: (1) in plur., *chaff*; (2) *foam*.

ἄχνημαι, (ἄχος): *to be displeased, to be grieved, to sorrow*.

ἄχος, -εος: *grief, sorrow*; ἐμοὶ ἄχος σέθεν ἔσσεται, Δ 169, *I shall have sorrow for thee*.

ἀ-χρεῖον, (χρεῖος), adv.; ἀχρεῖον ἰδών, B 269: *helplessly, or foolishly, looking*.

ἄχρη(s): *utterly*.

ἄχυρμητή: *a chaff-heap*.

ἄψ, adv.: (1) *back, backward*; (2) *again*.

ἀψίς, -ίδος: *a mesh*.

ἄψ ὀππος, 2: *going back*, usually to be translated by the adv. *back*, with the predicate; neut. as adv.: *again*.

ἄω, aor. inf. ἄσαι: *to glut, to sate*.

ἄωτρο, see αἰέω.

## B

βαῖω: *to speak, to talk*.

βαθύς, -εῖα -έη, -ύ: *deep*; in E 142 the sheep-fold is *deep* with respect to its high fence; in B 560 the gulf, and in B 92 the beach, are *deep* in the sense of extending far.

βαθύ-σχοινος, 2: *deeply grown over with rushes*, epithet of the Asōpos, Δ 383.

βαίνω, imperf. ἔβαινε(ν), -ον, βαῖνε(ν), -ον: fut. βήσεται; aor. 1 sing. 3 βῆσε, subj. plur. 1 βήσομεν (A

144); aor. 2 ἔβη βῆ, ἐβήτην βάτην, ἔβαν βάν, subj. βείω, part. βάς βάντες; mixed aor. (ἐ)βήσεται; perf. 2 plur. 3 βεβάασι; plup. βεβήκει: *to go, to come, to mount, to descend, to alight*, the direction of the motion being usually determined by phrases with prepositions; with ἀμφί, E 299, *to bestride*, in order to protect (compare A 37); often in aor. 2 with inf. of another verb of motion, B 183, Δ 199, E 167, *to start to run, to go one's way*; with part. B 665, *went fleeing, or as a fugitive*, and B 302, *went carrying, or carried off*. B 134, βεβάασι, *have passed away*; the pluperf. A 221, Z 313, 495, marks the suddenness of departure, — *was gone*.

Used transitively Γ 262, *mounted* the chariot; and causatively, in aor. 1 act., A 144, 310, *to cause to go, to place*, and E 164, *to force, to thrust*.

βάλλω, imperf. A 52 βάλλ'; imperat. mid. βάλλεο; aor. 2 act. βάλον ἔβαλον, βάλ' βάλε(ν), ἔβαλ' ἔβαλε(ν), βαλέτην, βάλον ἔβαλον, subj. βάλωμεν, part. βαλών; aor. 2 mid. βάλετο βάλετ'; syncope aor. 2 mid. with pass. meaning, -βλήτο, inf. βλήσθαι, part. βλήμενος; perf. mid. βέβληται βέβληται; plup. act. βεβλήκει: *to throw, to hurl; to put, to place, to put on* (as wheels on a chariot); *to hit,*

*to strike, to wound*. In mid., *to put on one's self* (as armor); *to weigh, to consider*; σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι, *do thou lay to thy heart*.

βάν, βάντες; see βαίνω.

βαρβαρό-φωνος, 2: *harsh in speech, or uncouth in speech*. Except as an element of this compound, and in this one instance, the word βάρβαρος nowhere occurs in Homer. Nor does it here have its later meaning of non-Greek. The national consciousness of the Greek-speaking race as distinct from all other peoples had not yet developed.

βαρύνω, imperf. βάρυνε: *to burden*.

βαρύς, εἶα, -ύ: *heavy, powerful, grievous, bitter*.

βαρυ-στενάχων: *heavily-moaning*.

βάς, see βαίνω.

βασιλεύς, -ης: *king, ruler*, whether as sovereign prince, like Agamemnon, Menelaos, and Odysseus, or as army-commander of inferior rank. Joined, like an adj., with ἀνὴρ in the phrase, ἀνὴρ βασιλεύς.

βασιλεύω: *to be king or queen, to reign, to rule*.

βασιληῖς, -ιδος, fem. adj. to βασιλεύς: *royal*.

βάσκει, imperat. of an iterative form of βαίνω: *go*; used only in the combination βάσκ' ἴθι: *go now, go quickly*.

βάτην, see βαίνω.

Βατλία: *Batieia*, an isolated hill

near Troy, before the Skaian gates, B 813.

βεβάασι, βεβήκειν; see βαίνω.

βέβληται, βέβληται, βεβλήκει; see βάλλω.

βεβρώθεις, epic opt. with perf. form but pres. meaning, from stem βρωθ: *to devour, to eat*.

βείω, see βαίνω.

Βελλεροφόντης: *Bellerōphōn*, a famous Corinthian and Lykian hero; see Z 153-197.

βέλος, -εος, -εῖ; βέλεα βέλη. βελέων, βελέεσσι βέλεσσι, (βάλλω): *a missile weapon, a javelin, an arrow*; ἔλκε δ' ὑπ' ἐκ βελέων, Δ 465, *dragged him from beneath the darts, or out of the range of the darts*.

βένθος, -εος, (βαθύς): *depth*.

βῆ, see βαίνω.

βηλός, (βαίνω): *threshold*.

βῆσι, βῆσέτο, βῆσεται; see βαίνω.

Βῆσσα: *Bessa*, a city of the Lokrians, B 532.

βῆσσα, (βαθύς): *a glen, a glade*.

Βίας, -αντος: *Bias*, a commander under Nestor, Δ 296.

βιβάω, (βαίνω): *to stride, to stalk*; μακρὰ βιβῶντα, Γ 22, *with long strides*.

βίη, epic dat. βίηφιν: *force, strength, might, valor*; with gen. of a proper name, Γ 105, E 781, or with proper adj. agreeing with it, Δ 386, B 666, it may be translated by an adj., *mighty* or *valiant*; thus *the Heraklean might = the mighty Herakles*. In A 430, τὴν ῥα βίη ἀέκοντος

ἀπηύρων, connect ἀέκοντος with βίη, — *whom they took away in spite of him (unwilling)*. In E 521 βίη is used in plur. in a more concrete sense, — *violent deeds*.

βίός: *a bow*.

βίος, (βίος): *life*; the means of living, *wealth, substance*, — ἀφνειὸς βιότοιω, *abounding in wealth*.

βλάπτω, aor. pass. part. dual βλαφθέντε: *to obstruct, impede, entangle*.

βλήμενος, βλήσθαι, βλήτο; see βάλλω.

βλώσκω, (for μλώσκω, stem μολ), aor. 2 part. fem. μολουῖσα: *to go*.

Βοάγριος: *the Boagrius*, a river in Lokris, B 533.

βοάω, part. pres. βοῶν βοῶντα βοῶντες: *to shout, to cry*; μακρὰ βοῶν, *shouting loud*.

βόειος, 3, (βοῦς): *relating to cattle, made of ox-hide or ox-sinew*; as a noun, βοεῖη: *shield*, E 452, because the shield was made of ox-hide.

βοή: *a cry, a shout, a battle-cry*; frequent in the phrase βοὴν ἀγαθός, *good in the battle-cry, or valiant in battle*, used as an epithet of many heroes, especially of Diomedes and Menelaos. In Z 465: *cry of woe, wailing, lamentation*.

Βοίβη: *Boibe*, a city in Thessaly, B 712.

Βοιβηίς, -ίδος, adj. fem. with λίμνη: *the Boibeian Lake*, B 711.

**Βοιωτός:** *a Boeotian, an inhabitant of Boeotia, B 494.*

**βοόωντα, βοόωντες;** see **βοάω.**

**βορέης, -αο and -έω:** *the north-wind.*

**βόσκω, pres. mid. part. gen. plur.**

**βοσκομενάων:** *to feed, to graze.*

**βοτρυδόν, adv. (βότρυς):** *swarming, clustering.*

**βουβών, -ώνος:** *the groin.*

**βουκολέω, (βουκόλος), pres. part.**

**dat. βουκολέοντι:** *to tend cattle.*

**Βουκολίων, -ώνος:** *Boukolion, eldest son of Laomedon, Z 22.*

**βουλευτής:** *a counsellor.*

**βουλεύω:** *to take counsel, to deliberate; to devise, to plan;*

*εἰ ἐς μίαν βουλεύσομεν, B 379, if we are ever at one in counsel.*

**βουλή, Ionic gen. plur. βουλέων:** *counsel, advice, A 273, B 55, 273, 282; decision, resolution, will, A 5, B 340, 344; the council, the deliberative body, comprising the elders and chiefs of highest rank, in which public matters were debated, — B 53, 194.*

**βουληφόρος, (φέρω):** *counsel-giving; as a noun: counsellor; βουληφόρος ἀνὴρ, a man who is a counsellor.*

**βούλομαι, subj. pres. sing. 3, A 67,**

**βούλεται:** *to wish, to be willing,*

*to prefer; πολὺ βούλομαι: I much prefer.*

**βου-πλήξ, -ήγος, (βοῦς, πλήσσω):** *ox-goat, whip.*

**Βουπράσιον:** *Bouprasion, a city in Elis, B 615.*

**βοῦς, βοός, βοῦν:** plur. dat. **βουσι**, acc. **βόας**; m. and f.: *an animal of the bovine genus, a neat, a bull, ox, or cow; in plur. cattle.*

**βοῶν, see βοάω.**

**βο-ὤπις, -ιδος, fem., (βοῦς, ὤψ):** *ox-eyed, frequent epithet of Hera, and, Γ 144, of Klymēne.*

**βράχω, found only in aor. 2, ἔβραχε:** *to ring, to clang, of armor on a warrior; to creak, of a chariot-axle; to roar; to bellow, of wounded Ares.*

**βρέμω, act. and mid.:** *to roar, to resound.*

**βρεχμός:** *the front part of the head.*

**Βριάρεως:** *Briarēos, the gods' name for Αἰγαίων, A 403.*

**βρίζω:** *to sleep, to be inactive.*

**βριθοσύνη:** *weight, burden.*

**βριθύς, -εία, ὕ:** *heavy.*

**Βρισεύς, -ηος:** *Briseus, a priest in Lyrnessos, A 392.*

**Βρισηίς, -ίδος:** *Brisēis, daughter of Briseus, slave of Achilles. Agamemnon took her from him, A 184, but sent her back to him, T 246.*

**βροτοίς, -εσσα, -εν, (βρότος):** *blood-stained.*

**βροτο-λοιγός, 2:** *man-destroying, epithet of Ares.*

**βροτός, 3, (μορ-τος, mortalis):** *mortal; often as a noun: a mortal, a man.*

**Βρυσηῖαι:** *Bryseiai, an ancient city in Lakonia, B 583.*

**βωμός, (βαίνω):** *altar.*

**Bāpos**: *Boros*, a Maionian, father of Phaistos, E 44.

**βωτι-άνειρα**, (βόσκω, ἀνήρ): *man-nourishing, nurse of heroes*, epithet of Phthia, A 155.

## Γ

**γαῖα**, γαίης. γαίῃ, γαῖαν, poetical for γῆ, which also appears in Homer: *the earth*; a part of the earth, — *country, land*, A 254, B 140; *earth, soil, ground*, B 699, Z 464. Πατρίς γαῖα: *fatherland*. As proper name, Γ 104: *Gaia, Earth*.

**γαίω**, (γαυ, gaudeo): *to glory, to rejoice*; only in expression κύδει γαίων, applied to Briareos, Ares, Zeus.

**γάλα**, -ακτος: *milk*.

**γαλόως**, dat -όω, gen. plur. -όων: *a husband's sister, a sister-in-law*.

**γαμβρός**: any male relative by marriage; hence (1) *a son-in-law*, Z 249; (2) *a sister's husband, a brother-in-law*, E 474.

**γάμος**: *marriage, wedlock*.

**Γανυμήδης**, -εος: *Ganymēdes*, son of Tros, king of Troy, great-grandson of Dardānos, the most beautiful youth of his time, was carried off by the gods to Olympos, to serve Zeus as cup-bearer, E 266.

**γάρ**, (γέ, ᾄρα), a postpositive particle, whose main use is to introduce a proof or an explanation

of some proposition either expressed or implied. It may generally be translated: *for, since*.

It often marks an idea as true beyond dispute, — as a *matter of course*; σφῶι μὲν — οὐ γὰρ ἔοικ' ὀτρυνέμεν — οὐ τι κελεύω, Δ 286, *to you two, — of course it is unseemly to urge you, — I give no charge at all*; πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας Ἀχαιοί; A 123, *how shall the Achaeans give thee a reward? — of course they cannot*.

Γάρ is combined with other particles, — ἀλλὰ — γάρ, γὰρ δὴ, γάρ ῥα, καὶ γάρ: *for surely, for really*.

The vowel of γάρ, naturally short, is sometimes lengthened in the arsis, as in B 39.

**γαστήρ**, -έρος, and -τρος, f.: *the belly, the womb*, Z 58.

**γέ**, an enclitic particle, giving emphasis to the word or clause after which it stands. Sometimes its force is so marked that it may be translated *even* or *at least*, according as it amplifies or limits the meaning of the word which it follows; καὶ οὐποτε μ' οἷ γ' ἀθέριζον, A 261, *and never did even they make light of me*; εἶπερ γάρ τε χόλον γε καταπέψῃ, A 81, *for even if he digest his anger at least for the day*. Usually, however, it cannot be translated by an Eng. word, though its force may some-

times be expressed by emphasis of the voice. It is often attached to personal and demonstrative pronouns, apparently, sometimes, for only metric reasons.

γεγάασι, γεγαῶτας; see γίγνομαι.

γείνομαι, aor. ἐγείναιο, γείνατο: *to bear, as a child; to beget.*

γελῶ, aor. ἐγέλασσε, γέλασαν, part. γέλασσα: *to laugh, to smile; ἐπ' αὐτῷ, at him; δακρυόεν, tearfully.*

γελοί-ιος, 3: *laughable, a subject of laughter.*

γέλως, m.: *laughter.*

γενεή, (γένος): *a generation, — φύλλον of leaves, ἀνθρώπων of men; age, B 707, Z 24; lineage, race, Z 151, 211; race, breed (of horses), E 265, 268.*

γένεθ', see γίγνομαι.

γενέθλη: *birthplace, source, B 857; race, stock, E 270.*

γένει, see γένος.

γενέσθαι, γενέσθην, γένετ', γίνετο, γένευ, γήνησθε, γήνηται; see γίγνομαι.

γενναῖος, 3: *inborn, natural; οὐ μοι γενναῖον, it is not in my nature.*

γενοίατο, γένοιτο, γένοντο: see γίγνομαι.

γένος, -εος: *lineage, Δ 58, E 544, Z 209; descendant, offspring, E 896, Z 180; age, Γ 215; breed, B 852.*

γένωνται, see γίγνομαι.

γέρα, see γέρας.

γραιός, 3, (γέρας = γῆρας): *old,*

*aged; in Homer always used as a noun, — aged man, aged woman.*

γέρανος, f.: *a crane.*

γεραρός, 3, comp. γεραρώτερος: *stately, majestic.*

γέρας, -ας, plur. γέρα: *reward of honor, prize; gift, offering, — to the gods, Δ 49; office, prerogative, Δ 323.*

Γερήνιος: *the Gerenian*, epithet of Nestor, from the city or district of Gerenia in Lakonia, where Nestor was born, or to which he fled when Heracles destroyed Pylos, B 336.

γερούσιος, 3: *relating to the elders (γέροντες); οἶνος γερούσιος, wine of the elders, i. e. the specially large portion of wine by which, at the king's table, the elders were honored, Δ 259.*

γέρων, -οντος, voc. γέρον: *an old man, as in A 26, 358; in plur. οἱ γέροντες, the elders of the people, the counsellors of the king, who formed the βουλή, B 53, Δ 344.*

γέφυρα: *causeway, dike, E 88, 89; πολέμοιο γεφύρας, Δ 371, the lanes, or highways of battle, i. e. the space between the two armies where the fighting took place.*

γῆ, Γ 104, = γαῖα: *the earth.*

γηθίω, aor. γήθησεν, opt. γηθήσαι: *to rejoice; γήθησεν ἰδὼν, rejoiced to see.*

γηθόσυνος, 3, (γηθίω): *glad; γηθόσυνος κῆρ, glad at heart.*

γῆρας, -ας, -αῖ: *old age*.

γηράσκω: *to grow old*.

γῆρυς, f.: *a voice, a call*.

γίγνομαι, (γεν), aor. 2 γένευ (for ἐγένου), γένετο (γένεθ'), γενέσθην, ἐγένεσθε, (ε)γένοντο, subj. γένηται, γένησθε, γένωνται, opt. γένοιτο, plur. 3 γενοίατο, inf. γενέσθαι; perf. plur. 3 γεγάασι, part. acc. plur. masc. γεγαῶτας: *to come into existence, to be born, hence, in perf., to be; — ὀπλότεροι γεγάασι, are younger; to come into being, to happen, to take place, to result, — of things and events, as A 49, B 468, Γ 176; to become, B 453, Z 82; ἐν πυρὶ βουλαὶ γενοίατο, B 340, let counsels be cast into the fire; πρὸ ὁδοῦ ἐγένοντο, Δ 382, had got well on their way.*

γιγνώσκω, imperf. γίγνωσκε; fut. sing. 2 γνώσεται and γνώση: aor. 2, ind. 1st pers. ἔγνων, 3d pers. ἔγνω and γνώ, subj. sing. 3 γνώ, plur. 3 γνώωσι and γνώσιν, opt. γνοίην, γνοίης, inf. γνώμεναι: *to become acquainted with, to perceive, to see; to know, to understand; to recognize. Construed, like αἰσθάνομαι, with gen., Δ 357, γνώ χωμένῳ, perceived that he was angry.*

γάλας, -ας: *milk*.

Γλαῦκος: *Glaukos*; (1) son of Sisyphos and father of Bellerophontes, Z 154; (2) son of Hippolöchos and grandson of Bellerophontes; leader of the Lykians, B 876.

γλαυκῶπις, -ιδος, (γλαυκός, ὤψ): *bright-eyed*, epithet of Athene.

Γλαφύραι: *Glaphyrai*, a city in Thessaly, B 712.

γλαφυρός, 3: *hollow*, usually an epithet of ships; of a rock, B 88.

Γλίσας, -αντος: *Glisas*, a city in Boeotia, near Thebes, B 504.

γλουτός: *buttock*.

γλυκὺς, -εία, -ύ, comp. γλυκίων: *sweet*.

γλυφίς, -ιδος, f. (γλύφω): in plur. *the notches* on the end of the arrow to fit it to the bowstring.

γλῶσσα: *the tongue*, B 489, E 74, 292; *language, speech, tongue*, B 804, Δ 438.

γνοίην, -ς; see γιγνώσκω.

γνύξ, (γόνυ), adv.: *with knees bent*; always with verb ἐριπεῖν, *to fall on one's knees*.

γνώ, γνώ, γνώσεται, γνώση, γνώσιν, γνώμεναι; see γιγνώσκω.

γνωτός, 3, (γιγνώσκω): *known*; plur. Γ 174, *kinsfolk, relatives*.

γνώωσι, see γιγνώσκω.

γοάω, (γός), part. pres. fem. γοόωσα; aor. 2, plur. 3, γόον, Z 500: *to wail, to bewail, to lament*.

Γονόεσσα: *Gonoessa*, a fortified town on the Sikyonian border in Achaia, B 573.

γόνος, (γεν): *offspring, progeny, a descendant*.

γόνυ, γούνατος, plur. γούνατα and γούνα, γούνων, γούνασι: *the knee*. The ancients regarded the knee as the chief seat of the vital

energy: hence γούνατά τινος λύειν, *to loosen one's knees*, means, *to slay him*, as in E 176. In humble supplication it was customary to embrace the knees of the one to whom the prayer was addressed, as in A 407, 500, 512.

γόνον, see γόω.

γόος, -οιο: *lamentation, wailing*.

Γόργειος, 3, (Γοργώ): *belonging to Gorgo*; Γοργεῖη κεφαλή, *the Gorgon's head*, E 741.

Γόρτυς, -υνος: *Gortys or Gortyna*, an important city of Crete, B 646.

γούνα, see γόνον.

γουνάζομαι, (γόνον), fut. γουνάσομαι: *to implore on one's knees*.

γούνατα, γούνασι; see γόνον.

Γουνεύς: *Gouneus*, leader of the Eniēnes and the Peraibians at Troy, B 748.

γούνων, see γόνον.

Γραῖα: *Graia*, an ancient city in Boeotia, B 498.

γράφω, aor. part. γράψας: *to scratch, to engrave*; γράψας ἐν πίνακι θυμοφθόρα πολλά, Z 169, *having engraved on a tablet many death-bringing signs*.

γρηῦς, dat. γρηί: *an old woman*.

γύαλον: *a curved or hollow plate*, — two such plates forming the front of the cuirass (θώρηξ).

Γυγαίη: *Gygaia*, the nymph of the Gygaian lake, B 865.

γυῖον: only in plur. *the limbs; the knees*, Δ 469.

γυναι-μανής, voc. -ές, (μαίνομαι): *woman-mad*.

γυνή, γυναικός, -ί, γυναῖκα, γύναι, plur. γυναῖκες, -κῶν, -ξί, γυναῖκας: *woman, wife*.

Γυρτώνη: *Gyrtōne*, a city in Pelasgiotis, B 738.

γύψ, γυπός, m.: *a vulture*.

### Δ

δαήμεναι, aor. 2 pass. inf. from stem δα; indic. sing. 1 ἐδάην, subj. plur. 1 δαῶμεν: *to learn*.

δαήρ, -έρος, voc. δάερ: *husband's brother, brother-in-law*.

δαιδάλεος, 3: *skilfully made, beautifully wrought*.

δαίδαλον: *artistic work*.

δαίε(ν), see δαίω.

δαίζω, aor. inf. δαίξαι: *to tear, to rend*.

δαίθ', Δ 259, dat. sing. of δαίς with elision before an aspirate.

δαιμόνιος, 3, (δαίμων); influenced or possessed by a deity. Used by Homer only in voc., sometimes as a term of endearment or respect, as Z 486, and sometimes as a term of reproach, as B 200: *dear one, poor wife; strange one, good sir*.

δαίμων, -ονος: (1) *god, goddess*, A 222, Γ 420, Z 115; (2) *a deity*, conceived generally as possessing divine attributes, without reference to any particular divine person, E 438.



**δαίνυμι**, imperf. mid. plur. 3 **δαίνυντ'**; inf. **δαίνυσθαι**: in act. *to divide, to give to each his portion* (said of the host); in mid. *to eat, to feast* (said of the guests).

**δαίνομαι**, aor. plur. 3 **δάσαντο**; perf. sing. 3 **δέδασται**: *to divide, to distribute*.

**δαῖς**, -τός, f.: *feast*.

**δαιτὸν**, (**δαίνομαι**): *an allotted portion*.

**δαίφρων**, -ονος: *wise, experienced*.

**δαίω**, imperf. **δαίε(ν)**; pluperf. **δεδήει**: with trans. meaning, as in imperf., *to kindle*; with intrans. meaning, as in plup.: *to be ablaze*, as in B 93.

**δάκνω**, aor. 2 sing. 3 **δάκε**: *to bite, to sting, to wound*; **δάκε φρένας** "Εκτορι μῦθος, E 493, *the words stung Hektor to the heart*.

**δάκρυ** and **δάκρυον**, plur. **δάκρυα**, dat. **δάκρυσι**: *a tear*.

**δακρυόεις**, -εσσα, -εν: *shedding tears, weeping; causing tears, dire*.

**δακρυ-χέων**, -ουσα, (χέω): *shedding tears*.

**δακρύω**, aor. part. **δακρύσας**: *to weep*.

**δαμά**, see **δάμνημι**.

**δάμαρ**, -αρος: *wife*.

**δάμασσον**, -εν, -ατο, -η, **δαμείη**, **δαμείς**, -έντι, -έντα, -έντε, -έντες; see **δάμνημι**.

**δάμνημι** and **δαμνάω**, pres. sing. 3 **δάμνησι**; imperf. sing. 3 **ἐδάμνα**; fut. sing. 3 **δαμά**, plur. 3 **δαμόωσιν**; aor. 1 ind. sing. 3 **δάμασ-σεν**, subj. sing. 3 **δαμάσῃ**, im-

perat **δάμασσον**; aor. 1 mid. sing. 3 **δαμάσσοτο**; aor. 1 pass. part. acc. masc. **δμηθέντα**; aor. 2 pass. ind. sing. 3 **ἐδάμνη**, subj. sing. 2 **δαμήης**, opt. sing. 3 **δαμείη**, part. **δαμείς**, -έντι, -έντα, -έντε, -έντες; perf. mid. or pass. plur. 1 **δεδμήμεσθα**; plup. plur. 3 **δεδμήατο**: *to subdue, to conquer, to overpower, to make subject*; in perf. and plup. mid. or pass, Γ 183, E 878, *to be subject*.

**δαμόωσιν**, see **δάμνημι**.

**Δαναοί**: *the Danaans*, in Homer the inhabitants of the kingdom of Argos, and hence, usually, like 'Αργεῖοι and 'Αχαιοί, Greeks in general, A 42.

**δάπεδον**: *floor*.

**δάπτω**, aor. **ἔδαψε**: *to tear, to rend*.

**Δαρδανίδης**, -αο: *son or descendant of Dardanos*, as Priam.

**Δαρδάνιος**: *Dardanian*, pertaining to Dardanos, or named from him, E 789.

**Δάρδανος**: (1) *Dardānos*, son of Zeus and Elektra, ancestor of the Trojans; (2) *a Dardanian*, an inhabitant of the city Dardanie, ruled over by Aineias; usually in plur., *Dardanians*, B 701, Γ 456.

**Δάρης**, -ητος: *Dares*, a priest of Hephaistos in Troy, E 9.

**δασμός**, (**δαίνομαι**): *a division, an apportioning*.

**δάσαντο**, see **δαίνομαι**.

**δατέομαι**, imperf. **δατέοντο**: *to divide*.

Δαυλῖς, -ῖδος: *Daulis*, a city in Phokis, near Delphi, B 520.

δαφινός, adj.: *blood-red*.

δαῶμεν, see δαήμεναι.

δέ, a conj. having both adversative and conjunctive force. In the former case it corresponds usually, but not always, with a preceding μέν, and may be translated: *but, on the other hand*. In the latter case it may be rendered *and*, or, more frequently, need not be translated at all. Δέ is always the second or third word of its clause.

-δε, an enclitic particle, usually inseparable, appended to the acc. case of nouns to indicate motion or direction whither: *to, towards*; ἀλαδε, *to or into the sea*.

δέγμενος, see δέχομαι.

δέδασται, see δαίωμαι.

δεδεγμένος, δέδεξο, δεδέξομαι; see δέχομαι.

δέδετο, see δέω.

δεδήει, see δαίω.

δεδμήατο, δεδμήμεσθα; see δάμνημι.

δ.δ.ημένοι, see δέμω.

δέδοται, see δίδωμι.

δέδυκεν, see δύω.

δειδέχατ', see δείκνυμι.

δειδήμων, -ονος: *cowardly*.

δειδιθι, δειδιότα; see δειδω.

δειδίσσομαι, (δείδω), imperat. δειδίσσεο, inf. δειδίσσεσθαι: *to frighten*, Δ 184; *to be frightened*, B 190.

δείδοικα, see δειδω.

δειδω, aor. 1 sing. 3 ἔδεισεν ἔεισε,

part. δείσας, -αντε, -αντας; perf. 1 δείδοικα; perf. 2 imperat. δείδιθι, part. δειδιότα, -ότες; plup. plur. 1 ἐδείδιμεν, 3 ἐδείδισαν, (root δFi): *to be afraid*, as A 33, E 233, 863, Z 137; *to fear lest*, — with μή and the subj. or opt., as A 555; *to fear, to stand in awe of*, with obj. acc., as Γ 37, E 623, 790, 827, Z 99.

The perf. forms have intensive present meaning. In augmented forms of aor. 1 the ε is made long in quantity by the two consonants, δ and the original digamma, of the root.

δείκνυμι, aor. sing. 3 δείξεν, inf. δείξαι; plup. mid. plur. 3, with intensive imperf. meaning, δειδέχατο: *to show, to point out; to pledge one another*, Δ 4.

δειλός, 3, (δείδω): *cowardly*, A 293; *poor, pitiful, hapless*, E 574.

δείμα, -ατος, (δείδω): *terror*.

Δεῖμος: *Deimos*, the *Terror*, in the Iliad a personified mythical being, an attendant and charioteer of Ares, like Phobos, Δ 440.

δαινός, 3, (δFi): *fearful, terrible, dreadful; reverend, awe-inspiring*. In neut. as adv.: *terribly*.

δείξαι, δείξεν; see δείκνυμι.

δείπνον: *dinner*, the chief meal of the day, taken usually at noon, or shortly after. The other meals were the ἄριστον, breakfast, and the δόρπον, supper.

δαρή: *neck*.

δέσσει, δέσσειας; see δέσσω.

δέκα: *ten*. In B 489 and Δ 347 used for an indefinitely large number.

δεκάς, -άδος, f.: *a ten, a decade*.

δέκατος, 3: *the tenth*. In A 54 supply the dat. of ἡμέρη to account for the gender of τῇ δεκάτῃ. But Homer's usual word for *day* is ἡμαρ, neut.

δεκα-χίλιοι: *ten thousand*.

δέκτο, see δέχομαι.

δέμας, n., (δέμω), found only in acc.; *stature, figure, form*.

δέμω, perf. pass. part. δεδμημένος: *to build*.

δένδρεον: *a tree*.

δέξαι, δέξατο, δέξασθαι; see δέχομαι.

δεξιή, fem. of δεξιός, used as a noun: *the right hand*, as a token of greeting or of a promise, B 341, Δ 159.

δεξιός, 3: *right*, as opposed to left; *propitious, favorable*, because to the Greek augurs, who looked towards the north, the signs of good omen came from the east.

δεξιτερός, 3: *right*; δεξιτερή: *the right hand*.

δέος, n.: *fear, cause of fear*; οὐ τοι ἔπι δέος, A 515, *thou hast no cause for fear*.

δέπας, n., dat. plur. δεπάεσσι: *a cup*.

δέρκομαι: *to look, to gaze*; δεινὸν δερκόμενοι, *with fierce looks*.

δέρμα, -ατος, (δέρω): *hide, leather*.

δέρω, aor. plur. 3 ἔδειραν: *to take off the skin, to flay*.

δεσμός, (δέω): *a fetter, fetters, confinement*, E 386, 391; *a tether, a halter*, Z 507.

δευόλατο, δευόμενος, δεύονθ'; see (2) δέω.

δεῦρο, δέυρω, adv.: *hither*; δεῦρ' ἴθι, *come hither*.

δεύτερος, 3: *second, next*; as adv. δεύτερον: *next, in the second place, a second time*.

(1) δέω: *to wet, to moisten*; ὅτε γάλας ἄγγεα δέυει, B 471, *when milk overflows the pails*.

(2) δέω, usually in mid.; imperf. plur. 3 δεύονθ' (for δέοντο); opt. pres. plur. 3 δευόλατο: *to lack, to be destitute of, to be deprived or bereft of*; δευόμενος, A 134, *destitute*.

δέχθαι, see δέχομαι.

δέχομαι, aor. 1 ind. sing. 3 (ἐ)δέξατο, imperat. δέξαι, inf. δέξασθαι, aor. 2 sing. 3 δέκτο, inf. δέχθαι, part. δέγμενος; perf. imperat. δέδεξο, part. δεδεγμένος; fut. perf. sing. 1 δεδέξομαι; *to take, to receive; to receive one on his return, to welcome*, E 158; *to receive the assault of, to withstand*, E 228, 238; *to await, to expect*, B 794, Δ 107.

δέω, aor. 1 act. sing. 3 δῆσε, plur. 3 ἔδησαν δῆσαν, part. δήσας; aor. mid sing. 3 ἐδήσατο; plup. pass. sing. 3 δέδετο: *to bind, to fetter*; in mid. *to bind on one's self, to put on*, B 44; δέδετο, E 387, *lay bound*.

δή, a particle, sometimes distinctly used with a temporal meaning,

but oftener serving to define or emphasize the idea expressed by the word which it follows: *already, now, only, just*. Its force is frequently too slight for translation by any Eng. word, and may often be sufficiently rendered by an emphasis of the voice. ἐξ οὗ δῆ, A 6, *from just the time when*, (but the word "just" exaggerates the value of δῆ in this instance); νῦν δῆ, B 284; *now finally*; κάρτιστοι δῆ, A 266, *the very mightiest*.

Δῆ is never the first word of its clause, except sometimes before τότε and γάρ, as in A 476. Synizesis takes place between δῆ and αὐτε or αὖ, A 340, 540, B 225.

δηθά, adv. : *long, for a long time*.

δηθύνω : *to linger*.

Δηικόων, -ωντος : *Deikōon*, a Trojan, E 534.

δήιος, 3, (δαίω) : *consuming, burning*, B 415, Z 331; *destructive*, Δ 281, E 117; *hostile*, Z 481; often as a noun : *an enemy*, B 544, Δ 373.

δηωτής, -ήτος, f. : *battle, combat, fighting*.

δηιώω and δηόω, (δήιος), imperf. plur. 3 δῆουν; aor. act. subj. plur. 3 δηώσωσιν; aor. pass. part. gen. plur. δηωθέντων : *to destroy, to hew to pieces, to slay*.

Δηίπυλος : *Deipylos*, a Greek, E 325.

δηλέομαι, aor. ind. plur. 3 (ἐ)δηλή-

σαντο, subj. sing. 3 δηλήσεται, inf. δηλήσασθαι : *to lay waste, to destroy; to do violence, to transgress*.

Δημήτηρ, gen. Δήμητρος : *Demēter*, (Ceres), daughter of Kronos and Gaia, mother of Persephōne by Zeus, female symbol of the fertility of nature, B 496, E 500.

δημο-βόρος : *people-devouring*, A 231.

δημο-γέρον, -οντος : *an elder of the people*.

Δημοκόων, -ωντος : *Demokōon*, a son of Priam, Δ 499.

δῆμος : *a land, a country; the people, the commonalty*, as distinguished from the rulers and nobles; δήμου ἀνὴρ, B 198, *a man of the people, a common man*.

δῆν, adv. : *long, for a long time*; οὐδὲ δῆν ἦν, Z 131, *he lived not long*. A short vowel before δῆν is always lengthened by reason of an original digamma, as in A 416.

δηναιός : *long-lived*.

δῆνος, -εος, found only in plur. δῆνεα : *purposes, designs*; ἦπια δῆνεα, Δ 361, *gentle thoughts*.

δηόω, see δηιώω.

δηρόν, adv. : *long, a long time*.

δήσει, δήσαν, δήσας, see δέω.

δηωθέντων, δηώσωσιν, see δηόω.

Δία, see Ζεύς.

δία, see διος.

διά, (Ι) adv. : *through, into and out again, in parts*, E 99, 858; διὰ

κτῆσιν δατέοντο, E 158, *they divided his possessions among themselves*; διὰ τρίχα κοσμηθέντες, B 655, *ordered in three divisions*. (2) prep. with gen. and acc.; with gen.: *through, along through, among*; with acc.: *through, during, by means of, in consequence of*.

Διά is compounded with πρό, — διαπρό, — as in E 66, 538. In composition it adds to other words the meanings *through, very, quite, apart, asunder, from one another, with each other, in rivalry*.

δια-θρύπτω, aor. pass. part. neut. διατρυφέν: *to break*.

δια-κλάω, aor. part. διακλάσας: *to break*.

δια-κοσμέω, imperf. plur. 3 διεκόσμεον; aor. pass. opt. plur. 1 διακοσμηθεῖμεν; *to arrange in divisions, to divide*.

δια-κρίνω, fut. sing. 3 διακρινέει; aor. pass. ind. plur. 3 διέκριθεν, opt. plur. 2 διακρινθεῖτε, inf. διακρινθῆμεναι: *to separate, to part, to divide*; of combatants, *to part, to cease fighting, to become reconciled*.

διάκτορος, (διάγω): *a guide, a messenger*, epithet of Hermes.

δια μάω, aor. διάμησε: *to cut through, to rend*.

δια-μετρέω, imperf. διεμέτρεον: *to measure off*.

δια-μετρητός: *measured off*.

δι-αμπερές, adv.: *through and through, quite through*.

δι-άνδιχα, adv.: *in two ways, hither and thither*; διάνδιχα μερμήριξεν, *was divided in mind*.

δια-πέρθω, aor. 1 inf. διαπέρσαι; aor. 2 ind. plur. 1 διεπράθομεν: *to destroy utterly, to sack, to lay waste*. The inf., Δ 53, has the force of the imperat.

δια-πορθέω, aor. part. διαπορθήσας: *to lay waste*.

δια-πρήσσω: *to accomplish*, A 483; with gen. local or partitive: *to go, to advance*; διέπρησσον πεδίοιο, *they advanced over the plain*.

δια-πρό, (in some texts printed as separate words): *quite through*; with gen., Δ 138, E 281.

δια-ρραῖω, aor. inf. διαρραῖσαι: *to tear to pieces*.

δια-σεύομαι, found only in aor. 2 sing. 3 διέσσυτο: *to pass quickly through, to rush through*.

δια-σκίδνημι, pres. plur. 3 διασκιδνάσιν: *to scatter, to disperse*.

διαστήτην, see διίστημι.

δια-τμήγω, aor. 2 pass. plur. 3 διέτμαγεν: *to separate from each other, to part*.

δια-τρίβω: *to hinder, to thwart*.

διά-τριχα, adv.: *in three divisions*.

διατρυφέν, see διαθρύπτω.

διδάσκω, aor. ἐδίδαξε: *to teach*.

δίδωμεν, δίδου, δίδοθιν; see δίδωμι.

διδυμάων, -ονος: *twin*.

δίδωμι, pres. ind. plur. 1 δίδομεν, 3 δίδουσι; imperf. sing. 3 δίδου; fut. δώσει, δώσουσι, inf. δώσειν;

aor. 1 sing. δῶκα, ἔδωκας, ἔδωκεν  
δῶκε(ν) δῶκ' δῶχ'; aor. 2 ind.  
plur. 3 δόσαν, subj. sing. 3  
δώσῃσι δῶσι δῶη, plur. 3 δώωσιν,  
opt. plur. 3 δοίεν, imperat. δός,  
δότε, δότω, inf. δόμεναι δόμεν, part.  
δόντες; perf. pass. ind. sing. 3  
δέδοται: *to give, to offer, to  
grant, to give over, to consign,  
to give in marriage; τὸν δὲ  
δῦναι δόμον* "Αἰδὸς εἴσω, Γ 322,  
*grant that he may enter the  
house of Hades; ἄλγ' ἔδωκεν*  
*Ἑκηβόλος, Α 96, the Far-darter*  
*has brought woes upon us;*  
*ὀδύνῃσι ἔδωκεν, Ε 397, gave him*  
*over to woes.*

δῖε, see δῖω.

δι-είρομαι, imperat. sing. 2 διείρεο:  
*to ask about.*

διεκόσμεον, see διακοσμέω.

διέκριθεν, see διακρίνω.

διεμέτρεον, see διαμετρέω.

δι-έξιμι, inf. διεξιμέναι: *to go out  
through.*

διεπράθομεν, see διαπέρθω.

διέπρησσον, see διαπρήσσω.

δι-έπω, imperf. sing. 3 διέπε: *to  
achieve, to effect, Α 116; to  
range through, to marshal, Β  
207.*

δι-έρχομαι: *to go through, to pass  
through, Ζ 393; to stalk through,  
to range, Γ 198.*

διέσσυτο, see διασεύω.

διεσχε, see διέχω.

διέτμαγεν, see διατμήγω.

δι-έχω, aor. 2 sing. 3 διεσχε: *to  
pass on, to pass through.*

διζημαι: *to seek for.*

δι-ζυξ, -υγος, (ζεύγνυμι): *in pairs,  
paired; παρ' ἐκάστῳ (δίφρῳ)  
ἐστᾶσι δίζυγες ἵπποι, Ε 195, by  
each chariot stands its pair of  
horses.*

Διί, see Ζεύς.

δι-ίστημι, aor. 2 dual 3 διαστήτην:  
*to part, to go asunder; διαστή-*  
*την ἐρίσαντε, Α 6, quarrelled and*  
*parted.*

δι-φίλος: *dear to Zeus, beloved of  
Zeus.*

δικάζω, inf. δικαζέμεν: *to give judg-*  
*ment, to pronounce sentence.*

δικασ-πόλος: *a judge.*

δινεύω: *to wander about, to roam.*

δινήεις, -εσσα, -εν: *eddying.*

δινωτός, 3: *well-turned (on the  
lathe), beautifully made.*

διο-γενής, -έος: *sprung from Zeus,  
Zeus-descended: a common epi-*  
*thet of kings and heroes, as*  
*being under the special care of*  
*Zeus.*

Διοκλής, -ήος: *Diokles, king at*  
*Phere in Messenia, Ε 542.*

Διομήδης, -έος: *Diomedes, son of*  
*Tydeus (Τυδείδης). After the*  
*death of his father-in-law, the*  
*Argive king Adrastos, Dio-*  
*medes became king of Argos.*  
*He took part in the second*  
*expedition against Thebes, Δ*  
*406, and sailed with eighty*  
*ships to Troy, Β 567. He was*  
*among the bravest of the host.*  
*His prowess (Διομήδους ἀριστεία)*  
*is the main subject of the 5th*  
*book of the Iliad. He ex-*  
*changes armor with the Ly-*

kian Glaukos, his guest-friend, Z 230.

**Διον:** *Dion*, a city in Euboea, B 538.

**δῖος, δία, δίων:** *noble, glorious, great, fair*; a frequent epithet of gods, human beings, and things; *δία θεάων*, Z 305, *fair among goddesses*.

**Διός,** see *Ζεύς*.

**διο-τρέφης, -ές,** gen. *-έος*, (τρέφω) : *fostered by Zeus, Zeus-protected*.

**δι-πλαξ, -ακος,** f. : *a double garment*, — double in being of double texture, or because so large as to be put on double, — in two folds.

**δι-πλόος,** 3 : *double*.

**δι-πτυξ, -υχος:** *twofold*, in the formula, *δίπτυχα ποιεῖν κνίσην*, as in A 461, B 424, *to lay on the fat in two folds*.

**δίσκος:** *a quoit*.

**δίφρος:** *the body of a chariot*, fitted to hold two men; *a war-chariot*; *a seat, a bench, a chair*, Γ 424, Z 354.

**δῖω,** imperf. sing. 3 *δῖε* : *to fear*; *περὶ δῖε ποιμένι λαῶν*, E 566, *he feared very much for the shepherd of the people*.

**διώκω,** inf. *διωκέμεν* : *to follow, to pursue*; *πεδίῳ διωκέμεν*, *to flee across the plain*.

**Διώνη:** *Diōne*, mother of Aphrodite by Zeus, E 370, 381.

**Διώνυσος** and **Διόνυσος:** *Dionysos*, son of Zeus and Semele, reared by the nymphs of mount Nysa. According to Homer, the Thra-

cian king Lykurgos chased the nurses of the frenzied Dionysos through the sacred land of Nysa, so that the god fled into the sea to Thetis, Z 132. He is the symbol of productiveness in vegetation, especially as this shows itself in the growth of succulent fruits. Hence he is the god of wine-making, and is the giver of wine and of the joy and exhilaration which it produces. In Homer he holds, like Demeter, a subordinate place among the upper divinities.

**Διῶρης, -εος:** *Diōres*, leader of the Epeians, B 622.

**δηθέντα,** see *δάμνημι*.

**δμῶή,** (δάμνημι) : *a female slave, a serving-woman*.

**δνοπαλίζω:** *to thrust violently this way and that, to push to and fro*.

**δοῖεν,** see *δίδωμι*.

**δοιοί, -αί, -ά** plur., and **δοιώ** dual : *two, a pair*.

**δοκέω:** *to seem*.

**δολιχός,** 3 ; *long*; in Δ 533 with elision of final vowel and retraction of accent.

**δολιχό-σκιος,** 2, (σκιή) : *long-shadowed, casting a long shadow*; epithet of ἔγχος.

**δολο-μήτης,** voc. *δολομήτα* : *crafty-minded, intriguing, an intriguer*.

**Δολοπίων, -ονος:** *Dolopion*, a Trojan, priest of the Skamandros, E 77.

**δόλος:** *wile, trick, device*.

δολο-φρονέων, -ουσα: *plotting intrigue, planning wiles.*

δόμεναι, δόμεν; see δίδωμι.

δόμος, (δέμω): *a house, a dwelling; a dwelling of a god, a temple, Z 89; often in plur. to denote one dwelling, since a house usually consisted of several buildings. "Αἶδος δόμος: the realm of Hades, the lower world.*

δόντες, see δίδωμι.

δόρυ, δούρατος δουρός, δούρατι δουρί; δοῦρε; δούρατα δοῦρα, δούρων, δούρασι δούρεσσι: *a beam, a timber. δοῦρα νεῶν: ship-timber; a spear shaft; a spear, a lance.*

δός, δότε, δότω, δόσαν; see δίδωμι.

δούλη: *a slave.*

δούλιος, 3: *relating to slavery; δούλιον ἡμαρ, the day of slavery, i. e. slavery.*

Δουλίχιον, -ου -οιο: *Dulichion, an island S.W. from Ithaca, B 625.*

Δουλίχιόν-δε, adv.: *to Dulichion, B 629.*

δουλιχό-δειρος, (δολιχός, δειρή): *long-necked.*

δουπέω, aor. I δούπησεν: *to make a loud crashing noise; δούπησεν δὲ πεσών, he fell with a crash.*

δοῦπος: *noise, roaring.*

δούρατ', δοῦρε, δουρί; see δόρυ.

δουρι-κλειτός and δουρι-κλυτός, 2: *famous with the spear, spear-famous.*

δουρός, see δόρυ.

δράκων, -οντος *a serpent.*

Δρήσος: *Dresos, a Trojan, Z 20.*

Δρύας, -αντος: *Dryas; (1) a Lapithe, A 263; (2) father of King Lycurgos, Z 130.*

δύ' = δύο with elision.

δύμεναι, see (1) δύω.

δύν', see δύνω.

δύναι, see (1) δύω.

δύναμαι, -σαι, -ται, -μεσθα; subj. pres. sing. 2 δύνῃαι; imperf. δύνατο; fut. δυνήσομαι δυνήσῃαι; aor. I mid. δυνήσατο: *to be able, to have power, (can, could).* In δύναμ', E 475, the diphthong is elided.

δύνω, (= δύω), imperf. sing. 3 ἔδυνε δύνε: *to put on, to don, armor and garments.*

δύο and δύω, indeclinable numeral: *two.*

δυο-καί-δεκα: *twelve.*

δυσ-, an inseparable particle denoting evil and defect, and giving to a compound the meaning expressed by the Eng. prefixes *un-, in-, mis-.*

δυσ-αής, -ές, (ἄημι); *ill-blowing, stormy.*

δύσαι, aor. I inf. act. of (1) δύω.

δυσ-ηχής, -ές, (ἦχος): *noisy, harsh-sounding.*

δυσ-κλείς, -ές, (κλέος): *inglorious, dishonored.*

δυσ-μενής -ές, (μένος), dat. plur. δυσμενέεσσι, -έσι: *evil-minded, hostile; as a noun in plur.: enemies.*

Δύσ-παρις, voc. -ι: *disastrous Paris, evil Paris.*

δύστηνος, 2: *luckless, wretched.*



δυσ-χέλιμος, 2, (χείμα): *very wintry, stormy*.

δύσω, fut. of (1) δύω.

δυσ-ώνυμος, 2: *evil-named*.

(1) δύω, aor. 2 ind. sing. 3 ἔδυν, dual 3 ἐδύτην, plur. 3 ἔδυν, subj. δύω, inf. δύμεναι and δύναι; mixed aor. mid. ἐδύσετο and δύσεθ: (1) *to go into, to enter, to go under, to plunge*, Γ 322, Z 136, 185; — τὼ γαῖαν ἐδύτην, Z 19, *they twain had gone beneath the earth*. (2) *to put on, to don*, garments and armor, E 845, Γ 328; — with ἀπό: *to take off*, E 435; (3) *to set*, said of the heavenly bodies, B 413. — ὕ in pres. and imperf.; elsewhere υ. Hence δύω, Z 340, is known to be aor. 2 subj.

(2) δύω, (= δύο): *two*.

δω-δέκα: *twelve*.

δω-δέκατος, 3: *the twelfth*.

δῶ, epic form of δῶμα, nom. and acc.: *a house*.

δώδεκα: *twelve*.

δωδέκατος, 3; as fem. noun δωδεκάτη: *the twelfth day*.

Δωδώνη: *Dodōne*, an ancient city in Epeiros, and seat of the oracle of Pelasgic Zeus, B 750.

δώη, δώησιν, δῶκ', δῶκα, δῶκεν; see δίδωμι.

δῶμα, -ατος, (δέμω): *house, dwelling, palace*, whether of men or of gods. Often in plur. with singular meaning. In Z 316 δῶμα is equivalent to μέγαρον, the main room, or *the hall*, of a palace.

Δόριον: *Dorion*, a town in the realm of Nestor, B 594.

δώρον, (δίδωμι): *a gift, an offering*.

δώσει, δώσειν, δῶσι δῶσιν, δώσουσι, δῶχ', δῶσιν; see δίδωμι.

## Ε

ἐ, pron., acc. sing.; (1) the reflexive pron., 3d pers., for all genders: *himself, herself, itself*, as in Δ 497; ἐ αὐτόν, ἐ αὐτήν, for Att. ἐαυτόν, ἐαυτήν. (2) A demonstrative pron., enclitic, for μιν or αὐτόν, αὐτήν, αὐτό: *him, her, it*, — A 236, 510.

(1) ἔα, epic for ἦν, imperf. sing. 1 of εἰμί, Δ 321, E 887.

(2) ἔα, imperat. pres., (A 276), and imperf. sing. 3, (E 517), of ἔλω.

ἐᾷ, pres. sing. 3 of ἔλω, E 256.

ἐάγη, see ἄγνυμι.

ἐᾶνός, (ἔννυμι): *flexible, soft, light*, E 734.

ἐᾶνός, (ἔννυμι): *a robe, a garment*, of goddesses and women of high rank, Γ 385, 419.

ἔαρ, ἔαρος, neut.: *the spring*; ἔαρος ἐπιγίγνεται ὥρη, Z 148, *the season of spring is at hand*.

ἔασ', ἔασε, ἔασαι, ἔασαμεν, ἔασετε, ἔασῃς, ἔασκε, ἔασομεν; see ἔλω.

ἔασι, epic for εἰσί, from εἰμί.

ἔαται, see ἦμαι.

ἔλω and εἰλῶ, pres.ind. sing. εἰῶ. ἐᾷ, plur. 3 εἰῶσ', subj. plur. 1 ἐῶμεν. imperat. sing. ἔα; imperf. εἶας.

ἔα, iterative sing. εἶασκον, ἔασκε; fut. ἔασομεν, ἔασετε; aor. ind. ἔασ', ἔασε, subj. ἔάσης, opt. ἔασαιμεν, inf. ἔάσαι: *to allow, to suffer, to permit, to let, to let one have one's own way; ἀλλά μ' ἔασαι, let me have my own way; ἵππους ἔασε, he let his horses stand; οὐκ ἔαν: not to permit, to forbid, as in Δ 55.*  
 ἔβαλ', ἔβαλε(ν), -ον; see βάλλω.  
 ἔβαν, ἐβεβήκει, ἔβη, ἐβήτην; see βαίνω.  
 ἐγγεγάασι, perf. plur. 3 of ἐγγίγνομαι: *live in.*  
 ἐγνααλίξω, (γύαλον), aor. inf. ἐγνααλίξαι: *to give, to grant, to put into one's hands.*  
 ἐγγύθεν, ἐγγύθι, ἐγγύς, adv.: *near.*  
 ἐγείναο, see γείνομαι.  
 ἐγείρω, aor. I ind. ἤγειρα, ἔγειρε(ν), subj. ἐγείρη, ἐγείρομεν, inf. ἐγεῖραι; syncopated aor. 2, sing. 3 ἔγρετο: *to wake (trans.) E 413; to rouse, to spur on, to incite, to stir up; in mid. to wake, to awake, (intrans.); ἔγρετο ἐξ ὕπνου, he awoke from sleep.*  
 ἐγένεσθε, ἐγένοντο; see γίγνομαι.  
 ἐγκέκλιται, see ἐγκλίνω.  
 ἐγκέφαλος: *brain.*  
 ἐγκλίνω, perf. mid. sing. 3 ἐγκέκλιται: *to lean upon, to rest upon; πόνος ὕμμι ἐγκέκλιται, the task lies on you.*  
 ἔγνω, see γινώσκω.  
 ἔγρετο, see ἐγείρω.  
 ἐγχείη, (ἔγχος): *spear, lance; ἐγχείη δ' ἐκέκαστο, he excelled with the spear.*

ἐγχεσί-μωρος, 2: *strong with the spear, spear-famous.*

ἐγχέσ-παλος, 2, (πάλλω): *spear-wielding.*

ἔγχος, -εος: *spear, lance, dart, consisting of a shaft (δόρυ), usually of ash (μείλινον), to which was fastened a point. (αἰχμή) of bronze: the other end of the shaft was also pointed and shod with metal for thrusting into the ground. The spear was used as a missile weapon, — a dart.*

ἐγχερίπτω, aor. pass. part. fem. ἐγχεριμφθεῖσα: *to force in; E 662, the point being driven to the bone.*

ἐγώ and, before vowels, ἐγών, gen. ἐμεῦ, μεῦ enclit., ἐμεῖο, ἐμέθεν, dat. ἐμοί, μοί enclit., (with elision μ'), acc. ἐμέ, μέ enclit. (with elision, μ'); the pron. of the first person: *I, me.* For dual see νῶι, and for plur., ἡμεῖς.

ἐδάην, see δαήμεναι.

ἐδάμασσα, -ε, ἐδάμη, ἐδάμνα; see δάμνημι.

ἔδδειςεν, ἐδείδιμεν, ἐδείδσαν: see δείδω.

ἔδειραν, see δέρω.

ἐδέξατο, see δέχομαι.

ἐδητύς, -ύος, f., (ἔδω): *food, meat.*

ἔδμεναι, ἔδονται; see ἔδω.

ἔδος, -εος, (ἔζομαι): *a seat, an abode, a habitation.*

ἔδραμ', see τρέχω.

ἔδρη: *a bench, a seat.*

ἔδω, ἔδυν, ἐδύσατο, ἐδύσετο, ἐδύτην: see (I) δύω.

ἔδυνε, δύνε; see δύνω.

ἔδω, inf. ἔδμεναι, fut. plur. 3 ἔδονται: *to eat, to devour.*

ἑξήκας, -εν; see δίδωμι.

ἑξήκοσι(ν) = ἑξήκοσι: *twenty.*

ἔειπε(ν), -ες; see εἶπον.

ἐπισάμενος, -η; see εἶδω.

ἐέλδωρ: *a wish, a desire.*

ἐέργαθεν, see ἔργαθε.

ἐέργει, ἔργεν, ἐέργη; see ἔργω.

ἐρμέναι, see εἶρω.

ἔζομαι, imperf. with aor. meaning, ἔζετο, -οντο; imperat. ἔζεο: *to sit down, to sit.*

ἔηκε, see ἔημι.

ἔην, epic for ἦν; see εἶμι.

ἔηος, gen. of εὖς: *valiant.*

ἔης, gen. fem. of εὖς: E 371, *her*, (poss.).

ἔησι, epic for ἦ, subj. pres. sing. 3 of εἶμι.

ἔθεε, see θέω.

ἔθελω, imperf. with and without aug., — ἦθ- and ἔθ-: subj. sing. 2 ἐθέλησθα, 3 ἐθέλησι: *to wish, to desire*; μηδ' ἔθελε, *venture not, presume not*, as in A 277, B 247, E 441; οὐκ εἰῶσ' ἐθέλοντα ἐκπέρσαι, *they suffer me not to destroy, though I desire it.*

ἔθεν, epic for οὖ.

ἔθεντο, ἔθεσαν, ἔθηκαν, -κε; see τίθημι.

ἔθνος, -εος: *host, multitude, tribe, swarm, flock.*

ἔθορ', see θρώσκω.

ἔθω, perf. 2 part. εἰωθώς, -ότος, -ότι: *to be accustomed*; ὑφ' ἡνιόχῳ εἰωθότι, E 231, *under the accustomed charioteer.*

εἰ: *if*; in conditional sentences with ind., subj., and opt., both with and without ἄν or κέ(ν); καὶ εἰ, *even though*; οὐδ' εἰ, *not even though*; in indirect questions, — *whether, whether not.* Used to express a wish, without apodosis (usually εἴθε or εἴθε), as Δ 178, *would that.* εἰ τότε κοῦρος ἔα, Δ 321, *as I was then a youth*; εἰ δ' ἄγε, *come now.*

εἰαμένη: *a lowland.*

εἰαρινός, 3: *relating to spring*; ὥρη ἐν εἰαρινῇ, *in spring-time.*

εἶας, εἶασκον; see εἶω.

εἶατ' (for εἶαται), εἶατο; see ἤμαι.

εἶδαρ, -ατος, -(ἔδω): *fodder, forage.*

εἶδε, εἶδεται, εἶδῃς, εἶδήσιν, εἶδομεν, εἶδόμενος, -η, εἶδον; see εἶδω.

εἶδος -εος: *form, shape, aspect.*

εἶδότε, εἶδότες, dual and plur. of εἶδώς; see εἶδω.

(εἶδω), (pres. found only in mid. The forms and corresponding meanings are given in three divisions). (1) act. aor. 2 ind. sing. 1 ἶδον, 3 ἶδεν εἶδε ἶδεσκε, plur. 3 ἶδον εἶδον, subj. ἶδητε, opt. ἶδοιμι, ἶδοις, ἶδοι, inf. ἰδέειν. part. ἰδών, -οῦσα, -όντες; mid. aor. 2 ind. plur. 3 ἶδοντο, subj. ἶδωμαι, ἶδη ἶδῃ, ἶδῃται, opt. ἶδοιτο, inf. ἰδέσθαι: *to see, to perceive, to look at.*

(2) Pass. and mid. pres. ind. εἶδεται, part. εἰδόμενος, -η, aor. 1 sing. 3 εἶσατο, B 791, opt. εἶσαιτο, part. εἰσάμενος, -η: *to come into view, to appear, to seem, to be like, to resemble.*

(3) Perf. ind. οἶδα, οἶσθα, οἶδε, ἴδμεν, ἴστε, ἴσασι(ν), subj. εἰδῶ, εἰδῆς, plur. 1 εἶδομεν, part. masc. εἰδώς, -ότος, fem. ἰδυῖα, plur. dat. ἰδυίησι; plur. sing. 3 ἦδεε ἦδη. fut. ind. εἴσεται, inf. εἰδήσειν: *to know, to understand, to be acquainted with*; sometimes with gen., as in B 718.

εἶδωλον: *an image, a phantom.*

εἰδώς, ἰδυῖα; see εἶδω.

εἶεν, εἶη, εἶην, opt. forms of εἰμῖ.

εἶθαρ, adv.: *straightway.*

εἴθε = αἴθε: *would that, O that.*

εἰκελος, 3: *like, similar.*

εἴκοσι(ν) and εἰκοσι: *twenty.*

εἰκτην, εἰκυῖα; see εἴοικα.

εἴκω: *to yield, to retire, to withdraw from*, with gen.

εἴαι, εἴατο; see αἰρέω.

Εἰλέσιον: *Eilesion*, a city in Boeotia, B 499.

εἰλέωσιν, subj. plur. 3 of εἰλέω.

εἰλήλουθα, -ς, εἰληλούθει; see ἔρχομαι.

εἰλίπος, -odos, (εἴλω-πούς), dat. plur. εἰλιπόδεσσι: *trailing-footed*, epithet of oxen.

εἴλομεν, see αἰρέω.

εἰλύω, perf. pass. part. εἰλυμένος: *to wrap, to envelop.*

εἴλω and εἰλέω, subj. plur. 3 εἰλέωσι; aor. 1 act. inf. εἴσαι; aor. pass. inf. ἀλήμεναι: *to confine, to imprison, to gather, to crowd, to throng.*

εἶμα, -ατος, (ἔννυμι): *a garment.*

εἰμέν = ἔσμέν, see εἰμῖ.

εἰμένοι, see ἔννυμι.

εἰμί; besides many Attic forms,

are found the following; — ind. pres. sing. 2 ἔσσι, plur. 1 εἰμέν, 3 ἔασι(ν), subj. sing. 1 ἔω, 3 ἔησι, inf. ἔμεν ἔμεναι ἔμμεναι, part. ἑών, ἑούσα, etc.; imperf. sing. 1 ἦα ἔα, 3 ἦεν ἔην ἔσκε, plur. 3 ἔσαν; fut. ἔσσομαι, etc., with sing. 2 ἔσσαι, 3 ἔσεται and ἑσσεῖται, part. ἑσόμενος, inf. ἑσσεσθαι: *to be*, both as substantive verb, as in A 70, and as copula; *to live*, Z 131, A 290; as copula, often omitted, especially in ind. pres. sing. and plur. 3, as in B 138; ἑσόμενα, *the future*, A 70; ἑσόμενοι, (ἄνθρωποι), *posterity*, B 119, Γ 287.

εἴμι, besides Attic forms, are found, — subj. plur. 1 ἴομεν, inf. ἴμεν; imperf. sing. 3 ἦε ἴε, dual 3 ἴτην, plur. 3 ἴσαν; aor. 1 εἴσατο, Δ 138, E 538: *to go, to come*, the direction being determined by the context. The pres. has sometimes in Homer a fut. meaning, as in A 169; 420, 426; but also, sometimes, a pres. meaning, as in B 87.

εἶν, epic for ἐν.

εἰνάτερες, -ων, f. pl.: *brothers' wives, sisters-in-law.*

εἵνατος = ἔννατος: *ninth.*

εἵνεκα = ἔνεκα: *for the sake of.*

εἰνοσί-φυλλος, 2: *with quivering foliage.*

εἶο, epic gen. for οὐ.

εἶπας, εἶπ', εἶπέ, εἶπε, εἶπειν, εἶπεσκεν; see εἶπον.

εἶπετο, εἶποντο; see ἔπω.

εἶπον and εἶπον, (stem ἐπ- for *Fep-*), an aor. 2 without pres; aor. 1 sing. 2 εἶπας; aor. 2 ind. εἶπες, εἶπε(ν) εἶπε(ν) εἶπεςκεν, subj. sing. εἶπω, εἶπης, εἶπη εἶπησι opt. εἶποι, imperat. εἶπ' εἶπέ, inf. εἶπεῖν, part. εἰπών, -οῦσα, -όντος etc.: *to say, to tell, to speak, to utter, to name; εἶπέ μοι τόνδε ὅστις ὃδ' ἐστί, Γ 192, tell me who this is (an instance of prolepsis).*

ἔπειτο, εἰρόμεναι; see εἶρωμαι.

Εἰρέτρια: *Eiretria*, a city in Euboea, B 537.

εἰρήνη: *peace*; ἐπ' εἰρήνης, *in time of peace.*

εἰρηται, Δ 363, see εἶρω.

εἶριον, plur. εἶρια: *wool.*

εἶρο-κόμος, 2, (κομέω): *wool-working, spinning.*

εἶρωμαι, imperf. εἶρετο; part. fem. εἰρόμεναι, (to cause to be said to one's self): *to ask, to question, to ask about (Z 239), to pray (A 513).*

εἶρο-πόκος, 2: *woolly, fleecy.*

εἶρύατ', (for εἶρυνται, Δ 248), εἶρυσεν; see εἶρύω.

εἶρύαται, (A 239), εἶρύσσασθαι, (A 216), εἶρύσατο, (Δ 186); see εἶρύομαι.

(1) εἶρω, perf. part. ἐερμένος: *to join together in a row, to connect; γέφυραι ἐερμέναι, long lines of causeways.*

(2) εἶρω, fut. ἐρέω, ἐρέει, inf. ἐρέειν, part. ἐρέων, -ουσα etc.; perf. pass. εἶρηται, Δ 363: *to speak, to say, to tell, to announce;*

στεύται ἔπος ἐρέειν, Γ 83, *makes as if he would speak.*

εἰς and ἐς; (1) adv., as in A 142. 309: *therein, thereon*; (2) prep. with acc.: (space) *into, in, to, towards*; (time) *until*; (purpose) *for*, E 337; in εἰς Ἀἶδαο there is an ellipsis of δόμον or δῶμα, as also in Z 378, 379; in A 222 ἐς follows its noun.

εἰς, μία, ἐν, gen. ἐνός, μιᾶς, ἐνός: *one*; in τῷ μοι μία γείνατο μήτηρ, Γ 238, connect μοι with μία, — *one mother with me*; ἐς μίαν βουλευέειν, B 379, *to be of the same mind in council.*

εἰς', A 566, for εἰσί, from εἰμι.

εἰσαιτο, εἰσαμένη; see εἶδω.

εἶσα, a defective aor. 1 act., — sing. 3 εἶσε, plur. 3 εἶσαν: *to cause to sit, to set, to bring and place.*

εἶσ-ανα-βαίνω, aor. 2 εἶσανέβησαν, part. fem. εἶσαναβάσα: *to go up into.*

εἶσατο, (1) B 791, see εἶδω; (2) Δ 138, E 538, εἶμι.

εἶσελθε, εἶσελθοῦσα; see εἰσέρχομαι.

εἶσ-έρχομαι, aor. 2 sing. εἶσήλυθον, εἶσηλθε, imperat. εἶσελθε, part. fem. εἶσελθοῦσα: *to go into, to enter into.*

εἶσεται, see εἶδω.

εἶση, adj. found only in fem., (as if from εἶσος): *equal*; as an epithet of ships, — *symmetrical, well-balanced*; of shields, — *well-rounded*; of feasts, — *fair, just*, — where each guest gets his due portion; of horses, —

*well-matched; ἵπποι σταφύλη ἐπὶ νῶτον εἶσαι, B 765, mares with backs level to the line.*

εἰσ-ἦλθε, εἰσ-ἦλυθον; see εἰσέρχομαι.

εἰσ(ί(ν)), pres. plur. 3 of εἰμί.

εἰσι, ind. pres. sing. 3 of εἰμι.

εἰσ-κω: *to consider like, to compare with.*

εἰσόκε, (usually separated, — εἰς ὃ κε): *until.*

εἰσ-οράω, part. pres. εἰσορόων, -ωντος, -ωσαι; fut. εἰσόψομαι: *to gaze at, to behold.*

εἰσω, adv.: *in, into*; often following an acc. that depends on a verb, as A 71, Δ 460, Z 10; in Z 422, — Ἄιδος εἶσω, — there is ellipsis of this acc., — δόμον.

εἶχε, εἶχον; imperf of εἶχω.

εἶω, εἶωσ'; see εἶω.

εἶωθε, εἰωθώς, -ότι, -ότες; see εἶθω.

εἶως, see εἶω.

ἐκ, before vowels, ἐξ; (1) adv.: *out, away, off*; often limited by a gen., as in A 346; (2) prep. with gen.: (space) *from, out of, away from*; (time) *from, since*; (cause, agent) *from, by, in consequence of*. ἐκ πάντων μάλιστα, Δ 96, *most of all*; δαΐε ἐκ κόρυθος πῦρ, E 4, *she kindled flame on his helmet*, i. e., that shone *from* his helmet; ἐξ ἄντυγος ἥνια τείνας, E 462, *fastening the reins to the rim*, i. e., so that they extended *from* the rim; ἐφίληθεν ἐκ Διός, B 669, *were loved by (of) Zeus*.

ἐκ is often separated from its noun by a few short words, and

sometimes follows it, as in E 865, in which case it is accented. ἐκ in composition denotes *separation, origin, completion*.

Ἑκάβη: *Hekābe*, Hecuba, wife of Priam, Z 251.

ἐκά-εργος: *the far-worker, far-shooter*, epithet of Apollo.

ἐκάη, see καίω.

ἐκαθεν: *from afar*.

ἐκαλίσσατο, see καλέω.

ἐκαμον, see κάμνω.

ἐκάς, adv.: *far from*, with gen.

ἐκαστος, 3: *each, each one*; in plur. ἐκαστοι, Γ 1, *each company*; sing., in collective sense, used with plur., as οἱ μὲν ἔβαν ἐκαστος ἥχι ἐκάστῳ δῶμα, etc. ταῦτα ἕκαστα, *these things in detail*.

ἐκάτερθεν, adv.: *on both sides of*, with gen. Γ 340.

ἐκατη-βελίτης, -αο, and ἐκατη-βόλος: *far-shooting, hitting from afar*, epithets of Apollo.

ἐκατόγ-χειρος: *hundred-handed*, epithet of Briareos, A 402.

ἐκατόμβη, (βοῦς): *a hecatomb, a sacrificial offering*, not necessarily of a hundred oxen, as the name implies, but of any number of animals and of animals of different kinds, as in A 315.

ἐκατόμ-βοιος, 2: *worth a hundred oxen*.

ἐκατόμ-πολις: *having a hundred cities*, epithet of Crete, B 649.

ἐκατόν, indeclinable numeral: *a hundred*; used to denote any indefinite large number, B 448.

ἑκατοῦς, (ἐκάς) : as a noun, — *the far-darter*, epithet of Apollo, A 385.

ἐκ-βαίνω, part. ἐκβαίνων, -οντος : *to go forth from*.

ἐκ-βάλλω, aor. 2 ἐκβαλε : *to thrust out from*, E 39.

ἐκγεγάμεν, ἐκγεγαυῖα ; see ἐκγίγνομαι.

ἐκ-γίγνομαι, aor. 2 ἐξεγένοντο ; perf. 2 inf. ἐκγεγάμεν, part. fem. ἐκγεγαυῖα : *to be born of, to spring from*.

ἐκ-γονος : *offspring, descended from*.

ἐκ-δηλος : *pre-eminent* ; μετὰ πᾶσιν, *among all*, E 2.

ἐκδοτε, aor. 2 imperat. plur. of ἐκδίδωμι : *to give back, to give up*.

ἐκ-δύω, imperf. mid. ἐξεδύνοντο : *to take off (armor)*.

ἐκίδασσε, see κεδάννυμι.

ἔκειτο, see κείμεναι.

ἐκέκαστο, see καίνυμι.

ἐκέκλετο, see κέλομαι.

ἐκέκλιτο, see κλίνω.

ἔκηα, see καίω.

ἐκη-βολίη, (ἐκάς, βάλλω) : *a hitting from a distance, in plur., feats of marksmanship*.

ἐκη-βόλος : *far-shooting* ; as noun, *the far-darter*, epithet of Apollo.

ἐκηλος and εὐκηλος, 2 : *peaceful, tranquil, at ease, undisturbed*.

ἐκ-καθαίρω, imperf. plur. 3 ἐξεκάθαιρον : *to clean out*.

ἐκκαϊδεκά-δωρος, 2 : *of sixteen palms, i. e. sixteen handbreadths long, or stretching*

sixteen handbreadths from tip to tip, Δ 109.

ἐκκατιδών, part. of ἐκκατείδον, aor. 2 of ἐκ-καθ-οράω : *to look down from*.

ἐκ-κλέπτω, aor. ἐξέκλεψεν : *to take away by stealth*.

ἐκ-κυλίω, aor. pass. ἐξεκυλίσθη : (pass.) *to roll out from*, Z 42.

ἐκλαγξαν, see κλάζω.

ἐκ-λανθάνω, aor. 2 act. plur. 3 ἐκλέλαθον, mid. inf. ἐκλελαθέσθαι : act., *to cause to forget utterly*, with two acc., B 600 ; mid., *to forget utterly*, Z 285.

ἐκλεψεν, see κλέπτω.

ἐκλιναν, ἐκλίνθη ; see κλίνω.

ἐκλυον, -ες, -ε(ν) ; see κλύω.

ἐκ-μυζάω, aor. part. ἐκμυζήσας : *to suck out*.

ἐκ-νοστήω, aor. part. dual ἐκνοστήσαντε : *to return home from*.

ἐκολφά, see κολφάω.

ἐκόμισσε, see κομίζω.

ἐκ-παγλος, 2, superl. ἐκπαγλότατος : *fearful, redoubtable*, A 146 ; neut. plur. ἐκπαγλα, and ἐκπάγλως, adverbs : *utterly, sorely, overmuch, marvellously*.

ἐκ-παιφάσσειν : *to make display*.

ἐκ-πέρθω, fut. ἐκπέρσουσ' ; aor. subj. ἐκπέρσωσ', inf. ἐκπέρσαι, part. ἐκπέρσαντ' ; aor. 2 ἐξεπράθομεν : *to destroy utterly, to lay waste*.

ἐκπεσε, see ἐκπίπτω.

ἐκ-πίπτω, aor. 2 sing. 3 ἔκπεσε : *to fall from*.

ἐκ-πρεπής, -έος : *pre-eminent*.

ἐκράλαινεν, imperf. of κρααίνω.

ἐκρίνατ', ἔκριναν ; see κρίνω.

ἐκ-σαώω, aor. ἐξεσάωσε : *to save*.

ἐκ-σεύω, aor. I pass. ἐξεσύθη : *to issue forth*.

ἐκ-σπάω, aor. I ἐξέσπασε : *to draw forth, to pull out*.

ἐκτα, ἔκτανε : see κτείνω.

ἐκ-τάμνω, subj. sing. 3 ἐκτάμνησιν ;  
aor. 2 ἐξέταμε, -ον : *to cut out, to hew, to fell*.

ἐκ-τελέω : *to fulfil*.

Ἑκτόρεος, 3 : *Hektor's*, B 416.

Ἑκτορίδης : *son of Hektor*, Astyanax, Z 401.

ἐκτός, adv., (ἐκ) : *without, outside*.

ἕκτος, (ἕξ) : *sixth*.

Ἑκτωρ, -ορος : *Hektor*, son of Priam and Hecuba, husband of Andromache and father of Astyanax; the foremost hero of the Trojans and their commander-in-chief; distinguished for his valor, wisdom, and noble character, though not specially endowed with calculating shrewdness and power of eloquence. He is slain by Achilles, B 816, Z 369.

ἐκυρός : *husband's father, father-in-law*.

ἐκ-φαίνω, aor. pass. ἐξεφαάνθη : *to become visible, to be left exposed*.

ἐκ-φέρω, imperf. ἐξέφερον ; inf. ἐκφερέμεν : *to bear away*.

ἐκ-φεύγω, aor. 2 ἐκφυγε : *to flee away from, to fly from*.

ἐκ-χέω, imperf. plur. 3 ἐκχεον : *to pour forth*.

ἐκὼν, ἐκούσα : *voluntary, willing*, usually to be translated by adverbial expressions ; ὅσσα κεν αὐτοὶ δώσιν, ἐκὼν δ' οὐκ ἂν τις ἔλοιτο, Γ 66, *which they give of their own accord, and one could not get of his own will*; δῶκα ἐκὼν ἀέκοντί γε θυμῷ, Δ 43, *I gave voluntarily, but with reluctant mind*; ἐκὼν μεθιείς, Z 523, *thou art wilfully remiss*.

ἐλάαν, see ἐλαύνω.

ἐλαβε, see λαμβάνω.

ἐλάζετο, see λάζομαι.

ἐλαιον : *oil*.

ἐλασ', ἐλάσαι, ἐλάσαντας, ἐλάσασκεν, ἔλασσε, ἐλάσση ; see ἐλαύνω.

ἐλάτη : *a pine tree*.

ἐλατήρ, -ήρος, (ἐλάω) : *a driver, charioteer*.

Ἐλατος *Elaōtos*, an ally of the Trojans, Z 33.

ἐλαύνω and ἐλάω, pres. du. ἐλαύνετον, inf. ἐλαύνειν, ἐλαυνέμεν and ἐλάαν, imperat. ἔλαυνε, part. du. ἐλαύνοντ' ; imperf. ἔλαυνε ; aor. ind. ἔλασε ἔλασσε(ν) ἤλασε ἐλάσασκεν, ἤλασαν, subj. ἐλάσση, inf. ἐλάσαι, part. masc. plur. acc. ἐλάσαντας ; pass. plup. ἐλήλατο and ἤλήλατο : *to drive, to drive away as booty, to strike, to wound*; κολῶν ἐλαύνετον, A 575, *ye stir up wrangling*; διὰ ζωστήρος ἐλήλατο οἰστός, Δ 135, *the arrow was driven through, or passed through, the belt*.

ἐλαφος : *a deer, a stag*.

ἐλαφρός, 3 : *light, fleet*.



ἔλδομαι: *to desire, to long for.*

ἔλε(ν), see αἰρέω.

ἐλεαίρω, imperat. ἐλέαιρε: *to have pity on, to pity.*

ἐλεγχῆς, -τος, (ἐλέγχω), superl. ἐλέγχιστος: *infamous, dishonored.*

ἔλγχος, -ος: *a shame, a disgrace, an ignominy; κάκ' ἐλέγχεα, base cowards!*

ἐλεινός, 3; neut. pl. as adv.: *pitifully.*

ἐλείω, (ἔλεος), aor. ind. ἐλέησε, subj. sing. ἐλεήσης, η: *to have mercy on, to take pity on.*

ἐλεῖν, see αἰρέω.

ἐλέλειπτο, see λείπω.

ἐλελιζω, aor. I act. ἐλέλιξεν, mid. part. ἐλελιζάμενος: aor. pass. plur. 3 ἐλελίχθησαν and ἐλέλιχθεν: act. *to cause to tremble, to shake; mid. to coil up, as a snake; pass. to face about.*

Ἑλένη: *Helēne*, Helen, daughter of Zeus and Leda, sister of Kastor, Polydeukes and Klytaimnestra, wife of Menelaos. Famous for her beauty, she was carried off by Paris, son of Priam, to Troy, and so became the cause of the Trojan war, B 161, Γ 91, 121. After the destruction of Troy she returned with Menelaos to Sparta.

Ἑλενος: *Helēnos*; (1) son of Priam and Hecuba, a renowned augur, Z 76. (2) a Greek, E 707.

ἐλεό-θρεπτος, 2, (ἔλος, τρέφω): *marsh-fed, growing in a marsh.*

ἐλίσθαι, ἔλσθε, ἔλετ', ἐλίτην; see αἰρέω.

ἐλεύθερος, 3: *free; ἐλεύθερον ἡμαρ, Z 455, day of freedom, i. e. freedom; (compare δούλιον ἡμαρ); ἐλεύθερος κρητήρ, Z 528, the cup of deliverance.*

ἐλεύσομαι, ἐλεύσεται; see ἔρχομαι.

ἐλέφας, -αντος: *ivory.*

Ἑλεφήνωρ, -ορος: *Elephēnor*, leader of the Abantes, B 540.

ἐλέχθην, see λέγω.

ἐλεψε, see λέπω.

Ἑλεών, -ώνος: *Elēon*, a town in Boeotia, B 500.

ἐλήθετο, see λανθάνω.

ἐλήλατο, see ἐλαύνω.

ἐλθέ, ἔλθειν, ἐλθέμεν, ἐλθέμεναι, ἔλθῃσ', ἔλθοι, ἐλθών, -όντε, -όντες, ἐλθούσα; see ἔρχομαι.

Ἑλικάων, -ονος: *Helikāon*, a son-in law of Priam, Γ 123.

Ἑλικη: *Helike*, a maritime city in Achaia, the site of an ancient temple of Poseidon, B 575.

ἐλίκωψ, -ωπος, m., and ἐλικώπης, -ιδος, f.: *bright-eyed, glancing-eyed.*

ἐλιπε, -ον; see λείπω.

ἐλίσσετο, see λίσσομαι.

ἐλίσσω, part. mid. fem. ἐλισσομένη: *to whirl, to eddy, to curl.*

ἐλκε, ἐλκέμεν, ἔλκεν, ἔλκεο, ἔλκετο, ἐλκόμενον; see ἔλκω.

ἐλκεσί-πεπλος: *with trailing robes.*

ἐλκηθμός: *a dragging away.*

ἔλκος, -ος: *a wound*; used with another acc., as in ἔλκος ὃ με οὔτασεν ἀνὴρ, E 361, *the wound that a man inflicted on me.*

ἄλω, act. imperf. ἄλκε(ν), inf. ἄλκέμεν; mid. imperf. ἄλκετο, imperat. ἄλκευ, part. ἄλκόμενον: *to drag*, as a prisoner; *to draw*, as a sword, a bow-string, a ship down into the sea; *to draw forth*, as a weapon from a wound; mid., *to drag*, intrans

ἄλλαβε, see λαμβάνω.

Ἑλλάς, -άδος: *Hellas*, in Homer, a district in Thessaly, together with Phthia under the rule of Peleus, B 683.

Ἕλληνες: *Hellēnes*, properly, the inhabitants of Hellas in Thessaly, warriors of Achilles at Troy, B 684; see Μυρμιδόνες and Πανέλληνες.

Ἑλλήσποντος: *Hellespont*, now the strait of Dardanelles, B 845.

ἄλλισσέτο, see λίσσομαι.

ἄλ-οις, -οι, οἴμεθα, -οιτο, -ον, -όμην, -οντο, -όντε, -όντες, -οὔσα; see αἰρέω.

ἄλος, -εος: *a marsh, a swamp*.

Ἑλος, -εος: *Helos*; (1) a maritime city in Lakonia, B 584; (2) a town or district in Elis, B 594.

ἄπομαι: *to hope*.

ἄσαι, see εἰλω.

ἄλ-ωμαι, -ωμεν, -ωσι, -όν: see αἰρέω.

ἄλωρ and ἄλῳριον: *a prey*.

ἐμ-βαίνω, imperf. plur. 3 ἔμβαινον; perf. part. acc. masc. ἐμβεβαῶτα; plup. ἐμβέβασαν: *to go aboard, to mount*.

ἐμ-βάλλω, aor. 2 ἔμβαλε: *to throw in, to infuse, to stir up*.

ἐμ-βασιλεύω: *to be king in*.

ἐμβέβασαν, ἐμβεβαῶτα; see ἐμ-βαίνω.

ἐμέ, ἐμέθεν, ἐμεῖο, ἐμεῦ; see ἐγώ.

ἔμεινας, see μένω.

ἐμέμικτο, see μίγνυμι.

ἔμεν, ἔμεναι; see εἰμί.

ἐμίγην, ἔμιχθεν, ἐμίχθην; see μίγνυμι.

ἐμ-μαπείως: *instantly*.

ἐμ-μεμαῶς, acc. -ῶτα, fem. -υῖα: *eager, ardent, impetuous*.

ἔμμεναι, see εἰμί.

ἔμμορε, see μέρομαι.

ἐμνώοντο, see μιμνήσκω.

ἐμοί, see ἐγώ.

ἐμός, 3, poss. pron.: *my, mine*; οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον, A 526, *no word of mine is revocable*.

ἐμ-πάσσω, imperf. ἐνέπασσε: *to weave in*.

ἐμ-πεδος, 2: *firm, immovable, steadfast, constant*; neut. as adv.

ἔμπεσε, see ἐμπίπτω.

ἐμπεφυῖα, see ἐμφύω.

ἔμπης: *yet, nevertheless*.

ἐμ-πίπτω, aor. 2 ἔμπεσε: *to fall on, to strike*. [next to.

ἐμ-πλην, adv., (πελάω): *close to*,

ἐμ-πνύνθη, aor. pass. of ἐμ-πνέω: *came to himself, got his breath*.

ἐμ-φύω; trans.: *to plant in*; intrans. in perf.: *to have grown to, to cling to*; ὥς ἔχετ' ἐμπεφυῖα, A 513, *so she held to him clinging*.

ἐν, ἐνί, ἐν; (1) adv.: *therein, thereon, therewith, among (them)*, E 740, B 588; ἐν τ' ἄρα οἱ φῶ χειρί, Z 253, χειρί is a dat. of place and οἱ a dat. of inter-

est, — *she clung to his hand*;  
(2) prep. with dat.: *in* (of place, condition, and time), *on*, *among*; ἐν ὀφθαλμοῖς, *before my eyes*. Often ἐν seems to be used with verbs of motion, as in E 370, but then has reference to the state of rest that is the result of the motion. In Z 47, — ἐν ἀφνειοῦ πατρός, — a noun in the dat., (οἶκῳ), must be supplied. Sometimes ἐν follows its noun, as in E 40. In Z 243 a verb compounded with ἐν is followed by another ἐν with its case.

ἐν', ἐνα; see εἰς.

ἐν-αἶρω, (ἐναρα), inf. ἐναιρέμεν: mid. aor. 1 ἐνήρατο: *to slay*.

ἐν-αἰσιμος, 2, (αἶσα): *of good omen; reasonable, just*, Z 521; neut. sing. as adv.: *seasonably*.

ἐν-αλίγκιος, 2: *like*.

ἐν-αντίος, 3: *opposite, face to face with, confronting*; ἐναντήν ἦλυθε, Z 251, *came to meet him*; θεοὶ ἀνίσταν -φοῦ πατρός ἐναντίον, A 534, *the gods rose up before their father*; neut. sing. as adv., A 534, Γ 433.

ἐναρα, neut. pl.: *spoils*.

ἐναρίξω, opt. -αι, imperf. ἐνάριζε: *to strip of armor, to slay*.

ἐν-αριθμῖος, (ἀριθμός): *reckoned with, made account of*.

ἐνατος, (ἐννέα) = εἵνατος: *ninth*.

ἐν δ:κα: *eleven*.

ἐνδεκά-πηχυς, -υ: *eleven cubits long*.

ἐν-δέξια, adv.: *towards the right*.

ἐν-δέω, aor. 1 ἐνέδησε: *to involve, to entangle*.

ἐνδο-θεν, adv.: *within, with gen.*, Z 247.

ἐνδο-θι, adv.: *within, within thee*.

ἐνδον, adv.: *within, in the house*.

ἐν-δύνω, imperf. ἐνδυνε: *to put on*.

ἐν-δύω, aor. 2 part. fem. ἐνδῦσα: *to put on*.

ἐνέδησε, see ἐνδέω.

ἐνείη, see ἐναιμι.

ἐνείκισας, see νεκίω.

ἐνείκω, see φέρω.

ἐν-ειμι, plur. 1 ἐνείμεν, opt. ἐνείη; imperf. sing. 3 ἐνῆεν, plur. 3 ἐνεσαν: *to be in, to be among*; εἰ μοι ἐνείη, *if I had*.

ἐνεκα and εἵνεκα, prep. with gen.: *for the sake of, on account of, for, because of*.

ἐνενήκοντα: *ninety*.

ἐνέπασσεν, see ἐμπάσσω.

ἐνέπω and ἐννέπω, imperat. ἐννεπε; aor. 2 ἐνισπε: *to tell, to relate, to announce*.

ἐνέπτερος: *lower*.

ἐνεσαν, see ἐναιμι.

Ἐνετοί: *the Enēti*, a people in Paphlagonia B 852.

ἐνεχ' = ἐνεκα with elision before an aspirate.

ἐνῆεν, see ἐναιμι.

ἐνήρατο, see ἐναἶρω.

ἐν-θα, adv.: *there, here*; ἐνθα καὶ ἐνθα, *here and there*, B 476, — *hither and thither*, B 462; *then*, B 155, 308, E 155; as relat., *where*, A 610, Z 379. B 594.

ἐν-θά-δε, adv.: *hither, here*.

ἐν-θεν, adv.: *thence, from that place or source; ἐνθεν ὁθεν, from the same source as —.*

ἐνθεο, see ἐντίθημι.

ἐνί, see ἐν.

ἐνί, see εἰς.

ἐνιαυτός: *year.*

Ἐνίηες: *the Eniēnes, a Thes-  
salian people, B 749.*

ἐνιπή, (ἐνίπτω): *reproach, rebuke.*

ἐνίπτω, imperat. ἐνίπτε; aor. 2  
ἠνίπαπε: *to chide, to rebuke, to  
upbraid.*

Ἐνίσπη: *Enispe, a town in Ar-  
kadia, B 606.*

ἐνίσπε, see ἐνέπω.

ἐννέα: *nine.*

ἐννεά-βοιος, 2, (βοῦς): *worth nine  
oxen.*

ἐννεά-χιλοι: *nine-thousand.*

ἐννέπω, see ἐνέπω.

ἐννεσίη, plur. dat. ἐννεσίησιν: *sug-  
gestion, prompting.*

ἐνν-ἡμαρ, (ἐννέα, ἡμαρ), adv.: *for  
nine days.*

Ἐννομος: *Ennōmos, a Mysian  
augur and ally of the Trojans,  
B 858.*

ἐννυμι, (ἐς, *Fes*), aor. 1 ἔσσε; perf.  
mid. part. εἰμένοι; plup. mid.  
sing. 2 ἔσσο: *to put on, to don,  
to clothe; τὰ εἰμένοι, clad in  
which; ἡ τέ κεν ἤδη λάινον ἔσσο  
χιτῶνα, Γ 57, else ere this thou  
hadst donned a robe of stone.*

ἐνόησε, see νοέω.

ἐνοπή, (ὄψ, -*Fep*): *shouting, cry-  
ing.*

ἐν-όρνυμι, act. aor. 1 ἐνώρσεν; mid.  
aor. 2 ἐνώρτη: act. *to cause, to*

*stir up among; mid. to arise  
among.*

ἐν-στρέφομαι: *to turn, — ἰσχίῳ, in  
the socket.*

ἐντεα neut. plur., dat. ἐντεσι:  
*arms, armor.*

ἐν-τείνω, perf. pass. ἐντέταται: *to  
stretch upon, to plait; ἱμᾶσιν ἐντέ-  
ταται, is plaited with thongs.*

ἐν-τίθημι, aor. 2 mid. ind. and im-  
perat. sing. 2 ἐνθεο: *to place,  
— πατέρας ὁμοίῃ τιμῇ, the fathers  
in equal honor; to conceive,  
— χόλον θυμῷ, anger in thy  
soul.*

ἐντο, see ἱημι.

ἐντός and ἐντοσθε, (ἐν), adv. and  
prep. with gen.: *within.*

ἐν-τροπαλίζομαι, (ἐντρέπομαι): *to  
turn back often.*

ἐντύω, imperf. ἐντυεν: *to harness.*

Ἐνυάλιος, (Ἐνυώ): *Enyalios, the  
War-god, epithet of Ares, B  
651.*

ἐν-ύπνιον, (ἐν, ὕπνος), adv.: *in  
sleep.*

Ἐνυώ: *Enyō, the war-goddess,  
Bellona, companion of Ares,  
E 333, 592.*

ἐνώμα, see νομάω.

ἐν-ωπή, (ὄψ): *the sight, the view;  
ἐνωπῇ, in the sight of all, openly.*

ἐνώρσε, ἐνώρτο; see ἐνόρνυμι.

ἐξ = ἐκ before vowels.

ἕξ: *six; in compounds the ξ is  
changed to κ before κ and π.*

ἐξ-αγγέλλω, aor. 1 ἐξήγγειλε: *to tell  
news, to bear tidings.*

ἐξ-άγω, imperf. sing. 3 and imperat.  
sing. 2 ἔξαγε; aor. 2 ἐξήγαγε:

*to lead forth, to lead away from or out of.*

Ἐξάδιος: *Exadios*, a Lapithe, A 264.

ἐξ-αἰνῆμαι, imperf. ἐξαίνυτο: *to take away, with double accus.*

ἐξ-αίρετος, 2: *chosen, choice.*

ἐξ-αίρέω, aor. 2 mid. ἐξείλετο and ἐξέλετο: *to carry off from, to take away from.*

ἐξ-ακέομαι, aor. opt. ἐξακέσαιο: *to assuage, to allay.*

ἐξ-αλαπάζω, aor. ἐξαλάπαξε, inf. ἐξαλαπάξαι: *to sack, to plunder, to lay waste.*

ἐξ-άλλομαι: *to leap out.*

ἐξ-απίνης: *suddenly.*

ἐξ-απο-δίωμαι: *to chase from*; [ā].

ἐξ-απ-όλλυμι, aor. 2 mid. opt. plur. 3 ἐξαπολοίατο: *to perish out of.*

ἐξ-αρπάζω, aor. 1 ἐξήρπαξε: *to snatch up, to bear away.*

ἐξ-άρχω: *to begin, to be foremost in*, with acc. B 273.

ἐξ-αυδάω, imperat. ἐξαύδα: *to speak forth.*

ἐξ-αὐτις: *again.*

ἐξείης, (ἐχ, — σεχ): *in order, in turn.*

ἐξέλετο, see ἐξαιρέω.

ἐξ-εἰμι, inf. ἐξέμμεναι: *to be born of, to be sprung from.*

ἐξελίνισσα, see ξεινίζω.

ἐξ-είρωμαι, imperf. sing. 3 ἐξείρετο: *to question.*

ἐξεκάθαιρον, see ἐκκαθαίρω.

ἐξέκλεψεν, see ἐκκλέπτω.

ἐξεκυλίσθη, see ἐκκυλίω.

ἐξ-ελάω, aor. ἐξέλασε, part. ἐξέλασας: *to drive away.*

ἐξέλετο, see ἐξαιρέω.

ἐξ-έλκω, part. pres. pass. gen.

ἐξελκομένοιο: *to draw forth.*

ἐξέμεν, see ἔχω.

ἐξέμμεναι, see ἐξεἰμι.

ἐξ-εναρίζω, (ἐναρα), imperf. ἐξενάριζεν; aor. ἐξενάριξε, -αν: *to strip a fallen man of his armor, to despoil; to slay.*

ἐξεπράθομεν, see ἐκπέρθω.

ἐξ-ερέω, fut. to [ἐξείρω]: *I will declare, I will speak out.*

ἐξ-ερύνω, aor. ind. ἐξέρυσ', inf. ἐξερύσαι; *to draw out (a weapon from a wound).*

ἐξεσάωσε, see ἐκσαώω.

ἐξεσε, see ξέω.

ἐξέσπασε, see ἐκσπάω.

ἐξεσύνθη, see ἐκσεύω.

ἐξέταμε, -ον; see ἐκτάμνω.

ἐξεφαάνθη, see ἐκφαίνω.

ἐξήγαγε, see ἐξάγω.

ἐξήγγειλεν, see ἐξαγγέλλω.

ἐξ-ηγέομαι, imperat. 3 ἐξηγείσθω: *to lead forth, with gen.*

ἐξ-ήκοντα, (ἑξ): *sixty.*

ἐξήρπαξ', see ἐξαρπάζω.

ἐξήρχε, imperf. of ἐξάρχω.

ἐξ-οίχομαι: in pres. *to have gone out.*

ἐξ-ονομαίνω, aor. 1 subj. sing. 2 ἐξονομήνης: *to tell the name of, to name.*

ἐξ-όπιθε: *in the rear, behind.*

ἔξ-οχος, 2, (ἐξέχω): *prominent, pre-eminent*; with gen., as in B 480, Γ 227, and with dat., as in B 483, — *pre-eminent among*. The neuter forms ἔξοχον and ἔξοχα, as adv.: *prominently, especially, before all.*

ἐξ-υπ-αν-ίστημι, aor. 2 ἐξυπανέστη : only in B 267, — a weal *rose up from* his back *beneath* the sceptre.

ἴο, see οὔ.

ἴοικα, a perf. with pres. meaning, (ἴικ) ; perf. ἴοικε ; plup. ἴώκει, dual ἴικτην ; perf. part. ἴοικώς, -ότα, -ότες, -ότα, εἰκυῖα : *to be like, to resemble* ; (impersonal), *to be becoming, seemly, proper*. The part, like an adj., has the meanings, *like, resembling ; seemly, proper*.

ἴοιο, ἴοισι, gen. sing. and dat. plur. of ἴός.

ἴόν, ἴόντα, -ας, -ε, -ες ; see εἰμί.

ἴοργας, -ε ; see ἔρδω.

ἴός, ἑή, ἴόν, (Epic for ὄς, ἧ, ὄν), poss. pron. : *his, her*.

ἴουσα, -ης, -η, -αν ; see εἰμί.

ἐπ-αγείρω : *to assemble*.

ἐπ-αιγίζω, (αἰγίς) : *to blow upon, to rush upon*.

ἐπ-αινέω, (αἶνος), imperf. plur. 3, ἐπῆνεον ; aor. part. plur. -ήσαντες : *to praise, to approve*.

ἐπ-αἶσσω, aor. inf. ἐπαῖξαι, part. ἐπαῖξας : *to rush upon, to leap upon, to assail*, sometimes with gen., as in E 263.

ἐπ-αἷτιος : *blameworthy* ; οὐ τί μοι ὕμεις ἐπαῖτιοι, A 335, *I do not consider you to blame*.

ἐπ-ακούω, aor. ἐπάκουσαν : *to hear*.

ἐπ-αμείβω, aor. subj. plur. 1 ἐπαμείψομεν : *to exchange* ; in mid., *to shift from . . . to* ; νίκη ἐπαμείβεται ἄνδρας, Z 339, *victory shifts from man to man*.

ἐπ-αμύνω, aor. 1 imperat. ἐπάμυνον : *to bring succor, to aid*.

ἐπ-ανίστημι, aor. 2 ἐπανεστήσαν : *to rise also* ; B 85, *rose with him*.

ἐπ-απειλέω, aor. ἐπηπείλησε : *to threaten*.

ἐπ-αρκέω, aor. ἐπήρκεσε : *to ward off from*, with dat. of pers., B 873.

ἐπ-άρχομαι, aor. ἐπαρξάμενοι ; a ritual term : *to begin* a religious ceremony by pouring a few drops of wine into the cups, to be at once poured out again as a libation ; ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν, A 471, *having poured the drink-offering into the cups*.

ἐπ-ασσύντερος, 3, (ἄσσον) : *in quick succession, in close array*.

ἐπ-αυρίσκω, fut. inf. ἐπαυρήσεσθαι ; aor. 2 subj. ἐπαύρωνται : in mid., *to reap the fruit of, to enjoy*.

ἐπέγναμψεν, see ἐπιγνάμπτω.

ἐπ-έγραψε, see ἐπιγράφω.

ἐπέδησε, see πεδάω.

ἐπέδραμε(ν), see ἐπιτρέχω.

ἐπέεσσι, dat. plur. of ἔπος.

ἐπέθηκε, see ἐπιτίθημι.

ἐπεί, conj. : (1) temporal, — *when, after* ; with ind., to denote an actual fact in the past, as in A 57, 458 ; with subj., usually with κέ or ἄν, to denote fut. condition, — (Z 83, 412), or a general supposition, (*whenever*), — (A 168) ; (2) causal, — *since, because, for*, — (A 119, 153, 231, etc.). In Γ 59 a conclusion to the ἐπεί clause may be supplied,

— *I will tell thee.* Combined with *ἄν*, ἐπεί takes the form ἐπήν. ἐπ-είγω, mid. imperat. 3 ἐπειγέσθω, pass. imperf. ἐπείγετο: *to crowd, to press, to overwhelm*; mid., *to haste, to rush*; the part. ἐπειγόμενος, like an adj.: *in haste, swift.*

ἐπειδή, (ἐπεί, δή), conj. temporal and causal: *when, after, since.*

ἐπειή, epic for ἐπεὶ ἦ, A 156, 169: *since, seeing that.*

ἐπείη, see ἔπειμι.

ἐπειθ' = ἔπειτα with elision before an aspirate.

(1) ἔπ-ειμι, (εἰμί), opt. ἐπείη; imperf. sing. 3 ἐπήεν: *to be upon.*

(2) ἔπ-ειμι, (εἶμι), pres. ind. sing. 3 ἔπεισιν; part. acc. ἐπιόντα: *to come upon, to approach, to attack.*

Ἐπειοί: *the Epeians*, the most ancient inhabitants of northern Elis, B 619.

ἐπειραν, see πείρω.

ἐπειράτο, ἐπειρήσανθ'; see πειράω.

ἔπεισιν, see ἔπειμι.

ἔπειτα, (ἐπί, εἶτα), adv.: *then, thereafter, thereupon, therefore*; καὶ τότε ἔπειτα, A 426, and *then at once.*

ἐπικραταίνε, see ἐπικραταίνω.

ἐπελθών, see ἐπέρχομαι.

ἐπεμαλετ', see ἐπιμαίνομαι.

ἐπεμήνατο, see ἐπιμαίνομαι.

ἐπέμυξαν, see ἐπιμύζω.

ἐπ-εν-ήνοθε, sing. 3 of an old perf.: *was upon, grew upon.*

ἐπ-έοικε, impers.: *it beseems, it is seemly.*

ἐπεπείθεθ', imperf. sing. 3 of ἐπι-πείθωμαι.

ἐπέπιθμεν, plup. plur. 1 of πείθω: *we trusted.*

ἐπέπλεον, see ἐπιπλέω.

ἐπέπληγον, see πλήσσω.

ἐπεπωλείτο, see ἐπιπωλέομαι.

ἐπ-ερείδω, aor. ἐπέρεισε: *to add force to a thrust, to drive it home.*

ἐπέρησεν, see πειράω.

ἐπερρώσαντο, see ἐπιρρώομαι.

ἐπ-έρχομαι, aor. 2 part. ἐπελθών: *to come on, to approach, to attack.*

ἐπισ-βολος, (ἔπος, βάλλω): *prating.*

ἔπεισε, aor. 2 sing. 3 of πίπτω: *fell.*

ἐπέσθην, imperf. dual of ἔπομαι.

ἔπεισιν, dat. plur. of ἔπος.

ἐπισσεύοντο, ἐπέσσονται, -το; see ἐπισσεύω.

ἐπιστενάχοντο, see ἐπιστενάχομαι.

ἐπιστέψαντο, see ἐπιστέφω.

ἐπέτειλας, ἐπέτελλε, -ετο; see ἐπ-τέλλω.

ἐπ-ευφημέω, aor. ἐπευφήμησαν: *to shout approval, to vote by acclamation in favor of.*

ἐπ-εύχομαι, aor. ἐπευξάμενος: *to pray, to exult over.*

ἔπεφνε, aor. 2 sing. 3 from stem φεν: *slew.*

ἐπεφράσατ', see ἐπιφράζομαι.

ἐπήεν, see ἔπειμι.

ἐπήν, (ἐπεί, ἄν): *when, after*; (see ἐπεί).

ἐπήνεον, see ἐπαινέω.

ἔπηξε, see πήγνυμι.

ἐπηπείλησε, see ἐπαπειλίζω.

ἐπήκεισι, see ἐπαρκέω.

ἐπί, ἐπ', ἐφ'; (1) adv.: *on, thereon, thereupon, moreover, then*, (A 25, 233, E 705, etc.). (2) prep. with gen., dat., and acc. — With gen.: *on, upon, in, at, near*, after verbs both of rest, (A 46, E 550) and of motion, (A 485); *in the time of*, (B 797, E 637). With dat.: *on, upon, near, at, against, for, about*, after verbs of rest, (A 88) and of motion, (A 382); *υἱὸν ἐπὶ κτεάτεσσι λιπέσθαι*, E 154, *to leave a son for his possessions*; *ποιμαίνων ἐπ' ὄεσσι*, Z 25, *serving as shepherd among the sheep*; *ἐπὶ ψευδέσσι ἄρωγός*, Δ 235, *a helper unto liars*; *ᾧ ἐπὶ ἐμόγησα*, A 162, *for which I toiled*; *ἐπ' αὐτῷ γέλασαν*, B 270, *laughed at him*. With acc.: *on, to, towards, against, for, during*; *ἐπὶ χρόνον*, B 299, *for a time*; *ὅσον τ' ἐπὶ*, Γ 12, *for so great (a distance) as*.

In composition ἐπί has the local meanings of the prep., and denotes succession in time, or adds emphasis to the meaning of a verb.

ἐπι, (with accent drawn back) is; (1) the form taken by ἐπί when following its case, — as ᾧ ἐπι, A 162, though not when elision takes place, — as νῆας ἐπ', B 150, or when other words intervene between noun and prep., — as ὅσον τ' ἐπὶ, Γ 12; (2) the equivalent of ἔπεισι, as in A 515, οὐ

τοι ἐπὶ δέος, *there is no fear upon thee*, as also in Γ 45.

ἐπ-ιάχω, aor. plur. 3 ἐπίαχον: *to shout, to cheer on*.

ἐπι-βαίνω, inf. ἐπιβαινέμεν; part. fut. ἐπιβησόμενον; aor. 2 opt. ἐπιβαίην, part. ἐπιβάς, -άντ'; mixed aor. imper. ἐπιβήσεο: *to walk, to stand upright, to go up on, to mount*.

ἐπι-βάλλω: in mid., *to lay one's hands eagerly upon, to strive to get*.

ἐπι-βασκέμεν, inf., (ἐπιβαίνω): *to involve in, to bring into*, with gen., — *κακῶν*, B 234, *to bring into evils*.

ἐπιβήσεο, ἐπιβησόμενον: see ἐπι-βαίνω.

ἐπι-βρίθω, aor. subj. ἐπιβρίση: *to fall heavily (upon)*.

ἐπι-γίγνομαι: *to be close at hand, to arrive*.

ἐπι-γνάμπτω, aor. ἐπέγναμψε, ἐπι-γνάμψας, -ασα: *to curb, to bend, to win over*.

ἐπι-γράφω, aor. ἐπέγραψε: *to graze, to scratch*.

Ἐπίδαυρος: *Epidauros*, a city in Argolis, on the Saronic Gulf, B 561.

ἐπι-δέξια, adv., neut. plur. of ἐπιδέξιος: *on the right*.

ἐπι-δευής, -ές, (ἐπιδέομαι): *poor, needy*.

ἐπι-δέομαι, -εαι, (ἐπιδέομαι): *to lack, to be destitute of, to be inferior to*.

ἐπι-δινέω, aor. part. ἐπιδινήσας: *to swing about in order to hurl*.



ἐπί-δρομος, -ον, (ἐπιδραμεῖν): *assailable*.

ἐπι-εἰκελος, -ον, (εἰκός): *like*.

ἐπι-εικής, -ές, (εἰκός): *seemly, suitable*.

ἐπι-εικτός, 3, (εἴκω): *yielding*.

ἐπι-ειμένος, -μένε; see ἐπιέννυμι.

ἐπι-έλπομαι, imperat. ἐπιέλπεο: *to hope*.

ἐπι-έννυμι, perf. pass. part. ἐπιειμένος: *to clothe*; ἐπιειμένε ἀναιδείην, A 149, *thou clothed in shamelessness*.

ἐπίηρα, see ἦρα.

ἐπι-θαρσύνω: *to encourage*.

ἐπιθῆναι, ἐπιθήσει; see ἐπιτίθημι.

ἐπίθοντο, see πείθω.

ἐπι-θρώσκω: *to leap, to leap upon, to trample upon*.

ἐπί-κειμαι, fut. ἐπικείσεται: *to lie upon, to be laid upon*.

ἐπι-κεύθω, fut. ἐπικεύσω: *to hide*.

ἐπι-κίδναμαι: *to spread over*.

ἐπι-κουρέω, (ἐπίκουρος), fut. part. ἐπικουρήσων, -οντος: *to help*.

ἐπί-κουρος: *helper, ally*; usually with reference to the allies of the Trojans.

ἐπι-κρααίνω, imperf. ἐπεκραίαине; aor. 2 imperat. ἐπικρήνηνον: *to fulfil, to grant a prayer*.

ἐπικρήνηνον, see ἐπικρααίνω.

ἐπι-λεύσσω: *to see ahead, to look forward*.

ἐπι-μαίνομαι, aor. ἐπεμήνατο: *to desire madly*.

ἐπι-μαλομαι, imperf. ἐπεμαίετο; fut. ἐπιμάσσεται: *to feel, to probe, (a wound), to touch up, to strike (horses with the lash)*.

ἐπι-μειδάω, aor. part. ἐπιμειδήσας: *to smile at*.

ἐπίμεινον, see ἐπιμένω.

ἐπι-μέμφομαι, -ται, -εται: *to be displeased, to be angry, (with gen. of cause)*.

ἐπι-μένω, aor. imperat. ἐπίμεινον: *to wait, to tarry*.

ἐπι-μίσγω: mid., *to mingle together, (with the enemy in battle)*.

ἐπι-μύζω, aor. ἐπέμυξαν: *to murmur at*.

ἐπιόντα, see (2) ἔπειμι.

ἐπί-ορκον: *a false oath*.

ἐπι-πείθομαι, imperat. ἐπιπείθεο; imperf. ἐπεπείθεθ', (-ετο): *to give obedience, to hearken, to obey*.

ἐπι-πέτομαι, aor. 2 inf. ἐπιπτέσθαι: *to fly onward (of an arrow)*.

ἐπι-πλέω and ἐπι-πλώω, imperf. plur. 3 ἐπέπλεον; aor. 1 part. ἐπιπλώσας; aor. 2 part. ἐπιπλώς: *to sail over*.

ἐπι-πνέω: *to blow upon*.

ἐπι-προ-ίημι, aor. 2 inf. ἐπιπροέμεν: *to discharge at, to shoot forth at*.

ἐπιπτέσθαι, see ἐπιπέτομαι.

ἐπι-πωλέομαι: *to pass through, to range through, (applied to a commander ranging through the ranks to inspect them)*.

ἐπι-ρρέω, -έει: *to flow over*.

ἐπί-ρροθος, fem.: *a helper*.

ἐπι-ρρώομαι, aor. ἐπερρώσαντο: *to wave, to fall waving thereat* (A 529).

ἐπίσπης, -η; see ἐφέπω.

ἐπι-σσεύω, subj. sing. 3 ἐπισσειήσιν :  
to brandish over, to shake at.

ἐπι-σσεύω, mid. imperf. ἐπεσσειόντο,  
perf. ἐπέσονται, plur. ἐπέσονται :  
to rush, to hasten ; to rush  
upon, to assail ; εἴ τοι θυμὸς  
ἐπέσονται, A 173, if thy soul  
urges thee.

ἐπί-σσωτρον : tire (of a wheel).

ἐπίσταμαι, imperf. ἐπίστατο ; part.  
ἐπιστάμενος, -οι : to know, to  
know how, to be skilled in.

ἐπι-στενάχομαι, imperf. ἐπεστενά-  
χοντο : to groan also.

ἐπι-στήφω, aor. mid. ἐπεστέψαντο :  
to fill full, (ποτοῖο, with wine).

ἐπι-στρέφω, aor. part. ἐπιστρέψας :  
to turn round towards.

Ἐπίστροφος : *Epistrōphos* ; (1)  
leader of the Phokians at Troy,  
B 517 ; (2) leader of the Alizō-  
nes, an ally of the Trojans, B  
856 ; (3) son of Euēnos, slain  
by Achilles at the sack of Lyr-  
nessos, B 692.

ἐπι-σφύριον, (σφυρόν) : ankle-clasp.

ἐπι-τάρροθος = ἐπίρροθος : helper.

ἐπι-τέλλω, act. imperf. ἐπέτελλε(ν) ;  
aor. ind. ἐπέτειλας, inf. ἐπιτεῖλαι ;  
mid. imperf. ἐπετέλλετο, imperat.  
pres. ἐπιτέλλεο : to charge, to  
enjoin, to lay commands upon.

ἐπιτέτραπται, ἐπιτετράφεται ; see  
ἐπιτρέπω.

ἐπι-τηδής, adv. of uncertain mean-  
ing : in sufficient number, or  
carefully, zealously.

ἐπι-τίθημι, fut. ἐπιθήσει. aor. I ind.  
ἐπέθηκε, aor. 2 inf. ἐπιθεῖναι : to  
lay upon, to set upon, to close.

ἐπι-τοξάζομαι, imperf. ἐπετοξάζοντο :  
to shoot at.

ἐπιτρέπω, perf. pass. ἐπιτέτραπται,  
plur. 3 ἐπιτετράφεται : to com-  
mit, to entrust ; ᾧ ἐπιτετράφεται  
λαοί, B 25, 62, to whom the peo-  
ple are entrusted.

ἐπι-τρέχω, aor. 2 ἐπέδραμε(ν) : to  
run up at, to spring upon.

ἐπι-τροχά-δην, (ἐπιτρέχω) : fluently.

ἐπι-φέρω, fut. ἐποιήσει : to lay upon ;  
βαρείας χεῖρας ἐποιήσει, A 89, shall  
lay violent hands upon.

ἐπι-φλέγω : to burn up.

ἐπι-φράζομαι, aor. ind. ἐπεφράσατο,  
opt. plur. 3 ἐπιφρασσάιτο : to  
give heed to, to notice.

ἐπι-χθόνιος, 2, (χθών) : living on  
the earth, earthly ; epithet of  
άνήρ, βροτός, άνθρωπος.

ἔπλεθ', ἔπλειο, ἔπλετο ; see πέλω.

ἔπλεον, imperf. of πλείω.

ἔπληντο, see πελάζω.

ἐποιήσει, see ἐπιφέρω.

ἐπ-οίχομαι, imperf. ἐπώχετο : to go  
to, to go to and fro, to assail, to  
ply. κῆλα ἐπώχετο πάντα, A 383,  
the shafts went everywhere ;  
ἐποίχεσθαι ἱστόν, ἔργον, to ply  
the loom, — their task ; ἐποιχο-  
μένη ἔντυεν ἵππους, E 720, went  
and harnessed the horses.

ἔπομαι : to go with, to follow. See  
ἔπω.

ἐπ-ορέγω, aor. part. ἐπορεξάμενος :  
to reach out for, to thrust at.

ἐπ-όρνυμι, aor. I imperat. ἔπορσον :  
to incite against.

ἐπ-ορούω, aor. ἐπόρουσε, -σαν : to  
spring upon, to leap at ; ἀψ

ἐπόρουσε, Γ 379, *sprang back again*.

ἔπορσον, see ἐπόρνυμι.

ἔπος, -εος, dat. plur. ἔπεσι and ἐπέεσσι, (root *Feπ*): *word, speech, command*.

ἐπ-οτρύνω, subj. dual 2 ἐποτρύνητον: *to arouse, to urge on*.

ἐπ-ουράνιος, (οὐρανός): *dwelling in heaven, heavenly*.

ἑπτά, indeclinable: *seven*.

ἑπτά-πυλος, 2, (πύλη): *seven-gated*, epithet of Thebes in Boeotia, Δ 406.

ἑπτατο, see πέτομαι.

ἐπύθοντο, see πυνθάνομαι.

ἔπω, act. part. pres. ἔποντα; mid. opt. ἔποιτο, inf. ἔπεσθαι, imperf. εἶπετο, ἐπέσθην, ἔποντο and εἶποντο; fut. ἔψεται, ἔψονται; aor. 2 ind. ἔσπετο, ἐσπόμεθ', inf. σπέσθαι: act., *to be busy about, to attend to*; mid., *to follow, to accompany, to attend*; ὥς τοι γούναθ' ἔποιτο, Δ 314, *would that thy limbs might obey thee*.

ἐπώχετο, see ἐποίχομαι.

ἔραμαι, (ἔρως); *to love, to long for*.

ἐρατεινός, 3, (ἔραμαι): *lovely, charming*.

ἐρατός, 3, (ἔραμαι): *beloved, lovely*.

ἐργ-άθω, imperf. ἐέργαθεν: *to sever*.

ἔργον, (root *Feργ*): *word, deed, act, business; fields, tilled land*, — B 751; *the work of battle, fighting*, — Δ 470, 539; *the products of labor, work*, — Z 289; *matter, thing*, — A 294, B 252, Δ 14: μέγα ἔργον, E 303, *a mighty deed*.

ἔργω and ἑίργω, (root *Feργ*), imperf. ἔεργεν; perf. pass. part. fem. plur. ἐεργμένοι: *to enclose, to surround; to turn aside, to drive away*; ἐεργμένοι, E 89, (another reading for ἐερμένοι, from εἶρω), *firmly bound together*.

ἔρδω, (root *Feργ*), pres. imperat. ἔρδ'; imperf. plur. ἔρδομεν, ἔρδον; aor. subj. ἔρξης, imperat. ἔρξον, part. acc. masc. ἔρξαντα; perf. ἔοργας, -ε: *to do, to sacrifice*; ἔρδ', Δ 29, and ἔρξον, Δ 37, *do as thou wilt*; with εὖ, ἐσθλά, κακά, *to do good deeds, evil deeds*; often with two accusatives, as in Γ 351.

ἐρεβεννός, 3, (ἔρεβος): *dark, gloomy*.

ἐρείει, ἐρείειν: see (2) εἶρω.

ἐρείνω, (εἶρομαι), imperf. ἐρέεινε: *to ask, to question, to inquire*.

ἐρεθίζω, inf. ἐρεθιζέμεν, imperf. plur. 3 ἐρέθιζον: *to provoke*.

ἐρέθω, subj. sing. 3 ἐρέθησιν: *to provoke*.

ἐρείδω, aor. mid. ἐρείσατο, ἐρεισάμενος: plup. ἠρήρειστο: *to lean upon*, (with dat. B 109, and gen. E 309); *to be forced through, to press through*, Γ 358.

ἐρείομεν, subj. plur. 1 of ἐρέω.

ἐρείπω, aor. 2 ἤριπε, ἔριπε, ἐριπών, -οῦσα: *to fall*.

ἐρειμνός, 3, (ἔρεβος): *gloomy, terrible*.

ἔρεξε(ν), see ῥέζω.

ἐρείοντο, A 332, see ἐρέω.

ἐρέουσα, see (2) εἶρω.

ἐρέπτομαι: *to eat, to champ* (of horses).

ἐρέτης: *oarsman, rower*.

ἐρετμόν: *oar*.

Ἐρευθαλίωv, -ωνος: *Ereuthalíon*, an Arkadian slain by Nestor in the war between the Pylíans and the Arkadians, Δ 319.

ἐρέφω, aor. ἔρεψα: *to cover with a roof, to build*; εἴ ποτέ τοι ἐπὶ νηὸν ἔρεψα, A 39, *if I ever roofed over a temple for thee*.

Ἐρεχθεύς, -ῆος: *Erechtheus*, a son of Earth, reared by Athene in her temple, and, as the primitive hero of Athens, worshipped together with the tutelary goddess of the city, B 547.

ἐρέω = ἐρῶ, fut. of (2) εἶρω, A 76 etc.

ἐρέω, subj. plur. 1 ἐρείομεν, A 62; mid. imperf. ἐρέοντο, A 332: *to ask, to consult, to question*.

ἐρήμος, 3: *forsaken*.

ἐρητύω, (ἐρύω), imperf. plur. 3 ἐρήτυον; aor. 1 iterative ἐρητύσασκε, opt. ἐρητύσειε; aor. pass. plur. 3 ἐρήτυθεν: *to hold back, to restrain, to check, to curb*; ἐρήτυθεν καθ' ἑδρας, B 99, 211, *were kept in their seats*.

ἐρι-, an inseparable particle, used, like ἀρι-, to strengthen the idea of a word: *very*.

ἐρι-βῶλαξ, -ακος, (βᾶλος): *large-clodded, deep-soiled*.

ἐρί-γδονπος, 2, (γδοῦπος): *loudly thundering*, epithet of Zeus.

ἐριδαίνω, (ἐρίζω): *to strive, to contend*.

ἐρίζω, (ἔρις): inf. ἐριζέμεναι, imperf. ἔριζεν; aor. opt. ἐρίσσειε, part. dual ἐρίσαντε: *to strive with, to contend against, to quarrel; to rival*, B 555: ᾗ οὐ τίς τοι ἐρίζεται, E 172, *in which no one rivals thee*.

ἐρί-ηρος, plur. ἐρήρες, (ἀραρίσκω): *trusty, dear*.

ἐρι-θηλής, -ές, (θάλλω): *very blooming, luxuriant*.

ἐρι-κυδής, -ές, (κῦδος): *very glorious, excellent*.

ἐρινεός: *the wild fig-tree*.

ἐριπτε, ἐριπών, -οῦσα; see ἐρίπτω.

ἔρις, -ιδος: *strife, contention, battle, quarrel, wrangling*.

Ἔρις, -ιδος: *Eris, Strife*, the goddess who caused discord and fighting, Δ 440.

ἐρίσαντε, ἐρίσσειε; see ἐρίζω.

ἔρισμα, (ἐρίζω): *an occasion of strife, an apple of discord*.

ἐρί-τιμος, (τιμή): *greatly honored, holy*,—epithet of the aegis, B 447.

ἔρκος, -τος: *fence* (of an orchard, E 90); *a barrier against, a covering from, a bulwark*; ἔρκος ἀκόντων, βέλεων, *a barrier against darts*; ἔρκος Ἀχαιῶν, *a bulwark of the Achaeans*; ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πολέμοιο, *a bulwark to the Achaeans against war*; ἔρκος ὀδόντων, Δ 350, *the barrier of the teeth*, i. e. the barrier which the *teeth* are to the tongue, or the barrier which the *lips* are to the teeth.

**ἔρμα**, -ατος: *a prop, a shore*, — A 486, B 154; as occurring Δ 117, the word is of disputed etymology, and is variously rendered, — *a chain, a magazine or reservoir, a source*.

**Ἑρμείας** and **Ἑρμῆς**, dat. **Ἑρμεία**: *Hermes*, son of Zeus and Maia, messenger of the gods, (διάκτορος), B 104, E 390.

**Ἑρμιόνη**: *Hermiōne*, a maritime town in Argolis, B 560.

**ἔρξης**, **ἔρξον**, **ἔρξαντα**; see **ἔρδω**.

**ἔρος**, acc. **ἔρον**, = **ἔρως**: *desire*.

**ἔρρειν**, imperf. of **ῥέω**.

**ἔρρηξεν**, see **ῥήγνυμι**.

**ἔρρίγησι**, see **ῥιγέω**.

**Ἐρυθῖνοι**, -ων: *Erythīni*, a town in Paphlagonia, B 855.

**Ἐρύθραι**, -ῶν: *Erythrai*, an ancient Boeotian city on the Asōpos, B 499.

**ἐρύκω**, (ἐρύω), aor. 1 **ἔρυξαν**, part. **ἐρύξας**; aor. 2 ind. **ἤρύκακε**, imperat. plur. **ἐρυκάκετε**, inf. **ἐρυκακείν**: *to hold, to hold back, to keep away, to detain*; λαὸν **ἐρυκάκετε**, Z 80, *hold back the people from flight*.

**ἔρμα**, -ατος, (ἐρύομαι): *a protection*.

**ἐρύομαι**, **εἰρύομαι**, **ἔρυναι**, **ἔρυναι**; pres. ind. plur. 3 **εἰρύαται** (A 239), imperf. **ἐρύετο**, **ἔρυτο**; aor. 1 ind. **ἐρύσατο**, **ἐρύσσατο**, **εἰρύσατο**, inf. **εἰρύσσασθαι**: *to shield, to protect, to guard; to observe, to give heed to, to watch over; to ward off*.

**ἐρυσίπτολις**, (ἐρύομαι): *city-pro-*

*tecting*, epithet of Athene, Z 305.

**ἐρύω**, aor. ind. act. **ἔρυσσεν**, **ἔρυσαν**, subj. sing. 2 **ἐρύσσης**, plur. 1 **ἐρύσσομεν**, part. fem. **ἐρύσας**; aor. mid. ind. **ἐρύσαντο**, opt. sing. 2 **ἐρύσαιο** plur. 3 **ἐρυσαίατο**, part. **ἐρυσσάμενος**; perf. pass. plur. 3 **εἰρύαται**, Δ 248: *to draw, to draw off, to drag away, to draw up, to launch*; **νῆες εἰρύατ'**, *the ships are drawn up*.

**ἐρχομαι**, imperat. sing. 2 **ἔρχεο**, **ἔρχεν**; fut. **ἐλεύσομαι**, -εται; aor. 2 ind **ἦλυθον**, -ες, -ε and **ἦλθον**, -ε, subj. sing. 3 **ἔλθῃσι**, opt. **ἔλθοι**, imperat **ἔλθέ**, inf. **ἐλθεῖν ἐλθέμεν ἐλθέμεναι**, part. **ἐλθών**, -οῦσα, -όντος; perf. **εἰλήλουθα**, -ας; plup. **εἰληλούθει**: *to go, to come*, the direction of the motion being usually determined by prepositions or adverbs.

**ἐρῶέω**, fut. **ἐρωήσει**; imperat. **ἐρῶει**: *to flow; to yield, to relax*.

**ἐρῶή**: *violence, impetus, force, strength*.

**ἔρως**, -ωτος, and **ἔρος**, -ου: *love, desire*.

**εἰς** = **eis**, prep.

**εἰσ-άγω**: *to lead in*.

**εἰσ-αθρέω**, aor. opt. sing. 3 **ἔσαθρήσειεν**: *to get sight of, to discern*.

**ἔσαν**, imperf., **ἔσαι**, **ἔσεσθαι**, **ἔσεσθαι**, **ἔσεται**, fut. forms of **εἰμί**.

**ἐσέρχομαι**, fut. **ἐσελεύσομαι**: *to go into*.

**ἐσθίω**, aor. 2 **ἔφαγε**: *to eat, to devour*.

ἐσθλός, 3: *good, brave, noble, excellent.*

ἔσκει, iterative imperf. of εἰμί.

ἐσκιδναντο, imperf. of σκιδναμαι.

ἔσομαι, -νται; fut. forms of εἰμί.

ἐσ-όψομαι, see εἰσοράω.

ἐσπάσατο, see σπάω.

ἔσπετε, epic imperat. of a reduplicated aor. 2, (root σπ): *tell.*

ἔσπετο, ἐσπείσθην, ἐσπόμεθα; see ἔπω.

ἔσσε, ἔσσο; see ἔννυμι.

ἔσσευα aor., ἐσσεύοντο imperf., ἐσ-σύμενον perf. part., ἔσσοντο plup., of σεύω.

ἔσσι pres. sing. 2, ἔσσομαι and ἐσ-σείται fut., of εἰμί.

ἔσσυμένως: *speedily.*

ἔσταν aor. 2 plur. 3, ἐστᾶσιν perf. 2 plur. 3, ἐστάμεν perf. inf., ἐσταότα, -ες perf. part., ἔστασαν plup. plur. 3, of ἴστημι.

ἔστί, pres. plur. 2 of εἰμί.

ἐστιφάνωται, see στεφανώω.

ἐστιῶτα, see ἴστημι.

ἔστη ἔστητε aor. 2, ἔστησε -σαν aor. 1, ἔστηκας -κε -κασιν perf., of ἴστημι.

ἐστήριξε, see στηρίζω.

ἔστί(ν), pres. sing. 3 of εἰμί.

ἐστιχόωντο, see στιχάομαι.

ἔστόν, pres. dual 2 of εἰμί.

ἐστρατόωντο, see στρατόομαι.

ἔστρεφον, see στρέφω.

ἔστυφίλιξε, see στυφελίζω.

ἔστω, ἔστων; imperat. of εἰμί.

ἐσύλα, see συλάω.

ἐσύλευον, see συλεύω.

ἐσφαξαν, see σφάζω.

ἐσχατόων, -όωσα; *furthest away, on the borders.*

ἔσχε, aor. 2 act. of ἔχω: *held, withheld, checked.*

ἔσχοντο, aor. 2 mid. of ἔχω: *refrained.*

ἐταῖρος and ἑταρος: *comrade, companion, attendant.*

ἐτάρη, fem.: *companion, attendant.*

ἔτεινε, aor of τείνω.

ἔτεκες, -ε, see τίκτω.

ἐτελείετο, ἐτέλειστας, -εν; see τελίω, τελείω.

Ἑπεοκλήιος, adj.: *of Eteokles; βίη Ἑτεοκληίη, the mighty Eteokles.*

ἐτεόν, adv.: *verily, in truth.*

ἕτερος, 3: *other, the one, the other, (of two); ἄρνε, ἕτερον λευκόν, ἐτέρην δὲ μέλαιναν, Γ 103, lambs, — one white ram, and one black ewe; χωλὸς ἕτερον πόδα, Β 217, lame in one foot.*

ἐτέρωθεν, adv.: *on the other side.*

ἐτέρωθι, adv.: *elsewhere, from another, from afar.*

ἐτέρωσε, adv.: *to the other side.*

ἔτετμον, -ε, τέτμε, defective aor. 2: *to find, to meet.*

ἐτέτυκτο, see τεύχω.

Ἑτεωνός: *Eteōnos*, a town in Boeotia, Β 497.

ἑτης, plur. ἑται, ἑτησι, ἑτας: *friend, acquaintance.*

ἐτήτυμον, adv.: *truly.*

ἔτι, adv.: *yet, still, besides; with negatives, no longer.*

ἔτικτε, see τίκτω.

ἐτίναξε, see τινάσσω.

ἐτίομεν imperf., ἔτισας ἔτισε aor.,  
of τίω.

ἐτίσατο, aor. of τίνω.

ἐπιταίνοτο, see τιταίνω.

ἔτλη, aor. ; see τλήναι : *ventured, dared.*

ἐτοιμάζω, aor. imperat. ἐτοιμάσατ' :  
*to make ready.*

ἔτος, -εος : *year.*

ἔτραπεν, -ετο, aor. 2 of τρέπω.

ἐτραφέτην, aor. pass. dual of τρέ-  
φω.

ἔτρεψε, aor. 1 of τρέπω.

ἔτυχες, aor. 2 of τυγχάνω.

ἐτύχθη, aor. pass. of τεύχω.

ἐτώσιος : *useless, in vain.*

εὖ and εὐ : *well, skilfully, hap-  
pily ; εὖ ἔρξαντα, E 650, though  
he had done a good deed.*

Εὐαιμονίδης : *son of Euaimon, —  
Euryphylus, E 76.*

Εὐαίμων, -ονος : *Euaimon, B 736,  
E 79.*

Εὐβοία : *Euboia, B 536.*

εὖ-δητος, 2, (δέμω) : *well-built.*

εὖδω, imperf. εὕδον, subj. 3 εὕδησι :  
*to sleep.*

εὖ-ειδής, (εἶδος) : *well-shaped,  
comely.*

εὖ-εργής, (ἔργον) : *well-wrought.*

εὖ-ζωνος, 2, (ζωνή) : *fair-girdled.*

Εὐήνης : *Euēnos, B 693.*

εὖκηλος, 2 : *undisturbed, in peace.*

εὖ-κνημῖς, -ῖδος : *well-greaved, epi-  
thet of the Achaians.*

εὖ-κτίμενος, 3, (root κτι) : *well-  
built.*

εὖ-κτιτος, 2, (κτίζω) : *well-built.*

εὖ-κυκλος, 2 : *well-rimmed or well-  
rounded.*

Εὐμηλος : *Eumēlos*, son of Admē-  
tos and Alkestis, B 714.

εὖ-μελήης, gen. -ίω, (μελίη) : *hav-  
ing a good (ashen) spear, fa-  
mous with the spear.*

εὐνάω, (εὐνή), aor. pass. part. εὐνη-  
θέντε, -θεῖσα : *to lie down ; the  
pass. part. : lying.*

εὐνή : *bed, couch, nuptial couch.*

εὐναί : *mooring-stones, A 436.*

εὐξάμενος, εὕξαντο ; see εὕχομαι.

εὖ-ξοος, 2, (ξέω) : *well-polished.*

εὖ-πατέρεια, (πατήρ) : *daughter of a  
noble father, high born, Z 292.*

εὖ-πεπλος, 2 : *fair-robed.*

εὖ-πηκτος, 2, (πήγνυμι) : *well-built.*

εὖ-πλεκής, -ές, (πλέκω) : *well-wo-  
ven, well-plaited.*

εὖ-πλόκαμος, 2, (πλέκω) : *fair-  
tressed, fair-haired.*

εὖ-ποίητος : 2 and 3, (ποιέω) : *well-  
made.*

εὖ-πρυμνος, 2, (πρύμνη) : *with stern  
well built, or well-adorned ;  
epithet of ships.*

εὖ-πωλος, 2 : *rich in horses.*

εὐρίσκω, aor. 2 εὔρε εὕρον, inf.  
εὐρέμεναι, part. εὐρών : *to find.*

Εὕρος : *Euros, the east-wind, B  
145.*

εὖ-ρρεής, gen. εὐρρείος, and εὖ-ρρε-  
της, gen. -αο, (ρέω) : *fair-  
flowing.*

εὐρυ-άγυια, adj. fem. : *with broad  
streets.*

Εὐρύαλος. *Euryālos*, a valiant  
Argive, B 565, Z 20.

Εὐρυβάτης : *Eurybātes* ; (1) herald  
of Agamemnon, A 320 ; (2) herald  
of Odysseus, B 184.

**Εὐρυδάμας**, -αντος: *Euryddamas*, a Trojan interpreter of dreams, E 149.

**εὐρυ-κρείων**, -οντος: *wide-ruling*, epithet of Agamemnon, A 102 etc.

**Εὐρυμέδων**, -οντος: *Eurymēdon*, the squire (θεράπων) of Agamemnon, Δ 228.

**εὐρύ-οπα**, both nom. and acc.; variously derived from ὤψ, *the eye*, and from ὄψ, *the voice*: *far-seeing* or *far-sounding, far-thundering*; epithet of Zeus.

**Εὐρύπυλος**: *Eurypylos*; (1) ruler of Ormenios in Thessaly, who led forty ships to Troy, B 736; (2) son of Poseidon, and king of the island of Kos, B 677.

**εὐρυ-ρέων**: *broad-flowing*.

**εὐρύς**. -εία, -ύ, gen. -έος, -είης, acc. εὐρύν and εὐρέα; comp. εὐρύτερος: *broad, wide, roomy*.

**Εὐρύτος**: *Eurytos*; (1) brother of Kteatos, B 621; (2) an Oichalian, B 596.

**εὐρύ-χορος**, 2 (χορός): *with broad dancing-places, with wide lawns*.

**εὖς**, εὖ; **ἥς**, ἥ, gen. ἧος, acc. εὖν. ἥν: *good, excellent, noble, valiant*.

**εὖ-σσελμος**, 2, (σέλμα): *well-decked*.

**Εύσσωρος**: *Eussōros*, father of Akamas, from Thrace, Z 8.

**εὔτε**, conj. of time: *when*; adv. of comparison; *as*, Γ 10.

**εὖ-τείχεος**, 2, (τείχος): *well-walled*.

**Εὐτρῆσις**, -ιος: *Eutrēsis*, a village in Boeotia, B 502.

**εὖ-τυκτος**, 2, (τεύχω): *well-made*.

**Εὐφημος**: *Euphēmos*, an ally of the Trojans, B 846.

**εὐφραίνω**, fut. inf. εὐφρανέειν: *to make glad, to cheer*.

**εὐ-φρονέων**, (φρονέω): *with kindly purpose, with good intent*.

**εὐφρων**, -ονος, (φρήν): *heart-cheering, warming*.

**εὐ-φυής**, -ές, (φύω): *well-shaped*.

**εὐχετάομαι**, inf. εὐχετάασθαι, (εὐχομαι): *to pray*.

**εὐχομαι**, ind. pres. sing. 2 εὔχαι, imperat. εὔχεο; imperf. εὔχοντο; aor. εὔξαντο, εὐξάμενος: *to avow, to declare, to profess, to boast; to vow, to promise; to pray, to implore*.

**εὐχος**, -εος: *glory, honor, renown*.

**εὐχολή**, (εὐχομαι): *a shout of triumph, a boast, a vow*.

**εὐ-ώδης**, -εος, (ὀζω, ὀδωδα): *sweet-smelling, fragrant*.

**ἐφ'** = ἐπὶ with elision before an aspirate.

**ἔφαγε**, see ἐσθίω.

**ἔφαθ'** = ἔφατο with elision before an aspirate; see φημί.

**ἔφ-αλος**, (ἄλς): *by the sea*, epithet of maritime towns.

**ἐφάμην** imperf. sing. 1, **ἔφην**, plur. 3, **ἔφατο**, -αντο imperf. mid., of φημί.

**ἐφάνη**, see φαίνω.

**ἐφ-άπτω**, perf. pass. ἐφῆπται, plup ἐφῆπτο: *to fasten upon; in pass., to be destined to, to hang over*.

**ἐφ-έζομαι**, imperf. ἐφέζετο: *to sit upon*.

**ἐφείω**, subj. aor. 2 of ἐφίημι.



ἐφ-έπω, aor. 2 subj. ἐπίσπης, -η: *to meet, to encounter.*

ἔφες, imperat. aor. 2 of ἐφίημι.

ἐφιστήκει, ἐφίστασαν; plup. sing. 3 and plur. 3 of ἐφίστημι.

ἐφ-έστιος, 2, (έστία): *at home in the city, a native.*

ἐφ-ετμή, (ἐφίημι): *charge, injunction, command.*

ἐφ-εὐρίσκω, aor. 2 opt. ἐφεύροι: *to find.*

ἔφη, ἔφησθα; imperf. of φημί.

ἐφῆκα, -ε, aor. 1 of ἐφίημι.

ἔφηνε, aor. 1 of φαίνω.

ἐφῆπται, -το; see ἐφάπτω.

ἐφήσεις, fut. sing. 2 of ἐφίημι.

ἐφθίατο, ἐφθιαθ', plup. plur. 3 of φθίω.

Ἐφιάλης: *Ephialtes*, a giant, E 385.

ἐφ-ίημι, pres. part. ἐφίεις; fut. ἐφήσεις; aor. ind. ἐφῆκα, -ε, subj. ἐφείω, imperat. ἔφες: *to set on, to incite, to instigate; to cast, to hurl, to shoot; to bring upon.*

φίλατο aor. mid., ἐφίληθεν aor. pass. plur. 3, ἐφίλησα, -ε aor. act., of φιλέω.

ἐφ-ίστημι, plup. sing. 3 ἐφιστήκει, plur. 3 ἐφίστασαν: *to stand upon, to make stand against.* The perf. and plup. have pres. and imperf. meaning; οἱ ἐφίστασαν ἔγχε' ἔχοντες, E 624, *made stand against him with their spears; ἥ γε πύργῳ ἐφιστήκει, Z 373, she had taken her stand, or was standing, on the tower.*

ἐφόβηθεν, aor. pass. plur. 3 of φοβέω.

ἐφοίτα, imperf. of φοιτάω.

ἐφ-οπλίζω: *to prepare.*

ἐφ-οράω: *to look upon, to behold.*

ἐφόρει, imperf. of φορέω.

ἐφ-ορμάω, aor. act. ἐφώρμησαν, aor. pass. part. ἐφορμηθέντες: *in act., to incite against, to bring upon; in pass., to rush upon, to assault.*

Ἐφύρη: *Ephýre*; (1) the ancient name of Corinth, Z 152, 210; (2) an ancient city in north Elis, B 659.

ἔχαδε, see χανδάνω.

ἐχάρη, ἐχάρησαν; see χαίρω.

ἔχευ, aor. sing. 3 of χέω.

Ἐχέμμων, -ονος: *Echemmon*, son of Priam, E 160.

ἔχε-πενκῆς, -ές: *piercing, keen.*

Ἐχέπωλος: *Echepōlos*, a Trojan, Δ 458.

ἔχεσκες, -ε; see ἔχω.

ἔχευαν, -ε, ἐχεύατο; see χέω.

ἐχθιστος, 3, superl. of ἐχθρός: *most hated.*

ἐχθο-δοπέω, aor. inf. ἐχθοδοπηῆσαι: *to be at variance with, to act as an enemy toward.*

ἐχθος, -εος: *enmity; ἔχθεα λυγρά, grievous enmities.*

Ἐχίнай, νῆσοι: *the Echinēan Islands*, a group of nine small islands in the Ionian sea; afterwards known as the Ἐχινάδες; B 625.

ἔχω, (root σεχ, ἐχ, ἔχ); besides many Attic forms, the following are found; — pres. inf.

ἐχέμεν: imperf. ἔχον, -ε, -έτην, -ον; iterative imperf. ἔχεσκες, -ε; fut. inf. ἐξέμεν; aor. 2 ind. plur. 3 σχέλον; imperf mid. ἔχεθ' for ἔχετο: aor. 2 mid. opt. plur. 3 σχοίατο: *to hold, to have; to have on, as a garment or weapons; to hold fast, to keep; to hold back, to check; to direct, to guide, as in E 752; to have, to possess, to have as wife; to dwell in; to hold out, to persist, to endure; in mid. to hold one's self, to cling, to abide, to refrain; τοῦ περ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἑκτορι, Z 398, whose daughter was married to Hektor; οἱ ἔχουσι πόνον, Z 525, who endure toil; τρόμος ἔχε, Z 137, trembling seized him; νωλεμέως ἐχέμεν, E 492, to hold out unflinchingly.*

ἐχάσατο, see χάομαι.

ἔψεται, -ονται: see ἔπω.

ἔω, subj. pres. sing. 1 of εἰμί.

ἐφ, dat. sing. masc. of ἐός.

ἐφκει, see ζοικα.

ἐώμεν, see ἐάω.

ἔων, ἐούσα, ἐόν; part. pres. of εἰμί.

ἐφνοχόω, imperf. of οἰνοχοόω.

ἔως, εἰως, εἰος: *while, until.*

## Z

ζα-, (διά), inseparable strengthening particle: *very.*

ζά-θεος, 3: *very holy.*

ζά-κοτος: *churlish.*

Ζάκυνθος: *Zakynthos*, an island in the Ionian sea, subject to Odysseus, B 634- (Before the Z of this word, and of Ζέλεια, a short vowel ending the preceding word is not lengthened; see passages cited.)

ζα-χρηής, -ές: *violent.*

ζεί-δωρος, 2 (ζειαί): *grain-giving.*

Ζέλεια: *Zeleia*, a city in Lykia, B 824, Δ 103. (See note to Ζάκυνθος.)

ζεύγνυμι, inf. ζευγνύμεναι: *to yoke.*

Ζεύς, gen. Διός, Ζηνός, dat. Δί, Ζηνί, acc. Δία, Ζῆνα, voc. Ζεῦ: *Zeus*, Juppiter, son of Kronos and Rhea, father of gods and men. He is supreme ruler over the gods, who are far inferior to him in power and dignity. He is the author of all natural phenomena: thunder and lightning are the tokens of his anger. He decides the fates of men, and presides especially over the destinies of kings. The sister and wife of Zeus is Here, who frequently opposes his will and has to be disciplined with threats and chastisement. The symbols of his power are the thunderbolt and the aegis. Frequent epithets of Zeus are Κρονίδης, αἰθέρι ναίων, νεφεληγερέτα, κελαινεφής, τερπικέραυνος, ἐρίγδουπος, ὕπατος κρειόντων.

ζέφυρος, (ζόφος): *Zephyros*, the west wind, one of the four principal winds mentioned by Homer. As appears in the

passages B 147, Δ 276, 423, zephyros was a violent wind, and often brought clouds and storms.

Ζηνός, Ζηνί: see Ζεύς.

ζυγόν, (ζεύγνυμι): *yoke*.

(1) ζωγρέω, (ζωός, ἀγρέω), imperat. ζώγρει: *to take alive, to spare the life of*, Z 46.

(2) ζωγρέω, (ζωή, ἐγείρω), imperf. ζώγρει: *to bring to life, to revive*, E 698.

ζῶμα, (ζώννυμι): *the kirtle* of leather, worn by warriors; fastened to the lower end of the θώρηξ and reaching to the knee, Δ 187, 216.

ζώνη, (ζώννυμι): *girdle, belt; waist*.

ζώννυμι, iterative imperf. ζωνύσκειτο: *to gird*.

ζωός, 3, and ζῶς, (E 887): *alive, living*.

ζωστήρ, -ήρος, (ζώννυμι): *belt*, worn by warriors for protection, covering the lower part of the cuirass; probably made of leather, and fastened with buckles.

ζῶω, part. ζῶντος, ζῶοντε, ζῶοντες: *to live*.

## Η

ἡ, gen. τῆς, fem. of demonstrative pron. and article, ὅ, ἡ, τό.

ἡ; (1) gen. τῆς, fem. of relative pron., ὅ, ἡ, τό; (2) gen. ἥς, fem. of relative and demonstrative pron. ὅς, ἡ, ὅ; (3), (with

ἐή), gen. ἥς and ἐῆς, fem. of possessive pron. ὅς (ἐός), ἡ (ἐή), ὅν (ἐόν); (4) an adv. = ὥς, in the formula ἡ θέμις ἐστί, *as is right*.

ἡ and ἡέ, conjunction; (1) disjunctive: *or*; ἡ — ἡ, *either — or* (A 27); in questions, *whether*; ἡ (ἡέ) — ἡ (ἡέ, ἡ, ἡε), *whether — or* (E 86); (2) comparative: *than*.

ἦ, adv.: *surely, truly, indeed*; often used to introduce questions, to express scorn and indignation, as A 133; and after a general question, to introduce a special one, as in A 203, — τίπτ' εἰλήλουθας; ἦ ἵνα ἴδῃ; — *why hast thou come? Is it that thou mayst see?*

ἦ, imperf. sing. 3 of ἡμί.

ἦ, dat. fem. of rel. pron. ὅς, ἡ, ὅ, also used as adv.: *where, whither*.

ἦα, imperf. of εἶμι.

ἦβαιόν, adv.: *a little*; οὐδ' ἦβαιόν, *no, not a whit*.

ἦβάω, (ἦβη), aor. part. dual ἦβήσαντε: *to become of age*.

Ἥβη: *Hebe*, daughter of Zeus and Here, cup-bearer of the gods, Δ 2; she helps Here prepare her chariot, E 722, and bathes her brother Ares, E 905.

ἡγάγε, aor. 2 of ἄγω.

ἡγάθιος, 3: *very sacred, holy*.

ἡγάσσατο, aor. of ἄγαμαι.

ἡγε, imperf. of ἄγω.

ἡγείρα, aor. of ἐγείρω.

ἡγείροντο, imperf. of ἐγείρω.

ἡγεμονεύω, (ἡγεμών) : *to be leader of, to command.*

ἡγεμών, -όνος : *leader, commander.*

ἡγέομαι, imperf. ἡγεόμην, ἡγεῖτο ; aor. ἡγήσατο, ἡγησάσθην, opt. ἡγήσαιο : *to lead, to guide, with dat. A 71 ; to lead, to command, to be captain of.*

ἡγέρομαι, (ἀγείρω) : *to assemble, to come together.*

ἡγέρθεν, aor. pass. plur. 3 of ἀγείρω.

ἡγήτωρ, -ορος : *leader, captain.*

ἡγνόησεν, aor. of ἀγνοίω.

ἡγομεν, ἡγον, imperf. of ἄγω.

ἡγορόωντο, imperf. of ἀγοράομαι.

ἡδέ, conj. : *and* ; ἡδὲ καί, *and also.*

ἡδε, fem. of the demonstrative pron., ὅδε, ἡδε, τόδε.

ἦδε or ἦδη, plur. to οἶδα ; see εἶδω.

ἦδη, adv. of time : *now, already, forthwith* ; ἦδη ποτέ, A 260, *in old times* ; Γ 203, *once upon a time.*

ἡδός, -εος, (ἡδύς) : *joy, pleasure.*

ἡδυ-επής, (ἔπος) : *pleasant of speech.*

ἡδύς, -εία, ύ, (ἀδεῖν, ἀνδάνω) : *sweet, pleasing, agreeable* ; neut. as adv., ἡδὺ γέλασαν, B 270, *laughed heartily.*

ἡέ (ἡε) ; see ἦ.

ἡέλιος, (poetical for ἥλιος) : *the sun.*

Ἡέλιος, Ἡλιος : *Helios, the sun-god*, Γ 104, 277.

ἦεν, imperf. sing. 3 of εἶμι.

ἡέρα, ἡέρι, acc. and dat. of ἀήρ.

ἡερίθομαι, (ἀείρω) : *to hang, to wave ; to be flighty.*

Ἡερίβοια : *Eëriboia*, E 389.

ἡέριος, 3 (ἦρι) : *early, in the morning.* (Translate by adv. in predicate.)

ἡερο-ειδής, -ές, (εἶδος) : *hazy, misty* ; ὅσον ἡεροειδὲς ἀνὴρ ἶδεν, E 770, *as far as a man sees into the haze of distance.*

Ἡερίων, -ωνος : *Fetion*, king of Thebe in Kilikia, father of Andromache, (A 366, Z 396), slain, with his seven sons, by Achilles, Z 415.

ἡθείος, 3, (ἔθος, ἦθος) : *dear, honored* ; in voc. as noun, Z 518 : *Sir.*

ἦθος, -εος, (root ἔθ) ; plur. ἦθεα : *accustomed pastures, haunts.*

ἦι, ἦε, imperf. of εἶμι.

ἡίθεος : *a youth, a young man, a stripling.*

ἡΐξαν, -εν ; see ἁίσσω.

ἡΐοις, -εσσα, -εν, (ἡΐών : *having high banks*, epithet of the Skamandros.

Ἡΐόνες, -ων, pl. : *Eiðnes*, a village in Argolis, B 561.

ἡίχθη, aor. pass. of ἁίσσω.

ἡΐών, -όνος, fem. : *sea-shore, beach, strand.*

ἦκα, adv. : *softly, gently.*

ἦκα, ἦκε ; aor. of ἵημι.

ἡκέσατο, aor. of ἀκέομαι.

ἡκεστος, 3, (ἀκέντητος) : *never yet goaded, untamed, unbroken.*

ἡκουσεν, aor. of ἀκούω.

ἦκω : *to come, to have come, to be present.*

ήλακάτη : *a distaff.*

ήλασ', -ε, -αν : see ελαύνω.

ήλάσκω, (ἀλάομαι) : *to hover, to swarm.*

ήλέκτωρ, -ορος : *the shining sun.*

ήληλατο, see ελαύνω.

ήλθε, -ον ; aor. 2 of έρχομαι.

Έλις, -ιδος, acc. Έλιδα : *Elis*, the westernmost district of the Peloponnesos, bounded by Achaia, Arkadia, Messenia, and the sea. In northern Elis, on the Peneios, the Epeians were the ruling race : southern Elis belonged to Nestor's kingdom : B 615, 626.

ήλος : *a nail, a stud.*

ήλυθον, -ε, -εσ, -ον ; aor. 2 of έρχομαι.

Έλώνη : *Elōne*, a town of the Perhaibians, B 739.

ήμαθόεις, 2 (ἄμαθος) : *sandy*, epithet of Pylos.

ήμαι, sing. 2 ήσαι, plur. 3 εἶται εἵται, imperat. ήσο, inf. ήσθαι, part. ήμενος, -η ; imperf. sing. 1 ήμην, 3 ήστο, dual 3 ήσθην, plur. 3 ήντο εἵατο : *to sit* ; ήσαι ὀνειδίζων, B 255, *thou continuest to revile, or thou revilest continually.*

ήμαρ, -ατος, (ήμέρα) : *day* ; νύκτας τε καὶ ήμαρ, *day and night.*

ήμβροτες, see ἀμαρτάνω.

ήμείβετο, imperf. of ἀμείβομαι.

ήμεις, gen. ήμέων ήμέλων, dat. ήμιν ἄμμι, acc. ἄμμε ; plur. of ἐγώ : *we, us.*

ήμέν, conj., always used in connection with another particle, usually ήδέ : *both — and.*

ήμενος, part. pres. of ήμαι.

ήμέτερος, 3, possessive pron. first pers. plur. : *our.*

ήμί, found only in imperf. sing. 3, ή : *so said he* ; ή ῥα γυνή, Z 390, *so spoke the woman* ; always used after a quoted speech, and generally with a following καί.

ήμι-, in composition : *half.*

ήμί-ονος, fem. : *mule*, (half-ass).

ήμιους, -εια, -υ, (ήμι) : *half* ; the neut. used like a noun, Z 193.

ήμι-τελής, -ές, (τελέω) : *half-finished.*

ήμος, adv. of time : *when* ; followed in principal clause by δὴ τότε or καὶ τότε ἔπειτα.

ήμύω, aor. opt. ήμύσσειε : *to bend, to nod, to bow*, of growing grain ; *to bow, to fall in ruins*, of a city.

ήν, (εἰ, ἄν ; ἐάν is not found in Homer) : *if*, with subj.

ήν, imperf. of εἰμί.

ήνδανε, imperf. of ἀνδάνω.

ήνεμόεις, -εσσα, -εν, (ἄνεμος) : *windy*, epithet of high places.

ήνειον, imperf. of αἰνέω.

ήνία, neut. plur. : *the reins* of chariot horses, made of leather, and often ornamented with gold and ivory.

ήνι-οχεύς, -ήος and ήνι-οχος, -ου, (ήνία, ἔχω) : *charioteer.*

ήνιπαπε, see ἐνίπτω.

ήνις, -ιος, acc. plur. ήνις, for ήνις : *sleek, shining.*

ήνορέη, epic. dat. ήνορέηφι, (ἀνήρ) : *manly strength, manhood.*

ήντετο, see ἄντομαι.

ἦντησε, aor. of ἀντάω.

ἦντο, see ἦμαι.

ἦνώγει, see ἄνωγα.

ἦπειλασε, see ἀπειλέω.

ἦπειρος, fem.: *land*, as distinguished from the sea, and *mainland*, as distinguished from islands.

ἡπεροπεντής, voc. -τά: *deceiver*.

ἡπεροπεύω: *to deceive, to beguile*.

ἡπιό-δωρος, 2, (δῶρον): *kind in giving, bountiful*.

ἡπιος, 3: *kindly, gracious; soothing*.

ἦρα, used only in the phrase ἐπὶ ἦρα φέρειν, with dat.: *to render a kindness, to do a favor*.

ἦρᾱ = ἦ ἄρο with elision before an aspirate.

Ἡρακλείδης: *son of Herakles* (Hercules); (1) Tlepolēmos, B 653, E 628; (2) Thessalos, B 679.

Ἡρακλήιος, 3: *relating to Herakles*; βίη Ἡρακληίη, (the Herculean might), *the mighty Herakles*.

ἦραρε, see ἀραρίσκω.

ἦρατο, see ἄρνυμαι.

ἦράτο, see ἀράομαι.

ἦρει, ἦρειον: imperf. of αἰρέω.

Ἥρη: *Here*, — Juno, — daughter of Kronos and Rhea, wife and sister of Zeus, the queen of heaven, the most exalted and most honored of goddesses. She is proud, ambitious, and deceitful, often quarrels with her husband, and feels the ef-

fects of his anger. In the conflict between the Greeks and the Trojans she energetically favors the former. Her favorite cities are Argos, Mykenai, and Sparta. Frequent epithets of Here are βοῶπις, ἡύκομος, λευκώλενος, χρυσόθρονος, A 536, Δ 51, E 767, etc.

ἡρήρειστο, see ἐρείδω.

ἡρήσατο, -αντο; see ἀράομαι.

ἡρι-γένεια, (ἡρι, γίγνομαι): *early born, child of the morning*, epithet of Eos, A 477.

ἡριπε, see ἐρείπω.

ἦρκεσε, see ἀρκέω.

ἦρμοσε, see ἀρμόζω.

ἦρτύνετο, see ἀρτύνω.

ἦρύκακε, see ἐρύκω.

ἦρχον, -ε, -ον; imperf. of ἀρχω.

ἦρως, -ως, dat. plur. ἡρώεσσι: a *hero, a noble*; applied to kings, princes, and warriors generally. The word does not appear in Homer in its later meaning of demigod.

ἦσαι, ἦσθαι, ἦσθην, ἦσο; see ἦμαι.

ἦσαν, ἦσθα; imperf. forms of εἰμί.

ἦσκειν, see ἀσκέω.

ἦστην, imperf. dual of εἰμί.

ἦττε, see αἰτέω.

ἦτίμασε, see ἀτιμάζω.

ἦτίμησε, see ἀτιμάω.

ἦτοι, (ἦ τοι), a strengthening particle: *surely, verily, in truth, and now, yet*.

ἦτορ, -οπος: *lungs*, (B 490); *heart*, as the seat of the vital power,

of joy, of courage, of the intellect; hence, also, *life, soul, spirit*.

ἡύδα, see αὐδάω.

ἡύ-κομος, 2: *fair-haired*.

ἡύς, ἡύν: see εὐς.

ἡύσει, see αὖω.

ἡύτε, a particle of comparison: *as, as when*; νέφος μελάντερον ἰόν, ἡύτε πίσσα, Δ 277, *a cloud ever blacker as it goes, even as black as pitch*.

Ἥφαιστος: *Hephaistos*, Vulcan, son of Zeus and Here, god of fire and of the mechanic arts which need the aid of fire, especially of metallurgy. He and his sister Athene preside over all the arts mentioned in Homer. In the Iliad he, like his mother, is on the side of the Greeks, but protects the Trojan Idaios for the sake of his father Dares, who was his priest, — E 23. He was ugly and lame from birth. — In B 426 the name Ἥφαιστος is used as a common noun for *fire*.

ἡχή: *noise, din*.

ἡχήεις, -εσσα, -εν, (ἡχή): *echoing, roaring*.

ἡχι, adv., epic for ἧ: *where*.

ἡψατο, aor. of ἄπτομαι.

ἡώς, gen. ἡούς: *the dawn, the morning*.

Ἥως: *Aurora*, the goddess of the dawn, daughter of Hyperion and wife of Tithonos. She is called ἡριγένεια, *early-born*, and ῥοδοδάκτυλος, *rosy-fingered*.

Θ

θάλαμος: *chamber, sleeping-room*, (Γ 423); *women's room*, (Γ 142); *store-room, treasure-chamber*, (Δ 143).

θάλασσα: *the sea*.

θαλάσσιος: *pertaining to the sea*; θαλάσσια ἔργα, *sea-faring matters*.

θαλερός, 3, (θάλλω): *blooming, lusty, vigorous; large, gushing*.

Θάλπιος: *Thalpios*, leader of the Epeians at Troy, B 620.

θαλπωρή: *comfort, consolation*.

Θαλυσιάδης: son of Thalysios, — Echepōlos, Δ 458.

θαμβέω, aor.θάμβησε: *to marvel, to be astonished*.

θάμβος, -εος: *wonder, astonishment*.

θαμίς, fem. θαμιαί, (θαμά), an adj. found only in plur.: *in great numbers, crowded*.

Θάμυρις, -ιος, acc. Θάμυριν: *Thamyris*, a mythical bard from Thrace, deprived by the muses of his sight and his art, B 595.

θάνατος, (θνήσκω θανεῖν): *death*.

θάνει, θανεῖσθαι, θάνης: see θνήσκω.

θαπ-, stem from which is derived the perf. τέθηπα, part. τεθηπώς, -ότος: *to be astonished, dazed*.

θαρσαλέος, 3, (θάρσος): *bold, courageous*.

θαρσέω, imperat. θάρσει, part. θαρσῶν; aor θάρσησε, part. θαρσήσας: *to be of good courage, to take courage*.

θάρος, -eos: *courage, hardihood.*  
 θαρσύνω, iterative imperf. θαρσύνεσκε: *to encourage.*

θάσσω, -ον, comparat. of ταχύς; neut. θάσσον, as adv.: *more speedily, more quickly.*

θαῦμα, -ατος: *a wonder, a marvel.*

θαυμάζω, pres., E 601, θαυμάζομεν; imperf., B 320, θαυμάζομεν: *to wonder, to marvel; ἐστίαότες θαυμάζομεν οἶον ἐτύχθη, we stood and wondered at what was done; οἶον θαυμάζομεν Ἑκτορα αἰχμητὴν ἔμεναι, what a great warrior do we, wondering, see Hektor to be!*

Θαυμακίη: *Thaumakie*, a town in Thessaly, B 716.

Θεά: *a goddess.*

Θεανώ: *Theāno*, wife of Antēnor, priestess of Athene in Ilios, E 70.

Θέε, imperf., θέειν inf., θέη subj. sing. 3, of θέω.

Θείην θέειν aor. 2 opt., θείναι inf., of τίθημι.

Θείνω, part. pres. pass. θεινόμενος: *to strike, to beat.*

Θέλομεν, subj. plur. 1 aor. 2 of τίθημι.

Θεῖος, 3, (θεός): *divine, glorious, godlike.*

Θέλω: *to wish, to be willing; μήτε σὺ θέλ' ἐπιζέμεναι, A 277, nor presume thou to contend.*

Θέμεναι, aor. 2 inf. of τίθημι.

θέμις, θέμιστος, (root θε-, θείναι): *whatever is consecrated by custom and tradition; order, right, what is reasonable; ἡ*

θέμις ἐστίν, *as is fitting: law, right; ὃς οὐ τινα οἶδε θέμιστα, who acknowledges no law. In plur., θέμιστες: traditions, judgments, decrees; οἳ τε θέμιστας πρὸς Διὸς εἰρύαται, who by Zeus' command watch over the traditions.*

-θεν, a local ending added to the stem of a noun or pronoun, to denote place *whence*, — as οὐρανό-θεν: *from heaven.*

θέναρ, -αρος: *the palm of the hand*, E 339.

θεο-ειδής, -ής, (εἶδος): *god-like*, only with reference to outward form.

θεο-είκελος, 2: *god-like.*

θεο-προπέω, (θεοπρόπος): *to prophesy.*

θεο-προπίη and θεο-πρόπιον: *sooth-saying, divine command, oracle.*

θεός, masc. and fem.: *a god, a goddess, a divinity.*

θεράπων, -οντος: *a servant, an attendant, a comrade; not a δοῦλος, but a voluntary attendant, of free birth and often of noble descent.*

θέρομαι, subj. θέρηται, (θέρος): *to grow warm, to be scorched, to be burnt up, — πυρός, with fire.*

Θερσίτης, voc. -ίτα: *Thersites*, the ugliest of the Greeks before Troy. His slanderous tongue spared not even the men of highest dignity and rank. Odysseus puts an end to his revilings, B 212-271.

θέσαν, θές, θέσθω; see τίθημι.



Θέσκιλος, 2: *supernatural, wonderful*.

Θέσπεια: *Thespeia*, an ancient city in Boeotia, B 498.

Θεσπίσιος, 3: *divine, heavenly, of heaven*, — A 591; *divine, exalted, glorious, very great*; θεσπισίη, dat. fem. as adv.: *by divine command*.

Θεσσαλός: *Thessalos*, son of Herakles, B 679.

Θεστορίδης: *son of Thestor*, — Kalchas, A 69.

Θέσ-φατον, (θεός, φημί): *an oracle*; θεῶν ἐκ θέσφата, *oracles (proceeding) from the gods*.

Θέτις, -ιδος: *Thetis*, daughter of Nereus and Doris, wife of Peleus and mother of Achilles.

- She implores Zeus to avenge the wrong done to her son, A 502, etc. Her dwelling is in the depth of the sea. She is called ἡύκομος and ἀργυρόπεζα.

θέτο, aor. mid. ind. sing 3 of τίθημι.

θέω and θείω, inf. θέειν; imperf. θέε, θέεν, ἔθειεν, θέον: *to run*.

Θήβη, -ης and plur. Θήβαι, -ών: *Thebes*, (1) the oldest and most important city in Boeotia, built by Kadmos, from whom the acropolis was called Kadmeia. It is called ἐπτάπυλος, *seven-gated*, Δ 378. (2) a town in Troas, on the borders of Mysia, at the foot of Mt. Plakos (ὑποπλακίη), the residence of Eetion, father of Andromache, A 366, B 691, Z 397, 416; usually in sing.

θήγω, aor. mid. imperat. 3 θηξάσθω: *to whet, to sharpen*.

θήης, subj. sing. 2 aor. 2 of τίθημι. θήκε(ν), aor. act. ind. sing. 3 of τίθημι.

θήλυς, θήλεια, θήλυ, also of two endings, as E 269: *female*.

θήν, enclitic particle: *forsooth, I am sure*.

θήρ, θηρός: *a wild beast*

θήρη, (θήρ): *hunting, the chase*.

θηρητήρ, -ήρος, (θηράω): *hunter, huntsman*.

Θησεύς, acc. Θησέα: *Theseus*, the Attic national hero, son of Aigeus and Aithre, or, by another tradition, son of Poseidon; A 265.

-θι, a local ending, added to the stem of a noun or pron., to denote place *where*, as in αὐτόθι, *in that very place*.

θις, θινός, θινί, θίνα: *shore, strand*.

Θισβη: *Thisbe*, an ancient city in Boeotia, B 502.

θλάω, aor. θλάσσε: *to crush*.

θνήσκω, (root θαν, θνη): imperf. θνήσκον; aor. 2 ind. sing. 3 θάνε, subj. sing. 2 θάνης; perf. opt. τεθναίης, -αίη, part. τεθνηώς, -ῶτα, -ῶτας; fut. mid. inf. θανέεσθαι: *to die, to be slain*; perf. part.: *dead*; θάνε B 642, *had died, was dead*.

θνητός, 3, (θνήσκω): *mortal*.

Θόας, -αντος: *Thoas*, king in Aitolia, B 638, Δ 527.

θοός, 3, (θέω): *swift, quick, active*.

θορόν, see θρώσκω.

θυρός, fem. θυρίς, -ιδος, (θρώσκω, θορεῖν) : *impetuous, ardent*.

Θόων, -ωνος : *Thoon*, a Trojan, slain by Diomedes, E 152.

θοῶς, adv., (θοός) : *quickly*.

θρασυ-μέμων, -ονος (= θρασέως μεμαώς) : *bold-spirited*, E 639.

θρασύς, -εία, -ύ, (θάσος) : *bold; violent, raging*.

θρέπτρα, neut. plur., (τρέφω) : *payment for nurture*; οὐδὲ τοκεῦσιν θρέπτρα φίλοις ἀπέδωκε, Δ 478, *he repaid not to his dear parents the recompense of his nurture*.

θρέψα, -ε; aor. of τρέφω.

Θρηίξ, -ικος, and Θρηῖξ, -κός, dat. plur. Θρήκεσσι : *Thracian*. The Thracians are allies of the Trojans.

θρίξ, τριχός, acc. plur. τρίχας : *hair, wool*.

Θρόνιον : *Thronion*, chief town of the Epiknemidian Lokrians, B 533.

θρόνος : *throne*.

θρόος : *a call, a cry, speech*.

Θρύον : *Thryon*, a city in Elis, under Nestor's government, B 592.

θρώσκω, (θορ, θρο) : aor. 2 ἔθορε, part. θορών : *to leap, to spring*.

θυγάτηρ, -τέρος, -τρός : *daughter*.

In all the cases having more than three syllables the υ is made long for the sake of the verse.

θύεσσιν, dat. plur. of θύος.

θύελλα, (θύω) : *a tempest, a storm*; ἀνέμοιο θύελλα, *a blast of wind*.

Θυέστης, Θυέστα : *Thyestes*, son of Pelops and brother of Atreus, B 107.

θυμ-αλγής, -ής, gen. -έος, (θυμός, ἄλγος) : *heart-grieving, rankling, bitter*.

Θυμοίτης : *Thymoites*, a Trojan of note, Γ 146.

θυμο-λέον, -οντος : *lion-hearted*.

θυμός, (θύω) ; primarily, the moving and animating principle in man : *soul, life*, A 593, Δ 524 ; *heart*, as seat of the emotions, and especially of violent passions, Δ 208, E 29 ; *will, desire, appetite*, A 136, 468 ; *mind, spirit*, B 196. With many words denoting mental activity the expressions θυμῷ (local dative), ἐν θυμῷ, κατὰ θυμόν are used with the meaning, *inwardly, in the innermost soul*.

θυμο-φθόρος, 2, (φθείρω) : *life-destroying*; σήματα θυμοφθόρα, Z 169, *signs bidding that the bearer be slain*.

θύνω, imperat. θῦνε (E 250), imperf θῦνε (E 87), θύνων : *to storm, to rage, to move eagerly*; θύνον κρίνοντες, B 446, *eagerly marshalled*.

θύος, -εος, (θύω) : *incense, burnt-offering*.

θύραξ, (θύρη), adv. : *out*.

θύρετρα, neut. plur. : *door*.

θύρη : *door*, usually in plur., *doors, folding doors*; ἐπὶ Πριάμοιο θύρησιν, B 788, *at Priam's doors*, or, *in front of Priam's dwelling*.

θυσανόεις, -εσσα, -εν (or θυσανόεις) : *tasselled, having tassels*.

θύσανος : *tassel, fringe*.

**θύσθλα**, neut. plur., (**θύω**): the sacred utensils used in the Bacchic rites, *wands, torches*, Z 134.

**θύω**: *to rave, to rage*.

**θώραξ, -ηκος**: *coat of mail, cuirass*, defensive armor for the upper part of the body, from the neck to the waist. To the lower edge of it was attached the ζῶμα.

**θωρήσσω, (θώραξ)**: imperf. mid. *θωρήσσετο, -οντο*; aor. subj. plur. 1 *θωρήξομεν*, inf. *θωρήξαι*; aor. pass. ind. plur. 3 *θωρήχθησαν*, inf. *θωρηχθῆναι*: act., *to arm (another)*; mid. and pass., *to arm (one's self), to put on one's cuirass and other armor, to equip one's self for battle*.

## I

**ια** = **μία**; see **ιος**.

**Ίάλμενος**: *Ialmēnos*, son of Ares, — a Boeotian leader, B 512.

**ιάομαι**, aor. *ἴσατο, ἴσασθαι*: *to heal*.

**ιαχή**: *shout, clamor*.

**ιάχω**, imperf. *ἱαχε, -ον*: *to shout, to shriek, to cry (as a child), to splash (as waves), to twang (as a bowstring)*.

**Ίωλκός**: *Iolkos*, a town in Magnesia, B 712.

**Ίδαίος**: *Idaios*; (1) a Trojan herald, charioteer of Priam, B 248; (2) son of Dares, — a Trojan, E 11.

**ιδέ**, conj., = **ἡδέ**: *and*.

**ιδε(ν), ιδεσκει, ιδέαν, ιδέσθαι**; see (**εἶδω**) (1).

**Ίδη**: *Idē, Ida*, a lofty mountain range in north-western Asia Minor, whose north-western slope formed the plain of Troy; B 821.

**ιδηαι, ιδηται, ιδητε**; see (**εἶδω**) (1).

**Ίδη-θεν**: *down from Ida*, Γ 276, Δ 475.

**ιδμεν**, see (**εἶδω**) (3).

**ιδνώω**, pass. *ιδνώθη*: *to bow down, to bend over*.

**ιδοιμι, -οις, -οι, ιδοιτο**; aor. 2 opt. forms of (**εἶδω**) (1).

**Ίδομενεύς, -ῆος, -ῆι, -ῆα, -εῦ**: *Idomēneus*, king in Crete, distinguished for his valor before Troy; B 405, 645, Δ 252.

**ιδον, ιδοντο, ιδόντες, ιδούσ'**; aor. 2 ind. and part. forms of (**εἶδω**) (1).

**ιδρώω**, fut. *ιδρώσει*, aor. *ἴδρωσα*: *to sweat*; *ιδρῶ ὃν ἴδρωσα*, Δ 27, *the sweat that I sweated*.

**ιδρύω**, (root **έδ, σεδ**), and **ιδρύνω**, imperat. *ἴδρυε*, aor. pass. *ιδρύνθησαν*: act. *to cause to sit down*; pass. *to sit down*.

**ιδρῶς, -ῶτος**, acc. *ιδρῶ*: *sweat*.

**ιδυίησι**, dat. plur. of *ιδυῖα*, fem. of *εἰδώς*, part. of *οἶδα*; see (**εἶδω**) (3).

**ιδωμαι**, subj. mid.; **ιδών**, part. act., of aor. 2 of (**εἶδω**) (1).

**ιεν(ν)**, imperf. sing. 3 of **εἶμι**.

**ιει**, imperf. sing. 3; **ιέσι**, pres. plur. 3, of **εἶμι**.

**ιένων**, gen. plur. of part. *ιέμενος*. from **εἶμι**.

λέντες, pres. act. part. plur. of  
 ἵημι.

ἱέρεια, fem of ἱερεὺς : *priestess*, Z  
 300.

ἱερεὺς and ἱρεὺς, -ῆος, (ἱερός) : *a  
 priest*. The ἱερεὺς is priest of  
 a particular god, as Chryses,  
 A 11, is priest of Apollo, and  
 Dares, E 10, is priest of He-  
 phaistos, both Trojans. In A  
 62 the ἱερεὺς is classed with the  
 μάντις, — the soothsayer, and  
 with the ὀνειροπόλος, — the in-  
 terpreter of dreams.

ἱερεύω, fut. inf. ἱερευσέμεν, aor. ἱέ-  
 ρευσεν : to consecrate and slay  
 a sacrificial victim, — *to sacri-  
 fice*; hence also, *to slaughter*,  
 since of every animal slaugh-  
 tered for food a part was de-  
 voted to the gods.

ἱερόν and ἱρόν, neut. of ἱερός : *a  
 sacrifice, the victim slain as a  
 sacrifice*.

ἱερός, ἱρός, 3 : *holy, sacred, conse-  
 crated to a god*.

ἵετο, imperf. mid. sing. 3 of  
 ἵημι.

ἵζω, (root ἔδ), imperf. ἵζε, ἵζοντο ;  
 imperat. mid. ἵζειν : *to sit, to sit  
 down*. In B 53 some editions  
 read βουλήν (acc.), in which  
 case ἵζε is transitive : *caused to  
 sit, collected*.

Ἰηλυσός : *Ialysos*, a town on the  
 island of Rhodes, B 656.

ἵημι, (stem ἔ), pres act. ind. sing.  
 3 ἵησι, plur. 3 ἱεῖσι, part. plur.  
 ἱέντες ; imperf. sing. 3 ἵει ; aor.  
 ἦκα, ἦκε ἔηκεν ; pres. mid. plur.

3 ἵενται, part. ἱεμένων ; imperf.  
 ἵετο ; aor. plur. 3 ἔντο : act. *to  
 send, to cast, to hurl, to shoot,  
 to utter*; mid. *to hurry, to be  
 eager, to go eagerly, to shoot  
 forth* (as sparks) ; (with ἐξ, as  
 in A 469), *to put away, to ap-  
 pease*.

ἰήσασθαι, ἰήσατο ; see ἰάομαι.

ἰητήρ, -ῆρος, (ἰάομαι) : *physician,  
 surgeon*.

Ἰθάκη : *Ithāke*, Ithāca, a small  
 island in the Ionian sea, be-  
 tween the coast of Akarnania  
 and the island of Kephallenia ;  
 the home of Odysseus, B 632.

Ἰθακήσιος : *the Ithākan*, — Odyss-  
 eus, B 184.

ἴθι, originally imperat. of εἶμι, but  
 often used as a particle : *come,  
 come now !*

ἴμμα, -ατος, acc. plur. ἴμμαθ', E 778 :  
*a step*; plur. *walk, gait*.

ἰθύνω, (ἰθύς), imperf. ἰθύνειν : *to di-  
 rect, to guide*; mid. *to aim at* ;  
 ἀλλήλων ἰθυνομένων, Z 3, *as they  
 aimed at each other*.

ἰθύς, adv. : *straight at*, with gen.,  
 E 849 : *straight forward*, E  
 506.

ἰθύς, -ύος, acc. ἰθύν : *movement,  
 undertaking, issue*.

ἰθύνω, aor. ἰθυσε, -σαν : *to press  
 straight forward* ; ἐνθα καὶ ἐνθα  
 ἰθυσε μάχη, Z 2, *the battle swayed  
 this way and that*.

Ἰθώμη : *Ithōme*, a fortress in Thes-  
 saly, B 729.

ικάνω : *to come, to come to, to come  
 upon, to visit*; usually trans.

**Ἰκάριος**: *Ikarian*. The Ikarian Sea was that part of the Aegean opposite the southern portion of the west coast of Asia Minor, B 145.

**ἴκελος**, 3, (ἴοικα): *like, similar*.

**Ἰκετάων**, -ονος: *Hiketāon*, son of Laomedon and brother of Priam, Γ 147.

**ἴκετο**, ἴκηαι, -ται; see ἰκνέομαι.

**ἴκμενος**, found only in the combination, ἴκμενος οὖρος: *a fair wind*.

**ἰκνέομαι** and ἴκω, fut. ἴξομαι, -εται, inf. ἴξεσθαι; aor. 1 ἴξε(ν), ἴξον; aor. 2 ind. ἴκετο, -όμεσθα, -οντο, subj. ἴκωμαι, ἴκηαι, ἴκηται, opt. ἰκοίμην, -οιτο: *to come, to come to, to come up to, to come upon*; ὑπότροπος ἴξομαι, Z 367, *I shall come back again*; ποθὴ ἴξεται νῆας Ἀχαιῶν, A 240, *longing will seize the sons of the Achaians*.

**ἰλα-δόν**, adv., (ἰλη): *by companies*.

**ἰλάομαι**, (ἰλαος), pres. ind. plur. 3 ἰλάονται: *to propitiate*.

**ἰλαος**: *propitious, gracious*.

**ἰλάσκομαι**, imperf. ἰλάσκοντο; aor. subj. sing. 2 ἰλάσσεαι, plur. 1, ἰλασόμεσθα, part. ἰλασσάμενοι: *to propitiate*.

**Ἴλιος**, fem.: *Ilios*, capital of the Trojan kingdom, so named from its founder Ilos (Ἴλος); also called Τροίη. The name Ilios sometimes applies also to the Troad, the district about the city, as in A 71. Epithets of Ilios are ἡνεμόεσσα, εὐτείχεος, ἐρατεινή.

**ἱμάς**, -άντος: *leather strap, thong*.

**ἱμάσσω**, aor. ind. ἱμάσε, subj.

ἱμάσση: *to lash, to scourge*.

**Ἰμβρασίδης**: *son of Imbrāsos*, — Peiroos, Δ 520.

**ἵμεν**, inf. of εἶμι.

**ἱμερόεις**, -εσσα, -εν: *lovely, charming*.

**ἵμερος**: *longing, desire*.

**ἱμερτός**, (ἱμείρω): *lovely, pleasant*, B 751.

**ἵνα**, (1) adv. of place: *where*; (2) conj., usually with subj. after a primary tense, and with opt. after a secondary one: *in order that*.

**ἵνα**, acc. of ἰς: *strength, might*.

**ἰνίον**: *the back of the head, the nape of the neck*.

**ἱξάλος**: *bounding, springing*, epithet of the ibex.

**ἴξομαι**, -εται, -εσθαι, ἴξε(ν), -ον; see ἰκνέομαι, ἴκω.

**ἵομεν**, subj. plur. 1, ἰόντες, part., of εἶμι.

**ἰό-μωρος**, 2; a word of doubtful origin and meaning: *skilled in fighting with arrows*, — or *boastful, braggart*.

**ἰός**: *arrow*.

**ἰος**, ἱα, ἱον, dat. neut. ἱῶ: *one*.

**ἰότης**, -ητος: *will, counsel, bidding*; ἀλλήλων ἰότητι, E 874, *by one another's devices*.

**ἰο-χέαιρα**, (ἴος, χέω): *arrow-shooting, archer*; epithet of Artemis.

**ἵππιος**, 3, (ἵππος): *belonging to horses*; ἵππείον ζυγόν, *the horses' yoke*.

ἵππεύς, -ῆος: *horseman, chariot-fighter*, in distinction from the πεζός, — *footman*. The ἵππεύς, however, more frequently descended from his chariot, when he had confronted his adversary, and fought on foot. Warriors fighting on horseback, like the ἵππεύς of later times, are unknown to Homer.

ἵππ-ηλάτα, (ἐλαύνω): *horseman, horse-driver*.

ἵππιο-χαίτης, (χαίτη): *of horse-hair*.

ἵππό-βοτος, 2, (βόσκω): *horse-pasturing*, epithet of places.

Ἴπποδάμεια: *Hippodamīa*, wife of Peirithoos, B 742.

ἵππό-δαμος, 2, (δαμάω): *horse-taming*, a frequent epithet of Greek and Trojan heroes, and of the Trojans generally.

ἵππο-δάσεια, only fem.: *thick with horse-hair, made of horse-hair*.

Ἴππόθοος: *Hippothōos*, a leader of Pelasgians, B 840.

ἵππο-κορυστής: *equipped with horses and chariots, horse-driving*.

Ἴππόλοχος: *Hippolōchos*, son of Bellerophontes and father of Glaukos, Z 119, 197.

ἵππος, masc. and fem.: *horse, mare*; usually masc. where the gender can be determined, but sometimes fem. for no apparent reason. In dual and plural: *the span, the team, the chariot*; ἀφ' ἵππων ἀποβάντες, Γ 265, *dis-mounting from the chariot*.

The Homeric warriors employed horses only for drawing the war-chariot, not for riding.

ἵπποσύνη, (ἵππος): *horsemanship*.

ἵππότα, (ἵππος): *knightly*, epithet of heroes.

ἵππ-ουρις, acc. -ιν, (οὐρά): *with horse-hair crest*.

ἵπτομαι, fut. ἴψεται, aor. ind. sing. 2 ἴψας: *to afflict*.

ἱρεύς, see ἱερεύς.

Ἴρις, -ιδος: *Iris*, the messenger of the gods. In Γ 121 Iris goes of her own volition to summon Helen to the wall. She is called ἄγγελος ποδῆνεμος, ποδῆνεμος, πόδας ὠκέα.

ἱρόν, plur. ἱρά; see ἱερόν.

ἱρός, 3, see ἱερός.

ἱς, acc. ἱνα: *strength*.

ἱσαν, see εἶμι.

Ἴσανδρος: *Isandros*, son of Bellerophon, Z 197, 203.

ἱσασι, see (εἶδω) (3).

ἰσό-θεος, 2: *equal to gods, godlike*.

ἴσος, ἴση, ἴσον: *equal; similar, like*. The neut. sing. and plur., ἴσον, ἴσα as adverbs: *like, equally with*.

ἰσο-φαιρίζω, (ἴσος, φέρω): *to match, to rival*.

ἵστε, see (εἶδω) (3).

ἵσθημι, (root στα); pres. mid.

ἵσταμαι, ἱστάμενος; imperf. act.

ἵστασαν, mid. ἵστατο, ἵσαντο;

aor. 1 act. ἔστησε(ν) στήσε(ν),

ἔστησαν, imperat. στήσον, part.

fem. στήσασα, mid. στήσαντο,

στήσασθαι; aor. 2 ind. ἔστη στή,

iterative στάσκειν, στήτην ἔσθητε,

ἔσταν, subj. sing. 3 στήη, imperat. στήτε, part. στάς, στάσα, στάντων; perf. ἔστηκας, ἔστηκε, ἐστήκασι and ἐστᾶσι, inf. ἐστάμεν, part. ἐσταότες and ἐστεῶτα; plup. ἐστήκει, ἔστασαν; the pres., imperf., and aor. 1 are transitive in meaning, and the aor. 2, perf., and pluperf. are intransitive. Trans. tenses: *to place, to cause to stand, to raise, to bring to a stand, to stop*. Intrans. tenses: *to place one's self, to stand, to come to a stand, to stop, to rise, to stand up, to be inactive*. In mid., especially in aor. 1: *to set, to set up*, with reference more or less distinct to the subject.

Ἱστίαια: *Histiaia*, a town in Euboea, B 537.

ἱστίον, (ἱστός), plur. ἱστία with sing. meaning: *sail*.

ἱστο-δόκη, (ἱστός, δέχομαι): *mast-holder*, a fork or crotch in the stern of a ship for holding the mast when it was lowered, A 434.

ἱστός, (ἱστημι): (1) *a ship's mast*; (2) *loom*. The warp on the Homeric loom was stretched in a vertical position, and the weaver stood at her work, stepping to and fro; ἱστόν ἐποίχεσθαι; (3) *the warp itself, the web*, any woven fabric, Γ 125.

ἱσχανάω, pres. plur. 3 ἱσχανόωσιν: *to hold in, to restrain*.

ἱσχίον: *the hip-joint, the hip*.

ἱσχω, (σισεχω, reduplication of ἔχω), imperat. mid. ἱσχεο, ἱσχεσθε: act. *to hold in, to check, to restrain*; mid. *to abstain, to refrain*.

ἴτε, imperat.; ἴτην, imperf. dual, of εἶμι.

ἴτυς, -υος, fem.: *felloe*.

Ἴτων, -ωνος: *Iton*, a town in Thessaly, B 696.

ἰθίμος, 3: *strong, mighty, brave*.

ἰφι, (ἴς), adv.: *with power, with violence, amain*.

Ἴφικλος: *Iphiklos*, father of Protesilaos, famous as a runner, B 705.

ἰφίος (ἰφι): *strong, robust, well-conditioned*.

Ἴφίτος: *Iphitos*, an Argonaut from Phokis, B 518.

ἰχώρ, -ῶρος, acc. ἰχῶ: *ichor*, the blood of the gods, E 340, 416.

ἱψαο, see ἵπτομαι.

ἰψ, see ἵος, ἵα, ἵον.

ἰωή: *blast, blowing*.

ἰωκή: *onslaught, battle-tumult*.

ἰών, part. pres. of εἶμι.

## Κ

κάββαλεν for κατέβαλεν; see καταβάλλω.

καγχαλάω, pres. plur. 3 καγχαλόωσι: *to laugh exultingly, to laugh in contempt*.

κάδ, epic for κατά before δ, as in B 160.

Καδμείος: *Kadmēan*; descended from Kadmos; Καδμείοι: *Thebans*.

**Καδμείων**, plur. -ονες, = **Καδμείοι**.  
**Κάιρα**, fem. of **Κάρ**: a *Karian woman*.

**κάη**, see **καίω**.

**καθ'άπτομαι**: to address, to accost.

**καθ-έζομαι**: to sit down.

**καθ-είσα**, (είσα), defect. aor. 1: to cause to sit down.

**καθ-εύδω**, imperf. **καθεῦδε**: to sleep.

**κάθ-ημαι**, pres. imperat. **κάθησο**, part. **καθήμενος**; imperf. **καθῆστο**: to sit, to sit down.

**καθ-ίζω**, pres. imperat. **κάθιζε**; imperf. **καθίζε**; aor. imperat. **κάθισον**: trans., Γ 68, Ζ 360, to cause to sit; intrans., Γ 246, 394, to sit.

**καθ-ὑπερθε**, adv.: above, over it, above which.

**καί**, conj.; (1) copulative, connecting words, phrases, and clauses: *and*; **ἓνα καὶ δύο**, B 346, *one or two*. It stands in the conclusion of relative and conditional sentences, as in A 494, E 898, in which cases it cannot be translated. (2) Emphasizing single words and ideas: *even, also, although*; **καὶ εἰ**, *even though*.

**Καινεύς**: son of **Καινεύς**, B 746.

**Καινεύς**, -έος: **Καινεύς**, king of the Lapithae, A 264.

**καίνυμαι**, (stem **καδ**), perf. part. voc. **κεκασμένε**, plup. **ἐκέκαστο**; the perf. and plup. have pres. and imperf. meaning: to excel.

**καί-περ**, always separated by the word to be emphasized: *al-*

*though*; **καὶ ἀχνύμενοί περ**, B 270, *although grieved*.

**καίριον**, (καιρός): *deadly spot*, a place on the body where wounds are fatal.

**καίω**, imperf. **καίε**, **καίοντο**: aor. act. **ἔκηα**; aor. pass. **ἐκάη** **κάη**: act. to burn, to consume with fire; pass. to burn, to be consumed.

**κακκεῖοντες**, see **κατακέω**.

**κακο-μήχανος**, (μηχανή): *evil-devising, mischievous*.

**κακός**, 3: *bad, evil, ruinous, destructive, cowardly*, the opposite of **ἀγαθός**. The neut. **κακόν**, plur. **κακά**, as noun: *evil, harm, injury, damage, misfortune, woe*.

**κακότης**, -ητος, (κακός): *baseness, cowardice, wickedness*.

**κάκτανε**, see **κατακτείνω**.

**κακῶς**, adv. (κακός): *insolently, violently, grievously*; **ἢ εὖ ἢ κακῶς**, B 253, *whether for good or for evil*.

**καλέω**, pres. act. **καλέει** **καλεῖ**, **καλέουσι**, mid. **καλέονται**, opt. **καλεοίμην**; imperf. **καλέεσκε** (iterative), **κάλεον**, mid. **καλεῦντο**; fut. part. fem. **καλέουσα**; aor. 1 act. subj. sing. 1 **καλέσσω**, imperat. **κάλεσσον**, inf. **καλέσσαι**, part. **καλέσασα**; aor. 1 mid. ind. (ε)**καλέσσατο**, **καλέσαντο**, part. **κα'εσσάμενος**; perf. mid. or pass. **κέκλημαι**, part. **κεκλημένος**; fut. perf. sing. 2 **κεκλήσῃ**: to call, to name; to call, to summon; **κέκλημαι**, *I am called*; **κεκλήσῃ**, *thou shalt be called*.



**Καλήσιος**: *Kalesios*, comrade and charioteer of Axȳlos, Z 18.

καλλείπω, see καταλείπω.

**Καλλίαιρος**: *Kalliāros*, a town in Lokris, B 531.

καλλι-γυναῖκα, acc. (καλός, γυνή): *abounding in fair women*.

καλλι-θρίξ, -τριχος: *having beautiful hair or mane*, epithet of horses.

καλλι-πάρης, (παρειά): *fair-cheeked*.

κάλλιπε, κάλλιφ'; see καταλείπω.

καλλί-ρροος, (ρέω): *fair-flowing*.

κάλλιστος, 3, superl. of καλός.

καλλίτριχας, acc. plur. of καλλιθρίξ.

κάλλος, -εος: *beauty*.

καλός, 3, superl. κάλλιστος: *beautiful, fair, fitting, just, excellent*. The neut. sing. and plur., καλόν and καλά are often adverbs: *nobly, well, as is fitting*; οὐ καλὰ χόλον τόνδ' ἔνθεο θυμῷ, Z 326, *thou dost not well to cherish this rancor in thine heart*.

**Καλύδναι**, νῆσοι: *the Kalydnian islands*, near Kos, B 677.

**Καλυδών**, -ῶνος: *Kalydon*, ancient city in Aitolia, B 640.

καλύπτω, aor. κάλυψε, ἐκάλυψε, -αν: *to cover, to veil, to shroud, to wrap, to hide, to hold up as a protection*.

**Κάλχας**, -αντος, voc. Κάλχαν: *Calchas*, son of Thestor, a famous seer of the Greeks; A 69-72, B 300.

κάματος, (κάμνω): *weariness*.

κάμε, καμέτην, καμείται; see κάμνω.

**Κάμειρος**: *Kameiros*, a town on the island of Rhodes, B 656.

κάμνω, (root καμ), imperf. κάμνε; fut. καμείται; aor. 2 κάμε, καμήτην, κάμον ἔκαμον, subj. κάμω, part. καμόντας; perf. κέκμηκας, part. dat. κέκμηῶτι: *to become weary with toil, to toil, to take pains; to make with toil, to make*; ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων, A 168, *when I have grown weary with fighting*; κέκμηκας, *thou art weary*; ἀνὴρ κέκμηώς, *a man who is weary*; καμόντες, *the weary, the tired out*, i. e. *the dead*; μήτηρ τὴν χαλκῆς κάμον ἄνδρες, *the tablet that copper-smiths made*.

κάμπτω, aor. subj. κάμψη: *to bend*.

καμπύλος, (κάμπτω): *curved*.

κάπ, epic for κατά before π and φ, Z 201.

**Καπανεύς**, -ῆος: *Karāneus*, son of Hipponoos and Laodike, father of Sthenēlos, B 564, Δ 403, E 319.

**Καπανηιάδης** and **Καπανήιος** υἱός: *the son of Karaneus*, — Sthenēlos, Δ 367, E 108, 109.

καπνίζω, (καπνός), aor. κάπνισσαν: *to make fires*.

καπνός: *smoke*.

κάππεσον, -εν: see καταπίπτω.

κάπρος: *wild boar*; joined adjectively with σὺς, E 783.

**Κάρ**, **Καρός**: *a Karian*, B 867.

καρδίη and κραδίη: *the heart*, as the seat of the feelings, desires, impulses, and passions.

κάρη, neut., gen. κρατός, dat. κρατί: *the head*, of men and animals.

καρη-κομόωντες, (often printed separately): *long-haired*, with long hair over the entire head, — epithet of the Achaians. Compare ὀπιθεν κομόωντες, B 542, applied to the Abantes.

κάρηνον, (κάρη): *head; peak, summit*, (of mountains); *citadel, fortress*, (of cities).

καρπαλίμως, adv.: *quickly, speedily*.

(1) καρπός: *fruit, products of the field, grain, harvest*.

(2) καρπός: *the wrist*.

καρρέζουσα, see καταρέζω.

καρτερό-θυμος: *strong-souled, steadfast*.

καρτερός, (κάρτος): *strong, mighty, bold, brave*.

κάρτιστος, superl. to κρατός: *strongest, mightiest, fiercest*.

Κάρυστος: *Karystos*, a town in Euboeia, B 539.

κασι-γνήτη: *sister*.

κασί-γνητος, (κάσις, γίγνομαι): *brother*.

Κάσος: *Kasos*, an island in the Karpathian Sea, B 676.

Κάστωρ, -ορος: *Kastor*, son of King Tyndareos and Lede, brother of Helen and twin brother to Polydeukes, famous as a tamer and manager of horses; Γ 237.

κατά; (1) adv.: *down, quite, wholly*. (2) prep. with gen. and acc.: Gen., *down from*, (down) *over*, (down) *upon*;

Acc., *in, into, on, upon, to, at, through, along over, according to, by*. κατ' ὀφθαλμῶν κέχυτ' ἀχλὺς, E 696, *mist spread over his eyes*; τὸν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν νύξ ἐκάλυψεν, E 659, *night shrouded him, (settling down) upon his eyes*; κατὰ χθονὸς ὄμματα πήξας, Γ 217, *fixing his eyes on the ground*; κατ' αἶσαν οὐδ' ὑπὲρ αἶσαν, Γ 59, *in measure, and not beyond measure*; μαχόμεν κατ' ἑμ' αὐτόν, A 271, *I fought by myself*; κατὰ φύλα, B 362, *by tribes*. In composition κατά signifies motion downward, or serves to strengthen the meaning of a word. When following the word it limits, as adv. or prep., κατά takes the form κάτα.

κατα-βαίνω, aor. 2 inf. καταβῆναι; mixed aor. ind. sing. 3 κατεβήσето, imperat. καταβήσεο: *to go down, to dismount*.

κατα-βάλλω, aor. 2 κάββαλεν: *to throw down, to drop*.

κατ-άγω, mixed aor. inf. καταξέμεν: *to lead down, to bring down*.

κατα-δύω, aor. 2 κατέδυν, inf. καταδύμεναι, part. καταδύντα, -τι; mixed aor. κατεδύσето (Δ 86): *to enter into, to mingle in, to put on (armor): to set* spoken of the sun); ἐς ἥλιον καταδύντα, A 601, *till sunset*.

κατα-θνητός, 2: *mortal*.

κατα-καίω, aor. act. κατέκηε: *to burn, trans., used Z 418 of the ceremony of burning the dead*.

κατα-κείω, part., A 606, κακκείον-  
τες: *to desire to lie down,—to*  
*sleep.*

κατα-κοιμάω, inf. aor. pass. κατα-  
κοιμηθῆναι: *to lie down to*  
*sleep.*

κατα-κοσμέω, imperf. κατεκόσμη: *to*  
*adjust.*

κατα-κτείνω, fut. plur. 3 κατακτανέ-  
ουσιν; aor. 2 sing. 1 κατέκταν,  
sing. 3 κατέκτα κατέκτανε κάκτανε,  
inf. κατακτάμεναι; aor. pass.  
plur. 3 κατέκταθεν: *to slay, to*  
*kill.*

κατα-λείπω, aor. 2 κάλλιψ' (for κάλ-  
λιπε): *to leave behind.*

κατα-λύω, aor. κατέλυσε: *to demol-*  
*ish, to destroy.*

κατα-μάρπτω, aor. subj. καταμάρψῃ:  
*to overtake.*

κατ-αμύσσω, aor. mid. καταμύξατο:  
*to scratch.*

κατα-νεύω, fut. κατανεύσομαι; aor.  
subj κατανεύσω, imperat. κατά-  
νευσον, inf. κατανεύσαι: *to nod*  
*in confirmation of a promise, to*  
*pledge, to assent.*

κατα-πίσσω, aor. subj. καταπέψῃ:  
*to swallow, to digest, to re-*  
*strain.*

καταπέφνη, see κατέπεφνον.

κατα-πήγνυμι, aor. κατέπηξεν: *to*  
*thrust, to fix; ἔγχος ἐπὶ χθονὶ*  
*κατέπηξεν, Z 213, he planted his*  
*spear in the earth.*

κατα-πίπτω, aor. dual 3 καππεσέ-  
την: *to fall down.*

κατα-πλήσσω, aor pass. κατεπλήγη:  
*to strike down; in pass. to be*  
*confounded, to be startled.*

κατα-πτώσσω: *to cower, to shrink.*

κατα-ρίζω and καρρίζω, aor. κατέ-  
ρεξεν: *to stroke, to caress.*

κατα-ρρίω, part. neut. καταρρέον:  
*to flow down.*

κατασχομένη, see κατέχω.

κατα-τίθημι, aor. 1 act. κατέθηκε(ν);  
aor. 2 mid. κατέθεντο: *to lay*  
*down, to set down, to place.*

κατα-φυλαδόν, adv., (φυλή): *by*  
*tribes.*

κατα-χέω, aor. κατέχευε(ν), -αν: *to*  
*pour down upon, to shed upon,*  
*to lavish upon; to throw down,*  
*to cast down.*

κατεβήσεται, see καταβαίνω.

κατέδν, κατεδύσεται; see καταδύω.

κατ-έδω: *to devour, used figura-*  
*tively, Z 202.*

κατέθεντο, κατέθηκε; see κατατί-  
θημι.

κάτ-ειμι, part. κατιούσα: *to go*  
*down.*

κατέκαιον, imperf., κατέκη, aor.,  
of κατακαίω.

κατεκόσμη, see κατακοσμέω.

κατέκταν, κατέκτα, κατέκτανε, κατέ-  
κταθεν; see κατακτείνω.

κατελθέμεν, κατελθόντ'; see κατέρ-  
χομαι.

κατέλυσε, see καταλύω.

κατέμαρπτε, imperf. of καταμάρ-  
πτω.

κατένευσα, -εν, aor. of κατανεύω.

κατ-έπεφνον, -ε, subj. καταπέφνη, an  
epic aor. 2: *to slay.*

κατέπηξεν, see καταπήγνυμι.

κατεπλήγη, see καταπλήσσω.

κατ-ερείπω, aor. κατήριπεν: *to per-*  
*ish, to fall in ruins.*

κατ ἐρύκω, imperf. κατέρυκε : *to detain, to delay.*

κατ-έρχομαι, aor. 2 inf. κατελθέμεν, part. κατελθόντα : *to come down, to go down.*

κατ-εσθίω, imperf. κατήσθιε : *to devour.*

κατ-ευνάζω, aor. pass. plur. 3 κατεύνασθεν : in pass. *to lie down.*

κατέχευε(ν), -αν ; see καταχέω.

κατ-έχω, imperf. κάτεχε, aor. 2 mid. part. κατασχομένη : *to hold fast; in mid., to wrap one's self.*

κατ-ηπιάω, imperf. mid. κατηπιόωντο : *to assuage, to alleviate, to soothe.*

κατήριπε, see κατερείπω.

κατήσθιε, see κατεσθίω.

κατηφείη : *a shame, a humiliation.*

κατιούσα, see κάτειμι.

κατ-ίσχω, (κατέχω) : subj. pres. mid. sing. 2 κατίσχειαι : *to keep all to one's self.*

καῦμα, -ατος, (καίω) : *heat; καύματος ἐξ ανέμοιο δυσαέος ὀρνυμένοιο, E 865, a stormy wind arising after heat.*

καύστειρα, adj. fem., (καίω) : *fiery.*

Καῦστριος : *Kaÿstros*, a river in Ionia which rises in Lydia and empties into the sea near Ephesos, B 461.

καὺτός, a crasis, rare in Homer, for καὶ αὐτός, Z 260 ; *thou thyself also.*

καφ or καπ, a root meaning *to gasp, to breathe out*, from which is formed the perf. part. κεκαφηότα, in the phrase, E 698, κεκαφηότα θυμόν, *breathing out his soul.*

κέ, κέν, an enclitic modal particle, nearly identical in use and meaning with ἄν, though of much more frequent occurrence. A subj. with κέ in a principal clause is usually to be translated by a simple future indicative. A relative with κέ and the subj. may often be rendered by *-ever* ; ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθεται, *whoever obeys the gods.* Clauses with κέ joined with historical tenses of the indic. and with the opt. may be translated with the English auxiliaries of mode, — *would, should, might.*

Κεάδης : *son of Keas*, — Troizēnos, B 827.

κεδάννυμι, aor. ἐκέδασσε ; aor. pass. part. κεδασθέντες : act. *to sweep away* ; pass., *to scatter, to disperse.*

κεῖ-θι, adv. : *there.*

κεῖμαι, inf. κείσθαι ; imperf. ἔκειτο, κείμε : *to lie, to lie idle, to be placed, to be stored up.*

κειμήλιον, (κεῖμαι) : *a valuable thing, a treasure.*

κεῖνος, 3 (ἐκεῖνος) : *that, that one, he.*

κεινός : *empty.*

κεῖσε, adv. : *thither.*

κεκάδοντο, see χάζομαι.

κεκασμένε, see καίνυμι.

κεκαφηότα, see root καφ.

κέκλετο, see κέλομαι.

κεκληγώς, see κλάζω.

κέκλημαι, κεκλημένος, κεκλήση ; see καλέω.

κεκλιμένος, see κλίνω.

κέκλυτε, see κλύω.

κέκμηκας, κεκμηῶτι; see κάμνω.

κεικορυθμένος, see κορύσσω.

κελαινεφής, -ές, (κελαινός, νέφος): *wrapped in dark clouds*, epithet of Zeus; *dark-colored*, epithet of blood, Δ 140.

κελαινός, 3: *dark-colored, black*.

κέλευθος, fem., plur. κέλευθα, neut.: *way, path*.

κελεύω, (κέλομαι): fut. κελεύσω; imperf. ἐκέλευε(ν), ἐκέλευον κέλευον; aor. ἐκέλευσα, κέλευσε: *to command, to summon, to exhort, to prescribe*; followed by accus. of the thing and dat. of the pers., and by accus. with inf.

κέλομαι, ind. pres. sing. 2 κέλει; imperf. κελόμην; reduplicated aor. 2 ἐκέκλετο κέκλετ': *to bid, to command; to call to*, with dat.

κέν, see κέ.

κενός, 3: *empty, with object unaccomplished*.

κενέων, -ώνος: *the flank*.

κεντρ-ηνεκής, -ές, (κέντρον): *goaded on, urged onward with the goad*.

κέντωρ, -ορος, (κεντέω): *a driver, an urger* (of horses).

κεραῖω: *to lay waste, to make havoc of, to slay*.

κέραμος: *a vessel, a caldron*.

κεράννυμι, subj. mid. κέρωνται: *to mix*.

κεραο-ξόος, (κέρας, ξέω): *horn-polishing*; with τέκτων, *a worker in horn*.

κεραός, adj.: *horned*.

κέρας, -ας, plur. κέρα: *a horn*.

κερδαλιό-φρων, -ον, (κερδαλέος, φρήν): *crafty-minded*.

κέρδιον, comp. neut. from κέρδος: *better, more advantageous*.

κέρδιστος, superl. from κέρδος: *craftiest*.

κερτομέω: *to taunt, to revile*.

κερτόμιος, 3: *taunting, mocking, bitter*; neut. as noun, *mocking words*.

κέρωνται, see κεράννυμι.

κευθάνω and κεύθω: *to hide, to conceal*.

κεφαλή: *head, life*.

Κεφαλλῆνες, plur. of Κεφαλλήν: *the Cephallenians*, subjects of Odysseus, B 631.

κεχαρισμένε, see χαρίζομαι.

κεχαροίατο, see χαίρω.

κεχολωμένον, κεχολώσεται, -ται; see χολόω.

κέχυτ', κέχυθ', κέχυνται; see χέω.

κήδος, -εος: *sorrow, care, distress, woe*.

κήδω, pres. mid. ind. sing. 2 κήδεται; imperf. ἔκηδε, κήδε, κήδετο: act., *to vex, to hurt, to distress*; mid., *to be anxious for, to have pity on*, with gen.; *to be grieved, to be vexed*.

κήλον: *shaft, arrow*; used only of missiles of the gods.

κήρ, κηρός, fem.: *death, violent death*, to which a warrior was conceived as predestined; *fate*; κῆρες θανάτοιο, *the fates of death*.

**κῆρ, κῆρος**, neut.: *the heart*, as seat of the emotions and passions; **Πυλαιμένεος λάσιον κῆρ**, B 851, *the rugged heart of Pylaimēnes*, or *rugged-hearted Pylaimēnes*.

**Κήρινθος**: *Kerinthos*, a town in Euboia, B 538.

**κῆρυξ, -υκος**: *herald*, an officer of high rank and dignity, attending a king. His functions were to convoke assemblies and to preserve order in them, to conduct negotiations, to serve as messenger for the king, and to assist in sacrifices. Frequent epithets of heralds are **θεῖοι, Διὸ φίλοι, Διὸς ἄγγελοι**.

**κηρύσσω**: *to make proclamation as a herald, to summon*.

**κητώεις, -εσσα, (κῆτος)**: *having many ravines, situated among gorges*.

**Κηφισίς, -ίδος, λίμνη**: the Kephisian Lake, in Boeotia, E 709.

**Κηφισός**: *the Kephisos*, a river in Phokis, B 522.

**κηώδης, -ες**: *fragrant*.

**κηώεις, -εσσα, -εν**: *vaulted*.

**κίε(ν)**, see **κίω**.

**κίθαρις**: *cithara, lyre*. The words **κίθαρις** and **φόρμιγξ** are used by Homer without distinction.

**κιθαριστής, -ύος**: *cithara-playing, the art of playing the cithara*, B 600.

**κικλήσκω, (καλέω)**, imperf. **κίκλησκειν**: *to call, to summon, to name*.

**Κίκονες**, plur. of **Κίκων**: *the Kikōnes*, a people in Thrace, B 846.

**Κίλικες**, plur. of **Κίλιξ**: *the Kilikians*, a people dwelling in Homer's time in Greater Phrygia, where they were divided into two kingdoms, one of which had its chief city at Thebe, near Mt. Plakos, and the other at Lyrnessos. Later the Kilikians migrated to the district named from them Kilikia. Z 397, 415.

**Κίλλα**: *Killa*, a small town in the Troad, with a temple of Apollo, A 38, 452.

**κινέω**, aor. pass. **κινήθη**, part. gen. **κινήθεντος**; aor. act. subj. **κινήσῃ**: act., *to move, to stir, to put in motion*; pass., *to move, to sway*, intrans.

**κινύμαι, (κινέω)**; imperf. **κίνυντο**: *to move*, intrans.

**κίον**, see **κίω**.

**Κισσηίς, -ίδος**: daughter of Kisseus, — Theano, Z 299.

**κιχάνω**, imperf. **ἐκίχανε**: fut. inf. **κιχήσεσθαι**; aor. 1 **κιχήσατο**, subj. sing. 1 **κιχήσομαι**; aor. 2 subj. **κιχείω**, opt. **κιχείη**, part. **κιχήμενον**: *to find, to come to, to reach, to overtake, to obtain*; **βέλος κιχήμενον**, E 187, *my weapon just as it lighted*.

**κίω**, part. **κίων**, imperf. **κίε κίον**: *to go*.

**κλαγγή**: *clamor, screeching, twanging*.

**κλαγγηδόν**, adv.: *with loud cries*

κλάζω, aor. ἔκλαγξαν; perf. part., with pres. meaning, κεκληγώς: *to rattle, to clang, to shout.*

κλαίω: *to weep, to cry.*

κλειτός, 3, (κλείω): *renowned, noble, excellent.*

κλέος, -εος: *rumor, fame, glory.*

κλέπτης: *a thief*, Γ 11.

κλέπτω; aor. ἔκλεψε: *to steal, to beguile, to practise stealth.*

Κλεωναί: *Kleōnai*, a town in Argolis, B 570.

κλήϊς, -ῖδος: *key; collar-bone.*

κλήρος: *lot.*

κλίνω, aor. 1 plur. 3 ἔκλιναν, part. fem. κλίνασα; aor. pass. ἐκλίνθη; perf. mid. part. κεκλιμένος; plup. ἐκέκλιτο: act., *to turn, to turn aside, to turn back, to rout*; mid. and pass., *to turn away (intrans.), to shrink, to lean upon (with dat.); κεκλιμένος λίμνῃ*, E 709, *leaning against the lake, i. e. dwelling by the lake.*

κλισίη: *hut*, the extemporized dwelling of the warrior in camp; built of posts interlaced with osiers, and thatched with reeds.

κλισίῃ-θεν, adv.: *from (my) hut.*

κλισίῃν-δε, adv.: *to (thy) hut.*

κλονέω, imperf. mid. or pass. κλονέοντο: act., *to drive, to put to rout*; mid. and pass., *to throng together in confusion, to be thrown into disorder.*

Κλονίος: *Klonios*, leader of the Boeotians before Troy, B 495.

κλόνος: *press, storm, volley.*

κλύθι, see κλύω.

Κλυμένη: *Klymēne*, an attendant of Helen, Γ 144.

Κλυταιμνήστρη: *Klytaimnestra*, daughter of Tyndareos and Lede, sister of Helen and wife of Agamemnon, A 113.

Κλυτίος: *Klytios*, brother of Priam, Γ 147.

κλυτό-πῶλος: *having famous horses*, epithet of Hades, E 654.

κλυτός, 3 and 2: *famed, renowned.*

κλυτο-τέχνης: *of famous skill, famous for art.*

κλυτό-τοξος: *of famous bow, famous for archery.*

κλύω, imperf. — with aor. meaning — ἔκλυες, ἔκλυε, ἔκλυον; aor. 2 imperat. κλύθι, κλύτε; perf. imperat. κέκλυτε: *to hear, to listen favorably to.*

κλωμακόεις, -εσσα, (κλώμαξ): *rocky.*

κνέφας, -ας: *darkness.*

κνήμη: *the leg*, from knee to ankle.

κνημῖς, -ῖδος, (κνήμη): *a greave*, a piece of defensive armor for the lower part of the leg, consisting of metal plates covering the shin and fastened behind the calf with buckles.

κνημός: *a woody gorge.*

κνίσση: *the odor or vapor of burnt fat, savor; fat*, as in A 460.

Κνωσός: *Knosos*, chief town of the island of Crete, B 646.

κοῖλος, 3: *hollow; lying in a valley.*

κοιμάω, imperf. mid. κοιμάθ', κοιμῶντο; aor. κοιμήσαντο: mid., *to lie down to sleep, to sleep.*

κοιρανίω: *to be ruler, to lord it, to range among as commander.*

κοίρανος: *master, ruler.*

Κοίρανος: *Koirānos*, a Lykian, E 677.

κολεόν, κουλεόν: *sheath, scabbard.*

κολλητός, 3 (κολλάω): *firmly fastened, well built.*

κόλπος: *bosom; gulf.*

κολφάω: *to scold*, B 212.

κολώνη: *hill, mound.*

κολφός: *wrangling.*

κομάω, part. κομόωντες: *to have long hair; see κερηκομόωντες.*

κόμη: *hair.*

κομίζω, (κομέω), imperat. κόμιζε; aor. act. ἐκόμισσε, κόμισαν; aor. mid. κομίσαντο, imperat. κόμισαι: act., *to pick up, to get, to attend to; mid., to care for, to save.*

κοναβέω and κοναβίζω, aor. κονάβησε: *to resound, to echo.*

κονίη, frequent in plur.: *dust.*

κονίσσαλος: *dust-cloud, dust.*

Κόρινθος: *Corinth*, B 570, the later name of the ancient Ἐφύρη; see Z 152, 210.

κόρη: *the temple*, a part of the head.

κορυθ-αίολος, (αἰόλλω): *helmet-shaking, with glancing helmet.*

κόρυς, -υθος: *helmet.* The most conspicuous features of the Homeric helmet were its φάλος, (ridge, or cone), and its λόφος, (crest). It was fastened under the chin by a strap, — ὀχεύς.

κορύσσω, (stem κορυθ), imperf. mid. dual κορυσσέσθην; perf. pass. part. κεκορυθμένος: act.,

*to excite, to stir up*, B 273; mid., *to arm one's self* (Δ 274), *to rise* (spoken of Eris, Δ 442), *to swell* (of a wave, Δ 424); κεκορυθμένος, *armed*; κεκορυθμένα χαλκῶ, (of spears, Γ 18), *bronze-headed.*

κορυστής: *fully equipped, in full array.*

κορυφή: *peak, summit, crest.*

κορυφώω: *to form into a peak*; mid., κορυφούται: *towers on high*, Δ 426.

Κορώνεια: *Koroneia*, a town in Boeotia, B 503.

κορώνη: *the curved end of a bow, the tip*, Δ 111.

κορωνίς, -ίδος, (κορώνη); *curved*, epithet of ships.

Κόρωνος: *Korōnos*, a king of the Lapithae in Thessaly, B 746.

κοσμέω, (κόσμος), aor. κόσμησε(ν), inf. κοσμήσαι, part. mid. κοσμησάμενος; aor. pass. plur. 3 κόσμηθεν, part. κοσμηθέντες: *to marshal, to array, to set in order.*

κοσμήτωρ, -ορος, (κοσμέω): *captain, commander, marshal.*

κόσμος: *order, propriety, decency; decoration, ornament*; κατὰ κόσμον *in good order.*

κοτέω, aor. subj. sing. 3 κοτέσεται, E 747: *to be indignant, angry, vexed.*

κοτήεις, -εσσα, -εν: *wrathful, angry.*

κότος: *anger, displeasure.*

κοτύλη: *cup-bone, hip-joint.*

κουλεόν, see κολεόν.



κούρη: *maiden, daughter, young woman.*

κουρίδιος, 3: *wedded.*

κούρος: *youth, young man, child.*

κουρότερος, 3: *younger, more vigorous.*

κραδίη, see καρδίη.

κραιαίνω: aor. imperat. κρήνην: *to fulfil, to execute.*

κραιπνός, 3: *nimble*; neut. as adv., κραιπνά: *nimbly, fleetly.*

Κρανάη: *Krandæ*, an island to which Paris first brought Helen when he had carried her off from Lakedaimon, Γ 445.

κραναός: *rough, stony, rocky*; epithet of Ithaka.

Κράπαθος: *Karpäthos*, an island between Crete and Rhodes, B 676.

κραταιός, 3: *mighty, powerful.*

κρατερός, 3: *mighty, stalwart, violent, bitter, stern.*

κρατερ-ώνυξ, -υχος, (ὄνυξ): *strong-hoofed.*

κρατίω, (κράτος): *to be ruler, to lord it; to rule over (with gen.).*

κράτος, -εος: *strength, might; mastery, victory.*

κρατός, κρατί; see κάρη.

κρέας, -ατος, plur. κρέα: *flesh, meat.*

κρείσσων, -ον, gen. -ονος, comparat. to ἀγαθός: *stronger, mightier.*

κρείων, -οντος: *lord, ruler, sovereign.*

κρήγυος, -ον: *good, advantageous*, A 106.

κρήνην, see κραιαίνω.

Κρήθων, -ωνος: *Krethon*, from Pherai, in Messenia, E 542.

κρήνη: *a spring, a fountain.*

Κρής, Κρητός, plur. Κρήτες: *a Cretan*, B 645.

Κρήτη: *Crete*, B 649.

Κρήτη-θεν: *from Crete*, Γ 233.

κρητήρ, -ήρος, (κεράννυμι): *the mixing-bowl*, in which the wine was mixed with water, and from which it was dipped into the drinking-cups.

κρέι, (κριθή), nom. and acc.: *barley.*

κρίνω, aor. ἔκρινεν, ἐκρίνατο, part. κρίνας: *to separate, to pick, to select, to marshal*; mid., *to decide by fighting, to fight, to interpret (as dreams).*

Κρίσα: *Krisa*, an ancient city in Phokis, B 520.

κροαίνω: *to beat with the hoofs*; Z 507, *with loud hoof-beats.*

Κροκύλεια: *Krokyleia*, a small village on the island of Ithaka, B 633.

Κρονίδης, -αω and -εω: *son of Kronos*, — Zeus.

Κρονίων, -ίωνος and -ίωνος: *son of Kronos*, — Zeus.

Κρόνος: *Kronos*, Saturn, son of Uranos and Gaia, husband of Rhea, father of Zeus, Poseidon, Hades, of Hera, Demeter, and Hestia.

κρόταφος: *the temple*, a part of the head.

κρουνός: *spring, source.*

κρύβει, -εσσα, -εν, (κρύος): *benumbing, palsyng*, as with cold.

κρυπτάδιος, 3, (κρύπτω): *secret*;  
κρυπτάδια φρονέων, *secretly med-  
itating*.

Κρώμνα: *Kromna*, a town in  
Paphlagonia, B 855.

κτάμεναι, κτάμενος, κτάνε; see  
κτείνω.

κτέαρ, -ατος, dat. plur. κτεάτεσσι:  
*possessions, property*.

Κτέατος: *Kteātos*, father of Am-  
phimāchos, B 621.

κτείνω, fut. inf. κτενέειν; aor. 1  
subj. (or pres.) κτείνῃ, κτείνω-  
μεν, inf. κτεῖναι, part. κτείνας;  
aor. 2. ἔκτανε, κτάνε, ἔκτα, inf.  
κτάμεναι, part. mid., with pass.  
meaning, κτάμενος: *to kill, to  
slay*.

κτῆμα, -ατος, (κτάομαι): *a posses-  
sion*; in plur., *possessions,  
wealth*.

κτῆσις, -ιος, (κτάομαι): *property,  
wealth*.

κτίλος: *ram*. [dusky.

κυάνεος, 3, (κύανος): *dark-colored*,  
κυδαίνω, (κῦδος): *to glorify, to  
make beautiful*.

κυδάλιμος: 2: *glorious, famous*.

κυδι-άνερα, (ἀνὴρ), fem. adj.: *con-  
ferring glory upon men, honor-  
able*.

κυδιόων, part. of κυδιάω, (κῦδος):  
*glorying, boasting*.

κύδιστος, 3, superl.: *most glorious,  
most noble*.

κυδοιμός: *turmoil*. [fame.

κῦδος, -ιος: *splendor, glory, honor*,

κυκάω, pres. part. dat. κυκόωντι: *to  
stir*.

κύκλος: *circle*; plur. κύκλα: *wheels*.

κυκλόσε, adv.: *in a circle*.

κυκλο-τερής, -ής: *round, circular*;  
κυκλοτερὲς τόξον ἔτεινε, Δ 124,  
*he bent the bow round, — into  
a circle*.

κύκνος: *swan*.

κυκόωντι, see κυκάω.

Κυλλήνη: *Kyllēne*, a mountain  
chain in Arkadia, B 603.

κύμα, -ατος: *a wave*.

κύμβαχος, adj.: *with head fore-  
most, headlong*.

κυνέη: *helmet*. The κυνέη Ἄιδος,  
E 845, rendered its wearer in-  
visible.

κύνεσιν, dat. plur. of κύων.

κυνέω, aor. κύσε: *to kiss*.

Κύνος: *Kynos*, seaport of the  
Opuntian Lokrians, B 531.

κυνός, see κύων.

κυν-ώπης, voc. κυνώπα, masc., and  
κυνώπις, -ιδος, fem., (ὦψ): *dog-  
faced, shameless*.

Κυπαρισσῆις, -εντος: *Kyparissēis*,  
an ancient town in Triphylia,  
B 593.

Κυπάρισσος: *Kyparissos*, a small  
town near Delphi, B 519.

κύπελλον: *drinking-cup, beaker*.

Κύπρις, -ιδος, acc. Κύπριδα and  
Κύπριν: *the Cyprian*, epithet of  
Aphrodite.

κύπτω, aor. part. dat. κύψαντι: *to  
bend over, to bow down*.

κύρμα, -ατος, (κύρω): *prey, spoil*.

κύρσας, see κύρω.

κυρτός, 3: *rounded, curved; curv-  
ing, curling*.

κύρω, aor. part. κύρσας: *to meet by  
chance, to find*.

κύσι, see κυνία.

κύστις, -ιος: *the bladder*.

Κύνωρος: *Kytōros*, a town in Paphlagonia, B 853.

Κύφος: *Kyrhōs*, a town in Thesaly, B 748.

κύων, κυνός, dat. plur. κυσί and κύνεσσι, masc. and fem.: *dog*.

Frequently used as a term of reproach, to signify shamelessness, impudence, and thus applied by Helen to herself, Z 344, 356.

Κῶπαι: *Kopai*, an ancient town in Boeotia, B 502.

κῶπη: *hilt*.

Κῶς, acc. Κῶν: *Kos*, a small island in the Ikarian sea, off the coast of Karia, B 677.

### Δ

λάας, acc. λᾶαν, dat. plur. λάεσσι: *stone, a stone*.

Λάας, acc. Λᾶαν: *Laas*, an ancient city in Lakonia, B 585.

λάβει, λαβέτην, λάβη, λάβοιμεν; see λαμβάνω.

λάβρος, 3: *violent*.

λαβών, -ούσα; see λαμβάνω.

λαγχάνω, aor. 2 plur. 1 λάχομεν: *to receive as one's due, as one's allotted portion*.

Λαιρτιάδης, -εω: *son of Laertes*, — Odysseus, Γ 200.

λάζομαι, opt. plur. 3 λαζοίατο; imperf. λάζετο: *to seize, to grasp*, — ὀδάξ, with the teeth, i. e. *to bite*; πάλιν λάζετο μῦθον, *took back his words*.

λάβεν, see λανθάνω.

λάβρη, (λανθάνω): *secretly, without the knowledge of*.

λάβωμαι, see λανθάνω.

λαίλαψ, -απος: *storm, whirlwind*.

λάινος, (λᾶας): *of stone*.

λαιοήιον: *a target, or light shield, probably made of leather*.

Λακεδαίμων, -ονος: *Lakedaimon*, the district in the Peloponnese known later as Lakonia; called *hollow* (κοίλη) from its position in the valley between the mountain ranges Taygetos and Parnon; also called κητώεσσα, *abounding in ravines*.

λαμβάνω, aor. 2 ἔλαβε ἔλλαβε λάβε, λαβέτην, subj. λάβη, opt. λάβοιμεν, part. λαβών, -ούσα: *to take, to take hold of (with gen.), to seize, to take prisoner, to accept*.

λαμπετάω, part. pres. dat. λαμπετόωντι: *to gleam, to flash*, Δ 104.

Λάμπρος: *Lampros*, son of Laomedon and brother of Priam, Γ 147.

λαμπρός, 3: *bright, shining*; neut. as adv., Ε 6: *brightly*.

λάμπω, imperf. mid. λάμπετο: *to shine, to glitter*.

λανθάνω and λήθω, imperf. mid. ἐλήθετο λήθετο; aor. 2 mid. λάθεν, subj. mid. λάθωμαι; redup. aor. 2 λελάθοντο; perf. mid. λέλασται: act., *to be unseen by, to escape the notice of (with acc.)*; mid., *to forget (with gen.)*.

λάξ, adv.: *with the heel*; λάξ προσβάς, *planting his foot (on the body)*.

Λαοδάμεια: *Laodameia*, daughter of Bellerophontes, Z 197.

Λαοδίκη: *Laodike*, daughter of Priam, Γ 124, Z 262.

Λαόδοκος: *Laodokos*, son of Antenor, a Trojan, Δ 87.

Λαομεδοντιδης: *son of Laomedon*, — Priam, Γ 250.

Λαομέδων, -οντος: *Laomēdon*, son of Ilos, father of Tithōnos, Priam, and Lampos, and king of Troy, E 269.

λαός, plur. λαοί with same meaning: *the people, the host, the collective mass of fighting men in the army*.

λαπάρη: *the flank*, the part of the side between the hip-bone and the lower ribs.

Λάρισα: *Larisa*, a town of the Pelasgians, near Kyme, in Asia, B 841.

λάσιος, 3, *hairy, shaggy, rugged*.

λάχνη, *wool, woolly hair*, contemptuous expression for the hair of Thersites, B 219.

λαχνήεις, -εσσα, -εν: *shaggy*.

λάχομεν, see λαγχάνω.

λέγω, imperf. λέγε; aor. mid. subj. sing. 3 λέξεται, inf. λέξασθαι; aor. pass. ἐλέχθην. The aor. mid. subj. λέξεται, Δ 131, is from stem λεχ, and means: *to lie in slumber*; the other forms are from stem λεγ: *to utter, to say* (B 222); *to gather together* (B 215); *to number among* (Γ

188); μηκέτι λεγόμεθα, *let us no longer converse*.

λειαίνω, aor. part. λειήνας: *to polish*.

λείβω, imperf. λείβε: *to pour a libation*.

λειμών, -ώνος: *meadow*.

λείος, 3: *smooth*.

λείουσιν, see λείων.

λείπω, imperf. λείπε; aor. 2 ind. ἔλιπον λίπον, ἔλιπε λίπε, λίπον; opt. λίποι, λίποιμεν, λίποιτε, λίποιεν, mid. λίποιτο; inf. mid. λιπέσθαι; part. λιπών λιπούσα; perf. act. λέλοιπεν, plup. mid. ἐλέλειπτο: *to leave, to leave behind*; ἐλέλειπτο, *was left*.

λειριόεις, -εσσα, -εν, (λείριον): *lily-like, tender, delicate*.

λελάθοντο, λήλασται; see λανθάνω.

λελήμαι, old epic perf. with intensive pres. meaning; found only in part. λελημένος: *eager, longing*.

λέλοιπεν, see λείπω.

λέλυνται, see λύω.

Λεοντεύς, -ης: *Leonteus*, a Lapithe, B 745.

λέπαδνον: *breast-strap*, a broad leather strap by means of which the yoke was fastened under the neck of a draught animal.

λέπω, aor. ἔλεψε: *to strip*.

λευκός, 3: *white, gleaming*.

Λεῦκος: *Leukos*, companion of Odysseus, Δ 491.

λευκ-ῶλενος, (ὠλένη): *white-armed*; epithet of Here, Helen, and Andromache.

λείσσω: *to look, to see*.

λεχε-ποίη, adj. fem. (λέχος, ποίη) :  
couch<sup>d</sup> in grass, epithet of  
rivers and cities.

λέχος, -εος, dat. plur. λέχεσσι :  
couch, bed.

λέχου-δε, adv. : to the couch.

λέων, -οντος, dat. plur. λείουσι :  
lion.

λήγω, imperat. λήγ', A 210 ; imperf.

λήγε, A 224 ; aor. plur. 3 λήξαν :  
to cease, cease from (with gen.).

λήθη : forgetfulness, B 33.

Λήθος : Lethos, king of the Pelas-  
gians in Larisa, B 843.

λήθω, see λανθάνω.

λήιον : a crop, a harvest, standing  
in the field.

Λήϊτος : Leitos, leader of Boeo-  
tians, B 494.

Λήμνος : Lemnos, an island in the  
northern Aegean, perhaps with  
a city of the same name, A 593,  
B 722.

Λητώ, -ούς : Leto, Latona, mother  
of Apollo and Artemis by Zeus,  
A 9, E 447.

λίσσασθαι, aor. pass. part. λιασθείς :  
to retire, to separate one's self.

λίγγω, aor. λίγξε : to twang (of a  
bow), Δ 125.

λιγέως, adv. : clearly, impressively.

λίγξε, see λίγγω.

λιγυρός, 3 : whistling, shrill.

λιγύς, -εία, -ύ : clear-voiced, fervid.

λιγύ-φθογγος, 2, (φθογγή) : loud-  
voiced.

λίην, adv. : too much, beyond meas-  
ure ; καὶ λίην, yea, surely.

λίθος : stone.

λικμῶω : to winnow, E 500.

Λικύμνιος : Likymnios, uncle of  
Herakles, B 663.

Λίλαια : Lilaia, a town in Phokis,  
B 523.

λιλαίωμαι, pres. ind. sing. 2 λιλαί-  
εαι : to desire greatly (with inf.),  
to long for (with gen.).

λιμήν, -ένος : haven, bay.

λίμνη : lake.

Λίνδος : Lindos, a town on the  
island of Rhodes, B 656.

λινο-θώραξ, -ηκος : with linen corse-  
let.

λίνον : flax, net.

λιπαρός, 3 (λίπα) : shining,  
bright.

λίπ-ον, -ε, -οι, -οιμεν, -οίτε, -οιεν,  
-οίτο, -έσθαι, -ών, -οὔσα ; see  
λείπω.

λίσσομαι, imperf. ἐλίσσετο ἐλλίσ-  
σετο λίσσετο, λίσσοντο ; aor.  
imperat. λίσαι : to pray, to im-  
plore, to beseech.

λοιβή, (λείβω) : libation, drink-  
offering to the gods.

λοιγίος, 3 : sad, ruinous ; λοιγία  
ἔργα, a sad business.

λοιγός : pestilence, destruction,  
death.

λοιμός : pestilence.

Λοκροί : the Lokrians, dwellers in  
Lokris, B 527.

λούω, aor. λούσεν ; perf. part. mid.

λελουμένος : to wash, to bathe ;  
mid. forms are intrans.

λόφος : crest of a helmet ; usually  
a tuft of horse-hair.

λόχον-δε, adv. : into an ambush.

λόχος, (λεχ, λέγω) : an ambush ;

λόχον εἶσαι, to set an ambush.

λυγρός, 3 : *grievous, pitiful.*

λυγρῶς, adv. : *grievously, sorely.*

λύθη, see λύω.

λύθρον : *filth, gore.*

Λύκαστος : *Lykastos*, a town on the island of Crete, B 647.

Λυκάων, -ονος : *Lykāon* ; (1) ruler in Lydia, father of Pandaros, B 826, Δ 89 ; (2) son of Priam and Laothoe, Γ 333.

Λυκη-γενής, -έος, (λύκη, γίγνομαι) : *light-born, son of the light*, epithet of Apollo, Δ 101.

Λυκίη : *Lykia* ; (1) a district on the coast of Asia Minor, between Karia and Pamphylia, B 877 ; (2) a region on the river Aisepos, at the foot of one of the northern spurs of Ida, including the town Zeleia. Its inhabitants are also called Τρώες, B 826, probably because they were under the government of Troy ; E 173.

Λυκίη-θεν, adv. : *from Lykia*, E 105.

Λυκίην-δε, adv. : *to Lykia*, Z 168, 171.

Λύκιοι : *the Lykians*, — dwellers in Lykia, B 876.

Λυκόργος : *Lykurgos*, king of the Edones in Thrace, a contemner of Dionysos ; Z 130.

λύκος : *a wolf.*

Λύκτος : *Lyktos*, an ancient town in Crete, B 647.

λύμα, -ατος, (λούω) : *defilement, impurity.*

Λυρνησσός : *Lyrnessos*, a town in Mysia, B 690.

λύω, fut. λύσω, λύσει, part. mid. λυσόμενος ; aor. ἔλυσε(ν) λῦσε, λῦσαν, inf. λῦσαι, part. fem. λύσας ; perf. pass. plur. 3 λέλυνται ; aor. pass. λύθη : *to loose, to unyoke, to set free, to dismiss (an assembly), to ransom (in mid.), to destroy, to relax* (E 176, 296).

λωβάομαι, aor. opt. sing. 2 λωβήσαιο : *to offer insult.*

λώβη : *shame, disgrace.*

λωβητήρ, -ήρος : *a railer.*

λῶϊον, λῶιον, comp. to ἀγαθός : *better.*

λωτός : *clover*, B 776.

## M

μ' stands usually for μέ, but sometimes, as in Z 165, for μοί.

μά, adv. of swearing : *by*, followed by acc. of the name of the god or the thing by which one swears ; οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα, *no, by Apollo* ; ναὶ μὰ τόδε σκήπτρον, *verily, by this sceptre.*

Μάγνητες : *the Magnētes*, dwellers in Magnesia, in Thessaly, B 756.

μαῖός : *nipple.*

μάθον, see μανθάνω.

Μαίανδρος : *the Maiandros* (Maeander), a river in Ionia and Phrygia, noted for its winding course, B 869.

μαιμάω, part. pres. fem. μαιμώωσα, aor. μάιμησε : *to desire earnestly, to rage, to be furious.*

μαίνομαι : *to rage, to rave, to be furious.*

**Μαίων, -ονος**: *Maion*, son of Haïmon, a Theban, Δ 394.

**μάκαρ, -αρος**: *blessed, happy*.

**μακρός, 3**; *long, high*; the neut. forms **μακρόν μακρά**, as adverbs: *far*, — **μακρὰ βιβῶν**, *with long strides*; with verbs meaning to shout, to call: *loud*, — **μακρὸν ἄνσε**, *shouted loud*.

**μάλα**, a strengthening adv.: *very, very much, by all means*; ἄλλὰ **μάλα**, *but indeed, but of course*.

**μαλακός, 3**: *soft, gentle*.

**μάλιστα**, adv., superl. of **μάλα**: *chiefly, especially, most*.

**μᾶλλον**, adv., comparat. of **μάλα**: *more, rather, better*.

**μάν, (μήν)**: *in truth, moreover*; ἄγρει **μάν**, *come now*.

**μανθάνω**, aor. 2 **μάθον**: *to learn*.

**μαντεύομαι, (μάντις)**: *to prophesy, as a seer*.

**Μαντινέη**: *Mantinēa*, a town in Arkadia, B 607.

**μάντις, -ιος**: *seer, prophet, soothsayer*.

**μαντοσύνη**: *art of divination, soothsaying*.

**μαργαίνω**: *to rage*, E 882.

**μαρμαίρω**: *to sparkle*.

**μάρναμαι**, part. gen. dual **μαρναμένοιιν**: *to quarrel, to contend*.

**μάρτυρος**: *a witness*.

**Μάσσης, -ητος**: *Mases*, a city in Argolis, B 562.

**μαστιίω**, aor. **μάστιξεν**: *to lash, to whip*; **μάστιξεν δ' ἔλααν**, E 366, *she lashed the horses to start them*.

**μάστιξ, -ιγος**: *a lash, a whip*.

**ματάω**, aor. subj. dual 3 **ματήσετον**: *to shrink, to hang back*.

**μάχαιρα**: *knife*.

**Μαχάων, -ονος**: *Machāon*, son of Asklepios, famed for his skill in the art of healing; B 732, Δ 193.

**μαχέται, μαχέοιτο, -οιντο, μαχέσαιο, μαχέσασθαι**; see **μάχομαι**.

**μάχη**: *battle, fight; battle-field*.

**μαχητής, (μαχέομαι)**: *fighter, warrior*.

**μάχομαι** and **μαχέομαι**; pres. opt. **μαχέοιτο, -οιντο** and **μαχοίαιο**; imperf. **μαχόμεν**; fut. **μαχήσομαι, μαχέται, μαχήσεσθαι**; aor. ind. **μαχησάμεθα**, opt. **μαχέσαιο**, inf. **μαχέσασθαι**: *to fight, to contend, as in battle; to quarrel, to strive, to be at variance*.

**μάψ**, adv.: *recklessly, impudently, idly, in vain*.

**μαψιδίως**: *wantonly*.

**μέ**, acc. of **ἐγώ**: *me*.

**μεγά-θυμος, (θυμός)**: *great-hearted*.

**μεγαίρω**: *to grudge*.

**μεγαλ-ήτωρ, -ορος, (ήτορ)**: *great-hearted, high-spirited*.

**μέγαρον, (μέγας)**: *the main room of a house, hall; house, palace*.

**μέγας, μεγάλη, μέγα**, gen. **μεγάλου, -οιο**, etc.: *great*; applied to moral qualities, persons and things, and denoting extension in all directions. E 161, **σὺν μεγάλῳ ἀπέτισαν**, *they make amends with great sacrifice, or they make dear amends*. — The neuters **μέγα** and **μεγάλα** are used as adverbs: *very, very*

*much, mightily, loudly, earnestly, by far.* — Comp. *μείζων*, superl. *μέγιστος*.  
*μέγεθος*, -ος: *size*.  
*Μέγης*, -ητος: *Meges*, son of Phyleus, B 627.  
*μέγιστος*, superl. of *μέγας*.  
*μεδέων*, -οντος: *ruler*; \**Ἰδηθεν μεδέων*, *who rulest from Ida*.  
*Μεδεών*, -ῶνος: *Medëon*, a town in Boeotia, B 501.  
*μέδομαι*, imperf. dual 3 *μεδέσθην*: *to take thought for, to give heed to (with gen.); to devise, to contrive*.  
*μίδων*, -οντος: *ruler, captain*.  
*Μέδων*, -οντος: *Medon*, son of Oileus, and commander of the warriors from Methōne, B 727.  
*μεθ-άλλομαι*, aor. part. *μετάλμενος*: *to leap upon, to leap at*.  
*μεθείω*, *μεθέμεν*; see *μεθίημι*.  
*μεθ-έπω*, imperf. *μέθεπε*: *to drive (horses) after, to drive in quest of (with two accusatives)*.  
*μεθ-ήμων*, -ον, (*μεθίημι*): *slack, negligent*.  
*μεθ-ίημι*, ind. pres. sing. 2 *μεθειῖς*; aor. 2 subj. *μεθείω*, inf. *μεθέμεν*: *to abate, to relax, to desert; to be slack, to shrink from (with gen.)*.  
*μεθ-ίστημι*, imperf. *μεθίστατο*: *to stand among, to join the company of, to join*.  
*μεθ-ομιλέω*, imperf. sing. 1 *μεθομίλεον*: *to associate with*, A 269.  
*μειδάω*, aor. *μείδησεν*, part. *μειδήσασα*: *to smile*.  
*μείζων*, comparat. of *μέγας*.

*μείλινος*, (*μελίη*): *ashen, of ash wood*.  
*μειλίχιος*, 3: *gentle, soft, kindly*.  
*μείνε*, *μείνατε*, *μείνεις*, *μείναι*; aor. forms of *μένω*.  
*μείρομαι*, perf. sing. 3 *ἔμμορε*: *to receive as one's share; in perf. to have, to enjoy (with gen.)*.  
*μείς*, *μηνός*, *μηνί*, *μῆνα*: *month*.  
*μείων*, comparat. of *μικρός*: *less, lesser*.  
*μέλαθρον*: *roof-timber, ceiling, dwelling*.  
*μελαίνω*, (*μέλας*), imperf. pass. *μελαίνετο*: *to blacken, to stain*.  
*Μελάνθιος*: *Melanthios*, a Trojan, Z 36.  
*μέλας*, *μέλαινα*, *μέλαν*, gen. *μέλανος*, etc., comparat. *μελάντερος*: *black*.  
*Μελέαγρος*: *Meleager*, former king of the Aitolians, B 642.  
*μέλι*, -ιτος: *honey*.  
*Μελίβοια*: *Meliboia*, a town in Thessaly, B 717.  
*μελίη*: *ash-tree, ashen spear*.  
*μελι-ηδής*, (*μέλι*, *ἡδύς*): *honey-sweet*.  
*μέλισσα*, (*μέλι*): *bee*.  
*μελί-φρων*, -ον, (*φρήν*): *honey-sweet*.  
*μέλλω*: *to be about to, to be on the point of, to be going to, to be destined to (with following inf.)*.  
*μέλπω*: *to celebrate with song*.  
*μέλω*, fut. *μελήσει*, *μελήσουσι*, and *μελήσεται*; perf. *μέμηλεν*, subj. *μεμήλη*, part. *μεμηλώς*; plup. *μεμήλει*: *to be an object of care, concern, or thought, the object of the care or concern being*



the subject of the verb, and the person concerned in the dat. In Z 708, — πλούτοιο μεμηλώς, — the part. is used personally, — *caring for his wealth*.

**μέμαα**, epic perf. with intensive pres. meaning; imperat. **μέματω**, part. **μεμαώς**, **μεμανῖα**, **μεμαῶτος**, etc., and **μεμαότες**; plup. plur. 3 **μέμασαν**: *to be eager, to long for* (with gen.); *to press eagerly on*.

**μεμακυῖα**, see **μηκάομαι**.

**μέμηλεν**, -η, -ός, -ει; see **μέλω**.

**μέμνημαι**, **μεμνημένος**; see **μιμνήσκω**.

**μέμονα**, perf. with intensive pres. meaning: *to be eager, to wish*.

**μέν**, as conj., in connection with a following **δέ**, serves to contrast two words or phrases; **ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν, παῖδα δ' ἐμοὶ λῦσαι**, A 18, *may the gods grant you . . . , and do ye release to me . . .*; **ἐννήμαρ μὲν . . . , τῇ δεκάτῃ δὲ . . .**, A 53. — As adv., **μέν** is a strengthening particle, as in A 154, 234, and may sometimes be rendered by such a word as *verily, indeed*, but oftener cannot be well translated by any English word.

**μενεαίνω**, inf. pres. **μενεαινέμεν**: *to be very eager, to be furious*.

**Μενέλαος**: *Menelāos*, king of Lakadaimon, son of Atreus, brother of Agamemnon and husband of Helen. He is described as a warrior of great bodily prowess, but without his brother's genius for command. His disposition

is marked by benevolence and gentleness. As a warrior he is courageous and valiant, but not so impetuous and bold as Aias and Diomedes. B 408, 581.

**μενε-πτόλεμος**, 2: *stubborn in battle*.

**Μενεσθεύς**, -ῆος: *Menestheus*, leader of the Athenians, B 552.

**Μενέσθης**: *Menesthes*, a Greek, slain by Hektor, E 609.

**Μενοιτιάδης**, -αο: *son of Menoitios*, (Patroklos), A 387.

**μένος**, -εος: *anger, valor, fury, strength*, in plur., with same meaning.

**μένω**, imperf. **ἔμενον μένον**, inf. **μενέμεν**; aor. **ἔμεινας**: *to wait, to await, to abide, to remain*.

**μερμηρίζω**, imperf. **μερμήριζε**; aor. **μερμήριξε**: *to be in doubt, to ponder, to be divided in mind, to be perplexed*.

**μέροψ**, -οπος: *mortal*.

**Μέροψ**, -οπος: *Merops*, ruler and famous seer in Perkōte on the Hellespont, B 831.

**Μίσθλης**: *Mesthles*, leader of the Maionians, B 864.

**μέσος**, **μέσσοσ**, 3: *middle, in the middle*. The neut. **μέσον**, **μέσσον**, frequent as a noun: *the middle, the midst, the space between* (with gen.).

**Μέσση**: *Messe*, a city and harbor in Lakonia, B 582.

**μεσσηγύς**, prep. with gen.: *between*.

**Μεσσηίς**, -ίδος: *Messēis*, a spring in Thessaly, Z 457.

μετά; (1) adv.: *among (them)*, A 48, *around* A 199. (2) prep. with dat. and acc.; with dat., *among, in the midst of*; with acc., *into the midst of, after, next to*; κάλλιστος μετὰ Πηλεΐωνα, B 674, *the fairest next to Peleus' son*.

μετα-δρομάδην, adv.: *while running after, in pursuit*.

μεταλλάω, imperat. μετάλλα; aor. μετάλησαν: *to inquire after, to question*.

μετάλμενος, see μεθάλλομαι.

μετα-μάζιος, (μαζός), adj.: *between the nipples, between the breasts*.

μεταμόνιος, 2: *void, of no effect*.

μεταξύ, adv.: *between*, A 156.

μετα-πρέπω: *to be conspicuous, to be pre-eminent*, (with dat.).

μετα-σσεύομαι: *to hasten after*.

μετα-τρέπω: mid., *to turn towards, to pay heed to* (with gen.).

μετ-αυδάω, imperf. μετηύδα: *to speak, — among, or to*.

μετά-φημι, imperf. μετέφη; aor. μετέειπε(ν): *to speak, — among, or to*.

μετα-φράζομαι, fut. μεταφρασόμεσθα: *to consider afterward*, A 140.

μετά-φρενον: *the upper part of the back*.

μετέειπε(ν), see μετάφημι.

(1) μέτ-ειμι, (εἰμί), subj. μετέησιν, opt. μετείη; fut. μετέσσομαι -εται *to be present among, to belong to; to intervene* (B 386).

(2) μέτ-ειμι, (εἶμι): *to go after, to follow*; pres. with fut. meaning.

μετ-έρχομαι, imperat. μετέρχεο, fut. μετελεύσομαι, aor. 2 part. μετελθών: *to go after, to enter among, to go into, to attend to*.

μετισσεύοντο, imperf. of μετασσεύομαι.

μετέσσομαι, -εται; see μέτειμι (1).

μετέφη, see μετάφημι.

μετ-οίχομαι, imperf. μετώχετο: *to go after, to pursue*.

μετ-όπισθε(ν), adv.: *behind, thereafter, afterwards*.

μέτ-ωπον, (μετά, ὤψ): *forehead*.

μευ, gen. of ἐγώ: *of me, me*.

μή, (1) negative adverb: *not, that not*; (2) conjunction: *lest*. The adv. μή denies conditionally, or relatively to the will or the thought of the speaker or some other person, while οὐ denies absolutely. Hence μή is used, — in prohibitions and threats, as in A 26, 295, 363, 545, 550; in conditions, as in A 137, 324; in sentences of purpose, with ἵνα, ὥς, ὅφρα, as in A 118, 578; with general relatives, as in B 302: in wishes, as in Z 57.

Μή is conj., *lest*, in A 28, 555, 566, 587.

μηδέ: *but not, and not, not even*; μηδέ . . . μηδέ, *neither . . . nor*.

μήδομαι, imperat. μήδεο; aor. μήσατο: *to devise, to plan, to take counsel*.

μήδος, -εος: *plan, device, counsel*.

Μηθώνη: *Methōne*, a town in Magnesia, B 716.

μηκόμαι, perf. part. fem. μεμα-  
κυῖαι : *to bleat.*

μηκέτι, adv. : *no more, no  
longer.*

Μηκιστεύς, -ης and -ος : *Mekis-  
teus*, B 566.

Μηκιστιάδης : *son of Mekisteus*, —  
Euryalos, Z 28.

μήλον : *sheep, goat*; plur., *small  
cattle, sheep and goats.*

μήν, strengthening particle : *in  
truth, verily.*

μήνα, μήνας ; see μέλ.

μήνις, -ιος : *lasting anger, wrath.*

μηνίω, aor. part. μηνίσας : *to be  
violently angry, to continue in  
wrath.*

Μηονία : *Maionia*, ancient name  
of Lydia, Γ 401.

Μηονίς, -ίδος : *a Maionian wo-  
man*, Δ 142.

μήρα, irreg. plur. of μηρίον.

μηρίον, plur. μηρία and μῆρα :  
*thigh, thigh-piece.* The thigh-  
pieces were cut from the thighs  
of animals killed for sacrifice,  
were covered with pieces of  
flesh from other parts, wrapped  
in a double covering of fat, and  
thus burnt on the altar.

Μηριόνης : *Meriōnes*, a friend of  
Idomeneus, B 651.

μηρός : *the thigh*, of men and of  
animals.

μήστωρ, -ωρος, (μήδομαι) : *counsel-  
lor, master, deviser, causer.*

μήτε, (τέ) : *and not, nor*; μήτε . . .  
μήτε, *neither . . . nor.*

μήτηρ, μητέρος μηρός, μητέρι μηρί,  
μητέρα, μήτερ : *mother.*

μητίετα, (μητίομαι) : *counsellor,  
lord of counsel*, epithet of  
Zeus.

μητίομαι, aor. subj. μητίσομαι : *to  
devise, to plan.*

μητις, -ιος : *wisdom, counsel.*

μητρική : *step-mother.*

μήτρως, -ως, (μήτηρ) : *mother's  
brother, uncle.*

μήχος, -εος : *resource, help, coun-  
sel, relief.*

Μήων, -ονος : *a Maionian*, B 864.

μία, see εἷς.

μαίνω, aor. subj. μῆνῃ; aor. pass.  
plur. 3 μιάνθην : *to dye, to  
stain.*

μαί-φόνος, (φόνος) : *blood-stained,  
stained with slaughter*, epithet  
of Ares.

μίγνυμι and μίσγω, subj. mid. sing.  
2 μίσγειαι, part. μισγόμενος ; im-  
perf. μίσγον ; plur. pass. ἐμέ-  
μικτο ; aor. 1 pass. plur. 3  
ἔμιχθεν, part. μιχθείς ; aor. 2  
pass. ind. ἐμίγην, μίγη, subj.  
μιγέωσιν, opt. μιγείης, inf. μιγή-  
μεναι, part. μιγέντα : *to mix ;  
mid. to consort with, to mingle  
with, have intercourse with,  
to meet in hostile encounter ;  
γλῶσσ' ἐμέμικτο*, Δ 438, *their  
speech was mixed.*

Μίδεια : *Mideia*, a town in Boeo-  
tia, B 507.

μικρός, 3 : *little, short.* Comp.  
μείων.

Μαίητος : *Milētos*; (1) a famous  
and wealthy commercial city of  
the Ionians, B 868. (2) a city  
in Crete, B 647.

μυλο-πάργος, 2, (μύλος, παρήιον) : *red-cheeked*, epithet of ships, which had their bows painted red.

μιμνάω, (μένω) : *to linger, to tarry*.

μιμνήσκω and μνάομαι, fut. μνήσονται, inf. μνήσεσθαι; imperf. ἐμνώοντο; aor. act. part. μνήσασα; aor. mid. μνήσαντο, opt. plur. 3 μνησαίαθ', imperat. μνήσασθε; perf. mid. μέμνημαι, part. μεμνημένος : act., *to remind of* (with gen.); mid., *to recall to mind, to remember, to bethink one's self of, to pay heed to*. The perf. has pres. meaning, — μέμνημαι, *I remember*.

μῑνω (= μιμένω), imperf. μῑνον; pres. part. dat. plur. μιμνόντεσσι : *to remain, to linger, to wait for*.

μῑν, acc. sing. of the pron. of the 3d pers. in all three genders, equivalent to αὐτόν αὐτήν αὐτό : *him, her, it*.

Μινύειος, adj. : *of the Minyae*, B 511.

μῑνυνθα, adv. : *for a little while*.

μῑνυνθάδιος : *of short duration, destined to a short life*.

μῑνυρίζω : *to whine*.

μῑσγ-άγκεια, (ἄγκος) : *a meeting-place of waters*, Δ 453.

μῑσγω, see μῑγνυμι.

μῑστύλλω, imperf. μῑστυλλον : *to cut into small pieces*.

μῑτρη : *taslet, kilt of mail*, a broad girdle worn by warriors below the belt and the cuirass.

μῑχθείς, see μῑγνυμι.

μνήσονται, μνήσεσθαι, μνήσασα, μνήσαντο, μνησαίαθ', μνήσασθε; see μιμνήσκω.

μνηστός, (μνάομαι) : *wooed, wedded*.

μογέω, (μόγος) : aor. (ἐ)μόγησα : *to toil, to travail*.

μόγος : *toil, labor*, Δ 27.

μοῖρα, (root μερ) : *fate, portion, lot, destiny, life-time; what is right, just, and proper*; κατὰ μοῖραν, *according to right, as is just*.

μοιρη-γενής, -ής : *favoured by fate at birth, child of fortune*, Γ 182.

μολούσα, see βλώσκω.

μολπή, (μέλπω) : *song*.

μορμύρω : *to roar, to thunder*.

μόρος, (μείρομαι) : *lot, fate, doom*.

μόρσιμος, 2 : *fated, destined*.

μόννος, (μόνος) : *alone*.

Μοῦσα : *Muse*.

μοχθίζω : *to pine, to suffer*, B 723.

Μύγδων, -ονος : *Mygdon*, king in Phrygia, Γ 186.

Μύδων, -ωνος : *Mydon*, a Paphlagonian, E 580.

μυθέομαι, aor. subj. plur. 1 μυθήσομαι : *to tell, relate, recount, interpret*.

μῑθος : *speech, word, saying*.

μῑα : *fly*.

Μυκάλη : *Mykale*, a mountain in Ionia, opposite Samos, B 869.

Μυκαλησσός : *Mykalessos*, a town in Boeotia, B 498.

μυκάομαι, aor. 2 plur. 3 μύκον : *to creak, to groan*.

Μυκῑνη : *Mykene*, a city in Argolis, where Agamemnon reigned, B 569, Δ 476.

μύκον, see μυκάομαι.

**Μύνης, -ητος** : *Mynes*, king at Lyrnessos, B 692.

**μυρικός**, adj. : *of tamarisk, tamarisk-*.

**Μυρίνη** : *Myrine*, daughter of Teukros, wife of Dardanos, B 814.

**μύριος**, 3 : *very much, very large*; in plur., *very many, countless*.

**Μυρμιδόνες**, plur. : *the Myrmidons*, an Achaian people in Thessaly, under the rule of Achilles, A 180.

**μύρομαι** : *to weep, to lament*.

**Μύρσινος** : *Myrsinos*, a town in Elis, B 616.

**Μυσοί**, plur. : *the Mysians*, B 858.

**μυχός** : *innermost part, heart*.

**μῶλος** : *toil, tumult*.

**μωμάομαι**; fut. **μωμήσονται** : *to blame, to scorn*.

**μῶνυξ, -υχος, (ὄνυξ)** : *single-hoofed, whole-hoofed*.

## N

**ναί**, particle of strong affirmation : *yes, yea verily*.

**ναιετάω**, iterative imperf. **ναιετάσκον** : *to dwell, Γ 387; to inhabit, B 539; to lie, to be situated, to be dwelt in, B 648, Δ 45; δόμοι εὖ ναιετάοντες, Z 370, houses well built, or pleasantly situated*.

**ναίω**, iterative imperf. **ναίεσκον** : *to dwell, B 412; to inhabit, Γ 74; of places, to be situated, B 626; εὖ ναιόμενον, A 164, well peopled, populous*.

**Νάστης** : *Nastes*, leader of the Karians, B 867.

**Ναυβόλδης** : *son of Naubolos*, — Iphitos, B 518.

**ναύτης, (ναῦς)** : *sailor*.

**ναῦφιν**, epic. gen. plur. of **νηῦς** : *from the ships*.

**νεαρός, (νέος)** : *young*.

**νεβρός, (νέος)** : *fawn*.

**νέες, νεῶν, νέεσσι, νέας**; see **νηῦς**.

**νέηαι**, see **νέομαι**.

**νείαιρα, (νέος)** : *lower*; **νείαιρη ἐν γαστρὶ**, E 359, *in the lower part of the belly*.

**νείατος**, probably old superl. of **νέος** : *lowest, extreme, nethermost*.

**νείκειω**, iterative imperf. **νείκειεσκον**; see **νείκέω**.

**νείκέω**, aor. **νείκεσεν** : *to rail at, to upbraid, to abuse, to revile*.

**νείκος, -εος** : *discord, wrangling, strife*.

**νείμαν**, see **νέμω**.

**νεκάς, -άδος**, dat. plur. **νεκάδεσσι** : *heap of dead*.

**νεκρός** : *dead body*; **νεκρούς τεθνηῶτας**, Z 71, *dead corpses*.

**νέκταρ, -ος** : *nectar*, the drink of the gods.

**νεκτάρεος**, 3 : *fragrant, like nectar; beautiful*.

**νέκυς, -υος, (νεκρός)** : *dead body*; **ἐν νεκύεσσι**, E 397, *among the dead, in the lower world*.

**νεμεσάω** and **νεμεσάω**, aor. act. **νέμησησε**, aor. pass. plur. 3 **νέμησηθεν** : *to be indignant, to be angry with*.

νεμεσίζομαι: *to be angry with, to be amazed that.*

νέμεσις, -ιος, dat. νεμέσσι, fem.: *just indignation, blame*; οὐ νέμεσις, Γ 156, *it is no blame.*

νεμεσσάω, see νεμεσάω.

νεμέσσηθεν, see νεμεσάω.

νεμεσσητός: *blameworthy, sinful, shameful.*

νεμέσσι, Z 335, dat. of νέμεσις.

νέμω, aor. plur. 3 νείμαν: *to distribute, to divide*; *to dwell upon, or in*; *to graze*; ὥσεί πυρὶ χθῶν νέμοιτο, B 780, *as if the land were being consumed with fire.*

νέομαι, subj. sing. 2 νέηαι: *to go, to come, to return, to go home.* Pres. often with fut. meaning, as in Γ 257.

νέον, adv. from νέος: *lately, newly, but just.*

νέος, 3: *new, fresh, young, youthful*; νέοι, as noun: *young men.*

νεός, gen. of νηῦς.

νεοσσός: *young bird.*

νεο-τευχής, -ές, (νέος, τεύχω): *newly made.*

Νεστόρεος, 3: *Nestorian, Nestor's*, B 54.

Νεστορίδης: *son of Nestor*, — Antilöchus, Z 33.

Νέστωρ, -οπος: *Nestor, son of Neleus, ruler of Pylos in Messenia*; conspicuous among the Greeks for age, wisdom, and eloquence; A 247, 249, 262, B 555, Δ 319.

νευρή: *bow-string.*

νεῦρον: *cord made of sinew, used for fastening the iron head of an arrow to the shaft*, Δ 151; *bow-string*, Δ 122.

νεύω, aor. νεῦσε: *to nod, to nod assent*, said of Zeus, A 528.

νεφέλη: *cloud, mist.*

νεφελ-ηγερέτα, (νεφέλη, ἀγείρω): *cloud-gatherer, epithet of Zeus.*

νέφος, -εος: *cloud.*

νεώτερος, comparative of νέος: *younger.*

νήα, νήας; see νηῦς.

νηγάτεος, of uncertain meaning: *newly-made or bright-shining.*

νήδυμος: *sweet, refreshing*; epithet of sleep.

νήιος, 2, (νηῦς): *belonging to a ship*; νήιον δόρυ, *ship-timber.*

νηῖς, -ίδος, (νάω): *naiad, fountain-nymph.*

Νηληῖος, 3: *Neleian, epithet of Nestor, son of Neleus*, B 20.

νηλῆς, -ές, dat. νηλεί, (νη-, ἔλεος): *pitiless, cruel.*

νημερτής, -ές, (νη-, ἀμαρτάνω): *unerring, true*; neut. sing. νημερτές, and neut. plur. νημερτέα, as adverbs: *verily, truly.*

νηνεμία, (νη-, ἀνεμος): *stillness in the air, calm*; νηνεμίας, gen., *in a calm*, E 523.

(1) νηός, Att. ναός, (ναίω): *dwelling of a god, temple.*

(2) νηός: gen. of νηῦς.

νηπίαχος, 2: *childish, silly, young.*

νήπιος, 3: *tender, infant*, B 311; *fond, foolish*, B 873.

Νήριτον: *Neriton, a mountain in Ithaca*, B 632.

νήσος, fem.: *island*.

νηῦς, νηός νεός, νηί, νῆα νέα, νῆες νέες, νηῶν νεῶν ναῦφιν, νηυσί νήεσσι νέεσσι ναῦφιν, νῆας νέας, fem., (νάω): *ship*.

νικάω, fut. inf. νικησέμεν: *to conquer, to be victorious, to triumph, to prevail*.

νίκη: *victory*.

νικησέμεν, see νικάω.

Νιρεύς, -ης: *Nireus*, the fairest of the Greeks at Troy, after Achilles, B 671.

Νῖσα: *Nisa*, a town in Boeotia, B 508.

Νίσυρος: *Nisyros*, an island near Kos, B 676.

νιφάς, -άδος, dat. plur. νιφάδεσσι, fem.: *snow-flake*.

νοέω, (νόος), aor. ἐνόησε and νόησε: *to see, to perceive by the senses, to mark*, Γ 374; *to be wise*, A 577; *to take thought*, E 665; νοῆσαι ἄμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω, A 577, *to look before and after*.

Νοήμων, -ονος: *Noemon*, a Lykian, E 678.

νόθος, 3: *bastard*.

Νομίων, -λονος: *Nomion*, a Karian, father of Amphimächos, B 871.

νόμος, (νέμω): *pasture*.

νόος: *mind*, A 363; *purpose, plan*, B 192.

νοστήω, (νόστος): *to go back, to return home*.

νόστος, (νόμαι): *a return home, or homeward*.

νόσφι(ν): *away from, apart; νό-*

*σφι βουλεύωσι*, B 347, *take secret counsel*.

νοσφίζομαι, (νόσφι): *to turn away from, to reject*.

Νότος: *South wind*, B 145, Γ 10.

νόσος, (Att. νόσος): *disease, plague*.

νύ, enclitic, weakened from νύν: *now*, B 258; *so, then*, A 382; a particle of inference, often hardly translatable; strengthens a question, A 414, Δ 31; or a statement of a reason, A 416.

νύμφη, voc. νύμφα: *bride, lady*.

νύν: *now, now then*.

νύξ, νυκτός: *night, darkness*.

νύξ', aor. of νύσσω, E 46.

νύς, (nurus): *daughter-in-law, or any woman connected by marriage*.

Νυσήιον: *Nyseion*, a mountain in Thrace, Z 133.

νύσσω, aor. νύξε: *to pierce*.

νώ, see νῶι.

νῶι, dual of ἐγώ; nom. νῶι, gen. and dat. νῶιν, acc. νῶι, νῶ: *we two, us two*.

νωλεμέως: *without pause, unflinchingly*.

νωμάω, (νέμω): *to distribute, to give to each his portion*, A 471; *to wave to and fro*, Γ 218; *to wield, to brandish*, E 594.

νώροψ, -οπος: *flashing*, epithet of bronze.

νότον, plur. νῶτα: *back, of men and animals; the back, or the surface, of the sea*.

## Ξ

ξανθός, 3: *yellow, blond, golden-haired.*

Ξάνθος: (1) *Xanthos*, a Trojan, son of Phainops, E 152; (2) *the Xanthos*, a river of Lykia, B 877, E 479; (3) *the Xanthos*, a river of the Troad, so called by the gods, but known among men as the Skamander (Σκάμανδρος), Z 4.

ξεινήιον: *a gift of hospitality*, given by a host to a departing guest; and hence, generally, *a friendly gift.*

ξείνῳ, aor. ἐξείνισσα, ξείνισσε, ξείνισε: *to receive as a guest, to entertain.*

ξεινο-δόκος, (ξείνος, δέχομαι): *one who receives guests, a host.*

ξείνος, (Att. ξένος): *a stranger*; hence, one connected by ties of hospitality, *a guest, or a host*; or even, as in Z 215, a descendant of such, *an hereditary guest-friend.*

ξεστός, 3, (ξέω): *polished*; an epithet of building material, stone or wood.

ξέω, aor. ἔξεσε: *to scrape, to polish*, ἀπὸ δ' ἔξεσε χεῖρα, Z 81, *lopped off his hand.*

ξίφος, -ιος: *sword.*

ξύλ-οχος, (ξύλον, ἔχω): *wood-land, thicket.*

ξύν, prep.: *with*; see σύν.

ξυν-άγω: *to bring together, to collect*; ξυνάγειν Ἄρηα or ἐπὶ δα Ἄρηος, *to begin the battle.*

ξυν-δέω, aor. ξυνδῆσαι: *to bind* (hand and foot).

ξυν-έηκε, ξύν-εσ, ξύν-ιεν: see ξυνέημι. ξύν-ειμι (ξύν, εἶμι): *to go together.*

ξυνήϊος, 3: *common*; ξυνήϊα, A 124, *things owned in common, common stock.*

ξυν-έημι, aor. 1 ξυνέηκε, aor. 2 imperat. ξύνες, imperf. plur. 3 ξύνιεν: *to bring together, to instigate; to listen to, to obey, to recognize.*

ξυστόν, (ξύω): *spear-shaft, spear.*

## Ο

ὁ, ἡ, τό, pronoun and article. Besides Attic forms, the following epic ones are found;—gen. sing. τοῖο, nom. plur. masc. and fem. τοί, ταί, (these forms being always pronouns), gen. plur. fem. τάων, dat. τοῖσι, τῇσι, τῇς. As pron.: *this, that; he, she, it*, A 9, 12, 43, 47, 57, etc.; ὁ μὲν . . . ὁ δέ: *the one, . . . the other.* As def. art.: *the*, A 33, 35, 56, etc. The neut. sing. acc. τό as adv.: *therefore*, Γ 176, E 827.

ὁ, ἡ, τό, relative pronoun, declined like the preceding, except that ὁ, ἡ, οἷ, αἷ are accented: *who, which, what.* Equivalent in meaning to ὅς, ἣ, ὅ, as relative. A 36, 72, 125, 249, 319, 388, 392, 430.

ὁ, neut. of ὅς, ἣ, ὅ, used as conj. = ὅτι: *that*, A 120, 244, 412, 518.



δαρ, -αρος, dat. plur. ἄρεσιν, fem.: *wife*.

δαρίζω, imperf. δάριζε: *to dally, to converse familiarly*.

ὀβελός: *a spit*.

ὀβριμο-εργός, (ἔργον): *violent of deed*.

ὀβριμο-πάτηρ, (πατήρ): *daughter of an awful sire*, epithet of Athene.

ὀβριμος, 2: *strong, mighty, violent, ponderous*.

ὀγδώκοντα, (ὀκτώ): *eighty*.

ὄ γε, ἦ γε, τό γε, the pron. ὄ, ἦ, τό strengthened by the intensive particle γε: *this, that; he, she it*.

ὄγκος: *barb*.

Ὀγχηστός: *Onchestos*, a town in Boeotia, B 506.

ὀδάξ, (δάκνω), adv.: *with the teeth*.

ὄδε, ἦδε, τόδε, the pron. ὄ, ἦ, τό strengthened by the demonstrative enclitic δέ: *this*; sometimes to be translated by the adv. *here*, as ἀνδρὶ ὅστις ὄδε κρατέει, E 175, *at this man who lordeth it here*.

Ὀδῖος: *Odῖos*, leader of the Ali-zōnes, B 856, E 39.

ὁδός, f.: *way, journey*.

ὀδοός, ὀδόντος: *tooth*.

ὀδύνη, dat. plur. ὀδύνῃσι; in plur.: *pangs, pains*.

ὀδυνή-φάτος, (root φεν): *pain-destroying, assuaging, soothing*.

ὀδύρομαι: *to wail, to lament*.

ὀδύσαντο, see ὀδύσσομαι.

Ὀδυσσεύς, Ὀδυσσεύς, -ῆος, -ῆι, -ῆα, -εῦ: *Odysseus*, Ulysses, son of Laertes and Antikleia, husband of Penelöpe and father of Telemächos. Odysseus had his dwelling in Ithaca, and his dominion extended over that and the neighboring islands and the opposite mainland. He ranks as the shrewdest and craftiest of the Greeks. Frequent epithets of Odysseus are πολύμπτis, μῆτιν ἀτάλαντος Διί, πολίπορθος, πολυμήχανος.

ὀδύσσομαι, aor. ὀδύσαντο: *to be angry*.

ὄεσι, see δις.

ὄξος: *twig, branch, bough; descendant*.

ὄ-θεν, adv.: *whence*.

ὄ-θι, adv.: *where*.

ὄθομαι, imperf. ὄθετο: *to care for, to heed*, with gen.; *to scruple*, with part.; οὐκ ὄθετ' αἰσὺλα ῥέζων, E 403, *scrupled not to do evil*.

ὀθόνη: *linen*; plur.: *veil*.

ὀθριξ, ὀτριχος, acc. plur. ὀτριχας (θριξ): *of like hair, like in coat*, B 765.

οἱ, enclitic, dat. sing. of the personal pron. of the 3d pers.: *(to) him, (to) her*, A 72, 79, etc.

οἴγνυμι, imperf. οἴγνυντο; aor. ὤϊξε, part. οἴξασα: *to open*.

οἶδα, οἶσθα, οἶδε; see εἶδω (3).

οἰότης, -ες, (ἔτος): *of the same age*.

οἰζυρός, 3: *wretched, lamentable, grievous*.

οἰζύς, -ύος: *sorrow, woe*.

οἰζύω: *to endure sorrow, to be afflicted.*

οἰκαδε, adv. (οἶκος): *homeward, home.*

οἰκεύς, -ῆος: *member of the household; plur., the household, the family.*

οἰκέω, opt. pass. οἰκέοιτο; aor. pass. plur. 3 ᾤκηθεν: *to inhabit, to settle; τριχθὰ ᾤκηθεν, B 668, they settled in three parts.*

οἰκίον, (οἶκος): *house, home.*

οἶκοι, adv.: *at home.*

οἰκόν-δε, adv.: *homeward, home.*

οἶκος: *house, home, dwelling.*

Ὀϊλεύς, -ῆος: *Oïleus, king in Lokris, and father of the lesser Aias and of Medon, B 527, 727.*

οἰμωγή. *groaning.*

οἰμῶζω, (οἶμοι), aor. ᾤμωξεν, part. οἰμῶξας: *to groan, to cry with a groan.*

Οἰνείδης, -ας: *son of Oineus, — Tydeus, E 813.*

Οἰνεύς, -ῆος: *Oineus, king at Kalydon in Aitolia, father of Tydeus and Meleagros. Bellerophon was his guest-friend, Z 216, 219.*

οἶνο-βαρής, -ές, (βαρύς): *heavy with wine, sottish.*

Οἰνόμαος: *Oinomāos, an Aitolian, E 706.*

οἶνος: *wine.*

οἶνοχέω and οἶνοχοεύω, imperf. οἶνοχόει, ᾠνοχόει and ἐᾠνοχόει: *to pour wine, to pour.*

οἶνο-χόος, (χέω): *a wine-pourer, cup-bearer.*

οἶν-οψ, -οπος, (ᾤψ): *wine-colored, dark-colored.*

οἶξασα, see οἶγνυμι.

οἶο, epic gen. of ὅς, poss. pron.: *his.*

οἶομαι, οἶω and ὀῶ: *to think, to deem, to imagine, to purpose, to intend.*

οἶος, 3: *alone, unattended, singly.*

οἶος, οἶη, οἶον, relative adjective: *of which kind, as, — referring to a correlative τοῖος, or similar word expressed or understood; οὗ πω τοίους ἴδον ἀνέρας, οἶον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε, A 263, I never saw such men as Peirithōos and Dryas; οἶη περ φύλλων γενεή, τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν, Z 146, as is the generation of leaves, such is likewise that of men.*

The τοῖος, or similar demonstrative, being usually wanting, οἶος is to be translated: *such as; μένος, οἶον ἔχεσκε Τυδεύς, E 126, might, such as Tydeus possessed. Exclamatory, as in E 638: what a man! After verbs of seeing and knowing: what kind of; so in B 192, 194, 320, Γ 53, E 221. Ζεῦ πάτερ, οὐ νεμεσίξῃ Ἄρη . . . οἶον ἀπώλεσε λαόν; E 757, dost thou not blame Ares because he has destroyed such a goodly company? so οἶον ἄκουσεν, Z 166, because he had heard such things.*

οἶῶ, (οἶος), aor. pass. οἶώθη: *to leave alone; pass., Z 1, was left to itself.*

οἶς, gen. οἶος οἶός, acc. οἶν, plur. nom. οἶες, gen. οἶων, οἶών, dat. οἶεσσι, οἶεσσι: *sheep (of either sex).*

οἶσαι, -ετε, -ετον, -ομεν, -έμεναι; fut. forms of φέρω.

οἶσθα: *thou knowest*, see εἶδω (3).

οἶστέω, aor. imperat. οἶστευσον: part. οἶστεύσας: *to shoot with an arrow*.

οἶστός: *arrow*. The Homeric arrow consisted of a shaft of wood or reed, had a metal point furnished with barbs, was sometimes three-pointed, E 393, and was feathered, E 171.

οἶτινες, see ὅστις.

οἶτος: *fate*; κακὸν οἶτον ὀλλυσθαι, Γ 417, *to perish by an evil fate*.

Οἰτύλος: *Oitylos*, a town in Lakonia, B 585.

Οἰχαλιεύς: *an Oichalian*, B 596, 730.

Οἰχαλία: *Oichalia*, a town in Thessaly, B 730.

Οἰχαλήθεν, adv.: *from Oichalia*, B 596.

οἰχνέω, iterat. imperf. οἰχνεσκον: *to come*.

οἰχομαι, imperf. ὄχετο: *to go, to go away, to be gone*; ὥς μ' ὄφελ' οἰχεσθαι προφέρουσα θύελλα, Z 346, *would that a storm had carried me off*.

οἶω and οἷω; see οἶομαι.

οἰωνιστής, (οἰωνίζομαι): *augur*.

οἰωνο-πόλος, (πολέω): *augur*.

οἰωνός: *bird of prey, bird of omen, augury*.

ὀκνέω: *to hesitate, to refuse*.

ὀκνος: *faintness*.

ὀκριόεις, -εσσα, -εν: *jagged*.

ὀκρυόεις, -εσσα, -εν: *abominable*.

ὀκτά-κνημος, (κνήμη): *eight-spoked*.

ὀκτώ: *eight*.

ὀλβιο-δαίμων, -ονος: *blest by deity, favored by heaven*.

ὀλεθρος, (ὀλλυμι): *destruction, ruin, death*.

ὀλείται, see ὀλλυμι.

ὀλέκω, (ὀλλυμι), imperf. mid. ὀλέκοντο: *to destroy, to slay*; mid., *to perish*.

ὀλέση, -ης, ὀλέσθαι, ὀλέσσαι, ὀλέσση, -ης, ὀλῆαι; see ὀλλυμι.

ὀλίγος, 3: *little, small*; neut. ὀλίγον as adv.: *little, but little*; ὀλίγον οἱ παῖδα εἰκότα, E 800, *a son but little like himself*.

Ὀλιζών, ὄνος: *Olizon*, a town in Magnesia, B 717.

ὀλλυμι, (stem ὀλ), act. part. pres. gen. plur. ὀλλύντων; mid. or pass. ὀλλυμένων; aor. 1 ind. ὤλεσα, subj. ὀλέσης ὀλέσσης, ὀλέση ὀλέσση; aor. 2 ind. ὄλοντο, subj. sing. 2 ὀλῆαι, inf. ὀλέσθαι; perf. 2 subj. ὀλώλῃ; act., *to destroy, to slay, to lose*; mid. and perf. 2 act., *to perish, to die, to be slain*.

ὀλοιός, (ὀλοός): *destructive, cruel*.

ὀλολυγή: *cry of lamentation*.

ὀλοός, 3, (ὀλλυμι), comp. ὀλοώτερος: *cruel, deadly, calamitous*.

Ὀλοοσσών, -όνος: *Oloosson*, a town in Thessaly, B 739.

ὀλοό-φρων, -ον, (ὀλοός, φρήν): *deadly*.

ὀλοφυδνός: *lamenting, woful*.

ὀλοφύρομαι: *to lament, to wail*.

Ὀλυμπιάς, -άδος, adj. fem.: *Olympian*, B 491.

Ὀλύμπιος: *Olympian*; as noun, *the Olympian*, i. e. Zeus.

Ὀλυμπος and Οὔλυμπος: *Olympus*, a lofty, serrated mountain range, with several snow-covered peaks, on the border of Thessaly and Macedonia; conceived as the dwelling-place of the gods.

ὄλυνται, plur.: *spelt*.

ὄλῳλη, see ὄλλυμι.

ὄμαδος, (ὄμός): *turmoil, uproar*.

ὄμβρος: *rain*.

ὄμ-ηγερής, -ές, (ὄμός, ἀγείρω): *assembled, collected*.

ὄμ-ηλικίη, collective noun: *persons of one's own age; one's age-fellows*.

ὀμιλέω, aor. ὀμίλησα: *to consort with, to associate with, to be one of*.

ὄμιλος: *throng, press, turmoil of battle*.

ὀμίχλη: *mist*.

ὄμμα, -ατος: *eye*.

ὀμνυμι, fut. ὀμοῦμαι; aor. subj. ὀμόσση, imperat. ὀμοσσον: *to swear*; ἐπὶ (adv.) μέγαν ὄρκον ὀμοῦμαι, A 233, *I will swear a great oath therewith*.

ὀμοῖος and ὀμοῖος, 3: *like, common*; πελειάσιν ἴθμαθ' ὀμοῖαι, E 778, *like doves in their gait*; γῆρας ὀμοῖον, *the common lot of age*.

ὀμοιόω, aor. pass. inf. ὀμοιωθήμεναι: *to make like*; pass., *to make one's self like, to rival, to presume to equal*.

ὀμο-κλέω, aor. iterative, ὀμοκλήσα-

σκε, part. ὀμοκλήσας: *to chide, to shout*; δεινὰ ὀμοκλήσας, E 439, *with a terrible shout*.

ὀμοκλή, (καλέω): *rebuke*.

ὀμόργνυμι, imperf. ὀμόργνυ: *to wipe*; with ἀπό, adv., E 416, *to wipe away*.

ὀμός, 3: *like, common*.

ὀμόσση, ὀμοσσον; see ὀμνυμι.

ὀμοῦ, adv.: *at once, at the same time, together with* (with dat.).

ὀμοῦμαι, see ὀμνυμι.

ὀμφαλόεις, -εσσα, -εν: *bossed, bossy*.

ὀμφαλός: *navel*.

ὀμφή: *voice*; used only of a *divine voice*.

ὀμῶς, adv.: *alike, equally, equally with* (with dat.).

ὄναρ: *a dream*.

ὀνειδεῖος, 2: *chiding, scolding, railing*.

ὀνειδίζω, aor. imperat. ὀνειδισον: *to revile, to scold*.

ὀνειδος, -εος: *reproach, blame, upbraiding*.

ὄνειρο-πόλος, (πολέω): *interpreter of dreams*.

ὄνειρος, (ὄναρ): *dream*; personified B 6, 16, 22.

ὀνήνημι, fut. inf. act. ὀνήσειν, mid. ind. sing. 2 ὀνήσῃ; aor. ὀνησα, ὀνησας: *to aid, to avail, to be of service, to make glad*; ὀνήσῃ, *thou shalt be refreshed*.

ὀνομάζω, imperf. ὀνόμαζεν: *to name, to call by name*.

ὀνομαι, aor. opt. ὀνόσαιτο: *to make light of*.

ὀνομαίνω, aor. subj. ὀνομήνῃω: *to name*.

ὀνόσαιτο, see ὀνομαί.

ὀξυ-βελής, -ές, (βέλος): *sharp, keen-pointed*, Δ 126.

ὀξύεις, -εσσα, -εν: *keen-pointed*.

ὀξύς, -εία, -ύ: *sharp, violent, piercing*; the neuters ὀξύ and ὀξία as adverbs: *keenly, quickly, loudly*; ὀξία κεκληγώς, B 222, *with shrill cry*.

ὄου, B 325, for οὐ, gen. neut. of ὄς, ἦ, ὄ.

ὄπα, acc. of ὄψ.

ὀπάξω, aor. ὤπασαν: *to grant*, Z 157; *to beset, to pursue*, Δ 321, E 334.

ὀπηδέω, imperf. ὀπῆδαι: *to attend, to wait upon*; ἀνεμῶλια μοι τόξα ὀπηδεῖ, E 216, *vain is the service of the bow to me*.

ὀπί, dat. of ὄψ.

ὀπιπύω: *to gaze upon, to spy out*.

ὀπισθε(ν), ὀπιθεν: *behind, hereafter*.

ὀπίσω and ὀπίσσω, adv.: *backwards, back, behind; hereafter, in the future*.

ὀπλότερος: *younger*.

\*Ὀπείς, -εντος: *Opous*, chief city of the Lokrians, B 531.

ὀπός: *sap of the fig-tree*, used for curdling milk, E 902.

ὀπότε and ὀπότε: *when, whenever*; B 794, Δ 334, *till*; μένοντες ὀπότε πύργος ὀρμήσειε, Δ 334, *waiting for a column to advance*.

ὀπότερος, 3: *which* (of two).

ὀππως = ὄπως.

ὀπταλέος, 3: *roasted*.

ὀπτάω, aor. ὤπησαν: *to roast*.

ὄπωπα, perf. of ὄράω.

ὄπωρινός, 3: *of late summer or autumn, autumnal*.

ὄπως and ὄππως: *as, how, in order that*.

ὄράω and ὄρώω, pres. act. ind. ὄρώω ὄρῶ, opt. ὀρόωτε, part. ὀρόων ὄρῶν; mid. inf. ὀρᾶσθαι; imperf. ὀρᾶτο; fut. ὄψει, ὄψεσθαι; perf. ὄπωπα; (for second aorists εἶδον and εἰδόμην see εἶδω): *to see, to behold, (trans.); to look, to gaze, (intrans., as in A 350 and Γ 325); ἀψ ὀρόων, looking behind him*.

ὀρέγω and ὀρέγνυμι, pres. act. part. ὀρεγνύς; aor. act. subj. ὀρέξη; aor. mid. ὠρέξατο ὀρέξατο, imperat. ὀρεξάσθω: act. *to stretch forth, (A 351); mid. to stretch forth one's hands, (Z 466, with gen., παιδός, towards the boy); mid., to thrust, to lunge, (Δ 307, E 851); act., to give, to bestow, to grant, (E 33, 225, 260)*.

ὀρεκτός, 3: *out-stretched*.

ὀρέομαι, (= ὀρνυμι), imperf. ὀρέοντο: *to hasten*.

\*Ὀρέσβιος: *Oresbios*, a Boeotian, E 707.

ὄρεσ-κῶς, (ὄρος, κείμαι): *dwelling in the mountains*.

\*Ὀρέστης, -ας: *Orestes*, a Greek, E 705.

ὄρεστιάς, -άδος, (ὄρος): *mountain, (adj.), epithet of nymphs*, Z 420.

ὄρεσφι, epic gen. plur. of ὄρος.

\*Ὀρθή: *Orthe*, a town in Thessaly, B 739.

ὀρθόω, aor. pass. part. ὀρθωθείς: *to straighten up, to place upright.*

ὀρίνω, aor. act. ὤριεν; aor. pass. ὀρίνθη: *to rouse, to stir, to excite*; ὀρινομένη θάλασσα, B 294, *the furious sea.*

ὀρκιον, usually in plur.: *oath*, Δ 158; the animal offered as victim in sacrifice to confirm or pledge an oath, *offering, victim*, Γ 245, 269; *treaty, covenant, truce*, sanctioned with oaths, B 124, Γ 73, 94, etc.; θάνατόν νύ τοι ὀρκί' ἔταμνον, Δ 155, *the covenant I made is death to thee.*

ὀρκος: *oath*, A 239; *object by which one swears, oath*, B 755.

ὀρμαίνω, imperf. ὤρμαινε: *to revolve, to ponder, to consider.*

ὀρμάω, (ὀρμή): imperf. mid. ὠρμᾶτο; aor. act. ind. ὤρμησε, opt. ὀρμήσειε; aor. pass. dual 3 ὀρμηθήτην: trans. (Z 338), *to urge*; intrans., *to hasten, to rush forward, to advance, to make assault.*

Ὀρμένιον: *Ormenion*, a town in Magnesia, B 734.

ὀρμή: *venture, essay, attempted exploit*; *onset, assault*; ἐς ὀρμήν ἔγχεος εἰλθεῖν, E 118, *to come within reach of the spear.*

ὀρμημα, -ατος: *striving, longing.*

ὀρμος: *anchorage, harbor.*

Ὀρνεαί: *Orneiai*, a town in Argolis, B 571.

ὄρνις, -ιθος: *bird.*

ὄρνυμι, pres. act. imperat. ὄρνυθι; pres. mid. ind. ὄρνυται, imperat. ὄρνυσθε, part. ὀρνύμενος; imperf. mid. ὤρνυτο; aor. 1 act. ind. ὤρσε, subj. plur. 1 ὄρσομεν; aor. 2 act. ὤρορε; aor. 2 mid. ind. ὤρτο, imperat. ὤρτο; mixed aor. mid. imperat. ὄρσεο ὄρσευ; perf. ὄρωρεν; plup. ὀρώρει: act., *to rouse, to urge on, to send, to drive*; mid., with perf. and plup. act., *to arise, to bestir one's self, to hasten, to rush*; ὤρνυτο χαλκῷ, E 17, *made an onslaught with his spear, or let fly his spear.*

ὄρος, -εος, epic gen. plur. ὄρεσφι: *mountain.*

ὀρούω, aor. ὄρουσεν: *to spring, to dart, to leap.*

ὀρόω, see ὀράω.

ὄρσειο, ὄρσειν, ὄρσο, ὄρσομεν; see ὄρνυμι.

Ὀρσίλοχος: *Orsilochos*; (1) ruler at Pherai in Messenia, E 546; (2) son of Diokles, E 542, 549.

ὀρυμαγδός: *din, noise.*

ὀρφανικός: *orphan.*

ὄρχαμος: *leader, ruler, prince.*

Ὀρχομένος: *Orchomēnos*; (1) the ancient city of the Minyai (Μινύειος, *Minyaeon*), in Boeotia, B 411; (2) a town in Arkadia, B 605.

ὄρωρε, ὀρώρει; see ὄρνυμι.

ὄς, ἥ, ὅ, gen. οὗ ὅου, ἧς ἧς, etc., dat. plur. fem. ἧς ἧσι: (1) relative pron., *who, which, what*; ἐξ οὗ, A 6, *from the time when, or ever since*; ὅ and ὅ τε, neut.

acc., used as conjunction, = ὅτι: *that, because, in that*, A 120, 244, 412, 518, Δ 32, E 331, 433. — (2) demonstrative pron.: *he, she, it*, as in Z 59, — μηδ' ὅς, *not even he*.

ὅς, ἧ, ὅν and ἑός, ἐή, ἐόν, gen. οἷο and ἑοῖο, etc., possessive pron.: *his, her*.

ὅσος and ὅσσος, 3, relative adj., referring to a demonstrative (τόσος τόσσος) expressed or understood: *as large as, as great as, as many as, all who*; οὔτι τόσος ὅσος Τελαμώνιος, B 528, *by no means so great as the Telamonian*; οὐδ' οἱ τόσοι ἦσαν ὅσοι Ἀχαιοί, Γ 190, *not even they were so many as the Achaians*; Τρῶες, ἐφίστιοι ὅσοι ἔασιν, B 125, *the Trojans, as many as are native*; ὅσοι θεοί εἰσ' ἐν Ὀλύμπῳ, A 566, *all the gods that are in Olympus*.

The neut. ὅσον, ὅσσον, as adv.: *as much, as far*, E 786, Z 450–454, and after verbs of seeing and knowing: *how much, how far*, A 186, 516.

ὅς περ, ἧ περ, ὅ περ, the rel. pron. strengthened by the enclitic πέρ: *just . . . who, even . . . who, who however*; θεός, ὅς περ ἔφηνεν, B 318, *the very god that revealed him*; ὅς ρ' ἔβαλέν περ, Δ 524, *even he that smote him*; ὅν πέρ φασι θεᾶς ἐξέμμεναι, Z 100, *who, nevertheless, they say, is born of a goddess*. ἧ περ, Z 41, *whither also*.

ὅσσα: *rumor*.

ὅσσάτιος: *how great, how large*, E 758.

ὅσσε, dual nom. and acc.: *eyes*.

ὄσσομαι: *to look*; κακ' ὄσσόμενος, A 105, *with an evil look*.

ὄστος, 3, see ὅσος.

ὅς τις and ὅ τις, ἧ τις, ὅ τι and ὅ, τι, acc. plur. masc. οὗς τινας, neut. plur. ὅσσα; indef. rel.: *who, whoever*, B 188; in indirect questions: *who*, Γ 167, 192. Acc. sing. neut. ὅ τι as adv.: *why*, A 64.

ὅταν = ὅτε ἄν: *whenever*.

ὅτε: *when*; relative adv. of time, referring to an antecedent (τότε, ἔνθα, ἔπειτα) usually not expressed, Γ 221, E 334.

ὅτι and ὅτι; (1) adv. with the superlative, as in ὅτι τάχιστα, Δ 193: *as quickly as possible*. (2) conj., always with indic.: *because, that*.

ὀτραλίως, adv.: *quickly, promptly*.

Ὀτρεός, -ῆος: *Otreus*, king in Phrygia, Γ 186.

ὀτρηρός, 3: *nimble, active*.

ὀτριχας, see ὀθριξ.

ὀτρύνω, imperf. ὀτρυνε, aor. ὤτρυνε: *to urge on, to impel*.

ὅτι, see ὅτι.

οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐκί, neg. adv.: *not*; denies directly and absolutely, and in questions implies an affirmative answer.

οὐδας, -εος, dat. οὐδαι: *floor, ground*.

οὐδέ, (δέ), conj.: *and not, but not, not even*; οὐδὲ γὰρ οὐδέ, E 22, *by no means whatever*.

οὐδέν, neut. of οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν, (οὐδέ, εἰς), as adv.: *not at all*.

οὐδέποτε: *never*.

οὐδός: *threshold*.

οὐκ = οὐ before a vowel with a smooth breathing.

Οὐκαλέγων, -οντος: *Ukalēgon*, a Trojan elder, Γ 148.

οὐκ-έτι, adv.: *no longer, no more*.

οὐκί = οὐ in the expression καὶ οὐκί at the end of a sentence.

οὐλαμός: *throng, press, crowd*.

οὐλόμενος, 3: *ruinous, accursed, dire*.

οὐλος, (ὄλλυμι): *destructive, baneful, baleful*.

οὐλό-χυνται, fem. plur., (οὐλαί, χέω): the barley-grains which were scattered on the victim, in sacrifice, as a preliminary offering: *sacrificial barley*.

Οὐλυμπόνδε, adv.: *to Olympus*.

Οὐλυμπος, see Ὀλυμπος.

οὖν: *so, therefore, then, accordingly, now, of course*.

οὐνεκα: *because*; τοῦδ' ἔνεκα . . . οὐνεκα, A 110, *for the reason that*.

οὐνόμα, -ατος, (epic for ὄνομα): *name*.

οὐ ποτε: *not ever, never*.

οὐ πω: *not yet*.

οὐ πως: *in no wise, not at all*.

Οὐρανίων, -ωνος, (οὐρανός): (1) *heavenly, dwelling in heaven*; as noun in plur.: *the celestials, the dwellers in heaven*. (2) plur.: *the sons of Uranos, — the Titans*, E 898.

οὐρανό-θεν, adv.: *from heaven*.

οὐρανό-θι, adv., in the phrase, οὐρανόθι πρό: *along the sky, through the air*.

οὐρανός: *the heavens, the sky; the dwelling-place of the gods, heaven*.

οὔρεα, plur. of οὔρος = ὄρος: *mountains*.

οὔρεϋς, -ηος: *mule*.

(1) οὔρος: *wind, fair wind*.

(2) οὔρος, -εος, epic for ὄρος: *mountain*.

οὔρός: *trench, launching-way*, B 153.

οὐτάζω and οὐτάω, aor. 1 οὔτησε, οὔτασε; aor. 2 ind. sing. 3 οὔτα, inf. οὐτάμεν: *to wound*; ἔλκος ὃ με οὔτασεν ἀνὴρ, E 361, *a wound which a man inflicted on me*.

οὔτε: *and not, nor*; οὔτε . . . οὔτε: *neither . . . nor*.

οὔτησε, see οὐτάζω.

οὐτιδανός, (οὔτις): *worthless*.

οὐ τις, οὐ τι: *no (adj.), no one*; οὐ τις ἀνὴρ, E 172, *no man*; usually as a substantive, as in A 88. Neut. οὐ τι as adv.: *by no means, not at all*.

οὐ τοι, adv.: *certainly not*.

οὗτος, αὕτη, τοῦτο, demonstrative pron.: *this, that*; used both adjectively and substantively, and very frequently in neut, as in A 193. It may precede or follow the noun which it limits as an adj., and is but rarely accompanied by the article.



οὕτω and οὕτως, adv.: *thus, so*;

οὕτως . . . ὥς, Δ 178, *so . . . as*.

οὐχ = οὐ before a vowel with a rough breathing.

ὀφείλω and ὀφείλλω, imperf. ὄφελλον, ὄφελλεν; aor. 2 ὄφελες, ὄφελε(ν):

*to owe, ought*; τιμὴν πέρ μοι

ὄφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίζαι, A

353, *the Olympian ought to*

*have granted me honor*. With

αἶθε and ὥς, and in Z 350 with-

out any particle, it is used to

express a wish that cannot be

fulfilled: αἶθ' ὄφελες ἦσθαι, A

415, *would thou wert sitting!*

ὀφείλλω: *to increase, to exalt*.

Ὀφέλτιος: *Opheltios*, a Trojan, Z 20.

ὀφθαλμός, (root ὀπ): *the eye*.

ὄφρα, conjunction; (1) of time:

*while, so long as, until*; (2) of

purpose: *in order that*; λελη-

μένος ὄφρα συλήσειε, Δ 465, *eager*

*to despoil*.

ὄφρυσ, -ύος, f.: plur., A 528, *brow*.

ὄχα, adv.: *by far*.

ὄχεσφι, epic dat. plur. of ὄχος.

ὄχεύς, -ήος, (ἔχω): *fastening*, Γ 372; *buckle*, Δ 132.

Ὀχήσιος: *Ochesios*, an Aitolian, E 843.

ὄχθίω, aor. ὤχθησαν, part. ὄχθήσας:

*to be troubled, to be displeased,*

*to be angry*.

ὄχθη: *bank* (of a river).

ὄχος, -εος, (ἔχω), dat. plur. ὄχέεσιν

and ὄχεσφιν; always in plur.:

*chariot*.

ὄψ, ὀπός, ὀπί, ὄπα: *voice, cry*.

ὀψέ: *late, long afterwards*.

ὄψαι, see ὀράω.

ὀψι-γονος, (ὀψέ, γόνος): *born after-*  
*ward; yet to be born*.

ὀψιμος, (ὀψέ): *late*, B 325.

ὄψις, -ιος, (root ὀπ): *appearance,*  
*aspect*.

ὀψι-τέλειστος, (ὀψέ, τελέω): *coming*  
*late to fulfilment*, B 325.

## Π

πάγη, see πήγνυμι.

παγ-χρύσιος: *all of gold*, B 448.

πάγχυ, adv.: *wholly*.

πάθοι, see πάσχω.

Παιήων, -ονος: *Paion*, the physi-  
cian of the gods, who heals  
Ares and Hades when they are  
wounded, E 401, 899.

παιήων, -ονος: *paean*, a hymn of  
praise sung to Apollo for de-  
liverance from pestilence, A  
473.

Παίονες, plur. of Παίων: *the Paio-*  
*nians*, allies of the Trojans  
from Amydon in Macedonia, B  
848.

παῖς and παῖς, παιδός: *boy, girl,*  
*youth, maid; son, daughter*.

Παισός: *Paisos*, (= Ἀπαισός), a  
town in Asia Minor, E 612.

παιφάσσω: *to appear here and*  
*there with the rapidity of light-*  
*ning, to flash along*.

παλαι: *of yore, for a long time,*  
*long ere this*.

παλαι-γενής, -έης, (γένος): *born long*  
*ago, aged*.

παλαιός, 3: *ancient, of old times*.

παλάμη, gen. sing. Γ 368, and dat.

sing. Γ 338, παλάμηφιν: *hand*.

παλάσσω, imperf. παλάσσετο; perf.

part. pass. πεπαλαγμένος: *to spatter*.

παλιλ-λογος, (λέγω): *collected again, after being once distributed*, A 126.

παλιμ-πλάζομαι, aor. pass. part.

παλιμπλαγχθέντας: *to be driven back, to wander back*.

πάλιν, adv.: *back, back again, again*; πάλιν λάξεσθαι μῦθον, Δ 357, *to take back one's words*.

παλιν-άγρετος, (ἀγρέω): *revocable*.

παλιν-ορσος, (ὄρνυμι): *springing back, starting back*, Γ 33.

Παλλάς, -άδος, (πάλλω): *Pallas*, epithet of Athene as wielder of spear and aegis, A 200, etc.

πάλλω, imperf. πάλλε, -ον; aor. 1 πῆλε: *to brandish, to wield; to shake*, Γ 316, 324; *to dandle, to toss*, Z 475.

πάμπαν, (πᾶν reduplicated), adv.: *entirely, wholly*.

παμ-ποίκιλος, 2: *all variegated, all embroidered*.

πάμ-πρωτα, adv.: *first of all*, Δ 97.

παμ-φαίνω: *to shine brightly*; παμ-φαίνων, *all glittering*.

παμφανόνων, -ωντος, fem. -ωσα: *gleaming, dazzling*.

πάν-αγρος, 2, (ἄγρη): *catching everything*, E 487.

παν-αίολος, 2: *bright, glistening*.

Παν-αχαιοί: *the Pan-Achaians, the Achaeans collectively*, B 404.

Πάνδαρος: *Pandāros*, leader of the Trojan Lykians, famous as an archer. By wounding Menelaos he prevented the conclusion of peace, B 827, Δ 88, E 95.

Παν-έλληνες: *the Pan-Hellēnes, the Hellenes collectively*, B 530.

παν-ημέριος, 3, (ἡμέρη), adj., agreeing with subject, but to be translated: *all day long*.

Πάνθοος: *Panthōos*, a Trojan elder, Γ 146.

παν-νύχιος, 3, (νύξ), adj.: *all night long*, agreeing with subject.

Πανοπεύς, -ῆος: *Panōpeus*, a town in Phokis, B 520.

παν-συδίη, (σεύω), adv.: *in all haste, with all zeal*.

πάντη, adv.: *on all sides, everywhere*.

παντοῖος, 3, (πᾶς): *of all kinds*.

πάντο-σε, adv.: *in all directions, on all sides*.

παππάζω: *to call papa*.

παπταίνω, aor. part. παπτήνας: *to look carefully for, to try to find*, Δ 200; *to look about*, Δ 497.

πάρ = παρά.

παρά, παραί, πάρ; (1) adv.: *beside, near by*, as in A 611, B 279, Γ 135, Δ 330, E 112.

(2) prep. with gen., dat., and acc.:

Gen., *from, from beside*; παρὰ μηροῦ, *from his thigh*; πλευρά, τά οἱ κύψαντι παρ' ἀσπίδος ἐξεφαάνθη, Δ 468, *his side*

*which showed itself (from) beside his shield.*

*Dat., near, by, by the side of, beside.*

*Acc., to a place or position near or beside, to, in, on, along, beside, near; βλήτο κνήμην παρά σφυρόν, Δ 518, he was hit on the leg, near the ankle; λαὸν στήσον παρ' ἐρυνέον, Ζ 433, station the host beside the fig-tree; νέοι παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπώβολα χερσίν, Α 463, the young men (stepping up) beside him, held the forks in their hands.*

*πάρα, with retracted accent, is used, (1) for παρά following its noun, as in γαμβροῖο πάρα, Ζ 177; (2) for πάρεστι or πάρεισι, as in τῷ δ' αἰεὶ πάρα εἷς γε θεῶν, Ε 603, there is always one of the gods by his side.*

*παρα-βλήδην, (παραβάλλω): covertly, with malicious intent, Δ 6.*

*παρα-βλώσκω, perf. παρμέμβλωκε: to go to the side of; perf., to stand by the side of, to help.*

*παρα-δέχομαι, aor. παρεδέξατο: to receive from.*

*παρά = παρά.*

*παρ-αίσιος: threatening, betokening ill, Δ 381.*

*παρ-αίσσω, aor. παρήξεν: to rush by, to hasten on.*

*παρα-κόιτης, (κοίτη): husband.*

*παρά-κοιτις, -ιος: wife.*

*παρα-λέγομαι, aor. παρελέξατο: to lie with.*

*παρα-πείθω, aor. παρέπεισεν: to persuade.*

*παραστάς, see παρίστημι.*

*παράσχη, see παρέχω.*

*παρα-τρέω, aor. παρέτρεσαν: to leap aside, to shy.*

*παράφημι, aor. 2 subj. παρείπη, part. παρειπών, -ούσα: to counsel, to persuade, to win over.*

*παρδαλή, (πάρδαλις), adj. fem. used as noun: panther's skin.*

*παρέασι, see πάρειμι.*

*παρ-έζομαι, imperat. παρέζεο; imperf. παρέζετο: to sit beside, to take a seat beside.*

*παρειάι, plur.: cheeks.*

*πάρ-εμι, (εἰμί), ind. pres. plur. 2 πάρεστε, 3 παρέασι; fut. παρέσεται: to be present, to be at one's disposal; ἵπποι οὐ παρέασι καὶ ἄρματα, Ε 192, I have no horses and chariot.*

*παρείπη, παρειπών, -ούσα; see παράφημι.*

*παρλέξατο, see παραλέγομαι.*

*παρ-έρχομαι, fut. sing. 2 παρελεύσεται: to elude, to outwit.*

*παρέσσεται, πάρεστε; see πάρειμι.*

*παρ-έχω, aor. subj. παράσχη: to grant, to show.*

*παρήιον, (παρειάι): cheek-piece.*

*πάρ-ημαι, part. παρήμενος: to sit beside.*

*Παρθένιος: Parthenios, a river in Paphlagonia, Β 854.*

*παρθένος: maiden, virgin.*

*Πάρις, -ιος: Paris, also called Ἀλέξανδρος, son of Priam. Under the protection of Aphrodite he carried off Helen, wife of Menelaos, and so became the cause of the Trojan war. Γ 442, Ζ 290, etc.*

παρ-ίστημι, part. mid. παριστάμενος; imperf. παρίστατο; aor. 2 παρέστης, part. παραστάς: in mid. and in aor. 2 act., *to stand beside, to stand close by, to come and stand beside, to help.*

παρ-ίσχω, inf. παρισχέμεν: *to hold, to keep ready.*

παρμέμβλωκε, see παραβλώσκω.

πάροιθε(ν), adv.: *in front, before*; prep. with gen.: *in front of, before.*

παρ-οίχομαι, imperf. παρώχετο: *to pass on.*

πάρος, adv.: *before, formerly, of old, in the past*; often used with the article τό, as in E 806; πάρος οὐ . . . πρίν, E 218, *not until*; followed by acc. with inf. as in πάρος τάδε ἔργα γενέσθαι, Z 348, *before these things came to pass.*

Παρρασίη: *Parrhasie*, a town in Arkadia, B 608.

παρώχετο, see παροίχομαι.

πᾶς, πᾶσα, πᾶν, gen. παντός πάσης, dat. plur. πᾶσι and πάντεσσι, πάσῃσι: *each, every, the whole, all.* Neut. plur. acc. πάντα, as adv.: *wholly.*

πάσσαλος: *peg, nail*, to hang anything on.

πάσσω: *to spread, to lay.*

πάσχω, aor. 2 opt. πάθοι; perf. plur. 2 πέποσθε: *to suffer*; μή τι πάθοι, E 567, *lest anything befall him, i. e. lest he be slain.*

πατίομαι, aor. ἐπάσαντο: *to taste, to partake of.*

πατέω (πάτος): aor. πάτησαν: *to tread, to trample*: κατὰ δ' ὄρκια πάτησαν, Δ 157, *they trampled the covenant under foot.*

πατήρ, gen. πατέρος πατρός, dat. πατέρι πατρί, gen. plur. πατέρων: *father.*

πάτος: *the beaten path.*

πάτρη: *fatherland, native country.*

πατρίς, -ίδος, (πατήρ), as an adj. with γαῖα, and alone, as a noun: *fatherland.*

Πάτροκλος, voc. Πατρόκλεις: *Patroklos*, son of Menoitios and Sthenele, friend and companion of Achilles, A 337. Clad in the armor of Achilles he fights with Hektor and is slain,—book 16. His funeral forms the subject of book 23.

πατρώιος, 3, (πατήρ): *relating to one's father or ancestor, ancestral, hereditary.*

παῦρος, comp. παυρότερος: *small, scanty.*

παυσώλη, (παύω): *pause, respite.*

παύω, imperat. παῦε; fut. part. παύσουσα; aor. act. ind. παῦσαν, subj. sing. 3 παύσῃσι. opt. παύσειεν, part. fem. παύσασαι; aor. mid. ind. παύσαντο, inf. παύσασθαι, part. παυσάμενοι; perf. πέπαιται, part. πεπαυμένος: act., *to stop, to put an end to, to cause one to desist*; mid., *to cease, to rest, to desist.*

Παφλαγών, -όνος, plur. Παφλαγόνες: *the Paphlagonians*, inhabitants of a district of Asia Minor on the Pontus, B 851, E 577.

παχύς, -εία, -ύ: *thick, stalwart, stout.*

πιδάω, (πέδη), aor. ἐπέδησε πέδησε: *to ensnare.*

πίδιλον: *sandal.*

πιδίον: *plain.*

πιδίον-δε, adv.: *into the plain.*

πειός: *a footman, as a footman, on foot.*

πειθω, imperf. with and without aug.; fut. ind. πείσεις, inf. act. πεισέμεν, mid. πείσεσθαι; aor. 2 act. opt. plur. 1 πεπίθοιμεν; aor. 2 mid. ind. πιθόμην, ἐπίθοντο, subj. πίθαι, πίθεται, opt. πίθοιο, imper. plur. πίθεσθε; perf. ind. plur. 3 πεποίθασιν, subj. πεποίθης, part. πεποιθώς; pluperf. plur. 1 ἐπέπιθμεν: act., *to persuade, to win over, to prevail upon*; mid., *to allow one's self to be persuaded, to obey*; perf. and plup., with pres. and imperf. meaning: *to trust, to rely on, to be of good courage.*

πεινάω: *to be hungry.*

Πειραίδης, -αο: *son of Peiraios, — Ptolemaios, Δ 228.*

πείραρ, -ατος, plur. πείρατα: *toils, snares.*

πειράω, πειράται, πειράν, πειρώμενος; imperf. ἐπειράτο; fut. πειρήσομαι; aor. mid. ἐπειρήσαντο, imperat. πείρησαι; aor. pass. inf. πειρηθῆναι: *to try, to test, to make trial of, to attempt, to essay.*

Πειρίθοος: *Peirithōos, king of the Lapithae, A 263, B 741.*

Πείροος, -εω: *Peirōos, leader of the Thracians, B 844, Δ 520.*

πείρω, aor. ἔπειραν; perf. pass. part. πεπαρμένος: *to pierce*; ἤλοισι πεπαρμένον, A 246, *studded with nails.*

Πελάγων, -οντος: *Pelāgon*; (1) a leader of the Pylians, Δ 295; (2) a Lykian, comrade of Sarpēdon, E 695.

πελάζω, (πέλας): aor. πέλασεν πέλασεν, πέλασαν, pass. πελάσθη; aor. 2 mid. ἔπληντο: act., *to bring near, to bring to, to bring upon*; mid. and pass., *to come to, to clash together.*

Πελασγικός: *Pelasgian*; τὸ Πελασγικὸν Ἄργος, see Ἄργος (3).

Πελασγός: *Pelasgian*; plur., *the Pelasgians, B 843.*

πελειάς, -άδος: *dove.*

πέλεκυς, -εος: *axe.*

πελεμίζω, aor. pass. πελεμήχθη: *to shake*; pass. *to be shaken, to stagger, to reel.*

Πελίης, -αο: *Pelias, ruler of Iolkos, brother of Aison and uncle of Jason, B 715.*

Πελλήνη: *Pellēne, a town in Achaia, B 574.*

Πέλοψ, -πος: *Pelops, son of Tantalos, Father of Atreus, B 104.*

πέλω and πέλομαι, syncopated imperf. ἔπλεο, ἔπλετο: *to move*; *to become, to be*; κλαγγὴ γεράνων πέλει οὐρανόθι πρὺ, Γ 3, *a clamor of cranes goes along the sky*; ὠκύμωρος ἔπλεο, A 418, *thou wast made short-lived, i.e. thou art destined to short life.*

πελώριος, 3, (πέλωρ): *monstrous, huge, mighty.*

πέλωρον: *monster, portent.*

πέμπω, imperf. ἔπεμπε and πέμπε;  
fut. πέμψω; aor. ἔπεμψεν, inf.  
πέμψαι: *to send, to take, to  
carry, to escort.*

πεμπ-όβολον, (πέντε, ὀβελός): *five-  
pronged fork, used in sacri-  
ficing.*

πενθερός: *wife's father, father-in-  
law.*

πένθος, -εος: *sorrow, grief, suffer-  
ing.*

πένομαι: *to be busy about, to be  
engaged in.*

πεντα-έτηρος, (ἔτος): *five years old.*

πεντήκοντα: *fifty.*

πεπαλαγμένον, see παλάσσω.

πεπαρμένος, see πείρω.

πέπαιται, πεπαυμένος; see παύω.

πέπηγεν, see πήγνυμι.

πεπίθοιμεν, see πείθω.

πεπληγώς, -υία; see πλήσσω.

πέπλος: *a cloth for covering a  
chariot, E 194; robe, the prin-  
cipal garment of women;  
hence the epithet ἑλκεσίπεπλος,  
trailing-robed, applied to  
women.*

πεπνυμένος, see πνέω.

πεποίθασιν, πεποίθης, πεποιθώς; see  
πείθω.

πέποσθε, see πάσχω.

πεποθήαται, see ποτάομαι.

πεπρωμένον, see πορ-.

πέπτανται, see πετάννυμι.

πεπύθοιτο, see πυνθάνομαι.

πεπυκασμένα, see πυκάζω.

πέπων, -ονος, voc. πέπον, adj. and  
noun, used only in addressing  
persons: *dear, good friend, E*

109, Z 55; *coward, weakling,*  
B 235.

πέρ, enclitic strengthening parti-  
cle: *very, A 352, 416; even, A  
211, 260; although, however, A  
131, 241, 275, 546, 577, 586, 587,  
588; at any rate, A 353, 508.*

Περαιβοί: *the Peraibians, a\*Pelas-  
gic tribe in Thessaly, B 749.*

περάω, inf. περάαν; fut. περήσειν;  
aor. ἐπέρησε πέρησε: *to pierce,  
to pass through, to cross.*

Πέργαμος: *Pergāmos, the citadel  
of Ilios, Δ 508, etc.*

Περγασίδης: *son of Pergāsos, —  
Deikōon, E 535.*

πέρην, adv. with gen.: *opposite,*  
B 535; *beyond, on the other  
side of, B 626.*

πέρθω, aor. πέρσεν, part. πέρσας:  
*to destroy, to lay waste.*

περί; (1) adv.: *about, around, A  
236, B 19, 43, Γ 384, E 776;  
before, in advance, A 258; es-  
pecially, Δ 53, E 566. οἱ περὶ  
βουλήν Δαναῶν ἐστέ, A 258, who  
are in advance of (surpass)  
the Danaans in counsel.*

(2) prep. with gen., dat., and  
acc.:

Gen., *before, beyond, more  
than, A 287, 417, B 831, E 325;  
for, as in μαχήσονται περὶ σείω,  
Γ 137, will fight for thee.*

Dat., *about, on; in Δ 53, ὅτ'  
ἂν τοι ἀπέχθωνται περὶ κῆρι, περί  
is an adv. strengthening the  
verb.*

Acc., *about, around; by the  
side of, Γ 408.*

περί, with retracted accent, is used for περί following its noun, as in E 739.

περι-βαίνω, aor. 2 inf. περιβῆναι : *to bestride*, for the purpose of protecting, in battle, one who has fallen.

περί-δρομος, (περιδραμεῖν) : *turning round, running round; capable of being run round, accessible, open.*

περι-έχω, aor. 2 mid. imperat. περίσχεο : *to protect*, with gen. A 393.

περι-ίστημι, aor. 2 περίστησαν : aor. 2, *to stand about, to place one's self about, to surround.*

περι-καλής, -έε, (καλός) : *very beautiful.*

περι-κλυτός : *very famous, splendid.*

περι-κτείνω : *to slay round about.*

περίσχεο, see περιέχω.

περι-τέλλομαι : *to revolve, to roll round.*

περι-τρέφω, pass. : *to curdle, to thicken*; γάλα ὡκα περιτρέφεται κυκώοντι, E 903, *milk quickly curdles as one stirs it.*

περι-τροπέω : *to revolve, to roll around.*

Περίφας, -αντος : *Periphas*, an Aitolian, slain by Ares, E 842 ; the only instance in Homer of a god slaying a mortal in battle.

περι-φραδέως, adv. : *very carefully.*

περί-φρων, -ον, (φρήν) : *wise, intelligent.*

περι-ώσιον, adv. : *beyond measure, immoderately.*

Περκώσιος : *of Perkōte*, B 831, Z 30.

Περκώτη : *Perkōte*, a town on the Hellespont, B 835.

περόνη : *pin, brooch.*

πέρσεν, πέρσας ; see πέρθω.

πέσει, -ον, -οιεν, -είν, -ών, -όντος, etc. ; see πίπτω.

πέσσω, inf. πεσσέμεν ; *to digest; to gorge one's self with, to enjoy*, B 237 ; *to brood over*, Δ 513.

πέταλον : *leaf.*

πετάννυμι, aor. πέτασσαν, part. πετάσσας ; perf. pass. plur. 3 πέπτανται : *to spread, to spread over, to stretch forth*; πέπλοι πέπτανται, E 196, *the cloths are spread over them.*

πετεηνός, (πέτομαι) : *winged, feathered.*

Πετεών, -ώνος : *Petēon*, a village in Boeotia, under the rule of Thebes, B 500.

Πετεώς, -ῶο : *Petēos*, father of Menestheus, B 552, Δ 327.

πέτομαι, aor. 2 ἔπτατο, part. πταμένη ; imperf. dual πετέσθην : *to fly.*

πέτρη : *rock.*

πετρήεις, -εσσα, -εν, (πέτρη) : *rocky.*

πέφανται B 122, see φαίνω.

πέφανται, E 531, and πεφνέμεν, Z 180 ; see root φεν.

πεφρικυῖαι, see φρίσσω.

πεφύασι, see φύω.

πεφυγμένον, see φεύγω.

πεφύκει, see φύω.

πῆ : *whither.*

πῆ, enclitic : *to some place, to any place; in any way; ἢ πῆ με πολίων ἄξεις; Γ 400, wilt thou lead me to some city? οὐδέ πῆ ἔστι, Ζ 267, nor can it be in any way.*

πηγεσί-μαλλος : *thick-fleeced, Γ 197.*

πηγή : *spring, source.*

πήγνυμι, aor. ἔπηξε πῆξε, part. πῆξας; perf. πέπηγεν; aor. 2 pass. πάγη : *to fix, to force, to drive, to thrust, to build; perf. and pass. to stick, to remain fixed; ἔγχεα πέπηγεν, Γ 135, their spears are planted in the ground.*

Πήδαιος : *Pedaios, son of Antenor, Ε 69.*

Πήδαςος : *Pedāsos, a town of the Lelēges in Troas, Ζ 35.*

Πήδαςος : *Pedāsos, son of Bukolion, Ζ 21.*

πήλε, see πάλλω.

Πηλείδης, -ας, -ειω; Πηληιάδης, -ας, -ειω; and Πηλείων, -ωνος : *son of Peleus, — Achilles; Α 1, 146, 188, etc.*

Πηλεύς, -ης : *Peleus, son of Aiākos, and father of Achilles by the Nereid Thetis, Α 489.*

Πήλιον : *Pelion, a lofty, wooded mountain range on the coast of Thessaly, Β 744.*

πήμα, -ατος, (πάσχω) : *suffering, anguish; cause of suffering, bane.*

πημαίνω, aor. opt. 3 πημήνειαυ : *to sin, to transgress, to do wrong.*

Πηνειός : *Peneios, the chief river of Thessaly, rising in Mt. Pindos and flowing through the vale of Tempe into the Thermaic Gulf, Β 752.*

Πηνέλως, -ω : *Penelōs, a leader of the Boeotians at Troy, Β 494.*

πήξει, πῆξας; see πήγνυμι.

πηός : *kinsman, relative by blood or by marriage.*

Πηρεΐη : *Peraia, a district of Thessaly, Β 766.*

πηρός : *maimed, crippled, blind.*

πήχυς, -εος, m. : *arm.*

Πιδύτης : *Pidytes, a Trojan from Perkōte, Ζ 30.*

πίειν, πῆσθα; see πίνω.

πιθόμην, -ηαι, -ηται, -οιο, -εσθε; see πείθω.

πιθέω, aor. part. πιθήσας, (πείθω) : *to obey.*

πικρός, 3 : *piercing, bitter.*

πίμπλημι, imperf. pass. πίμπλαντο : *to fill.*

πίναξ, -ακος : *tablet.*

πίνω, inf. πινέμεναι; aor. 2 subj. sing. 2 πῆσθα, inf. πῆειν : *to drink.*

πίπτω, imperf. πίπτε; aor. 2 ἔπεσε πέσε, πέσον, πέσοιεν, πεσέειν, πεσών, -όντος : *to fall, to be slain.*

πίσσα : *pitch, Δ 277.*

πιστός, 3, (πείθω) : *faithful, trusty; ὅρκια πιστά, a solemn covenant.*

πιστόομαι, aor. πιστώσαντο : *to pledge one's faith.*

πίσυνος, 3, (πείθω) : *trusting to, relying on, with dat.*



Πιτθεύς, -ης: *Pittheus*, son of Pelops and king in Troizene, Γ 144.

Πιτυεία: *Pityeia*, a town in Mysia, Β 829.

πίων, -ον, gen. πίονος: *fat, rich*.

πλάζω, aor. pass. part. πλαγχθέν-  
τας: *to hinder, to thwart*; pass.  
*to be driven*.

Πλάκος: *Plakos*, a mountain in Mysia, at the foot of which lay the town of Thebe, Ζ 396, 425.

Πλάταια: *Plataia*, a town in Boeotia, Β 504.

πλατάνιστος: *plane-tree*.

πλατύς, -εία, -ύ: *broad; ranging widely, wide-grazing*.

πλέας, acc. plur. masc. of πλείων.

πλείος, 3: *full*.

πλείστος, 3, superl. of πολύς: *most*. Neut. πλείστον as adv.: *most, the most*.

πλείων, πλείον and πλέων, πλέον, dat. plur. πλεόνεσσι, acc. plur. masc. πλέας; comparat. to πολύς: *more*; τὸ πλείον, *the greater part*; οἱ πλέονες Λύκιοι, Ε 673, *the Lykian multitude, the rank and file*, as distinguished from their leader, Sarpēdon.

πλευρόν: plur. πλευρά, *side*.

Πλευρών, -ωνος: *Pleuron*, an ancient city in Aitolia, Β 639.

πλέω, imperf. ἐπλεον: *to sail*.

πλείων, πλείον; see πλείων.

πληγή, (πλήσσω): *a blow*.

πληθύς, -ύος, f.: *multitude, the common sort*.

πλήθω, part. dat. πλήθοντι: *to be full*.

πλήμνη, (πλήθω): *the nave, the hub of a wheel*.

πλήξε(ν), πλήξαντε; see πλήσσω.

πλήξ-ιππος: *horse-striking, chariot-driving*.

πλησίος, 3: *near, standing by*; as noun, *neighbor*. Neut. πλησίον, as adv.: *near, close by*, with gen., Γ 115, Ζ 249.

πλήσσω, aor. 1 πλήξε(ν); aor. 2 ἐπέπληγον; perf. part. πεπληγώς, -ύια: *to strike, to beat; to beat up, to raise*.

πλοῦτος: *wealth, riches*.

πνέω and πνέω, perf. mid. part. πεπνυμένος: *to breathe*; perf. mid., *to be wise, to be discreet*; πεπνυμένος, *sage, wise*.

πνεύμων, -ονος, (πνέω): *lung*.

πνοιή, (πνέω): *breath, blast, gust*.

Ποδαλείριος: *Podaleirios*, a famous physician, son of Asklepios and brother of Machaon, Β 732.

ποδ-άρκης, -ες, (πούς, ἀρκέω): *fleet-footed*, epithet of Achilles.

Ποδάρκης, -εος: *Podarkes*, brother of Protesilaos, Β 704.

πόδεσιν, see πούς.

ποδ-ήνεμος, 2: *wind-footed, swift as the wind*.

ποδ-ώκεια: *fleetness of foot*, Β 792.

ποδ-ώκης, -ες, (ώκός): *fleet-footed*.

ποθέω, imperf. iterative, ποθέεσκε: *to long for, to yearn for, to sorrow for, to miss*.

ποθή: *longing, desire*; ποθή ἐμεῖο, *desire for me*.

ποθί, enclitic: *ever, at any time*.

ποιέω, aor. ποιήσε, ποιήσατο, subj.  
sing. 3 ποιήσεται; perf. pass.  
πεποιήται: *to make, to do, to*  
*build.*

ποιήεις, -έσσα, -εν, (ποίη): *grassy.*

ποιητός, 3, (ποιέω): *well-made.*

ποίκιλμα, -ατος: *variegated adorn-*  
*ment, decoration.*

ποικίλος, 3: *many-colored, richly*  
*adorned, finely wrought.*

ποιμαίνω: *to be a shepherd, to*  
*tend flocks.*

ποιμήν, -ένος: *shepherd*; often  
used metaphorically, as in  
Eng., — Δ 296, E 513.

ποιμνήιος, (ποιμνη): *pertaining to*  
*flocks, sheep.*

ποινή: *recompense, requital.*

ποιός, 3: *what kind of, what.*

ποιπνύω, (πνέω): *to bustle about,*  
*to pant with exertion.*

πολείς, πολέας, πολέεσσι; see  
πολύς.

πολεμήιος, 3: *warlike, of war.*

πολεμίζω and πτολεμίζω: *to wage,*  
*to wage war, to fight.*

πολεμιστής: *warrior, god of war.*

πόλεμόν-δε, adv.: *into battle, to*  
*war.*

πόλεμος, πτόλεμος: *war, battle.*

πολέων, gen. plur. of πολύς.

πόληες, nom. plur. of πόλις.

πολιήτης: *citizen*, B 806.

πόλιν-δε: *to the city.*

πολιός, 3 and 2: *gray.*

πόλις and πτόλις, gen. πόλιος  
πτόλιος, dat. πόλει πόληι, acc.  
πόλιν, nom. plur. πόληες, gen.  
πολίων, acc. πόλιας πόλεις: *city*;  
ἄκρη πόλις = ἀκρόπολις.

Πολίτης: *Polites*, son of Priam,  
B 791.

πολλάκι, adv., (πολλός): *often.*

πολλόν, neut. of πολλός (= πολύς),  
used as adv.: *greatly, much,*  
*by far.*

πολυ-αῖξ, -ικος, (αἰσσω): *stormy,*  
*furious.*

πολύ-αρνι, dat.: *rich in flocks*, B  
106.

πολυ-βενθής, -ές (βένθος): *very*  
*deep.*

πολύ-βουλος, 2, (βουλή): *rich in*  
*counsel*, epithet of Athene.

πολυ-δαίδαλος, 2: *artistic, curi-*  
*ously wrought.*

πολύ-δακρυς, acc. -υν, (δάκρυ):  
*very tearful, lamentable.*

πολυ-δειράς, -άδος, (δειράς): *many*  
*ridged.*

Πολυδεύκης, -εος: *Polydeukes*, —  
Pollux, son of Zeus and Lede,  
and brother of Kastor and  
Helen, Γ 237.

πολυ-δίψιος, 2, (δίψα): *very thirsty,*  
*dry.*

πολύ-δωρος, 2, (δῶρον): *having*  
*many gifts, well-portioned.*

πολύ-ζυγος, 2, (ζυγόν): *having*  
*many banks of oars, well-*  
*benched*, B 293.

πολυ-ηχής, -ές, (ἡχή): *echoing,*  
*loud-sounding.*

Πολύιδος: *Polyidos*, a Trojan, E  
148.

πολύ-κεστος, 2: *embroidered*, Γ  
371.

πολυ-κληίς, -ίδος: *well-benched.*

πολύ-κλητος, 2, (καλέω): *called*  
*from many places.*

πολύ-κιμτος, 2, (κάμνω): *laboriously wrought*.

πολύ-κνημος, 2, (κνημός): *having many mountain spurs, many-ridged*, B 497.

πολυ-κοιρανίη, (κοίρανος): *the rule of many*, B 204.

πολυ-κτημών, -ον, (κτημα): *much-possessing, wealthy*, E 613.

πολυ-λήιος, (λήιον): *rich in meadow-land*, E 613.

- πολύ-μηλος, (μῆλον): *rich in flocks of sheep*.

πολύ-μητις, -ιος: *having many devices, crafty, wise*.

πολυ-μήχανος, (μηχανή): *having many resources, inventive, wise*.

πολύ-μυθος: *of many words, talkative*.

Πολυνείκης, -εος: *Polynēikes*, son of Oidipos and brother of Eteokles, Δ 377.

Πολύξεινος: *Polyxeinos*, leader of the Epeians, B 623.

πολυ-πάμων, -ον, (πέπαμαι): *much-possessing, wealthy*, Δ 433.

Πολυποίτης, -αο: *Polypoites*, a Greek leader, B 740.

πολύς, πολλή, πολύ; besides Attic forms, the following are found, — gen. πολέος, acc. πουλύν (both masc. and fem.), plur. nom. πολέες πολεῖς, gen. πολέων πολλάων πολλέων, dat. πολλοῖσι πολλῇσι πολέσι πολέεσσι, acc. πολέας: *much, large, broad, long*; plur. *many*; οἱ πολλοί, B 483, *the many, the multitude*. Neut. sing. πολύ and πολλόν, and plur.

πολλά, as adv.: *much, by far, often*; πολλὰ ἤρᾱτο, A 35, *he prayed aloud*; πολὺ πρό, Δ 373, *far in front of*. Comparat. πλείων. Superl. πλείστος.

πολύ-σκαρθμος, (σκαίρω): *lithe, agile*.

πολυ-σπερής, -ές, (σπείρω): *scattered abroad*.

πολυ-στάφυλος, (σταφυλή): *rich in vines*.

πολύ-στονος, (στένω): *causing many groans, deplorable, bitter*.

πολυ-τρήρων, -ωνος: *rich in doves*.

Πολύφημος: *Polyphēmos*, a Lapithe from Larissa, A 264.

πολύ-φλοισβος, 2: *loud-sounding*, epithet of the sea.

Πολυφόντης: *Polyphontes*, slain by Tydeus in the ambushade at Thebes, Δ 395.

πολύ-χαλκος: *abounding in bronze, brazen*.

πομπή, (πέμπω): *convoy, safe-conduct*.

πονέομαι, imperf. ἐπονείτο πονέοντο, part. πονεύμενος: *to labor, to toil in battle, to be busy*.

πόνος, (πένομαι): *toil, task, labor, toil of battle*.

ποντο-πόρος, (πείρω): *sea-going, sea-faring*.

πόντος: *the sea, the deep*.

πόποι, exclamation of surprise, anger, or pain: *O strange! O shame! alas!*

πορ-, root of aor. 2 πόρε, πόρον, subj. πόρῃ; perf. part. πεπρωμένον: *to give, to bestow*; πεπρωμένον ἐστί, Γ 309, *it is fated*.

πορθείω, imperf. ἐπόρθεον: *to destroy*.

πόρκης: *ring* about the shaft of a spear to hold the head, *ferule*.

πόρος: *ford*.

πορσύνω, fut. part. fem. πορσυνέουσα: *to prepare*.

πόρτις, -ιος, f.: *heifer*.

πορφύρεος, 3, (πορφύρω): *dark-gleaming, dark, gloomy, purple*.

Ποσειδάων, -ωνος: *Poseidon*, Neptune, son of Kronos and Rhea, brother of Zeus and Hades, and god of the Sea, A 400.

Ποσιδήιος: *consecrated to Poseidon*, B 506.

(1) πόσις, -ιος, (πίνω): *drink*.

(2) πόσις, -ιος, dat. πόσει, acc. plur. πόσιος: *husband*.

ποσσί, see πούς.

ποταμός: *river*.

ποτάομαι, perf. plur. 3, with intensive pres. meaning, πεποτήσονται: *to fly*.

ποτε, with elision ποτ' and ποθ', enclitic adv.: *once, at one time*, (in the past); *one day, some day*, (in the future); εἴ ποτε: *if ever*; οὐ ποτε, μή ποτε: *never*.

πότερος, 3: *which* of two, E 85.

ποτί = πρὸς, adv. and prep.

ποτι-δέγμενος, see προσδέχομαι.

πότμος, (πίπτω): *lot, fate, death*.

πότνια, a female title of honor, applied to goddesses and to mortals: *revered, dread, sovereign, lady*.

ποτόν, (πίνω): *drink, wine*.

ποῦ, interrog. adv.: *where?*

πού, enclit. adv.: *anywhere, somewhere, in any way, perhaps, it seems*.

πουλυ-βότεια, (βόσκω): *much-nourishing, bounteous*.

πουλύν, see πολύς.

πούς, ποδός, dat. plur. ποσί, ποσσί, πόδεσσι: *foot*.

Πράκτιος: *the Praktios*, a river in Troas, B 835.

πραπίδες, plur., dat. πραπίδεσσι: *the diaphragm*; figuratively, as in A 608, *understanding, mind*.

πρέσβυς, fem. πρέσβα: *reverend, old*; πρέσβα θεά, E 721, *dread goddess*. Superl. πρεσβύτατος: *oldest, most reverend*.

πρήθω, aor. πρήσε: *to blow, to burn*.

πρηνής, -ής, (πρό): *headlong, forward, prone*.

πρήσσω, aor. inf. πρήξαι: *to do, to accomplish*.

Πριαμίδης: *son of Priam*, B 817.

Πριάμος: *Priamos*, Priam, son of Laomedon and king of Troy. At the time of the war, Priam was an old man, and he took no part in the fighting. According to Homer he was the father of fifty sons, chief among whom was Hektor. A 119, 255, etc.

πρίν, adv. and conj. (πρό): *before, sooner, hitherto*. Used with the inf.; πρίν νῶν πειρηθῆναι, E 219, *before we make trial*; λαὸν ἐρυκάκετε πρίν πεσέειν, Z 81, *rally the*

*host before they fall; ἀλλά με γαῖα καλύπτει πρὶν πυθέσθαι, Z 465, may the earth cover me before I hear. To this πρὶν with the inf. is often joined another with the leading verb; οὐδ' ὃ γε πρὶν Δαναοῖσιν λοιγὸν ἀπώσσει, πρὶν δόμεναι, A 98, nor will he remove the pestilence from the Danaans, before they give; see also B 348, 355, 414, Δ 115, E 288.*

**πρό;** (1) adv.: of place, *before, forth*; of time, *before*, A 70; οὐρανὸν πρό, Γ 3, *before the heavens, or along the sky.*

(2) prep. with gen.: *before, in front of*; πρὸ ὁδοῦ ἐγένοντο, Δ 382, *had started on their way*; πολὺ πρὸ φίλων, *far in advance of his friends.*

**προβαίνω**, perf. **προβέβηκας**: *to go beyond, to outstrip.*

**προβάλλω**, aor. 2 mid. **προβάλλοντο**: *to throw before one's self, to scatter.*

**προβέβουλα**, defective perf. with the meaning of an intensive pres., as if from **προβούλομαι**: *to prefer.*

**προβλής**, -ήτος, (**προβάλλω**): *projecting, jutting.*

**προγενέστερος**, compar. of **προγενής**, -ής: *elder.*

**προδοκή**, (**προδέχομαι**): *lurking-place.*

**προέηκε**, see **προΐημι**.

**προερίσσω**, aor. **προέρεσαν**: *to row forward.*

**προερίω**, aor. **προέρυσσεν**: *to draw forth, to launch.*

**πρό-εσ**, see **προΐημι**.

**προθίουσι**, see **προτίθημι**.

**Προθοήνωρ**, -ορος: *Prothoēnor*, a Boeotian leader, B 495.

**Πρόθοος**: *Prothōos*, leader of the Magnētes, B 756.

**προθυμία**, (**πρόθυμος**): *zeal*, B 588.

**προΐάπτω**, fut. **προιάψει προιάψειν**, aor. **προιάψεν**: *to send forth, to hurl down.*

**προΐημι**, ind. pres. sing. 3 **προΐει**; imperf. **προΐει**; aor. 1 act. **προέηκε**; aor. 2 imperat. **πρόες**: *to send forth, to send away, to yield, to give up, to discharge, to shoot.*

**προΐστημι**, part. aor. 1 **προστήσας**: *to set forth, to present as champion*, Δ 156.

**Προΐτος**: *Proitos*, king at Tiryns, Z 157.

**προκαθίζω**: *to alight further forward*, B 463.

**προκαλέω** and **προκαλίζομαι**, aor. mid. imperat. **προκάλεσαι**; imperf. **προκαλίζετο**: *to call forth, to challenge.*

**προμαχίζω**, (**πρόμαχος**): *to play the champion.*

**πρόμαχος**, (**μάχη**): *a fighter in the front rank.*

**πρόμος**, (**πρό**): *one who fights in front, a champion.*

**προπάροιθε(ν)**, prep. with gen.: *before, in front of, along.*

**πρό-πας**, -ασα, -αν: *all, whole.*

**προπρηνής**, -ής; neut. as adv.: *forwards.*

**προρέω**: *to flow onward.*

**πρός, προτί and ποτί;** (1) Adv.: *besides, moreover, in addition*, E 307.

(2) Prep. with gen., dat., and acc.:

Gen., *from*; τιμὴν ἀρνύμενοι πρὸς Τρώων, A 160, *winning honor from the Trojans*; πρὸς Διός, A 239, *at Zeus' command*; μάρτυροι πρὸς θεῶν, A 339, *witnesses before the face of the gods*; ἡ σοὶ ἀριστα πεποιήται πρὸς Τρώων, Z 56, *good deeds have been done for thee by Trojans*; πρὸς ἄλλης, Z 456, *at another woman's bidding*; αἴσχε' ἀκούω πρὸς Τρώων, Z 524, *I hear shameful things from the Trojans*.

Dat., *upon, at, near*; ποτὶ γαίῃ ἀγκλίνας, Δ 112, *resting it upon the ground*; ποτὶ γούνασι, E 408, *on his knees*; πρὸς περόνῃ, *on or against a pin*.

Acc., *to, toward, against*; εἶμι πρὸς Ὀλύμπου, A 420, *I am going to Olympus*; πρὸς ἀλλήλους ἔπεα ἀγόρευον, Γ 155, *spoke words to each other*; πρὸς τεῖχεα Θήβης, A 378, *against the walls of Thebes*; πρὸς Διομήδεα τεύχε' ἄμειβε χρύσεια χαλκείων, Z 235, *exchanged armor with Diomedes, golden for bronze*.

**προσ-αμύνω:** *to avail, to be of use*; οὐ προσαμύνει, E 139, *does not drive him away, makes no defence*.

**προσ-αρηρός, -υῖα, -ός:** *closely fitted*; perf. part. with intrans. meaning, as if from προσ-απαρίσκω.

**προσ-αυδάω**, imperf. **προσηύδα:** *to speak*, Δ 24; *to address*; with acc. of th person and dat. of the words, A 539; and with two accusatives, A 211.

**προσ-βαίνω**, aor. 2 part. **προσβάς**; mixed aor. **προσεβήσετο:** *to go to, to step upon*.

**προσ-δέχομαι**, aor. 2 part. **ποτιδέγμενος:** *to wait*.

**πρόσ-εἰμι**, (εἶμι); part. **προσιόντα:** *to come towards, to come on*.

**προσ-έειπον**, -(εν); aor. 2 of **πρόσ-φημι**.

**πρόσθεν, πρόσθε;** (1) adv.: *before, in front, first*; (2) prep. with gen.: *in front of, before*. In Δ 54 **πρόσθεν** follows its case.

**πρόσσω:** *forwards*.

**πρόσ-φημι**, imperf., with aor. meaning, **προσέφη**; aor. 2 **προσ-έειπε(ν):** *to address, to speak to*.

**προσ-φωνέω**, imperf. **προσεφώνεε:** *to address, to speak to*.

**πρότερος**, (πρό), comparat.: *former, earlier, elder*; **πρότεροι ἄνθρωποι** and **οἱ πρότεροι:** *the men of old times, the forefathers*.

**προτέρω**, adv.: *further*.

**προτι-βάλλομαι**, -εαι: *to punish, to chasten*.

**προ-τίθημι**, pres. ind. plur. 3 **προ-θέουσιν:** *to permit, to suffer*.

**πρό-τονος**, (τείνω): *fore-stay of a ship*.

**προ-τρέπομαι**, imperf. **προτρέποντο**; aor. 2 inf. **προτραπέσθαι:** *to turn towards, to abandon one's self to*.

προ-φέρω: *to carry off, to utter, to reproach with, to offer.*

προ φεύγω, aor. 2 part. προφυγόντα: *to escape.*

πρό-φρων, -ονος, (φρήν): *forward-minded, zealous, ready, adv.*

προφρονέως: *with all one's heart, readily.*

προ-χέω, imperf. mid. προχέοντο: *mid., to pour forth.*

πρυλές, -ων, dat. πρυλέεσσι: *foot-soldiers.*

πρύμνη: *stern of a ship.*

πρυμνήσια, neut. plur.: *stern-hawseers.*

πρυμνός, 3: *extreme, last; γλῶσσα πρυμνή, E 292, the root of the tongue; πρυμνὸν (neut.) θέναρος, E 339, the wrist.*

Πρύτανις, -ιος: *Prytānis, a Lykian, E 678.*

πρόην, (πρό), adv.: *of late, recently.*

πρώϊα, adv.: *day before yesterday.*

Πρωτεσίλαος: *Protesilāos, leader of Thessalians at Troy. He was the first Greek to leap to the land and the first to be slain, B 698.*

πρώτιστος, 3, superl. to πρώτος: *first of all. Neut. plur. πρώτιστα as adv.: first.*

πρωτό-γονος, (γίγνομαι): *first-born, firstling.*

πρωτο-παγής, -ής, (πήγνυμι): *newly made.*

πρώτος, 3, (πρό), superl.: *first, foremost, in either place or time. The neuters πρώτον and πρώτα, and also τὸ πρῶτον, τὰ*

πρῶτα, as adverbs: *first, at first, πρώτος ῥυμός, Z 40, the end of the pole.*

πταμένη, see πέτομαι.

πτελέη: *elm.*

Πτελεός: *Ptelēos; (1) an Achaian town in Thessaly, B 697; (2) a place in Elis, B 594.*

πτερόεις, -εσσα, -εν, (πτερόν): *winged, feathered, fluttering.*

πτέρυξ, -υγος, dat. plur. πτερύγεσιν: *wing.*

Πτολεμαῖος: *Ptolemaios, father of Agamemnon's charioteer, Eurymēdon, Δ 228.*

πτολεμίζω, see πολεμίζω.

πτόλεμος, see πόλεμος.

πτολίεθρον, (πόλις): *city, town; Ἰλίου πτολίεθρον, the citadel of Ilios.*

πτολί-πορθος, (πτόλις, πέρθω): *city-destroying, waster of cities.*

πτόλις = πόλις.

πτύγμα, -ατος, (πτύσσω): *a fold.*

πτυκτός, 3, (πτύσσω): *folded, closed.*

πτωσκάω, inf. πτωσκαζέμεν: *to shrink, to skulk, Δ 372.*

πτώσσω: *to shrink, to skulk.*

Πυγμαῖοι, (πυγμή): *the Pygmies, a fabulous nation of dwarfs, Γ 6.*

πυθέσθαι, see πυνθάνομαι.

πύθω, fut. πύσει: *to rot (trans.).*

Πυθώ, and Πυθών; acc. -ῶνα: *Pytho, ancient name of the region in Phokis, where were the temple and oracle of the Pythian Apollo; B 519.*

πύκα, adv.: *carefully.*

πυκάζω, perf. pass. part. πεπυκα-  
σμένα: *to cover*.

πυκινός = πυκνός.

πυκνός and πυκινός, 3: *thick, dense, strong, cunning, wise*.

Πυλαιμένης: *Pylaemēnes*, an ally of the Trojans, B 851, E 576.

Πύλαιος: *Pylaios*, leader of Pelasgians, B 842.

πύλη: *door, gate*; always used in the plur., with reference to the two *wings* of a double door or gate.

Πυλήνη: *Pylēne*, a town in Aitolia, B 639.

Πύλιος, (Πύλος): *of Pylos, Pylian*, A 248.

Πυλοιγενής, -ης, (γίγνομαι): *born in Pylos, Pylian*, epithet of Nestor, B 54.

Πύλος, fem.: *Pylos*, a town on the western coast of the Peloponnesos, the seat of Nestor's government, A 252, B 77.

πύματος, 3: *last, hindmost, outermost*; ἀντυξή πυμάτη θέεν ἀσπίδος, Z 118, *the rim that ran round the outer edge of the shield*.

πυνθάνομαι, aor. 2 ind. ἐπύθοντο, subj. πύθαι, opt. πεπύθοιτο, plur. 3 πυθοίατο, inf. πυθέσθαι: *to learn, to hear, to find out*, with gen. in A 257.

πύξ, adv.: *with the fist*; πύξ ἀγαθός, Γ 237, *skilful in boxing*.

πῦρ, πυρός; *fire*.

Πυραίχμης: *Pyraichmes*, an ally of the Trojans, B 848.

Πύρασος: *Pyrāsos*, a town in Thessaly, B 695.

πύργος: *tower; column* of troops.

πυρή, (πῦρ): *pyre*.

πῶ, enclitic particle: *ever, yet, at all*; always used with a negative.

πωλέομαι, (πέλομαι), iterative imperf. πωλέσκετο: fut. πωλήσεται: *to go frequently, to mingle*.

πῶμα: *cover*.

πῶς, interrog. adv.: *how?*

πῶς, enclit. adv.: *in any way*; οὐ μὲν πως, *not at all*.

πῶν, -εος: *flock*.

## P

ρά, ρ', enclitic particle, = ἄρα.

ρέα and ρεία, adv.: *easily, at ease*.

ρέεθρον, (ρέω): *stream*.

ρέζω, fut. inf. ρέξειν; aor. ἔρεξε, subj. ρέξη, inf. ρέξαι: *to do, to do harm to*, (with κακόν and acc. of the person); *to sacrifice*. αἰσυλα ρέζων, *violent of deed*; κακὸν ρέζουσιν, *a wrong-doer*; τίς σε τοιάδ' ἔρεξε; *who hath treated thee thus?* ξεινοδόκον κακὰ ρέξαι, *to do wrong to a host*.

ρεῖα = ρέα.

ρέω, imperf. ἔρρεεν, ρέεν, ρέε: *to flow*.

ρήγμιν, -ίνος, (ρήγνυμι): *the beach*.

ρήγνυμι, fut. inf. ρήξειν; aor. ἔρρηξεν ρήξε(ν): *to break*; mid., *to break* (intrans.); κύμα χέρσῳ ρηγνύμενον, Δ 425, *a wave breaking upon the land*.

ρηιδίως: *easily*.

Ῥήνη: *Rhene*, mother of Medon by Oileus, B 728.



ρίγῶ, (ρίγος), fut. inf. ριγήσειν ;  
aor. ρίγησεν ; perf. subj. ἐρρί-  
γησι : *to shudder, to shudder at,*  
*to dread.*

ρίγιον, comparative : *more griev-*  
*ous, more dreadful.*

ρίγιστα, neut. plur. : *most cruelly,*  
E 873.

ρίμφα, adv. : *swiftly, nimbly.*

ρίνός : *skin, shield* (of ox-hide).

Ῥίπη : *Rhipe*, a town in Arkadia,  
B 606.

ρίπτω, aor. ῥίψε, ῥίψ' : *to throw,*  
*to hurl, to cast.*

ῥίς, ῥινός, acc ῥίνα : *the nose.*

Ῥόδιος : *a Rhodian*, B 654.

ροδο-δάκτυλος : *rosy-fingered*, epi-  
thet of the Dawn.

Ῥόδος : *Rhodes*, an island in the  
Karpathian Sea, off the coast  
of Asia Minor ; B 655, 667.

ροή, (ρέω) : *stream, flood.*

ρυμός : *pole* of a chariot.

ρυσίπτολις = ἐρυσίπτολις.

Ῥύτιον : *Rhytion*, a town in Crete,  
B 648.

ρωγαλέος, 3 : *torn.*

## Σ

σ' stands usually for σέ, but  
sometimes, as in A 170, for σοί,  
and, in Z 490, for the possessive  
neut. plur. σά.

Σαγγάριος : *Sangarios*, the princi-  
pal river in Bithynia, Γ 187.

σακίεσ-παλος, (σάκος, πάλλω) :  
*shield-brandishing*, E 126.

σάκος, -εος : *shield* ; used synony-  
mously with ἀσπίς.

Σαλαμίς, -ίνος : *Salāmis*, an island  
off the coast of Attica in the  
Saronic Gulf, B 557.

Σάμος : *Samos*, an island near  
Ithaka, included in the kingdom  
of Odysseus, B 634.

σάος : *safe* ; found only in com-  
parative, σαώτερος : *safer.*

σαώω, fut. σαώσεις, σαώσεται ; aor.  
σάωσε, subj. plur. ἰ σαώσομεν :  
*to save, to rescue, to protect, to*  
*bring off in safety.*

Σαρπηδών, -όνος, voc. Σαρπηδόν :  
*Sarpēdon*, son of Zeus and La-  
odameia, ruler of the Lykians  
and ally of the Trojans, B 876,  
E 633, Z 198.

Σατνιόεις, -εντος : *the Satniðeis*, a  
mountain torrent in Mysia, Z  
34.

σάφα, adv. : *clearly, certainly,*  
*exactly.*

σαώτερος, superl. of σάος : *safer,*  
*more safely.*

σέ, acc. of σύ, pron. of second  
person.

σεβάζομαι, aor. σεβάσασατο ; *to be*  
*ashamed, to stand in awe.*

σέβομαι : *to feel shame, to be*  
*ashamed.*

σέθεν, σείω ; gen. forms of σύ.

σείω : *to brandish, to shake.*

Σέλαγος : *Selāgos*, father of Am-  
phios, E 612.

Σεληπιάδης : *son of Selepios*, —  
Euenos, B 693.

σέλινον : *parsley.*

Σελλήεις, -εντος : *the Sellēeis* ; (1)  
a river in Elis, B 659 ; (2) a  
river in Troas, B 839.

σέο, σεῦ; gen. forms of σύ.

σεύω, imperf. ἐσσεύοντο; aor. act.

ἔσσευα, σεῦε; aor. mid. σεύατο, subj. σεύωνται; perf. part. mid. with pres. meaning and retracted accent, ἐσσύμενον: act. *to chase, to drive, to cause to flow*; mid. *to hasten, to rush, to assail*. αἶμα ἔσσευα βαλὼν, B 208, *I hit them and drew blood*; αὐτὸν σεύωνται, Γ 26, *assail him*.

σῆμα, -ατος: *sign, omen, token, mound*. ἐπὶ σῆμ' ἔχεεν, Z 419, *raised up a mound*.

σημαίνω, (σῆμα): *to give orders, to be captain*.

σημάντωρ, -ορος, (σημαίνω): *captain, commander*.

σήπω, perf. σέσηπε: *to rot*; δοῦρα σέσηπε, *the timbers are rotten*.

Σήσαμος: *Sesāmos*, a town in Paphlagonia, B 853.

Σηστός: *Sestos*, a town on the European shore of the Hellespont, opposite Abydos, B 836.

Σθένειλος: *Sthenēlos*, son of Capaneus, and a commander of Greeks at Troy; B 564, Δ 367.

σθένος, -εος: *strength, courage*.

σιγαλόεις, -εσσα, -εν: *shining, bright*.

σιγῇ: *silence*; dat. σιγῇ, *in silence*.

σίδηριος, 3, (σίδηρος): *made of iron, iron (adj.)*.

σίδηρος: *iron*, symbol of hardness; *things made of iron*.

Σιδονίηθεν, adv.: *from Sidon*, Z 291.

Σιδόνιος, 3: *Sidonian*, Z 290.

Σικυών, -ῶνος: *Sikyōn*, a town in north-eastern Peloponnesos, near the Corinthian Gulf, B 572.

Σιμόεις, -εντος: *the Simōeis*, a small river that unites with the Skamander in the Trojan plain; Δ 475, E 774.

Σιμοείσιος: *Simoeisios*, a Trojan hero, slain by Aias, Δ 474.

Σίντιες, plur.: *the Sinties*, the most ancient inhabitants of Lemnos; A 594.

Σίσυφος: *Sisýphos*, son of Aiðlos, founder of Ephýra or Corinth, "craftiest of men," Z 153.

σίτος: *wheat, wheat bread*.

σιωπάω: *to be silent*.

σιωπή: *silence*; σιωπῇ, *in silence*.

Σκαίαί πύλαι (and without πύλαι Γ 263): *the Skaian* (western) gate of Troy, on the side of the city facing the Greek camp; Γ 145, 263, Z 237: called also the "Dardanian" gate, E 789.

σκαίός: *left, western*; σκαίῃ, *with the left hand*.

(1) Σκαμάνδριος, 3: *Skamandrian*, pertaining to the river Skamander, B 467.

(2) Σκαμάνδριος: *Skamandrios*; (1) Hektor's son, otherwise called Astyanax, Z 402; (2) son of Strophῆios, a Trojan, E 49.

**Σκάμανδρος:** *the Skamander*, the main river of Troas, rising in Mt. Ida, and flowing west and north-west into the Hellespont near Sigeion. Among the gods it was known as the *Xanthos*; E 774. In E 77 the name signifies the river-god, *Skamandros*.

**Σκάρφη:** *Skarphe*, a town in Lokris, near Thermopylai, B 532.

**σκηπτούχος,** (σκήπτον = σκήπτρον, ἔχω): *sceptre-bearing*; epithet of kings.

**σκήπτρον:** *sceptre, staff*, borne as symbol of authority by kings, priests, seers, heralds, and judges.

**σκίδναμαι,** imperf. ἐσκίδναντο: *to scatter* (intrans.).

**σκιάειν, -εσσα, -εν,** (σκιή): *shadowy, casting long shadows*.

**σκόπελος:** *rock*.

**σκοπιή,** (σκοπός): *a high place whence a prospect can be had, a place of outlook*.

**σκοπός,** (σκέπτομαι): *sentinel, watchman*.

**σκότιος,** (σκότος): *in the dark, in secret*, Z 24.

**σκότος:** *darkness*.

**σκούζομαι:** *to be angry with* (with dat.).

**Σκῶλος:** *Skolos*, a village in Boeotia, B 497.

**σμαραγέω:** *to resound*.

**σμερδαλός,** 3: *terrible*; neut. σμερδαλέον and σμερδαλέα, as adv.: *terribly*.

**σμερδνός,** 3: *terrible*.

**Σμινθεύς, -ης:** *Smintheus*, epithet of Apollo; of uncertain origin and meaning.

**σμήδιξ, -ιγος:** *a weal, a stripe*.

**σοί,** dat. of pron. σύ.

**Σόλυμοι:** *the Solymi*, a warlike people of Lykia in Asia Minor, Z 184, 204.

**σῶος, σᾶος, σῶς:** *safe*.

**σός,** 3, (σύ), possessive pron.: *thy, thine*.

**Σπάρτη:** *Sparta*, the chief city of Lakonia or Lakedaimon, the home of Menelaos, B 582.

**σπάρτον:** *rope*; σπάρτα: *rigging*.

**σπάω,** aor. act. σπάσεν, mid. ἐσπάσατο: *to draw, to draw out*.

**σπείσῃς,** see σπένδω.

**σπένδω,** aor. subj. σπείσῃς: *to pour a libation*.

**σπέος, -εος:** *a cave*.

**σπέσθαι,** see ἔπω.

**σπεύδω:** *to hasten, to be eager*.

**σπινθήρ, -ήρος:** *a spark*.

**σπλάγχνον,** plur. σπλάγχνα: *the vitals, the nobler inward organs*.

**σπονδή,** (σπένδω): *libation, offering of wine in sacrifice*.

**σπουδή:** *haste, zeal*; dat. σπουδῇ: *with difficulty, hardly*.

**σταθμός,** (ἵστημι): *stall, stable, pen, corral, farmstead*.

**στάς, στάσα, στάντων;** aor. 2 part. of ἵστημι.

**στάσκειν,** aor. iterat. of ἵστημι.

**στατός,** (ἵστημι): *of a horse, stalled, that has been kept in the stall*.

σταφύλη: *plumb-line, level*; σταφύλη ἴσαι, *equal by the level*, i. e. *perfectly matched*.

στεῖλαν, στείλαντο; see στέλλω.

στεῖρα: *keel, stem*.

στείχω: *to march*.

στέλλω, aor. act. στείλαν, mid.

στείλαντο: *to array, to marshal; to send, to appoint; to take in, to furl*.

στέμμα, -ατος, (στέφω): *fillet, wreath*.

στεναχίζω, imperf. στεναχίζετο: *to groan, to resound*.

στενάχω: *to groan*.

Στέντωρ, -ορος: *Stentor*, a Greek at Troy, whose cry was as loud as that of fifty men, E 785.

στέρνων, also στέρνα, plur.: *breast*.  
στεύμαι, στεύται, imperf. στεῦτο: *to act as if one would, to assert, to threaten*; στεύται ἔπος ἐρέειν, Γ 83, *acts as if he were about to speak*; στεῦτο εὐχόμενος νικησέμεν, B 597, *averred with boasting that he would conquer*.

στεφανόω, (στέφανος), perf. pass. ἐστεφάνωται: *to put round about like a crown*; ἦν περί πάντη φόβος ἐστεφάνωται, E 739, *which panic encircles on all sides like a crown*.

στή, aor. 2 ind., στήη, subj., of ἵστημι.

στήθος, -ιος, epic gen. στήθεσφιν: *breast*.

στηρίζω, aor. ἐστήριξε: *to lean against (trans.)*.

στήσαντο, στήσασα, στήσασθαι, στήσε(ν), στήσον; aor. 1 forms of ἵστημι.

στήτε, στήτην; aor. 2 forms of ἵστημι.

στιβαρός, 3: *thick, stout, strong*.

στῶβω: *to shine*.

στῖξ, f., στιχός: *row, rank*.

στιχάομαι, ἐστιχόωντο: *to march*.

στόμα, -ατος: *mouth, face*.

στόμαχος, (στόμα): *throat*.

στονάχη, (στενάχω): *groan*.

στόνος: *groaning*.

Στρατή: *Stratie*, a town in Arkadia, B 606.

στρατός: *camp, army*.

στρατόομαι, (στρατός), imperf. ἐστρατόωντο: *to be encamped, to go on an expedition*.

στρεπτός, (στρέφω): *well twisted, pliant*.

στρέφω, fut. mid. στρέψεσθε; aor. pass. στρεφθέντι, στρεφθέντε: mid. and pass., *to turn, to turn away, to turn back*, (intrans.).

στρουθός, f.: *sparrow*.

Στρόφιος: *Strophios*, E 49.

στυγερός, 3: *hateful*.

στυγέω: *to hate, to fear, to shun*.

Στύμφηλος: *Stymphēlos*, a town in Arkadia, B 608.

Στύξ, Στυγός, f.: *the Styx*, a river in the lower world, by which the gods swore their most solemn oath; B 755.

Στύρα, neut. plur.: *Styra*, a city in Euboea, B 539.

στυφελίζω, aor. ἐστυφέλιξε: *to bear back, to thrust aside*.

σύν and τύνη, gen. σέο, σεῦ, σεῖο, σέθεν, dat. σοί, τοί, acc. σέ; (for dual see σφῶι, and for plur., ὑμεῖς); pron. of the 2d pers.: *thou*.

συν-καλέω, aor. part. συγκαλέσας: *to call together*.

συλάω and συλεύω, fut. συλήσετε; imperf. ἐσύλα σύλα, ἐσύλευον; aor. opt. συλήσειε: *to take out, to unsheathe, to take off; to despoil, to strip*.

συμ-βάλλω, pres. ind. συμβάλλετον; aor. 2 imperat. συμβάλετε: *to bring together, to confront; to join, to mingle*.

Σύμη-θεν, adv.: *from Syme, an island off the coast of Karia*: B 671.

συμ-μίσσομαι: *to mingle*, (intrans.).

σύμ-πας, -ασα, -αν, (σύν, πᾶς): *all, all together*.

συμ-πήγνυμι, aor. συνέπηξε: *to curdle*, E 902.

συμ-φράδμων, -ονος, (συμ-φράζομαι): *counsellor*, B 372.

συμ-φράζομαι, aor. συμφράσσατο: *to consult with, to devise plans with*.

σύν and ξύν; (1) adv.: *together, in confusion*, A 579, Δ 269, 447; σύν δ' ἡμῖν δαῖτα ταραξή, *throw our feast into confusion*; σύν γ' ὄρκι' ἔχευαν, *have broken their oaths*.

(2) prep. with dat.: *with, with the help of*; σύν τε μεγάλῳ ἀπέτισαν, Δ 161, *make amends with great (sacrifice)*.

συν-άγω and ξυν-άγω, imperf. σύν-αγον: *to bring together, to collect*; συνάγειν Ἄρηα or ἔριδα Ἄρηος, *to join battle*.

συν-δέω and ξυν-δέω, aor. inf. ξυν-δῆσαι, *to bind, to fetter*.

σύν-ειμι and ξύν-ειμι, (εἶμι), pres. part. ξυνιόντες; imperf. dual συνίτην: *to come together, to meet*.

συνέπηξε, aor. of συμπήγνυμι.

συν-έχω, imperf. σύνεχον, epic perf. συνόχωκα, part. dual συνοχωκότε: *to come together, to clasp with each other*; τὸ ὤμῳ ἐπὶ στήθος συνοχωκότε, B 218, *shoulders contracted upon his breast*.

συν-θεσλή, (συντίθημι): *covenant, agreement; injunction, behest*.

συν-λήμι, see ξυν-λήμι.

συν-ορίνω: *to set in motion*; mid. *to put one's self in motion, to start*.

συνοχωκότε, see συνέχω.

συν-τίθεμαι, mid., aor. imperat. σύνθεο: *to give heed, to attend*.

σὺς, συός, συί, dat. plur. συσί, (comp. ὕς): *boar, swine*.

σφ' = σφί, Γ 300.

σφάζω, aor. ἔσφαξαν: *to cut the throat, to kill*.

σφείς, nom. (not found in Homer) gen σφείων, dat. σφίσι(ν), σφί(ν), σφ', acc. σφέας; plur. of the pron. of the 3d pers: *they, them*.

σφέτερος, 3, and σφός, pron. poss. 3d pers. plur.: *their*.

σφυρόν: *ankle*.

σφέ acc., σφώιν dat., (both enclitic), dual of the pron. of the 3d pers. : *them* (two).

σφῶι, σφῶ nom. and acc., σφῶιν gen. and dat. ; dual of the pron. of the 2d pers., σύ : *you, ye* (two).

σφωίτερος, (σφῶι) : *your, of you two*, A 216.

σχεδῖν, adv. (σχεδόν) : *hand to hand*.

Σχεδῖος : *Schedios*, leader of Phokians, B 517.

σχεδόν, adv. : *near, close, in close fight*.

σχέθε, -ον, aor. 2 of ἔχω.

σχέτλιος, 3, (ἔχω) : *cruel, wicked, rash*.

σχῖα : *split wood*.

σχοίατο, aor. 2 opt. mid. plur. 3 of ἔχω.

Σχοῖνος : *Schoinos*, a town in Boeotia, B 497.

σῶμα, -ατος : *dead body, carcass*.

σῶς (= σάος, σόος), acc. σῶν : *safe*.

## T

τ' stands for τέ.

ταί, fem. plur. of δ, ἡ, τό, — epic for αἱ.

Ταλαιμένης, -εος : *Talaimēnes*, leader of the Maionians, B 865.

Ταλαϊονίδης, -αο : *son of Talāos*, B 566.

ταλασί-φρων, -ονος, (τλῆναι, φρήν) : *stout-hearted, steadfast*.

ταλαύρινος : *stubborn, steadfast*.

Ταλθύβιος : *Talthybios*, a herald of Agamemnon, A 320.

τάλλα = τὰ ἄλλα.

τάμε, see τάμνω.

ταμει-χρως, -οος : *cutting the body, piercing*.

ταμίη : *housewife*.

ταμίης, (τάμνω) : *dispenser, lord, master*.

τάμνω, (Att. τέμνω), imperf. ἔταμνον τάμνε ; aor. 2 ind. τάμον -ε, subj. τάμητε τάμωμεν, opt. τάμοι, part. ταμόντες : *to cut* ; τέμενος τάμον, Z 194, *meted out a domain* ; with ὄρκιον meaning a *covenant or treaty* : *to conclude, to ratify, to pledge*.

τανύ-πέπλος, (τανύω, πέπλος) : *long-robed*.

τανύω, aor. τάνυσσαν, τανυσσάμενος : *to place in a row, to stretch*.

ταράσσω, aor. subj. τaráξη ; plup. τετρήχει : *to disturb, to throw into confusion*, A 579 ; the plup. is intrans., and has the meaning of an imperf. : *was in an uproar*.

ταρβέω, aor. τάρβησεν, part. ταρβήσας, ταρβήσαντε : *to be terrified, to feel dread ; to fear, to be afraid of*.

Τάρνη : *Tarne*, a town in Lydia, afterwards Sardes, E 44.

Τάρφη : *Tarphe*, a town in Lokris, B 533.

τάρφος, -εος : *thicket*.

ταῦρος : *bull*.

τάχα : *soon, quickly*.

τάχιστα, adv., superl. of τάχα : *very quickly, most quickly ; ὅ, τι τάχιστα, as quickly as possible*.

ταχύ-πυλος, (πῶλος): *having fleet horses.*

ταχύς, -εία, -ύ: *swift, fleet, nimble, speedy.* Comp. neut. -θάσσον as adv.: *more speedily.* Superl. neut. plur. τάχιστα as adv.: *most quickly.*

τέ, an enclitic particle: *and*, as in A 57, Γ 80; often doubled and used correlatively with καί, ἡδέ, ἰδέ: *both . . . and*, as in A 20, B 58, etc. τέ is often used with relative and other pronouns and adverbs, and with conjunctions, to express a connection that cannot be translated by any English word.

Τεγέη: *Tegēa*, an ancient city in Arkadia, B 607.

τέγος, (τέγος): *roofed.*

τεθηπότες, see θαπ.

τεθναίης, -αίη, τεθνηώς, -ῶτα, -ῶτας; see θνήσκω.

τείνω, (τα, ταν, τεν), aor. ἔτεινε(ν) τεῖνε(ν), part. τεῖνας: plur. τέτατο, τετάσθην, τέταντο: *to draw, to stretch* (as reins, the chin-strap of a helmet, a bow); *to fasten* (ἐξ ἄντυγος, *to the chariot-rim*); *to stretch, to stretch out* (as a slain warrior, on the ground).

τείρω, (τερ), imperf. act. ἔτειρεν, mid. τείρετο: *to oppress, to press hard, to trouble, to vex, to distress.*

τειχεσι-πλήτης: *stormer of walls*, epithet of Ares, E 31, 455.

τειχίαις, -εσσα, (τείχος): *walled.*

τείχος, -εος: *wall*; the city wall of Troy, and the extemporized wall of the Greeks about their ships.

τέκε, aor. 2 of τίκτω.

τεκμαίρομαι, (τέκμωρ), aor. τεκμήραντο: *to destine, to ordain.*

τέκμωρ, neut.: *token, pledge.*

τέκνον, (τίκτω): *child, young, little one.*

τέκος, -εος, dat. plur. τέκεσσι τεκέεσσι, (τίκτω): *child, offspring.*

τεκταίνομαι, (τέκτων), aor. τεκτήνατο: *to build.*

τέκτων, -ονος: *workman, artisan, carpenter, builder.*

Τέκτων, -ονος: *Tekton*, a Trojan, son of Harmon, E 59.

τελαμών, -ῶνος, (τληναι): *shoulder-belt, baldrick.*

Τελαμώνιος: *Telamonian*, son of Telamon, epithet of the greater Aias, B 528.

τέλειος, 2, (τελέω): *unblemished.*

τελέω and τελείω, pres. τελεί, τελείται; fut. inf. pass. τελέεσθαι; imperf. pass. ἐτελείετο; aor. ind., ἐτέλεσσας, ἐτέλεσσεν, subj. τελέσσω, τελέσση, opt. τελέσειε; perf. pass. part. τετελεσμένος, -ον: *to fulfil, to accomplish, to bring to pass.*

τελής, -εσσα, -εν, (τέλος): *unblemished, perfect.*

τέλλω, plur. ἐτέταλτο; always used with an adverbial ἐπί: *to enjoin, to commit, to entrust*; τῷ δ' ἐπὶ πάντ' ἐτέταλτο ἀνασσεύμεν, B 643, *to whom all had been committed, for him to be king.*

τέλος, -εος: *accomplishment, fulfillment; end, aim, purpose; τέλος θανάτοιο, the doom of death.*

τέμενος, -εος, (τάμνω): *ground cut off from the public land as the special property of a ruler, royal domain; ground consecrated to a deity, sanctuary.*

Τένεδος: *Tenēdos*, an island off the coast of the Troad, A 38, 452.

Τενθρηδών, -όνος: *Tenthredon*, leader of Magnesians, B 756.

τένων, -οντος, (τείνω): *sinew.*

τέο = τίνος, gen. neut. (B 225) of τίς.

τέός, 3, = σός, pron. poss. 2d pers.

τέρας, -ατος, dat. plur. τεράεσσι: *sign, omen, portent.*

τέρην, -εινα, -εν: *tender, soft, delicate.*

τερπι-κέραυνος, (τρέπω, κεραυνός): *wielder of the thunder-bolt; or perhaps derived from τέρπω: delighting in the thunder-bolt.*

τέρπω, imperf. πέρπετο, -οντο; aor. 2 pass. subj. plur. 1 τραπείομεν (for ταρπῶμεν): *to take pleasure, to delight; ὁ δὲ φρένα τέρπετο, he was glad at heart.*

τεσσαράκοντα: *forty.*

τέσσαρες, acc. τέσσαρας: *four.*

τεταγών, defective aor. 2 part., with epic reduplication, from root ταγ: *to seize.*

τέταντο, see τείνω.

τέταρτος, 3, (τέσσαρες): *fourth; τὸ τέταρτον, adv.: the fourth time.*

τέτατο, τετάσθην; see τείνω.

τέτηκα, see τήκω.

τέτληκα, τέτλαθι, τετληότες; see τλήναι.

τέτμε, see ἔτετμον.

τετραμμένοι, perf. part. of τρέπω.

τετραπλή, adv.: *fourfold.*

τετρα-φάληρος, (φάληρα): *with four knobs, or with fourfold crest.*

τετραχθά, adv.: *into four pieces.*

τετρήχει, see ταράσσω.

τετριγώτας, see τρίζω.

τέττα, a kindly and respectful form of address to an elder: *father, Sir.*

τέττιξ, -ιγος, dat. plur. τεττίγεσσι: *cicada, locust.*

τετύκοντο, τέτυκται, τετυγμένον; see τεύχω.

τευ, enclitic, = τινός, gen. of τίς.

Τευθρανίδης, -αο: *son of Teuthrānos*, — Axȳlos, Z 13.

Τεύθρας, -αντος: *Teuthras*, a Greek, E 705.

Τεῦκρος: *Teukros*, son of Telamon and half-brother of Aias; the best archer in the Greek army; Z 31.

τεύξε, τεύξεσθαι; see τεύχω.

Τευταμίδης, -αο: *son of Teutāmos*, — Lethos, B 843.

τεύχος, -εος, (τεύχω): *arms, armor; always in plur.*

τεύχω, (τυχ, τυκ), imperf. τεῦχε; fut. mid. with pass. meaning τεύξεσθαι; aor. ἔτευξε, τεῦξε; perf. τέτυκται, τετυγμένον; plup. ἐτέτυκτο τέτυκτο; aor. mid. τετύκοντο; aor. pass. ἐτύχθη: *to make, to build; to cause, to*



*bring to pass, to accomplish, to make ready, to ordain; in perf. and plup. pass., to have been made, and so, to be. αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε, A 4, made the men themselves a prey; κάμε τεύχων, B 101, had laboriously made; αἰθούσῃσι τετυγμένον, Z 243, furnished with colonnades; θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται, Γ 101, death and fate are appointed; νόστος κεν ἐτύχθη, B 155, return would have been accomplished; ἔργον ἐτύχθη ἀργαλέον, Δ 470, the work grew hot; ὅς ταμίης τέτυκται, Δ 84, who is the dispenser.*

τέχνη: art, skill.

τῇ, adv.: there, in that spot; thither.

τήκω, (τακ), perf. τέτηκα: to melt; κλαίουσα τέτηκα, Γ 176, I am wasted with weeping.

τῆλε, adv.: far.

τηλεθάων τηλεθώσα, part. pres., as if from τηλεθάω: blooming, flourishing.

τηλε-κλειτός: far-famed.

Τηλέμαχος: Telemāchos, son of Odysseus and Penelope, B 260, Δ 354.

τηλό-θεν: adv. (τῆλε): from afar.

τηλό-θι, adv. (τῆλε): far from (with gen.).

τηλό-σε, adv. (τῆλε): at a distance, far away.

τηλοῦ, adv.: far away.

τηλύγετος, 3: late born, tenderly beloved.

Τηρεΐη: Tereia, a mountain in Mysia near Zeleia, B 829.

τί', τιεν, τίσκετο, τίετο; see τίω.

τίη = τί ἦ or τί ἧ: why.

τίθημι, (θε), pres. ind. sing. 3 τίθησι, part. τιθέντες; imperf. τίθει; fut. inf. θήσειν; aor. 1 ἔθηκε(ν) ἔθηκε ἔθηκαν; aor. 2 act. ind. ἔθεσαν θέσαν, subj. θήης, θείομεν, opt. sing. 1 θείην, plur. 3 θείεν, imperat. θές, inf. θείναι θέμεναι; aor. 2 mid. ind. θέτο, ἔθεντο, imperat. 3 θέσθω: to put, to place, to lay, to set, to put on, to don; to make, to render, to cause, to appoint, to establish. Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκεν, A 2, brought woes on the Achaians; λᾶάν μιν ἔθηκε, B 319, made him stone, or turned him to stone; φιλότητα τίθησι, Δ 83, establishes friendship; ἐς δ' ἐκατόμβην θείομεν, A 142, let us put a hecatomb aboard; εὐ ἄσπιδα θέσθω, B 382, let each put his shield in good order.

τιθήνη: nurse.

τίκτω, (τεκ), imperf. ἔτικτε(ν) τίκτε; aor. 2 act. τέκον, ἔτεκες, ἔτεκεν ἔτεκ' τέκε(ν) τέκ', part. fem. τεκούσα; aor. 2 mid. τέκετο τέκετ' τέκεθ': to bring forth, to bear; to beget; (act. and mid. with same meaning).

τιμάω, fut. τιμήσουσι; aor. ind. τίμησας, subj. τιμήσης, -η, imperat. τίμησον: to honor, to do honor to.

τιμή, (τίω): recompense, satisfaction, (A 159, Γ 286, 288, 459, E 552); honor, dignity, (B 197, Z 193).

τινάσσω, aor. ἐτίναξε: *to shake*;  
χειρὶ ἑανοῦ ἐτίναξε λαβοῦσα, Γ  
385, *with her hand seized her  
by the robe and shook her.*

τίνυμαι, dual τίνυσθον: *to punish.*

τίνω, fut. τίσεσθαι; aor. act. opt.  
τίσειαν; aor. mid. ἐτίσατο, inf.  
τίσασθαι: act., *to pay for, to  
atone for*; mid., *to take venge-  
ance on, to punish*; τίσασθαι  
Ἀλέξανδρον κακότητος, Γ 366, *to  
punish Alexander for his wick-  
edness.*

τίπτε, τίπτ', τίφθ', (τί ποτε): *why?  
why, I pray?*

Τίρυνς, -υνθος: *Tiryns*, an ancient  
town in Argolis, famous for its  
walls built by the Cyclōpes, B  
559.

τις, τι, indefinite adj. pron., en-  
clitic; gen. τευ, dat. τινὶ and  
τω: as adj., *some, any, one,  
many a, a certain*; as pron.,  
*one, some one, any one, a man,  
every one*; the neut. τι as adv.:  
*somewhat, in any manner, at  
all.* οἷός τις, E 638, *what a one!*  
ζάκοτός τις, Γ 220, *a churl*; ἢ τί  
μοι κεχολώσεται; E 421, *wilt thou  
feel any anger against me?*

τίς, τί, interrog. adj. pron., always  
orthotone; gen. τέο: as adj.,  
*what?* as pron., *who? what  
one?* ἐς τί, E 465, *how long?*  
The neut. τι, as adv.: *why?  
to what end?*

τιταίνω: *to draw* (a chariot); *to  
bend* (a bow).

Τίτανος: *Titānos*, a place in  
Thessaly, B 735.

Τιταρήσιος: *Titaresios*, a river in  
Thessaly, B 751.

τιτύσκομαι: *to aim.*

τίφθ' = τίπτε.

τίω, imperf. τίεν τι', ἐτίομεν, τίον,  
mid. τίετο τίεσκετο; aor. ind.  
ἔτισας, ἔτισεν, subj. τίσωσιν, im-  
perat. τίσον: *to honor, to es-  
teem.*

τλήμων, -ονος (τλήναι): *patient,  
enduring.*

τλήναι, aor. inf., (stem ταλ, τλα),  
of a defective verb not found  
in pres.; fut. τλήσομαι; aor.  
2 ἔτλη τλή, τλήμεν, opt. τλαίης  
imperat. τλήτε; perf. τέτληκας,  
imperat. τέτλαθι, part. τετλη-  
ότες, (the perf. has meaning of  
the pres): *to bear, to suffer,  
to hold out, to endure; to dare,  
to venture, to take heart*; τετλη-  
ότες εἰμέν, E 873, *we suffer.*

Τληπόλεμος: *Tlepolēmos*, son of  
Herakles, leader of Rhodians  
at Troy, B 653, E 659.

Τμῶλος: *Tmolos*, a mountain in  
Lydia, B 866.

(1) τοί, epic form of σοί, dat. of σύ.

(2) τοί, enclitic particle: *surely,  
indeed, in truth.*

(3) τοί = οἱ, nom. plur. masc. of  
ὁ ἢ, τό, demonstr. and rel.

τοιγάρ: *therefore.*

τοῖος, 3: *such*; often correlative  
with οἷος, as, — A 262.

τοιόσ-δε, -ήδε, -όνδε, (τοῖος and  
enclitic δέ): *such, so good.*

τοιούτος, -αύτη, -οὔτο: *such.*

τοκεύς, -ῆος, always plur., τοκῆες,  
(τίκτω): *a parent.*

τομή, (τάμνω) : *trunk, stump*.  
 τόξον : *bow, archery*; often in plur. with sing. meaning.  
 τόσος and τόσσος, 3 : *so much, so great, so far*; in plur. *so many*. Often in correlation with ὅσος, — *so great as*. τρίς τόσσα, *three times as many*. The neut. τόσον τόσσον, as adv. : *so much, so far*.  
 τοσός-δε and τοσσός-δε, -ῆδε, -όνδε : *so great*.  
 τοσσοῦτος, -αῦτη, -οῦτο : *so much, so great; so many*.  
 τότε, adv. : *then*.  
 τοῦνεκα, (τοῦ ἔνεκα) : *therefore*.  
 τόφρα : *so long, the while*; τόφρα . . . ὅφρα : *so long as*.  
 τράπε, see τρέπω.  
 τραπέλομεν, see τέρπω.  
 τράποντο, see τρέπω.  
 τράφη, τράφεν; see τρέφω.  
 τρεῖς, τρία : *three*.  
 τρέπω, aor. 1 ἔτρεψε(ν); aor. 2 ἔτραπεν τράπε, τράποντο; perf. mid. part. τετραμμένοι : *to turn, to change*; mid. *to turn*, intrans. τετραμμένοι, *with faces turned*. ἐπὶ ἔργα τράποντο, *turned to their tasks*.  
 τρέφω, imperf. ἔτρεφον, -ε; aor. 1 θρέψε θρέψ'; aor. 2 act. ἐτραφέτην; aor. 2 pass. τράφη, plur. 3 τράφεν : *to breed, to nurture, to foster, to rear*; pass. and aor. 2 act. : *to be reared, to grow up*; ἐτραφέτην ὑπὸ μητρί, E 555, *were nurtured by their dam*; τράφη, B 661, *had grown up*; οἱ οἱ ἄμα τράφεν, A 251, *who had grown up with him*.

τρέχω, aor. ἔδραμε : *to run*.  
 τρέω, inf. τρεῖν : *to flee*.  
 τρήρων, -ωνος, (τρέω) : *timid*.  
 τρητός, 3 : *inlaid or fretted*.  
 Τρηχίς, -ῖνος : *Trachis*, a town in Thessaly, near Thermopylae, B 682.  
 Τρήχος : *Trechos*, an Aitolian, E 706.  
 τρηχύς, -εῖα, -ύ : *rough, rugged, jagged*.  
 τρι-γλώχιν, -ινος : *three-barbed*.  
 τρίξω, perf. part. with intensive pres. meaning, τετριγῶτας : *to chirp, to squeak* (of young birds).  
 τριήκοντα : *thirty*.  
 Τρίκκη and Τρίκη : *Trikke*, a town in Thessaly, B 729, Δ 202.  
 τρι-πλή, adv., (τρίπλοος) : *three-fold*, A 128.  
 τρίς : *thrice*.  
 τρισ-καί-δεκα : *thirteen*.  
 τρίτατος, 3, (τρίτος) : *third*.  
 Τριτογένεια : *Trito-born*, epithet of Athene; (of uncertain origin and meaning), Δ 515.  
 τρίτος, 3 : *third*; τὸ τρίτον as adv. : *thirdly, in the third place*.  
 τρίχα, adv., (τρίς) : *in three parts*.  
 τρίχας, acc. plur. of θρίξ.  
 τριχθά adv. = τρίχα : *in three parts, into three pieces*.  
 Τροιζήν, -ῆνος : *Troizen*, a town in Argolis, B 561.  
 Τροίζηνος : *Troizēnos*, B 847.  
 Τρόη : *Troy*; (1) the whole Trojan domain, *the Troad*, B 162, Γ 34. (2) the city of Troy, otherwise called Ilios (Ἴλιος), A 129, B 141.

τρόμος, (τρέμω): *trembling, terror.*

τροχός, (τρέχω): *wheel.*

τρυφάλεια: *helmet.*

Τρφαί, plur., acc. Τρφάς: *Trojan women*, Γ 384, 411.

Τρῳάς, -άδος: *a Trojan woman*, Ζ 442.

Τρῳες, Τρῳών, plur. of Τρῳς: *Trojans*, Α 152.

Τρῳίος, adj.: *of Tros*; Τρῳίοι ἵπποι, *the horses of Tros*, Γ 222.

Τρῳς, 3: *Trojan*, Ε 461.

(1) Τρῳς, Τρῳός: *Tros*, son of Erichthonios, grandson of Dardānos, and father of Ilos, As-sarākos and Ganymēdes. The region over which he ruled as king received from him its name of Troy.

(2) Τρῳς, -ῳός: *a Trojan*; found only in plur., Τρῳες.

τυγχάνω, (τυχ), aor. 1 part. τυχήσας; aor. 2 ind. ἔτυχες, τύχε, subj. τύχωμι, part. τυχών: *to hit; to light upon, to strike upon*; with gen. of the object or part hit.

Τυδείδης, -αο and -εω: *son of Tydeus*, — Diomedes, Ε 1, 281.

Τυδεύς, -ης and -εος, acc. Τυδῆ: *Tydeus*, son of Oineus and father of Diomedes, Β 406, Δ 372, Ε 801.

τυκτός, (τεύχω): *prepared, made, consummate, sheer*: τυκτὸν κακόν, Ε 831, *a consummate evil.*

τύμβος: *tomb, mound, grave.*

τύνη = σύ: *thou.*

τυπή, (τύπτω): *a blow*, Ε 887.

τύπτω, imperf. τύπτε; aor. ind.

τύψε, imperat. τύπον: *to strike, to beat against.*

τυτθός, 2: *little, young*; neut.

τυτθόν as adv.: *a little.*

τυφλός: *blind*, Ζ 139.

Τυφωεύς, -έος, dat. -εί: *Typhōeus*, a giant that lay under the earth in the land of the Arīmi in Kilikia, Β 782.

τύχε, τύχωμι, τυχών, τυχήσας; see τυγχάνω.

τῷ and τῷ, adv.: *then, in that case; therefore.*

τῶς and τῷς: *so*; μὴ τῶς σ' ἀπεχθήρω ὥς νῦν ἐφίλησα, Γ 415, *lest I so hate thee as now I love thee.*

## Υ

Ύαμπολις, -ιος: *Hyampōlis*, a town in Phokis, Β 521.

ὑβρις, -ιος: *insolence, abuse.*

ύγρός, 3: *liquid, watery, of the sea.*

ὑδρος: *water-snake.*

ὑδωρ ὑδατος: *water.*

υἱός, gen. υἱοῦ, υἱέος, υἱος, dat υἱέι, υἱεῖ. υἱί, acc. υἱόν, υἱέα, υἱά. voc. υἱέ; dual υἱε; plur. υἱέες, υἱεῖς, υἱες, gen. υἱῶν, dat. υἱοῖσι, υἱάσι, acc. υἱέας, υἱας: *a son.*

υἱωνός, (υἱός): *a grandson.*

ὕλη: *a wood, forest.*

Ύλη: *Hyle*, a town in Boeotia, Β 500, Ε 708.

ὑλήεις, -εσσα, -εν, (ὕλη): *woody.*

ὑμεῖς and ὑμεῖς, gen ὑμέων, ὑμείων, dat. ὑμῖν, ὑμιν, ὑμιν, ὑμμι(ν), acc. ὑμέας, ὑμμε: plur. of pron. of 2d pers. σύ: *ye, you*.

ὑμέτερος and ὑμός, 3, possessive, (ὑμεῖς): *your*.

ὑμμε, ὑμμι, ὑμμιν; see ὑμεῖς.

ὑμός = ὑμέτερος.

ὑπαί, see ὑπό.

ὑπ-αἴσσω, aor. part. ὑπαίξας: *to spring from beneath*.

ὑπ-αντιάω, aor. part. ὑπαντιάσας: *to face, to meet*.

ὑπατος, 3: *highest, supreme*.

ὑπέδισαν, (ὑπέδδισαν), ὑπεδείδισαν; see ὑποδεῖδω.

ὑπεδέξατο, see ὑποδέχομαι.

ὑπ-εἰκω, fut. ὑπείξομαι, (with meaning of act.); aor. subj. plur. ὑποείξομεν: *to yield*.

ὑπείρεχε(ν), -ον, imperf. of ὑπειρέχω = ὑπερέχω.

ὑπείροχος, 2, (ὑπειρέχω): *prominent, conspicuous*.

Ἵπείρων, -ονος: *Hypeiron*, a Trojan, E 144.

ὑπ-έκ, prep. with gen.: *out from under, out of the range of, away from*.

ὑπ-εκ-φέρω, imperf. ὑπεξέφερον, -εν: *to carry away from, to rescue from*.

ὑπ-εκ-φεύγω, aor. 2 ὑπέκφυγε, opt. ὑπεκφύγοι: *to escape*.

ὑπ-ένερθε(ν), adv.: *beneath*, Δ 147; *in the lower world*, Γ 278; *from beneath* (with gen.), B 150.

ὑπέρ, prep. with gen. and acc.: *over*. With gen.: *over, above*,

*on behalf of, concerning*; ὑπέρ Δαναῶν, A 444, *on behalf of the Danaans*; ὑπέρ σέθεν, Z 524, *about thee*.

With acc.: *over, above, against, beyond, in violation of*; ὑπέρ ὀρκια, Γ 299, *against the oaths*; ὑπέρ αἶσαν, Z 487, *against my fate*; κατ' αἶσαν οὐδ' ὑπέρ αἶσαν, Γ 59, *in measure and not beyond measure*.

ὑπερ = ὑπέρ following its case, as in E 339.

ὑπερ-άλλομαι, aor. part. ὑπεράλμενον: *to leap over*.

ὑπερ-βασίη, (ὑπερβαίνω): *transgression*.

Ἵπέρεια: *Hyperesia*, a spring at Pherai in Thessaly, B 734, Z 457.

ὑπερ-έχω and ὑπειρέχω, imperf. ὑπείρεχον, -ε(ν); aor. 2 subj. ὑπέροσχη: *to hold over* (with gen. B 426); *to surpass, to tower above* (ὤμους, *by his shoulders*, Γ 210); *to hold or stretch hands over*, in protection, (with dat. of person protected, Δ 249, E 433).

ὑπερ-ηγορέων, -οντος (ὑπέρ, ἀνὴρ): *overweening, insolent*.

Ἵπερησίη: *Hyperesia*, a town in Achaia, B 573.

ὑπερθεν and ὑπερθε, adv., (ὑπέρ): *above*.

ὑπέρ-θυμος: *high-souled*.

ὑπερ-κύδαντας, a defect. acc. plur. as if from nom. ὑπεκύνδας, -αντος: *triumphant, glorying overmuch*.

ὑπερ-μενής, -ής, gen. -έος, (μένος) : *most mighty*.

ὑπέρ-μορα, adv. : *contrary to fate*.

ὑπερ-οπλή, (ὑπέροπλος) : *haughtiness*; in plur., A 205, *haughty deeds*.

ὑπέροχη, see ὑπερέχω.

ὑπερφίαλος : *overweening, insolent*.

ὑπερώιον, (ὑπέρ) : *upper chamber*.

ὑπεστενάχιζε, see ὑποστεναχίζω.

ὑπέστην, ὑπέστημεν, ὑπέστησαν ; see ὑφίστημι.

ὑπέστρεφε, see ὑποστρέφω.

ὑπέσχετο, see ὑπίσχομαι.

ὑπ-έχω, aor. 2 part. ὑποσχών : *to put* (mares to stallions).

ὑπήνεικαν, aor. of ὑποφέρω.

ὑπ-ίσχομαι, (ἔχω), aor. 2 ind. ὑπέσχετο, imperat. ὑπόσχεο, inf. ὑποσχέσθαι : *to promise*.

ὕπνος : *sleep*.

ὑπό, ὑπ', ὑφ', and ὑπαί; (1) Adv. : *beneath, underneath, down, back*; ὑπό τε τρόμος ἔλλαβε γυῖα, Γ 34, *trembling seized his limbs beneath*; ὑπό κεν ταλασίφρονά περ δέος εἶλεν, Δ 421, *fear would have seized upon even a stout-hearted man* (where the ὑπό has reference to the effect of fear upon the lower limbs), — similarly, E 862; ὑπαί δὲ ἵδεσκε, Γ 217, *gazed downward*; χώρησαν δ' ὑπό, Δ 505, *fell back or retired*; ὑπό δὲ Τρῶες κεκάδοντο ἀνδρὸς ἀκοντίσσαντος, Δ 497, *the Trojans fell back, before the spear-throwing of the man*.

(2) Prep. with gen., dat., and acc. ;

With gen. : *under, beneath, by, at the hands of*, (to denote the agent after passive verbs and after verbs, like πίπτω and πάσχω, that have an implied passive meaning), A 242, B 334, Γ 61, 128, 436, Δ 276, 479, E 92, 559, Z 73, 134; πέλεκυς εἶσιν διὰ δουρὸς ὑπ' ἀνέρος, Γ 61, *the axe goes through the timber (driven) by a man*; ἐρχόμενον ὑπὸ Ζεφύροιο, Δ 276, *coming, (driven) by the west wind*; ὑπ' αὐτοῦ ἔργα κατήριπε, E 92, *works are destroyed by it*.

With dat. : *under, beneath*, (usually to denote rest), B 307, 784, 866, Γ 13, E 693; *by*, (to denote the agent, like the gen.), E, 93, 555, 646, 699; with τίκτω, *by, as in* τέκε ὑπ' Ἀδμήτῳ, *had by Admētos*; very frequent with χερσίν and a gen., *at the hands of, or by the hands of*; ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντα, E 653, *vanquished under my spear*; ὑπὸ πομπῇ θεῶν, Z 171, *under the convoy of the gods*; ὑφ' ἡνιόχῳ εἰωθότι, E 231, *under their wonted driver*; ὑπὸ σκῆπτρῳ ἐδάμασσε, Z 159, *made subject to the sceptre*.

With acc. : *beneath, under, against*, (to denote both motion and rest), B 216, 673, Δ 279, 407, E 67; B 603, 824, Γ 371, E 267; λαὸν ἀγαγόνθ' ὑπὸ τεῖχος, Δ 407, *having led an army up*

against a wall; ὑπ' ἡῶ τ' ἡελίων τε, E 267, *beneath the daylight and the sun.*

ὑπο = ὑπό immediately following its case, without elision, as in B 268, Δ 423.

ὑπο-βλήδην, adv., (ὑποβάλλω): *interrupting.*

ὑπο-δίδω, aor. ὑπέδεισαν; plup. plur. 3 ὑπεδείδισαν: *to fear*; plup. with imperf. meaning.

ὑπο-δέχομαι, aor. ὑπεδέξατο: *to receive.*

ὑπόδρα, adv.: *sternly, angrily.*

ὑποείζομεν, see ὑπέικω.

Ὑποθήβαι: *Lower Thebes*, in Boeotia, B 505.

ὑπο-κύομαι, aor. part. fem. ὑποκυσαμένη: *to conceive.*

ὑπο-λευκαίνομαι, (λευκός): *to grow white.*

ὑπο-λύω, aor. act. ὑπέλυσε; aor. mid. sing. 2 ὑπελύσας: *to loose, to relax; to release*; ἐλθοῦσα ὑπελύσας δεσμῶν, A 401, *thou didst come and release him from his bonds.*

ὑπο-μένω, aor. ὑπέμειναν: *to await an onset.*

ὑποπεπτηῶτες, see ὑποπτῆσσω.

ὑπο-πλάκιος, 3, (Πλάκος): *lying at the foot of Mt. Plakos*, epithet of Thebe, Z 397.

ὑπο-πτῆσσω, perf. part. plur. ὑποπεπτηῶτες: *to crouch under*, B 312.

ὑπο-στεναχίζω, imperf. ὑπεστενάχιζε: *to groan beneath.*

ὑπο-στρέφω, imperf. ὑπέστρεφε; aor. opt. ὑποστρέψειας: *to turn*

about, to wheel (trans.), E 581; *to go back, to return*, Γ 407.

ὑπόσχεο, ὑποσχέσθαι; see ὑπίσχομαι.

ὑπό-σχεσις, -ιος, (ὑπίσχομαι): *a promise.*

ὑποσχών, see ὑπέχω.

ὑπό-τροπος, 2, (ὑποτρέπω): *returning, coming back.*

ὑπο-φέρω, aor. ὑπήνεικαν: *to bear away*, E 885.

ὑπο-χωρέω, aor. ὑπεχώρησαν: *to retreat, to retire.*

ὑπ-οψιος, (ὑφοράω): *an object of contempt.*

ὑπτιος, 3, (ὑπό): *supine, on one's back, backward.*

Ὑρία: *Hyria*, a town in Boeotia, B 496.

Ὑρμίνη: *Hyrmine*, a town in Elis, B 616.

Ὑρακίδης: *son of Hyrtakos*, — Asios, B 837.

ὑσμίνη, dat. ὑσμίνι, B 863: *battle, conflict.*

ὑσμίνην-δε, adv.: *into the battle.*

ῥστατος, 3, superl. to ῥστερος: *last, hindmost*, neut. plur. ῥστατα, as adv.: *for the last time.*

ῥστερος, 3: *next, later, younger.* Neut. ῥστερον, as adv.: *later, afterwards.*

ὑφαίνω, imperf. ῥφαινον, -ε: *to weave*, Γ 125, Z 456; *to contrive, to devise*, Γ 212, Z 187.

ὑφ-ηνίοχος: *charioteer*, Z 19.

ὑφ-ίημι, aor. 2 part. ὑφέντες: *to let down, to lower.*

ὕψ-ιστημι, aor. ὑπέστην, ὑπέστημεν, plur. 3 ὑπέσταν: *to pledge, to promise.*

ὕψ-ερεφής, -ές, (ὑψι, ἐρέφω): *lofty-roofed.*

ὕψηλός, 3, (ὑψι): *lofty, high.*

Ὑψήνωρ, -ορος: *Hypsēnor*, a Trojan, E 76.

ὕψ-ηχής, -ές, (ἦχος): *loudly-neighing.*

ὕψι-βρεμέτης, -αο, (βρέμω): *thundering on high*; epithet of Zeus.

ὕψι-ζυγος, (ζυγόν): *enthroned on high*; epithet of Zeus.

ὕψι-πυλος, 2, (πύλη): *high-gated.*

ὕψ-όροφος, 2, (όροφή): *high-roofed.*

ὕψου, adv.: *high.*

## Φ

φάανθεν, see φαίνω.

φάγε = ἔφαγε, aor. 2 of ἐσθίω.

φαινός, 3 (φάος): *bright, radiant, blazing.*

φαίδιμος, 2, (φαίνω): *illustrious, famous.*

φαίην, φαίης, φαίμεν; see φημί.

Φαίνοψ, -οπος: *Phainops*, son of Asios, E 152.

φαίνω, pres. ind. φαίνεται φαίνεθ', part. φαίνων, φαινομένη; imperf. φαίνετο; aor. act. ἔφηνε(ν); aor. pass. ind. sing. 3 ἐφάνη φάνη, plur. 3 φάανθεν, part. φανέντα; perf. pass. or mid. sing. 3 πέφανται (B 122): act., *to show, to manifest, to reveal*; pass., *to appear.*

Φαῖστος: *Phaistos*, an ally of the Trojans, E 43.

Φαιστός: *Phaistos*, a town in Crete, B 648.

φάλαγξ, -αγγος, fem.: *battalion, column.*

φάλος: *the ridge of a helmet*; a conspicuous appendage, probably of metal, running over the helmet from the forehead to the neck, and serving for ornament. In it was inserted the crest.

φάν, imperf. plur. 3 of φημί.

φάνη, φανέντα; see φαίνω.

φάος, -εος and φώς, (φῶς): *light, salvation*, Z 6.

φαρέτρη: *quiver.*

Φάρις, -ιος: *Pharis*, a town in Lakonia, B 582.

φάρμακον: *drug, remedy.*

φάρος, -εος: *cloak*, worn by men of rank.

φάσγανον: *sword.*

φάσαν, φασί, φάτ', φάτο, φάσθαι; see φημί.

φάτνη: *manger.*

φέβομαι, inf φέβεσθαι, subj. φεβώμεθα; *to flee.*

Φείδιππος: *Pheidippos*, leader of the Greeks from the Sporades, B 678.

φείδομαι: *to spare*, (with gen.).

(φεν), aor. 2 ind. ἔπεφνε, inf. πεφνέμεν; perf. plur. 3 πέφανται (E 531): *to kill, to slay.*

Φένεος: *Phenēos*, a town in Arkadia, B 605.

Φεραί, -ῶν: *Pherai*, a town in Thessaly, B 711.



Φέρεκλος: *Pherēklos*, builder of the ship on which Paris carried off Helen, B 59.

φέριστος = φερτατος, superl. of ἀγαθός: *best, bravest*; voc. φέριστε, in address, *noble sir*.

φέρτατος, 3, superl. of ἀγαθός: *best, bravest*.

φέρτερος, 3, comparat. of ἀγαθός: *better, braver, more powerful*.

φέρω, imperf. φέρε, φέρον, φερόμην; fut. οἶσει, οἶσετον, οἶσομεν, οἶσετε, inf. οἰσέμεναι; aor. subj. ἐνείκω: *to bear, to carry, to bring*; the pass. sometimes has an intrans. meaning, as in A 592, πᾶν δ' ἡμαρ φερόμην, *all day I fell*; mid. *to carry off for one's self, to receive*, as in Δ 97, δῶρα φέροιο, *thou wouldst receive gifts*; φέρων χάριν Ἑκτορι, E 211, *doing a favor to Hektor*; μητρὶ ἐπὶ ἡρα φέρων, A 572, *doing a kindness to his mother*.

φεύγω, fut. φεύξεσθε, φεύξονται; aor. 2 ind. φύγεν, φύγον. subj. φύγησιν, opt. φύγοι, φύγοιμεν, inf. φυγεῖν: perf. part. πεφυγμένον: *to flee; to flee from, to escape* (with acc.); μοῖραν οὐ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι, Z 488, *I say that no one has escaped destiny*.

φή = ἔφη, see φημί.

φή = ὥς: *as, like*.

Φηγεύς, -ῆος: *Phegeus*, priest of Hephaistos in Troy, E 11.

φήγινος, 3: *of oak*, E 838.

φηγός: *oak-tree*.

φημί, φῆς, φησί, φασί, opt. φαίην, φαίης, φαῖμεν part. φάντες; mid. inf. φάσθαι part. φάμενος, -η; imperf. act. φῆς ἔφησθα, ἔφη φῆ, plur. 3 φάσαν ἔφαν φάν; imperf. mid. ἐφάμην, ἔφατο ἔφατ' ἔφαθ' φάτο φάτ' φάθ', ἔφαντο: *to say, to maintain, to assert, to deem, to believe, to imagine*. φασί, *they say*; ἴσον ἐμοὶ φάσθαι, *to speak like me, to claim equality with me*; ἀνὴρ ὃν φημι, *the man whom I have in mind*; φῆ γὰρ ὃ γ' αἰρήσειν, B 37, *he fancied he should take*.

The imperf. and the inf. have aor. meaning. The pres. forms, except φῆς, are enclitic. The middle forms have active meaning. See εἶπον and εἶρω.

φήρ, gen. φηρός: *a monster*, used of the centaurs.

Φηρή: *Phere*, a town in Messenia, E 543.

Φηρητιάδης, -ας: *descended from Pheres*, B 763.

φῆς, φῆς, φῆ: see φημί.

φθάνω, aor. part. φθάμενος: *to anticipate*; ὅς μ' ἔβαλε φθάμενος, E 119, *who hit me first*.

Φθειρῶν: *Phtheiron*, a mountain in Karia, B 868.

Φθίη: *Phthia*; (1) an ancient town in Thessaly, the capital of the Myrmidons, B 683; (2) the district about the city, A 155.

Φθίηνδε, adv.: *to Phthia*.

φθινύθω, iterative imperf. φθινύθεσκε: *to consume, to perish*.

φθίνω, fut. φθίσει; plup. plur. 3

- ἐφθίατο : act., *to destroy*; mid. *to die, to pass away*.
- Φθισήνωρ, -ορος, (ἀνὴρ) : *man-destroying, murderous*.
- Φθογγή and Φθογγός, (φθέγγομαι) : *voice*.
- Φθονέω, (φθόνος) : *to grudge, to refuse*.
- φι, -φιν, an epic ending which, added to the stem of a noun, forms a gen. or dat. in both sing. and plur. It is sometimes locative, has the other meanings of the gen. and dat., and is used after prepositions.
- φιλέω, (φίλος), iterat. imperf. φιλέεσκε; aor. I act. ἐφίλησα φίλησα, ἐφίλησε; aor. mid. ἐφίλατο, imperat. φῖλαι; aor. pass. plur. 3 ἐφίληθεν φίληθεν : *to love, to be kind to; to entertain as a guest, to welcome* (Γ 207, Ζ 15). ἐφίληθεν ἐκ Διός, B 668, *were loved by Zeus*.
- φιλο-κτεανότατος, superl., (κτέανον) : *most greedy of gain*, A 122.
- Φιλοκτήτης : *Philoktētes*, left on the island of Lemnos by the Greeks on their expedition to Troy, but afterwards brought up to the scene of the war, because without the bow and arrows of Herakles, which he possessed, Troy could not be taken, B 718.
- φιλο-μμειδής, -ίς, (μειδάω) : *laughter-loving*, epithet of Aphrodite.
- φίλος, 3, superl. φίλατος : *dear, beloved, valued; friendly, agreeable, pleasing*; used also with
- the force of a poss. pron.: *my, thy, his*, etc., as in B 261. φίλα φρονεῖν τινι, *to cherish kindly feelings towards anyone*.
- φιλότης, -ητος, (φίλος) : *love, friendship, kindness, welcome*.
- φίλατος, superl. of φίλος.
- φίλως, adv. : *gladly*.
- φλόγεος, 3, (φλόξ) : *flaming, flashing*.
- φλοιός : *bark* of a tree, A 237.
- φλοῖστος : *tumult of battle*.
- φοβέομαι, imperf. φοβέοντο; aor. pass. plur. 3 ἐφόβηθεν φόβηθεν, part. φοβηθείς : *to be put to flight, to flee in terror; to be terrified*, E 140.
- φόβονδε, adv. : *to flight*.
- φόβος, (φέβομαι) : *flight*.
- Φόβος : *Phobos, Flight*, attendant of Ares and brother of Δεῖμος, *Terror*; Δ 440.
- Φοῖβος : *Phoibos, Shining*, epithet of Apollo, A 43, etc.
- φοῖνιξ, -ικος : *purple*.
- φοιτάω, imperf. ἐφοίτα φοίτα, φοιτών : *to go to and fro*.
- φολκός : *bandy-legged*.
- φόνος, (φεν) : *death, slaughter*.
- φοξός : *pointed, peaked*, B 219.
- φορβή, (φέρβω) : *fodder*.
- φορέω, (φέρω), inf. φορῆναι; imperf. iterat. φορέεσκεν : *to bear, to carry, to wear*.
- φορῆναι, see φορέω.
- Φόρκυς, -υνος : *Phorkys*, a Phrygian, B 862.
- φόρμιγξ, -ιγγος, fem. : *a lyre*.
- φώς = φάως : *light*.
- φύωσ-δε, adv. : *to the light*.

φράζομαι, imperat. pres. φράζεο, φραζέσθω; imperat. aor. φράσαι: *to consider, to bethink one's self, to beware.*

φρήν, gen. φρενός: *the diaphragm, as the seat of thought and emotion; the heart; the mind, the soul.* Applied to animals, Δ 245. Often used in plur.

φρήτρη: *clan.*

φρίσσω, (φρικ), perf. part. fem. πεφρικυῖαι, with pres. meaning: *to bristle.*

φρονέω, (φρήν): *to deliberate, to consider, to entertain a purpose, to be disposed (so and so), to intend; ἀγαθὰ φρονέων, upright in heart; φίλα φρονέων, kindly disposed.*

Φρύγες, plur.: *the Phrygians*, B 862, Γ 185.

Φρυγίη: *Phrygia*, a district in Asia Minor, Γ 184.

φῦ, see φύω.

φύγεν, φύγον, φύγησιν, φύγοι, φύγοιμεν, φυγεῖν; see φεύγω.

φυή, (φύω): *form, stature.*

Φυλάκη: *Phylāke*, a town in Thessaly. B 695.

Φυλακίδης, -αο: *son of Phylākos*, — Iphiklos, B 705.

Φύλακος: *Phylākos*; (1) father of Iphiklos, B 705; (2) a Trojan, Z 35.

φυλάσσω: *to guard, to watch over, to be on the watch for.*

Φυλείδης: *son of Phyleus*, — Meges, B 628.

Φυλεύς: *Phyleus*, son of Augeias, B 628.

φύλλον, (φύω): *a leaf.*

φῦλον, (φύω): *tribe, race.*

φύλοπις, -ιδος, acc. φύλοπιν: *battle, turmoil of battle, battle-din.*

φυσιάω, part. pres. acc. plur. φυσιώοντας: *to snort.*

φυσί ζοος, (φύω, ζωή): *life-giving.*

φυταλίη, (φυτόν): *vineyard.*

φυτεύω, (φυτόν), aor. ἐφύτευσαν: *to plant.*

φύω, fut. φύσει; aor. 2 φῦ; perf. ind. plur. 3 πεφύασι, subj. πεφύκη; plur. πεφύκει: *to put forth*, A 235, Z 148: *to grow, to spring up, to grow up*, Δ 109, 483, 484, Z 149; ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ, Z 253, *she grew to him with her hand, — she clasped her hand in his.*

Φωκείς, gen. Φωκίων: *the Phokians*, B 517.

φωνέω, (φωνή), aor. φώνησεν, part. φωνήσας: *to speak, to lift up one's voice.*

φωνή: *voice.*

φώς, gen. φωτός: *man, hero.*

## X

χ' stands for κει with elision before an aspirate, as in Γ 53.

χάζομαι, subj. χαζώμεθα χαζώμεσθα, imperat. χάζεο; imperf. ἐχάζετο, χάζοντο; aor. 1 part. χασσάμενος; aor. 2 κεκάδοιντο: *to yield, to retreat, to give way.*

χαίνω, aor. 2 opt. χάνοι: *to yawn, to open.*

**χαίρω**, (χαρ): imperat. **χαίρετε**; aor. ind. **ἐχάρη** **χάρη** **ἐχάρησαν**, opt. **χαρείη**, plur. 3 **κεχαροίατο**: *to rejoice, to be glad*; **ἐχάρη ἀκούσας**, Γ 76, *was glad to hear*; **ἐδέξατο χαίρων**, Α 446, *took with joy*; **χάρη δέ οἱ προσιώντι**, Ε 682, *rejoiced at his coming on*; **χαίρετε**, *hail*, — a formula of greeting.

**χαίτη**: *hair, mane*.

**χαλεπαίνω**: *to be angry*.

**χαλεπός**, 3: *hard, difficult, harsh, cruel*.

**χαλκο-θήρηξ**, -ηκος: *with bronze cuirass*.

**χάλκεος** and **χάλκειος**: *of bronze, bronze (adj.)*:

**χαλκίο-φωνος**, (φωνή): *brazen-voiced*, Ε 785.

**χαλκεύς**, -ηος, *smith, worker in bronze*.

**χαλκ-ήρης**, -ες, (ἀραρίσκω): *bronze-bound, bronze-tipped, shod with bronze*.

**Χαλκίς**, -ίδος: *Chalkis*; (1) chief city of Euboea, Β 537; (2) a town in Aitolia, Β 640.

**χαλκο-βατής**, -ές: *with bronze threshold*.

**χαλκο-κορυστής**, (κορύσσω): *with bronze armor, bronze-armed*.

**χαλκός**: *bronze, bronze utensils*.

The Homeric **χαλκός** may have been unmixed copper. If it was an alloy, its composition is unknown.

**χαλκο-χίτων**, -ωνος: *with bronze cuirass, mail-clad*.

**Χαλκιδοντιάδης**: *son of Chalkōdon*, — Elephēnor, Β 541, Δ 464.

**χαμάδις**, (χαμαί), adv.: *to the ground*.

**χαμάζε**, adv.: *to the ground*.

**χαμαί**, adv.: *upon the earth, to the ground*.

**χανδάνω**, aor. ἔχαδε: *to contain*.

**χάνοι**, see **χαίνω**.

**χαράδρη**: *ravine*.

**χάρη**, **χαρείη**; see **χαίρω**.

**χαρίεις**, -εσσα, -εν, gen. -εντος, (χάρις): *pleasing, gracious*.

**χαρίεστατος**, 3, superl. of **χαρίεις**: *most pleasing, most acceptable*.

**χαρίζομαι**, aor. opt. **χαρίσαιτο**; perf. part. voc. **κεχαρισμένε**: *to confer a favor, to do a kindness; to give gladly*; in perf. *to be dear, beloved*. **ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ**, Ε 243, *dear to my heart*.

**χάρις**, -ιτος, acc. **χάριν**, fem., (χαίρω): *favor, grace, gratitude, thanks*. **χάριν φέρειν**, *to do a favor*; **χάριν ἄροιο Τρώεσσι**, Δ 95, *thou wouldst win favor in the eyes of the Trojans*.

**Χάριτες**: *the Graces, goddesses who confer grace and favor*; Ε 333.

**χάρμα**, -ατος, (χαίρω): *a joy, a pleasure*.

**χάρμη**, (χαίρω): *eagerness for battle, joy in fighting: battle*.

**Χάροπος**: *Charōpos*, father of *Nireus*, Β 672.

**χασσάμενος**, see **χάζομαι**.

**χατίζω**: *to lack, to want*.

**χείμαρρος**, (ρέω): *swollen, with winter rains and melting snow*.

**χειμέριος**, 3, (χείμα): *of winter, wintry*.

χειμών, -ώνος, (χείμα): *winter weather, storm.*

χείρ, gen. χειρός, dat. plur. χερσί χείρεσσι, fem.: *hand, arm.* ἔπεσιν καὶ χερσίν, A 77, *with word and deed.*

Χείρων, -ωνος: *Cheiron, a centaur, teacher of Asklepios and Achilles in medicine, Δ 219.*

χεριώτερος = χερείων, comparat.: *worse, baser.*

χερείων, -ον, comparat.: *worse, inferior.* τὰ χερείονα νικᾷ, *the worse counsels prevail.*

χέρης, dat. χέρηι, acc. χέρηα: *inferior, of lower rank, A 80; inferior, worse, Δ 400.*

χερμαῖδιον, (χείρ): *a stone, as large as one can handle.*

χερ-νίπτομαι, aor. χερνίψαντο, (χείρ, νίπτω): *to wash one's hands, before sacrificing.*

χερσί, see χείρ.

χέρσος, fem.: *the land, as opposed to the water.*

χέω, pres. χέει, part. χέουσα, χέουσιν; aor. 1 ἔχεεν ἔχευε, ἔχευαν, ἐχέυατο; aor. 2 mid., in pass. meaning, χύντο; perf. pass. κέχυνται; plup. pass. κέχυτο κέχυθ': *to pour, Γ 270, E 776, B 19; to shed (with δάκρυ), Δ 413, Γ 142, Z 459, 496; to raise (a mound), Z 419; in pass., to gush forth, Δ 526; to spread, E 696; to huddle together, E 141. ἀνεμος χέει φύλλα, Z 147, the wind scatters the leaves; σύν γ' ὄρκια ἔχευαν, Δ 269, they have broken*

*their oaths; ἐχέυατο πήχεε ἀμφὶ υἱόν, E 314, wound her arms about her son.*

χῆμαις, by crasis, for καὶ ἡμεῖς.

χῆν, gen. χηνός: *a goose.*

χῆρη: *widowed, a widow.*

χηρώω, (χῆρος), aor. χήρωσε: *to make desolate.*

χηρωστής: *a distant relative, kinsman.*

χῆτος, -εος: *lack, want.*

χθιζός, adj., χθιζά, adv.: *yesterday.*

χθών, gen. χθονός, fem.: *the ground, the earth.* χθόνα δύνειν, Z 411, *to go under the earth, i. e. to be buried.*

χίμαιρα: *a she-goat, Z 181.*

Χίμαιρα: *the Chimaira, a monster, described Z 179-183.*

χιτών, -ώνος: *tunic, the undergarment, or shirt, of linen, worn next the body, B 43, E 113. In the compound χαλκο-χίτων, the χιτών, by a figure of speech, means the cuirass. λάνον χιτῶνα ἐννυσθαι, to put on a stone tunic, i. e. to be stoned to death.*

χλαῖνα: *mantle, cloak, the woollen outer garment of men, B 262.*

χολάς, -άδος, usually plur.: *entrails, bowels.*

χόλος: *anger.*

χολόω, fut. inf. χολωσέμεν; aor. mid. part. χολωσάμενος; aor. pass. ind. χολώθη, part. χολωθείς; perf. part. κεχολωμένον; fut. perf. mid. κεχολώσεται, -ται: act., *to make angry, to anger;* mid. and pass., *to become angry.*

χολωτός, 3, (χολόω) : *angry*.

χορόν-δε, adv. : *to the dance*.

χορός : *the dance, dancing*.

χραιομέω, aor. 2 ind. χραιῖσμε, subj. χραιῖσμη, χρυῖσμωσιν, inf. χραιομεῖν : *to help, to be of service, to avail; to ward off*.

χραύω, aor. subj. χραύση : *to scratch, to wound slightly, to scotch*, E 138.

χρειώ, gen. χρείους, fem., (χρή) : *need*.

χρή, an indeclinable noun, meaning *necessity, need*, and used, as if with ἐστί understood, to signify : *it is necessary, there is need, ought*. οὐ χρή παννύχιον εὔδειν ἄνδρα, *a man ought not to sleep all night*.

Χρομῖος : *Chromios*; (1) son of Priam, E 160; (2) son of Neleus, Δ 295; (3) a Lykian, E 677.

Χρόμις, -ιος : *Chromis*, a leader of Mysians, B 858.

χρόνος : *time*.

χροός, χροά, gen. and acc. of χρῶς.

χρυσ-άμπυξ, -υκος : *with gold frontlet, gold-frontleted*.

χρυσ-όσπος, (ᾄσπ) : *with golden sword*.

χρύσιος and χρύσειος, 3, (χρυσός) : *golden*.

Χρύση : *Chryse*, a town on the coast of the Troad, with a temple of Apollo Smintheus, A 37, 390.

Χρυσήϊς, -ίδος : *daughter of Chryses*, given up by Agamemnon to her father, A 111.

χρυσ-ήνιος : *gold-gleaming, or with golden reins* (ήνία).

Χρύσης : *Chryses*, priest of Apollo at Chryse, A 11 etc.

χρυσό-θρονος : *golden-throned*.

χρυσός : *gold*.

χρῶς, gen. χροός, acc. χροά, fem. : *body, the surface of the body, the skin*.

χύντο, see χέω.

χυτός, 3, (χέω) : *heaped up*.

χωλός : *lame*.

χώομαι, part. χώομενος; aor. ἐχώσατο, subj. sing. 3 χώσεται, part. χωσάμενος : *to be angry*.

χωρέω, aor. χώρησαν : *to yield, to give way*.

χώρη : *place, spot*.

χώρος : *place, spot, space*.

Ψ

ψάμαθος, fem. : *sand, the sands*.

ψεδνός, 3 : *scanty, sparse*, B 219.

ψευδής, -ής, dat. plur. ψευδέσσι : *a liar*, Δ 235.

ψεύδομαι, imperat. ψεύδεο, part. ψευδόμενος; aor. part. fem. ψευσαμένη : *to lie, to utter falsehood*.

ψεῦδος, -εος : *lie, deception*.

ψυχή : *life, soul, spirit*. The ψυχή is the vital principle, which, at death, departs from the body through the mouth or through a wound, and henceforth dwells as a shade in the lower world.

ψυχρός, 3 : *cold*.

Ω

ὦ, interj. : *O!* Thus accented before a vocative.

ὦ, interj., expressing astonishment or grief, and followed by μοί or πόποι : *oh! alas! ah me!*

ὦ, dat. of rel. pron., A 162, B 827, etc. ; dat. of poss. pron., E 71, Z 53.

ὥδε : *thus, so, in this way*, referring to what precedes in B 258, but usually to what follows.

ὥδε . . . ὥς : *so . . . as.*

ὠθέω, aor. act. ὠσε ὠσαν ; aor. mid. ὠσατο, opt. ὠσαιτο : *to push, to thrust, to thrust back, to drive off.* ὠσε δ' ἀπὸ ῥινὸν λίθος, E 308, *tore apart the skin.*

ὠγνυντο, imperf. of οἴγνυμι.

ὠξε, aor. of οἴγνυμι.

ὠκα, adv., (ὠκύς) : *quickly, swiftly.*

ὠκαλήη : *Okalēa*, a village in Boeotia, B 501.

ὠκεανός : *the Ocean*, in the Homeric conception, a broad, flowing stream encircling the earth, and entirely distinct from the sea (θάλασσα, πόντος, ἅλς).

Personified as a mighty deity.

ὠκηθεν, aor. pass. plur. 3 of οἴκέω.

ὠκύ-μορος, 2, superl. ὠκυμωρότατος : *doomed to early death, short-lived.*

ὠκύ-πορος, 2 : *swift-sailing*, epithet of ships.

ὠκύ-πος, -οδος, (πούς) : *swift-footed.*

ὠκύ-ροος, 2, (ρέω) : *swiftly-flowing.*

ὠκύς, ὠκεία and ὠκέα, ὠκύ : *swift, fleet, nimble.*

ὠλενίη πέτρη : *the Olenian rock*, the peak of Mt. Skollis in Achaia, B 617.

ὠλενος : *Olēnos*, a town in Aitolia, B 639.

ὠλεσα, aor. of ὀλλυμι.

ὠμῶλησα, aor. of ὀμιλέω.

ὠμο-θετέω, (ὠμός, τίθημι), aor. 1 plur. 3 ὠμοθέτησαν : *to place pieces of raw flesh*, in the ceremony of sacrificing.

ὠμος, gen. and dat. dual ὠμουιν : *shoulder.*

ὠμός, 3 : *raw, uncooked.*

ὠμο-φάγος, 2, (φαγεῖν) : *eating raw flesh, ravening.*

ὠμωξεν, aor. of οἴμωξω.

ὠν, gen. plur. of rel. pron., E 651, and of poss. pron. Δ 306, E 328.

ὠνησας, aor. of ὀνίνημι.

ὠνοχόει, imperf of οἴνοχοέω.

ὠπα, acc. of ὠψ.

ὠπασαν, aor. of ὀπάζω.

ὠπτησαν, aor. of ὀπτάω.

ὠρέξατο, aor. of ὀρέγνυμι.

ὠρεσσιν, dat. plur. of ὄαρ.

ὠρη : (1) *season*, especially spring.

(2) ὠραι, *the Hours*, the doorkeepers of Olympos, whose cloud-gate they open and shut : thus they preside over the weather.

ὠρμαινε, imperf. of ὀρμαίνω.

ὠρμάτο, ὠρμησε ; imperf. and aor. of ὀρμάω.

ὠρνυτο, ὠρσε, ὠρτο, ὠρορε ; see ὀρνυμι.

(1) ὡς or ὡς, adv. of the demons. pron. ὁ, ἡ, τό : *thus, so, in this way*, referring to what precedes,

A 33, 217; ἀλλὰ καὶ ὥς, *yet for all this*. In comparisons, ὥς . . . ὥς: *so . . . as*; or ὥς . . . ὥς: *as . . . so*, A 513, Δ 319.

(2) ὥς, the form taken by ὥς, *as*, when following its noun, as in B 190, 764, E 78. A short final syllable preceding this ὥς is usually lengthened.

ὥς; (1) Rel. adv. of manner and comparison: *as, how, like*, B 3, 10, 139, etc.; often corresponding to a demonstr. adv., ὥς, ὥδε, οὕτως, in the principal clause, E 161, 499, etc.; used also to introduce expressions of wishing, Γ 173, 428, Z 281. ἦδεε ἀδελφεὸν ὥς ἐπονείτο, B 409, *he knew how his brother was toiling*; μερμήριζε ὥς τιμήσειε, B 3, *he was pondering how he should honor*; ὥς ὅδε οἶνος, Γ 300, *like this wine*; κακὸν ὥς, B 190, *like a coward*.

(2) Conj.; temporal: *as, when*, A-600, etc.; to introduce an object clause, like ὅτι: *that*, A

110, etc.; final, like ἵνα, ὅπως: *in order that*, sometimes with ἄν or κέ, Γ 166, A 32.

ὥστε, ὥσαν, ὥσατο, ὥσαιο; see ὥθειω.

ὥς εἰ: *as if*.

ὥς περ: *just as*; ὥς ἔσεται περ, *just as it shall be*.

ὥστε or ὥς τε: *just as, just like*.

ὥτε, dat. of rel. pron. ὅς, strengthened by enclit. τε: *to whom*.

ὥτειλή, (οὐτάω): *a wound*.

\*Ὦτος: *Otos*, son of Poseidon and brother of Ephialtes, E 385.

ὥτρυνον, -ε; imperf. and aor. of ὠτρύνω.

ὠυτός, epic for ὁ αὐτός: *the same*, E 396.

ὥφελλον, ὥφελεις; see ὀφείλω.

ὥχ' = ὥκα with elision before an aspirate.

ὥχετο, imperf. of. οἴχομαι.

ὥχθησαν, aor. of ὀχθέω.

ὥχόμεθα, ὥχοντο; imperf. of οἴχομαι.

ὥχρος: *paleness*, Γ 35.

ὥψ, gen. ὠπός, (ὀπ): *eye, face, countenance*.



*Allyn & Bacon . . . Boston.*

Frost's		Illustrated.
BY	Greek	12mo, cloth.
W. G. FROST,	Primer.	\$1.00.
Oberlin College.		

*The prominent features of the book are :*

I. A Select Vocabulary of 650 words, including all that appear as many as seven times in the *Anabasis*, Books I.-III.

II. A Rational Use of the Grammar, giving a topical review of Syntax, but without reference to exceptional usage.

III. The Inductive Method, not dominating the plan of the book, but constantly kept in view.

IV. In Improved Order of Development, abbreviating details and placing emphasis upon matters of practical importance.

V. Copious and Varied Exercises for reading as well as for translation.

*The Nation, N. Y.*— This book marks a decided advance towards a rational treatment of Greek for beginners. The author has dared to compose some easy Greek in connected discourse, has inserted an epitaph and an ode of Anacreon ; and un-Attic words are sometimes employed. This will never do — for the “machine.” . . . In general the book indicates some respect for a pupil's reason, and some recognition of the fact that first steps in Greek may safely be made similar to those in use for modern languages.

**Kelsey's  
Xenophon's  
Anabasis.**

WITH  
COLORED MAPS,  
PLANS,  
ILLUSTRATIONS,  
NOTES,  
AND VOCABULARY.  
12mo, half leather.  
Price, \$1.60.

*Revised in 1894, with references to the latest edition of Goodwin's Greek Grammar.*

**C. S. Halsey, Classical Institute, Schenectady, N.Y.**—The notes are excellent; they furnish just the aid that is needed and no more. Especially worthy of commendation are the vocabulary and pages devoted to Idioms and Phrases.

**John G. Wight, High School, Worcester, Mass.**—For complete and comprehensive excellence—in respect to text, clear and exhaustive introduction, instructive illustrations, maps, notes, and vocabulary—it is unequalled by any text-book with which I am acquainted.

**Prof. H. S. Kritz, Wabash College, Crawfordsville, Ind.**—Nothing so beautiful and elegant in typography, or more neat and substantial in binding, has come under my observation for a long time. The editorial work has been done with rare appreciation of the wants of the students.

**Dr. William B. Corbyn, Principal High School, Quincy, Ill.**—It is admirable. We shall adopt it immediately.

*Allyn & Bacon . . . . Boston.*

---

# Allinson's Greek Prose Composition.

16mo. Cloth. 243 pages. \$1.00.

This book is intended for use in writing connected Greek prose. It presupposes a knowledge of forms, and contains :

I. Notes on Idiom and Syntax, explaining the use of the article, pronouns, participles, moods, and tenses.

II. Summary of Rules for cases and accents.

III. Exercises, carefully graded, and arranged in three sections.

IV. A general vocabulary.

Dr. Morris H. Morgan, *Harvard College*.—I have carefully examined the book, and believe that it is a most excellent guide. Especially am I pleased with the fact that the exercises are based on real Greek models and expressed in the English language. This book is not disfigured by the vile jargon which was invented by the adversary for particular use in such manuals, a language certainly spoken nowhere upon earth and, I trust, not elsewhere. I hope the book will meet the great success it deserves.

Prof. Robert Sharp, *Tulane University, New Orleans*.—I need not say that I am pleased with the book; my action in adopting it for my classes shows as much. But I will say that it supplies our needs here better than any other book I have yet seen.





This textbook may be borrowed for two weeks, with the privilege of renewing it once. A fine of five cents a day is incurred by failure to return a book on the date when it is due.

The Education Library is open from 9 to 5 daily except Saturday when it closes at 12.30.

DUE

DUE

MAR 30 1920

